А. А. КАРЛОВА
И. Г. КОНСТАНТИНОВА

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

- **ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ**
- **ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ (С КЛЮЧОМ)**
- **ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ**



УДК 378
ББК 81.2 Ита-923
К 24

Рецензенты:
Кривоносов А. Д., доктор филологических наук, профессор (СПбГУЭФ),
Кокошкина С. А., кандидат филологических наук, доцент (СПбГУ)

Печатается по постановлению
Ученого Совета филологического факультета СПбГУ

Карлова А. А., Константинова И. Г.
К 24 Интенсивный курс итальянского языка. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: КАРО, 2012. — 608 с.

ISBN 978-5-9925-0784-3.

Предлагаемое второе издание учебника адресовано тем, кто только начал изучать итальянский язык, и тем, кто его уже изучал, но хочет усовершенствовать свои языковые навыки.

Комплексное и углубленное изложение грамматического материала в сочетании с соответствующими упражнениями дополнено оригинальными текстами современных итальянских авторов, снабженными комментариями наиболее трудных лексико-грамматических форм.

Учебник предназначен для студентов первого курса филологического факультета, а также для студентов языковых и неязыковых вузов, изучающих итальянский язык. Он может использоваться в качестве дополнительной литературы на курсах иностранных языков и как справочное пособие по грамматике.

Читателям предлагается также аудиоприложение к книге на диске в формате MP3, прослушивание которого облегчит усвоение итальянского произношения и поможет научиться понимать устную речь.

УДК 378
ББК 81.2 Ита-923

В дополнение к книге можно приобрести
тематический аудиоматериал на диске в формате MP3,
подготовленный издательством

ISBN 978-5-9925-0784-3

ОТ АВТОРОВ

Предлагаемый вашему вниманию учебник будет интересен всем желающим по-настоящему изучить итальянский язык, не ограничиваясь набором отдельных фраз из обычного самоучителя или разговорника. Он адресован самому широкому кругу читателей: и тем, кто уже изучал итальянский язык и стремится усовершенствовать свои языковые навыки, и тем, кто только приступает к знакомству с ним.

Учебник по традиции начинается с изложения сведений о фонетической системе итальянского языка, правилах чтения и орфографии. Основная часть пособия делится на 18 уроков, каждый из которых состоит из обширной грамматической темы, комплекса лексико-грамматических упражнений и текстов для чтения. После основной части учащимся предлагаются также дополнительные упражнения и материалы для чтения.

Изложение грамматики начинается с самых азов, но наше пособие отличает комплексная и углубленная подача материала, что делает его полезным и для начинающих изучать язык, и для тех, кто уже знаком с ним.

Грамматика в каждом разделе дается по принципу «от простого — к сложному». Кто хочет ознакомиться лишь с основными правилами и не считает необходимым подробно изучать особые случаи и исключения, может ограничиться изучением лишь начальной части урока. А тот, кто хочет освоить язык в совершенстве, найдет в предлагаемом учебнике уникальный по своей полноте материал по каждой из изложенных грамматических тем.

Кроме основных правил нормативной грамматики, в учебнике приводятся наиболее употребительные разговорные формы, отмечаются стилистические особенности некоторых языковых средств и приемов, даются рекомендации по переводу тех или иных конструкций на русский язык.

Такая полнота изложения грамматического материала позволяет пользоваться учебником и как справочником: он содержит сведения об употреблении грамматических форм и таблицы спряжений неправильных глаголов.

Теоретические разделы грамматики дополняются упражнениями, которые помогут отработать соответствующие правила, существенно расширить лексический запас и приобрести навыки перевода с итальянского языка на русский.

Другая особенность учебника заключается в необычном выборе материала для чтения: здесь использованы только подлинные, неадапти-

рованные тексты современных итальянских писателей. Повествование, продолжающееся из урока в урок, отличается занимательным сюжетом, и потому учеба оказывается не только полезным, но и увлекательным занятием, побуждающим не останавливаться на достигнутом результате, а постоянно продвигаться дальше, к следующим урокам и главам.

Самые трудные лексико-грамматические формы, а также многие формы, еще не знакомые учащимся по предыдущим разделам, снабжены переводом и поясняющим комментарием.

Весь лексический материал учебника максимально приближен к методу «погружения» в иностранный язык. И тексты для чтения, и упражнения состоят из оригинальных итальянских материалов, что позволяет изучающим язык с самых азов иметь дело с настоящим современным итальянским языком, а не с текстами, переведенными с русского языка, с упрощенными или адаптированными предложениями. Можно сказать, что основной акцент авторы учебника сделали именно на выработке навыков понимания итальянского текста не только на уровне отдельных фраз, но и в связном, сложном повествовании.

Русский язык, как язык-посредник, остается только в изложении грамматического материала. Авторы учебника отказались от мысли излагать грамматику на итальянском языке по двум основным причинам. Во-первых, такой метод подачи материала практически полностью исключает возможность изучения языка начинающими. Во-вторых, основываясь на собственном опыте преподавания иностранных языков, авторы считают, что усвоение грамматики на родном языке проходит легче и быстрее.

Предлагаемое учебное пособие может быть использовано в языковых и неязыковых вузах, на курсах иностранных языков, а также всеми желающими изучить итальянский язык самостоятельно или усовершенствовать свои языковые навыки. Оно может служить как основным, так и дополнительным учебным пособием, или использоваться в качестве грамматического справочника.

А. КАРЛОВА, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии филологического факультета Санкт-Петербургского университета
e-mail: annabergner@mail.ru

И. КОНСТАНТИНОВА, член творческих Союзов России — литераторов, журналистов и переводчиков
e-mail: ikonstantinova@post.ru

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРЯТ СЕГОДНЯ ИТАЛЬЯНЦЫ

Итальянский язык относится к группе романских языков, как и французский, испанский, португальский, румынский, молдавский, ретороманский, каталонский, галисийский, провансальский и некоторые другие языки, которые сформировались на основе разговорных форм латинского языка.

Итальянский — официальный язык Италии с населением более 57 миллионов человек, республики Сан-Марино — крошечного государства на Апеннинском полуострове с населением около 25 тысяч человек, и Швейцарии, где он входит в число четырех государственных языков.

Итальянский язык живет и здравствует также далеко за пределами Италии — в Европе, Северной и Южной Америке, Африке, Австралии, Азии, по сути на всех континентах, где проживает еще примерно 13 миллионов итальянцев — эмигрантов, для которых он остается средством повседневного общения.

Длительная раздробленность территории современной Италии, отсутствие единого государства, иностранные завоевания отдельных областей привели к формированию большого количества диалектов, которые описывал еще Данте в начале XIV века, и многие из которых живы и поныне.

Благодаря творчеству гениев эпохи Возрождения Данте, Петрарки и Боккаччо, в основу общенационального итальянского языка лег родной для них флорентийский диалект. В последующие века многие писатели, выходцы из других областей Италии, ориентировались в своем творчестве именно на их язык. Однако и другие диалекты, например, сицилийский, неаполитанский, венецианский, римский, веками развивали свою литературную традицию и сохраняют ее до сих пор.

Принято считать, что современное развитие общенациональной прессы, повсеместное наличие радио и телевидения, а также усиление миграции населения способствуют распространению единого языка и вытеснению диалектов из сфер их традиционного использования. И все же имеются данные, что до сих пор почти 60% итальянцев активно пользуются как общенациональным языком, так и родным диалектом, а 14% вообще говорят только на диалекте. Кроме того, существуют еще так называемые региональные варианты, занимающие промежуточное положение между официальным языком и диалектом. В их основе лежит общенациональный язык в сочетании с теми или иными местными особенностями фонетического, лексического и грамматического характера.

Результатом подобной языковой пестроты оказалось отсутствие в итальянском языке общепризнанной нормативной грамматики и наличие большого количества допустимых вариантных форм на разных языковых уровнях. Это создает вполне понятные и, разумеется, не слишком приятные трудности для изучающих итальянский язык, особенно для русских, которые долго и старательно изучали его по учебникам и наконец приехали навестить друзей в какую-нибудь отдаленную апулийскую, сицилийскую или сардинскую деревушку. Некоторым утешением в таком случае может послужить тот факт, что оказавшийся на их месте житель Турина или Милана сталкивается с точно такими же проблемами.

Однако не надо отчаиваться. Большинство итальянцев все-таки владеют общенациональным языком и легко переходят на него, видя, что их собеседник — иностранец или житель другой области Италии. А кроме того, изучение общенационального языка — это мостик к огромному разнообразию итальянских диалектов, знакомство с которыми может стать приятным дополнением к владению литературным языком, а также весьма увлекательным и необычным хобби.

ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

✍ Итальянский алфавит имеет латинскую основу и состоит из 21 буквы.

Буква	Название	Буква	Название
A a	a	**N n**	enne
B b	bi	**O o**	o
C c	ci	**P p**	pi
D d	di	**Q q**	qu
E e	e	**R r**	erre
F f	effe	**S s**	esse
G g	gi	**T t**	ti
H h	acca	**U u**	u
I i	i	**V v**	vu (vi)
L l	elle	**Z z**	zeta
M m	emme		

✍ Еще пять букв используются только в словах, заимствованных из других языков. Это могут быть как имена собственные и нарицательные из языков, также пользующихся латинским алфавитом, так и транслитерация имен, происходящих из языков с другой системой письма.

Буква	Название	Буква	Название
J j	i lunga	**X x**	ics
K k	cappa	**Y y**	ipsilon — i greca
W w	doppia vu		

ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Количество звуков в итальянском языке гораздо больше, чем букв в алфавите. На сегодняшний день существует множество систем передачи звуковой (фонетической) системы, как для отдельных языков, так и ориентированных на наиболее распространенные языки мира. Приводим схему, которая основана на фонетическом алфавите, разработанном Международной Фонетической Ассоциацией.

Звук	Буква алфавита	Пример	Характеристика звука
/a/	a	m**a**re	Открытый гласный переднего ряда, низкого подъема. Похож на русское ударное [а] (*мама, рама*), но более переднеязычный.
/b/	b	**b**uco, la**bb**ra	Звонкий согласный, близкий русскому /b/.
/tʃ/	c + e, i	**c**ena, fa**cc**io	Глухой согласный, близкий русскому /č/. Итальянский согласный менее палатализован (менее мягкий) по сравнению с русским.
/k/	c + a, o, u ch + e, i q + ua, ue, ui, uo	**c**ane, pa**cc**o **ch**i **q**uadro, **q**uercia	Глухой согласный, близкий русскому /k/.
/d/	d	**d**a**d**o, ca**dd**e	Звонкий согласный, близкий русскому /d/.
/e/	e (é)	r**e**te, p**e**sca рыбная ловля	Закрытый гласный переднего ряда. По артикуляции похож на /i/, с несколько меньшим подъемом языка. Отчасти похож на соответствующий русский гласный в словах *пей, лей*.
/ɛ/	e (è)	fin**e**stra, p**e**sca персик	Открытый гласный переднего ряда. Спинка языка приподнята, нижняя челюсть опущена. Отчасти похож на соответствующий русский гласный в словах *центр, цель*. Встречается только в ударном слоге.

Звук	Буква алфавита	Пример	Характеристика звука
/f/	f	**f**are, tu**ff**o	Глухой согласный звук, более напряженный по сравнению с русским /f/. Не палатализуется (не смягчается) перед гласными переднего ряда /i/, /e/, /ɛ/.
/g/	g + a, o, u gh + e, i	**g**atto, **gh**iro	Звонкий согласный, близкий русскому /g/.
/ʤ/	g + e, i	**g**elo, ma**gg**io	Звонкий согласный звук, составные части которого аналогичны русским звукам /d/ и /ʒ/, произнесенным без интервала.
/i/	i	pr**i**mo, **i**nut**i**le	Закрытый гласный переднего ряда. Кончик языка упирается в нижние зубы, язык сильно выгнут. Губы растянуты. Похож на русское [i], но более напряженный.
/j/	i + a, e, o, u	**i**eri, f**i**ume	Сонант, близкий русскому /j/, но менее напряженный. В сочетании с предыдущим или последующим гласным образует дифтонг.
/l/	l	**l**ana, **l**ira	Сонант, при произнесении которого кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов. Нечто среднее между русским твердым /l/ и мягким /l'/.
/λ/	gl + i gli + a, e, o, u	fi**gl**i, fi**gli**o	Сонант, при произнесении которого средняя часть спинки языка прижимается к твердому небу, воздух проходит между краями языка и боковыми зубами. В интервокальном положении звук всегда долгий.
/m/	m	ra**m**o, ma**mm**a	Сонант, близкий русскому /m/. Не палатализуется (не смягчается) перед гласными переднего ряда /i/, /e/, /ɛ/.
/n/	n	**n**ero, pa**nn**o	Сонант, близкий русскому /n/. Не палатализуется (не смягчается) перед гласными переднего ряда /i/, /e/, /ɛ/.

Звук	Буква алфавита	Пример	Характеристика звука
/ŋ/	gn	**gn**omo, ra**gn**o	Сонант, при произнесении которого средняя часть спинки языка прижата к средней части твердого неба, а кончик языка упирается в нижние зубы. В интервокальном положении звук всегда долгий.
/o/	o (ó)	s**o**le, R**o**ma	Закрытый гласный заднего ряда. Губы вытягиваются вперед и округляются чуть меньше, чем при произнесении /u/.
/ɔ/	o (ò)	**o**ro, c**o**sa	Открытый гласный заднего ряда. Нижняя челюсть опущена, губы сильно открыты и чуть округлены. Встречается только в ударном слоге.
/p/	p	**p**alo, **p**io**pp**o	Глухой согласный, близкий русскому /p/.
/r/	r	**r**amo, fe**rr**o	Переднеязычный дрожащий сонант, близкий русскому /r/.
/s/	s	**s**ano, **s**a**ss**o, ri**s**petto	Глухой согласный звук, близкий русскому /s/.
/z/	s	ro**s**a, **s**barra	Звонкий согласный, близкий русскому /z/.
/ʃ/	sc + e, i sci + a, e, o, u	**sc**elto, pe**sc**e, **sc**iame	Переднеязычный щелевой глухой согласный звук, близкий русскому смягченному /ʃ/. В интервокальном положении всегда долгий.
/t/	t	**t**e**tt**o	Глухой согласный, близкий русскому /t/. Не палатализуется (не смягчается) перед гласными переднего ряда /i/, /e/, /ɛ/.
/u/	u	l**u**po	Закрытый гласный заднего ряда. Губы сильно округлены и выдвинуты вперед. Более напряженный по сравнению с соответствующим русским звуком.

Звук	Буква алфавита	Пример	Характеристика звука
/v/	v	**v**ita, da**vv**ero	Звонкий согласный звук, более напряженный по сравнению с русским /v/. Не палатализуется (не смягчается) перед гласными переднего ряда /i/, /e/, /ε/.
/w/	u + a, e, i, o	**u**omo, acq**u**a	Сонант, при произнесении которого губы сильно вытянуты и округлены, затем быстро расходятся для произнесения последующего гласного, в сочетании с которым образуется дифтонг.
/ts/	z	for**z**a	Глухой согласный звук, близкий русскому /c/. В интервокальном положении всегда долгий.
/dz/	z	**z**ero, **z**an**z**ara	Звонкий согласный звук, составные части которого аналогичны русским звуками /d/ и /z/, произнесенным без интервала. В интервокальном положении всегда долгий.

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

В современном итальянском языке до сих пор нет общепризнанных правил нормативного произношения, поэтому и характеристика отдельных звуков, и некоторые правила чтения могут трактоваться по-разному носителями различных диалектов. Тем не менее, можно выделить ряд основных, характерных для итальянского в отличие от русского языка особенностей произношения.

Большинство звуков итальянцы произносят с бóльшим напряжением речевого аппарата.

Их звучание остается неизменным в любом положении и на всей протяженности его звучания.

Нет столь свойственной русскому произношению редукции гласных. Это значит, что итальянцы произносят безударные гласные так же четко, как и ударные. Звонкие согласные они никогда не оглушают.

В подавляющем большинстве случаев нет и характерной для русского языка палатализации согласных перед гласными переднего ряда.

Все двойные согласные произносятся с четким удвоением.

Гласный в открытом слоге всегда долгий.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ВЫБОРА ОТКРЫТЫХ И ЗАКРЫТЫХ ГЛАСНЫХ

/e/

✍ В дифтонге /**je**/:

pieno — полный,
miele — мед,
pietà — скорбь.

✍ В так называемых ученых словах — **parole dotte**, то есть в словах, имеющих преимущественно греческое и латинское происхождение, относящихся не к повседневному употреблению, а к сферам различных наук и искусств:

estasi — экстаз,
tema — тема,
pianeta — планета,
collega — коллега.

✍ В суффиксах существительных и прилагательных:

-ello, -enza, -estre.

/e/

✍ В безударном положении:
mare — море,
cane — собака,
pane — хлеб.

✍ В суффиксах имен существительных, прилагательных и наречий:

-efice, -ese, -essa, -etto, -evole, -ezza, -mente, -mento.

✍ В некоторых окончаниях глаголов в **imperfetto** (глаголы II спряжения), **passato remoto** (глаголы II спряжения), **condizionale (-esti, -este, -emmo).**

/ɔ/

✍ В дифтонге /**w**ɔ/:
buono — добрый, хороший,
suono — звук,
cuore — сердце.

✍ В так называемых ученых словах — **parole dotte**:
gloria — слава,
nobile — благородный, знатный,
opera — опера, работа.

✍ В суффиксах имен существительных и прилагательных:
-olo, -orio, -otto, -ocero.

✍ В словах с ударением на конечное **-ò:**
paltò — пальто,
andrò — пойду,
andò — ушел.

/o/

✍ В безударном положении:

orologio — часы,
comprare — покупать,
modello — модель.

✍ В суффиксах имен существительных и прилагательных:

-one, -ione, -zione, -ore, -tore, -sore, -oso.

✍ Если ударение ставится графически, то над открытым гласным это:

accento grave: **è, ò,** а над закрытым — **accento acuto: é, ó.**

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

✍ В большинстве итальянских слов ударение падает на второй слог от конца — **parole piane**:

studente — студент,
manuale — учебник,
andare — идти.

✍ Довольно большое количество слов имеет ударение на третьем слоге от конца — **parole sdrucciole**. Как правило, второй слог при этом открытый:

albero — дерево,
scrivere — писать,
tavolo — стол.

✍ Если ударение падает на последний слог — **parole tronche**, то оно обязательно ставится графически:

caffè — кофе, кофейня,
città — город,
virtù — добродетель.

✍ В редких случаях ударение может падать на четвертый — **parole bisdrucciole** или пятый слог от конца — **parole trisdrucciole**. Это наиболее характерно для некоторых глагольных форм, например, для форм настоящего времени 3-го лица единственного числа, для форм повелительного наклонения и неличных форм, пишущихся слитно с безударными местоимениями:

abitano — проживают,
comunicano — сообщают,
andandosene — уходя,
comunicamelo — сообщи мне об этом.

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ ГРАФИЧЕСКОГО УДАРЕНИЯ

✍ Ударение всегда ставится на письме в словах, где ударение падает на последний слог. Большинство из них это латинские слова, которые утратили последний слог, в результате чего ударение оказалось на конце, или иностранные заимствования.

✍ В односложных словах для различения омонимов:

dà	**он дает** — глагол	**da**	**от** — предлог
dì	**день** — существительное *(устар.)*	**di**	предлог, выражающий отношения родительного падежа
è	**он есть** — глагол	**e**	**и** — союз
là	**там** — наречие	**la**	**её** — безударное личное местоимение в функции прямого дополнения или определенный артикль женского рода единственного числа
lì	**там** — наречие	**li**	**их** — безударное личное местоимение в функции прямого дополнения
né	**ни** — отрицательная частица	**ne**	**из них** — местоимение или **оттуда** — наречие
sé	**себя** — местоимение	**se**	**если** — союз
sì	**да** — утвердительная частица	**si**	**себя** — безударное личное местоимение

ЭЛИЗИЯ И УСЕЧЕНИЕ

Элизией называется выпадение конечного гласного, которое происходит перед словом, начинающимся с гласной. На письме элизия обозначается апострофом.

✍ Элизия регулярно происходит с артиклями **una, lo, la**, со слитными формами предлога с этими артиклями, с формами единственного числа прилагательных **quello** и **bello**. Элизии может подвергаться также артикль **gli** перед словом, начинающимся с гласного **-i:**

un'amica — одна или какая-то подруга**,**
l'amico — друг,
l'amica — подруга,
quell'amico — тот друг,
quell'amica — та подруга,
gl'italiani — итальянцы.

✍ Элизия часто происходит с предлогом **di** и практически никогда — за исключением ряда наречных выражений — не происходит с предлогом **da:**

d'inverno — зимой,
d'oro — золотой,
da oggi — с сегодняшнего дня,
da Ancona — из Анконы.

Усечением называется отпадение конечного неударного гласного (реже — целого слога) перед словом, начинающимся с согласной.

✍ Усечение регулярно происходит в формах мужского рода единственного числа прилагательных: **bello, buono, grande, santo, alcuno, nessuno, ciascuno.**

bel film — прекрасный фильм,
gran libro — великая книга,
nessun problema — никаких проблем.

✍ Усечению обязательно подвергается инфинитив, если за ним следует инфинитив другого глагола, если к нему присоединяется безударная форма местоимения или наречие, а также в некоторых устойчивых глагольных словосочетаниях:

dover partire — следует уехать,
sentir parlare — слышать разговоры,
far entrare, farlo — впустить, сделать это,
avercela — сердиться на кого-то,
andarsene — уходить,
andar fuori — выходить откуда-то.

✍ Усечение характерно для слов **signore, direttore, dottore, ingegnere** и т. д., когда они сопровождаются фамилией:

signor Rossi — господин Росси,
dottor Tozzi — доктор Тоцци,
ingegner Bossi — инженер Босси.

Урок 1
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Имя существительное — **il sostantivo** — в итальянском языке обладает тремя основными грамматическими категориями: категорией рода, категорией числа и категорией определенности/неопределенности.

В итальянском языке различают два грамматических рода: мужской и женский. Род имени существительного в ряде случаев можно определить по окончанию.

Большинство итальянских существительных имеют в единственном числе окончания **-o, -a, -e**.

✍ Существительные, оканчивающиеся на **-o**, относятся, как правило, к мужскому роду:

libro — книга,
bambino — мальчик,
tavolo — стол,
saluto — приветствие.

✍ Существительные, оканчивающиеся на **-a**, относятся в большинстве случаев к женскому роду:

casa — дом,
bambina — девочка,
penna — ручка,
lingua — язык.

✍ Окончание **-e** характерно как для существительных мужского рода:

studente — студент,
sole — солнце,
mare — море,
padre — отец,

так и для существительных женского рода:

lezione — урок,
capitale — столица,
parete — стена,
madre — мать.

Мужской род **Genere maschile**	Женский род **Genere femminile**
-o	**-a**
libro **bambino**	**casa** **bambina**
-e	
mare **padre**	**parete** **madre**

✍ Множественное число у всех существительных образуется путем изменения окончания. Существительные женского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-a**, при образовании множественного числа меняют окончание на **-e**:

a → e

casa — case, дом — домá,
bambina — bambine, девочка — девочки,
penna — penne, ручка — ручки,
lingua — lingue, язык — языки.

Женский род **Genere femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
-a	**-e**
casa **bambina**	**case** **bambine**

✍ Существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-o**, а также все существительные — и мужского, и женского рода, — оканчивающиеся в единственном числе на **-e**, при образовании множественного числа меняют окончание на **-i:**

o, e → i

libro — **libri**, книга — книги,
bambino — **bambini**, мальчик — мальчики,
tavolo — **tavoli**, стол — столы,
saluto — **saluti**, приветствие — приветствия,
studente — **studenti**, студент — студенты,
padre — **padri**, отец — отцы,
lezione — **lezioni**, урок — уроки,
madre — **madri**, мать — матери.

Единственное число **Singolare**		Множественное число **Plurale**
-o	**-e**	**-i**
libro		**libri**
	padre **madre**	**padri** **madri**

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существует также целый ряд существительных-исключений, которые не подчиняются общему правилу, среди них и такие, у которых вообще невозможно определить род по окончанию. Иногда в определении их рода могут помочь словообразовательные суффиксы, происхождение этого слова или его принадлежность к той или иной семантической группе (т. е. его значение).

К МУЖСКОМУ РОДУ ОТНОСЯТСЯ

✍ Существительные, образованные при помощи суффиксов **-ore, -tore, -iere, -one:**

signore — синьор,
professore — преподаватель, профессор,
attore — актер,
scrittore — писатель,
compositore — композитор,
umore — настроение,
terrore — ужас,
cameriere — официант,
infermiere — санитар,
maglione — свитер,
padrone — хозяин,
librone — большая книга.

✍ Существительные, образованные при помощи суффикса **-ista** и обозначающие представителей тех или иных профессий или партий, могут быть как женского, так и мужского рода, в зависимости от реального пола человека:

tassista — таксист,
pianista — пианист,
collezionista — коллекционер,
barista — бармен,
socialista — социалист.

✍ Существительные греческого происхождения, оканчивающиеся на **-a**:

tema — тема,
problema — проблема,
programma — программа,
poeta — поэт,
dramma — драма.

✍ Большинство слов иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласный или на ударный гласный:

film — фильм,
festival — фестиваль,
computer — компьютер,
caffè — кофе, кафе,
tè — чай,
paltò — пальто,
papà — папа.

✍ Некоторые существительные, оканчивающиеся на **-i**, как правило, не греческого происхождения:

dì — день, **brindisi** — тост.

✍ Названия всех двенадцати месяцев:

gennaio — январь,
febbraio — февраль,
marzo — март,
aprile — апрель,
maggio — май,
giugno — июнь,
luglio — июль,
agosto — август,
settembre — сентябрь,
ottobre — октябрь,
novembre — ноябрь,
dicembre — декабрь.

✍ Названия дней недели:

lunedì — понедельник,
martedì — вторник,
mercoledì — среда,
giovedì — четверг,
venerdì — пятница,
sabato — суббота.

✍ Исключение:

domenica — воскресенье.

✍ Названия плодовых деревьев:
melo — яблоня,
pero — грушевое дерево,
ciliegio — черешневое дерево,
noce — ореховое дерево.

✍ Названия химических элементов и металлов:
ossigeno — кислород,
ferro — железо,
rame — медь.

✍ Названия океанов, морей, рек, озер, гор и горных цепей:
il Mediterraneo — Средиземное море,
il Tevere — Тибр,
il Volga — Волга,
il Trasimeno — Тразименское озеро,
il Ladoga — Ладожское озеро,
il Montebianco — Монблан,
gli Appennini — Апеннины,
gli Urali — Уральские горы.

✍ Некоторые исключения:
la Neva — Нева,
la Moscova — река Москва,
la Senna — Сена,
le Alpi — Альпы,
le Ande — Анды.

К ЖЕНСКОМУ РОДУ ОТНОСЯТСЯ

✍ Существительные, образованные при помощи суффиксов -**ione**, -**zione, -izzazione:**
regione — область,
riunione — собрание,
lezione — урок,
traduzione — перевод,
azione — действие,
globalizzazione — глобализация.

✍ Существительные латинского происхождения, оканчивающиеся на ударный гласный -**à, -ù** — так называемые **parole tronche** — усеченные слова:
città — город,
università — университет,
facoltà — факультет,
gioventù — молодежь.

✍ Существительные греческого происхождения, оканчивающиеся на **-i:**

tesi — тезис, научная работа,
crisi — кризис,
analisi — анализ,
diagnosi — диагноз.

✍ Некоторые слова, оканчивающиеся на **-o:**
mano — рука,
dinamo — динамо,
radio — радио,
auto — автомашина,
foto — фотография.

Большинство таких слов — это сокращения от соответствующих слов женского рода — **foto** < **fotografia**. Как правило, подобные сокращенные формы сохраняют род исходной словоформы — **bici** (f) < **bicicletta**, **cinema** (m) < **cinematografo**.

✍ Названия большинства плодов:

mela — яблоко,
pera — груша,
ciliegia — черешня,
noce — орех.

✍ Названия всех букв алфавита:

acca, elle, doppia vu.

✍ Названия континентов, городов и островов:

Europa — Европа,
Roma — Рим,
Milano — Милан,
Parigi — Париж,
Londra — Лондон,
San Pietroburgo — Санкт-Петербург,
Capri — Капри.

✍ Некоторые исключения:
il Cairo — Каир,
il Pireo — Пирей,
il Madagascar — Мадагаскар,
il Borneo — Борнео.

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОБРАЗОВАНИЯ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

✍ Существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-a,** образуют множественное число с помощью окончания **-i:**

tassista — **tassisti**, таксист — таксисты,
pianista — pianisti, пианист — пианисты,
programma — **programmi**, программа — программы,
poeta — **poeti**, поэт — поэты,
monarca — **monarchi**, монарх — монархи,
duca — **duchi**, герцог — герцоги.

✍ Существительные, образованные при помощи суффикса **-ista**, но обозначающие объекты женского рода, относятся к грамматической категории женского рода и образуют формы множественного числа по общему правилу, при помощи окончания **-e:**

pianista — **pianiste**, пианистка — пианистки,
femminista — **femministe**, феминистка — феминистки.

✍ Существительные, оканчивающиеся на **-io**, сохраняют **i** основы, только если оно ударное:

zio — zii, дядя — дяди,
brusio — brusii, шум — шумы,
pendio — pendii, склон — склоны.

✍ У слов с безударным **i** основы второго **i** на конце не добавляется:

occhio — **occhi**, глаз — глаза,
figlio — **figli**, сын — сыновья,
marinaio — **marinai**, моряк — моряки.

✍ Существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-co, -go**, в большинстве своем имеют окончания **-chi, -ghi**. Особенно это характерно для слов с ударением на предпоследнем слоге — для так называемых **parole piane**:

fuoco — **fuochi**, огонь — огни,
banco — **banchi**, прилавок — прилавки,
albergo — **alberghi**, гостиница — гостиницы,
ago — **aghi**, игла — иглы.

✍ Некоторые исключения:

amico — **amici**, друг — друзья,
nemico — **nemici**, враг — враги,
Greco — **Greci**, грек — греки,
porco — **porci**, свинья — свиньи.

✍ Часть существительных мужского рода, оканчивающихся в единственном числе на **-co, -go**, имеют окончания **-ci, -gi**. Особенно это характерно для слов с ударением на третьем слоге от конца (так называемых **parole sdrucciole**), а также для многих слов, значение которых связано с медициной, юриспруденцией, богословием и другими науками — так называемых **parole dotte** — ученых слов:

sindaco — **sindaci**, мэр — мэры,
medico — **medici**, врач — врачи,
monaco — **monaci**, монах — монахи,
chirurgo — **chirurgi**, хирург — хирурги,
archeologo — **archeologi**, археолог — археологи.

✍ Некоторые исключения:

carico — **carichi**, груз — грузы,
incarico — **incarichi**, поручение — поручения,
obbligo — **obblighi**, обязанность — обязанности,
prologo — **prologhi**, пролог — прологи,
epilogo — **epiloghi**, эпилог — эпилоги.

✍ Часть существительных мужского рода, оканчивающихся в единственном числе на **-co, -go**, имеет во множественном числе вариантные формы, то есть они могут принимать как окончания **-ci, -gi**, так и **-chi, -ghi**. Иногда эти две допустимые формы множественного числа отличаются частотностью употребления, иногда стилистическими характеристиками, а иногда имеют разное значение:

stomaco — **stomaci / stomachi**, желудок — желудки,
farmaco — **farmaci** (чаще) / **farmachi**, медикамент — медикаменты,
mago, волшебник, **maghi**, волшебники / **magi**, священнослужители, волхвы.

✍ Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на **-ca, -ga**, во множественном числе сохраняют звуки **[k]**, **[g]** и имеют окончания **-chi, -ghi** в мужском роде, и **-che, -ghe** — в женском:

duca — **duchi**, герцог — герцоги,
collega — **colleghi**, коллега — коллеги,
amica — **amiche**, подруга — подруги,
riga — **righe**, линия — линии.

✍ Существительные, оканчивающиеся на **-cia, -gia**, всегда сохраняют **i** основы, если оно ударное, и приобретают во множественном числе окончания **-cie, -gie**:

farmacia — **farmacie**, аптека — аптеки,
bugia — **bugie**, ложь.

✍ Существительные, оканчивающиеся на безударные -**cia,** -**gia**, имеют окончания **-cie, -gie,** если им предшествует гласный:

camicia — **camicie**, рубашка — рубашки,
valigia — **valigie**, чемодан — чемоданы.

✍ Существительные, оканчивающиеся на безударные -**cia,** -**gia**, имеют окончания **-ce, -ge,** если им предшествует согласный:

provincia — **province**, провинция — провинции,
pioggia — **piogge**, дождь — дожди.

Однако, как отмечают многие итальянские грамматисты, правила образования множественного числа существительных, оканчивающихся на безударные -**cia,** -**gia**, часто не соблюдаются.

✍ Существительные, оканчивающиеся на безударное -**scia**, во множественном числе меняют его на -**sce**:

striscia — **strisce**, полоса — полосы,
ascia — **asce**, топор — топоры.

✍ Некоторые существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на -**o**, во множественном числе переходят в женский род и приобретают окончание -**a**:

uovo — **uova**, яйцо — яйца,
riso — **risa**, смех — много смеха,
miglio — **miglia**, миля — мили,
paio — **paia**, пара — пары,
centinaio — **centinaia**, сотня — сотни.

✍ Некоторые из таких существительных могут иметь две формы множественного числа, отличающиеся друг от друга частотностью употребления, стилистическими характеристиками или иным значением. Например, не имеют существенной разницы формы множественного числа следующих существительных:

ginocchio — **ginocchia / ginocchi**, колено — колени,
gomito — **gomiti** *(чаще)* / **gomita**, локоть — локти,
sopracciglio — **sopracciglia** / **sopraccigli**, бровь — брови.

ОСНОВНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА КОТОРЫХ ИМЕЮТ РАЗЛИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**	
Мужской род **Genere maschile**	Мужской род **Genere maschile**	Женский род **Genere femminile**
braccio	**bracci** — рычаги, рукава реки	**braccia** — руки
cervello	**cervelli**, *в переносном значении* — мозги, умы, головы	**cervella**, *в прямом значении* — мозги
ciglio	**cigli** — края	**ciglia** — ресницы, веки
corno	**corni** — рожковые музыкальные инструменты	**corna** — рога животных
dito	**diti** — пальцы, рассматриваемые по отдельности	**dita** — пальцы руки, рассматриваемые в совокупности
fondamento	**fondamenti**, *в переносном значении* — основы какой-либо науки	**fondamenta**, *в прямом значении* — фундамент здания
gesto	**gesti** — жесты, движения	**gesta** — подвиги
grido	**gridi** — крики животных	**grida** — крики людей
labbro	**labbri** — края	**labbra** — губы
lenzuolo	**lenzuoli** — простыни, рассматриваемые по отдельности	**lenzuola** — комплект из двух простыней для постели
membro	**membri** — члены семьи, организации	**membra** — части тела
osso	**ossi** — кости животного	**ossa** — кости человеческого тела
urlo	**urli** — крики людей или животных	**urla** — крики людей

✍ Некоторые существительные образуют формы множественного числа супплетивно, т. е. путем изменения корня слова:

uomo — **uomini**, мужчина — мужчины,
dio — **dei**, бог — боги,
bue — **buoi**, бык — быки,
tempio — **templi**, храм — храмы.

✍ Два существительных женского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-a**, во множественном приобретают окончание **-i**. Формы с окончанием **-e** у них также существуют, но в современном языке практически вышли из употребления и могут употребляться только в высоком стиле:

ala — **ali**, крыло — крылья, **arma** — **armi**, оружие.

✍ Существительное **eco** — эхо, в единственном числе относится, как правило, к женскому роду, а во множественном — к мужскому и имеет форму **echi**.

✍ Сложные существительные, то есть состоящие из двух основ, не имеют общего правила образования форм множественного числа. Сложные слова, образованные из двух существительных, изменяются по общим правилам:

arcobaleno — **arcobaleni**, радуга — радуги,
cavolfiore — **cavolfiori**, цветная капуста,
ferrovia — **ferrovie**, железная дорога — железные дороги,
madreperla — **madreperle**, перламутр.

✍ Исключение составляют слова, содержащие в себе корень **capo**. Некоторые из них изменяются по числам по общему правилу:

capolavoro — **capolavori**, шедевр — шедевры,
capoluogo — **capoluoghi**, административный центр — административные центры,
capoverso — **capoversi**, абзац — абзацы.

✍ Но у большинства из них, особенно у тех, где **capo** означает человека, что-либо возглавляющего, изменяется первая часть, а вторая остается неизменной:

capofamiglia — **capifamiglia**, глава семьи — главы семей,
caposquadra — **capisquadra**, бригадир — бригадиры,
capostazione — **capistazione**, начальник вокзала — начальники вокзалов,
capotavola — **capitavola**, почетный гость — почетные гости,
capoufficio — **capiufficio**, начальник отдела — начальники отделов.

Все слова, содержащие **capo**, но относящиеся к женскому роду, не меняют своей формы при образовании множественного числа.

✍ Сложные слова, где первая основа — существительное, а вторая — прилагательное, образуют множественное число с изменением окончаний обеих составляющих:
caposaldo — **capisaldi**, основа — основы,
pellerossa — **pellirosse** , краснокожий — краснокожие,
cassaforte — **casseforti**, сейф — сейфы,
cartastraccia — **cartestracce**, оберточная бумага.

✍ Большинство сложных слов, где первая основа — прилагательное, а вторая — существительное, образуют множественное число по общему правилу, то есть с изменением окончания второго компонента:
altoparlante — **altoparlanti**, громкоговоритель — громкоговорители,
francobollo — **francobolli**, марка — марки,
mezzogiorno — **mezzogiorni**, полдень.

✍ Однако существует и множество исключений:
altoforno — **altiforni**, доменная печь — доменные печи,
mezzanotte — **mezzenotti**, полночь,
mezzaluna — **mezzelune**, полумесяц — полумесяцы.

✍ Сложные слова, где первая основа — глагол, а вторая — существительное, изменяются в зависимости от числа и рода второго компонента. Если входящее в основу существительное уже имеет форму множественного числа, то слово не изменяется:
cavatappi, штопор — штопоры,
portafogli, бумажник — бумажники,
portalettere, почтальон — почтальоны,
stuzzicadenti, зубочистка — зубочистки.

✍ Если входящее в основу существительное имеет форму единственного числа и принадлежит к мужскому роду, то слово изменяется по общим правилам:
asciugamano — **asciugamani**, полотенце — полотенца,
grattacielo — **grattacieli**, небоскреб — небоскребы,
passaporto — **passaporti**, паспорт — паспорта.

✍ Если входящее в основу существительное имеет форму единственного числа, но принадлежит к женскому роду, то слово не изменяет свою форму:
aspirapolvere, пылесос — пылесосы,
cacciavite, отвертка — отвертки,
portacenere, пепельница — пепельницы.

✍ Слова, образованные из двух глаголов или глагола и наречия, не изменяют форму при образовании множественного числа:

andirivieni — хождение туда-сюда,
saliscendi — щеколда — щеколды,
toccasana — панацея.

НЕ МЕНЯЮТ ФОРМЫ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

✍ Слова, оканчивающиеся на согласный или на ударный гласный:

sport — спорт,
film — фильм,
caffè — кафе, кофе,
papà — папа,
città — город,
università — университет,
facoltà — факультет.

✍ Существительные мужского и женского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-i**:

dì — день,
brindisi — тост,
tesi — дипломная работа,
crisi — кризис,
analisi — анализ,
diagnosi — диагноз.

✍ Существительные женского рода, оканчивающиеся в единственном числе на **-ie**:

specie — вид, тип,
serie — серия.

✍ Исключения:

moglie — **mogli**, жена — жены,
superficie — **superficie/superfici**, поверхность — поверхности.

✍ Односложные слова, оканчивающиеся на гласный:

re, король — короли,
sci, лыжа — лыжи.

✍ Названия букв алфавита:

acca, elle, zeta.

✍ Почти все слова женского рода, оканчивающиеся на -**o**:

auto — автомобиль,
foto — фотоснимок,
radio — радио,
dinamo — динамо.

✍ Исключение:

mano — **mani**, кисть руки — кисти рук.

✍ Некоторые слова мужского рода, оканчивающиеся на -**a**:

boia, палач — палачи,
gorilla, горилла — гориллы.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите следующие существительные и перепишите их, разделив на две колонки в соответствии с грамматическим родом.*

Portabagagli, operaio, pace, facoltà, filobus, serie, mano, mercoledì, operazione, paltò, bici, rione, collant, gioventù, tema, tesi, attaccapanni, lezione, manuale, foto, brindisi, crisi, autobus, estate, erre, papa, dicembre, pittore, computer, domenica, rame, poeta, amore, legge, analisi, radio, dottore, città, lunedì, pianeta, dramma, tram, stagione.

2. *Поставьте следующие слова во множественное число.*

Pomeriggio, salsiccia, drago, gommista, conversazione, analisi, standard, poeta, marinaio, braccio, eco, bue, piazzaforte, pioggia, zio, accendisigari, arancio, lago, monarca, amico, prologo, astrologo, dio, serie, virtù, paio, amica, arco, ciliegia, uomo, ala, portaombrelli, camicia, imbroglio, farmacia, medico, foto, capostazione, parafango, bassorilievo, fico, riso, cinema, caffè, sopraciglio, barca, monaco, dito, brindisi, fascia.

3. *Переведите.*

Tutti studiano. — Sorge il sole. — Le stelle brillano. — Il fanciullo studia. — Il maestro insegna. — Il gallo canta. — Egli legge. — Chi parla? — «Il» è un articolo. — Il bimbo dorme. — Chi è là? Sono io. — Le pecore belano. — Gli uccellini volano via. — È tornata la primavera. — La terra è un pianeta. — Il sole è una stella. — Il merlo e l’usignolo cantano dolcemente.

4. *Переведите.*

Ho molti bei libri. — Ubbidisci! — Non abbiamo fretta. — Hai visto? — Onoriamo gli eroi! — Lavorammo tutto il giorno. — Ho sete. — Non avete caldo? — Andrai a Roma? — Non so. — Corriamo. — Onora il padre e la madre. — Corri! — Giocavano. — Non temere. — Sii buono. — Seminerà il grano e mieterà le spighe. — Se ne andò. — S'addormentarono. — Rispetta i vecchi!

5. *Переведите.*

Mario e Luigi sono fratelli. — C'era una volta un re... — Il cielo era sereno. — La via era lunga. — Il lavoro è una necessità e un dovere. — Un mio amico è stato eletto deputato. — Il maggior fiume sardo è il Tirso. — Il dado è gettato. — Sia fatta la luce! — La speranza è l'ultima dea. — Vi sono molti poveri. — Io sono (esisto). — Il compito non è difficile. — Gianni sembrava felice. — La penna è sul banco.

6. *Переведите.*

L'Italia è un paese temperato. — Il tempo è ottimo maestro. — I tuoi libri sono ordinati. — Il cane è un animale fedele. — Cicerone fu un grande oratore. — Il leone è un animale feroce. — L'aquila è un uccello rapace. — I Fenici furono audaci navigatori. — Le piccole felicità sono le maggiori consolazioni della vita. — Venezia, Genova, Pisa e Amalfi furono grandi repubbliche marinare. — La primavera è una bella stagione. — La pecora è un animale utile. — Il mio pentimento è sincero. — La fame è una cattiva consigliera.

7. *Переведите.*

Firenze e Pisa, città medievali della Toscana, furono rivali. — Il poeta Leopardi fu infelice. — L'isola di Sicilia è fertilissima. — Tito Livio, grande storico di Roma, è scrittore elegante. — Catone, da vecchio, imparò il greco. — San Pietro, apostolo e martire, fu il primo papa. — Il Pelide Achille uccise Ettore, il più grande eroe dei Troiani. — Demostene, illustre oratore greco, fu ardentissimo patriota.

8. *Переведите.*

La renna è utilissima ai Lapponi. — La neve cadeva sempre più fitta. — La salute è molto preziosa. — Le cime più alte sono inaccessibili. — L'anno scorso fui malatissimo; quest'anno sono più forte e più robusto. — Era triste perché aveva perduto il suo carissimo amico. — Ti porto una bellissima notizia, che ti farà molto contento. — Alcune fra le invenzioni più grandi sono di questi ultimi anni. — Sei davvero disgraziato; anche le cose più semplici diventano per te complicatissime. — Era estremamente ostinato, ed è stato difficile ridurlo a più miti consigli.

9. *Замените мужской род выделенных слов на женский.*

Il leone si aggirava furibondo nella gabbia. — *Il cane* si accucciò ai piedi del padrone. — Il garzone legò *il bove* nella stalla. — Ho allevato questo piccolo *coniglio*. — Per domenica ammazzeremo *il gallo*. — La pelle del *montone* non è stata conciata bene. — Il più bel numero dello spettacolo è quello *dell'elefante* ammaestrato. — *Il cavallo* inciampando in un sasso si è fatto male ad uno zoccolo.

10. *Измените мужской род выделенных существительных на женский и наоборот.*

I suoi quadri mostrano che è un buon *dilettante* ma non un *artista*. — Quella povera *mendicante* è una mia vecchia *conoscente*. — Cercano per la *figlia* del *principe* un' *istitutrice* che sia anche *musicista* e *pittrice*. — Credo che *l'oste* conosca bene il *fattore*. — Tutti hanno paura di *quell'uomo*, perché dicono che è uno *stregone*. — La *custode* del Museo è andata in permesso. — Chi è il *protagonista* del nuovo film? — Ho presentato domanda al *preside*. — Si atteggia a *profeta*, a *indovino*, a *chiromante*, ma i suoi pronostici sono sempre sbagliati.

11. *Поставьте во множественное число слова в скобках.*

Si mise a tavola con una gran fame e mangiò a quattro (*ganascia*). — Al lume delle (*torcia*) si cercavano inutilmente le (*traccia*) dei dispersi. — Ho comprato due (*grattugia*): una per il formaggio, l'altra per le carote. — È un uomo che agisce senza scrupoli pur di appagare le sue (*ingordigia*). — Il portiere si guadagna delle belle (*mancia*) provvedendo a far caricare le (*valigia*). — Sulle loro (*faccia*) c'erano ancora i segni delle (*ferocia*) patite. — A (*marcia*) forzate in due giorni raggiungemmo il campo. — Le formiche si erano aperte un varco sotto le (*corteccia*) delle (*quercia*).

12. *Поставьте существительные в скобках во множественное число.*

L'ululato dei cani destava (*eco*) nella valle. — Nel terreno umido ci sono molti (*lombrico*). — L'aratro era tirato da due forti (*bue*). — Il popolo dice che il pipistrello è un topo con le (*ala*). — Quei due fratelli sono magri come (*manico*) di scope. — I pagani sacrificavano agli (*dio*). — Nel nuovo forno si cuoce pane di tutte le (*specie*). — Hanno cambiato due (*radio*) vecchie con una nuova. — Sono state emesse due nuove (*serie*) di francobolli. — La neve ha bloccato quasi tutti i (*traffico*) attraverso i (*valico*) alpini. — L'influenza lascia spesso (*strascico*) di malessere. — Un torpedone di (*Belga*) e di Olandesi fa il giro

turistico di Roma. — Sulla roccia alcuni (*mucchio*) di foglie secche ci facevano da (*giaciglio*). — Per pacchetti così piccoli gli (*elastico*) sono più pratici degli (*spago*).

13. *Поставьте во множественное число сложные слова.*

Se vogliono fumare, ecco *il portacenere*. — Le tende sono azzurre come *lo scendiletto*. — In fondo alla stanza è stata collocata *una cassaforte*. — Presto accomoderanno la strada che conduce all'acquedotto; *lo spaccapietre* è già al lavoro. — Scendendo le scale così ripide la ragazzina ebbe *un capogiro*. — Vorrei cambiare *il parabrezza* a questa macchina. — *Il parafango* ha urtato contro la spalletta del ponte. — Oggi si vede di rado un autentico *spazzacamino*. — In campagna lungo le strade più soleggiate fiorisce già il *biancospino*. — Trascorsi quella notte *in un angoscioso dormiveglia*.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

PROLOGO

Cominciò nel 1795. Cominciò quando Dan McHinnes (sedici anni, poca voglia di studiare, una gran smania d'avventura) raggiunse l'isola di Oak[1], al largo della città di Chester, sulle coste della Nuova Scozia. L'isola era deserta, e Dan pensava di trovarvi molta selvaggina. Tirò in secco la canoa, prese fucile e fiasca della polvere, e si mise in caccia.

Non sapeva che quella caccia sarebbe durata[2] per tutta la sua vita, e per la vita di molti molti altri uomini.

Percorse la costa, tenendosi al limite tra la spiaggia sassosa e la boscaglia. Era pronto a sparare: quando vide quel grosso uccello grigio, immobile sul ramo di un vecchio albero, alzò il fucile, fece per premere il grilletto...

S'immobilizzò. Restò così per qualche secondo.

Ma che diavolo era quella cosa?

---

[1] **l'isola di Oak —** *Дубовый остров* (*итал. + англ.).*

[2] **sarebbe durata** — *продлится*. Форма **condizionale passato** глагола **durare** употреблена в значении **futuro nel passato** (будущего в прошедшем).

Non era un uccello, ora vedeva meglio. Prese piano ad avanzare[1], salendo sulla bassa altura ove si trovava l'albero. Quando vi giunse sotto, poté vedere quella cosa grigia e immobile.

Era un grosso bozzello[2], una carrucola di legno, tolta dal suo posto su una nave, e legata a quel ramo.

Dan rimase perplesso a guardare. Ma chi poteva avere messo là quel bozzello? E a quale scopo? Si guardò attorno, come se s'aspettasse di vedere qualcosa[3]. Nulla, un gran silenzio. Gli uccelli gridavano molto lontano nel bosco. Dan pensoso abbassò il capo...

...e ciò che vide gli mozzò il fiato.

Sotto l'albero, esattamente dove stava lui in quel momento, v'era nel terreno un avvallamento rotondo. Lo si vedeva benissimo. Qualcuno aveva scavato una buca circolare, e poi l'aveva riempita. E infine, pensò Dan, tornando a guardare il bozzello, aveva appeso la carrucola[4] come un punto di riferimento.

Esitò ancora un poco; sentiva le orecchie ronzare, mille voci gridargli una parola[5], ma non osava ripeterla. Cominciò a tremare, poi si gettò a correre verso la costa, tirò in acqua la canoa, prese a remare convulsamente verso casa.

E mille voci gli gridavano alle orecchie:

— Un tesoro! Un tesoro!...

Narrò tutto ai suoi amici Tony Vaugham e Jack Smith. Questi si scambiarono un'occhiata smarrita, e poi:

---

[1] **prese piano ad avanzare** — *он стал медленно продвигаться вперед*. **Prendere a fare qc** — *начинать, приниматься делать что-либо*.

[2] **bozzello,** m — (*мор.*) *блок (устройство), шкив*

[3] **come se s'aspettasse di vedere qualcosa** — *словно ожидал что-то увидеть*. В придаточных, вводимых союзом **come se** (*как если бы, словно*), для выражения одновременности к действию главного предложения используется форма **congiuntivo imperfetto** — незаконченное прошедшее время сослагательного наклонения.

[4] **carrucola,** f — *блок (механизм)*

[5] **sentiva le orecchie ronzare , mille voci gridargli un parola** — *у него зашумело в ушах, он услышал, как тысячи голосов кричат ему некое слово*. Оборот «прямое дополнение (аккузатив) + инфинитив» используется после глаголов восприятия — **vedere, guardare, sentire, ascoltare** — и переводится, как правило, придаточными предложениями. При этом прямое дополнение становится подлежащим придаточного предложения, а инфинитив (настоящего времени) указывает на одновременность действия.

— Senti, Dan, — mormorò Tony, — ci sono un sacco di leggende sui tesori dei pirati, ma nessuno ha mai trovato il becco di un quattrino[1].

— Però qualcuno ha scavato una buca, all'isola di Oak!

— Sì. Ma potrebbe averci sepolto, per modo di dire, il suo cane. Io non credo a queste storie di tesori.

Jack Smith disse:

— Nemmeno io. A cercare tesori, si butta via del tempo, e basta.[2]

Allora Dan McHinnes si levò in piedi:

— Sta bene, — fece, deluso e risoluto; si ficcò in testa il berretto: — Addio.

— Addio? E dove vai?

— A prepararmi. Domani torno ad Oak, a scavare. Posso farcela da solo!

S'allontanò, deciso e orgoglioso. Non aveva fatto che dieci passi, quando Jack e Tony gli si lanciarono dietro:

— Ehi, Dan, aspetta! — gridavano, — veniamo anche noi![3]

Sbarcarono all'isola il giorno dopo, restarono un po' assorti a guardare il bozzello, poi si tolsero le giubbe e cominciarono a scavare. Avevano il cuore pieno d'ansia, di speranza e la testa piena di sogni.

Un tesoro, perché no? Poco più di cinquant'anni prima, c'era un nido di pirati a Le Have, sulla costa; e di là, si diceva, erano passati Morgan e Barbanera, Capitan Kidd e altri corsari. Qualcuno di loro, prima di riprendere il mare, poteva aver messo al sicuro il suo bottino[4]. Un tesoro!

E loro tre stavano per trovarlo[5], e per diventare ricchi!

---

[1] **nessuno ha mai trovato il becco di un quattrino** — *никто никогда не нашел и ломаного гроша.*

[2] **A cercare tesori, si butta via del tempo, e basta.** — *Искать сокровища значит тратить время впустую, и ничего больше*. Инфинитивный оборот, вводимый предлогом a и стоящий в начале предложения, как правило, имеет значение придаточного условия, но может переводиться на русский язык различными способами, в том числе и с использованием инфинитива.

[3] **veniamo anche noi!** — *мы тоже поедем (с тобой)*. Глагол **venire** используется для обозначения совместного движения куда-либо, когда в качестве подлежащего выступает 1-е или 2-е лицо. Глагол **andare** в такой ситуации означал бы, что говорящий направляется куда-либо самостоятельно, без собеседника.

[4] **poteva aver messo al sicuro il suo bottino** — *мог спрятать свою добычу*. **Aver messo**, инфинитив прошедшего времени выражает предшествующее действие или подчеркивает совершенный вид действия.

[5] **stavano per trovarlo** — *они вот-вот найдут его*. Устойчивое выражение **stare per fare qc** имеет значение *собираться что-то сделать, вот-вот сделать что-либо.* Например: **sta per uscire** — *он собирается выходить*, **sta per addormentarsi** — *он вот-вот заснет.*

Scavarono disordinatamente; e quando i badili urtarono, a circa tre metri di profondità, in qualcosa di duro, i tre ragazzi smisero il lavoro e restarono in silenzio a guardare la buca. Forse, era già tutto fatto. Avevano già trovato il forziere. Si misero in ginocchio, continuarono a scavare con le mani, tirando via, con cura, la terra...

Ma no, non era un forziere: era una piattaforma, di travi di quercia, che chiudeva perfettamente il pozzo. Impiegarono le ore restanti di quel giorno, e i due giorni che seguirono, per toglierla di mezzo. Sotto non v'erano forzieri. Soltanto terra.

Ripresero a scavare.

Lavorarono per settimane e settimane; trovarono un'altra piattaforma a sei metri di profondità, e un'altra ancora a nove metri. Il pozzo diveniva sempre più profondo, era pericoloso lavorare là sotto. I tre ragazzi cercarono qualcuno disposto di aiutarli, ma non trovarono nessuno. «Siete matti, — dicevano tutti, — a lavorare nell'isola di Oak! Prima di tutto, quello è un posto di fantasmi; e poi, di tesoro non ce n'è. Buttate via tempo, forza, denaro!».

Tempo, forza, denaro, proprio così. Dopo un paio di mesi queste tre cose vennero a mancare, proprio mentre s'annunciava un inverno gelido. Dan, Tony e Jack abbandonarono l'impresa. Foglie morte e fango riempirono la buca sotto l'albero dell'isola di Oak.

Ma era un sogno troppo bello per essere abbandonato. Non appena poterono, i tre amici[1] ripresero a scavare, e qualche anno dopo, Dan e Jack, ormai giovanotti, andarono addirittura a stabilirsi nell'isola. Qui, in un giorno del 1804, mentre lavoravano a puntellare il loro pozzo, ricevettero la visita di un elegante signore che, affacciandosi all'orlo della buca e togliendosi il cilindro, disse:

— I signori McHinnes e Smith, o m'inganno?

I due[2] alzarono le facce sporche di terra:

— Siamo noi.

— E io sono Simeone Lynds, commerciante. Se vorrete avere la compiacenza di salire, potrò dirvi, credo, qualcosa che vi interesserà.

I due si trassero ansimanti dal pozzo; e Simeone Lynds, gentiluomo ricco di dollari e di fantasia, disse che aveva sentito parlare del tesoro, e che voleva entrare in società. Avrebbe messo a disposizione quattrini, operai, materiale

---

[1] **i tre amici** — *трое друзей*, числительное, употребляясь с существительным или обособленно, не требует при себе артикля, если речь идет о каких-то еще не упоминавшихся предметах, нескольких из ряда им подобных. Если же речь идет о конкретных, уже известных предметах, то при них используется определенный артикль.

[2] **i due** — *оба*

eccetera. Cosa chiedeva in cambio? La sua parte. Chiedeva che il tesoro fosse diviso in quattro[1]: i tre giovani (anche Tony, pur non abitando ad Oak[2], veniva a lavorarvi) e lui. Andava bene?

Dan e Jack si guardarono le mani, piene di calli e di tagli. Gli abiti strappati, le scarpe infangate. Sapevano che, da soli, non sarebbero mai riusciti[3] ad arrivare in fondo a quel dannato pozzo.

— Si, — dissero, — va bene. Siamo soci, signor Lynds.

Vennero gli operai, e gli scavi ripresero. Ogni tre metri, si trovarono piattaforme di quercia: a ventisette metri, insieme con fibra di cocco e carbonella, si trovò una lastra di granito con strani simboli. Fu come ricevere un messaggio.

— Per giove, non so che diavolo ci sia scritto qui[4], — esclamò Lynds, — ma per me non ci sono dubbi! Stiamo per farcela[5], ragazzi!

Parve davvero che si fosse giunti al forziere[6]: una grossa carrucola metallica, calata per circa 30 metri, andò a battere contro qualcosa di duro, più duro delle solite piattaforme di quercia. Si fece un silenzio pieno di febbre.

---

[1] **Chiedeva che il tesoro fosse diviso in quattro.** — *Он просил, чтобы сокровище было поделено на четыре части*. Поскольку в главном предложении глагол (**chiedeva**) имеет значение волеизъявления, то в придаточном дополнительном используется сослагательное наклонение (**fosse** — **congiuntivo imperfetto** глагола **essere**).

[2] **pur non abitando ad Oak** — *хоть и не жил на Оуке (Дубовом острове)*. Частица **pur** придает деепричастному обороту значение уступки. Подобные конструкции могут переводиться на русский язык как деепричастными оборотами, так и уступительными придаточными предложениями (вводимыми союзами *несмотря на…*, *хоть и…* и т. д.)

[3] **non sarebbero mai riusciti** — *им никогда не удастся*. Форма **condizionale passato** употреблена в значении **futuro nel passato** (будущего в прошедшем).

[4] **non so che diavolo ci sia scritto qui** — *не знаю, что за чертовщина здесь написана*. Поскольку в главном предложении глагол стоит в отрицательной форме (**non so**), то в придаточном дополнительном используется сослагательное наклонение (**sia** — **congiuntivo presente** глагола **essere**).

[5] **farcela** — *смочь, получиться*. **Stiamo per farcela** — *мы близки к цели (у нас получится)*.

[6] **Parve davvero che si fosse giunti al forziere**. — *И действительно, показалось, что они добрались до сокровища*. После глагола **parere** в главном предложении в придаточном дополнительном используется сослагательное наклонение. Выбор времени (**si fosse giunti** — **congiuntivo trapassato** глагола **giungere**) объясняется предшествованием действия придаточного предложения действию главного. **Si fosse giunti** — неопределенно-личная форма, означающая, что действие относится ко всем субъектам повествования, а не к кому-то конкретно.

— Andiamo giù, — balbettò Dan. Lynds esitò, poi scosse il capo:

— No, non ora, si sta facendo sera[1]. Dormiamoci sopra, e domani... domani, ragazzi, il tesoro!

Domani il tesoro! Nessuno prese sonno, quella notte. E all'alba furono tutti attorno al pozzo, trepidanti, pieni di entusiasmo.

— Andiamo a trovare il fondo del pozzo, ragazzi! — esclamò Lynds, — a vedere fino a dove... — s'affacciò al pozzo, e le parole gli si mozzarono in gola. — Per... per giove... — balbettò.

— Che c'è? — gridò Dan facendosi avanti; l'altro non rispose, accennò con il capo. Dan guardò: il pozzo era pieno d'acqua.

— Acqua! Ma da dove diavolo viene?[2]

— Non lo so... una sorgente... una falda...

Nel silenzio che seguì, un operaio disse:

— Allora... si ricomincia da capo!

— Si, — disse Lynds, — ma... sotto, ragazzi! Non c'è che da vuotare, da tirar fuori acqua! Non ci ha fermato la terra, non ci hanno fermato le piattaforme, ci faremo fermare dall'acqua? Sotto ragazzi, al lavoro!

E passarono un mese a cercar di vuotare il pozzo: invano. L'acqua rimaneva allo stesso livello. In un paio di altri mesi gli operai scavarono un secondo pozzo, vicino al primo, cercando di spingersi più in profondità, in modo da passare sotto la sorgente... Inutile. D'un tratto, la terra argillosa franò, e una cascata d'acqua fangosa si precipitò tumultuante sugli scavatori, che riuscirono a mettersi in salvo per puro miracolo. L'acqua salì rapidamente a riempire il pozzo, arrestandosi solo quando ebbe raggiunto il livello della buca del tesoro.

Questa volta le speranze caddero sul serio, Lynds, che aveva perduto negli scavi un mucchio di quattrini si ritirò dall'impresa, ridotto quasi sul lastrico. Dan McHinnes morì poco dopo, farfugliando, sul letto di morte, qualcosa attorno al suo tesoro. Tony e Jack, nell'isolotto tornato deserto, rimasero a fare da sentinella ai due pozzi pieni d'acqua.

---

[1] **si sta facendo sera** — *вечереет*. По значению синонимично форме **si fa sera**. Использованное в этом случае устойчивое глагольное словосочетание **stare facendo** подчеркивает протяженность действия, происходящего непосредственно в момент речи (или одновременно с другим действием). Сравните: **Adesso leggo « I Promessi Sposi »** — *Сейчас читаю «Обрученных»* (не конкретно в данный момент, а вообще). **Sto leggendo** — *читаю* (т. е. *в настоящий момент занимаюсь чтением*).

[2] **Ma da dove diavolo viene? —** *Но откуда она берется?* Слово **diavolo** в этом случае используется как усилительная частица, носящая экспрессивный характер.

Nel 1849 si formò un'altra società, e gli scavi vennero ripresi mediante una trivella azionata da un cavallo. Essa portò su dal pozzo sempre allagato frammenti di abeti, di quercia, di metallo... Ci si convinse[1] che dovevano esservi, là sotto degli strati di legno che proteggevano due forzieri: il tesoro.

L'emozione si fece convulsa quando la trivella portò in superficie tre maglie di una catena d'oro. Si protesero tutti verso il pozzo...

... non videro altro che le loro facce avide, riflesse nell'acqua sporca che proteggeva il tesoro.

Decisero di scavare un altro pozzo e giunsero fino a 34 metri. Tonnellate d'acqua grigia irruppero da chissà dove e riempirono anche questo. Nella disperazione che seguì l'ormai vecchio Tony Vaugham osservò che quella dannata acqua era salata: dunque, doveva venire dal mare.

— Dal mare!... Quando c'è bassa marea, — brontolò, frugando nei suoi ricordi, — ho visto l'acqua sgorgare[2] dalla riva alla baia di Smith... Questo significa che, prima di ritirarsi, va ad inondare qualcosa, qualche accidente, insomma, e che da là arriva fino a questo pozzo!

Corsero tutti alla piccola baia, lontana circa 150 metri dal pozzo e scavarono qua e là, a cercare la via d'infiltrazione dell'acqua. Rimasero sbalorditi, con i badili in pugno, quando videro cosa c'era sotto la sabbia. Non ci vollero credere, anche se vedevano. Si convinsero quasi con un senso di paura.

Sotto la sabbia qualcuno aveva disposto, come in un gigantesco pavimento, centinaia di grandi lastre di pietra che formavano una piattaforma di 45 metri. Sopra di essa, tonnellate e tonnellate di fibra di noci di cocco e di alghe marine: una immensa spugna, insomma, che s'imbeveva di acqua durante l'alta marea, e che riforniva continuamente...

Cosa? Lo seppero nei giorni seguenti, quando trovarono l'imbocco di cinque canali che partivano dalla piattaforma sulla spiaggia e si dirigevano verso il pozzo. La grande spugna teneva colmi d'acqua quei canali, costruiti allo scopo di inondare il pozzo del tesoro!

Superata la sorpresa, i cercatori si misero al lavoro. Impossibile distruggere la spugna e la piattaforma: costruirono una barriera, allora, per tenere indietro il mare. Quando il lavoro fu compiuto, in una drammatica notte di bufera, le ondate sbriciolarono quella muraglia messa su con grande fatica.

Anche il mare, dunque, proteggeva il tesoro!

---

[1] **Ci si convinse** — *(все) убедились, возникла уверенность.* Глагол стоит в неопределенно-личной форме, которая означает, что действие относится ко всем субъектам повествования, а не к кому-то конкретно.

[2] **ho visto l 'acqua sgorgare…** — *я видел, как вода бьет ключом…*

Non importava. Si scavò un altro pozzo e si scese fino a 35 metri, e ci si diresse, obliquamente, verso il pozzo del tesoro. D'un tratto, il fondo del pozzo franò, finendo giù giù in uno spazio vuoto. Legno, terra, acqua: fino ad ora queste cose avevano reso arduo, pericoloso, impossibile, il lavoro degli scavatori. Ora, ci si metteva anche quel vuoto!

In quei giorni si spensero Jack Smith e Tony Vaugham. Morirono con una grande amarezza nel cuore.

Ma non per questo l'isola venne abbandonata[1]. Si costituirono nuove società, vennero portate macchine moderne: una di esse, una pompa a vapore, esplose e uccise un operaio. Ora il pozzo cominciava a reclamare vite umane. Molta gente si ritirò dall'impresa.

Nel 1893, l'iniziativa di nuovi lavori venne presa da un certo Frederick Blair, un uomo, come Simeone Lynds, ricco di fantasia e di dollari. Egli si mise all'opera: cominciò con l'attaccare con la dinamite la grande spugna e la piattaforma sulla spiaggia della baia di Smith. Gli scoppi squassarono l'aria, l'isola tremò, e finalmente la grande spugna fu annientata. Però il pozzo del tesoro restò pieno d'acqua. C'era dunque un altro canale d'inondazione, e partiva probabilmente dall'opposta spiaggia dell'isola. Si cercò rabbiosamente il suo imbocco. Nulla. Non venne trovato.

Blair allora mandò in profondità una sonda, che portò in superficie tutto ciò che trovava. Vennero fuori pezzi di cemento e frammenti di quercia, e infine briciole di metallo.

— Un forziere, — concluse Blair, dopo aver esaminato quella roba, — un forziere di quercia incassato nel cemento. Avanti con la sonda!

La sonda si sprofondò fino a 40 metri, e portò su altre cose. L'antica emozione si impadronì di tutti quando apparvero frammenti d'oro, e un pezzo di antica pergamena, su cui erano scritte, in inchiostro di china[2], le lettere: «vi». Quindi non vi era solo oro, laggiù; v'erano anche documenti! Blair annunciò al mondo la sua scoperta: forse là, nella profondità di quella piccola isola atlantica, stava la spiegazione di fatti decisivi della storia umana! Per essere nascosti così. Dovevano essere importanti! Atti di celebri processi? Lettere segreti di re? O forse i manoscritti di Shakespeare?...

---

[1] **l'isola venne abbandonata** — *остров был покинут*. Страдательный (пассивный) залог, образованный с помощью вспомогательного глагола **venire**, подчеркивает длительность действия. При переводе на русский язык в таких случаях разницу между одномоментным действием и действием, которое имело некоторую продолжительность, передать, как правило, невозможно.

[2] **inchiostro di china** — *тушь*

Blair riprese i lavori accettando aiuti finanziari di altre persone interessate ed emozionate. Ma quando egli morì, nel 1951 — dopo aver lottato sessant'anni contro il pozzo e la sfortuna — le trivelle erano da tempo ferme a 50 metri di profondità, incapaci di perforare una grande piattaforma di ferro.

Eppure, erano state usate trivelle elettriche (nel 1936, infatti, cavi sottomarini avevano portato l'elettricità all'isola, permettendo l'impiego di pompe ad alta velocità). Eppure, erano stati chiamati ad Oak esperti minerari, ingegneri, tecnici della trivellazione...

— È dunque possibile, si dissero in molti[1], — che un pozzo costruito prima del 1795, con i mezzi di allora, resista ai mezzi di oggi? Possibile che la nostra tecnica non ci permetta di vuotare il pozzo e di arrivare al suo fondo?[2]

Possibile? Ma dal giorno in cui Dan McHinnes scese nell'isola per quella sua *breve* caccia ad oggi, è stato speso più di un miliardo di lire. Risultato: nulla.

— Chiunque abbia costruito il pozzo[3] era un genio. Aveva un sacco di denaro e di uomini a disposizione. Era un grande ingegnere, certo. E aveva da nascondere qualcosa di molto importante. — Questa fu la conclusione cui molti arrivarono, rassegnandosi alla sconfitta.

L'isola venne abbandonata. Vi arrivava solo qualche turista, qualche curioso, e si faceva fotografare accanto ai pozzi ricolmi di melma.

Nel 1959, approdò all'isola di Oak un operaio canadese, Robert Restall. Venne con la famiglia, mise su casa, in quel piccolo lembo di terra abitato da uccelli selvatici, e forse percorso dalle ombre inquiete di Dan McHinnes e di tutti gli altri che dopo di lui morirono senza vedere il fondo del pozzo.

Restall riprese a scavare, liberò un vecchio pozzo di 46 metri, e si diresse adagio, e pieno di speranza, verso il pozzo principale, quello del tesoro. Lavorò con qualche amico. «Perchè non dovrei farcela», — si diceva ogni sera, lavandosi le mani nere di fango e tergendosi la fronte. «È un pozzo scavato da gente che non poteva conoscere certe cose, certe tecniche che conosciamo noi... perché non dovrei farcela?» E così continuò a sperare, a lavorare, a conquistare palmo dopo palmo...

---

[1] **si dissero in molti** — *говорили* (спрашивали себя, задавались вопросом) *многие*.

[2] **resista… permetta…** — Формы **congiuntivo presente** глаголов **resistere** и **permettere**. Сослагательное наклонение используется в придаточном предложении, зависящем от **è possibile** в главном.

[3] **Chiunque abbia costruito il pozzo** — *Кто бы ни построил колодец*. В придаточных уступительных предложениях (в частности, вводимых союзом **chiunque**) используется сослагательное наклонение. **Abbia costruito** — форма **congiuntivo passato** глагола **costruire**.

... ed ecco, leggete ora questa notizia terrificante che, turbò profondamente l’opinione pubblica di tutto il mondo, incuriosita e affascinata dal secolare, appassionante mistero chiuso nelle viscere dell’isola di Oak.



CANADA’ - TRAGEDIA SOTTOTERRA

4 muoiono per il tesoro di capitan Kidd

Un misterioso gas si sprigiona mentre si scava per scoprire i forzieri del leggendario pirata

Halifax (Canadà), 18 agosto.

Una caccia al tesoro degna dei migliori romanzi d’avventure si è conclusa tragicamente in seguito alla morte di quattro dei partecipanti, in uno scavo da loro praticato.

Robert Restall, di 59 anni, che è una delle vittime, aveva intrapreso, nel 1959, delle ricerche ad Oak Island, isolotto sperduto al largo delle coste della Nuova Scozia, nel tentativo di trovare un tesoro che sarebbe stato ivi seppellito dal leggendario pirata capitano William Kidd, nel diciassettesimo secolo.

Ieri, egli lavorava con altri sei compagni per praticare uno scavo di una decina di metri di profondità, quando un uomo, colto da malore, presumibilmente per esalazioni di gas sotterraneo, è caduto dentro il buco. Gli altri sei hanno cercato di soccorrerlo scendendo a loro volta, ma tre di essi, evidentemente sempre a causa del gas, non hanno più potuto risalire alla superficie.

Un altro uomo è morto; un altro tentativo è fallito.

Così, molto molto tempo fa, un uomo lanciò una sfida; altri uomini l’accettarono ma, per quanti forti dei mezzi che il progresso mette a disposizione di anno in anno[1], non riuscirono a vincere. A toccare il fondo del pozzo.

Pure...

[1] **per quanti forti dei mezzi che il progresso mette a disposizione di anno in anno** — *сколь бы мощны ни были новые средства, которые каждый год предоставлял в их распоряжение (научно-технический) прогресс.*

Урок 2

АРТИКЛЬ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Определенность или неопределенность предмета — известность или неизвестность — выражаются в итальянском языке артиклем — **l'articolo**. Итальянская грамматика выделяет следующие формы артикля: неопределенный — **indeterminativo**, определенный — **determinativo,** частичный — **partitivo.**

✍ Если существительное обозначает предмет, то оно всегда употребляется с артиклем. Отсутствие артикля, как правило, свидетельствует о том, что существительное употребляется в функции какой-либо другой части речи, то есть выражает определение:

di marmo — мраморный,
di talento — талантливый,
a righe — в полоску;

обстоятельство образа действия:

con attenzione — внимательно,
a fatica — с трудом,
a memoria — наизусть;

обстоятельство места:

a casa — дома, домой,
a teatro — в театре,
in treno — поездом, в поезде;

или времени:

in primavera — весной,
di sera — вечером и т. д.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Артикль всегда стоит перед существительным и согласуется с ним в роде и числе. Кроме того, форма артикля зависит от того, с какого именно звука (или звуков) начинается следующее непосредственно за артиклем слово.

✍ Особенность неопределенного артикля состоит в том, что он, как правило, употребляется только в единственном числе. Формы множественного числа, соответствующие слитным формам предлога **di** с определенным артиклем множественного числа, в большинстве случаев опускаются.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Мужской род **Maschile**		Женский род **Femminile**	
un	**uno**	**una**	**un’**
перед большинством согласных и перед гласными	перед словами, начинающимися с сочетания «**S** + согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний или со звука [j]	перед словами, начинающимися с согласного	перед словами, начинающимися с гласного
un libro **un mare** **un italiano** **un amico** **un attore**	**uno studente** **uno scaffale** **uno zio** **uno zaino** **uno psicologo** **uno yogurt**	**una casa** **una bambina** **una parete** **una studentessa** **una zia**	**un’italiana** **un’amica** **un’attrice**

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Мужской род **Maschile**		Женский род **Femminile**
dei	**degli**	**delle**
перед большинством согласных	перед словами, начинающимися — с гласного звука, — с сочетания «**S** + согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний или со звука [j]	**delle case** **delle bambine** **delle pareti** **delle studentesse** **delle zie** **delle italiane** **delle amiche** **delle attrici**
dei libri **dei mari** **dei bambini**	**degli italiani** **degli amici** **degli attori** **degli studenti** **degli scaffali** **degli zii** **degli zaini** **degli psicologi** **degli yogurt**	

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ

✍ Когда речь идет о неизвестном предмете, упоминаемом впервые.

È un libro.
Это книга.
Vedo una bambina.
Я вижу девочку.

✍ Когда предмету дается новое определение (даже если речь идет об уже известном предмете).

È un libro italiano.
Это итальянская книга.
È stata una lezione interessante.
Это был интересный урок.

✍ Когда подчеркивается единичность предмета.
Ha ancora una lezione.
У него еще один урок.

✍ Неопределенный артикль множественного числа употребляется в тех случаях, когда говорящий хочет подчеркнуть идею какого-то количества данных предметов или сместить акцент на их качество, а не просто указать на их наличие:

Nella borsa ci sono libri, quaderni, penne e matite.
В сумке лежат книги, тетради, ручки и карандаши.
Nella borsa ci sono dei libri, dei quaderni, delle penne e delle matite.
В сумке лежат кое-какие книги, тетради, ручки и карандаши.

ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

Определенный артикль также всегда стоит перед существительным и согласуется с ним в роде и числе. Форма определенного артикля тоже зависит от звука (или звуков), с которого (которых) начинается следующее непосредственно за артиклем слово.

Мужской род **Maschile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
il — перед большинством согласных: **il libro, il mare, il bambino**	**i: i libri, i mari, i bambini**

Окончание таблицы

lo — перед словами, начинающимися с сочетания «**S**+согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний или со звука [j]: **lo studente, lo scaffale, lo zio, lo zaino, lo psicologo, lo yogurt**	**gli**: **gli studenti, gli scaffali, gli zii, gli zaini, gli psicologi; gli italiani, gli amici, gli attori, gli yogurt**
l' — перед словами, начинающимися с гласного: **l'italiano, l'amico, l'attore**	
Женский род **Femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
la — перед словами, начинающимися с согласного: **la casa, la bambina, la parete, la studentessa, la zia**	**le** — **le case, le bambine, le pareti, le studentesse, le zie**; **le italiane, le amiche, le attrici**
l' — перед словами, начинающимися с гласного: **l'italiana, l'amica, l'attrice**	

ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ:

✍ Когда речь идет о предмете, известном обоим собеседникам.
Mi dai il libro?
Дашь мне книгу?
La lezione è alle due.
Урок будет в два часа.

✍ Когда речь идет о предмете единственном в своем роде или единственном в данной ситуации.
Il sole è alto.
Солнце высоко.
Aspetto il direttore.
Я жду директора.

✍ Когда существительное употребляется в обобщающем значении.
Non bevo il caffè.
Я не пью кофе.
Mi piace la musica e il teatro.
Мне нравятся музыка и театр.

ЧАСТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ

Частичный артикль также всегда стоит перед существительным и согласуется с ним в роде и числе, а его форма зависит от звука (или звуков), с которого (которых) начинается следующее непосредственно за артиклем слово.

✍ Особенность этого артикля в том, что он употребляется только с существительными в единственном числе. Формы частичного артикля соответствуют слитным формам предлога **di** с определенным артиклем единственного числа.

Мужской род **Maschile**		
del	**dello**	**dell’**
перед большинством согласных	перед словами, начинащимися с сочетания «**S** + согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний или со звука [j]:	перед словами, начинающимися с гласного
del pane **del vino** **del coraggio**	**dello zucchero** **dello spavento** **dello yogurt**	**dell’olio** **dell’aria**

Женский род **Femminile**	
della	**dell’**
перед словами, начинающимися с согласного	перед словами, начинающимися с гласного
della frutta **della farina** **della gioia**	**dell’aranciata** **dell’attenzione**

ЧАСТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ

✍ С неисчисляемыми существительными.

✍ С существительными, обозначающими вещества, он указывает на частичность или «некоторое количество». На русский язык существительное с таким артиклем часто переводится с помощью родительного падежа.

Devo comprare del pane.
Мне нужно купить хлеба.
Hai messo dello zucchero?
Ты положил сахара?

✍ С существительными, обозначающими абстрактные понятия, частичный артикль указывает на «некоторое количество» данного явления, понятия или качества:

Ci vuole del coraggio.
Тут нужна (некоторая) смелость.
Nella sua risposta c'è dell'ironia.
В его ответе присутствует (некоторая) ирония.

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И НЕУПОТРЕБЛЕНИЯ АРТИКЛЯ

✍ Артикль, как правило, не употребляется с названиями городов, населенных пунктов и небольших островов:

Roma — Рим,
Milano — Милан,
San Pietroburgo — Санкт-Петербург,
Londra — Лондон,
Parigi — Париж,
Capri — Капри,
Ischia — Иския,
Malta — Мальта.

✍ Исключение составляют названия следующих городов и островов:

l'Aquila — Акуила,
la Spezia — Специя,
l'Aia — Гаага,
l'Avana — Гавана,
il Cairo — Каир,
la Mecca — Мекка,
la Havre — Гавр,
la Valletta — Ла Валлетта,
il Pireo — Пирей,
l'Elba — Эльба,
il Giglio — Джильо.

✍ Однако при наличии определения артикль обязателен:

la bella Roma — прекрасный Рим,
la Venezia del Settecento — Венеция восемнадцатого века,
una Napoli d'altri tempi — Неаполь былых времен.

✍ Определенный артикль употребляется с названиями гор:

le Alpi — Альпы,
gli Appennini — Апеннины,
le Dolomiti — Доломиты
gli Urali — Уральские горы,
il Monte Bianco — Монблан,
il Cervino — Червино,

рек:

il Po — По,
il Tevere — Тибр,
l'Adige — Адидже,
l'Arno — Арно,
il Volga — Волга,
la Neva — Нева,
il Tamigi — Темза,

озер:

il Garda — Гарда,
il Trasimeno — Тразименское озеро,
il Ladoga — Ладожское озеро,
il Bajkal — Байкал,
il Loch Ness — Лох-Несс,

областей:

la Lombardia, — Ломбардия,
il Veneto — Венето,
le Marche — Марке,
la Siberia — Сибирь,

больших островов-областей:

la Sicilia — Сицилия,
la Sardegna — Сардиния,
la Corsica — Корсика,

стран:

l'Italia — Италия,
la Francia — Франция,
la Russia — Россия,
la Gran Bretagna — Великобритания,
gli Stati Uniti — Соединенные Штаты,

и континентов:

l'Europa — Европа,
l'Asia — Азия,
l'Africa — Африка,
l'Antartide — Антарктида.

✍ Однако при их употреблении с предлогами **in** и **di** артикль, как правило, не употребляется:

in Italia — в Италии,
in Toscana — в Тоскане,
in Sicilia — на Сицилии,
in Russia — в России,
in Siberia — в Сибири.

✍ Со всеми остальными предлогами, а также при наличии к слову определения артикль обязателен:

nella bella Italia — в прекрасной Италии,
nella Francia di Luigi XIV — во Франции Людовика XIV,
nella Russia del Settecento — в России XVIII века,
dell'Italia Settentrionale — о северной Италии,
della Francia Medioevale — о средневековой Франции.

✍ Названия, образованные на основе имен нарицательных с определением, всегда требуют артикля:

negli Stati Uniti — в Соединенных Штатах,
negli Emirati Arabi — в Арабских Эмиратах,
nell'Unione Sovietica — в Советском Союзе,
nei Paesi Bassi — в Нидерландах.

✍ С именами людей

С именами и фамилиями артикль, как правило, не употребляется. Однако артикль обязателен при использовании фамилий для обозначения всех членов данной семьи. Форма самого существительного не изменяется, а на множественное число указывает форма определенного артикля:

i Medici — семейство Медичи,
gli Sforza — герцоги Сфорца,
i Savoia — савойская династия,
i Visconti — представители семьи Висконти.

✍ Форма самого существительного не изменяется, а на множественное число указывает форма определенного артикля.

При использовании имени собственного в качестве имени нарицательного — для указания на какие-либо характерные черты, присущие тому или иному известному человеку или персонажу — используется неопределенный артикль единственного числа:

Un Dante non nasce ogni giorno.
Данте не каждый день рождается.
Per riparare la tua radio ci vuole un Marconi.
Нужен Маркони, чтобы починить твой радиоприемник.

✍ Появление артикля в других ситуациях чаще всего вносит особые стилистические оттенки. Так, использование определенного артикля единственного числа с именами известных личностей-мужчин, как правило, придает имени дополнительный оттенок известности «тот самый, знаменитый». Некоторые имена в современном языке чаще всего употребляются именно в такой форме:

l'Alfieri, l'Alighieri, l'Ariosto, il Tasso.

✍ С именами и фамилиями женского рода использование определенного артикля часто придает тексту оттенок фамильярности.

✍ С существительными, обозначающими близких родственников (**madre, padre, figlio, figlia, sorella, fratello, moglie, marito**), при наличии притяжательного прилагательного (mio, tuo, suo, nostro, vostro) артикль не употребляется:

mia moglie — моя жена
tuo fratello — твой брат
sua sorella — его (её) сестра
nostro padre — наш отец
vostra madre — ваша мать

С некоторыми словами — **cugino, nipote, nonno, zio** — сохранение артикля при притяжательном прилагательном говорит об отсутствии реальных родственных отношений и представлении такого родственника как постороннего человека:

mio nonno / il mio nonno
мой (родной) дедушка / мой дед

Однако артикль всегда ставится в следующих случаях:

✍ С именами родства во множественном числе:
le mie sorelle — мои сестры,
i tuoi figli — твои дети, сыновья,
i nostri padri — наши отцы.

✍ С притяжательным прилагательным **loro**:
il loro padre — их отец,
la loro sorella — их сестра,
il loro nipote — их внук.

✍ При наличии других определений (в том числе и несогласованных) к имени:
la mia cara sorella — моя дорогая сестра,
la tua buona madre — твоя добрая матушка,
il suo fratello maggiore — твой старший брат,
la nostra zia Lina — наша тетушка Лина.

✍ При именах родства, стоящих в уменьшительно-ласкательной форме:

la mia sorellina — моя сестренка,
il nostro figliuolo — наш сынок,
il tuo papà — твой папа,
il nostro babbo — наш папочка,
la vostra mamma — ваша мама.

АРТИКЛЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЕТСЯ:

✍ При наличии указательного или вопросительного прилагательного, а также с большинством неопределенных прилагательных:

questo libro — эта книга,
quel libro — та книга,
ogni libro — каждая, любая книга,
nessun libro — ни одна книга, никакая книга.

✍ В обращениях:

Signorina! — Синьорина!
Professore! — Профессор!
Amici miei! — Друзья мои!

✍ При отрицании, когда слово не обозначает конкретный предмет:

Non c'è né pane, né vino.
Нет ни хлеба, ни вина.
Non abbiamo tempo libero.
У нас нет свободного времени.
Non ci sono giorni di riposo.
Нет выходных дней.

✍ В тексте вывесок, телеграмм, а также часто в названиях книг и отдельных глав:

Entrata. Вход.
Sali e Tabacchi. Соль и табак.
Grammatica italiana. Итальянская грамматика.
Enciclopedia Garzanti. Энциклопедия Гардзанти.

✍ В большинстве пословиц и поговорок:

Gallina vecchia fa buon brodo.
Из старой курицы — добрый бульон. Старый конь борозды не испортит.
Cielo a pecorelle, acqua a catinelle.
Небо в барашках — быть сильному дождю.

✍ В большинстве случаев, когда существительное с предлогом выступает в качестве обстоятельства (образа действия, места, времени и т. д.):

a casa — дома,
con attenzione — внимательно,
a tastoni — наощупь,
a piedi — пешком,
da tempo — давно,
in estate — летом,
di buon'ora — рано утром,
a buon mercato — дешево.

✍ В большинстве случаев, когда существительное с предлогом выступает в качестве определения:

tavola di legno — деревянный стол,
scala di marmo — мраморная лестница,
gonna a pieghe — юбка в складку.

✍ В устойчивых глагольных словосочетаниях:

aver fame — хотеть есть,
aver sonno — хотеть спать,
prender freddo — замерзнуть,
prendere congedo — попрощаться при расставании.

✍ В номинативных конструкциях, носящих либо экзистенциальный, либо императивный характер:

Silenzio! Attenzione!
Тихо! Осторожно! Внимание!
Quiete, silenzio.
Спокойно, тихо.

✍ В атрибутивной функции с глаголом **essere**:

Sua madre è casalinga.
Ее мать — домашняя хозяйка.
Lui è impiegato.
Он служащий.
E' figlio unico.
Он — единственный ребенок.

Кроме того, артикль часто опускается:

✍ При перечислении:

Dobbiamo prendere scarpe da ginnastica, tuta e pallone.
Нам нужно взять спортивные туфли, спортивный костюм и мяч.
Oggi abbiamo letteratura, storia, inglese, latino e matematica.
Сегодня у нас литература, история, английский язык, латинский язык и математика.

✍ При указании на логическую пару предметов:
marito e moglie — муж и жена,
padre e figlio — отец и сын,
uomo e donna — мужчина и женщина,
pane e salame — хлеб с колбасой.

✍ При неисчисляемых существительных (вещественных и абстрактных):

Il popolo romano voleva pane e spettacoli.
Римский народ хотел хлеба и зрелищ.
Qui ci voleva coraggio.
Тут требовалось мужество.

✍ В составе именного сказуемого после некоторых глаголов: **diventare** — становиться, **nominare** — называть, **disegnare** — рисовать, **chiamare** — звать, **dichiarare** — заявлять, **eleggere** — выбирать, **promuovere** — продвигать.
Diventerà medico.
Он станет врачом.
E' stato designato rettore dell'Università.
Он был назначен ректором университета.
Fu eletto deputato.
Он был избран депутатом.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите и поставьте определенный артикль.*

zeri, zattere, scoppio, scudi, orti, sciame, esame, gloria, eternità, sport, studio, pneumotorace, psichiatra, spiriti, articoli, storici, stipendio, stato, scoperta, scongiuro, stenti, orma, orologio, struttura, contratto, arena, sporta, stridore, stimoli, schiavi, schianto, scopi, erbe, archi, esteriorità, erbivori, scempio.

2. *Переведите и замените определенный артикль неопределенным или частичным.*

lo sciopero, l'albero, i soldati, gli elefanti, lo sciroppo, la scialuppa, le schede, la lettera, le azioni, il peccato, i professori, l'animo, le reti, l'intimità, l'amico, l'orario, l'economia, i dilettanti, l'ammalato, i feriti, il fuggiasco, l'erede, le classi, i musicisti, gli operai, l'articolo, l'ordine, l'arresto, il furore, lo zucchero, lo scisma, lo spettro, la strada.

3. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

labbro, febbre, spalla, testa, corto, costruire, pagare, perdere, spendere, grazia, carico, ricco, uguale, puntura, purgatorio, verità, promessa, quadro, contorno, calore, dettare, credere, coltivare, condurre, poltrona, pettine, qualificare, fioccare, basilica, buttare, congratularsi, contare, partire, comportare, parrucca, potente, carta, scherzare, schiantare, chiasso, chiavistello, chiacchierare, ghirlanda, ghiaccio, acchiappare, mugghiare, muschio.

4. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

cerchio, ciancicare, ciangottare, circolare, circuire, conciare, ciuco, cucire, accorciare, agghiacciare, cacciare, giacere, aggiungere, giocare, cagione, giudicare, crosta, grosso, croce, grumo, grato, cresta, cruccio, grugnire, raggio, occhio, torcere, torchio, accordare, aggiornare, accrescere, aggredire, concretare, lacrimare, pagare, appagarsi, placare, sporcare, sfociare, facciamo, gelare, ghermire, accendere, accreditare, cielo, chiesa, celeste, cherubino, audacia, allegria, parecchio, bugia.

5. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

tela, dente, probabilità, ricurvo, rigurgitare, caritatevole, addentrarsi, pedantesco, malgrado, cratere, contraddire, freddare, schiavo, sconvolto, spremere, sbiadire, bollito, perduto, concorso, gorgogliare, percuotere, ghisa, chiedere, agglomerato, acclamare, stentare, distrutto, sdrucito, bombardare, gruppo, sgobbone, barattare, imbruttito, guastare, guardiano, compatire, gongolare, godimento, portare, popolare, approvare, sgambettare, spaventare, spostare.

6. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

spendere, sdentato, smembrare, stare, sbiadire, sganciare, scommessa, borsa, balsamo, perso, sbattere, sano, scopo, serio, stendere, svalutare, sfatare, salute, sordo, stordito, sbadato, cosmetico, bisbigliare, cospirare, assembramento, costruire, disperare, sapienza, scappare, sgomento, scoprire, sgroppare, scrutare, sgranare, scampo, sgabello, pascolare, sbagliare, trasgredire, trasportare, svezzare, sviare, spiare, sdrucire, sdraiarsi, sesto, sdebitarsi, sospirare, sbraitare.

7. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

abbagliare, gloria, foglia, chiesa, credere, degno, cognato, agghindato, glaciale, famiglia, glicine, globo, glutine, figlio, vegliardo, aglio, strepito, strigliare, sfogliare, ghigno, scheggia, scappare, chiaro, schiarire, ghiaia, ghianda, glottologia, schiudere, schiodare, guadagnare, deragliare, spogliare, deglutire, sgolarsi, pugna, lagnarsi, stravecchio, orecchiare, avvinghiarsi, rannicchiarsi, origliare.

8. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

aiutare, aiuola, io aizzo, aio, aia, airone, circuire, circuito, fruire, violare, egli viola, viola, violino, affluire, affluivano, schiumare, piuma, piumato, buio, ieri, iato, uova, iettatura, iena, ieratico.

9. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

struzzo, pervicace, strabiliante, spargere, spronare, distruggere, ripresentare, strappare, contratto, aiutare, prosciugare, apprestare, strafare, costringere, affliggere, descrivere, tuonare, accorrere, distrarre, riabbandonare, riattivare, appendere, dispendio, forzare, costruzione, riabbassare, riabilitazione, sospendere, stregare, sconquassare, agguantare, guarire, risciacquare, inquadrare, delinquere, percuotere, risparmiare, attestare, stratosfera, trapanare, conventuale, ministeriale, amministrare, perlustrare, screanzato.

10. *Переведите, поставив перед существительным определенный артикль.*

politica, atmosfera, arduo, proficuo, agile, stabilire, prossimo, più, perché, scivolano, andiamocene, compriamola, assegnatecela, costringetelo, affermatevi, ammettiamolo, continuatelo, finiamola, ruggine, baccano, rubrica, preziosità, atomo, comodo, infido, consapevole, commissario, allegria, audacia, varietà, pallido, dispari, impari, scomparso, concavo, triplice, duplicare, consono, perdita, debito, cantico, contabile, cerimonia, continuo, comico, tragico, veridico, parodia.

11. *Вставьте недостающие артикли.*

correre per ... strada; scendere da ... monti, arrampicarsi su ... roccia con le corde; con ... coraggio e con ... audacia si finisce per ... superare le difficoltà della vita; con ... astuzia si riesce a prevalere, ma per poco; le macchie ... abito non vanno più via; condire con ... burro o con ... olio; a ... scolaresca il preside ha donato il suo ritratto; l'aula risuonava di ... suoi singhiozzi; per ... resto non darti pensiero; in ... vita non mancano mai i dispiaceri e le gioie.

12. *Поставьте во множественное число выделенные слова, а также другие, какие потребуется.*

Un bimbo ***profugo*** fu accolto nella nostra casa come un fratello. — Mi hai dato un consiglio molto ***pratico***. — Ho visto spesso il coniglio ***domestico***, mai quello ***selvatico***. — Sarà un guaio ***serio*** se non riuscirò a cavarmi da questo impiccio. — Credo che quel nuvolone ***grigio*** porterà il temporale. — Cerchiamo un appartamento ***economico***. — Questo cavallo ha un buon trotto, ma è ***restìo*** a obbedire. — Il gemito si faceva sempre più ***fioco***. — È un luogo ***gaio*** perché è ***assolato***, e ci sono molti fiori di ***vario*** colore. — È passato un autocarro ***carico*** di legname.

13. *Переведите.*

Il lago di Como è fra i più belli d'Italia. — Francesco Petrarca nacque nella città di Arezzo. — Io sono nato nel mese di febbraio. — La città di Torino è il centro dell'industria automobilistica italiana. — Il nome di Garibaldi è famoso in tutto il mondo. — L'isola di Sicilia aveva anticamente anche il nome di Trinacria. — La città di Firenze è attraversata dal fiume Arno. — Nella città di Palermo ci sono bellissimi monumenti di arte araba e normanna. — Il nome di Maria è molto diffuso in tutti i paesi. — La vittoria di Annibale rese celebre il villaggio di Canne.

14. *Добавьте, где необходимо, определенный артикль к имени собственному.*

.... Filippo è già partito. — Ho incontrato .... Paolo e .... Bianca. — Questa raccolta di quaderni è d.... Maria. — .... Giovanna era insieme a.... Maria. — .... Tasso e .... Ariosto sono grandi poeti italiani; il più grande poeta è però .... Dante. — L'America è stata scoperta d.... Colombo. — La cupola di San Pietro a Roma è opera d.... Michelangelo. — La cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze è opera d.... Brunelleschi. — Hai visto la *Flora* d.... Tiziano? — Questa mattina sono assenti dalla scuola .... Mario e .... Roberto.

15. *Поставьте, где необходимо, артикли перед географическими названиями.*

Domani devo andare a .... Spezia. — Mio padre tornerà presto da .... Piemonte. — Sei mai stato a .... Napoli? — La catena d.... Appennini percorre quasi tutta .... Italia. — Sulle rive d.... Arno si trovano le più importanti città d.... Toscana. — La più alta cima d.... Alpi è .... Monte Bianco. — Il governo d.... Giordania e quello d.... Egitto non si sono ancora accordati. — La provincia d.... Aquila è montuosa. — .... Elba fu il primo luogo d'esilio di Napoleone. — Vado prima in .... Argentina, e poi in .... Messico.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO I. *UN PROFESSORE DI STORIA MODERNA*

IL COLONNELLO Splannerville accennò ad una delle grandi poltrone poste davanti all'enorme finestra del suo ufficio:

— Siedi, accidenti, Martin, — brontolò, — cosa fai lì in piedi?

Ero sulla soglia: chiusi il pesante uscio di quercia e camminai sui soffici tappeti color tortora[1]:

— Ubbidisco, colonnello, — risposi. Mi sprofondai in una poltrona e mi girai verso di lui. Stava là, seduto alla scrivania, riempiva lentamente il fornello della pipa, e fissava con occhi tempestosi un punto perduto chissà dove. M'accorsi che metteva troppo tabacco nella pipa. Pessimo sintomo, questo: il colonnello aveva certo qualche grattacapo[2].

D'un tratto volse i suoi occhi grigi verso di me:

— L'isola di Oak, — disse.

— Oh, no, colonnello, — esclamai balzando in piedi, — basta con questa storia. Non interessa più nessuno, ormai, e me meno degli altri. Da quando è morto quel poveraccio[3], Robert Restall, si sono scritti centinaia d'articoli, e...

Cercando d'interrompermi, il colonnello disse:

— Martin... — ma io continuai:

— ...e questa faccenda del pozzo misterioso è sfruttata come un'arancia spremuta tre volte, e ora...

— Martin, accidenti! — abbaiò allora lui, battendo la grossa mano sulla scrivania, — vuoi lasciarmi parlare, sì o no?

— Sì, colonnello, — dissi di malumore, — ma...

---

[1] **tortora**, f — *горлица;* **color tortora** — *светло-серые, нежного серого цвета.* В итальянском языке для обозначения цвета часто используется не прилагательное, образованное от соответствующего существительного, а само это существительное, которое стоит непосредственно за определяемым словом, но не согласуется с ним: **gonna (color) senape**, **vestito (color) lilla** (ср. с русским *горчичная юбка/юбка цвета горчицы, сиреневое платье/платье цвета сирени*).

[2] **grattacapo**, m (pl **grattacapi)** — *забота, проблема, головная боль*

[3] **poveraccio**, m — *бедняга, несчастный*

— Ma un corno![1] Se ti chiamo nel mio ufficio, Martin, è per parlarti di cose serie! Chi dirige questo giornale, tu o io?

Mi faceva sempre questa domanda, quando voleva che stessi zitto[2]: così non risposi. Dopo avermi guardato un po', brontolando sordamente, egli disse:

— Lo dirigo io, Martin, anche se non mi rispondi. Per cui, torna a sedere, cerca di tenere il becco chiuso e stammi a sentire.

Feci segno di sì, tornai alla poltrona e sedetti allungando le gambe:

— Okay, colonnello. Vi sto a sentire[3].

Prima di cominciare, Splannerville abbassò la levetta dell'interfono; la vocina di Rosy, la segretaria, disse:

— Sì, colonnello?

— Ah, Rosy, è sempre di lì, quel tizio?

— Sì, signore.

— Sta bene. Non lasciatelo andar via[4], intesi?[5]

— Intesi, signore.

— E non ci sono per nessuno! — Splannerville chiuse l'interfono:

Dunque, Martin, riprese, tornando a me, — ti parlavo dell'isola di Oak. Inutile dire che sei al corrente della faccenda, vero?

Feci segno di sì:

— Inutile dirlo, colonnello.

Lui sbuffò, seccato, senza raccogliere le mie parole e cominciò, alzando la voce:

— Nel 1795, eccoti un ragazzo, Martin, non mi ricordo più come si chiama...

— Dan McHinnes, — dissi.

---

[1] **Ma un corno!** — (*грубо*) *Черта с два!* **Un corno** — здесь: (*прост.*) *Как бы не так!*

[2] **voleva che stessi zitto** — *он хотел, чтобы я помолчал.* Поскольку в главном предложении использован глагол **volere**, от которого зависит придаточное дополнительное, то в придаточном употребляется сослагательное наклонение (**stessi** — **congiuntivo imperfetto** глагола **stare**).

[3] **Vi sto a sentire.** — *Слушаю вас.* Использованное здесь устойчивое глагольное сочетание **stare a fare** подчеркивает продолжительность действия, происходящего непосредственно в момент речи. Синонимично выражению **stare facendo.**

[4] **Non lasciatelo andar via** — *Не отпускайте его.* **Lasciar qd fare qc** — *позволять кому-либо что-либо делать,* например: **lasciatemi cantare** — *позвольте/дайте мне спеть*, **lasciar entrare** — *дать войти, впустить.*

[5] **intesi?** — *договорились?* **Inteso — participio passato** глагола **intendere**.

— ... non ricordo più come si chiama, — ripete lui con un gesto di stizza, — che se ne va a caccia su un'isola deserta, l'isola di Oak, al largo[1] di Chester, Nuova Scozia. Deserta, e quindi, piena di selvaggina. Be',[2] che ti scopre quel tale?[3] Niente anatre: ti scopre una carrucola da nave appesa ad un ramo e, sotto, la traccia di una gran buca. Allora... — qui il colonnello s'interruppe e restò a guardarmi con aria interrogativa.

— Ebbene? — chiese dopo un po' di silenzio.

— Ebbene cosa, colonnello?

Batte la mano sulla scrivania:

— Ebbene, — esclamò, — hai proprio bisogno che stia a raccontarti tutta questa dannata faccenda?[4] È cominciata nel 1795 ed è finita qualche settimana fa... non è affatto finita, anzi! Vuoi che perda una giornata intera[5] a raccontartela, accidenti?[6]

— No, — risposi, — V'avevo detto[7], colonnello, che so bene tutta la storia del pozzo. È questo che volevo dirvi, — aggiunsi, prima che egli potesse riprendere a parlare[8]; — tutti conoscono la storia del pozzo, e ormai nessuno si cura più di quello che ci può essere in fondo.

— Come sarebbe a dire? — chiese, inarcando le sopracciglia cespugliose.

— Cosa può esserci in fondo al pozzo, colonnello? Un tesoro, probabilmente, sepolto da qualche pirata. E quanto potrà valere, questo tesoro? McHinnes e gli altri pensavano a due milioni di sterline: una somma enorme, per i loro tempi,

---

[1] **al largo di qc** — *далеко от берегов чего-либо*

[2] **Be'** (*межд.*) — *ну, (вот)*

[3] **che ti scopre quel tale?** — *и что же он тебе там находит?* **Ti** *(тебе) вместе* с **che** (вместо литературного **che cosa/cosa**) *указывают на разговорный стиль.*

[4] **hai proprio bisogno che stia a raccontarti tutta questa dannata faccenda?** — *Тебе действительно нужно, чтобы я рассказывал всю эту проклятую историю?* Поскольку в главном предложении использовано выражение **aver bisogno**, от которого зависит придаточное дополнительное, то в придаточном употребляется сослагательное наклонение (**stia** — **congiuntivo presente** глагола **stare**).

[5] **Vuoi che perda una giornata intera** — *Хочешь, чтобы я потерял целый день?* **Perda** — **congiuntivo presente** глагола **perdere**.

[6] **accidenti!** (*межд.*) — *черт побери!*

[7] **V'avevo detto.** — *Я вам уже говорил.* **Trapassato prossimo** может использоваться в независимом предложении в плане настоящего со значением *уже, раньше.*

[8] **prima che egli potesse riprendere a parlare** — *прежде чем он смог продолжить свою речь.* В придаточных времени, вводимых союзом **prima che** обязательно употребление сослагательного наклонения (**potesse** — **congiuntivo imperfetto** глагола **potere**).

ma modesta per i nostri. Oggi, colonnello, chi si lascia impressionare[1] da due milioni o anche da tre, o da quattro? Soltanto i cercatori d'oro, i poveracci come Robert Restall. Non il pubblico.

Splannerville sbuffò:

— Ci potrebbero essere gioielli[2], — disse, — o robe artistiche del genere. O incartamenti...

— Gioielli destinati a finire in un museo, e incartamenti che, al massimo, possono interessare qualche archivista.

— Insomma, basta, Martin! — gridò lui, — Basta, accidenti! Non capisci, — continuò puntando verso di me il suo massiccio indice, — che quel pozzo irraggiungibile è... è una sfida lanciata agli uomini d'oggi?

— Certo che lo capisco, colonnello. Quelle parole le ho scritte io, nel mio articolo, ve ne ricordate?

Arrossì e sbuffò ancora; e io ripresi:

— Ciò che voglio dirvi è che dal punto di vista giornalistico, l'isola di Oak è un argomento superato.

Splannerville sospirò, chinando il capo e tornando ad occuparsi della sua pipa:

— Allora, Martin, — mormorò senza guardarmi, — secondo te dovrei dire a Rosy di mandar via quel tizio[3] che sta di là?[4]

— Quale tizio? Quello che avete ordinato di non lasciar andare?

— Proprio lui.

— E chi è? — domandai ostilmente. — Uno che vuol vendere un progetto per arrivare in fondo al pozzo?

Splannerville accese un fiammifero e cominciò a tirare vigorose boccate dalla pipa:

---

[1] **Oggi, […] chi si lascia impressionare** — *Кого сегодня можно поразить*. Букв.: *кто даст себя поразить.*

[2] **Ci potrebbero essere gioielli** — *Там могли бы (могут) быть драгоценности.* **Condizionale presente (potrebbero)** указывает на действие желательное или возможное в плане настоящего, в реальности которого говорящий все же сомневается. **Ci** относится к глаголу **essere** и составляет с ним часть так называемого экзистенциального оборота, сообщающего о существовании чего-либо (**esserci, c'è ci sono**).

[3] **Secondo te dovrei dire a Rosy di mandar via quel tizio?** — *По-твоему, мне следовало бы сказать Рози, чтобы она прогнала этого типа?* Употребление условного наклонения показывает, что говорящий высказывает не свое мнение, а чужое, в этом случае мнение собеседника (что подтверждается и указанием **secondo te**).

[4] **di là** — *там.* Наличие предлога **di** в этом случае не меняет значения наречия.

— Ti sembra poco? — chiese, guardandomi di traverso.

Non risposi. Ripeté:

— Ti sembra poco? — e visto che non rispondevo ruggì: — Accidenti, Martin, sei sordo? Non hai sentito? T'ho fatto una domanda!

— Sí, ho sentito, colonnello. Il solito ingegnere, il solito inventore con un progetto che costa mezzo milione di dollari: ve ne sono a dozzine, in giro[1]. Che volete che vi dica?[2] Mi meraviglio, solo, che...

M'interruppe, alzando imperiosamente la destra[3]:

— Ti meraviglia che io l'abbia fatto salire[4] qui da me, vero?[5] –— disse. Vidi accendersi nei suoi occhi una luce[6] vagamente beffarda. Riprese: — Il fatto è, Martin, che[7] non si tratta né di un ingegnere, né di un inventore.

— Chi è, allora? Un avventuriero? Quante centinaia di migliaia di dollari vuole?

Si oscurò in volto:

— Questo non lo so ancora, — rispose e mi parve preoccupato. — Fino ad oggi, si sono spesi, per giungere in fondo al pozzo, circa due milioni di dollari... sì, — proseguì, cupo, — è una cifra che fa spavento.

---

[1] **ve ne sono a dozzine, in giro** — *да их сколько угодно вокруг (дюжины).* Использован экзистенциальный оборот **vi sono** (вариант **ci sono**). Местоимение **ne** заменяет по смыслу существительное с предлогом **di**, в этом случае — **di questi ingegneri e inventori.**

[2] **Che volete che vi dica?** — *Что вы хотите, чтобы я сказал?* **Dica** — **congiuntivo presente** глагола **dire.**

[3] **la destra** — (**la mano destra**) — *правая рука*

[4] **io l'abbia fatto salire** — *я пригласил его подняться (я разрешил ему подняться).* Каузативный (или фактитивный) оборот **fare qd fare qc** означает, что действие осуществляется не непосредственно субъектом (грамматическим подлежащим), а объектом (выраженным прямым дополнением). Но осуществляется по воле субъекта, который «попросил, приказал или заказал» осуществление чего-либо. На русский язык этот оборот может переводиться различными способами. Например: **far cadere** (*уронить*), **far entrare** (*впустить*), **far piangere** (*заставить расплакаться, довести до слез*), **farsi fare un vestito** (*сшить платье на заказ*), **farsi tagliare i capelli** (*постричься у парикмахера*).

[5] **Ti meraviglia che io l'abbia fatto salire qui da me, vero?** — *Тебя удивляет, что я пригласил его подняться ко мне, не так ли?* Поскольку в главном предложении использован глагол **meravigliarsi**, от которого зависит придаточное дополнительное, то в придаточном употребляется сослагательное наклонение. **Abbia fatto, congiuntivo passato** глагола **fare,** указывает на предшествование этого действия действию главного предложения, а также на совершенный вид.

[6] **Vidi accendersi […] una luce** — *Я увидел, как зажигается […] свет*

[7] **Il fatto è che…** — *Дело в том, что…*

— Qualsiasi progetto non costerà meno di mezzo milione, colonnello.

— Sì, lo so. Ma stavolta, — disse, aprendo un cassetto della scrivania, — stavolta la faccenda è diversa. — Trasse dal cassetto un biglietto di visita e, tenendolo tra il pollice e l'indice, mi chiese: — Indovina di chi si tratta. Indovina chi mi ha scritto dicendomi che è probabilmente in grado di arrivare in fondo al pozzo.

Feci segno di no. Splannerville sogghignò, e disse nell'interfono:

— Rosy, fate passare[1] il nostro uomo, — poi si levò in piedi e mi porse il biglietto. Lessi.

Di colpo tutti i campanelli d'allarme cominciarono a trillarmi nella testa.

— Cosa? — esclamai, sbalordito, — ma questo è…

Il colonnello andava verso l'uscio e non badò a me. Lessi nuovamente quel nome, e stavo per parlare ancora, quando la porta si aprì e il professor Allen Briggs, docente della storia moderna all'università di Harvard, apparve sulla soglia.

Avevo veduto le sue foto sui giornali e sui risvolti[2] delle copertine dei suoi libri. L'avevo veduto parlare alla TV: ma ora, mi parve più magro e minuto, e molto più solenne, con quella grande fronte, la faccia ossuta, malinconica, sensitiva. Restò là, mentre l'uscio si chiudeva in silenzio alle sue spalle, a volgere attorno i suoi occhi che brillavano dietro i pesanti occhiali di tartaruga.

Splannerville tese la sua grossa zampacela[3]:

— Accidenti, professor Briggs, — esclamò, — molto, molto onorato di avervi qui al «Daily Monitor»! Accomodatevi, vi prego!... E scusate se vi ho fatto aspettare. Ah, — aggiunse accennando a me, — questo è Cooper, Martin Cooper.

Briggs volse verso di me il suo sguardo acuto e sorrise.

— Molto piacere, signor Cooper, — disse tendendomi la mano. Gliela strinsi:

— Il piacere è mio, professore, — risposi, un po' impacciato, — sono un vostro ammiratore. Ho letto tutti i vostri libri. L'ultimo, quello sulle guerre napoleoniche, mi ha affascinato.

— E io, — replicò subito Briggs, — sono stato affascinato dai vostri articoli sull'Amazzonia. Per questo ho chiesto al colonnello Splannerville di potervi conoscere.

Non sapevo di questa faccenda; e pensare che il più grande storico americano mi voleva conoscere mi sconcertò un poco; ma Splannerville stava già sospingendo il professore verso le poltrone:

---

[1] **fate passare** — здесь: *пригласите*

[2] **risvolto,** m — здесь: *клапан суперобложки*. В Италии именно на клапане суперобложки часто помещают краткую информацию об авторе.

[3] **zampacela**, f — *огромная лапа, лапища*

— Bene, bene, — esclamò, — sediamo, professor Briggs, mettiamoci comodi... — attese che fossimo seduti[1] e aggiunse: — Eccoci[2], professore, accidenti!

Briggs sedeva, eretto e rigido. Aveva un'espressione severa e attenta sul suo volto sensibile. Non disse nulla. Il colonnello sbuffò:

— Dato che abbiamo perduto del tempo, prima, vediamo di guadagnarlo adesso. Ho ricevuto la vostra lettera, professore. Interessante ciò che dite sull'isola di Oak... Cooper, qui, ha parlato per mezz'ora, cercando di convincermi che si tratta di una faccenda che non interessa più nessuno, e francamente, non gli do torto[3]. Ma se un uomo come voi, professore, si occupa di quel dannato pozzo... allora le cose cambiano, non o vero, Martin?

— È vero, — dissi. I campanelli d'allarme non suonavano più, ma continuavo a stare in guardia. Briggs sorrise e non parlò.

— Se non vi spiace, professore, — soggiunse Splannerville, — cominciamo dalla fine: parleremo poi del principio. Dunquè... quanto verrà a costare il vostro progetto? Intendo dire[4]: quanto mi costerà, a parte le spese del viaggio e dell'equipaggiamento personale?

Il professor Briggs si tolse quietamente gli occhiali e rispose:

— Nulla.

---

[1] **attese che fossimo seduti** — *он подождал, когда мы сядем*. Придаточное дополнительное, зависящее от глагола **attendere** в главном, требует использования сослагательного наклонения. **Fossimo seduti** — **congiuntivo imperfetto (voce passiva)** глагола **sedere** (в страдательном залоге).

[2] **eccoci** — букв.: *вот и мы, т. е. мы готовы, можно начинать.*

[3] **non gli do torto** — здесь: *я с ним согласен*. **Dar torto a qd** — *обвинять, винить кого-либо, считать кого-либо неправым.*

[4] **Intendo dire** — *Я имею в виду.*

Урок 3

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. НАРЕЧИЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Итальянская грамматика разделяет имена прилагательные — **aggettivi** — на следующие классы: качественные — **qualificativi**, притяжательные — **possessivi**, указательные — **dimostrativi**, неопределенные — **indefiniti**, вопросительные — **interrogativi**, восклицательные — **esclamativi**, числительные — **numerali**.

В этом уроке речь пойдет о качественных прилагательных, к которым итальянская грамматика традиционно относит и те прилагательные, что обозначают качество предмета, и те, что указывают на отношение к другим предметам или веществам. В русской грамматической традиции их принято называть относительными.

Как и существительные, имена прилагательные в итальянском языке могут быть мужского и женского рода. Практически все итальянские прилагательные можно разделить на две группы: прилагательные, различающие по форме мужской и женский род, и прилагательные, имеющие общую форму для мужского и женского рода.

✍ Прилагательные, изменяясь по родам и числам, принимают окончания, аналогичные окончаниям соответствующих имен существительных.

ФОРМА ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ДВУХ РОДОВЫХ ОКОНЧАНИЙ

Единственное число **Singolare**		Множественное число **Plurale**	
Мужской род **Maschile**	Женский род **Femminile**	Мужской род **Maschile**	Женский род **Femminile**
-o	**-a**	**-i**	**-e**
bello — красивый **alto** — высокий **italiano** — итальянский	**bella** — красивая **alta** — высокая **italiana** — итальянская	**belli** — красивые **alti** — высокие **italiani** — итальянские	**belle** — красивые **alte** — высокие **italiane** — итальянские

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ОДИНАКОВОГО РОДОВОГО ОКОНЧАНИЯ

Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
Мужской и женский род **Maschile e Femminile**	Мужской и женский род **Maschile e Femminile**
-e	**-i**
verde — зеленый, зеленая **grande** — большой, большая **inglese** — английский, английская	**verdi** — зеленые **grandi** — большие **inglesi** — английские

✍ Образование множественного числа прилагательных происходит по тем же правилам, что и образование множественного числа существительных. Это касается и особых форм множественного числа. Существуют и неизменяемые имена прилагательные, к ним относятся иностранные заимствования и прилагательные, образованные от других частей речи:

blu — синий,
bordò/**bordeaux** — бордовый,
rosa — розовый,
perbene — порядочный.

✍ Итальянское прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. При этом каждое слово изменяет окончания по своим правилам, то есть окончания существительного и зависимого от него прилагательного могут быть разными.

Единственное число **Singolare**		Множественное число **Plurale**	
Мужской род **Maschile**	Женский род **Femminile**	Мужской род **Maschile**	Женский род **Femminile**
bambino italian**o**	bambina italian**a**	bambini italian**i**	bambine italian**e**
studente italian**o**	parete alt**a**	studenti italian**i**	pareti alt**e**
film italian**o**	città italian**a**	film italian**i**	città italian**e**
libro blu	casa blu	libri blu	case blu

МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

✍ Обычно в предложении итальянское прилагательное стоит после существительного. Однако некоторые прилагательные наиболее общего значения и, как правило, немногосложные могут располагаться перед существительным, например:

bello — красивый,

brutto — некрасивый, плохой
buono — добрый, хороший,
cattivo — злой, нехороший,
grande — большой, великий,
piccolo — маленький,
breve — краткий, короткий,
lungo — длинный,
largo — широкий, просторный.

✍ Некоторые прилагательные могут **изменять свое значение** в зависимости от места, которое они занимают относительно существительного.

Препозиция — прилагательное стоит перед существительным	Постпозиция — прилагательное стоит после существительного
un bel libro — прекрасная книга	**un libro bello** — красивая книга
un buon uomo — хороший человек	**un uomo buono** — добрый человек
una certa notizia — некое известие	**una notizia certa** — точное известие
una gentil donna — благородная дама	**una donna gentile** — любезная женщина
un grande uomo — великий человек	**un uomo grande** — крупный, высокий мужчина
un nuovo vestito — другое платье	**un vestito nuovo** — новое платье
un povero uomo — несчастный человек	**un uomo povero** — бедный человек
un semplice uomo — обыкновенный человек	**un uomo semplice** — простой человек
un vecchio libro — давно читаемая, привычная книга	**un libro vecchio** — старая книга

✍ Некоторые другие, не указанные в таблице, прилагательные также могут изменять свое значение в зависимости от места и значения существительного, с которым они употребляются:
il mare alto — прилив,
l'alto mare — открытое море.

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые прилагательные, занимая препозицию по отношению к существительному, изменяют свою форму в зависимости от того, с какого

звука или звуков начинается следующее за ними слово. Эти изменения во многом сходны с изменениями форм артикля.

К таким прилагательным относятся **bello** — красивый, **buono** — хороший, **grande** — большой, великий, **santo** — святой и указательное прилагательное **quello** — тот.

✍ **Bello** и **quello** в препозиции к существительному изменяют свою форму аналогично формам определенного артикля.

Мужской род **Maschile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
bel, quel — перед большинством согласных**: bel libro, quel libro**	**bei, quei : bei libri, quei libri**
bello, quello — перед словами, начинающимися с сочетания «**S**+согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний: **bello zaino, quello zaino**	**begli, quegli: begli zaini, quegli zaini**
bell', quell' — перед словами, начинающимися с гласного: **bell'amico, quell'amico**	**begli amici, quegli amici**
Женский род **Femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
bella, quella — перед словами, начинающимися с согласного: **bella casa, quella casa** **bell', quell'** — перед словами, начинающимися с гласного: **bell'amica, quell'amica**	**belle, quelle — belle case, quelle case;** **belle amiche, quelle amiche**

✍ **Buono**

Мужской род **Maschile**	
Единственное числ**о Singolare**	Множественное число **Plurale**
buon — перед гласными и большинством согласных: **buon libro, buon amico** **buono (buon) —** перед словами, начинающимися с сочетания «**S** + согласный» или с буквы **Z,** а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний: **buono zaino / buon zaino**	**buoni — buoni libri, buoni amici, buoni zaini**

Окончание таблицы

Женский род **Femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
buona — перед словами, начинающимися с согласного: **buona casa** **buon' (buona)** — перед словами, начинающимися с гласного: **buon'amica / buona amica**	**buone — buone case, buone amiche**

✍ **Grande**

Мужской род **Maschile**	
Единственное число Singolare	**Множественное число Plurale**
gran (grande) — перед большинством согласных: **gran libro / grande libro**	**grandi** — **grandi libri, grandi zaini, grandi amici**
grande (gran) — перед словами, начинающимися с сочетания «**S**+согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний: **grande zaino / gran zaino** — реже и, как правило, только с неопределенным артиклем.	
grande (grand') — перед словами, начинающимися с гласного: **grande amico / grand'amico**	
Женский род **Femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
grande (gran) — перед словами, начинающимися с согласного: **grande casa** / **gran casa** (реже)	**grandi — grandi case, grandi amiche**
grande (grand', gran) — перед словами, начинающимися с гласного: **grande amica / grand'amica / gran amica**[1]	

[1] Наименее употребительная форма.

✍ **Santo**

Мужской род **Maschile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
san — перед большинством согласных: **San Pietro**	**santi** — **Santi Apostoli, Santi Pietro e Paolo**
santo — перед словами, начинающимися с сочетания «**S** + согласный» или с буквы **Z**, а также с некоторых других труднопроизносимых звукосочетаний: **Santo Stefano**	
sant' — перед словами, начинающимися с гласного: **Sant'Antonio**	
Женский род **Femminile**	
Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
santa — перед словами, начинающимися с согласного: **Santa Lucia**	**sante** — **Sante Vergini**
sant' — перед словами, начинающимися с гласного: **Sant'Orsola**	

Как видно из таблиц, прилагательные **buono** и **grande** в ряде случаев имеют вариантные формы, которые большинством современных грамматик итальянского языка рассматриваются как равноправные.

ЗНАЧЕНИЕ И МЕСТО НАРЕЧИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Наречие — **avverbio** — дает характеристику действию, признаку или качеству, а следовательно, употребляется с глаголами, прилагательными и самими наречиями. Как в русском, так и в итальянском, наречие — неизменяемое слово.

✍ Если наречие относится к глаголу, то оно, как правило, ставится за ним:

Torna sempre tardi.
Он всегда возвращается поздно.
Canta bene.
Он хорошо поет.

✍ В отдельных случаях наречие может стоять и перед глаголом. Как правило, тогда на него падает логическое ударение, оно носит выдели-

тельный характер. В русском языке наречие дополнительно выделяется соответствующей интонацией:

Sempre lavora.
Он всегда работает.
Bene canta.
Хорошо он поет.

✍ Если наречие относится к прилагательному или другому наречию, то ставится перед этими словами:

È molto bella.
Она очень красивая.
Lavora molto bene.
Она работает очень хорошо.

✍ Отдельные наречия следуют своим правилам в выборе места. Например, наречия **anche/neanche**, как правило, стоят перед словом, к которому относятся, при этом они могут относиться практически к любой части речи:

Viene anche lui.
Он тоже придет.
Legge anche in italiano.
Он читает и по-итальянски.

ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ НА **-mente**

✍ Для итальянского языка характерно образование наречий от качественных прилагательных с помощью суффикса **-mente**. Суффикс прибавляется к прилагательному в форме женского рода единственного числа:

chiara — chiaramente, ясная — ясно
libera — liberamente, свободная — свободно
cortese — cortesemente, вежливый/ая — вежливо
forte — fortemente, сильный/ая — сильно

✍ Прилагательные, которые заканчиваются на **-le, -re**, теряют конечный гласный **-e** перед суффиксом:

facile — facilmente, легкий/ая — легко
difficile — difficilmente, трудный/ая — трудно
regolare — regolarmente, правильный/ая — правильно

✍ Отметим, однако, что для современного итальянского языка часто характерно употребление прилагательного вместо соответствующего наречия на **-mente**:

Lui lavora tranquillo. = Lui lavora tranquillamente.
Он спокойно работает.
Risponde lei timida. = Risponde lei timidamente.
Она робко отвечает.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ

Прилагательные и наречия обладают категорией степеней сравнения. Очевидно, что предметы или действия могут обладать определенными качествами или признаками в одинаковой, большей или меньшей степени.

У качественных прилагательных в итальянском языке можно выделить три степени сравнения.

✍ Положительная степень **— grado positivo** — качество предмета называется, но ни с чем не сравнивается:

Paolo è intelligente.
Паоло умен.
Maria e Francesca sono molto belle.
Мария и Франческа очень красивы.
Il mare è grande.
Море большое.

✍ Сравнительная степень **— grado comparativo** — качество одного предмета сравнивается с качеством другого предмета или с другим качеством. Поскольку один предмет может обладать качеством в равной степени, в большей или в меньшей, нежели другой предмет, то, соответственно, в итальянской грамматике выделяются три случая:

✍ Степень равенства — **comparativo di uguaglianza** — предметы обладают указанным качеством в одинаковой мере или предмет обладает в одинаковой мере несколькими признаками. Степень равенства, как правило, образуется с помощью наречий: **tanto… quanto, così… come.**

Paolo è (così) intelligente come suo padre.
Паоло столь же умен, как и его отец.
Paolo è (tanto) intelligente quanto simpatico.
Паоло столь же умен, сколь и приятен в общении.

✍ Восходящая степень — **comparativo di maggioranza** — первый предмет обладает указанным качеством в большей степени, нежели второй. Восходящая степень, как правило, образуется с помощью наречия **più,** которое ставится непосредственно перед прилагательным, и предлога **di**.

Paolo è più intelligente di Francesco.
Паоло умнее, чем Франческо.
L'oceano è più grande del mare.
Океан больше, чем море.

В ряде случаев вместо предлога **di** используется союз **che**.

✍ Когда сравниваются два качества.
Francesco è più furbo che intelligente.
Франческо скорее хитер, нежели умен.

La lepre è più veloce che furba.
Заяц скорее быстр, нежели хитер.

✍ Когда объекты сравнения выражены глаголами, а также существительным и местоимением с предлогом.

È più bello restare fuori che andare dentro.
Лучше остаться на улице (снаружи), чем зайти в дом.
È più difficile per Paolo che per me.
Для Паоло это трудней, чем для меня.

✍ Нисходящая степень — **comparativo di minoranza** — первый предмет обладает указанным качеством в меньшей степени, нежели второй. Образуется она по тем же правилам, что и восходящая степень, только с использованием наречия **meno** — вместо наречия **più**.

Francesco è meno intelligente di Paolo.
Франческо не столь умен, как Паоло.
Il mare è meno grande dell'oceano.
Море не столь большое, как океан.
È meno bello andare dentro che restare fuori.
Зайти в дом хуже, чем остаться на улице.
È meno difficile per me che per Paolo.
Для меня это не так трудно, как для Паоло.

✍ Необходимо, однако, отметить, что восходящая степень гораздо более употребительна, чем нисходящая. В целом ряде случаев предпочтителен выбор восходящей степени, например, если сравниваются два качества:

Francesco è più furbo che intelligente.
Франческо больше хитер, чем умен.
Francesco è meno intelligente che furbo.
Франческо менее умен, чем хитер.
L'oceano è più grande del mare.
Океан больше моря.
Il mare è meno grande dell'oceano.
Море меньше океана.

Превосходная степень **— grado superlativo** — предмет обладает неким качеством в наибольшей, наименьшей или, по крайней мере, в очень большой степени. Превосходная степень в итальянском языке имеет два вида:

✍ Относительная превосходная степень — **superlativo relativo** — предмет обладает указанным качеством в высшей или низшей степени по сравнению с аналогичными предметами. При этом сравнение с другими предметами может приводиться непосредственно, а может только подразумеваться. Относительная превосходная степень образуется с помощью

наречий **più/meno**. Существительное обязательно имеет определенный артикль. Порядок слов в предложении определяется постановкой логического ударения — особенностями коммуникативного членения предложения.

L'estate è la stagione più calda.
Лето — самое жаркое время года.
La più calda stagione dell'anno è l'estate.
Самое жаркое время года — лето.
Francesca è la più bella ragazza nel suo gruppo.
Франческа — самая красивая девушка в своей группе.
Questo ragazzo è il meno intelligente di tutti.
Этот юноша наименее умный из всех.

Необходимо также отметить, что конструкции с наречием **più** гораздо чаще употребляются, чем конструкции с **meno.**

✍ Абсолютная превосходная степень — **superlativo assoluto** — предмет обладает указанным качеством в высшей или, как минимум, в очень высокой степени, безотносительно к другим предметам, то есть сравнение как таковое в предложении отсутствует. Абсолютная превосходная степень образуется с помощью суффикса **-issimo**, который прибавляется к основе прилагательного — окончание отбрасывается:

intelligente — intelligentissimo, умный — умнейший,
bello — bellissimo, красивый — прекраснейший,
difficile — difficilissimo, трудный — труднейший.

✍ Прилагательные на **-issimo** согласуются в роде и числе с определяемым существительным по общим правилам. Существительное — если оно есть — как правило, имеет при себе неопределенный артикль.

Paolo è (un ragazzo) intelligentissimo.
Паоло — умнейший молодой человек.
Francesca è bellissima.
Франческа — красивейшая (девушка).
I mari sono grandissimi.
Моря огромны.

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОБРАЗОВАНИЯ АБСОЛЮТНОЙ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

✍ Прилагательные, которые оканчиваются на **-co, -go,** сохраняют или изменяют звуки [k] и [g] основы по тем же правилам, по которым они образуют формы множественного числа.

✍ Прилагательные, которые оканчиваются на **-io,** сохраняют **i** основы или утрачивают его перед суффиксом **-issimo** по тем же правилам.

Поэтому некоторые итальянские грамматики формулируют правило образования абсолютной превосходной степени следующим образом: к форме мужского рода множественного числа прибавляется суффикс **-ssimo.**

Положительная степень		Абсолютная превосходная степень
единственное число, мужской род	множественное число, мужской род	
bello	**belli**	**bellissimo**
intelligente	**intelligenti**	**intelligentissimo**
drammatico	**drammatici**	**drammaticissimo**
sporco	**sporchi**	**sporchissimo**
largo	**larghi**	**larghissimo**
pio	**pii**	**piissimo**
vario	**vari**	**varissimo**

✍ Некоторые итальянские прилагательные образуют абсолютную превосходную степень с помощью суффикса **-errimo**, как в латинском языке. При этом иногда параллельно образуют и формы с суффиксом **-issimo**. В таблице приведены наиболее употребительные из таких прилагательных.

Положительная степень	Русский перевод	Абсолютная превосходная степень
acre	кислый, терпкий, едкий	**acerrimo**
aspro	кислый, терпкий, резкий	**asperrimo** **asprissimo**
celebre	знаменитый,	**celeberrimo**
integro	целый, нетронутый	**integerrimo** **integrissimo**
misero	нищий, убогий	**miserrimo** **miserissimo**
salubre	целебный	**saluberrimo** **salubrissimo**

Как в латинском языке, образуется абсолютная превосходная степень и у прилагательного **ampio** — обширный — **amplissimo.** Прилагательные, оканчивающиеся на **-dico, -fico, -volo,** образуют абсолютную превосходную степень с помощью суффикса **-entissimo:**

maledico, злоречивый —
maledicentissimo, в высшей степени злоречивый,
benefico, благотворный, благотворительный —
beneficentissimo, в высшей мере благотворный,
munifico, щедрый —
munificentissimo, в высшей мере щедрый,
benevolo, благожелательный, благосклонный —
benevolentissimo, в высшей мере благожелательный,
malevolo, недоброжелательный, недобрый —
malevolentissimo, в высшей мере недоброжелательный.

Необходимо, однако, заметить, что большинство таких прилагательных, сохраняющих тесные связи с латинским языком, относятся к так называемым ученым словам, а следовательно, могут употребляться только в литературном, научном или возвышенном стиле.

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОБРАЗОВАНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

buono, cattivo, alto, basso, grande, piccolo

✍ Эти прилагательные могут образовывать и сравнительную, и превосходную степени сравнения как по общим правилам, так и с помощью особых форм, пришедших из латинского языка. Обычные итальянские формы, как правило, сохраняют основное — прямое — лексическое значение прилагательного, в то время как латинские формы могут иметь переосмысленное значение.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень	
		относительная	абсолютная
buono — хороший, добрый	**più buono** **migliore**	**il più buono** **il migliore**	**buonissimo** **ottimo**
cattivo — плохой, злой	**più cattivo** **peggiore**	**il più cattivo** **il peggiore**	**cattivissimo** **pessimo**
alto — высокий	**più alto** **superiore**	**il più alto** **il superiore**	**altissimo** **sommo**
basso — низкий	**più basso** **inferiore**	**il più basso** **l'inferiore**	**bassissimo** **infimo**
grande — большой, великий	**più grande** **maggiore**	**il più grande** **il maggiore**	**grandissimo** **massimo**
piccolo — маленький	**più piccolo** **minore**	**il più piccolo** **il minore**	**piccolissimo** **minimo**

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ

Наречия имеют те же степени сравнения, что и прилагательные. Их образование также происходит аналогично образованию степеней сравнения прилагательных.

✍ Положительная степень — **grado positivo**: **presto, lentamente.**

Lui si alza presto, io invece mi sveglio tardi.
Он встает рано, а я просыпаюсь поздно.
Lavorano male.
Они работают плохо.

✍ Сравнительная степень — **grado comparativo** — и степень равенства — **comparativo di uguaglianza**: **tanto presto quanto attentamente.**

Lui cammina tanto presto quanto attentamente.
Он шагает столь же быстро, сколь и осторожно.
Lavorano tanto presto quanto male.
Они работают так же быстро, как и плохо.

✍ Восходящая степень — **comparativo di maggioranza**: **più presto di qd, più lentamente di qd.**

Lui si alza più presto di me.
Он встает раньше меня.
Noi lavoriamo più facilmente di loro.
Мы работаем с большей легкостью, чем они.

✍ Нисходящая степень — **comparativo di minoranza: meno presto di qd, meno lentamente di qd.**

Io mi alzo meno presto di lui.
Я встаю не так рано, как он.
Loro lavorano meno lentamente di noi.
Они работают не так медленно, как мы.

ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ

✍ Относительная превосходная степень **— superlativo relativo**: **il più presto possibile, il più lentamente possibile.**

Domani dobbiamo alzarci il più presto possibile.
Завтра мы должны встать как можно раньше.
Vai avanti il più lentamente possibile.
Ступай вперед как можно медленней.

✍ Абсолютная превосходная степень — **superlativo assoluto: prestissimo, lentissimamente.**

Domani dobbiamo alzarci prestissimo.
Завтра мы должны встать рано-рано.
Vai avanti lentissimamente.
Ступай вперед медленно-медленно.

✍ Некоторые наречия также имеют особые формы степеней сравнения, восходящие к латыни.

Положительная степень	Сравнительная степень	Абсолютная превосходная степнеь
bene	**meglio**	**ottimamente** **benissimo**
male	**peggio**	**pessimamente** **malissimo**
molto	**più**	**moltissimo**
poco	**meno**	**minimamente** **pochissimo**
grandemente	**maggiormente**	**massimamente** **sommamente**

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Добавьте окончания.*

Solo attori ed attrici italian… prendono parte a questo film. — Mi hanno regalato caramelle e cioccolatini squisit. — Fiori e frutta fresch… ornavano la mensa. — È una mostra di pittori e di pittrici contemporane… — Ho comprato mele e arance bellissim… — Datteri e pesche grossissim… comparirono a tavola alla fine del desinare. — Quel ragazzo ha un cervello e una volontà straordinar… — Arrivando alla stazione, la città si presenta con viali e strade larghissim…

2. *Добавьте окончания.*

Mi sono comprato ieri calze, scarpe e due vestiti nuov… — Libri e carte furono mandat… a Roma. — Automobili e biciclette non possono essere lasciati incustodit… — Colli e nuvole erano colorat… di rosso dal sole che

tramontava. — Il cappello e il bastone sono rimast… di là. — Ho comprato giornali e riviste var… — In viaggio mi sono provvisto di var… giornali e riviste. — La carta e il lapis sono chius… nel mio cassetto. — Hai dato a tua madre il pacchetto e la lettera tanto raccomandat… dallo zio? — Tre ragazze e un bambino fiorentin… arrivarono nel pomeriggio. — Il gatto e la gatta sono infuriat… — Le strade e i viali di questa città sono larghissim… — Ho comprato due fazzoletti e due cravatte molto bell… — Il mare e la montagna possono essere ugualmente pittoresch… — L'alloro e le siepi sono stat… potat… — Ho sentito ieri un quartetto e una sonata molto suggestiv… — La mortadella e il salame sono saporit… — Il gallo e le galline sono già addormentat… nel pollaio. — Ho riunito una piccola collezione di libri e di stampe rar…

3. *Согласуйте прилагательное, выделенное курсивом, с существительным, к которому оно относится.*

Coloro che non hanno ***nessuno*** virtù sono sempre ***invidioso*** di quelle degli altri. — Siate assai ***economo*** e addirittura ***avaro*** del vostro tempo. — I cammelli sono così ***adatto*** al clima desertico che possono stare parecchi giorni senza bere né mangiare. — Siate ***indulgente*** con tutti, tranne che con voi stessi. — Gli uomini che hanno ***forte*** passioni, si logorano presto, ma vivono una vita più ***intenso***. — Spesso gli uomini che riescono ***piacevole*** per il loro buon umore, si rivelano ***leggero*** e ***incostante***. — L'arancia è un frutto squisito; ma ci sono arance ***dolce*** e arance ***aspro***. — I paesi ***montuoso*** sono di solito assai ***ricco*** di acque e di sorgenti. — Le spugne sono assai ***leggero*** e ***poroso***. — Per riuscire nelle scienze occorre possedere un'intelligenza ***acuto*** e ***sottile***.

4. *Вставьте соответствующие формы* **quello** *(или* **bello***).*

La manica della giacchetta mi è rimasta attaccata a (....) spini e mi sono fatto due (....) strappi. — (....) zucchero è a quadretti. — (....) libro non è rilegato; voglio metterlo con gli altri in (....) scaffale lassù. — Non credere alle frottole di (....) smargiasso! — Sei un (....) smemorato! — Il ragazzo ha urtato in (....) spigolo e ha rotto (....) (....) specchio. — (....) spaziosi viali erano la bellezza di (....) parco. — Lo zio mi ha regalato un (…) paio di sci. — È tutta colpa di (....) sciagurato. — Un cavallo con (....) stinchi non potrà mai vincere la corsa. — (....) straniero ha un (....) ingegno. — (....) (....) stendardi saranno portati tutti in processione. — (....) sono cari ricordi. — (....) ricordi mi sono cari. — Tutti (....) spiccioli me li ha dati il fornaio. — (....) uomo ha un (....) stipendio.

5. *Переведите и обратите внимание на смысловое различие, зависящее от порядка слов.*

Il ladro interrogato si rifiutò di dire il ***proprio nome***. — Mi è stato chiesto un esempio di ***nome proprio*** e io ho detto: Giovanni. — Il ***pover'uomo*** gravemente ferito fu raccolto e condotto all'ospedale. — Il nostro vicino è sempre così decorosamente vestito che non si direbbe che è un ***uomo povero***. — Queste due calze sono spaiate; vedi che sono di ***colori diversi***? — I cavalli ornati a festa avevano un pennacchio fatto di nastri di ***diversi colori***. — Paolo cresce a vista d'occhio: presto avrà bisogno di un ***nuovo vestito***. — Lo sposo uscì di chiesa assai impacciato nel suo ***vestito nuovo***. — Purtroppo la supposizione che tutti siano periti nella sciagura aerea è divenuta una ***notizia certa***.

6. *Замените выделенные слова прилагательными.*

Ho sbrigato molto lavoro ***che era rimasto addietro***. — Se fossi in te non mi metterei in quest'impresa ***piena di rischi***. — Dopo quella cattiva notizia ho passato varie notti ***in cui non ho dormito***. — I nostri amici hanno adottato un bambino ***che non ha genitori***. — La biscia è una serpe ***che non nuoce***. — A quell'ora di prima mattina la città mi sembrava un'altra con le sue strade ***dove non passava nessuno***. — Fatti coraggio; il tuo non è un caso ***che non dà più speranza***.

7. *Замените выделенные слова прилагательными, оканчивающимися на* **-evole***, поставив перед ними в случае необходимости глагол* **essere**.

Lasciai il mio amico sano e allegro e lo ritrovai in uno stato ***che faceva compassione***. — Rubare è ***causa di disonore***. — Mi ringraziò con un regalo e una lettera ***da amico***. — L'abbonamento ***vale*** ancora sei mesi. — La tua modestia ***merita lode***. — Il suo umore spesso ***muta***. — Questi cassetti non ***scorrono***: è così difficile aprirli! — Questa bella stagione non ***durerà***.

8. *Перепишите выражения, присоединив к существительному в скобках прилагательное, оканчивающееся на* **-abile** *или* **-ibile.**

(libro) ***che si può tenere in tasca*** — (ritardo) ***che non si può spiegare*** — (ignoranza) ***che non si può credere*** — (vino) ***che non si può bere*** — (gas) ***che s'infiamma*** — (tempo) ***che può variare*** — (giudizio) ***che non fallisce*** — (assenza) ***che si può giustificare*** — (malattia) ***che non si può curare*** — (sbaglio) ***che non si può perdonare*** — (ferita) ***che può guarire*** — (epidemia) ***che si deve temere*** — (segno) ***che si può vedere*** — (mèrce) ***di cui si può disporre*** — (carattere) ***che non si può correggere*** — (condotta) ***che si può criticare***.

9. *Вставьте необходимые слова:* **più.... di, meno.... di, così.... come,**

L'oro è.... prezioso .... argento. — L'arancio è .... aspro ... limone. — Il giglio è .... bianco .... neve. — I giorni lavorativi sono .... numerosi .... festivi. — Gli aeroplani sono .... veloci .... autocarri. — Il cotone è.... caldo .... lana. — La luna è .... lontana.... sole. — Il pane è .... caro.... carne. — Ha gli occhi.... celesti.... il cielo. — La storia è ....interessante .... geografia. — L'estate è .... lunga .... l'inverno.

10. *Замените выделенные слова наречием или другим подходящим выражением.*

Lo sbattere della finestra mi svegliò ***di soprassalto***. — L'autista non riuscì a frenare, e la macchina proseguì ***all'impazzata***. — Arrossì ***fino alla punta dei capelli***. — Non potei dir di no, ma accettai ***a malincuore***. — Ti prego ***a mani giunte****:* se puoi, accontentami. — Ho avuto la comunicazione telefonica con Roma ***in quattro e quattr'otto***. — È un lavoro fatto ***alla buona****:* non merita pagarlo tanto caro. — Mi vestii ***in fretta e furia*** ed andai a chiamarlo. — Mandai a chiedere informazioni, e ***in men che non si dica*** ebbi la risposta.

11. *Переведите и укажите степень сравнения в следующих предложениях.*

Il Tevere è bello e grande come l'Arno. — L'oro è più pesante dell'argento e più leggero del platino. — Per molti uomini l'illusione di ciò che fanno è più necessaria della vita stessa. — Le formiche sono tanto laboriose quanto abili e svelte. — Il piombo è più leggero e meno resistente del ferro: ma per certi usi è più utile. — L'asino è di solito molto paziente, ma è più testardo del cavallo; e tanto esso è metodico e consuetudinario, quanto il cavallo è impetuoso ed intollerante. — Roma è meno estesa di Parigi, ma Parigi a sua volta è più piccola di Londra. — Roma, Napoli e Milano sono le città più popolate d'Italia. — Il cane è più fedele e più mite del gatto. — Generalmente gli uomini si mostrano più impazienti delle donne nei piccoli avvenimenti della giornata, ma sono più forti e più coerenti nelle circostanze più complicate.

12. *Поставьте выделенные курсивом прилагательные в превосходной степени.*

La farina di grano ci dà il pane ... ***bianco*** e ... ***nutriente***. — Le montagne ... ***alto*** si trovano nell'Asia. — Il microscopio rende visibile un mondo ... ***piccolo***. — L'avvoltoio è l'uccello ... ***vorace***. — Il tempo placa i ... ***forte*** dolori. — L'amore della madre è il ... ***consolante*** e il ... ***tenero***. — Gli alunni ... ***intelligente*** non sono sempre i ... ***studioso***. — Le alunne ... ***attento*** non sono sempre le ... ***bravo***. — L'elefante è ... ***grande*** animale della foresta e ... ***forte***. — L'Europa è il continente ... ***piccolo*** dopo l'Australia.

13. *Завершите предложения.*

In montagna l'aria è ... puro che nelle pianure. — Nelle campagne la vita è ... sano che in città. — Il legno diventa ... leggero a mano a mano che si fa ... secco. — La terra è ... piccolo del sole, ma è ... grande della luna. — Una vita sobria mantiene il corpo ... sano. — L'equità è la regola ... felice per un ordinamento sociale. — La salute dell'uomo è ... fragile di quella degli animali. — Nella solidarietà verso gli altri, il peso delle nostre sventure si fa ... leggero. — Con l'età gli uomini diventano ... forte e ... prudente. — Il prepotente trova sempre chi è ... prepotente di lui; e il debole riesce sempre a rifarsi su di un altro ... debole di lui. — Per molti spiriti sensibili le delusioni sono ... terribile delle stesse sventure.

14. *Переведите.*

I più intelligenti fra gli scolari non sempre sono i più studiosi. — Una parte notevole dei monumenti e delle opere d'arte è stata distrutta durante la guerra. — Chi di noi non ama la pace? — Goffredo Mameli è uno dei più puri eroi del nostro Risorgimento. — Molti dei giudizi umani si rivelano fallaci. — Quanti fra gli scolari preferiscono lo studio al gioco? — Il primo dei giubilei cristiani fu indetto da Bonifacio Vili nel 1300. — Ludovico Ariosto è stato uno dei poeti più geniali e uno degli spiriti più sereni del Cinquecento. — Il cavallo e l'elefante sono i più intelligenti fra tutti gli animali. — Tarquinio il Superbo fu il settimo e ultimo dei ré romani.

15. *Переведите.*

La tua sorellina è più sincera di te. — La luce è più veloce del suono. — Le Alpi sono più alte degli Appennini. — Maria è diligente quanto Giovanna. — L'oro è più prezioso dell'argento. — Queste ciliege sono più belle che buone. — Lo studio della matematica è più difficile dello studio delle lingue. — La formica è più previdente della cicala. — Certi uomini sono più disgraziati che cattivi. — Nulla è più amabile della virtù. — La morte di Socrate fu tanto gloriosa quanto immeritevole. — Il sole è più grande della terra. — La luna è più piccola della terra. — L'aria di montagna è più salubre dell'aria di città. — Il riposo è necessario non meno del nutrimento. — Mario è più ricco di me ma è meno felice. — La ricchezza è meno preziosa della virtù. — Quella fanciulla è tanto buona quanto modesta.

16. *Поставьте там, где необходимо, артикль возле имен, имеющих притяжательное прилагательное.*

Remo raggiungerà .... suo fratello Paolo. — In molte poesie il Pascoli parla d.... sua sorella Mariù. — .... mia mamma è infaticabile. — .... vostro

babbo ci ha scritto dandoci buone notizie di voi. — Questo è il ritratto d.... mio nonno. — .... miei cugini sono nati a Roma, ... loro madre è di Palermo e .... loro padre è di Milano. — La povera donna non ha più notizie d.... suo figliolo. — .... tuo fratello ha tre anni più d.... tua sorella. — .... mia nonna è una vecchietta arzilla, sa farsi obbedire d.... suoi nipoti. — Il bimbo aspettava il ritorno d.... sua zietta. — La madre aspettava ansiosamente notizie d.... suo unico figlio.

17. *Для каждой группы качественных прилагательных подберите существительное, к которому они могут подходить. Например:* **ariosa, ben arredata, diroccata (casa).**

.... saporita, cruda, cotta, scipita. — .... pura, torbida, fresca, dolce, salata. — .... morbidi, lisci, ricciuti, crespi, ravviati. — .... diritto, frondoso, curvo, gigantesco. — .... grosso, calmo, agitato, tempestoso. — .... grande, antica, industriale, moderna, spopolata, marittima. — .... sorridente, aperto, contrito, serio, gioviale. — .... fitto, folto, rigoglioso, cupo, impenetrabile, annoso. — .... verde, fiorito, rugiadoso. — .... festivo, natalizio, onomastico. — .... sereno, nuvoloso.

18. *Выберите и вставьте в предложение одно из прилагательных в скобках.*

La vera generosità consiste nel fare bene al prossimo, senza attenderne (***alcuna, nessuna***) ricompensa. — C'è sempre una sofferenza nascosta nel cuore di (***ciascuno, ognuno***). — Fate che (***ogni, ognuna***) ora abbia il suo impiego e che (***ciascuna, ogni***) cosa abbia il suo posto. — Non è possibile conquistare una grande felicità senza (***nessuna, alcuna***) preoccupazione. — Bisogna continuare a sperare nell'avvenire (***qualunque, chicchessia***) sia la nostra esperienza. — La modestia e la discrezione sono virtù che (***ogni, ciascuno***) esige dagli altri. — La vita di (***qualunque, chiunque***) è sempre diversa da quella di un altro. — (***nessuna, alcuna***) legge è buona se non è fondata sulla natura. — (***ciascuno, ognuno***) di noi si sente (***qualcuno, qualunque***) non appena la fortuna comincia a concedergli (***qualcuno, alcuna, qualche***) favore. — Gli uomini, come gli uccelli, si lasciano facilmente sorprendere da (***qualcuno, alcuna, qualunque, qualche***) trappola o insidia.

19. *Вставьте необходимые предлоги.*

Da lungo tempo il giovanotto aspirava .... rendersi indipendente. — Abbiamo finito .... credere che tu non ci ami abbastanza. — Il buon padre si preoccupava .... portare a casa il necessario e anche un po' del superfluo. —

Salutandolo, lo pregò .... non tardare e dar presto notizie di sé e dei suoi. — Dissi a quella povera bimba che tutti quei giocattoli erano suoi, ma lei stentava .... crederci. — Ci decidemmo .... mettere insieme i nostri risparmi; ambivamo .... comprare un fucile da caccia. — Hai fatto bene .... venir qui; ora non desidererai più .... ripartire. — Il bambino aveva appena smesso .... piangere che si mise .... ridere.

20. *Переведите.*

Restituì il denaro trovato per strada e gliene diedero una buona parte ***per ricompensa***. — Il pacco di documenti fu affidato al notaio ***in esame***. — Credo che abbia ucciso ***per vendetta***. — ***A scanso*** di equivoci e di complicazioni fu richiesta una minutissima esposizione dei fatti. — Un brutto sgarbo, ecco quello che mi ha fatto ***in cambio*** di tante cortesie. — Questo cane può essere lasciato ***a guardia*** della villa. — Molti ***a giustificazione*** della loro inettitudine parlano di sfortuna. — Nessuno disse una parola ***in difesa*** di quel miserabile. — Questo suo ritratto me lo lasciò la nonna ***in ricordo***.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO II. *IL MESSAGGIO DI RICHARD FOX*

SPLANNERVILLE era là, con la penna in mano, pronto a scrivere la cifra sul suo taccuino. A quella parola, alzò la testa di scatto e guardò prima il professore, poi me, poi nuovamente il professore.

— Nulla? — domandò stupefatto.

Vi fu una lunga pausa. I campanelli d'allarme trillavano più che mai nel mio capo. Domandai, protendendomi un poco verso Briggs:

— Professore, il pozzo dell'isola di Oak è attualmente pieno di fango... Non pensate che lo si debba vuotare, per scendervi? O che si debba scavare un altro pozzo?

Mi guardò calmo e staccato:

— No, non lo credo necessario, signor Cooper, — rispose.

Splannerville s'era riavuto[1] dalla sorpresa, e intervenne con energia:

— Un momento, professor Briggs, un momento. — esclamò. — Forse non ci siamo ben intesi. Voi pensate di scendere in fondo al pozzo senza impianti, senza trivelle, senza alcun lavoro: è questo che intendete dire?

— Senza impianti, senza trivelle, senza alcun lavoro, — si rispose calmo Briggs, rimettendosi gli occhiali. — Se i miei rilievi sono esatti e se, — aggiunse, con un breve sorriso, — la fortuna mi darà una mano, sì, scenderò laggiù senza tutto questo.

— Da dove passerete, professore? — chiesi lentamente. Tornò a togliersi gli occhiali[2] e disse:

— Per una strada che è già stata percorsa, signor Cooper.

Splannerville brontolò qualche imprecazione, e io, facendomi forza domandai ancora:

— Percorsa? E da chi?

— Dall'unico uomo che è stato in fondo al pozzo.

Non comprendemmo subito. Ci guardammo e poi Splannerville chiese, cautamente:

— In fondo al pozzo? Avete detto, professore, che un uomo è stato in fondo al pozzo?

Briggs fece segno di sì:

— Così credo... fermamente. Non alludo, è naturale, all'uomo che fece scavare quel pozzo, ma ad un altro che, senza scavare affatto, giunse a... — s'interruppe, e disse sorridendo: — Credo sia meglio[3], colonnello, cominciare dal principio.

Splannerville annuì, e il professore riprese, aprendo una vecchia e consunta borsa di cuoio, che aveva posato sulle ginocchia:

— Debbo confessare di non essermi mai interessato dell'isola di Oak... anzi, di averne ignorato l'esistenza[4]. So che ciò è deplorevole, per uno studioso, — aggiunse, con un gesto di scusa, — ma i miei studi m'hanno condotto ad

---

[1] **s'era riavuto** — *пришел в себя*. **Riaversi** — *прийти в себя*.

[2] **tornò a togliersi gli occhiali** — *он снова снял очки*. **Tornare a fare qc** — *возобновлять, снова делать что-либо*.

[3] **Credo sia meglio** — *Я думаю, будет лучше*. Опущен союз **che** (явление особенно характерное для разговорной речи). Поскольку в главном предложении употреблен глагол, выражающий субъективное мнение **(credere)**, от которого зависит придаточное дополнительное, в придаточном используется сослагательное наклонение. **Sia** — форма **congiuntivo presente** глагола **essere**.

[4] **di averne ignorato l'esistenza** — *я не знал о его существовании*. Местоимение **ne** заменяет существительное с предлогом **di**, в данном случае — **di quest'isola**, а при употреблении с инфинитивом прошедшего времени ставится после вспомогательного глагола и пишется с ним слитно.

interessarmi più dell'Europa che dell'America. È stato per puro caso che... — qui trasse dalla borsa un foglio accuratamente ripiegato in due, — che ho avuto sue notizie. Le ho trovate, — continuò, pensosamente, — all'Archivio Nazionale di Simancas, in Spagna.

— In Spagna? — domandò Splannerville corrugando la fronte.

Briggs annuì:

— A Simancas si trovano tutte le carte storiche che riguardano il regno di Spagna. E voi sapete che, per tre secoli, gli spagnoli condussero una caccia spietata ai corsari nell'Oceano Atlantico... le carte che ho trovato appartenevano proprio ad un pirata inglese, catturato nel 1702 e impiccato l'anno seguente a Cadice: un certo Richard Fox, un corsaro di mezza taglia, per quanto ne ho saputo. Bene, — riprese Briggs, spiegando lentamente il foglio, — le carte di Fox erano finite, chissà come, in un pacco di documenti napoleonici... mi caddero in mano[1], e stavo per rimetterle nella loro busta, quando qualcosa mi colpì... *Descrizione del bozzello,* ecco, queste parole, messe come titolo di una lunga pagina... guardate, — disse, mostrandoci il foglio, — questa è la copia fotostatica[2] del documento... vedete? Descrizione del bozzello. Io non so nulla di marineria, — proseguì, mentre Splannerville e io guardavamo in silenzio il foglio, ricoperto da una scrittura rozza e ineguale, — ma so che un bozzello è una carrucola: niente di più. Mi parve strano che uno dovesse usare tante parole per descriverlo.[3] Non sarebbe, — chiese, — parso strano anche a voi?

— Be', — rispose Splannerville, — adesso che mi ci fate pensare[4], sì, mi sarebbe parso strano. Ma al momento, non ci avrei badato[5]. E tu, Martin?

Scossi il capo:

— Nemmeno io, — dissi.

---

[1] **mi caddero in mano** — *попали ко мне в руки.* **Cadere in mano a qd** — *попасть к кому-либо в руки.* **Caddero** — форма 3 л. мн. ч. **passato remoto**.

[2] **copia fotostatica**, f — *фотокопия*

[3] **Mi parve strano che uno dovesse usare tante parole per descriverlo**. — *Мне показалось странным, что человеку нужно столько слов для его описания*. **Uno** в этом случае неопределенное местоимение со значением «человек». **Dovesse** — форма **congiuntivo imperfetto** от глагола **dovere**. Сослагательное наклонение в придаточном дополнительном зависит от глагола **parere** (**parve** — форма **passato remoto**) в главном предложении.

[4] **mi ci fate pensare** — *вы заставляете меня об этом задуматься*. Местоимение **ci** заменяет существительное с предлогом **a**, в данном случае — **a questo (fatto)**.

[5] **Non sarebbe parso […]. […] non ci avrei badato.** — *Не показалось бы, … я не обратил бы на это внимания*. **Condizionale passato** используется для выражения действия возможного, но не имевшего места, в прошлом. **Parso** — форма **participio passato** глагола **parere**.

Briggs sorrise, togliendosi gli occhiali:

— Lo storico è curioso per professione, — disse. — Avevo molto lavoro da sbrigare, — continuò, — ma volli leggere cosa aveva di tanto interessante quel bozzello. Trovai così che Richard Fox non si riferiva ad una carrucola qualsiasi, ma a quella, — qui Briggs lesse dal foglio, — appesa da me Richard Fox all'albero grande nell'isola delle querce il 7 novembre 1701 e che Dio ci aiuti e accolga il povero Oliver e così sia.

— La carrucola, — esclamò Splannerville, — trovata da Dan McHinnes.

— Esattamente. Lessi ciò che aveva scritto Richard Fox e, per la verità, non ci capii nulla, mi parvero parole di un esaltato... per farla breve, — continuò Briggs, rimettendosi gli occhiali, — rimisi quel foglio al suo posto, e andai avanti con il mio lavoro. Non ci pensai più fino a quando, due mesi dopo, lessi sul «Daily Monitor» il vostro articolo sulla morte di Robert Restall e sul pozzo dell'isola di Oak. A proposito, i miei complimenti per quell'articolo, signor Cooper.

— Chiamatemi Martin, professore, — risposi, — e grazie per i complimenti.

Il colonnello intervenne sbuffando:

— Sicché, professore, leggendo l'articolo di Martin, vi ricordaste di quella faccenda di Richard Fox, quella descrizione del bozzello. E allora?

— Allora tornai all'Archivio, rilessi quel foglio... — tacque, ci guardò, e vidi nei suoi occhi come una luce d'allarme e, quasi, di paura. Accennai al foglio:

— Volete, — dissi piano, — rileggerlo ora?

Annuì, si tolse gli occhiali, esitò un istante, poi:

— Certo, — rispose, — certamente. *«Descrizione del bozzello,* — cominciò, leggendo — *appeso da me, Richard Fox, all'albero grande dell'isola delle querce il 7 novembre 1701 e che Dio ci aiuti e accolga il povero Oliver e così sia*[1]. *Isola circa 44° lat. N.O., long. 64°.*[2] *Forte vento da sud. Anubi, George ferito e morente per il colpo di sciabola toccato al collo, Mercier con il male ai polmoni, Richard Fox, Oliver Lamb, capitani. Forte vento da est. Abbiamo ciò che abbiamo. L'albero è alla cala nord, altura di 25 piedi*[3], *forse. Il bozzello è di legno fine di quercia comprato a Brest l'anno 1699. È stato colpito da palla*[4] *nel combattimento del 10 scorso*[5], *e*

---

[1] **e così sia** — *да будет так*. Сослагательное наклонение в независимых предложениях может выражать пожелание или побуждение (**sia** — форма **congiuntivo presente** глагола **essere**).

[2] **circa 44° lat. N.O., long. 64°** — *около 44° северной широты, 64° западной долготы*

[3] **altura di 25 piedi** — *25 футов высотой*

[4] **palla** — здесь: *ядро*

[5] **del 10 scorso** — *десятого числа прошлого месяца*

l'ho tolto e così sia al largo della Pennsylvania[1] *dal suo posto per metterlo qui. In esso, battuti un chiodo di ferro, tre chiodi di rame, un chiodo d'ottone. La corda scorre nella scanalatura e copre prima i chiodi di rame e poi il chiodo d'ottone. La proporzione è di uno a cento. La palla che ha colpito il bozzello ha scheggiato il legno, e dove si alza la scheggia è come se ci fosse l'albero*[1] *e cosi sia.* OLIVER.»

Briggs s'interruppe e, posando l'indice sul foglio disse:

— Questo nome, Oliver, è scritto in maiuscolo, vedete? È ripetuto altre volte, e ho avuto, leggendo, come la sensazione che fosse... non so, una invocazione, un grido di richiamo. Certo non è la firma: questa è la scrittura di Fox... — inghiottì, e, chinando gli occhi, riprese a leggere: *«Siamo scesi molto più in basso di qualsiasi proporzione del bozzello. Era il giorno del Signore 7 novembre 1701 e siamo scesi. Cercavamo acqua per George. Era il giorno 7 novembre mancanti 18 minuti al definitivo tramonto del sole e così Dio aiuti noi peccatori. A causa della bruciatura non riesco più a scrivere bene. Però nessuno mi crede, e pensano sia polvere nera*[2]*. Il sasso non sembrava polvere nera e non bruciava come la fiamma, altrimenti non lo avrei preso!*[3] *Scendemmo per una proporzione che non posso indicare. Dio mi tenga sotto la sua protezione*[4] *e gli angeli sotto le loro ali e così sia. La porta sembrava molto vecchia. Oliver voleva aprirla e l'ha aperta. Nel bozzello, è il chiodo d'ottone e camminando per quattro punti e mezzo guardando il sole, credo, si trova il passaggio. Ma non sempre. Oliver. Oliver. Quando la bruciatura mi fece male chiamai e gettai il sasso. Forse era qualche spirito maligno (Dio mi protegga e mi sostenga*[5] *così sia) che mi ha toccato. Oliver aveva aperto la porta e chiamai e salii. La porta! Il giorno del Signore 8 e 9 e 10 e 11 novembre ho cercato il varco, mancanti 18 minuti al definitivo tramonto del sole e prima, ma non l'ho trovato. Il punto era però quello. Oliver. Dio mi salvi e mi protegga e mi conceda un posto nel cielo insieme con i suoi angeli e i suoi santi nel consorzio dei quali mi ponga per la mia bruciatura per la quale soffro e facendomi grazia così sia.*

---

[1] **al largo della Pennsylvania** — *вдалеке от берегов Пенсильвании*

[2] **pensano sia polvere nera** — *они думают, что это порох*. Поскольку в главном предложении употреблен глагол, выражающий субъективное мнение (**pensare**), от которого зависит придаточное дополнительное, в придаточном используется сослагательное наклонение. **Sia** — форма **congiuntivo presente** глагола **essere**.

[3] **altrimenti non lo avrei preso**! — *иначе я не взял бы его!* **Condizionale passato** используется для выражения действия возможного при определенных условиях (иначе, в противном случае), но не имевшего места, в прошлом.

[4] **Dio mi tenga sotto la sua protezione** — *да хранит меня господь*. Сослагательное наклонение в независимых предложениях может выражать пожелание или побуждение (**tenga** — форма **congiuntivo presente** глагола **tenere**).

[5] **Dio mi protegga e mi sostenga** — *да защитит меня и поможет мне господь*

Richard Richard Fox Richard. Scrivo male. Vento non più da est. Acqua a bordo. Sepolto. Lasciato per Oliver occorrente: polvere, pesce, rum, piombo e le sue cose come dalla nostra regola. Anubi, Mercier, Richard Fox capitano».

Briggs finì di leggere e rimase a testa bassa. Nel profondissimo silenzio che seguì, non si udì che il ticchettio calmo e profondo del monumentale pendolo accanto alla scrivania del colonnello. Poi Splannerville mormorò:

— Martin, — e senza guardarmi fece un cenno con la destra, indicando la scrivania. Andai, aprii il cassetto, ne trassi la bottiglia del whisky e qualche bicchiere.

— Bevete qualcosa, professore? — domandai. Briggs alzò il capo, e lo scosse calmo.

— Non prima del tramonto, — rispose.

— Accidenti, anch'io non bevo prima del tramonto, è un'ottima abitudine, — esclamò Splannerville, — ma ora faccio un'eccezione!

Bevemmo in silenzio. Poi il colonnello fece segno di sì, rinfrancato, e accennò al foglio:

— Be', professore, — disse, — ora ragiono meglio. Vi devo dire che non ho capito molto, di quella roba. Ma, insomma, mi pare di sapere, ora, che Fox aveva tracciato, sul bozzello, una specie di pianta dell'isola... e così?

— È così, — rispose Briggs. — McHinnes raccontò di aver trovato la carrucola appesa all'albero, e di aver veduto il segno della buca sotto di essa. Non si sa che fine abbia fatto il bozzello... in tutta la storia dell'isola di Oak e del suo pozzo, di esso non vi'è più traccia, non è vero, Martin?

— Vero, — dissi.

— Forse McHinnes e i suoi amici, — continuò Briggs, — lo bruciarono per scaldare del rum, o per arrostire un'anatra... Non sapevano, — mormorò piano, come rivolgendosi a se stesso, — che bruciavano la chiave che avrebbe aperto il pozzo[1]. Ora, — concluse, — quella chiave è perduta. E per sempre.

---

[1] **bruciavano la chiave che avrebbe aperto il pozzo**. — букв.: *они жгли ключ, который открыл бы (мог бы открыть) колодец*. **Condizionale passato** используется для выражения действия возможного, но не имевшего места, в прошлом.

Урок 4

ГЛАГОЛ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Стержень итальянского предложения — глагол. Именно он указывает на лицо, число, время и другие характеристики действия. Итальянский глагол изменяется по лицам и числам и имеет в своей парадигме четко дифференцированные формы. Поэтому, в отличие от многих других языков, в итальянском языке глагол не требует употребления соответствующего личного местоимения.

Опущение глагола и, прежде всего, глагола-связки — или глагольной части составного именного сказуемого — для итальянского языка нехарактерно. Только некоторые особые типы высказываний могут существовать без глагола, в целом же большинство итальянских предложений строится именно вокруг глагола.

СИСТЕМА ФОРМ ИТАЛЬЯНСКОГО ГЛАГОЛА

Итальянский глагол обладает развитой системой неличных и личных форм. На уровне инфинитива он, в отличие от русского, не обладает категорией грамматического вида, но сложная система времен позволяет отчасти передать и видовые характеристики действия. Поэтому итальянскую глагольную систему можно назвать системой видовременных форм.

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ — **LE FORME IMPLICITE**

L’infinito presente
L’infinito passato
Il participio presente
Il participio passato
Il gerundio presente
Il gerundio passato

ЛИЧНЫЕ ФОРМЫ — **LE FORME ESPLICITE:**

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — **IL MODO INDICATIVO**

Il presente dell’indicativo
Il futuro semplice
Il futuro anteriore
L’imperfetto dell’indicativo
Il passato prossimo
Il trapassato prossimo

Il passato remoto
Il trapassato remoto

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — **IL MODO IMPERATIVO**

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — **IL MODO CONDIZIONALE**

Il condizionale presente
Il condizionale passato

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ — **IL MODO CONGIUNTIVO**

Il congiuntivo presente
Il congiuntivo passato
Il congiuntivo imperfetto
Il congiuntivo trapassato

✍ Все итальянские глаголы традиционно разделяются на три спряжения, в зависимости от окончания инфинитива:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
-are	**-ere**	**-ire**

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Изъявительное наклонение представляет действие как реальное.

Основная функция настоящего времени изъявительного наклонения — **il presente dell'indicativo** — обозначать действие, происходящее в момент речи. Однако, это время может выполнять и ряд других функций.

Все значения этой формы более подробно можно описать следующим образом:

✍ Точное настоящее, то есть действие, совершающееся в момент речи:
Che cosa fai? — Mangio una pizza.
Чем занимаешься? — Ем пиццу.
Guardo un film alla TV.
Смотрю фильм по телевизору.

✍ Продолжительное настоящее, охватывающее некий отрезок времени:
Studio all'Università e lavoro.
Учусь в университете и работаю.
Paolo dorme.
Паоло спит.

✍ Повторяющееся или привычное действие, строго не связанное с моментом речи:

Di solito esce di casa presto.
Обычно он выходит из дома рано.
Vado a letto sempre molto tardi.
Я всегда ложусь очень поздно.

✍ Вневременное значение, подразумевающее, что это действие характерно для любого времени и не связано с моментом речи:

La terra gira intorno al sole.
Земля вертится вокруг солнца.
I cattivi esempi si diffondono presto.
Дурные примеры распространяются быстро (заразительны).

✍ В значении будущего времени:

Domani andiamo a teatro.
Завтра мы идем в театр.
Stasera vedo Paolo e ne parliamo.
Сегодня вечером увижусь с Паоло, и мы об этом поговорим.

✍ В значении прошедшего времени — как правило, в разговорной речи для большей выразительности:

Ieri esco di casa e vedo Francesco con un'altra ragazza.
Вчера выхожу из дома и вижу Франческо с другой девушкой.

✍ «Историческое настоящее», применяемое как особый стилистический прием для рассказа о различных исторических фактах:

Dante nasce nel 1265 e muore nel 1321.
Данте родился в 1265 и умер в 1321 году.

ГЛАГОЛЫ **ESSERE** И **AVERE**

Прежде всего, рассмотрим спряжение в **presente dell'indicativo** глаголов **essere** (*быть*) и **avere** (*иметь*) и основные случаи их употребления.

ESSERE

Лицо **Persona**	Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
1-а	**sono**	**siamo**
2-а	**sei**	**siete**
3-а	**è**	**sono**

✍ Глагол **essere** может употребляться в качестве глагола-связки при составном именном сказуемом. В русском языке глагол *быть* в таких случаях, как правило, опускается, в итальянском — употребление глагола **обязательно**:

Paolo è alto.
Паоло высокий.
Il libro è interessante.
Книга интересная.
I libri sono interessanti.
Книги интересные.
Siamo studenti.
Мы студенты.
Sono Mario. Sono italiano.
Я — Марио. Я итальянец.

✍ Глагол **essere** может иметь значение *находиться*:
Paolo è in Italia.
Паоло находится в Италии.
Siamo in Russia.
Мы находимся в России.
Il Tevere è in Italia.
Тибр находится в Италии.
Chi è?
Кто это?
Che cosa è?
Что это?
Chi è? È Paolo.
Кто это? Это Паоло.
Che cosa è? È un libro.
Что это? Это книга.

AVERE

Лицо **Persona**	Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
1-а	**ho**	**abbiamo**
2-а	**hai**	**avete**
3-а	**ha**	**hanno**

✍ Буква **h** сохраняется там, где она носит смыслоразличительное значение, то есть помогает отличать формы глагола от предлога **a**, союза **o** (*или*) и существительного **anno** (*год*).

✍ Глагол **avere**, как правило, переводится на русский язык с помощью конструкции *у меня (тебя, него и т. д.) есть*. Лишь в редких случаях возможен перевод с помощью русского глагола *иметь*.

Ho un libro interessante.
У меня есть интересная книга.
Abbiamo una lezione.
У нас урок.
Paolo ha un amico.
У Паоло есть друг.

СПРЯЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

✍ **Presente dell'indicativo** стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе инфинитива окончаний, соответствующих каждому из трех спряжений.

I спряжение	II спряжение	III спряжение
-are	**-ere**	**-ire**
-o	**-o**	**-o**
-i	**-i**	**-i**
-a	**-e**	**-e**
-iamo	**-iamo**	**-iamo**
-ate	**-ete**	**-ite**
-ano	**-ono**	**-ono**[1]

✍ Глаголы III спряжения делятся на две группы. Одни спрягаются, как и глаголы I и II групп, то есть путем непосредственного прибавления окончаний к основе (в качестве примера приводим глагол **partire**). Другие во всех формах единственного числа и в 3-м лице множественного числа помимо окончания приобретают суффикс **isc**. Примером этого типа спряжения может служить глагол **finire**.

cantare	**vedere**	**partire**	**finire**
canto	vedo	parto	finisco
canti	vedi	parti	finisci
canta	vede	parte	finisce
cantiamo	vediamo	partiamo	finiamo
cantate	vedete	partite	finite
cantano	vedono	partono	finiscono

[1] Окончания 3-го лица множественного числа безударны! Ударение падает на корень c**A**ntano, v**E**dono, p**A**rtono, fin**I**scono.

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ

✍ Глаголы на **-care, -gare**

Глаголы I-го спряжения, у которых основа оканчивается на буквы **c** и **g**, сохраняют при спряжении звуки [k] и [g], которые они имели в инфинитиве. Для этого во 2-м лице ед. ч. и в 1-м лице мн. ч. на конце основы появляется **h.**

spiegare	**cercare**
spiego	cerco
spieg**h**i	cerc**h**i
spiega	cerca
spieg**h**iamo	cerc**h**iamo
spiegate	cercate
spiegano	cercano

✍ Глаголы на -**iare**

Большинство глаголов I спряжения, у которых основа оканчивается на **i**, во 2-м лице ед. ч. и в 1-м лице мн. ч. второго **i** не приобретают:

studiare
studio
studi
studia
studiamo
studiate
studiano

✍ Глаголы на -**gere, -ggere**

Глаголы II спряжения, у которых основа оканчивается на букву **g**, не сохраняют в 1 лице ед. ч. и в 3-м лице мн. ч. алфавитного чтения этой буквы, которое имеют в инфинитиве. Оно меняется в зависимости от влияния гласных окончания.

giungere	**leggere**
giungo	leggo
giungi	leggi
giunge	legge
giungiamo	leggiamo
giungete	leggete
giungono	leggono

✍ Глаголы на **-scere:**

conoscere, crescere, nascere

Глаголы II спряжения с основой, оканчивающейся на **sc**, также не сохраняют при спряжении единого произношения этого буквосочетания, а меняют его под влиянием гласных окончания.

conoscere	**crescere**	**nascere**
conosco	cresco	nasco
conosci	cresci	nasci
conosce	cresce	nasce
conosciamo	cresciamo	nasciamo
conoscete	crescete	nascete
conoscono	crescono	nascono

Аналогично спрягаются:

riconoscere, узнать, признать, **accrescere,** увеличивать, **rinascere,** возродиться, **rincrescere,** сожалеть.

СПРЯЖЕНИЕ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

✍ Модальные глаголы **potere, volere, dovere**

potere	**volere**	**dovere**
posso	voglio	devo (debbo)
puoi	vuoi	devi
può	vuole	deve
possiamo	vogliamo	dobbiamo
potete	volete	dovete
possono	vogliono	devono (debbono)

✍ **Bere, dire, fare**

Эти глаголы при спряжении восстанавливают — во всех формах — **bere** и в некоторых — **dire** и **fare** — утраченную в инфинитиве латинскую основу.

Глаголы, производные от **bere**, **dire** и **fare** спрягаются по их парадигме. Некоторым исключением можно считать глагол **soddisfare**, в парадигме которого наблюдаются вариативные формы: **soddisfaccio (soddisfò), soddisfai (soddisfi)** и т. д.

Заметим, что в некоторых случаях в инфинитивах производных глаголов восстанавливается латинская основа: **imbevere**.

bere	**dire**	**fare**
bevo	dico	faccio
bevi	dici	fai
beve	dice	fa
beviamo	diciamo	facciamo
bevete	dite	fate
bevono	dicono	fanno

Аналогично спрягаются:

imbevere, пропитывать, **addire,** посвящать, **affarsi,** подобать, **contraddire,** противоречить, **artefare,** подделывать, **predire,** предсказывать, **assuefare,** приучать, **benedire,** благословлять, **contraffare,** подражать, подделывать, **maledire,** проклинать, **liquefare,** сжижать, **stupefare,** изумлять, **torrefare,** обжаривать.

✍ **Sapere**

Этот глагол при спряжении теряет в большинстве форм половину своей основы.

so	sappiamo
sai	sapete
sa	sanno

✍ **Andare**

Это яркий пример спряжения с чередованием основ.

vado	andiamo
vai	andate
va	vanno

Аналогично спрягается глагол

riandare, снова идти.

✍ **Dare, stare**

От стандартных глаголов I спряжения эти глаголы отличаются двумя формами: 2-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч.

В форме 3-го лица ед. ч. глагола **dare** обязательно графически ставится ударение. Таким образом эта глагольная форма отличается от предлога **da.**

do	diamo
dai	date
dà	danno

sto	stiamo
stai	state
sta	stanno

Аналогично спрягаются:

addarsi, замечать, стараться, **distare,** находиться на расстоянии**, ridare,** вновь дать**, ristare,** задерживаться.

✍ Глаголы на **-nere** и глагол **porre**

Глагол **porre** и все производные от него будут восстанавливать при спряжении утраченную основу **ponere**.

rimanere	**porre**
rimango	pongo
rimani	poni
rimane	pone
rimaniamo	poniamo
rimanete	ponete
rimangono	pongono

Аналогично спрягаются:

permanere, пребывать**, comporre,** сочинять, **deporre,** класть, **disporre,** располагать, **esporre,** выставлять, **imporre,** накладывать, **opporre**, противопоставлять, **ponere** (*устар.*) класть, **supporre,** предполагать.

NB! Глагол **tenere** имеет в своем спряжении особенности, не позволяющие объединить его с рассмотренной группой.

✍ **Tenere** и **venire**

Глаголы **tenere** и **venire** относятся к разным спряжениям — соответственно ко II и III — и имеют окончания, характерные для своей группы. Тем не менее, особенности, проявляющиеся у этих глаголов при спряжении в **presente dell'ndicativo**, позволяют нам объединить их в одном параграфе.

tenere	**venire**
tengo	vengo
tieni	vieni
tiene	viene
teniamo	veniamo
tenete	venite
tengono	vengono

Аналогично спрягаются:

appartenere, принадлежать, **antivenire,** предотвращать, **astenersi,** воздерживаться, **avvenire,** происходить, **contenere,** содержать, **prevenire**, предупреждать, **provenire,** происходить, **mantenere,** содержать, **svenire,** падать в обморок, **sostenere,** считать (полагать).

✍ **Torcere, vincere** и глаголы на -**durre**

Нестандартное окончание глаголов на **-durre** возникло от латинского глагола **ducere**. При спряжении в **presente dell'indicativo** глаголы этой группы восстанавливают утраченную латинскую основу и не сохраняют

при спряжении алфавитного чтения **c**, а меняют его под влиянием гласных окончания.

torcere	**vincere**	**addurre**
torco	vinco	adduco
torci	vinci	adduci
torce	vince	adduce
torciamo	vinciamo	adduciamo
torcete	vincete	adducete
torcono	vincono	adducono

Аналогично спрягаются:

storcere, скручивать, **convincere,** убеждать, **condurre,** вести, **ritorcere,** вновь скручивать, **circondurre,** водить вокруг, **dedurre,** делать вывод, **indurre,** убеждать, **introdurre,** вводить, **produrre,** производить, **ridurre,** сокращать, **sedurre,** соблазнять, **tradurre,** переводить.

✍ **Giacere, piacere, tacere**

Для этой группы глаголов характерно не только сохранение алфавитного чтения **c** на конце основы, но и удвоение ее в формах 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч.

giacere	**piacere**	**tacere**
giaccio	piaccio	taccio
giaci	piaci	taci
giace	piace	tace
giaciamo	piaciamo (piacciamo)	taciamo
giacete	piacete	tacete
giacciono	piacciono	tacciono

Аналогично спрягаются:

compiacere, доставить удовольствие, **sottacere,** умалчивать, **dispiacere,** огорчаться.

✍ **Cuocere, nuocere**

Эти глаголы также сохраняют при спряжении в **presente dell'indicativo** алфавитное чтение **c**. Их особенность — наличие дифтонга, исчезающего в формах 1-го и 2-го лица мн. ч. Кроме того, глагол **cuocere** не приобретает удвоенного **c** в 1-м лице мн. ч. и в 3-м лице мн. ч.

cuocere	**nuocere**
cuocio	nuoccio (noccio)
cuoci	nuoci
cuoce	nuoce
cociamo	nociamo (nocciamo)
cocete	nocete
cuociono	nuocciono (nocciono)

✍ Глаголы на **-gliere (-orre)**

Некоторые из глаголов этой группы имеют две формы инфинитива: **distogliere/distorre, ricogliere/ricorre, sciogliere/sciorre**. Наличие или отсутствие второй формы не влияет на спряжение — оно одинаково у всех этих глаголов, и вариативных форм при спряжении не появляется.

✍ **Cogliere**

colgo	cogliamo
cogli	cogliete
coglie	colgono

Аналогично спрягаются:

accogliere, принимать, **raccogliere,** собирать, **ricogliere (ricorre),** прибегать к чему-либо**, distogliere (distorre),** отрывать, **scegliere,** выбирать, **sciogliere (sciorre),** распускать, **togliere,** снимать.

✍ **Dolere, solere, valere**

Эти три глагола лишь условно можно объединить в одну группу: особенности их спряжения в **presente dell'indicativo** схожи, но не одинаковы.

dolere	**solere**	**valere**
dolgo	soglio	valgo
duoli	suoli	vali
duole	suole	vale
dogliamo	sogliamo	valiamo
dolete	solete	valete
dolgono	sogliono	valgono

Аналогично спрягаются:

avvalersi, пользоваться, **equivalere,** быть равноценным.

✍ **Salire** и **assalire**

Спряжение производного от **salire** глагола **assalire** отличается от первого существованием двух вариантов спряжения: нестандартного как у **salire** и стандартного (по III спряжению с добавлением суффикса **-isc.**

salire	**assalire**
salgo	assalgo (assalisco)
sali	assali (assalisci)
sale	assale (assalisce)
saliamo	assaliamo
salite	assalite
salgono	assalgono (assaliscono)

Аналогично спрягается:

risalire, вновь подниматься.

✍ **Trarre**

traggo	traiamo
trai	traete
trae	traggono

Аналогично спрягаются:

astrarre, не принимать во внимание, **contrarre,** сокращать, **detrarre,** вычитать, **distrarre,** рассеивать, **estrarre,** извлекать, **protrarre,** простирать.

✍ **Parere** и глаголы на -**parire**

parere	**apparire**
paio	appaio (apparisco)
pari	appari (apparisci)
pare	appare (apparisce)
paiamo	appariamo
parete	apparite
paiono	appaiono (appariscono)

Аналогично спрягаются:

comparire, появляться, **scomparire,** исчезать.

✍ **Morire**

muoio	moriamo
muori	morite
muore	muoiono

✍ **Empiere** и **empire**

Это вариативные формы одного и того же глагола. Тем не менее, эта вариативность отчасти проявляется и при спряжении.

empio (empisco)	empiamo
empi	empite
empie	empiono (empiscono)

Аналогично спрягается:

riempire, (*вновь*) наполнять.

✍ Sedere, possedere, presiedere

Эти три глагола спрягаются одинаково. Необходимо лишь отметить, что **sedere** и **possedere** имеют вариативные формы в 1-м лице ед. ч. и в 3-м лице мн. ч.

sedere	**possedere**	**presiedere**
siedo (seggo)	possiedo (posseggo)	presiedo
siedi	possiedi	presiedi
siede	possiede	presiede
sediamo	possediamo	presediamo
sedete	possedete	presedete
siedono (seggono)	possiedono (posseggono)	presiedono

✍ Muovere

Как и глаголы предыдущего параграфа, **muovere** теряет дифтонг в формах 1-го и 2-го лица мн. ч.

muovo	moviamo
muovi	movete
muove	muovono

Аналогично спрягается:

commuovere, волновать.

✍ Udire, uscire

Единственная особенность этих глаголов при спряжении в **presente dell'indicativo** — чередование гласных в корне, звук [u] сохраняется только в безударном положении.

udire	**uscire**
odo	esco
odi	esci
ode	esce
udiamo	usciamo
udite	uscite
odono	escono

Аналогично спрягаются:

traudire, не расслышать**, riuscire,** суметь сделать что-либо.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОБОРОТА **C'È / CI SONO**

✍ Конструкцию **c'è / ci sono** принято еще называть экзистенциальным оборотом, т. е. указывающим на наличие, существование чего-либо. Состоит эта конструкция из глагола **essere** и наречия **ci**[1] — *здесь, там*. Глагол в этом значении может стоять в форме любого лица и числа, но самые употребительные — формы 3-го лица обоих чисел, за что конструкция и получила свое название. Подлежащее — о чем говорится в предложении — стоит после глагола, который согласуется с ним в лице, роде и числе. Например:

Ci sono io.
Здесь я.
Mario, ci sei?
Марио, ты (находишься) здесь?
C'è Gianni.
Тут (находится) Джанни.
Ci siamo noi.
Здесь находимся мы.
Sulla tavola ci sono molti piatti e bicchieri.
На столе (находится) много тарелок и стаканов.

✍ Эта конструкция употребляется в тех случаях, когда цель высказывания — именно указание на наличие или отсутствие каких-либо предметов — в уже известном месте.

Nel mio giardino non ci sono rose, ci sono solo gigli e dalie.
В моем саду нет роз, там есть только лилии и георгины.
Che cosa c'è sul tavolo? — Non c'è niente.
Что лежит (имеется) на столе? — Там ничего нет.

✍ Если же цель высказывания — уточнение местонахождения конкретного предмета, то используется просто глагол **essere**. Сравните:

Sul tavolo c'è il mio libro. / Il mio libro è sul tavolo.
На столе лежит (имеется) моя книга. / Моя книга — на столе.
All'Ermitage ci sono molte opere di Tiziano. / Molte opere di Tiziano sono all'Ermitage.
В Эрмитаже много произведений Тициана. / Многие произведения Тициана находятся в Эрмитаже.

---

[1] В некоторых случаях — чаще всего из соображений благозвучия — вместо **ci** может использоваться синонимичное по значению наречие **vi**.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

***1.** Вставьте пропущенный глагол (**avere, essere, esserci**) и переведите.*

Mario … tre libri di filosofia. — Genova … una città italiana. — In aula … dieci studenti. — Tu … una mela matura, io invece … una mela verde. — A Roma … molti teatri. — Non vado a sciare perché non … gli sci. — Noi … studenti. — Gina e Dina … scolare, … due zaini nuovi. — Marco, tu … una penna nera? — In questa casa non … bambini. — Stamattina noi … una lezione d'italiano. — Roma … in Italia. — Gina … studentessa. Oggi … una lezione d'italiano. — In questo libro … dieci novelle. — Fabio non … moglie, … scapolo. — Noi … molte matite, voi invece … tante penne. — Perbacco, al bar non … caffè! — Dove … la mia sciarpa rossa? — A Roma … molti musei dove … molte opere interessanti. — Marco a Maria … due bambini: un figlio e una figlia. — Mario non … fame, prende un caffè e va a lavorare. — Voi … scolari, … oggi cinque lezioni.

***2.** Поставьте глагол в скобках в нужной форме и переведите.*

Aldo e Lina (***avere***) un appartamento nel centro di Genova. — Se tu (***rimanere***) a casa, io (***andare***) da Gina a prendere un libro di Moravia. — Ciao, Gianni, come (***stare***)? — (***Stare***) bene. — Quando tu (***finire***) questo lavoro? — Fabio e Marco (***rimanere***) a Roma, Gianni invece (***partire***) per Genova. — Noi (***vincere***) questa gara. — Signore, Lei (***parlare***) italiano? — Voi (***dare***) questo zaino a Fabio. Fabio (***dire***): «Grazie.» — Stasera noi non (***andare***) da Ada, (***stare***) a casa. — I miei amici (***fare***) questo lavoro volentieri. — Noi (***credere***) a Gina e non (***dire***) niente a Mario. — Signore, Lei (***avere***) un po' di tempo per aiutarci? — Le lezioni (***finire***) e gli scolari (***andare***) a casa. — Aldo (***dire***) che sua moglie (***partire***) mercoledì. — Come (***stare***) tuo padre? — Io (***rimanere***) da mia madre, (***guardare***) la TV e (***parlare***).

***3.** Переведите.*

È più necessario studiare gli uomini che i libri. — La felicità e la sventura di solito vanno a chi ne ha di più dell'una o dell'altra: cioè, soltanto chi conosce la sofferenza potrà sentire la bellezza della felicità. — Di solito ci si annoia sempre con coloro che noi stessi annoiamo. — Spesso gli uomini si travagliano meno per diventare felici che per mostrarlo di essere agli altri. — Come l'essere più felice del mondo è colui a cui basta pochissimo, così gli ambiziosi sono per questo rispetto gl'individui più sventurati, perché per loro è necessario un numero incalcolabile di beni per sentirsi felici. — Il più delle volte gli uomini lodano o biasimano la maggior parte delle cose, solo perché è di moda lodarle o biasimarle. — Prima di desiderare una cosa, è necessario considerare qual'è la felicità di chi già la

possiede. — I beni e i mali che ci toccano non sono mai grandi o piccoli per se stessi, ma sono tali soltanto in rapporto alla nostra sensibilità.

4. *Переведите.*

Bisogna studiare per la vita, non per la scuola. — L'osservanza delle leggi torna a vantaggio di tutti i cittadini. — La scuola all'aria aperta giova alla salute degli scolari. — La rigorosa applicazione del regolamento stradale è nell'interesse dell'incolumità di tutti i cittadini. — I genitori fanno tutto il possibile per il benessere dei figli. — Nessuno opera coscientemente in danno di se stesso. — Per la patria e per la libertà bisogna affrontare qualunque sacrificio. — I missionari affrontano molti sacrifici per i poveri, per gli ammalati, per i derelitti. — A vantaggio di chi si fanno le guerre, se i popoli ne soffrono stragi e fame? — Per la felicità dei figli i genitori non si risparmiano privazioni e sofferenze.

5. *Переведите и проспрягайте в* **presente**.

assuefare, confare, constare, contraffare, contrastare, disfare, liquefare, prestare, rarefare, restare, rifare, ristare, soddisfare, sopraffare, soprastare, sottostare, sovrastare, stupefare, tumefare.

6. *Проспрягайте в* **presente** *глаголы, образованные от* **porre, trarre** *и* **addurre**.

addurre, anteporre, apporre, astrarre, attrarre, comporre, condurre, contrapporre, contrarre, decomporre, dedurre, deporre, detrarre, disporre, distrarre, esporre, estrarre, frapporre, imporre, introdurre, opporre, posporre, predisporre, preporre, presupporre, produrre, proporre, protrarre, ridurre, riporre, ritrarre, scomporre, sedurre, sottoporre, sovrapporre, sottrarre, supporre, trasporre, tradurre.

7. *Вставьте необходимый вспомогательный глагол.*

Il ferito …. smaniato tutta la notte; solo verso l'alba …. riposato un paio d'ore. — Le rondini …. nidificato sotto il nostro tetto. — Mario in questi ultimi mesi …. cresciuto a vista d'occhio e tuttavia …. diminuito di peso. — Le pesche …. ribassate di prezzo. — Mi pareva di …. impazzito dalla gioia. — Tutte le persone che …. partecipato alla festa …. scritto la loro firma sul libro degli ospiti. — Anche quest'anno numerosi bagnanti …. affogati in mare. — Lo zio …. insistito finché gli hanno accordato la pensione d'invalido. — Da quando …. finito gli studi, …. sempre mantenuto da solo.

8. *Переведите.*

Giuseppe Mazzini fondò la «Giovane Italia». — Giulio Cesare sottomise la Gallia. — La fortuna aiuta gli audaci. — Noi abbandonammo i nostri campi. —

Una fatica tenace vince tutte le difficoltà. — Fedro scrisse molte favole. — Le api producono il miele. — Dante Alighieri, sommo poeta, scrisse la «Divina Commedia». — Un consiglio stolto non ottiene buoni risultati. — Gli studi alimentano la giovinezza e rallegrano la vecchiaia. — Tua madre mi conosce. — Storici, oratori, filosofi, scienziati vanta il Piemonte. — L'esperienza insegna molte cose. — Portaci delle buone notizie. — Ti spedirò subito dei libri e della carta intestata. — Posso offrirvi soltanto del pane e del vino. — Le fanciulle offrirono dei fiori alle signore.

9. *Переведите.*

Durante la guerra i cittadini sono costretti a privarsi di tante cose di cui abbondano in tempo di pace. — Le vallate dell'Alto Adige sono ricche di prati e di acqua. — I giovani dotati d'ingegno presto o tardi si affermano nella vita. — San Francesco si privò di tutto quello che possedeva per diventare povero fra i poveri, ma colmo di letizia spirituale. — Mio fratello è stato derubato di tutti i suoi averi. — I ragazzi che si presentano a scuola sforniti dei libri di testo vengono rimandati a casa. — I nemici spogliarono la città di tutte le ricchezze. — L'Italia abbonda di frutta e di cereali, ma difetta di minerali. — I ragazzi moderni non sono privi d'ingegno, ma mancano di buona volontà. — Da giovani siamo sempre colmi di speranze e di fede.

10. *Переведите.*

Sono gli uccelli le più liete creature del mondo. — Frutto caratteristico della Sicilia sono i fichidindia. — Belle sono le montagne. Sulle loro cime han sede le nubi, stridono i falchi. — Ricchezza delle montagne sono i boschi. — Cominciò allora a crescere una macchia di rovi. — Vanno a sera a dormire dietro i monti le nuvolette stanche. — Nella Torre il silenzio era già alto. — Calda è la notte. — Apre i balconi, apre terrazzi e logge la famiglia. — Oscure intanto fumano le nubi sull'Appennino. — Passata è la tempesta. — La miglior vendetta è il perdono. — Cade la sera. — Nessuno il suo pianto ha veduto. — È buia la valle. — Tornava una rondine al tetto. — Razzola intorno la gallina e crocchia. — Per il bosco errò tutta la notte il Conte.

11. *Переведите.*

Il padre Cristoforo uscì dal suo convento di Pescarenico. — Era mia guida il sole; io sorgevo con esso, e il suo viaggio seguivo. — In estate mio cognato istruiva i suoi ragazzi in una casa di campagna. — Un giorno le lepri si radunarono e si lagnavano della loro triste sorte. — Alle prime piogge di settembre i frutti maturano. — I fichidindia hanno nel loro succo l'ultimo sole dell'estate. — Finivano i bagni, finivano le villeggiature e si ritornava a Firenze. — Una domenica dell'aprile 1821, Mazzini passeggiava con sua madre

ed un vecchio amico della famiglia, in Genova. — L'insurrezione piemontese era in quei giorni stata soffocata dal tradimento, dalla fiacchezza dei capi e dall'Austria.

12. *Переведите.*

È meglio avvertirlo e pregarlo di telefonarci prima di sera. — Ascoltami e ricordati quanto ti dico. — Fidarsi è bene e non fidarsi è meglio — Eccovi quattro cartoline postali; scrivetele e penserò io ad impostarle. — Riceveremo presto il pacco speditoci da Milano. — Mi piacerebbe starmene un po' tranquillo. — I libri inutili li ho scartati; se li vuoi, prendili pure. — Eccolo, è venuto a dirle di affrettarsi. — Quando la volpe predica, guardatevi, galline. — Prima di partire pensò a provvedersi di tutto l'occorrente. — Mi dispiace di non averci pensato in tempo. — Ci siete già? — Da quanto tempo mi aspettavate?

13. *Переведите.*

I miopi guardano spesso socchiudendo le palpebre. — Riuscì ad avere un biglietto gratuito per la partita di calcio. — Hai isolato bene i fili per evitare il pericolo di un corto circuito? — Le alacri formiche si affaccendano in un continuo andirivieni lungo il tronco del pero. — Nella vetrina del pasticciere erano esposte molte leccornie. — Nell'armadio a muro troverai gli utensili per cucina. — Parigi è una città cosmopolita. — Il tuo modo di vivere non è affatto salubre. — Ho cercato invano il numero della ditta nella rubrica telefonica. — Il lancio dei missili è oggetto di molti esperimenti. — È più prezioso lo smeraldo o lo zaffiro? — Sopra il palazzo c'era una grande terrazza con un giardino pensile. — Le termiti hanno distrutto parecchi palchetti della Biblioteca civica. — In un'antica tomba romana sono stati trovati molti ornamenti muliebri.

14. *Переведите.*

Il velodromo è il campo riservato alle corse ciclistiche, l'ippodromo alle corse dei cavalli e l'aerodromo è la distesa di terreno dal quale partono e dove atterrano gli aerei. — Il fortunale strappò di colpo le gomene e le sartie, facendo naufragare la nave. — I campeggiatori sono arrivati fino alla baita. — Spedirò il baule e porterò con me la valigia. — Dove era la vecchia darsena sono sorte molte nuove case. — Chi viola la legge dev'essere punito. — Era una bambina timida e pudica. — Su questo piccolo atlante fiumi della grandezza del Tanaro e del Panare non sono segnati. — Nel programma della crociera sono previste soste a Tangeri e ad Algeri.

15. *Переведите.*

Un leone, appesantito dall'età, non poteva più cacciare. — Cercò il modo di viver con l'astuzia: entrò in una caverna, vi si coricò e finse di esser

ammalato. — Gli animali venivan a prender sue notizie ed egli divorava quelli che gli facevano visita nella sua caverna. — Una volpe ebbe qualche sospetto: restò sulla soglia e disse: «Ebbene, leone, come stai?». — «Male, — rispose il leone. — Ma tu perché non entri?». — «Non entro perché l'orme mi mostrano che molti animali son entrati qui e nessuno è uscito».

16. *Переведите.*

Molti alberi vivono più di cento anni. — Nessuno ha compassione di quel povero uomo. — Ci erano ancora due ore da aspettare; da altra parte non potevo lasciarlo solo. — Io e lui siamo andati sempre di amore e di accordo. — Ha una bella anima e un bello ingegno. — Sei proprio sicuro che non ti inganni? — Gli insegnerò io a mettersi in quegli impicci! — Da ora innanzi starò attento.

17. *Переведите.*

L'albergatore mostrava ad alcuni ospiti le camere sul giardino. — Suonano alla porta; chi va ad aprire? — Costruire ed edificare non sono sempre la stessa cosa. — Cominciavamo ad aver fame ed ad essere stanchi. — Non potevamo più indugiare; ci conveniva rassegnarci o osare tutto per tutto. — La brava donna era pronta ad affrontare ogni pericolo. — Molti non riescono bene a esprimere ciò che pensano. — È uno scienziato che conosce molte lingue asiatiche ed europee. — Ho ricevuto molti saluti e auguri per il mio compleanno.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo III. *NOVE GIORNI IN DUE SECOLI E MEZZO*

— per sempre, — mormorò Splannerville, — perduta per sempre… Quel vostro corsaro, però, dà qualche indicazione: la proporzione è di uno a cento, ha scritto, e altre cose del genere[1]…

Briggs scosse il capo:

[1] **del genere** — *такого рода, подобные*

— Senza il bozzello, queste indicazioni non servono a nulla. Una sola di esse è valida: e cioè che per trovare il varco, occorre andare verso occidente, «guardando il sole».

— Sta bene. Il bozzello è perduto per sempre, e siamo d'accordo. A questo punto, professore, entrate in scena voi, non è cosi?

Il professore non parlò e Splannerville riprese, sventolando la destra verso il foglio:

— Cerchiamo di arrivare ad una conclusione, per favore. Se non concludo, io sto male. Questa è una faccenda maledettamente strana… Ve lo ripeto, ho capito poco o nulla di quello che avete letto. E tu, — chiese volgendosi a me, — Martin?

— Qualcosa, — risposi, dopo un sorso di whisky, — ho capito, credo.

— Volete esporre, Martin, — fece allora Briggs, mettendosi gli occhiali e togliendoseli subito, — quello che credete di aver capito? Vorrei confrontare le vostre conclusioni con le mie.

— Be',[1] — cominciai, cercando di misurare ogni parola, — Richard Fox o la sua ciurma arrivano, probabilmente per caso, all'Isola di Oak, verso il 4 o il 5 novembre. Sono malconci; due corsari sono moribondi: uno, Mercier, per la tubercolosi; l'altro, George, per una sciabolata presa di certo nel combattimento sostenuto il 10 ottobre. Scendono a terra per far rifornimento d'acqua, e di questo si occupano Richard Fox e Oliver Lamb, i due comandanti. Il 7 novembre, verso il tramonto, mentre cercano forse una sorgente, essi trovano… non so esattamente cosa, una caverna, una buca… un passaggio, insomma. Vi entrano, e scendono; scendono molto profondamente, e, ad un certo momento, vedono una porta. Lamb si fa avanti[2] e la apre. Richard Fox sta per seguirlo[3], quando è atterrito da qualcosa… — m'interruppi. I campanelli d'allarme avevano ripreso a suonare.

Briggs ebbe un pallido sorriso, fugace sorriso:

— E allora? — chiese.

— Allora, — continuai, incerto, — atterrito da… da una bruciatura che prova alla mano, Richard Fox fugge via gridando e sale in superficie… Lamb non lo

---

[1] **be'** — (межд.) (сокращение от **bene**) *ну, в общем*. Говорит о некотором замешательстве говорящего, неуверенности в собственной правоте.

[2] **si fa avanti** — *идет вперед*. **Farsi avanti** — *выступить вперед, шагнуть (пройти) вперед*.

[3] **sta per seguirlo** — *собирается последовать за ним*. Устойчивое глагольное словосочетание **stare per fare qc** указывает на готовность субъекта осуществить какое-либо действие. На русский язык может переводиться по-разному, в зависимости от контекстуального значения того или иного глагола и стилистики высказывания, например: **sto per uscire** — *я собираюсь пойти погулять/я уже выхожу*, **stanno per finire** — *они вот-вот закончат*.

segue. E non torna su né quella sera né il giorno dopo. Fox, che si deve essere[1] ripreso dallo spavento, cerca di tornare giù, ma non trova più il passaggio, non so perché… Passa qualche giorno, e George muore: lo seppelliscono e poi partono, dopo aver lasciato delle provviste e delle armi, nel caso Lamb ritorni[2]. Prima di andarsene, Fox prende un bozzello e, piantati[3] dei chiodi, vi traccia una specie di pianta dell'isola. Come punto di riferimento, sceglie un grande albero, su una altura alla cala nord[4], dove probabilmente avevano gettato le ancore. Appende il bozzello all'albero. Mentre lo sta legando[5], si accorge che v'è una buca: collega subito questa buca con il passaggio trovato da lui e da Lamb…

— Chissà, — mormorò allora Briggs, interrompendomi, — forse quel piccolo pirata avrà desiderato[6] scavare, cercare, sapere… ma doveva partire, ed è partito, con il suo terrore e i suoi dubbi. Partito con la sua ciurma[7] disperata, verso la morte… — alzò gli occhi scintillanti, guardò prima me, poi il colonnello. — Venne catturato[8] il giorno di Natale, nell'Atlantico meridionale. Lo impiccarono un paio di mesi più tardi, — disse, con voce stranamente dura.

Seguì un lungo silenzio. Briggs si alzò e fece qualche passo verso la grande finestra: — Comunque, nell'isola di Oak le cose devono essere andate più o

---

[1] **si deve essere ripreso dallo spavento** — *должно быть, оправился от страха*. Допустимый — и крайне распространенный в разговорном языке — вариант изменения места возвратного местоимения в словосочетании «модальный глагол + возвратный глагол». Грамматически более корректной является форма **deve essersi ripreso**, где местоимение остается при глаголе, к которому, собственно, и относится.

[2] **nel caso Lamb ritorni** — *на случай, если Лэмб вернется*. В условном придаточном, вводимом союзным выражением **nel caso che**, обязательно используется сослагательное наклонение (**ritorni** — форма **congiuntivo presente** глагола **ritornare**).

[3] **piantati dei chiodi** — *вбив гвозди*. Причастный оборот с обстоятельственным значением, субъект действия — подлежащее главного предложения.

[4] **alla cala nord** — *в северной бухте*

[5] **lo sta legando** — *привязывает его*. Конструкция **stare facendo** подчеркивает развитие, процессуальность действия. См. ком.1 стр. 38.

[6] **avrà desiderato** — *возможно, он хотел* — **futuro anteriore** использовано в этом случае в модальном значении, т. е. для выражения предположения.

[7] **ciurma**, f — *сброд, отребье*

[8] **venne catturato** — *он был схвачен*. В данном случае пассивная форма, образованная с помощью вспомогательного глагола **venire**, практически полностью синонимична соответствующей форме, образованной с помощью **essere**.

meno come avete detto, Martin. La scoperta casuale del passaggio, la discesa, la porta… Fino a qui, però, — soggiunse, tornando a volgersi verso di noi, — tutto era parso molto normale: nemmeno noi ci stupiremmo, se trovassimo[1] in un'isola una galleria e una porta… Ciò che lo atterrì fu quella pietra.

— È vero, — approvai, — la pietra che gli bruciò la mano.

— Una faccenda strana, — intervenne il colonnello, versandosi dell'altro whisky.

Briggs annuì quietamente:

— Molto strana, tanto più che la pietra non lo bruciò subito. Richard Fox la raccolse, la tenne in mano un po', prima di sentirla bruciare[2].

— Un'altra cosa non capisco, — esclamò il colonnello, — ed è questa: per che diavolo quel corsaro si mette a raccogliere pietre? Che se ne faceva, di una pietra?[3]

— Forse, — mormorò Briggs, — la pietra aveva un aspetto che attirò la sua attenzione, forse la prese per schiacciare un ragno, forse senza alcun motivo… molte cose si compiono senza motivo.

— Bene, bene, il fatto è che si prese una fifa nera[4], a quanto pare. Pensò addirittura ad uno spirito maligno!

— A che avrebbe dovuto pensare, secondo voi, colonnello? — domandò bruscamente Briggs.

Splannerville gli si volse, tempestoso:

---

[1] **nemmeno noi ci stupiremmo**, **se trovassimo** — *мы тоже не удивились бы, если бы обнаружили*. Когда перед глагольной формой уже стоит одно отрицание (здесь **nemmeno**), отрицание **non** не употребляется. Само предложение является сложноподчиненным с придаточным условия и выражает возможное действие (так называемый «второй тип» условного предложения). В подобных предложениях используется **condizionale presente** в главной части и **congiuntivo imperfetto** в придаточном — и условие, и зависящее от него действие теоретически возможны.

[2] **prima di sentirla bruciare** — *прежде чем почувствовал ожог* (букв.: *прежде чем почувствовал, что она горит*). Использован оборот «прямое дополнение + инфинитив».

[3] **Che se ne faceva**, **di una pietra**? — *Что ему было делать с камнем?* Конструкция, типичная для разговорной речи, используется для выделения дополнения. Здесь используется антиципация: дополнению с предлогом **di** (**di una pietra**) предшествует соответствующее ему безударное местоимение **ne**. Еще одна характерная черта разговорного стиля — использование возвратного местоимения (**se**) с невозвратными глаголами без какой-либо дополнительной смысловой нагрузки (сравните с русским *«я себе сижу», «себе чаек попиваю»* и т. д.).

[4] **fifa nera**, f — *дикий страх, панический ужас*

— Secondo me? Che diavolo ne so?[1] Non guardatemi con quella faccia, professore, accidenti! Che volete che ne sappia, io?

— C'è una sola spiegazione, colonnello, — disse Briggs, andando alla finestra e allacciandosi adagio le mani dietro la schiena, — non ne so trovare altre.[2] *Quella pietra era radioattiva.*

Splannerville stava bevendo un altro sorso di whisky; depose il bicchiere, tossendo:

— Cosa? — esclamò, levandosi in piedi. — Volete sostenere che quella pietra era… radioattiva?

— Ne sono certo, — rispose calmo Briggs; poi si volse verso di noi, ci guardò intensamente: — L'ustione riportata da Richard Fox fu causata da radiazioni.

— Via, professore, — fece Splannerville, in un tono fra il bonario e il risentito, — una pietra radioattiva nel 1701! Non penserete che in quel dannato passaggio si trovassero dei pezzi d'uranio, così, sotto forma di sassi!

— Uranio? Non ho detto che fosse uranio.[3] Ma v'ho detto che Richard Fox fu contaminato da radiazioni. La certezza in uno studioso, nasce sempre da una prova, colonnello.

A questo punto mi alzai anch'io. Forse ora il professore cominciava ad esagerare:

— Avete detto: una prova? — dissi.

Briggs mi guardò a lungo, poi fece per parlare, ma cambiò idea; andò rapido alla sua poltrona, su cui aveva posato la borsa; l'aprì, ne trasse alcuni fogli e, mostrandoli disse:

— Qui c'è una dichiarazione del professor De La Cruz, assistente di fisica nucleare all'università di Madrid. Il professor De La Cruz venne con me a Simancas, esaminò con i suoi strumenti il foglio scritto da Richard Fox, e lo trovò debolmente radioattivo: la mano ustionata del corsaro trasmise alla carta su cui scriveva i raggi che l'avevano colpita. Probabilmente, dice il professor De La Cruz, raggi Omicron.

— Omicron? — esclamammo, insieme, Splannerville e io.

---

[1] **Che diavolo ne so**?… **Che volete che ne sappia**, **io**? — Местоимение **ne** заменяет дополнение с предлогом **di**, здесь — **di questo**, **di questa faccenda** — *об этом*. Инверсия личного местоимения **io** ставит на него дополнительное логическое ударение, в то время как запятая отражает интонационные особенности.

[2] **non ne so trovare altre** — *других (объяснений) я найти не могу*. Местоимение **ne** заменяет дополнение **delle spiegazioni**.

[3] **non ho detto che fosse uranio** — *я не говорил, что это уран*. В придаточном дополнительном предложении используется сослагательное наклонение (**fosse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **essere**), так как глагол-сказуемое главного предложения (**dire**) стоит в отрицательной форме.

— Omicron, — confermò freddamente Briggs, — esattamente come se Richard Fox avesse toccato[1] un sasso contaminato da una superbomba H.

Il colonnello si riprese abbastanza in fretta. Andò alla scrivania, prese la pipa, la batté energicamente sul cristallo, vuotandone il fornello e poi, aprendo la borsa del tabacco, disse:

— Voi non scherzate, vero, professore? Questo professore De La Cruz esiste sul serio, vero?

— Esiste. Anzi, in questi giorni è qui a New York per un congresso.

— Bene, bene, — continuò Splannerville, — ecco dunque due miserabili corsari alle prese con[2] l'era atomica duecentociquant'anni prima di Hiroshima… Tutto ciò è maledettamente interessante, vero, Martin?

— È vero, — dissi. Ne ero convinto. E anche un po' spaventato.

— …ma non ho ancora saputo, professore, qual è il vostro progetto. Torniamo al principio, per favore. Avete parlato d'arrivare in fondo al pozzo. Come credete di trovare la strada percorsa da Richard Fox e da Oliver Lamb? Il bozzello è scomparso, e quindi le indicazioni di quel vostro documento non servono più a nulla. E dunque? Se il passaggio trovato da quei due era, come mi sembra ragionevole, uno dei canali costruiti per inondare il pozzo, come lo troverete? Non pensate, — riprese Splannerville, riempiendo di tabacco la pipa, — che occorreranno scavi, trivellazioni, e robe del genere? Proprio per cercare quei canali, in centosettant'anni si sono spesi circa due milioni di dollari. Come credete di trovarli voi, senza spendere un cent?

Briggs sorrise:

— Con l'aiuto del professor De La Cruz e di un contatore di sua invenzione, un perfezionamento decisivo del contatore Geiger. Se le radiazioni che hanno contaminato la mano di Richard Fox hanno lasciato traccia su un foglio, esse saranno indubbiamente più forti dove si trova il sasso, non credete? Non dovrebbe essere difficile trovare il varco che, avete ragione, è probabilmente un canale d'inondazione.

— Andiamo, professore! — esclamò Splannerville, — la gente che ha cercato quei canali ha esplorato l'isola di Oak metro per metro, palmo per palmo[3]. Martin, qui, che ha visto l'isola, dice che è ridotta da far pietà[4]. Se

[1] **come se Richard Fox avesse toccato** — *как если бы Ричард Фокс дотронулся до…* В сравнительных придаточных, вводимых союзом **come se** (*как если бы, словно*), для выражения действия, предшествующего действию главного предложения, или действия совершенного вида используется **congiuntivo trapassato** (предпрошедшее время сослагательного наклонения).

[2] **alle prese con qc** — *лицом к лицу с чем-либо, перед лицом чего-либо*

[3] **palmo per palmo** — *пядь за пядью*

[4] **è ridotta da far pietà** — *он доведен до плачевного состояния*

quel passaggio è così a portata di mano da essere trovato senza strumenti, l'avrebbero già scoperto, no, in centosettant'anni!

Guardai Briggs. La domanda del colonnello era decisiva. Se non avesse trovato una risposta convincente, e altrettanto decisiva, il nostro dotto professore di storia avrebbe dimostrato solo di aver sognato…[1]

Briggs trovò la risposta giusta, naturalmente. Disse, con un vago sorriso:

— Centosettant'anni, colonnello? Oh, certo, si tratta di un periodo molto lungo, e sono sicuro che, con tanto tempo a disposizione, prima o poi qualcuno avrebbe trovato il passaggio di Fox e di Lamb… Ma in realtà, — proseguì dopo una pausa, — in realtà il tempo a disposizione dei cercatori è stato assai più scarso. Da quel lontano 7 novembre 1701 ad oggi, colonnello, il varco è stato visibile, per così dire, soltanto nove giorni. E nove giorni su due secoli e mezzo, — concluse tranquillamente, — sono molto pochi.

---

[1] **Se non avesse trovato una risposta convincente** […], **avrebbe dimostrato solo di aver sognato** … — *Если бы он не нашел убедительного ответа […], то продемонстрировал бы, что все это были лишь его домыслы (фантазии).* Предложение — сложноподчиненное с придаточным условия и выражает нереальное действие, уже не осуществившееся в прошлом — так называемый «третий тип» условного предложения. В предложениях такого типа используется **condizionale passato** в главном предложении и **congiuntivo trapassato** в придаточном — и условие, и зависящее от него действие не реализовались в прошлом.

Урок 5

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ, МЕСТОИМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ, МЕСТОИМЕНИЯ / НАРЕЧИЯ CI (VI) и NE

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ В ФУНКЦИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	**io**	**noi**
2	**tu**	**voi**
3	**lui, lei —** только по отношению к людям **esso, essa** — неодушевленные предметы и животные **egli, ella** — устаревшие формы, иногда используются в художественной литературе и официально-деловом языке	**loro** — только по отношению к людям **essi, esse —** неодушевленные предметы, животные, реже — по отношению к людям **eglino —** устаревшая форма

ВЕЖЛИВАЯ ФОРМА ОБРАЩЕНИЯ

✍ Эта форма обращения в итальянском языке соответствует 3-му лицу единственного числа при обращении к одному человеку и множественного — при обращении к нескольким людям. При этом используются личные местоимения **Lei** и **Loro**.

Parla italiano, signora? Sì. E Lei? Anch'io.	Вы говорите по-итальянски, синьора? Да. А Вы? Я тоже.
Signore, può stare tranquillo. Ci penso io.	Синьор, Вы можете не беспокоиться. Я позабочусь обо всем.
Signora, può stare tranquilla. Ci penso io.	Синьора, Вы можете не беспокоиться. Я позабочусь обо всем.
Sono italiani anche Loro, signori?	А вы, синьоры, тоже итальянцы?
Sono italiane anche Loro, signore?	А вы, синьоры, тоже итальянки?

✍ В редких случаях, для выражения особого почтения и исключительно в сфере формального делового общения — в дипломатических кругах, при обращении к главам государств, правительств и т. д. — может использоваться местоимение **Ella**.

Signor Presidente, Ella sarà il nostro ospite d'onore.
Господин президент, Вы будете нашим почетным гостем.

В современном итальянском языке и при обращении на **Lei**, и при обращении на **Ella** слова, требующие согласования, — прилагательные, причастия — ставятся в соответствии с реальным полом лица, к которому обращаются. Тем не менее, возможно встретить и случаи формального согласования по женскому роду.

Местоимение **Voi** в настоящее время используется только для обращения к нескольким людям и представляет собой менее отчужденный вариант обращения по сравнению с формальным **Loro**. Вплоть до 50-60-х годов XX века оно использовалось и для вежливого обращения к одному лицу, но в настоящее время такое его использование можно встретить только в южных областях Италии или как элемент просторечья.

Prego, signori, entrate!	Прошу Вас, господа, входите!
Signore, passate di qua, per favore!	Синьор, проходите здесь, пожалуйста!

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ
В ФУНКЦИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО

Итальянский язык не требует употребления при глаголе соответствующего личного местоимения. Тем не менее, в ряде случаев наличие местоимения обязательно.

✍ Когда на них падает логическое ударение — в таком случае они могут ставиться после глагола:

Faccio io, non preoccuparti.
Я сам сделаю это, не беспокойся.
Lui fa questo lavoro volentieri.
Он — в отличие от кого-либо другого — выполнит эту работу с удовольствием.

✍ При противопоставлении:
Lei parte e lui rimane.
Она уезжает, а он остается.
Io non parlo italiano, ma lui sì.
Я не говорю по-итальянски, а он говорит.

✍ Со словами **anche, neanche, nemmeno, neppure, stesso**, а также при использовании выделительной конструкции **è… che…:**

Anche noi studiamo l'italiano.
Мы тоже учим итальянский.
Nemmeno io lo capisco.
Даже я его не понимаю.
È lui che parla italiano.
Это он говорит по-итальянски.

✍ Для уточнения лица при совпадающих глагольных формах:

Che io rimanga? Mai.
Чтобы я остался? Да никогда.
Che lui rimanga? Mai.
Чтобы он остался? Да никогда.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ В ФУНКЦИИ ПРЯМОГО И КОСВЕННОГО ДОПОЛНЕНИЯ

В итальянском языке личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений имеют ударную и безударную формы.

Ударная форма используется, когда на местоимение падает логическое ударение или ложится основная смысловая нагрузка высказывания. Наиболее употребительными являются безударные формы, лишенные логического ударения.

ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ. УДАРНЫЕ ФОРМЫ

Лицо **Persona**	Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
1-a	**me**	**noi**
2-a	**te**	**voi**
3-a	**lui, lei (Lei), sé (stesso/a)**	**loro (Loro), sé (stessi/e)**

 Например:

Lui non conosce me, conosce solo te.
Он не знает меня, он знает только тебя.
Io conosco sia lui sia lei.
Я знаю как его, так и её.
Guarda la foto e non riconosce sé stesso.
Он смотрит на фотографию и не узнает самого себя.
Devi ascoltare noi e non loro.
Ты должен слушать нас, а не их.

Chi aspettano? Aspettano voi.
Кого они ждут? Они ждут вас.
Chi aspettano? Aspettano Loro, signori.
Кого они ждут? Они ждут вас, господа.

ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ. БЕЗУДАРНЫЕ ФОРМЫ

Лицо **Persona**	Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
1-а	**mi**	**ci**
2-а	**ti**	**vi**
3-а	**lo, la (La), si**	**li, le (Li, Le), si**

 Например:
Mi aspetti?
Подождешь меня?
Ti accompagno.
Я тебя провожу.
Lo guardo e lo ascolto in silenzio.
Смотрю на него и слушаю молча.
Si guarda nello specchio.
Он смотрит на себя в зеркало.
Dovete scusarci.
Вы должны нас извинить.
Vi aspettiamo fuori.
Мы подождем вас на улице.
Prendo i giornali e li porto a Mario.
Беру газеты и несу их Марио.
Abbiamo scattato molte foto e adesso le guardiamo insieme.
Мы отсняли много фотографий и сейчас посмотрим их вместе.

КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ. УДАРНЫЕ ФОРМЫ

Лицо **Persona**	Единственное число **Singolare**	Множественное число **Plurale**
1-а	**a me**	**a noi**
2-а	**a te**	**a voi**
3-а	**a lui, a lei (a Lei), a sé (stesso/a)**	**a loro (a Loro), a sé (stessi/e)**

✍ Например:
Devi darlo a me.
Ты должен дать его мне.

Lo dico solo a te.
Говорю это только тебе.
Facciamo regali sia a lui sia a lei.
Сделаем подарки как ему, так и ей.
Finito il lavoro, lo faccio vedere a Lei, signorina.
Когда работа будет окончена, я покажу ее Вам, синьорина.
Non piace a nessuno, ma piace a sé stesso.
Он не нравится никому, зато нравится самому себе.
Il quadro non vi piace? Non importa. L'importante è che piaccia a noi.
Картина Вам не нравится? Это не имеет значения. Важно, чтобы она нравилась нам.
Manderò una cartolina anche a voi.
Пришлю открытку и вам тоже.
Signori, questa lettera la devo indirizzare a Loro?
Синьоры, это письмо я должен адресовать Вам?

КОСВЕННОЕ ДОПОЛНЕНИЕ. БЕЗУДАРНЫЕ ФОРМЫ

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	**mi**	**ci**
2	**ti**	**vi**
3	**gli, le (Le), si**	**loro (Loro), gli, si**

 Например:
Mi dai il tuo indirizzo?
Дашь мне свой адрес?
Domani ti porterò un bel libro.
Завтра принесу тебе отличную книгу.
Gli voglio dare un consiglio.
Хочу дать ему (им) совет.
Se non ha il libro, Le presto il mio.
Если у Вас нет книги, я одолжу Вам свою.
Paola si compra una bella sciarpa.
Паола покупает себе красивый шарф.
Ci fai vedere la tua nuova casa?
Покажешь нам свой новый дом?
Non vi posso dare niente.
Ничего не могу вам дать.
Domani lo porto loro.
Завтра отнесу это им.

СОЧЕТАНИЕ БЕЗУДАРНЫХ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Если при одной глагольной форме стоят два безударных личных местоимения, то на первом месте ставится косвенное дополнение, а на втором — прямое дополнение. При этом в формах косвенного дополнения гласный **i** меняется на **e**, а в форме 3-го лица единственного числа пропадает различие между мужским и женским родом и появляется слитная форма (см. таблицу).

Ударные формы при использовании двух местоимений-дополнений не изменяют своих форм и располагаются друг относительно друга в зависимости от логического ударения в предложении.

✍ С безударным местоимением **loro** комбинированные формы не образуются. Но в современном итальянском языке существует тенденция употреблять в этой функции — косвенное дополнение 3-го лица множественного числа *им* — соответствующее местоимение единственного числа — **gli**. В таком случае комбинированные формы образуются по общему правилу.

Косвенное дополнение	Прямое дополнение			
	lo	**la**	**li**	**le**
mi	**me lo**	**me la**	**me li**	**me le**
ti	**te lo**	**te la**	**te li**	**te le**
gli, le	**glielo**	**gliela**	**glieli**	**gliele**
si	**se lo**	**se la**	**se li**	**se le**
ci	**ce lo**	**ce la**	**ce li**	**ce le**
vi	**ve lo**	**ve la**	**ve li**	**ve le**
si	**se lo**	**se la**	**se li**	**se le**

МЕСТО УДАРНОГО МЕСТОИМЕНИЯ-ДОПОЛНЕНИЯ

✍ Ударные формы обладают большей синтаксической независимостью по сравнению с безударными формами. Они могут формировать отдельные высказывания, могут ставиться как после глагола-сказуемого, так и перед ним, но чаще всего «располагаются» после глагольной формы — как во всех приведенных выше примерах.

A chi devo dare il libro? A lui.
Кому я должен дать книгу? Ему.
Chi aspettiamo? Lui.
Кого ждем? Его.
A lei non voglio dare più niente.
Ей я больше ничего не хочу давать.

МЕСТО БЕЗУДАРНОГО МЕСТОИМЕНИЯ-ДОПОЛНЕНИЯ

✍ Все безударные формы, за исключением косвенного дополнения 3-го лица множественного числа **loro**, ставятся перед глаголом-сказуемым, стоящим в личной форме. **Loro** может употребляться только после глагола. Это касается как единичных местоимений, так и комбинированных форм прямого и косвенного дополнения.

Ti porto il libro domani.
Принесу тебе книгу завтра.
Lo vedremo domani.
Увидим его завтра.
Lo porto loro / Glielo porto.
Несу его им.
Stasera direte loro tutto / Stasera gli direte tutto.
Сегодня вечером скажете им все.
Te lo porto domani.
Принесу тебе его завтра.
Glieli mandiamo subito.
Мы отправим их ему (ей) немедленно.

✍ В ряде случаев безударные местоимения-дополнения ставятся после глагольной формы и пишутся с ней слитно. Комбинированные формы косвенного и прямого дополнения также следуют этим правилам. В таком положении они пишутся слитно во всех лицах и числах.

Местоимения пишутся слитно с неличными формами глагола: инфинитивом, причастием и деепричастием — герундием. В формах инфинитива и деепричастия прошедшего времени, а также в пассивного — страдательного — залога безударные местоимения-дополнения присоединяются к вспомогательному глаголу.

Vado a trovarlo domani.
Пойду навестить его завтра.
Affrettatevi a dirglielo.
Поспешите сказать ему это.
Dopo averli fatti posso riposare.
После того, как я их сделал, могу отдохнуть.
Dopo averglielo detto mi sento meglio.
После того, как я ему это сказал, могу отдыхать.
Leggendolo correggo gli errori.
Читая его, исправляю ошибки.
Dopo avertele spedite aspetto la tua risposta.
После того, как я тебе их отослал, жду твоего ответа.

Scrittolo[1] posso riposare.
Написав его, могу отдохнуть.

✍ При употреблении инфинитива настоящего времени с модальными глаголами — **potere, volere, dovere** — безударное местоимение может либо стоять перед личной формой модального глагола — более распространенный вариант, особенно в разговорной речи, либо стоять за инфинитивом — некоторые итальянские грамматики считают это литературной нормой.

Te lo possiamo prestare / Possiamo prestartelo.
Можем тебе его одолжить.
Cosa mi vuoi dire? / Cosa vuoi dirmi?
Что ты хочешь мне сказать?
Glieli dovete portare oggi / Dovete portarglieli oggi.
Вы должны отнести их ему сегодня.

✍ С формами повелительного наклонения — при обращении на **tu, voi, noi**.

Portateglieli oggi!
Отнесите ему их сегодня!
Raccontami tutto!
Расскажи мне все!
Raccontamelo!
Расскажи мне его!

✍ С формой отрицательного повелительного наклонения 2-го лица единственного числа безударное местоимение может занимать как постпозицию — и писаться слитно, так и препозицию. Последняя более характерна для разговорной речи и для эмоционально окрашенных высказываний.

Non dirmelo! / Non me lo dire!
Не говори мне этого!
Non farlo! / Non lo fare!
Не делай этого!

✍ С указательной частицей **ecco.**

Dov'è il mio libro? Eccolo!
Где моя книга? Вот она!
Eccoci, siamo arrivati!
Вот мы и приехали!

---

[1] В данной функции причастие употребляется только в книжном языке. Предпочтительнее употребление форм: **avendolo scritto, dopo averlo scritto.**

✍ В текстах телеграмм и объявлений, для сокращения количества слов.

Aspettiamoti domenica alle undici.
Будем ждать тебя (в) воскресенье (в) одиннадцать.
Affittasi.
Сдается.
Vendesi[1].
Продается.

МЕСТОИМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ

В итальянском языке, как и в русском, существуют глаголы, для которых характерно употребление в возвратной — или местоименной — форме. Прежде всего это переходные глаголы, у которых возвратная — местоименная — частица указывает на то, что субъект осуществляет действие над самим собой, то есть предстает одновременно и объектом действия.

Например:

alzar**si** — поднимать**ся**,
lavar**si** — мыть**ся**,
pettinar**si** — причесывать**ся**,
vestir**si** — одевать**ся**,
seder**si** — садить**ся**,
distender**si** — растянуть**ся** и т. д.

Однако, не всегда в итальянском и русском языке есть строгое соответствие подобных форм:

addormentar**si** — засыпать,
ricordar**si** — вспоминать,
accorger**si** — замечать;
rimanere — оставать**ся**,
cambiare — изменять(**ся**),
durare — длить**ся**.

Местоименные глаголы принимают окончания в соответствии со спряжением, к которому относятся. Единственная их особенность — наличие местоименной частицы, которая при спряжении глагола изменяется, согласуясь в лице и числе с подлежащим — в отличие от русского языка, где частица не меняет ни формы, ни места. По форме и по местоположению

[1] В последних двух примерах **si** не выполняет функции прямого или косвенного дополнения, а является частью пассивной формы. Но независимо от функции, оно следует общим правилам.

итальянские местоименные частицы практически полностью следуют правилам, описанным выше для безударных личных местоимений в функции прямого дополнения[1].

trovarsi	**mettersi**	**vestirsi**
mi trovo	**mi** metto	**mi** vesto
ti trovo	**ti** metti	**ti** vesti
si trova	**si** mette	**si** veste
ci troviamo	**ci** mettiamo	**ci** vestiamo
vi trovate	**vi** mettete	**vi** vestitte
si trovano	**si** mettono	**si** vestono

✍ При употреблении инфинитива местоименного глагола с модальными глаголами — **potere, volere, dovere** — местоименная частица, как правило, пишется слитно с инфинитивом. Но в разговорной речи он может также выноситься вперед и ставиться перед модальным глаголом.

Domani devo alzarmi presto./
Domani mi devo alzare presto.
Завтра я должен встать рано.
Possiamo incontrarci vicino alla fontana./
Ci possiamo incontrare vicino alla fontana.
Можем встретиться у фонтана.

МЕСТОИМЕНИЯ / НАРЕЧИЯ **CI (VI)** И **NE**

У итальянских грамматистов нет единого мнения относительно статуса **ci** и **ne**. Связано это, в первую очередь, с их многофункциональностью. Некоторые грамматики рассматривают их как в ряду местоимений, так и в ряду наречий, в зависимости от выполняемой функции. Другие называют их частицами, также в зависимости от конкретного значения определяя либо как местоименную частицу — **particella pronominale**, либо как наречную или обстоятельственную — **particella avverbiale**.

В выборе места относительно глагольной формы местоимения/наречия **ci (vi)** и **ne** подчиняются тем же правилам, что и описанные выше безударные местоимения-дополнения.

✍ **Vi** используется вместо более распространенной формы **ci** для избежания повторов, для благозвучия и как маркированный элемент книжного стиля.

[1] Заметим, что некоторые итальянские грамматисты не выделяют ни местоименные глаголы, ни их частицы в особый класс, а рассматривают такую форму как переходный глагол с соответствующим безударным личным местоимением — прямым дополнением.

✍ **Ne** может создавать комбинированные формы с безударными местоимениями — косвенными дополнениями или возвратными частицами. Они следуют тем же правилам, что и комбинированные формы личных местоимений, о которых говорилось выше.

Безударное местоимение — косвенное дополнение или возвратная частица	**ne**
mi	**me ne**
ti	**te ne**
gli, le	**gliene**
si	**se ne**
ci	**ce ne**
vi	**ve ne**
si	**se ne**

✍ **Ci** также может сочетаться с прямыми дополнениями, но только с **lo, la, li, le, ne**.

Безударное местоимение — прямое дополнение	lo	la	li	le	ne
ci	**ce lo**	**ce la**	**ce li**	**ce le**	**ce ne**

При спряжении глаголов с возвратной частицей **ci** не образует комбинированных форм — ни **ci**, ни возвратные частицы не меняют своего облика. Но место друг относительно друга они занимают в зависимости от лица и числа глагольной формы.

✍ С императивами и неличными формами глагола они ведут себя так же, как рассмотренные выше комбинированные безударные местоимения.

trovarsi + ci (= trovarcisi)

mi ci trovo	**vi ci troviamo**
ti ci trovi	**vi ci trovate**
ci si trova	**ci si trovano.**

CI (VI)

✍ Могут заменять косвенное дополнение, вводимое предлогом **a**, кроме дополнений дательного падежа, обозначающих людей.

E' una proposta interessante. Ci devo pensare.
Это интересное предложение. Я должен над ним подумать.
Mi hai promesso il tuo aiuto. Ci posso contare?
Ты обещал мне свою помощь. Я могу на нее рассчитывать?

✍ Могут заменять целое предложение. В таких случаях, их часто можно перевести как *об этом*.

Vorrei cambiare mestiere e ci penso spesso.
Я хотел бы поменять род занятий, и часто думаю об этом.
Mario ha cambiato casa? Non ci posso credere!
Марио переехал? Не могу в это поверить!

✍ Могут выступать в качестве обстоятельства места со значением *здесь/там,* как правило, заменяя собой существительное или наречие, использованное ранее в этой функции.

Siamo arrivati a Roma due giorni fa e ci restiamo fino alla fine del mese.
Мы приехали в Рим два дня назад и останемся здесь до конца месяца.
Vai al cinema stasera? No, non voglio andarci.
Идешь сегодня вечером в кино? Нет, не хочу туда идти.

✍ Используются в идиоматических выражениях: **farcela, avercela con qd, farci il callo a qc** и т. д. (см. таблицу на стр. 127).

NE

✍ Может заменять существительное с неопределенным или частичным артиклем в функции подлежащего или прямого дополнения.

Ci sono (degli) studenti in aula? Sì, ce ne sono.
В аудитории есть студенты? Да, есть.
Hai degli spiccioli? No, non ne ho.
У тебя есть мелочь? Нет, (у меня нет).
Vuoi del succo? No, grazie, non ne voglio.
Хочешь сока? Нет, спасибо, не хочу.

✍ Может заменять существительное, личное или указательное местоимение в функции дополнения с предлогом **di.**

Hai sentito la notizia? E cosa ne pensi?
Ты слышал новость? И что ты об этом думаешь?
Conosco bene questo manuale e ne conosco anche l'autore.
Я хорошо знаю этот учебник и даже знакома с его автором.
Non puoi partire oggi. Ne abbiamo già parlato.
Ты не можешь уехать сегодня. Мы об этом уже говорили.

✍ Может заменять существительное, которому предшествует слово, обозначающее количество:

molto, очень, **tanto**, много, **parecchio**, немало, **poco**, мало, **alcuno**, некоторый, **un metro**, один метр**, un chilometro**, один километр,

un chilo, один килограмм**, un etto**, сто граммов, **un bicchiere**, один стакан, **un sacco** один мешок и т. д.

Hai molti amici in Italia? Sì, ne ho parecchi.

У тебя много друзей в Италии? Да, у меня их много.

Mi piace la stoffa e voglio comprarne dieci metri.

Мне нравится ткань, и я хочу купить десять метров.

Vuoi un succo di frutta? No, grazie, ne ho già bevuto due bicchieri.

Хочешь фруктовый сок? Нет, спасибо, я уже выпил два стакана.

✍ Может выступать в качестве обстоятельства места со значением *оттуда/отсюда*.

Entra nel negozio e ne esce subito.

Он заходит в магазин и тут же выходит.

Si è nascosto nel cespuglio e non voleva uscirne.

Он спрятался в кустах и не хотел оттуда выходить.

✍ Используются в идиоматических выражениях:

andarsene, уходить, **farsene di tutti i colori**, натворить всяких бед, **dirne di tutti i colori** наговорить бог весть чего и т. д. (см. таблицу ниже).

НЕКОТОРЫЕ ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ, А ТАКЖЕ МЕСТОИМЕНИЯМИ И НАРЕЧИЯМИ **CI** И **NE**

andarsene	уходить — синонимично **andar via**
avercela qc	иметь что-л. — используется преимущественно в разговорной речи или при отсутствии прямого дополнения)
avercela con qd	сердиться на кого-л. — употребляется преимущественно в простых временах
averne abbastanza	устать от чего-л. — используется преимущественно в разговорной речи и сопоставимо с русским *с меня хватит*
aversene a male	обижаться
cascarci	быть обманутым, поддаться на обман
cavarsela	справиться с чем-либо, выпутаться из сложного положения
combinarne delle belle	натворить дел, наломать дров, наделать глупостей

Окончание таблицы

combinarne di tutti i colori	натворить дел, наломать дров, наделать глупостей
darsela a gambe	пуститься наутек
dirla grossa	сказать что-то не так, сморозить глупость
dirle chiare e tonde	сказать прямо, без обиняков
dirne di tutti i colori	наговорить Бог знает что
dirsene di tutti i colori	наговорить друг другу гадостей
farcela a fare qc	суметь что-либо сделать
farci il callo a qc	привыкнуть, притерпеться к чему-либо
farla grossa	сделать глупость
farne di cotte e di crude	натворить дел, наломать дров, наделать глупостей
farne di tutti i colori	натворить дел, наломать дров, наделать глупостей
farsene di tutti i colori	наделать друг другу гадостей
intendersela con qd	иметь полное взаимопонимание, говорить на одном языке; состоять в близких отношениях
legarsela al dito	намотать на ус, запомнить
non poterne più	быть не в состоянии выносить что-либо дальше — ср. с русским *я больше не могу*.
pagarla cara	поплатиться за что-либо, дорого заплатить за что-либо
passarla liscia	легко отделаться
piantarla	покончить с чем-либо, бросить что-либо
prendersela a male	обидеться на кого-либо
prendersela con qd	обидеться, рассердиться на кого-либо
rimanerci male	расстроиться, обидеться
saperla lunga	быть хитрым
smetterla di fare qc	прекращать делать что-либо — часто используется в повелительном наклонении
starsene con le mani in mano	сидеть сложа руки
svignarsela	удрать
tenerci a qc	дорожить чем-либо, считать важным что-либо
volerci (volercene)	быть нужным, необходимым

✍ Все эти глаголы спрягаются по общим правилам. По ним же изменяются и располагаются относительно глагола и безударные местоимения или наречия. Приведем в качестве примера спряжение нескольких таких глаголов в **presente dell'indicativo.**

andarsene	**farcela**	**cavarsela**
me ne vado	ce la faccio	me la cavo
te ne vai	ce la fai	te la cavi
se ne va	ce la fa	se la cava
ce ne andiamo	ce la facciamo	ce la caviamo
ve ne andate	ce la fate	ve la cavate
se ne vanno	ce la fanno	se la cavano

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Завершите предложения.*

La povera donna è svenuta .... il gran dolore. — .... spavento sei diventato pallido. — Ho spalancato la finestra .... l'odore di gas che c'è in questa stanza. — Dammi da mangiare, muoio .... fame. — A sentirlo parlare c'era da morire .... risa. — Il poveretto .... quella notizia impallidì. — Ho speso più di trecentomila euro .... medico e medicine. — Due guide sono partite .... soccorso dei dispersi. — Non dimentichiamo le tende .... campo. — Le manderemo .... regalo un bel mazzo di fiori. — Ho avuto solo tremila euro .... saldo del mio avere. — Il medico mi ha prescritto delle nuove pastiglie .... la tosse. — Tutto quello che fa, lo fa .... dispetto.

2. *Переведите.*

Ho aiutato mio fratello. — Questo baule pesa due quintali. — I nostri cugini arriveranno la settimana ventura. — Quella casa costa parecchi milioni. — Dopo aver lavorato tutto l'anno, mi sono riposato due settimane. — Il mare dista appena mezz'ora. — Facciamo il percorso due volte il giorno. — Essi hanno venduto il vino cinquanta euro il fiasco. — Questo quadro antico vale una fortuna. — Non esco la sera. — Ho pagato cento euro questi libri usati. — Quanto pesi? Cinquanta chili. — Ti sveglierò ogni ora. — Abbiamo lavorato tre giorni sì e tre giorni no.

3. *Ответьте на вопросы.*

Il sarto taglia (*che cosa?*). — Il medico cura (*chi?*). — La medicina è utile (*a chi?*). — Edoardo corse (*dove?*). — L'acqua (*di che cosa?*) è potabile. — Il passero cinguetta (*dove?*). — L'uva è stata colta (*da chi?*). — Spedisco il pacco (*con qual mezzo?*). — Sono uscito (*con chi?*). — Ho una mezza dozzina (*di che cosa?*). — Andrò in montagna (*quando?*). — Mi rattrista il distacco (*da chi?*). — Le pesche costano (*quanto?*) al chilo. — È un astuccio (*di che materia?*). — È una macchina (*per quale uso?*). — Sono stato accusato (*di che?*). — Suo fratello è più bravo di lui (*in che?*). — Il traditore fu condannato (*a che?*). — Sono cresciuto a Roma, ma sono fiorentino (*per che cosa?*). — Quel ragazzino è furbo (*come chi?*). — Quella povera donna si contentava di tutto, e non chiedeva mai nulla (*per chi?*). — Ho voglia di fare quattro chiacchiere (*con chi?*).

4. *Переведите.*

Ti ho telefonato: non eri in casa. — Non mi disturbi affatto: mi fai piacere. — Il tempo sembra migliorato: aspetta ancora un po' prima di uscire.— Il tragitto è breve: con questa pioggia prenderò il tram. — Ha fatto una promessa: la mantenga. — Hanno pagato il loro debito: non puoi più pretendere nulla da loro. — Quell'uomo aveva ben ragione di protestare: gli avevano rotto un vetro con un sasso. — Non lo conoscevo: non lo salutai.

5. *Переведите.*

Il nostro amico non è più tornato. — Il ferro è un minerale. — Non dimenticate la cartella. — Mettete gli occhiali. — L'uomo è un essere ragionevole, l'animale è un essere istintivo. — Ho acquistato i colori per dipingere. — Ci vuole la carta per le lettere. — Ho bisogno del vocabolario e della grammatica. — Ha perso il treno ed è partito con la macchina. — Bisogna tagliarsi i capelli, fare il bagno, stirarsi il vestito, pulirsi le scarpe e smacchiare il cappello.

6. *Переведите.*

La carrozza andava a passo d'uomo. — Ho scritto attentamente il mio compito. — L'uomo rispose a mezza voce. — Il ragazzo capì a volo, ma sgarbatamente si allontanò. — O per forza o per amore devi obbedire. — Chi tardi arriva, male alloggia. — Le donne si parlarono in confidenza. — Il colpevole ascoltava a testa bassa i rimproveri. — Il cacciatore mirò lentamente e poi sparò con gioia selvaggia. — Il bimbo scese dal lettino a piedi nudi. — Dante sopportò con fermezza l'esilio. — Cesare Battisti affrontò eroicamente la morte. — L'automobile avanzava a corsa sfrenata. — Ho imparato a memoria

I Sepolcri, il poemetto di Ugo Foscolo. — Quel ghiottone rimase a bocca asciutta. — Dovette accettare la condizione a denti stretti.

7. *Замените второе лицо* **tu** *или* **voi** *на третье уважительное* **Lei** *или* **Loro**.

Togli quella seggiola che ingombra il passaggio. — Tenetemi il posto e non andate via finché io torno. — Venite quando volete, ma non trattenetevi troppo a lungo. — Non ti approfittare della mia pazienza e lasciami tranquillo. — Scegliete un itinerario non troppo lungo per la vostra gita ed evitate le grandi velocità. — Nei periodi di intenso lavoro sostieniti con un'alimentazione sostanziosa. — Cogli pure tutti i fiori che vuoi e fanne un mazzo anche per tua madre.

8. Переведите и определите*, в каких случаях частица* ***ci*** *выступает в качестве местоимения* **(= noi, a noi**)*, а в каких — наречия* **(= in questo, in quel luogo).**

Mi ha invitato al teatro, ma non ci vado. — Abbiamo chiesto del buon caffè e ci hanno dato un surrogato. — In questo giardino ci sono molte piante rare. — C'è chi appena comprato un libro ci scrive il suo nome e cognome. — In quella stanza è così buio che non ci si può leggere senza accendere la luce. — Ci promettemmo a vicenda che ci saremmo scritti tutte le settimane. — Credo che sia in collera con noi, perché quando c'incontra non ci guarda. — È entrato nella nuova casa e ci porterà tutti i suoi mobili. — Abbiamo tanta fame che ci piace anche questa minestra.

9. *Переведите и обратите внимание на то, что частица* **ci** *имеет значение то личного местоимения (то есть означает* **noi, a noi***), то указательного (то есть —* **ciò, a ciò, di ciò, in ciò***).*

Lo sportello non è ben chiuso, non ti ci appoggiare! — Ci sembra impossibile che l'abbia detto sul serio; io mi rifiuto di credere. — Dacci un consiglio, tu che hai più esperienza. — Dovremo lavorare molto per finire prima di sera, ma forse ci riusciremo. — È già mezzogiorno? No, ci manca un quarto d'ora. — È un caso grave: non è possibile non pensarci. — Hai combinato un bell'imbroglio; come pensi di rimediarci? — Vieni presto a trovarci in campagna: ci farai piacere.

10. *Переведите и определите значение частицы* **ne**.

Ho un cesto di prugne. Ne vuoi? — Prendi il catalogo e guardane la prima parte. — Alberto è salito sull'albero carico di ciliegie; e ne ha mangiate parecchie. — Intorno all'imbarcatoio volano sempre molti gabbiani: ieri ne ho visti sette. — Questa notizia mi è nuova; nessuno sinora ne sapeva nulla.

11. *Замените безударные формы местоимения ударными или другими подходящими по смыслу словами, например* **voglio dirtelo = voglio dire ciò a te.**

Il poveretto era molto malato, ma nessuno aveva il coraggio di dirglielo. — Quando tua madre ha troppe preoccupazioni, cerca di levargliele. — Appena riceverò il conto del falegname, mi affretterò a trasmettervelo, in modo che possiate pagarglielo subito. — Il nonno invita sempre i nipotini per il suo compleanno; gli piace vederseli e sentirseli vicini. — Siamo amici da lungo tempo, e se hai qualche cosa che ti tormenta non devi nascondermela. — Ho una così bella notizia per Maria che non posso fare a meno di dargliela al più presto.

12. *Ответьте на вопросы, используя личные местоимения (***mi, ti, gli, le, ci, vi, si***) в сочетании с указательными местоимениями (***lo, la, li, le***). Например:* **Hai riferito al babbo il risultato del nostro colloquio? Gliel'ho riferito.**

Ti posso fare domani sera una visitina? — Chi vi ha stirato così male queste camicie? — Da chi si è fatto dare le chiavi di casa? — Mi compri un biglietto per la partita di domenica? — Firmaci qui questo foglio. — Sappiamo che hai una bella macchina fotografica; ce la fai vedere? — Mostra al nuovo inquilino le stanze da affittare. — Da chi vi siete fatti dare il nostro nuovo indirizzo?

13. *Определите, в каких случаях частицы* **ci, vi, ne** *выполняют функцию местоимения, а в каких обстоятельства места. Переведите.*

Mario è in montagna, ma io non ci voglio andare. — Ti assicuro che quella visita ci sarà gradita. — Non sono nato a Roma, ma vi abito volentieri. — Vi scriverò appena sarò arrivato a Perugia: vi rimarrò qualche giorno. — Ho molti libri, ma ne ho letti solo alcuni. — Mi dissero che c'erano molti quadri, ma ne vidi solo i principali. — In piazza c'è un gran frastuono: ne vengo ora. — Se questa musica vi è gradita, ve ne farò ascoltare un altro pezzo. — Quel disco ci ha annoiati: mettetene un altro. — Quell'oggetto costa troppo: non ci posso arrivare con i miei modesti risparmi. — E' un segreto: non ne parlare con nessuno. — Genova è una bella città: vi ho abitato qualche mese e ne ho un ricordo piacevole. — Dicci tutto quello che ne sai. — Non vi perdonerò mai una bugia.

14. *Переведите:*

Con lui c'eri tu sola. — Li vidi e li salutai. — Egli ci diede un bel mazzo di fiori; io lo posi davanti alla Madonna. — Noi ci fermeremo a Pisa per vederti. —

Ti chiedo perdono se ti ho offeso. — Era proprio lui. — Sono arrivati i miei cugini: verrò con loro a trovarti. — La vita ci appariva ridente. — Vi vedremo volentieri. — Gli disse tutta la verità. — Luciano ci ha scritto; ma noi non gli abbiamo ancora risposto. — La maestra chiamò una scolara per darle un libro. — Ho colto delle margherite e le ho messe in fresco. — Molti si credono grandi sapienti.

15. Вставьте личные местоимения.

Andrò stasera a spasso con... e con... — ... darò una pronta risposta. — Il maestro... ha narrato una favola. — Andremo con... e con... a Roma. — ... leggerete questo libro. — A... piace viaggiare, a... la campagna. — ... guardavano pensosamente il mare. — La lettera non... arrivò a tempo. — ... detti un buon consiglio, ma... non... volle accettare. — I miei figli... salutano.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO IV. *IL PROFESSOR DE LA CRUZ*

— POCHI, sì, — ammise Splannerville, posando la pipa, — e immagino, professore, che ci potrete spiegare il perché.

— Ho la più convincente delle spiegazioni, colonnello.

— La marea? — domandai.

Briggs mi guardò togliendosi gli occhiali:

— La marea, — disse. — Anch'io partii di lì. Il mare che si ritira, copre le rocce, il varco... — fece un cenno, — troppo facile, non credete Martin?

— Sì, troppo facile.

— La marea, *da sola,* non spiega nulla. Il mare si alza e s'abbassa ad ogni fase lunare, e il suo flusso è accentuato o attenuato dalla posizione del Sole e della Terra... sono movimenti che si ripetono con regolarità e con frequenza.

— Certo, — approvò Splannerville, — anche due volte al giorno.

Briggs annui:

— Esatto. In questo caso, il varco sarebbe stato fin troppo visibile e, in centosettant'anni, qualcuno lo avrebbe certamente individuato.[1] Il 7 novembre 1701 la fase lunare era al terzo quarto, e il Sole si trovava ad angolo retto rispetto la Terra e la Luna... è una condizione perfetta, questa, — riprese dopo una pausa, — per la reciproca neutralizzazione degli effetti sulle maree: marea bassissima, dunque. Ma anch'essa troppo frequente; si verifica due volte al mese. Il problema, — continuò Briggs, andando alla sua poltrona e sedendo su un bracciolo, — era dunque un altro: trovare cosa avesse di diverso[2] la marea del 7 novembre 1701. Cominciai a sfogliare vecchi lunari, e calendari pieni di polvere, a studiare le fasi di Luna, del Sole... e anche dei pianeti. Poi passai all'esplorazione di quel tratto dell'Oceano Atlantico...

— Scusate, professore, — l'interruppe Splannerville, corrugando la fronte, — mi sembrava d'aver capito che non eravate mai stato all'isola di Oak.

— È esatto, — ribatté Briggs. — Esplorai l'oceano stando nel mio studio all'università. Era zeppo di carte oceanografiche, e qualche collega mi prendeva in giro... Posso dire, — aggiunse sorridendo debolmente, — di conoscere il fondo dell'oceano meglio di molti marinai. Consultai anche professori di oceanografia, persone che sanno tutto sulle maree, però il 7 novembre 1701 continuava a rimanere un giorno uguale a centinaia d'altri. Le mie ricerche non avevano dato nessun risultato. Come spesso accade, — mormorò, mentre il colonnello e io lo fissavamo nel più assoluto silenzio, — la risposta alla mia domanda doveva venirmi dal caso.

— Il primo caso, — dissi dopo un po' versandomi da bere, — fu quel foglio di carta trovato all'Archivio di Simancas. Che forma prese, professore, il secondo caso?

Briggs sorrise:

— La forma d'un merluzzo, — rispose.

Splannerville:

— Di un che? — esclamò. — Di un merluzzo?

— Sì, un povero, umile merluzzo imbalsamato. Ero andato a consultare il direttore del Museo marino di Oxford, e lo trovai che stava sistemando in una vetrina, appunto, un grosso merluzzo. Gli chiesi, scherzando, cosa avesse di

---

[1] **sarebbe stato fin troppo visibile […] qualcuno lo avrebbe certamente individuato** — *был бы слишком заметен […] кто-нибудь, наверняка, обнаружил бы его*. **Condizionale passato** используется здесь для выражения действия возможного, но не имевшего места в прошлом.

[2] **trovare cosa avesse di diverso** — *обнаружить, что было иначе*. В косвенном вопросе, как правило, используется сослагательное наклонение. **Avesse —** форма **congiuntivo imperfetto** глагола **avere**.

tanto importante[1] quel pesce, per meritarsi una vetrina in un museo; «Nulla di speciale, mi rispose, solo, è stato catturato lungo le coste del Texas. Per questo è al museo: i merluzzi non scendono mai oltre una certa latitudine. Trovarli in acque calde, poi, è più che raro». La faccenda, — continuò Briggs, — non m'interessava, naturalmente; e per chiuderla, dissi: «Perbacco, ne ha fatta di strada!...»[2] e stavo per cambiare argomento, quando egli mi disse: «Non l'ha fatta da solo; l'ha aiutato, quasi spinto laggiù, il riflusso di Halmer".

— Il riflusso di Halmer? — brontolò Splannerville. — Che diavolo è?

Il professore non rispose subito; si alzò, camminò quietamente sui grandi tappeti, attraversando l'ufficio e fermandosi accanto ad un enorme mappamondo. Posò su di esso l'indice affusolato e sensibile; lo posò quasi sopra il Polo Nord:

— Più o meno da qui, — disse, mentre Splannerville e io vi ci avvicinavamo[3] in silenzio, — parte, ad intervalli assai lunghi e sorprendentemente regolari, una corrente violenta. Nessuno è ancora riuscito a spiegare quale forza la muova; una corrente, in certo modo, come quella del Golfo. Essa investe questa zona di oceano, — qui segnò con il dito una lunga traccia sul mare, da nord verso sud — per spegnersi non appena[4] giunge nelle acque calde. È un fenomeno che non ha importanti conseguenze e che si verifica assai raramente, per questo è poco studiato, quasi trascurato, anzi. Per questo, — concluse, — ho tardato tanto a trovare la risposta.

Non parlò più, e restammo così immobili, ancora una volta, ad ascoltare il tictac maestoso del pendolo. Poi, parlando a bassa voce, il colonnello disse:

— Il riflusso di Halmer, professore, si verificò il 7 novembre 1701, vero? — Briggs fece segno di sì, senza parlare, e Splannerville riprese. — Quindi, dato che Sole e Terra e Luna erano in una particolare posizione, il riflusso provocò una marea eccezionalmente bassa, così bassa da scoprire il varco... — la sua voce si spense. Egli restò là, immobile e massiccio, nel mezzo dello studio,

---

[1] **Gli chiesi […] cosa avesse di tanto importante** — *Я спросил его, что в нем было такого замечательного.*

[2] **ne ha fatta di strada** — *ну, и путь он проделал*. Для логического выделения используется антиципация: дополнение **di strada** предваряется соответствующим ему местоимением **ne**. Предлог **di** указывает на родительный падеж и сопоставим по значению с частичным артиклем: он проделал не какую-то конкретную дорогу, а изрядный отрезок пути.

[3] **vi ci avvicinavamo** — *мы к нему (туда) подошли.* Для того, чтобы избежать двойного повторения **ci**, в первый раз в качестве наречия места, а во втором — в качестве возвратного местоимения, в первом случае оно заменяется на синонимичное наречие **vi**.

[4] **non appena** — *едва, как только*

con le grosse mani ficcate in tasca. Corrugò la fronte, andò alla scrivania, accese la pipa e prese a fumare assorto. Briggs trasse di tasca un fazzoletto e se lo passò sulla fronte. Mi parve, improvvisamente, fragile e stanco. Gli dissi:

— Professore, il riflusso di Halmer si verifica...

— Ogni ventinove anni, Martin, quattro mesi e ventiquattro giorni. S'è verificato nel 1758, nel 1788, qualche anno prima[1] che McHinnes trovasse il bozzello di Richard Fox, e poi via via nel 1817, nel 1845... nel nostro secolo, il varco è stato aperto nel 1905, nel '37 e... s'aprirà... — tacque, e Splannerville e io frememmo senza muoverci. Lui ci guardò, tenendoci in sospeso ancora per qualche secondo, poi disse:

— Fra diciassette giorni. Tra poco più di due settimane il varco s'aprirà per chiudersi, poi, fino al 1995.

— Accidenti! — gridò Splannerville, posando la pipa e rovesciando sulla scrivania cenere e tabacco fumante, — diciassette giorni! Ma sono maledettamente pochi, professore! Per che diavolo non vi siete[2] fatto vivo prima?

— Sono venuto, — ribatté seccamente Briggs, — non appena ultimati i miei calcoli. L'altro ieri non ero ancora sicuro. Il destino, — soggiunse, con voce fattasi di colpo bassa e stanca, — mi ha chiamato ad una strana prova, e m'impone di scegliere subito per il sì o per il no. Ma io, — continuò, fissando un punto lontano e sorridendo debolmente, — non chiamo questa una beffa. No: è una domanda, piuttosto, formulata con lealtà: sì o no?

Nessuno parlò più, e sentivo possente, in me, un sentimento fatto di curiosità e di entusiasmo; e comprendevo ora il vero significato delle parole che io stesso avevo scritto: l'isola di Oak era una sfida lanciata agli uomini. Sì. L'uomo che aveva ideato quel pozzo, aveva chiamato a difenderlo non soltanto la terra, il legno, il cemento, il gas che aveva soffocato Robert Restall, la pietra radioattiva che aveva ustionato la mano dell'atterrito Richard Fox, ma anche la misteriosa, inscrutabile forza della natura. Il Sole, la Luna, quel segreto e formidabile riflusso che scuoteva dal profondo le acque del Nord, convogliandole irresistibilmente a sud. Era una sfida che andava di là dal tempo, questa. Poco prima, avevo cercato di convincere il colonnello a non interessarsi più dell'isola di Oak e al suo mistero: per nulla al mondo, ora, avrei

---

[1] **qualche anno prima che McHinnes trovasse** — *за несколько лет до того, как МакГиннес нашел*. В придаточных времени, вводимых союзом **prima che**, обязательно используется сослагательное наклонение. **Trovasse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **trovare.**

[2] **non vi siete fatto vivo** — *вы не появились*. **Farsi vivo** — *появиться, дать о себе знать*.

rinunciato[1] a tentar di scendere in fondo al pozzo, e: — Sì! — rispondevano il mio cervello e il mio cuore:

— Sì!

— Non voglio, naturalmente, — disse d'un tratto Briggs, rimettendo con cura le sue carte nella borsa, — darvi un ultimatum, ma devo sapere, entro tre ore, se il mio progetto ha interesse per voi. Se sì, ne sarò felice[2]. In caso contrario...

— Non ci sarà nessun caso contrario, professore, — l'interruppe il colonnello, alzando imperiosamente la destra, — la faccenda mi interessa, e Martin è pronto a partire con voi. Non è vero, Martin?

— È vero.

Briggs guardò Splannerville, poi me; sorrise, un po' malinconico, e disse:

— Come ho detto prima, ne sono felice.

La stessa sera, verso le otto, ero nella casa del colonnello. Aspettavamo Briggs e il professor De La Cruz per una cena, durante la quale prendere le ultime decisioni. Deg, il fotoreporter, sedeva impettito sull'orlo di una poltrona, e sgranocchiava a denti stretti delle mandorle salate poste in un vassoio accanto agli aperitivi. Inghiottiva a fatica, e teneva gli occhi fissi davanti a sé. Gli capitava sempre così, quando era ospite del colonnello. Gli dissi:

— Mangia, Deg, fin che puoi.

Depose una mandorla e mi guardò confuso, preoccupato:

— Fin che posso? — chiese.

Splannerville entrò in quel momento e disse:

— Che cosa c'è accidenti? Non ti piacciono quelle mandorle, Deg?

Il ragazzo arrossì, e le sue orecchie a sventola parvero brillare come una insegna al neon:

— Oh, no, signore, — rispose, — mi piacciono molto, ma Martin diceva...

— Ho sentito quel che diceva, accidenti! Mangia, fin che puoi, Deg, perché una volta in fondo al pozzo[3] non avrai molte leccornie[4] a disposizione! Era questo che intendevi, eh, Martin?

---

[1] **per nulla al mondo [...] avrei rinunciato** — *ни за что на свете я не отказался бы.* **Condizionale passato (avrei rinunciato**) используется для выражения действия нереального с точки зрения говорящего, независимо от времени. Перед глаголом отсутствует отрицание **non**, так как перед ним уже есть отрицание **per nulla al mondo**.

[2] **ne sarò felice** — *я буду этому рад*. Местоимение **ne** замещает собой дополнение с предлогом **di,** в этом случае имеется в виду **di questo**.

[3] **una volta in fondo al pozzo** — *когда окажешься на дне колодца.* **Una volta** может иметь различные оттенки значения и переводиться на русский язык по-разному — *однажды, когда-то, раз…, то…* В некоторых случаях для перевода на русский язык приходится использовать придаточное предложение — как в приведенном примере.

[4] **leccornia**, f — *лакомство, деликатес.*

Feci segno di no:

— Intendevo che fra un po' avremo a tavola Briggs e quello spagnolo, De La Cruz. Se Deg ha tanta paura di voi solo, colonnello, che farà davanti a quei due professoroni?[1]

— Già, già,[2] — brontolò Splannerville; e poi: — De La Cruz! — esclamò pensoso, — che razza di nome![3] Come te lo immagini, Martin?

— Be', i fisici nucleari s'assomigliano un po' tutti. Alto, calvo, con una di quelle grandi fronti sporgenti da marziano e... — m'interruppi all'ingresso del cameriere negro che annunciò:

— I professori Briggs e De La Cruz, signor colonnello.

— Oh, bene, bene, — fece Splannerville e s'avviò all'uscio, arrestandosi dopo qualche passo. Deg, che poteva vedere nella sala accanto sbarrò gli occhi, arrossendo e alzandosi:

— Non è un marziano, Martin, — sussurrò. Mi levai in piedi, e Briggs e De La Cruz entrarono, e per un attimo rimasi bloccato dallo stupore. Questa faccenda del pozzo, mi dissi, è sul serio un susseguirsi di sorprese — il professor De La Cruz veniva verso il colonnello, camminando al fianco di Briggs. Sorrideva. Era una bella ragazza dai capelli rossi.

---

[1] **professorone**, m — букв. *профессорище, большой профессор*. Суффикс **-one** имеет увеличительное значение. В данном случае слово употребляется говорящим в шутку.

[2] **già, già** — *(межд.) ну, да; вот именно*

[3] **che razza di nome!** — *что за имя!*

Урок 6

ПРЕДЛОГ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

✍ Первичные предлоги — **preposizioni proprie** — это слова, сформировавшиеся в языке именно в качестве предлогов и выполняющие только эту функцию. В итальянском языке их девять:

di, a, da, in, con, su, per, tra (fra)

✍ Существуют и так называемые вторичные предлоги — слова, перешедшие в разряд предлогов из других частей речи, например:

davanti — впереди,
dietro — позади,
fuori — снаружи,
lungo — вдоль и т. д.

✍ Первичные предлоги — неизменяемая часть речи. Пять из них при употреблении с определенным артиклем образует с ним слитные формы — **forme articolate**.

СЛИЯНИЕ ПРЕДЛОГА С АРТИКЛЕМ

	a	**da**	**di**	**in**	**su**
il	al	dal	del	nel	sul
lo	allo	dallo	dello	nello	sullo
l'	all'	dall'	dell'	nell'	sull'
la	alla	dalla	della	nella	sulla
i	ai	dai	dei	nei	sui
gli	agli	dagli	degli	negli	sugli
le	alle	dalle	delle	nelle	sulle

Главное отличие всех первичных предлогов — их многозначность. Вот их основные функции.

DI

✍ Передает отношения родительного падежа, прежде всего, принадлежности, а также признака, качества, спецификации, которые в русском языке могут передаваться с помощью относительных прилагательных:

La sorella di Paolo è una ragazza molto simpatica.
Сестра Паоло — очень славная девушка.
La finestra della mia camera dà sul giardino.
Окно моей комнаты выходит в сад.

Ho tutti i libri di Umberto Eco.
У меня есть все книги Умберто Эко.

✍ Передает значение частичности, некоторого количества от общего числа подобных предметов или какого-либо вещества. Практически, в этой функции предлог **di** называют неопределенным артиклем множественного числа или частичным артиклем:

Mette sempre del latte nel caffè.
Он всегда добавляет молоко в кофе.
Devo comprare del burro.
Мне нужно купить масла.
Paolo ha sempre delle buone idee.
У Паоло всегда хорошие предложения.
Oggi aspettiamo degli amici da Mosca.
Сегодня ожидаем друзей из Москвы.

✍ Может обозначать происхождение человека или предмета:

Sono russo, di Pietroburgo.
Я русский, из Петербурга.
I miei amici sono di Milano.
Мои друзья из Милана.
La mia amica degli Stati Uniti deve arrivare domani.
Моя подруга, которая живет в Соединенных Штатах, должна приехать сегодня.

✍ Часто конструкции с предлогом **di** передают значение русских относительных прилагательных. В частности, могут обозначать материал, из которого сделан предмет.

Non mi piacciono oggetti di plastica.
Я не люблю пластиковые вещи.
È una tavola di legno.
Это деревянный стол.
Questo dolce è di cioccolata.
Это пирожное шоколадное.

✍ Используется в сравнениях:

Il russo è più difficile dell'italiano.
Русский язык труднее итальянского.
Roberta è la migliore delle mie amiche.
Роберта — лучшая из моих подруг.
Gigi è il ragazzo più intelligente della classe.
Джиджи — самый умный мальчик в классе.

✍ Может вводить причину какого-либо события:
Prima dell'esame trema di paura.
Перед экзаменом он дрожит от страха.
Lui deve arrossire di vergogna.
Он должен покраснеть от стыда.
Qui si muore di caldo e di noia.
Тут можно умереть от жары и скуки.

✍ Используется в словосочетаниях с именами собственными типа:
la città di Roma — город Рим,
l'isola di Malta — остров Мальта,
il museo dell'Ermitage — музей Эрмитаж.

✍ Используется при обозначении количества — веса, размера, цены и т. д.:
Voglio comprare una torta di 2 kg.
Хочу купить торт весом в два килограмма.
È una strada di tanti chilometri.
Это многокилометровая дорога.
È un quadro di valore.
Это ценная картина.

✍ Может указывать на тему разговора, статьи и т. д.:
I nonni parlano spesso di politica.
Бабушка и дедушка часто говорят о политике
Questo libro tratta della situazione economica in Europa.
Это книга об экономическом положении в Европе.
Lui non s'interessa di musica.
Он не интересуется музыкой.

✍ Входит в состав устойчивых выражений, обозначающих время суток, длительность, возраст и т. д.:
Di pomeriggio sono a casa.
После полудня я дома.
Abbiamo fatto una passeggiata di un'ora.
Мы прогуливались целый час.
Lorenza è una bambina di dieci anni.
Лоренца — десятилетняя девочка.

✍ Входит в состав многих устойчивых выражений, выступающих в качестве обстоятельства образа действия.
Например:
di buon umore — в хорошем настроении,
di fretta — в спешке,

di corsa — бегом,
di scatto — рывком,
di colpo — внезапно,
di nascosto — тайком,
di malavoglia — неохотно.

✍ Входит в состав многих устойчивых выражений со значением «перехода от одного к другому» . Как правило, во второй части используется предлог **in**:

di bene in meglio — от хорошего к лучшему,
di male in peggio — от плохого к худшему,
di casa in casa — от дома к дому,
di città in città — из города в город,
di paese in paese — из страны в страну,
di quando in quando — время от времени,
di ora in ora — час от часа,
di giorno in giorno — день ото дня,
di tempo in tempo — иногда, порой.

✍ Употребляется после некоторых наречий:

invece di qc (di fare qc) — вместо чего-либо (сделать),
meglio di qc (di fare qc) — лучше чего-либо (сделать),
meno di qc (di fare qc) — меньше чего-либо (сделать),
peggio di qc (di fare qc) — хуже чего-либо (сделать),
più di qc (di fare qc) — больше чего-либо (сделать).

ГЛАГОЛЫ, ПРИСОЕДИНЯЮЩИЕ ИНФИНИТИВ ДРУГОГО ГЛАГОЛА С ПОМОЩЬЮ ПРЕДЛОГА **DI**

accettare di fare qc	assicurare di fare qc	comunicare di fare qc
accorgersi di fare qc	augurarsi di fare qc	concedere di fare qc
accontentarsi di fare qc	avvertire di fare qc	confermare di fare qc
accusare di fare qc	calcolare di fare qc	confessare di fare qc
affermare di fare qc	capitare di fare qc	consentire di fare qc
aggiungere di fare qc	cercare di fare qc	consigliare di fare qc
ammettere di fare qc	cessare di fare qc	contare di fare qc
apprendere di fare qc	chiedere di fare qc	credere di fare qc
aspettare di fare qc	comandare di fare qc	decidere di fare qc

dichiarare di fare qc	ottenere di fare qc	ritenere di fare qc
dimenticare di fare qc	parere di fare qc	rivelare di fare qc
dimostrare di fare qc	pensare di fare qc	sapere di fare qc
impedire di fare qc	permettere di fare qc	scegliere di fare qc
dire di fare qc	precisare di fare qc	scoprire di fare qc
disperare di fare qc	pregare di fare qc	sembrare di fare qc
dubitare di fare qc	preoccuparsi di fare qc	sforzarsi di fare qc
evitare di fare qc	pretendere di fare qc	smettere di fare qc
finire di fare qc	prevedere di fare qc	sognare di fare qc
garantire di fare qc	proclamare di fare qc	sopportare di fare qc
giurare di fare qc	proibire di fare qc	sostenere di fare qc
immaginare di fare qc	promettere di fare qc	sperare di fare qc
imporre di fare qc	proporre di fare qc	stabilire di fare qc
incaricarsi di fare qc	raccomandare di fare qc	suggerire di fare qc
lamentarsi di fare qc	raccontare di fare qc	supporre di fare qc
meditare di fare qc	richiedere di fare qc	temere di fare qc
meravigliarsi di fare qc	ricordarsi di fare qc	tentare di fare qc
meritare di fare qc	riferire di fare qc	trascurare di fare qc
minacciare di fare qc	rifiutare di fare qc	vantarsi di fare qc
negare di fare qc	rischiare di fare qc	vergognarsi di fare qc

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НЕКОТОРЫЕ НАРЕЧИЯ,
ПОСЛЕ КОТОРЫХ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ПРЕДЛОГ **DI:**

abbondante di qc	esperto di qc	pieno di qc
avido di qc	felice di qc	povero di qc
bisognoso di qc	geloso di qc	privo di qc
capace di qc	grato di qc	responsabile di qc
certo di qc (di fare qc)	invidioso di qc	ricco di qc
colpevole di qc (di fare qc)	lieto di qc (di fare qc)	sano di qc
completo di qc	malato di qc	sicuro di qc (di fare qc)
contento di qc	migliore di qc	sporco di qc
debole di qc	maggiore di qc (qd)	stanco di qc (di fare qc)
degno di qc	minore di qc (qd)	svelto di qc
desideroso di qc	pazzo di qc	tipico di qc

A

✍ Обозначает движение к месту или нахождение в каком-либо месте:

Andiamo a casa.
Идем домой.
Stasera vado a teatro e domani vado al cinema.
Сегодня вечером иду в театр, а завтра — в кино.
D'estate andiamo al mare.
Летом поедем к морю.

✍ Указывает на нахождение в каком-либо городе или движение к нему:

Abitiamo a Roma (a Milano, a Parigi, a Londra, a San Pietroburgo, a Mosca).
Мы живем в Риме.
D'estate andiamo a Roma (a Milano, a Parigi, a Londra, a San Pietroburgo, a Mosca).
Летом поедем в Рим.

✍ Передает отношения дательного падежа:

Do il mio libro a Francesco.
Даю мою книгу Франческо.
Porto a Roberta un regalo.
Несу Роберте подарок.
Devo scrivere una cartolina ai genitori.
Мне нужно послать открытку родителям.

✍ Входит в состав словосочетаний, указывающих на определенное время, возраст:

Torna a casa a mezzogiorno.
Он возвращается домой к полудню.
Va a letto a mezzanotte.
Он ложится спать в полночь.
Ci vediamo a Natale.
Увидимся на Рождество.
Le lezioni cominciano alla fine di settembre o ai primi di ottobre.
Занятия начинаются в конце сентября или в начале октября.
Si è laureato a 20 anni (all'età di 20 anni).
Он получил диплом в 20 лет.

✍ Обозначает способ или инструмент, при помощи которого сделан какой-либо предмет, либо благодаря которому он работает:

Ho una macchina a benzina e una barca a vela.
У меня есть машина, работающая на бензине, и парусная лодка.

È un testo scritto a mano.
Этот текст написан от руки.
Questa tovaglia è ricamata a mano, non a macchina.
Эта скатерть ручной вышивки, а не машинной.
Ai ragazzi piace giocare a carte, a scacchi, a dama, a tombola o a pallone.
Ребята любят играть в карты, шахматы, шашки, лото или в мяч.

✍ Указывает на качество, внешний признак:

Porta una camicetta a strisce e una gonna a pieghe.
Она носит полосатую блузку и юбку в складку.
Non mi piacciono le macchine a due porte.
Мне не нравятся двухдверные машины.
Nell'anticamera abbiamo un armadio a muro.
В прихожей у нас есть стенной шкаф.

✍ Указывает на расстояние, меру, периодичность, цену:
È qui vicino, a pochi passi.
Это здесь рядом, в нескольких шагах.
La sua macchina va al massimo a 60 km l'ora.
Его машина идет максимум со скоростью 60 километров в час.
Cerco una cucina a buon mercato, a prezzo di fabbrica.
Ищу недорогую кухню, по цене производителя.
Vende la benzina a 1 euro un litro.
Он продает бензин по цене 1 евро за литр.

✍ Передает обстоятельство образа действия со значением «на какой-либо манер». При этом используется в слитной форме с определенным артиклем женского рода, поскольку подразумевается слово **maniera** и, как правило, требует после себя прилагательного или существительного в женском роде, исключения составляют имена собственные:

commedia all'italiana — итальянская комедия,
abbacchio alla romana — молочный барашек по-римски,
spaghetti alla carbonara — спагетти с яйцом, сыром, жареной ветчиной и черным перцем,
bombetta alla Chaplin — котелок, как у Чаплина.

✍ Может использоваться для указания причины или непосредственно предшествовавшего действия. В этом значении может переводиться на русский язык с помощью предлога ***при***:

Mi sveglio al minimo rumore.
Я просыпаюсь при малейшем шуме.

Al segnale del vigile la macchina deve fermarsi.

По сигналу регулировщика уличного движения машина должна остановиться.

A causa della neve l'autostrada è chiusa al traffico.

Из-за снегопада дорога закрыта для движения.

✍ В названии гастрономических блюд или напитков используется в словосочетаниях со значением «со вкусом чего-либо». В ряде случаев на русский язык может переводиться относительным прилагательным:

gelato alla fragola — клубничное мороженое,
tè al limone — чай с лимоном,
caramella alla mela — яблочная (фруктовая) карамель,
caffè al cognac — кофе с коньяком.

ГЛАГОЛЫ, ПРИСОЕДИНЯЮЩИЕ ИНФИНИТИВ ДРУГОГО ГЛАГОЛА С ПОМОЩЬЮ ПРЕДЛОГА **A:**

abituare qd a fare qc	esitare a fare qc	provvedere a fare qc
adattarsi a fare qc	far presto a fare qc	rassegnarsi a fare qc
affrettarsi a fare qc	fermarsi a fare qc	ricominciare a fare qc
aiutare a fare qc	imparare a fare qc	rinunciare a fare qc
andare a fare qc	indurre a fare qc	riprendere a fare qc
badare a fare qc	iniziare a fare qc	riuscire a fare qc
cominciare a fare qc	insegnare a fare qc	sbagliare a fare qc
condannare a fare qc	insistere a fare qc	seguitare a fare qc
continuare a fare qc	limitarsi a fare qc	servire a fare qc
contribuire a fare qc	mettersi a fare qc	sfidare a fare qc
convincere a fare qc	mirare a fare qc	tendere a fare qc
costringere a fare qc	obbligare a fare qc	venire a fare qc
decidersi a fare qc	provare a fare qc	

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ПОСЛЕ КОТОРЫХ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ПРЕДЛОГ **A**:

adatto a qc	favorevole a qc	pronto a qc
affine a qc	fedele a qc	propenso a qc
analogo a qc	grato a qc (a qd)	relativo a qc
attento a qc	gradito a qc (a qd)	sconosciuto a qc
caro a qc (a qd)	incline a qc	sensibile a qc

conforme a qc contrario a qc dannoso a qc diretto a qc (a qd) disposto a qc essenziale a qc estraneo a qc	idoneo a qc indifferente a qc inferiore a qc necessario a qc nocivo a qc noto a qc (a qd) presente a qc	simile a qc sordo a qc superiore a qc uguale a qc utile a qc vicino a qc

IN

✍ Обозначает движение к месту или нахождение в каком-либо месте. В отличие от предлога **a**, который имеет более абстрактное значение, предлог **in**, как правило, имеет значение «внутри, в помещении»:

La mamma non è in casa, è fuori nel giardino.
Мамы нет в доме, она в саду.
In treno non riesco mai a dormire.
В поезде я никогда не могу уснуть.
Sabato sera in discoteca c'è molta gente.
В субботу вечером в дискотеке много народу.

✍ В указанном значении употребляется практически со всеми именами существительными, оканчивающимися на -**eria** и обозначающими, как правило, названия магазинов, пунктов продаж чего-либо и прочих подобных мест:

in biglietteria, in copisteria, in drogheria, in gelateria, in gioielleria, in latteria, in lavanderia	in libreria, in macelleria, in merceria, in oreficeria, in orologeria, in pasticceria, in pelletteria,	in pellicceria, in pescheria, in pizzeria, in profumeria, in rosticceria, in segretaria, in tabaccheria.

✍ Указывает на нахождение в какой-либо стране или движение туда:
Abitiamo in Italia (in Russia, in Francia, in Inghilterra, negli Stati Uniti).
Мы живем в Италии.
D'estate andiamo in Italia (in Russia, in Francia, in Inghilterra, negli Stati Uniti).
Летом мы уезжам в Италию.

✍ Используется при обозначении определенного периода, в том числе со значением ***за какой-либо срок***:

Il treno deve arrivare in orario (in tempo) e non deve essere in anticipo, né in ritardo.

Поезд должен прибывать по расписанию и не должен приходить ни раньше, ни позже.

In inverno fa freddo, in estate fa caldo. (= D'inverno fa freddo, d'estate fa caldo.)

Зимой холодно, летом жарко.

Nei mesi invernali nevica spesso.

Зимой часто идет снег.

Dante nasce nel 1265.

Данте родился в 1265 году.

Devi fare la traduzione in un'ora.

Ты должен сделать перевод за час.

✍ Употребляется с наименованиями транспортных средств в функции обстоятельства образа действия — если у существительного нет определения и речь не идет о каком-то конкретном транспортном средстве, а о подобном транспорте вообще:

Va in ufficio in autobus.

Он едет в офис на автобусе.

I miei genitori preferiscono viaggiare in treno e non in aereo.

Мои родители предпочитают путешествовать поездом, а не самолетом.

Mi piace andare in bicicletta.

Люблю ездить на велосипеде.

✍ Входит в состав различных устойчивых выражений, выступающих в качестве обстоятельства образа действия:

in fretta — торопливо,
in silenzio — тихо,
in piedi — пешком,
in punta di piedi — на цыпочках,
in serie — последовательно,
in fila — цепочкой,
in dialetto — на диалекте.

✍ Используется для указания на область распространения того или иного утверждения, события, знаний и т. д.:

Si laurea in lingue.
Он получает диплом факультета иностранных языков.
Mio fratello è esperto in economia.
Мой брат специалист в области экономики.
In teoria è chiaro, ma in pratica è molto complicato.
Теоретически это понятно, но на практике очень сложно.
In apparenza è facile, ma in realtà è difficilissimo.
На первый взгляд это легко, но на самом деле — очень трудно.

✍ Используется для обозначения материала из которого сделан предмет — эти конструкции, как правило, синонимичны аналогичным конструкциям с предлогом **di**:

statua in bronzo = statua di bronzo, бронзовая статуя, **scala in marmo = scala di marmo,** мраморная лестница.

✍ Используется в некоторых выражениях со значением цели:

prendere in affitto — арендовать,
dare in prestito — одалживать,
dare in premio — награждать,
dare in omaggio — дарить.

✍ Используется в некоторых модальных выражениях:

in somma — короче,
in fin dei conti — в конце концов,
in ogni modo — в любом случае,
in effetti — на самом деле,
in genere — вообще.

✍ Может употребляться в конструкции с субстантивированным инфинитивом, т. е. с инфинитивом, используемым в качестве существительного: слитная форма предлога **in** с определенным артиклем единственного числа мужского рода (**nel, nell', nello** + инфинитив). Как правило, переводится на русский язык деепричастием:

Nello scriverlo, fai molti errori grammaticali.
Когда пишешь это, делаешь много грамматических ошибок.
Nel tornare a casa, ho incontrato un mio ex-compagno di classe.
Вовзвращаясь домой, я встретила моего бывшего одноклассника.
Nel dormire russa sempre.
Он всегда храпит во сне.

DA

✍ Используется для обозначения движения откуда-либо, происхождения, удаления от чего-либо:

Mio fratello ritorna da Roma domani.
Мой брат возвращается из Рима завтра.
Domani scenderò dal treno e vedrò subito i miei amici.
Завтра, как только выйду из поезда, сразу увижу моих друзей.
Togli tutti i libri dalla sedia!
Убери все книги со стула!
Il carbone si estrae dalle miniere.
Уголь добывается в шахтах.
Dovete dedurre la regola dagli esempi.
Вы должны вывести правило из примеров.

✍ Вводит дополнение-агенс, т. е. указывает на исполнителя действия. В этом значении часто используется со страдательным залогом:

Le fiabe sono lette da tutti.
Сказки читают все.
Il permesso di soggiorno è rilasciato dalla questura.
Разрешение на пребывание в стране выдано полицейским управлением.
Lo studente è stato lodato dal professore.
Студента похвалил профессор.

✍ Обозначает движение к какому-либо лицу или пребывание у него — в таком значении используется только с одушевленными существительными:

Stasera andiamo da Paolo.
Сегодня вечером пойдем к Паоло.
Per comprare un francobollo bisogna andare dal tabaccaio.
Чтобы купить марку, нужно идти в табачную лавку.
Da Alberto si mangia sempre bene.
У Альберто всегда хорошо кормят.

✍ Вводит обстоятельство времени, указывающее на длительность действия, продолжающегося в момент речи:

Sono in Italia da due mesi.
Я в Италии вот уже два месяца.
Studiamo l'italiano da un anno.
Мы уже год учим итальянский язык.
Oggi sono in ufficio dalle otto.
Сегодня я в офисе с восьми часов.

✍ Указывает на назначение предмета:

Vestito da festa — Праздничный наряд.
Abito da sera — Вечернее платье, вечерний туалет.
Scarpe da ginnastica — Теннисные туфли.
Occhiali da sole — Темные очки.
Cane da caccia — Охотничья собака.

✍ Указывает на отличительную черту объекта:

Vedi quella ragazza dai capelli rossi?
Видишь ту девушку с рыжими волосами?
Vorrei provare quella camicetta da 50 euro.
Я хотела бы примерить ту блузку за 50 евро.
È un uomo dalla volontà di ferro.
Это человек железной воли.

✍ Может использоваться при указании причины какого-либо действия:

Qui tremiamo dal freddo.
Мы тут дрожим от холода.
D'estate invece qui si scoppia dal caldo.
А летом наоборот тут можно умереть от жары.

✍ Используется с именами лиц, профессий, животных при сравнении или указании на время события — ***когда я был…***:

È una vita da cani.
Собачья жизнь.
A Carnevale mi vesto da principessa.
На карнавал я одеваюсь принцессой.
Da bambino leggevo molto.
В детстве я много читал.
Da studente non avevo problemi del genere.
Когда был студентом, у меня не было подобных проблем.

✍ Используется с инфинитивом для указания на действие, которое надо осуществить — как правило, в словосочетании «существительное + **da** + инфинитив глагола»:

Ho molte cose da fare.
Мне многое нужно сделать.
Questo è un libro da leggere.
Это книга, которую нужно прочитать.
Paolo non può uscire, ha ancora due testi da tradurre.
Паоло не может уйти, ему нужно перевести еще два текста.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ПОСЛЕ КОТОРЫХ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ПРЕДЛОГ **DA**:

alieno da qc далекий от	**esente da qc,** освобожденный от	**libero da qc** свободный от
differente da qc непохожий на	**immune da qc** свободный от	**lontano da qc** далекий от
diverso da qc отличный от	**indipendente da qc** независимый от	**reduce da qc** ветераны чего-либо

CON

✍ Используется для указания на чье-либо общество, компанию, совместность, соединение либо наличие чего-либо — если использовано неодушевленное существительное:

Stasera vado al cinema con i miei amici.
Сегодня вечером иду в кино с моими друзьями.
Paolo studia con Francesco e Lorenza.
Паоло занимается с Франческо и Лоренцей.
Oggi parte finalmente con tutte le sue valige.
Сегодня он наконец уезжает со всеми своими чемоданами.
In dicembre con le prime nevicate arriva l'inverno.
В декабре, когда выпадает первый снег, начинается зима.
Francesca porta sempre le scarpe con il tacco alto.
Франческа всегда носит туфли на высоком каблуке.

✍ Используется для образования инструментального падежа, т. е. для указания на инструмент или предмет, с помощью которого осуществляется действие:

Devi scrivere con la penna e non con la matita.
Ты должен писать ручкой, а не карандашом.
Chiude sempre la porta con la propria chiave.
Он всегда запирает дверь своим собственным ключом.

✍ Используется для указания на отличительную — но не всегда постоянную — черту объекта:

Vedi quel signore con il cappello in mano?
Видишь того господина со шляпой в руке?
Quella ragazza con l'ombrello blu è mia sorella.
Вон та девушка с синим зонтом — моя сестра.

✍ Употребляется с наименованиями транспортных средств в функции обстоятельства образа действия — если у существительного есть определения или речь идет о каком-то конкретном транспортном средстве:

Vado a Mosca con il treno delle 22.30.
Уезжаю в Москву поездом в 22.30.
Gli amici arrivano con la macchina di Gianni.
Друзья приедут на машине Джанни.

✍ Используется в обстоятельствах образа действия — в некоторых случаях возможен перевод на русский язык с помощью предлога ***с***:

Mi ascolta con interesse e attenzione.
Он слушает меня с интересном и вниманием.
Non c'è fretta, puoi fare questo lavoro con comodo.
Нет никакой спешки, можешь спокойно делать эту работу.
Leggo sempre con piacere tutti i suoi libri.
Я всегда с удовольствием читаю все его книги.

✍ Может указывать на сопутствующие действию обстоятельства:

Dove vai con questa pioggia?
И куда ты идешь в такой дождь?
Mi piace dormire con la finestra aperta.
Люблю спать с открытым окном.
Non puoi lavorare con questo rumore.
Ты не можешь работать в таком шуме.

✍ Может использоваться в оборотах с противительным значением:

Con tutti i suoi soldi non è felice.
При всех своих деньгах он не счастлив.
Con tutti gli impegni che abbiamo stasera, vogliamo uscire per una passeggiata.
При всех делах, какие у нас есть сегодня вечером, мы все же хотим выйти погулять.
Con tutta la sua intelligenza, Paolo non ha successo.
При всем своем уме Паоло не имеет успеха.

✍ Используется с субстантивированным инфинитивом для указания на сопутствующее действие:

Con lo sbagliare si impara.
На ошибках учатся.
Con il passar del tempo dimenticherai quella storia.
Пройдет время, и ты забудешь ту историю.
Devi cominciare con il salutare tutti i presenti.
Ты должен сначала поздороваться со всеми присутствующими.

SU

✍ Указывает на расположение предмета на чем-либо либо над чем-либо:

Metti il giornale sul tavolino.
Положи газету на стол.
Sul pavimento c'è un bel tappeto.
На полу лежит красивый ковер.
Roma è sul Tevere.
Рим стоит на Тибре.

✍ Указывает на местонахождение или движение куда-либо, в ряде случаев может переводиться на русский язык с помощью предлога ***на***:

Fra cinque minuti siamo sul posto.
Через пять минут будем на месте.
Non devi salire sul treno senza convalidare il biglietto.
Ты не должен садиться в поезд, не прокомпостировав билет.
Andiamo a fare una passeggiata sul lungomare.
Мы отправляемся на прогулку по набережной.

✍ Указывает на тему разговора или публикации — значение синонимично значению предлога **di**:

Su questo argomento non ho niente da dire.
На эту тему мне больше нечего сказать.
Voglio fare la tesi sull'opera di Leonardo.
Хочу написать дипломную работу о творчестве Леонардо.
Leggo un articolo sulla vita di Petrarca.
Читаю статью о жизни Петрарки.

✍ Используется при указании примерного времени, возраста, размеров, веса и т. д.:

Sul finir dell'estate comincia a piovere.
В конце лета начинаются дожди.
È una signora sui quarant'anni.
Это дама лет сорока.
La valigia è molto pesante, sui trenta chili.
Чемодан очень тяжелый, килограммов на тридцать.
Per le tende mi servono sui 10 metri di stoffa.
Для штор мне нужно метров десять ткани.

✍ Используется в выражениях со значением ***в соответствии с***, ***по модели*** и в ряде случаев переводится на русский язык с помощью предлога ***по***:

su misura — по размеру,
su richiesta — по просьбе,
su invito — по приглашению,
su consiglio — по совету,
su suggerimento — по подсказке,
su iniziativa — по инициативе.

TRA / FRA

Tra и **fra** являются вариантными формами одного и того же предлога, и, в большинстве случаев, можно использовать любой из них. Иногда предпочтение отдается той или иной форме только ради благозвучия. Например, **tra fratelli** предпочтительней нежели **fra fratelli**.

✍ Указывает на положение объекта между другими объектами — как в пространственном, так и во временном значении:

Dobbiamo finire fra le due e le tre.
Мы должны закончить между двумя и тремя часами.
Mi piace passeggiare tra gli alberi.
Люблю гулять под деревьями.
Devo cercare questo romanzo tra gli altri libri nello scaffale.
Мне нужно поискать этот роман среди других книг в шкафу (на полке).

✍ Во временном значении может соответствовать русскому предлогу ***через***, но употребляется только по отношению к реальному будущему:

Paolo parte domani e torna tra un mese.
Паоло уезжает завтра и возвращается через месяц.
Ci vediamo fra mezz'ora.
Увидимся через полчаса.
Fra poco i bambini devono andare a dormire.
Скоро дети должны идти спать.

✍ Может иметь значение, соответствующее русским предлогам ***из, среди***:

La volpe è la più furba tra gli animali.
Лиса — самое хитрое из животных.
Tra tutti i romanzi di Eco, preferisco «Il nome della rosa».
Из всех романов Эко мне больше всего нравится «Имя розы».

L'onestà è una virtù fra le più rare.
Честность — одна из самых редких добродетелей.
La ragazza passa le vacanze in campagna, fra parenti ed amici.
Девушка проводит каникулы в деревне, с родственниками и друзьями.

✍ В отдельных случаях может указывать на причину — как правило, употребляется с двумя существительными или с существительным во множественном числе, т. к. отчасти сохраняет значение ***между***:

Tra una cosa e l'altra, non riesco mai a mangiare.
То одно, то другое, и мне никак не удается поесть.
Tra la casa e il lavoro, la donna non ha un minuto libero.
Между домом и работой у женщины не остается ни минуты свободной.

PER

✍ Употребляется для обозначения движения по какой-либо местности, на русский язык часто переводится предлогом ***по***:

D'estate mi piace passeggiare per la città.
Летом люблю гулять по городу.
Per arrivarci prima possiamo passare per il parco.
Чтобы прийти туда побыстрее, можно пройти парком.
Cammina nervosamente per il corridoio.
Он в волнении ходит по коридору.

✍ Употребляется для обозначения движения через какую-либо местность или через какой-либо предмет — на русский язык может переводиться соответственно предлогом ***через***:

Tornando dall'Italia, passo per i Paesi Bassi.
Возвращаясь из Италии, проеду через Нидерланды.
In caso di emergenza si esce per l'uscita di sicurezza.
В случае опасности выходят через запасной выход.
Non può aprire la porta e decide di entrare per la finestra.
Он не может открыть дверь и решает войти через окно.

✍ Указывает на пункт назначения при движении какого-либо объекта:
Andiamo, ti faccio vedere la strada per l'Università.
Пойдем, я покажу тебе дорогу в университет.
Domani partono per l'Egitto.
Завтра они уезжают в Египет.

Devo prendere l'autobus per il centro.
Мне нужно сесть в автобус, который едет в центр.

✍ Употребляется для обозначения срока, когда должно произойти или быть выполнено действие — на русский язык часто может переводиться предлогом ***к***:

La traduzione mi serve per domani.
Перевод мне нужен к завтрашнему дню.
Per Natale vado a casa.
На Рождество еду домой.
Per le dieci deve essere in ufficio.
В десять он должен быть в офисе.

✍ Употребляется для обозначения периода времени, в течение которого происходит какое-либо действие:

Ha studiato l'italiano per due anni, ma non capisce niente.
Он учил итальянский язык два года, но ничего не понимает.
Ricorderò quest'incontro per tutta la vita.
Запомню эту встречу на всю жизнь.
Il tuo dizionario mi serve solo per due giorni.
Твой словарь мне нужен всего на два дня.

✍ Указывает, посредством чего осуществляется действие:

Ti mando il messaggio per posta elettronica.
Я пошлю тебе послание по электронной почте.
Paolo e Gianni parlano per telefono.
Паоло и Джанни говорят по телефону.
Devi spedire questi documenti per via aerea.
Ты должен отправить эти документы авиапочтой.

✍ Указывает на причину действия:

Gli autobus sono fermi per lo sciopero.
Автобусы не ходят из-за забастовки.
Tutto questo è per colpa tua.
И все это по твоей вине.
Lo devi fare per amore o per forza.
Ты волей-неволей должен сделать это.

✍ Указывает на цель действия, для чего или для кого оно производится — часто может переводиться на русский язык предлогом ***для***:

Lo faccio solo per te.
Я делаю это только ради тебя.

Dobbiamo preparare tutto per la cena di domani.
Нам нужно приготовить все для завтрашнего ужина.
Non so ancora per chi votare.
Еще не знаю, за кого голосовать.
Lo dice per scherzo.
Он шутит.

✍ Используется для указания цены, длительности или протяженности объекта:

Vende la sua casa per centomila euro.
Он продает свой дом за сто тысяч евро.
I campi di grano si estendono per molti chilometri.
Поля пшеницы тянутся на многие километры.
Rimase a Palermo per molti anni.
Он остался в Палермо на долгие годы.

✍ Может использоваться в выражениях, обозначающих замену одного объекта другим, на русский язык часто переводится предлогом ***за***:

Stai zitto, parlo io per te.
Помолчи, я скажу за тебя.
Ma per chi mi prende?
Но за кого вы меня принимаете?
Scusi, L'ho scambiata per un'altra persona.
Извините, я принял вас за другого человека. (Я обознался.)

✍ Может использоваться в дистрибутивном — распределительном — значении:

Dovete mettere una foto per pagina.
Вам надо поместить по снимку на страницу.
Preparo due panini per ognuno.
Приготовлю по два бутерброда каждому.
Legge la lettera riga per riga e non capisce niente.
Он читает письмо строчку за строчкой и ничего не понимает.

✍ Употребляется с инфинитивом настоящего времени для указания на цель действия:

Prendo questo libro per leggerlo a casa.
Возьму эту книгу, чтобы почитать дома.
Domattina mi alzo presto per andare al mare.
Завтра утром поднимусь рано, чтобы пойти к морю.

Te lo dico per avvertirti.
Говорю тебе об этом, чтобы предупредить.

✍ Употребляется с инфинитивом прошедшего времени для указания на причину действия:

È stato lodato per aver fatto questa traduzione.
Его похвалили за этот перевод.
Chiedo scusa per aver sbagliato numero.
Простите, я ошибся номером.

✍ Используется в выражении **«stare per fare qc» (esser lì per fare qc, essere sul punto di fare qc)** для выражения готовности начать какое-либо действие:

Stavo per uscire, quando mi hai chiamato.
Я собирался выйти, когда ты позвонил мне.
Sto per dirti una cosa importante.
Хочу сказать тебе важную вещь.
In questo momento stanno per partire.
Они собираются сейчас уезжать.
Lo devi fare per amore o per forza.
Ты так или иначе должен сделать это.

ВТОРИЧНЫЕ ПРЕДЛОГИ

Вторичные предлоги в некоторых грамматиках называются также сложными предлогами, потому что многие из них могут использоваться в связке со вторым, первичным предлогом. Во многих случаях возможны вариантные формы использования. Приводим здесь лишь некоторые наиболее употребительные вторичные предлоги с указанием на возможность их обособленного употребления или употребления в сочетании с другими предлогами.

contro — против — **contro natura, contro il muro, contro di noi** — с личными местоимениями.

davanti — перед — **davanti alla scuola, davanti la scuola** (редко).

dentro — внутри — **dentro il pacco, dentro al pacco** (редко), **dentro di noi** — с личными местоимениями.

dietro — сзади — **dietro la porta, dietro alla piazza, dietro di te** — с личными местоимениями.

dopo — после — **dopo cena, dopo la partita, dopo di me** — с личными местоимениями.

fuori — вне чего-либо — **fuori di casa, fuori dai piedi, fuori stagione, fuori di sé**.

lontano — вдали — **lontano dagli occhi**.

lungo — вдоль — **lungo il fiume**.

oltre — кроме — **oltre il confine, oltre confine, oltre a voi, oltre voi, oltre di ciò** (редко), **oltre ciò.**

presso — возле — **presso la scuola, presso alla scuola** (редко), **presso di no**i с личными местоимениями.

secondo — в соответствии, согласно — **secondo la legge, secondo me**.

senza — без — **senza un soldo, senza soldi, senza di me** — с личными местоимениями.

sopra — поверх, сверх — **sopra il tetto, sopra alle scale, sopra di me** — с личными местоимениями.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите.*

Il maestro insegna la grammatica agli scolari. — Carlo Alberto dichiarò guerra all'Austria. — La nonna narrò alla nipotina una bella favola. — Questa piccola casa è adatta a noi. — Mario è caro a tutti. — Rendimi il libro di matematica. — Le rondini furono sacre ad alcuni popoli dell'antichità. — I posteri diedero ad Alessandro il titolo di Grande. — Non si deve nuocere a nessuno. — Nessuno può servire a due padroni. — Le Crociate apersero alle Repubbliche marinare italiane i mercati dell'Oriente. — Il pavone era l'uccello sacro alla dea Giunone. — Mi occorrono due quaderni.

2. *Переведите.*

La città di Cartagine fu distrutta dai Romani. — La nave fu sommersa dalle onde. — I Cartaginesi furono sconfitti dal Console Caio Duilio. — I naufraghi furono travolti dalla tempesta. — Sparta fu fondata dai Dori. — Torino fu salvata da Pietro Micca. — Questo quadro fu dipinto da un celebre pittore. — Il Partenone fu fatto edificare da Pericle. — La Grecia fu conquistata dai

Romani. — Siamo stati invitati dai nonni. — Il male è odiato dai buoni. — La casa fu accerchiata dai soldati. — L'Italia fu invasa dai barbari. — Romolo e Remo furono allevati dalla lupa. — Tutte le nostre opere sono consumate dal tempo. — Anche la gloria è divorata dall'eternità. — Quel villaggio è abitato da pescatori. — Le ricchezze sono disprezzate dall'uomo saggio. — Ferrara ha un superbo castello costruito dagli Estensi.

3. *Переведите.*

Ovidio Nasone, celebre poeta latino, nacque da antica e ricca famiglia equestre. — Gli Italiani, i Francesi, gli Spagnoli, i Portoghesi, i Romeni parlano lingue neolatine, cioè derivate dalla lingua latina. — Il fiume Po nasce dal Monviso. — Molti uomini celebri sono nati da umili genitori. — L'imperatore Nerone imparò la filosofia da Seneca. — Dalla passione politica nascono odii e violenze. — Ettore Fieramosca, valoroso cavaliere capuano, era di nobile lignaggio. — Èrcole nacque da Giove e da Alcmena. — Dalle ricchezze spesso deriva il lusso. — Cesare nacque da nobilissima e antichissima famiglia. — Dal sangue di Medusa nacque Pegaso il cavallo alato.

4. *Переведите.*

Garibaldi coi gloriosi «Cacciatori delle Alpi» combatté e vinse gli Austriaci. — Attilio ed Emilio Bandiera, veneziani, con altri sette generosi eroi vennero fucilati dalle truppe borboniche. — Verrò con la mia sorellina. — Cesare con Pompeo e Crasso formò il primo triumvirato. — Fra parenti i malintesi sono più facili che con gli estranei. — Vuoi venire con me? — Alessandro vinse con un piccolo esercito le nazioni più potenti. — A molti piace conversare con i bambini. — Mio nonno usciva sempre con il bastone. — Il bene e la giustizia sono con me. — Sorge il mattino in compagnia dell'alba. — Enea fuggì col padre e col figlioletto Ascanio. — Parla poco con gli altri, molto con te stesso. — Fra amici bisogna discutere amabilmente. — Gli uomini politici spesso mantengono ottimi rapporti di amicizia con i loro avversari. — I bambini fanno spesso le bizze con le mamme troppo condiscendenti. — La fine della guerra mise in evidenza forti divergenze e interessi diversi fra gli alleati.

5. *Вставьте необходимые предлоги.*

Orfeo ammansiva le fiere ... suono della sua cetra. — Noi vediamo ... gli occhi, ascoltiamo ... le orecchie, gustiamo ... il palato, comprendiamo ... l'intelletto. — I contadini arano i campi ... buoi. — Annibale vinse i nemici ... l'astuzia. — Non ... l'oro ma con il ferro si conquista Roma. — Mi rispose ... una lettera. — Il saggio supera le difficoltà ... la forza d'animo. — I Romani

scrivevano ... la cera e con lo stilo. — Gli abitanti della regione, ... l'allevamento del bestiame, l'agricoltura e l'industria, ottengono una grande quantità di prodotti. — Il trasporto ... mezzo di animali è diffIcile e faticoso. — Colombo compì il suo grande viaggio ... navi a vela. — ... dirigibile gli uomini compirono imprese gloriose. — Troia fu conquistata non ... le armi, ma ... l'inganno.

***6.** Переведите.*

Quella fanciulla parla sempre con dolcezza. — I bambini osservavano lo spettacolo in silenzio e con grande serietà. — Mario restò a bocca aperta. — Augusto governò con grande saggezza. — Dante Alighieri partecipò con fervore alla vita politica della sua città. — Tutto viene eseguito con gran cautela e con prospero successo. — I prepotenti vogliono imporsi sempre a ragione o a torto. — Ama la patria con animo forte. — Un feroce Faraone costrinse gli Ebrei a lavorare come schiavi. — Cantavano come ragazzi spensierati. — Vivi, senza costrizioni, in perfetta letizia. — Attendevo con ansia la tua lettera. — Egli ritornò col viso rischiarato. — La guerra fu ripresa con maggior fervore.

***7.** Переведите.*

I fanciulli dovrebbero essere tutti di animo buono. — Talvolta gli uomini di statura molto alta sono ridicoli. — Tu porti sempre cappelli a larghe falde. — Le cicogne sono volatili dal becco lungo e dalle penne morbide e variopinte. — I pantaloni a righe non si usano più come una volta. — Mi piacciono molto gli uccelli con penne verdi. — Tu sei un uomo di poche parole. — Gli uomini di grande attività non si annoiano mai. — Non potevo sopportare quell'uomo dallo sguardo torvo. — Elena, moglie di Menelao, fu donna di mirabile bellezza.

***8.** Переведите.*

Le acque del Busento vengono adoperate a scopo industriale. — I genitori puniscono i figli per il loro bene. — Carducci compose una poesia a ricordo e a celebrazione di Garibaldi. — I soldati morirono per la salvezza della patria. — Furono mandati molti soldati in difesa della città. — Essa usava carta da lettera azzurra. — I cani da guardia difendono il gregge dal lupo. — Le navi da guerra, le navi da esplorazione e le navi da carico formavano la flotta romana. — I Crociati combatterono per la liberazione del sepolcro di Cristo. — I Romani edificarono un tempio in onore di Vesta, dea del focolare domestico. — I palloni areostatici vengono usati per lo studio delle alte regioni dell'atmosfera. — I cantieri italiani costruiscono imponenti navi da guerra e da trasporto.

9. *Вставьте необходимые предлоги.*

Giulio Cesare scrisse i *Commentari* ... guerra gallica e ... guerra civile. — I soldati parlavano ... loro paese e ... loro famiglia. — Il professore m'interrogò ... prima guerra d'indipendenza italiana. — Il vecchio nostromo mi parlò ... suoi lunghi viaggi e ... sue emozionanti avventure. — Numerosi sono gli studi ... Dante. — *L'Odissea*, opera di Omero, tratta ... viaggio di Ulisse. — Mi parlò di ciò ... molto piacere. — La lezione ... verbi transitivi e intransitivi fu compresa ... tutta la scolaresca. — Non bisogna discutere ... gusti. — In questa favola si parla ... lupo e ... agnello. — Dammi notizie ... alla salute ... tua madre. — Su questo punto non sono d'accordo ... te. — Interessanti sono i libri ... vita ... piante e ... animali. — I poeti crearono molte leggende ... Carlo Magno e i ... paladini. — Sono celebri le conversazioni ... Socrate intorno ... maggiori problemi ... nostra vita. — Si facevano molte previsioni ... fine della guerra. — Gli esuli parlano ... nostalgia del loro paese.

10. *Вставьте необходимые предлоги.*

Sotto .... noi abita una famiglia numerosa.— Ho imparato i primi elementi della musica sotto .... la guida di un buon maestro. — Gli operai dichiararono all'impresario che non volevano più lavorare sotto .... lui. — La malattia non è grave, credo che guarirai anche senza l'intervento.... il medico. — Non potremo prendere nessuna decisione senza .... lui o senza .... il suo consenso. — Davanti .... te sento quanto sono piccoli i miei meriti. — Fino .... prossima fermata andremo a piedi. — Prima .... l'estate conto di terminare il mio lavoro. — Dopo .... la frutta non devi bere acqua. — Io mi sedetti insieme .... lui dietro .... te, perché non ci vedessero. — Tra .... noi non ci sono segreti. — Conto su .... te e su .... la tua onestà.

11. *Вставьте недостающие предлоги.*

Non ha alcuna attitudine .... fare questo mestiere. — È capace .... fare ogni lavoro. — C'è un bel negozio .... affittare. — Ieri hanno cacciato il Randi fuori .... scuola. — Torquato Tasso era figlio .... Bernardo. — Potevi stare un altro poco insieme .... babbo. — Sono uscito .... casa alle otto. — Oggi abbiamo mangiato pastina .... brodo, dopo parecchi giorni che si mangiava pastasciutta .... pomodoro. — Mi hanno spedito una lettera di scuse .... mezzo posta. — .... là .... fiume si vede una capanna dipinta .... verde. — La tomba era ornata .... fiori. — C'è chi preferisce i letti .... ferro e chi preferisce quelli .... legno. — In mezzo .... prato c'era un pozzo. — Finirai .... guastare ogni cosa. — Purtroppo è rimasto cieco .... un occhio.

***12.** Переведите и отметьте, в каких случаях* **insieme, intorno, sopra, sotto** *выступают в качестве предлогов, а в каких в качестве наречий.*

A mezzogiorno sopra il tetto c'è un gran caldo. — Trovai quel libro sotto lo scaffale. — Metti il piatto sopra il tavolo. — Credo che ci sia sotto qualcosa. — È l'inquilino del piano di sopra. — Credo che il prezzo andrà sopra i venti euro. — Va' davanti; c'è più fresco. — Gli rimboccai le coperte ed egli restò sotto buono buono. — Mettiamoci una pietra sopra. — Dietro la nostra casa c'è un pino. — I posti di dietro sono peggiori. — Quando vai fuori, cammina senza guardarti intorno, ma guarda sempre davanti a te. — Usciamo insieme. — Se ne sono andati insieme. — Se vai insieme col babbo alla partita, ti divertirai. — Dietro si sta meglio; davanti c'è troppo caldo. — Vieni dietro a noi, se non sai la strada. — Avevano portato di sotto la poltrona del nonno. — Il gatto uscì di sotto la poltrona del salotto.

***13.** Переведите.*

Il cammello è detto «la nave» del deserto, per la resistenza ai disagi e ai lunghi viaggi. — L'elefante, per la sua enorme mole, per la sua forma irregolare, e anche per la sua notevole intelligenza, è un animale interessantissimo. — La volpe è nota per la sua astuzia. — Le pietre preziose sono costituite da quei minerali, che per il loro colore, durezza, lucentezza, hanno un alto valore. — I giovani, all'ordine dell'istruttore, deposero le armi e piantarono le tende. — Gli esuli soffrono di nostalgia. — Essi erano intirizziti dal gelo e dalla fame. — Ambrogio, vescovo di Milano, per l'altezza del suo ingegno, lo zelo religioso e la rettitudine della vita, fu grandemente amato dal suo popolo. — Asti è nota per i suoi vini spumanti. — Quel fanciullo è caro a tutti per la sua bontà. — Nessuno è contento della propria sorte. — Alla vista degli elefanti, i soldati romani si sgomentarono. — Ci affliggemmo per la malattia di nostro padre. — Quello scolaro fu premiato per la sua grande diligenza. — Le Danaidi, figlie di Danao, furono famose per le loro crudeltà. — Annibale, illustre capitano dei Cartaginesi, morì di veleno. — A causa delle piogge le strade erano allagate. — Genova fu detta «la Superba» per i suoi magnifici edifici. — Le strade romane divennero famose per la loro grandiosità.

***14.** Переведите.*

La storia è la maestra della vita. — L'insegnamento di mio padre e l'esempio di mia madre sono stati il migliore alimento del mio spirito. — L'amore dei genitori verso i figli è il fulcro della coesione familiare. — Voce di popolo, voce di Dio. — Minerva era la dea della sapienza. — La fama e

la gloria di Roma saranno eterne. — Romolo, figlio del dio Marte e della vestale Rea Silvia, fondò Roma. — Giunone era moglie di Giove, ré e padre degli dei e degli uomini. — Ho ricevuto la lettera di mio cugino Carlo. — La luna è il satellite della terra. — Il tempio di Giove Olimpico era il più grande dell'antichità. — Sette sono le meraviglie del mondo. — Galileo Galilei, insigne astronomo, matematico e fisico, è considerato il padre della scienza moderna. — Il capo della famiglia è il padre. — Il volo degli uccelli è elegante. — L'amore della patria deve essere sacro per tutti i cittadini.

15. *Переведите.*

Non c'è rosa senza spine. — Una casa senza libreria è una casa senza dignità. — Tutti risero fuorché tuo fratello. — Egli non fa nulla senza diligenza. — Tutto è perduto fuorché la vita e l'onore. — I cacciatori tornarono senza la volpe. — Non c'è conquista senza sofferenza. — Tutti se ne andarono eccetto il fanciullo. — Non otterrò nulla senza il tuo aiuto. — La rondine senza complimenti si è impadronita delle nostre dimore. — Saturno ingoiò tutti i suoi figli meno Giove. — Gli Ateniesi rappresentavano la Vittoria senza ali. — Senza la buona volontà non si riesce a nulla.

16. *Переведите.*

Il treno è arrivato in perfetto orario. — Le patate sono mangiate in grande quantità nei paesi nordici. — Il giardino era tutto in fiore. — Eravamo diventati ottimi amici, ma potevamo vederci molto di rado. — L'autostrada fu interrotta da una frana. — I sacchi erano portati a braccia dal carro al magazzino. — Siamo saliti sul campanile per vedere il panorama. — Quando arriverai tu, sarò tornato sicuramente. — Non so quando sarò liberato da tutti questi impicci. — È doloroso essere puniti senza meritarlo. — Il poveretto fu obbligato ad allontanarsi.

17. *Переведите.*

Per il giardino erano sparse molte poltrone di vimini. — I mobili di legno pregiato spesso sono molto fragili. — Ho ammirato delle statuette d'avorio che sono delle vere opere d'arte. — I lampadari di vetro sono più richiesti di quelli in ferro battuto. — L'atrio era adorno di bellissime statue di marmo. — I vasi di terracotta dovrebbero evitare la compagnia delle botti di ferro. — Mi è stato regalato un orologio d'oro. — Al biliardo si gioca con le palle d'avorio. — L'uomo è formato di anima e di corpo. — D'inverno è opportuno indossare abiti di lana.

***18.** Замените точки необходимым предлогом, чтобы соединить глагол с существительным.*

Mi difenderò .... accuse. — Vorrei cambiare .... spiccioli questo biglietto da mille. — Il mio amico per la prima volta mi ha vinto .... scacchi. — Alcuni preferiscono le città piccole .... grandi centri. — La sua aria d'innocenza mi ha indotto .... errore. — Il castello appartiene ora .... comune. — Dividi .... spicchi quest'arancia. — Questa volta voglio vincerti .... cortesia. — Libereremo la casa .... tanti oggetti inutili e li daremo .... dono ai vicini. — Ho cambiato la mia stilografica .... una penna a sfera. — Non possiamo confrontare il suo ingegno .... quello di suo fratello. — Non voglio condividere .... un uomo di dubbia onestà una responsabilità così grande. — Lo hanno coinvolto .... una lite pericolosa.

***19.** Вставьте предлоги* **da** *или* **di** *в зависимости от того, является ли причастие отглагольной формой или выступает в роли прилагательного. Например:* **È annoiato da molti crucci. Sono annoiato delle tue solite lamentele.**

Sono già informato … quanto è successo. — Fummo informati d.lla compagnia di navigazione che ci sarebbe stato un cambiamento di rotta. — I gitanti sono partiti provvisti d.l necessario per una settimana. — Gli indumenti per i bisognosi sono stati provvisti d.i ragazzi delle scuole. — Questi ballabili sono stati composti … un musicista cieco. — I muri interni della casa sono costruiti … mattoni forati e calcina. — Il carabiniere era armato . . moschetto. — La mano dell'assassino era stata armata d.i cospiratori. — Fui disgustato d.l suo modo d'agire. — Mi alzai da tavola disgustato … tante leccornìe. — La sposa vestiva un abito ricamato … seta e oro. — La tovaglia è stata ricamata … una valentissima artigiana.

***20.** Завершите предложения.*

Ho aspettato tanto, ma finalmente mi sono deciso .... — Non sta bene in quella casa e ha deciso .... — Tornando a casa ho trovato la luce accesa; sei stato tu ... ? — Avevano pochi denari, ma non volevano rinunciare .... — Con grande fatica sono riuscito a convincerlo .... — Voleva vendicarsi del male che gli avevano fatto, ma tu lo persuadesti .... — È un uomo che mi dà soggezione; non mi sono azzardato .... — Sei un gran disordinato e sono io che devo affannarmi .... — Presta attenzione e cerca .... — Per il tuo bene ti consiglio .... — Il testimone disse una bugia, ma poi si affrettò a dire la verità.

21. *Вставьте предлог.*

Io spero .... sarete contenti. — Vorrei lodarti .... non te lo meriti. — Franco è ammalato .... non va a scuola. — Ti presto volentieri la grammatica .... tu me la restituisca presto. — Non ho notizie .... del fratello .... della sorella. — Correggi questa frase, ... è sbagliata. — Non basta comprare i libri, bisogna .... leggerli. — La frutta è molto buona .... ben matura. — Questa pagina è scritta male, ... malissimo.

22. *Вставьте предлог или предлог с артиклем, чтобы соединить существительное с прилагательным.*

Sarà contento anche .... una piccola ricompensa. — Non importa che siate generosi .... lui. — La mano malata era insensibile .... caldo e .... freddo. — Dopo il lungo inverno tutti siamo desiderosi .... luce, ... aria e .... cibi freschi e leggeri. — Sento che questo lavoro è superiore .... mie forze; sono ben consapevole .... mia incapacità. — Quello che dici è contrario .... fatti noti .... ognuno di noi. — Ci sono persone che rimangono indifferenti .... più bella musica. — Partirono per la spedizione scientifica forniti .... tutto l'equipaggiamento necessario .... buon esito delle ricerche. — Memore .... benefici ricevuti, aspettava con impazienza l'occasione di mostrare quanto era grato .... chi l'aveva aiutato. — Non essere sempre sprezzante .... pericolo. — La merce esposta in quel negozio è di ottima qualità, ma i prezzi sono inaccessibili .... una gran parte del pubblico.

23. *Вставьте необходимый предлог.*

È passata un'automobile che correva .... gran velocità. — Comportati sempre .... persona educata. — Mi sono appena alzato; sono ancora .... pantofole e .... pigiama. — Non ho letto la lettera .... attenzione sufficiente e non ricordo bene quel particolare. — Ho fatto tutta la strada da qui alla stazione .... piedi. — Beato chi si contenta .... poco. — Saltò nella barca e .... pochi colpi di remo raggiunse il naufrago. — Gli dissi di scendere e .... quattro salti fu in fondo alle scale. — Oggi molte malattie si curano .... sole. — Gli comunicai l'ora dell'appuntamento .... telefono. — Si vede .... colore che questo frutto non è ancora maturo. — Ho legato il pacchetto .... spago.

24. *Завершите предложения.*

Ho comprato un vestito... — Petrarca dedicò i suoi versi amorosi.... — Il primo posto della fila toccò.... — Il maestro di Giulio insegna la storia romana... — Non rispose nulla... — La mamma affidò il bambino... — Il ragazzo gettava del pane... — Ho dato ascolto... — Tu non vuoi bene... — Abbiamo detto il fatto nostro... — Mario non è adatto... — Noi non siamo favorevoli... — La pioggia fu utile... — Abbiamo scritto una lunga lettera... — La propria casa è cara... — Augusto portò la pace... — Il postino consegnò una lettera...

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO V. *STEVEN STANDELK*

VENNERO verso di noi. Briggs aveva quel suo sorriso malinconico sulle labbra, e un'aria vagamente beffarda. Disse:

— Buonasera, signori, — e subito aggiunse: — posso avere l'onore di presentarvi il professor Linda De La Cruz che ci accompagnerà in fondo al pozzo?

La ragazza non sorrise più, mentre ci tendeva la destra, e ascoltava Briggs che diceva i nostri nomi. Provavo una sorta di amaro risentimento verso Briggs; e quando ebbi nella mia quella fragile mano fasciata dal pizzo nero del guanto, dissi:

— No.

Lei certamente comprese, e vidi una luce d'allarme brillarle negli occhi[1]; prima che potesse dire qualcosa[2], il colonnello fece, con un ampio gesto:

— Prego, signori, prego... di qui si vede il fiume, — e ci condusse in un'altra sala. Mentre camminavamo in silenzio, aggiunse:

— No cosa, Martin?

Non risposi fino a quando non fummo seduti in grandi soffici poltrone, davanti ad una immensa vetrata; i grattacieli di Manhattan brillavano altissimi nella notte un po' fosca, e le luci delle navi scivolavano lente sul fiume. Dissi:

— No al professor De La Cruz. — Guardai la ragazza: — Ho impressione che dovrà accontentarsi di restare sull'orlo del pozzo. Non potremo portarla giù con noi.

L'imbarazzo che seguì queste mie parole parve una cosa solida, che si potesse toccare[3]. Nessuno parlò, ma ero certo che, tranne Briggs, tutti la

---

[1] **vidi una luce d'allarme brillare negli occhi** — *я увидел, что в ее глазах зажегся огонек тревоги.*

[2] **prima che potesse dire qualcosa** — *прежде чем она смогла что-то сказать.*

[3] **che si potesse toccare** — *который можно было потрогать.* В придаточных определительных предложениях, зависящих от существительного с неопределенным артиклем (в этом случае — **una cosa solida**), используется сослагательное наклонение. **Si potesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **potere** (безличная форма).

pensavano come me. Vidi le labbra della ragazza tremare, ma non fu che un attimo[1]. Allora ripresi:

— Scusate, signori, ma si tratta di scendere sotto terra, in un ambiente sconosciuto e insidioso... non so per quanto tempo resterà aperto il passaggio...

— Per un'ora, un'ora e mezza, — intervenne accigliato Briggs.

Continuai:

— ... un'ora, un'ora e mezza: dovremo fare le cose di corsa, se vogliamo risalire. In breve, la faccenda è pericolosa e, per quanto è possibile prevedere, sarà maledettamente dura... — Guardai ancora la ragazza: — Scusate, — conclusi.

— Volete spaventarmi, signor Cooper? — ella chiese, fissandomi con grandi occhi, scintillanti sotto la frangia dei capelli color mogano.

— Niente affatto, ma...

— Non ho paura, — m'interruppe, — so di cosa si tratta, e ho accettato liberamente di partecipare all'impresa. Sono di ceppo molto forte, signor Cooper, — aggiunse con un sorriso di sfida, — i miei antenati...

— Professore, i vostri antenati non c'entrano[2], — presi a dire — ma...

Questa volta fu Briggs ad interrompermi:

— Nella nostra spedizione, — disse fermamente, — l'elemento in un certo senso più importante sarà proprio il professor De La Cruz.

— Ne sono convinto. Il professor De La Cruz potrà individuare l'ingresso alla galleria e fermarsi là ad attenderci.

— Forse lo farò, signor Cooper, — esclamò la ragazza, — se avrò paura, o se penserò di non farcela[3]. Non sono una fanatica, sapete?

— Professore, — fece Briggs, — il signor Cooper non intendeva...

— Accidenti! — esclamò allora il colonnello, facendosi avanti sospingendo un carrello carico di bottiglie, — ma cos'è questa storia? Cosa continuate a chiamare «professore» miss De La Cruz? Tutti quanti ci aspettavamo di trovarci davanti un uomo calvo, con la fronte sporgente da marziano!

---

[1] **ma non fu che un attimo** — *но только на мгновение.* В некоторых случаях итальянские выделительные конструкции, содержащие отрицание, на русский язык лучше переводить соответствующим утвердительным предложением.

[2] **i vostri antenati non c'entrano** — *ваши предки тут не при чем*. **Entrarci** — *иметь отношение к делу* — идиоматическое выражение, состоящие из глагола и наречия **ci**.

[3] **farcela** — *мочь, выдержать, быть в состоянии, справиться с чем-либо* — идиоматическое выражение, состоящие из глагола, наречия **ci** и безударного личного местоимения **la**, под которым подразумевается **la cosa**.

Linda, poi, — seguitò, cominciando riempire i bicchieri, — in spagnolo significa bella. Accidenti, Martin, Briggs, non siete capaci di chiamarla semplicemente miss Linda? In quanto all'altra faccenda, si vedrà al momento. Inutile parlarne ora. Bevetevi questi cocktail, accidenti, e poi andiamo a tavola.

Stavamo attaccando una grossa torta di panna, quando il cameriere consegnò una busta a Splannerville; il colonnello la aprì e poi:

— È il corrispondente del giornale da Halifax, la capitale della Nuova Scozia, — disse, — gli ho chiesto notizie sull'isola di Oak... Dice, — continuò, sventolando un foglio coperto dai nitidi caratteri della telescrivente[1], — che dopo la morte di Restall l'isola era divenuta meta di un sacco di turisti, specie al sabato e alla domenica. Adesso, pare che non ci sia più nessuno[2]. La famiglia di Restall, povera gente, se ne è andata... Ciò non significa, naturalmente, che il posto sia deserto[3].

— Peccato![4] — esclamò Briggs.

Splannerville si strinse nelle spalle:

— Cercheremo di non dare nell'occhio, — disse, — e arriveremo all'isola come dei turisti, su uno yacht... Ho dato ordine al *Monitor* di salpare subito. Lo potrete trovare ad Halifax tra qualche giorno.

Il *Monitor* era lo yacht privato del colonnello; dissi:

— Allora, colonnello, sarete anche voi della partita?[5]

Mi guardò e non rispose:

— Chi sa, Martin, chi sa!.. Ho bisogno di riposo, e questa potrebbe essere l'occasione buona. Naturalmente, — proseguì, — non verrò in quel pozzo, non sono cose che fanno per me. Che ne dite[6], miss Linda, potremmo restare voi e io ad aspettarli, eh?

---

[1] **telescrivente**, f — *телетайп*

[2] **non ci sia più nessuno** — *там никого больше нет.* После глагола **parere** в главном предложении в придаточном используется сослагательное наклонение. **Sia** — форма **congiuntivo presente** глагола **essere**.

[3] **il posto sia deserto** — *это место пустынно.* В придаточных дополнительных, зависящих от глагола в отрицательной форме в главном предложении, используется сослагательное наклонение.

[4] **Peccato!** — (*межд.*) *Увы! Жаль!*

[5] **sarete anche voi della partita** — *вы тоже примете участие в деле?* **Essere della partita** — *принимать участие.*

[6] **che ne dite** — *что вы об этом скажете.* Под местоимением **ne** подразумевается **di questo, di questa cosa.**

La ragazza, che aveva ascoltato fino ad allora sorridente, corrugò la fronte:

— Non avete detto, colonnello, che vedremo al momento? — chiese. — Perché ora non parliamo di cose più importanti, come dell'equipaggiamento, per esempio?

— Già, già, l'equipaggiamento; io credo...

— Colonnello, — esclamò Briggs, traendo di tasca un foglio, — ho preparato un elenco di ciò che ci occorre, — glielo porse, — guardate.

Splannerville diede un'occhiata al foglio, poi sogghignando me lo passo. Con scrittura chiara, ordinata, precisa, Briggs aveva elencato le cose, molto poche in verità, che riteneva necessarie: speciali tute antiradiazione, torce elettriche, pale, picconi, una lunga corda.

— La corda, — spiegò, — servirà per trainare in superficie... — non continuò, e Splannerville disse rudemente:

— Cosa, il tesoro? — rise e mi fece un cenno: — A chi si può affidare la faccenda, Martin?

— Conosco l'uomo adatto, colonnello.

Egli accennò al telefono:

— Chiamalo, dunque.

Mentre mi alzavo, Briggs disse vivamente:

— Perché? Credete che la mia lista non sia completa? Mancherà qualcosa, certo[1], ma parlandone...

— Professore, — risposi, — all'equipaggiamento penserà un amico mio, un mio ex compagno d'armi[2]. Era in guerra con me, in Corea, e provvedeva all'equipaggiamento dei commandos... È un uomo, — aggiunsi, convinto di ciò che dicevo, — che possiede in eguale misura due cose difficili ad aversi insieme: fantasia e senso pratico. Possiamo fidarci di lui.

— Ma non avrete intenzione[3] di condurlo con noi! — esclamò preoccupato Briggs. — La spedizione è al completo. Il professor De La Cruz, cioè miss Linda, s'occuperà della parte scientifica, io vagherò eventuali reperti storici, voi Martin sarete, per così dire, il capo delle operazioni, il signor Deggerton

---

[1] **mancherà qualcosa, certo** — *конечно, там наверняка чего-либо не хватает.* **Futuro semplice (mancherà)** используется здесь не в значении будущего времени, а в модальном значении, т. е. для выражения предположения. На русский язык такие формы чаще всего переводятся с помощью модальных слов, например, наречий *возможно, вероятно, наверняка* и т. д.

[2] **ex compagno d'armi**, m — *бывший однополчанин* (*товарищ по оружию*)

[3] **non avrete intenzione** — *не собираетесь же вы.* **Futuro semplice (avrete)** имеет модальное значение.

avrà il compito di fotografare il fotografabile[1], perché portarci dietro un'altra persona? Ma se, — continuò, — è proprio necessario, io proporrei qualcuno[2]: il dottor Holstein, un giovane geologo, che...

— Che, — continuai interrompendolo, — non sa riparare[3] un respiratore guasto. No, professore, lasciate fare a me[4]. Elk fa per noi. È, — soggiunsi, componendo un numero, — l'uomo più efficiente e taciturno che io abbia mai conosciuto[5]. È difficile avere dubbi, con lui. Ora ve lo dimostro. Mi guardavano, interessati, senza capire. Il telefono suonò due o tre volte, poi qualcuno staccò il ricevitore e la voce disse:

— Steven Standelk.

— Ciao, Elk. Sono Martin Cooper.

— Oh, tenente!

— Senti, Elk, sei al corrente della faccenda dell'isola di Oak, di quel pozzo, voglio dire?

— No.

— Non importa. Vorrei parlartene e subito, se puoi. Sono in casa del colonnello Splannerville, al numero 32 della 57-a Strada. Puoi venire, diciamo tra un'ora?

— Sì.

— D'accordo, Elk, t'aspetto.

Riattaccai. Splannerville esclamò:

— Sì, no. Ho sentito, Martin. Hai ragione; deve essere difficile sbagliare con quel tuo amico.

Elk entrò nella biblioteca, dove eravamo passati dopo la cena, esattamente un'ora più tardi. Indossava un vecchio giubbotto di pelle, stretti pantaloni, un

---

[1] **il fotografabile** — *то, что можно сфотографировать.* Суффикс прилагательного **abile (ibile)** указывает на возможность действия, например, **spiegabile** — *объяснимый,* **leggibile** — *читабельный, тот, который можно прочитать.* Артикль указывает на субстантивацию прилагательного, то есть оно употреблено здесь в функции существительного.

[2] **proporrei qualcuno** — *я бы кое-кого предложил (я мог бы кое-кого предложить).* **Condizionale presente** указывает на возможное действие, а также используется для смягчения категоричности высказывания.

[3] **non sa riparare** — *он не умеет чинить (не сумеет починить).* **Saper fare qc** — *уметь что-либо делать.*

[4] **lasciate fare a me** — *предоставьте это мне*

[5] **che io abbia mai conosciuto** — *(из всех), кого я когда-либо знал.* В придаточных определительных предложениях, зависящих от существительного в превосходной степени, как правило, употребляется сослагательное наклонение, особенно в плане прошедшего и при наличии наречия **mai. Abbia conosciuto** — форма **congiuntivo passato** глагола **conoscere**.

po' lisi alle ginocchia. Mi parve più magro di quanto non ricordassi[1]; e con spalle più quadrate. Esitò un attimo sulla soglia, poi venne verso di me, con quel suo passo dondolante e la testa reclinata leggermente in avanti. Aveva i capelli tagliati cortissimi, rasati, quasi, e il suo volto di pellerossa, dai tratti bronzei e duri, pareva quello d'un guerriero d'altri tempi. Come lui dovevano essere stati i Crows[2] che avevano combattuto contro i visi pallidi[3].

Gli strinsi la mano:

— Felice di vederti, Elk, — dissi; e rivolto agli altri: — Signori, questo è Steven Standelk... Haymook-ta, della tribù dei Crows. Il suo nome significa Alce Fermo. Ma lo chiameremo Elk.

Gli presentai gli altri, e lui li fissò, ad uno ad uno, brevemente. Poi accennai ad una sedia:

— Mettiti lì, Elk, e stammi a sentire[4].

Sedette, e gli raccontai della faccenda, dal principio alla fine. Quando ebbi concluso[5], gli chiesi:

— Ora, vuoi venire, Elk?

I suoi occhi nerissimi brillarono. Sentiva, ne ero certo, il richiamo possente dell'avventura. Fece segno di sì con decisione.

— Va bene, — dissi nel gran silenzio, mentre tutti lo fissavano — allora datti da fare, Elk. Ci occorre l'equipaggiamento. Entro... tre giorni.

Mi guardò ancora, e le sue dure labbra si aprirono in un sorriso. Pensava ai tempi della guerra, lo sapevo. Fece ancora segno di sì.

— E che sia perfetto[6], — intervenne Splannerville, — c'è di mezzo il prestigio del mio giornale.

---

[1] **di quanto non ricordassi** — *чем я (его) помнил.* В придаточных предложениях сравнения, вводимых союзным выражением **più… di quanto**, употребляется сослагательное наклонение. **Ricordassi** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **ricordare**.

[2] **i Crows** — здесь: *индейцы, краснокожие* — от **crow** — *индейский головной убор из птичьих перьев (англ.)*

[3] **i visi pallidi** — здесь: *бледнолицые*

[4] **stammi a sentire** — *послушай меня*

[5] **quando ebbi concluso** — *как только я закончил* (*сразу после того, как я закончил*). **Ebbi concluso** — форма **trapassato remoto** глагола **concludere. Trapassato remoto** указывает на непосредственное предшествование этого действия действию главного предложения, выраженному глаголом в **passato remoto**, в данном случае **chiesi**.

[6] **E che sia perfetto** — и *чтобы оно было безукоризненно*. Сослагательное наклонение в независимом побудительном предложении, вводимом союзом **che**, как правило, означает пожелание или приказ, и в большинстве случаев переводится на русский язык с помощью слов ***пусть, чтобы, да.***

— Sì.

Elk chinò la testa in un saluto e se ne andò, lasciandoci un poco a disagio, forse, come sorpresi e increduli. Il professor Briggs mormorò:

— Dio buono, quante parole sprechiamo ogni giorno!...

Elk fu puntuale. Di lì a tre giorni, l'equipaggiamento era stivato, perfettamente, a bordo del *Monitor,* che partì subito per Halifax, condotto da Splannerville in persona.

Noi: Briggs, intendo dire, Linda, Deg ed Elk lo seguimmo in aereo una settimana più tardi.

Mentre il quadrigetto si staccava dalla pista dell'aeroporto Kennedy, provai, improvvisa, una sensazione di fine. Come se mi staccassi[1] non dal luogo ove vivevo: ma dal tempo nel quale vivevo.

---

[1] **come se mi staccassi** — *словно я отрывался*. В придаточных предложениях, вводимых союзом **come se**, используется сослагательное наклонение. **Mi staccassi** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **staccarsi.**

Урок 7

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ, УКАЗАТЕЛЬНЫЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ

✍ Притяжательные прилагательные — **aggettivi possessivi** — согласуются в роде и числе с предметом, который определяют:

il mio libro — моя книга,
la mia casa — мой дом,
i miei abiti — мои одежды,
le mie borse — мои сумки.

✍ И в лице — с обладателем этого предмета:

il mio libro — моя книга,
il tuo libro — твоя книга,
il suo libro — его, ее книга,
il nostro libro — наша книга,
il vostro libro — ваша книга,
il loro libro — их книга.

✍ Притяжательные прилагательные, как правило, ставятся перед определяемым именем. Но в ряде случаев — и после существительного, например, при обращении:

Angelo, amico mio, andiamo a passeggiare!
Анджело, друг мой, пойдем погуляем!
Amici miei!
Друзья мои!

✍ Когда необходимо акцентировать притяжательное прилагательное или сделать на нем особое ударение:

Bada ai fatti tuoi!
Занимайся своими делами!
Questa è roba tua.
Это твоя вещь.

✍ В некоторых устойчивых выражениях:

a casa mia (tua, sua, ecc.) — в моем доме,
per colpa mia (tua, sua, ecc.) — по моей вине,
per conto mio (tuo, suo, ecc.) — за мой счет.

✍ Притяжательное прилагательное не заменяет собой артикль. Артикль — неопределенный или определенный — обычно ставится перед притяжательным прилагательным:

i miei studi — мои занятия,
la tua stanza — твоя комната,
le nostre studentesse — наши студентки,
il loro problema — их проблема.

✍ Исключение составляют имена родства. С существительными, обозначающими близких родственников, при наличии притяжательного прилагательного артикль не употребляется. С некоторыми словами — **cugino, nipote, nonno, zio** — сохранение артикля при притяжательном прилагательном говорит об отсутствии реальных родственных отношений и представлении такого родственника как постороннего человека. Однако артикль всегда ставится в следующих случаях:

✍ С именами родства во множественном числе:

le mie sorelle — мои сестры,
i tuoi figli — твои дети,
i nostri padri — наши отцы;

✍ С притяжательным прилагательным **loro**:

il loro padre — их отец,
la loro sorella — их сестра,
il loro nipote — их внук;

✍ При наличии других определений — в том числе и несогласованных — к имени:

la mia cara sorella — моя дорогая сестра,
la tua buona madre — твоя добрая матушка,
il suo fratello maggiore — его старший брат,
la nostra zia Lina — наша тетушка Лина.

✍ При именах родства, стоящих в уменьшительно-ласкательной форме:

la mia sorellina — моя сестренка,
il nostro figliuolo — наш сынок,
il tuo papà — твой папа,
il nostro babbo — наш папочка,
la vostra mamma — ваша матушка.

ФОРМЫ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Persona	Singolare		Plurale	
	Maschile	**Femminile**	**Maschile**	**Femminile**
1-a	**mio**	**mia**	**miei**	**mie**
2-a	**tuo**	**tua**	**tuoi**	**tue**
3-a	**suo, Suo**	**sua, Sua**	**suoi, Suoi**	**sue, Sue**
1-a	**nostro**	**nostra**	**nostri**	**nostre**
2-a	**vostro**	**vostra**	**vostri**	**vostre**
3-a	**loro, Loro**	**loro, Loro**	**loro, Loro**	**loro, Loro**

✍ Формы **Suo** и **Loro** употребляются при обращении на **Lei**:
Dottor Cardini, il Suo intervento è domani alle sedici.
Доктор Кардини, Ваш доклад будет завтра в шестнадцать часов.
Signori, le Loro camere sono al primo piano.
Господа, Ваши комнаты на втором этаже[1].

✍ Прилагательное — и местоимение — **Suo** может относиться как к мужскому, так и к женскому роду, что может вызывать путаницу и создавать трудности при переводе на русский язык или с русского языка. Если необходимо четко указать на род, то вместо притяжательного прилагательного используется конструкция предлог **di** + местоимение **lui**/**lei**:
Paola e Francesca usano insieme il suo manuale.
Paola e Francesca usano insieme il manuale di lei.
Паоло и Франческа вместе пользуются ее учебником.
I giovani sposi sono andati ad abitare con i suoi genitori.
I giovani sposi sono andati ad abitare con i genitori di lui.
Молодожены поселились у его родителей.

✍ В итальянском языке к притяжательным прилагательным традиционно относятся слова **proprio, altrui**.

Singolare		Plurale	
Maschile	**Femminile**	**Maschile**	**Femminile**
proprio	**propria**	**propri**	**proprie**
altrui	**altrui**	**altrui**	**altrui**

✍ Прилагательное **proprio** употребляется в безличных и неопределенно-личных предложениях, а также если в качестве подлежащего выступает неопределенное местоимение:

[1] У итальянцев первый этаж называется **il pianterreno**, а второй этаж они называют первым и так далее.

Bisogna rispettare la propria famiglia.
Нужно уважать собственную семью.
Ognuno deve fare il proprio lavoro.
Каждый должен делать свою собственную работу.

✍ А также для усиления значения других притяжательных прилагательных — **mio**, **tuo**, **suo**, ecc.:

L'ho visto con i miei propri occhi.
Я видел это своими собственными глазами.
Ha rischiato la sua propria vita.
Он рисковал собственной жизнью.

✍ И для того, чтобы избежать двусмысленности притяжательного местоимения **suo**:

Lo fa a proprie spese.
Он делает это за собственный счет.
Non ha la propria opinione.
У него нет собственного мнения.

✍ **Altrui** — неизменяемое притяжательное прилагательное, которое указывает на принадлежность предмета каким-то неизвестным третьим лицам, а не говорящему или слушающему, и может быть заменено на выражения **di un altro**, **di altri**, **degli altri** и т. д. Может соотноситься только с лицами — и никогда с предметами. Как правило, ставится после определяемого существительного, хотя возможны и исключения.

Non bisogna impicciarsi degli affari altrui.
Не следует лезть в чужие дела.
Impara a rispettare le opinioni altrui.
Научись уважать чужое мнение.

✍ Притяжательные местоимения — **pronomi possessivi** — по форме практически совпадают с притяжательными прилагательными, разница лишь в том, что артикль здесь — обязательная часть притяжательного местоимения.

Притяжательные прилагательные употребляются с существительными и выполняют функцию определения. А притяжательные местоимения заменяют собой соответствующие существительные и обладают большей синтаксической самостоятельностью: они могут быть в предложении подлежащим, прямым или косвенным дополнением — в этом случае, как правило, появляется слитная форма предлога с артиклем.

Il mio libro è nello scaffale e il tuo è in cucina.
Моя книга — в книжном шкафу, а твоя — на кухне.
Signorina, parla così bene la nostra lingua, anch'io vorrei imparare bene la Sua.
Синьорина, Вы так хорошо говорите на нашем языке, я тоже хотел бы хорошо выучить Ваш.

Dove posso mettere i miei libri? Mettili insieme ai nostri.
Куда я могу положить свои книги? Положи их вместе с нашими.

ФОРМЫ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Persona	Singolare		Plurale	
	Maschile	**Femminile**	**Maschile**	**Femminile**
1-a	**il mio**	**la mia**	**i miei**	**le mie**
2-a	**il tuo**	**la tua**	**i tuoi**	**le tue**
3-a	**il suo, il Suo**	**la sua, la Sua**	**i suoi, i Suoi**	**le sue, le Sue**
1-a	**il nostro**	**la nostra**	**i nostri**	**le nostre**
2-a	**il vostro**	**la vostra**	**i vostri**	**le vostre**
3-a	**il loro, il Loro**	**la loro, la Loro**	**i loro, i Loro**	**le loro, le Loro**

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНИЯ

Указательные прилагательные и местоимения — **aggettivi e pronomi dimostrativi** — определяют предмет по близости/удаленности — пространственной или временной — к говорящему.

✍ Указательные прилагательные **questo**, **quello**, **codesto**, выступая в качестве определения, всегда ставятся перед именем существительным и никогда не сочетаются с артиклем[1]. Они всегда согласуются в роде и числе с определяемым существительным.

ФОРМЫ УКАЗАТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ

Singolare		Plurale	
Maschile	**Femminile**	**Maschile**	**Femminile**
questo	**questa**	**questi**	**queste**
codesto	**codesta**	**codesti**	**codeste**
quello, quel, quell'	**quella, quell'**	**quelli, quei, quegli**	**quelle**

✍ **Questo** указывает на человека или предмет, находящийся близко к говорящему.

Mi siedo qui, su questa sedia.
Я сяду здесь, на этот стул.

[1] Многие итальянские грамматисты объединяют артикль и указательные прилагательные в один лексико-грамматический класс — детерминативов. Действительно, функции **questo, quello, codesto** можно соотнести с функциями определенного артикля.

Posso prendere questa rivista?
Могу я взять этот журнал?

✍ Указывает на человека или предмет, который близок к говорящему по времени:

Questa sera andiamo dai Rossi.
Сегодня вечером мы идем в гости к семье Росси.
Quest'estate faccio una lunga vacanza.
Этим летом у меня будет длинный отпуск.

✍ Относится к только что обсуждавшейся теме:

Quest'idea non mi ispira molto.
Эта мысль не слишком меня вдохновляет.
Ricordati queste tue parole!
Запомни эти свои слова!

✍ Отражает ход мысли говорящего, актуальность для него этой темы:

Non so come spiegarvi questo problema.
Не знаю, как объяснить вам эту проблему.
Ieri ho pensato molto a tutti questi avvenimenti.
Вчера я много думал обо всех этих событиях.

✍ **Codesto** — реже **cotesto** — указывает на человека или предмет, находящийся близко к слушающему. Эта близость также может быть пространственной, временной, относиться к только что обсуждавшейся теме или отражать ход мысли говорящего. В современном языке, особенно в разговорном, **codesto** практически вышло из употребления. Вместо него, как правило, используется указательное прилагательное **quello**. В литературных произведениях — определенной стилистики и жанровой направленности, а также в некоторых клише официально-делового стиля **codesto** все еще употребляется.

✍ **Quello**, как правило, указывает на человека или предмет, одинаково удаленный и от говорящего, и от слушающего:

Mi faccia vedere quella borsa, per favore.
Покажите мне вон ту сумку, пожалуйста.
Andiamo fino a quel palazzo lì in fondo e poi giriamo a sinistra.
Мы пойдем прямо вон до того здания в глубине улицы, а затем повернем налево.

✍ Удаленный во времени:

Quella sera, me la ricorderò per sempre.
Я навсегда запомню тот вечер.
Ha saputo di quell'incidente solo poco fa.
Он узнал о той аварии лишь совсем недавно.

✍ Обозначает возврат к уже когда-то обсуждавшейся теме:

Tornando a quel discorso di ieri, devo ammettere che avevi ragione.
Возвращаясь ко вчерашнему разговору, я должен признать, что ты был прав.
Dunque, quella decisione di andare in vacanza insieme è ancora attuale?
Итак, (то давнишнее) решение провести отпуск вместе все еще в силе?

✍ Отражает ход мысли говорящего, представляющего тему как неактуальную, забытую, относящуюся к чему-то, что не присутствует в данный момент, из области воспоминаний:

Quel tema non mi interessa più e non voglio parlarne.
Эта тема меня больше не интересует, и я не хочу говорить об этом.
Ti ricordi? Quel suo sguardo, quel modo di parlare, quei capelli quasi da donna…
Помнишь? Этот его взгляд, манеру говорить, эти волосы, почти как у женщины…

✍ Необходимо отметить, что при переводе на русский язык не всегда возможно или необходимо четкое соответствие **questo** — этот, **quello** — тот.

✍ Значение местоимений **questo** и **quello** может усиливаться при добавлении соответствующих наречий: **questo qui** и **quello lì**.

✍ Указательные прилагательные **questo**, **quello**, **codesto** переходят в разряд местоимений, когда употребляются обособленно, не определяя имя существительное, а заменяя его. В таком случае они могут быть в предложении подлежащим, прямым или косвенным дополнением.

Questo non gli piace.
Это ему не нравится.
Dammi quello.
Дай мне вон то.
Il quadro di Gianna mi piace e quello di Roberta no.
Картина Джанны мне нравится, а картина Роберты нет.
Studio la lingua italiana e un po’ anche quella francese.
Я учу итальянский язык и немного французский.
Ecco, ti volevo parlare proprio di questo.
Вот именно об этом я и хотел с тобой поговорить.

✍ К указательным прилагательным большинство итальянских грамматик относит также слова **stesso** и **medesimo**, которые указывают на тождество лиц или предметов или идентифицируют их — ***тот же самый, тот самый***.

✍ **Stesso** приобретает различные оттенки значения в зависимости от места относительно существительного. Перед существительным **stesso** означает ***тот же самый*** и всегда требует употребления определенного артикля:

Leggiamo gli stessi libri, ascoltiamo la stessa musica.
Мы читаем одни и те же книги, слушаем одну и ту же музыку.
Paolo e Francesca hanno frequentato la stessa scuola.
Паоло и Франческа учились в одной школе.
Ripete sempre lo stesso sbaglio.
Он постоянно повторяет одну и ту же ошибку.

✍ В положении после существительного **stesso** также требует употребления определенного артикля и имеет значение сам, собственной персоной. **Stesso** употребляется также с ударными — и только с ударными! — формами местоимений. При этом оно занимает положение после местоимения и также означает ***сам, собственной персоной****:*

Alla riunione è venuto il presidente stesso.
На собрание пришел сам президент.
Me l'ha detto Paolo stesso.
Мне это сказал сам Паоло.
L'avvocato stesso non era sicuro che il suo cliente dicesse la verità.
Сам адвокат не был уверен, что его клиент говорит правду.
Io stessa sono stata molto delusa.
Я сама была очень разочарована.
Deve consegnare la lettera a te stesso e non alla tua amica.
Он должен вручить письмо тебе лично, а не твоей подруге.

✍ Указательное прилагательное **medesimo** практически не отличается от **stesso** ни правилами употребления, ни значением. Однако в разговорной речи оно практически не встречается, но может употребляться в литературе — как стилистический прием — в официально-деловом и научном стиле.

Ripete i medesimi sbagli.
Он повторяет одни и те же ошибки.
Paolo medesimo me l'ha detto.
Паоло сам мне это сказал.

✍ Следующие слова выступают только в качестве указательных местоимений:

ciò, quanto/a/i/e, colui, costui, colei, costei, coloro, costoro, questi, quegli.

Указательное местоимение — **pronome dimostrativo**	Значение	Особенности употребления	Примеры
ciò	это	Относится только к предметам. Может быть заменено и, как правило, заменяется на **questo**, **quello** и т. д.	**Non dire ciò.** Не говори этого. **Ciò non mi piace.** Это мне не нравится.
quanto /a/i/e[1]	то, что все то	Может употребляться вместо **quello che, tutto quello che,** согласуясь в роде и числе с замещаемым предметом или лицом.	**Quanti vorranno, potranno partecipare alla gita.** Все, кто захочет, смогут принять участие в поездке. **Farò quanto mi chiedete.** Я сделаю то, о чем вы просите.
colui	тот	Относятся только к людям. Употребляются крайне редко, в основном, в письменной речи. Иногда имеют уничижительный оттенок.	**Solo colui che sarà sempre presente, avrà il certificato.** Только тот, кто будет всегда присутствовать, получит сертификат.
colei	та		**Solo colei che non fa la civetta, è veramente bella.** Только та, что не кокетничает, действительно красива.
coloro	те		**Coloro che hanno paura, possono restare qui.** Те, кто боится, могут оставаться здесь.

[1] Принадлежность этих словоформ к указательным местоимениям — спорный вопрос, тем не менее, мы, вслед за рядом итальянских грамматик, решили включить их именно в этот раздел.

Окончание таблицы

costui	тот	Относятся только к людям. Употребляются крайне редко, в основном, в письменной речи. Как правило, имеют уничижительный оттенок.	**Non mi parlare più di costui.** Не говори мне больше о нем.
costei	та		**Chi è costei?** Кто она такая?
costoro	те		**Costoro non sono stati neanche invitati alla festa.** Они даже не были приглашены на праздник.
questi	этот последний	Относится только к лицу мужского рода единственного числа. Заменяет последнее упомянутое в тексте существительное, отвечающее указанным выше грамматическим характеристикам. В современном языке используется крайне редко даже в языке художественной литературы. Характерно для возвышенного стиля. Может быть заменено на **questo**.	**Questi è un vero gentiluomo.** Он действительно благородный человек.
quegli	тот	Относится только к лицу мужского рода единственного числа. Заменяет предпоследнее упомянутое в тексте существительное, отвечающее указанным выше грамматическим характеристикам. В современном языке используется крайне редко даже в языке художественной литературы. Характерно для возвышенного стиля. Может быть заменено на **quello; questi** и **quegli** часто употребляются в паре.	**Paolo e Francesco sono fratelli, ma questi è alto e bello, quegli invece è piccolo e brutto.** Паоло и Франческо братья, но последний высок и красив, а первый маленький и страшненький.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ/МЕСТОИМЕНИЯ

Неопределенные прилагательные — **aggettivi indefiniti** — и местоимения — **pronomi indefiniti** — выражают идею неизвестного или приблизительного количества или неясного, самым общим образом определенного качества.

✍ Неопределенные прилагательные и местоимения можно разделить на три группы: слова, которые могут быть только прилагательными; слова, которые могут выполнять функции и прилагательного, и местоимения; слова, которые могут быть только местоимениями.

Известный итальянский лингвист Марчелло Сенсини включает в разряд неопределенных прилагательных/местоимений следующие слова и разделяет их по указанным группам следующим образом[1]:

	solo aggettivi	aggettivi e pronomi	solo pronomi
Неопределенное количество	**ogni** **qualche**	**alcuno, -a, -i, -e** **ciascuno, -a** **taluno, -a, -i, -e** **certuno, -a, -i, -e** **certo, -a, -i, -e** **tale, -i** **altro, -a, -i, -e** **nessuno, -a** **poco, -a, -i, -e** **parecchio, -a, -i, -e** **molto, -a, -i, -e** **alquanto, -a, -i, -e** **tanto, -a, -i, -e** **altrettanto, -a, -i, -e** **troppo, -a, -i, -e** **tutto, -a, -i, -e**	**ognuno, -a** **qualcuno, -a** **qualcosa** **un tale** **altri** (sing.) **nulla** **niente**
Неопределенное качество	**qualunque** **qualsiasi** **qualsivoglia**	**diverso**, **-a, -i, -e** **vario, -a, -i, -e**	**qualcuno** **chiunque** **chicchessia**

[1] Sensini M. La grammatica della lingua italiana. Milano, 1997, p. 16.

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
ogni	каждый	Не изменяется. Употребляется только с существительными в единственном числе. **Lo sa fare ogni scolaro.** Это умеет делать каждый школьник. **Ogni ragazza sogna il suo principe.** Каждая девушка мечтает о своем принце.
qualche	несколько, какой-нибудь	Не изменяется. Употребляется только с существительными в единственном числе. **Dammi qualche rivista.** Дай мне какой-нибудь журнал (несколько журналов). **Dammi qualche caramella.** Дай мне несколько карамелек.
qualunque, qualsiasi, qualsivoglia, qualsisia	любой, всякий, какой угодно	Не изменяются. Могут употребляться с неопределенным артиклем. Последние два — **qualsivoglia, qualsisia** — употребляются крайне редко и только в книжном языке. **Puoi venire a qualunque ora: ti aspettiamo sempre.** Можешь приходить в любое время: мы всегда тебя ждем. **Puoi andarci a qualsiasi ora: è sempre aperto.** Можешь пойти туда в любое время: там всегда открыто.
poco	мало; малый	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Avete poco tempo.** У вас мало времени. **Mario ha pochi soldi.** У Марио мало денег. **Pochi sanno riparare la macchina senza il meccanico.** Немногие умеют отремонтировать машину без механика.

Продолжение таблицы

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
alquanto	некоторый, несколько, некоторое количество	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. Употребляется довольно редко. **Sono presenti alquanti spettatori.** Присутствует некоторое количество зрителей.
parecchio	немалый, порядочный	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Abbiamo parecchie valigie.** У нас довольно много багажа. **Ho ancora parecchio tempo.** У меня еще достаточно времени.
tanto	очень много	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Abbiamo tanti compiti da fare.** Нам надо сделать много заданий. **Ha avuto tanta gioia!** Он так обрадовался!
altrettanto	столько же, то же самое	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Ho due gialli italiani e altrettanti romanzi francesi.** У меня два итальянских детектива и столько же французских романов. **Buon appetito! — Altrettanto!** Приятного аппетита! — Взаимно!
molto	много; многие	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Molti non lo capiscono.** Многие этого не понимают. **Ho molte cose da dirti.** Мне многое надо тебе сказать.
troppo	слишком	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. **Hai messo troppo zucchero.** Ты положил слишком много сахара. **Ho troppi impegni.** У меня слишком много дел.

Продолжение таблицы

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
tutto	весь; все	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. Употребляясь с существительным, как правило, требует определенного артикля, который ставится между этим прилагательным и существительным. **Invitiamo tutti alla nostra festa!** Приглашаем всех на наш праздник! **Tutto è relativo.** Все относительно. **I topi hanno mangiato tutta la torta.** Мыши съели весь торт.
nessuno	никто, никакой	Употребляется только в единственном числе. Изменяется по родам. **Nessuno è venuto.** Никто не пришел. **Paolo non ha nessuna voglia di studiare.** У Паоло нет никакого желания учиться. **Non ho nessun libro da darti.** Не могу дать тебе никакой книги.
alcuno	никакой; несколько	Изменяется по родам и числам. В единственном числе имеет отрицательное значение (***никакой***), а во множественном означает ***несколько***. **Non posso darti alcun consiglio.** Не могу дать тебе никакого совета. **Alcuni credono di saper fare tutto.** Некоторые считают, что всё знают.
ciascuno	каждый	Употребляется только в единственном числе. Изменяется по родам. Употребляется реже по сравнению с синонимичным прилагательным **ogni**. **Purtroppo, ciascun libro può avere errori di stampa.** К сожалению, в каждой книге могут быть опечатки.

Продолжение таблицы

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
taluno, certuno	некоторый	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. Оба слова употребляются достаточно редко и только в книжном языке. **Taluni (certuni) ragazzi si vantano di saper tutto.** Некоторые молодые люди похваляются тем, что всё знают.
altro	другой	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. В зависимости от контекста и артикля может принимать различные оттенки значения. С определенным артиклем часто означает ***второй (из двух)***. **Datemi un altro libro, per favore.** Дайте мне другую книгу, пожалуйста. **Gli ha teso anche l'altra mano.** Он протянул ему и другую руку.
diverso	разный, иной; некоторое количество, довольно много	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. В зависимости от контекста и семантики существительного может принимать различные оттенки значения. **Questo libro è diverso da quell'altro.** Эта книга отличается от той. **Nella nostra biblioteca abbiamo libri diversi.** В нашей библиотеке есть разные книги. **E' successo diversi anni fa.** Это случилось много лет назад.
vario	разнообразный	Согласуется в роде и числе с определяемым или замещаемым существительным. В зависимости от контекста и семантики существительного может принимать различные оттенки значения. **Il mondo è bello perché è vario.** Мир прекрасен, потому что разнообразен. **Qui abbiamo vari libri.** Здесь у нас разные книги.

Продолжение таблицы

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
tale	такой, такого рода; некий	Изменяется только по числам. В зависимости от контекста, семантики существительного и выбранного артикля может принимать различные оттенки значения. **Ti ha cercato un tal Rossi.** Тебя искал некий Росси. **Tale il padre, tale il figlio.** Каков отец, таков и сын.
certo	несомненный; некий	Изменяется только по числам. В зависимости от контекста, семантики существительного и выбранного артикля может принимать различные оттенки значения. **Ti ha cercato un certo Rossi.** Тебя искал некий Росси. **Qui ci sono certi errori.** Здесь есть кое-какие ошибки. **Mi ha portato una notizia certa.** Он принес мне точное известие.
uno, una	один человек, мужчина, одна женщина	Употребляется только в единственном числе. **Uno non può pensare a tutto.** Один человек не может за всем уследить.
qualcuno	кто-нибудь	Изменяется по родам, употребляется только в единственном числе. **Perché non invitiamo qualcuno a pranzo?** Почему бы нам не пригласить кого-нибудь на обед?
ognuno	каждый	Изменяется по родам, употребляется только в единственном числе. **Ognuno può scegliere.** Каждый может выбирать.
chiunque	кто угодно, любой	Не изменяется. Употребляется только в единственном числе. **Lo sa chiunque.** Это любой знает.

Окончание таблицы

Aggettivo/ pronome	Перевод	Комментарий, примеры
chicchessia	кто угодно, кто бы то ни был, любой; никто — ***в отрицательных предложениях***	Не изменяется. Употребляется только в единственном числе и только по отношению к людям. **Chicchessia lo sa fare.** Это любой сумеет сделать. **Non voglio vedere chicchessia.** Я никого не хочу видеть.
altri	другой человек, кто-нибудь	Не изменяется. Обозначает лицо мужского рода единственного числа. Употребляется редко, в основном, в книжном языке. **Altri potrebbe farlo, io no.** Другой смог бы сделать это, а я нет.
qualcosa	что-нибудь	Не изменяется. Имеет самый общий смысл. **Raccontami qualcosa di bello!** Расскажи мне что-нибудь хорошее! **Ti abbiamo portato qualcosa da mangiare.** Мы принесли тебе кое-что поесть.
checchessia	что угодно, что бы то ни было; ничто — ***в отрицательных предложениях***	Не изменяется. Употребляется редко, в основном, в книжном языке. **Posso parlare di checchessia.** Я могу говорить о чем угодно. **Non voglio parlare di checchessia.** Я ни о чем не хочу говорить.
alcunché	что-то, нечто; ничто — ***в отрицательных предложениях***	Не изменяется. Часто употребляется в конструкции **alcunché + di** + прилагательное. **C'è in lui alcunché di misterioso.** В нем есть что-то загадочное. **Non ci vedo alcunché di strano.** Не вижу в этом ничего странного.
niente **nulla**	ничего	Не изменяются. **Non posso scrivergli niente.** Ничего не могу ему написать. **Nella tasca non c'è nulla.** В кармане ничего нет.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Перепишите следующие слова, поставив перед ними прилагательные, указанные в скобках. Например:* **elogio — bell'elogio**. *Перепишите затем полученные выражения во множественном числе. Например:* **begli elogi**.

(bello — bel — bell') acquazzone — stipendio — cappotto — sport — colore — sguardo — giardino — strappo — animale — esempio — sgarbo — svago — fabbricato — zero — scoppio — stadio. (grande — gran — grand') fracasso — strapazzo — spazio — scrupolo — riccone — calore — uomo — offesa.

2. *Вставьте притяжательные местоимения третьего лица единственного или множественного числа.*

La mamma ha diviso la torta in modo che ognuno avesse la ...giusta porzione. — L'uomo ama la ... casa come l'uccelli amano il ... nido. — Ho invitato a casa mia Mario e Alberto chiedendo di portare con se i … francobolli. — Accompagnammo alla stazione i nonni e li aiutammo a portare le ... valigie. — Se compri delle piantine da mettere nell'orto devi aver cura che ciascuna abbia le ... radici. — Si discusse a lungo, ma alla fine ognuno tornò a casa con le ... idee. — Oggi mia sorella e mio cugino festeggiano il ... compleanno. — Alla fine dell'anno il padrone del negozio chuide i conti e dà ai soci le ... percentuali.

3. *Переведите.*

L'acqua non è sufficentemente limpida per vedere il fondo marino. — Dai rami degli alberi pendevano grosse gocce iridescenti. — Mi sento debole e temo che il cibo non mi sia sufficiente. — Anche i ragazzi devono essere coscenti del proprio dovere. — L'abitazione assegnatami non è bella, ma più che decente. — Più lo accusano, più lui si protesta innocente. — La meteora cadendo lasciò dietro di sé una luce evanescente. — Siamo in fase di luna crescente. — Guidare così imprudentemente è da incoscenti. — È stato aperto un nuovo istituto per ragazzi deficenti. — Questo modo d'agire non è confacente ai suoi princìpi morali. — Sono ancora convalescente.

4. *Перепишите, используя уменьшительные, уменьшительно-ласкательные или уничижительные формы слов, выделенных курсивом. Выберите из окончаний, указанных в скобках, наиболее подходящее по смыслу.*

Disobbedisce sempre quel ***brutto cattivo (-etto, -ello, -accio)***. — La mia camera è ***piuttosto piccola (-ina, -otta, -etto)***, ma piena di sole. — Ormai è passata la stagione degli aranci; essi sono ***sgradevolmente dolci (-ino, -astro)***. — La stagione è ***un po' umida (-iccia, -accia)***. — Non uscire con questo

freddo (-ino, -uccio, -accio) malsano. — Questo ***freddo (-ino, -uccio)*** pungente ma asciutto invita a fare una passeggiata. — Con la primavera anche la lucertola vien fuori dai buchi del muro a godersi il sole già ***un po' caldo (-ino, -etto, -uccio)***. — Questa medicina non è cattiva, ma ***un po' amara (-ina, -ognola)***. — Carlo a volte parla in modo da sembrare ***alquanto pazzo (-etto, -erello)***. — Ha mangiato tutto lui, quel ***brutto goloso (-etto, -one, -accio)***. — Questa pianta di geranio fiorirà quando sarà ***un po'* più *grande (-ina, -otta, -icella)***. — Devo comprarmi un vestito nuovo; questo è ***un po' vecchio (-ino, -etto, -otto)***.

5. *Прилагательные в скобках отражают качества существительных, которые им предшествуют. Составьте с каждым прилагательным предложение, сравнив эти качества. Например:* **fiori (belli, utili). Questi fiori sono più belli che utili;** *или же:* **meno utili che belli.**

scolaro (studioso, intelligente) — Maria (bella, buona) — romanzo (ameno, istruttivo) — viaggio (faticoso, divertente) — mulo (veloce, forte) — patata (nutriente, gustosa) — ornamento (prezioso, bello) — riposo (piacevole, necessario) — minestra (salata, saporita) — abito (vistoso, elegante) — ferita (dolorosa, pericolosa).

6. *В следующих фразах имеются субстантивированные прилагательные. Определите существительное, от которого они произошли. Например:* **Dobbiamo aiutare gli infelici; Dobbiamo aiutare gli uomini** *или* **le persone infelici.**

Oggi si disputano le finali sui campi di neve dell'Abetone. — Ai ricchi tutti fanno di cappello. — Il colpevole sarà punito. — Vive del suo. — Ehi, quella giovane, venite qua! — Gli oziosi e gli infingardi non faranno mai nulla di buono. — Onoriamo i vecchi. — Ecco un bel vestito: il bianco ti dona molto. — Che originale! — Mi piace la cucina all'italiana. — Vi farei volentieri l'elemosina, ma non ho spiccioli. — Se ne dissero di grosse. — Mi piacciono i maccheroni con il parmigiano. — Se non si piegherà con le buone, lo costringerò con le cattive. — È un'autocisterna per il trasporto di infiammabili.

7. *В следующих предложениях усильте значение выделенного курсивом прилагательного, присоединив к нему другое прилагательное из следующего перечня:* **morto — zeppo — fiammante — spaccato — fradicio — pesto — disteso — stecchito — allampanato — sfondato.**

Calzava un paio di scarpe ***nuove*** … — La valigia è ***piena*** …, non posso chiuderla. — Il povero uccellino caduto dal nido giaceva a terra ***morto*** … — Quel vecchio torna sempre a casa ***ubbriaco*** … — Ero ***stanco*** ..., eppure avevo davanti a me ancora tanta strada. — Quando le parli devi gridare: la vecchia signora è ***sorda*** … — Inciampai nel primo scalino e caddi in fondo alla scala ***lungo*** … —

Quel ragazzo cresce troppo; è ***secco*** … come Pinocchio. — Ci mettemmo in cammino alle cinque di mattina; avevamo un gran freddo addosso e fuori era ancora ***buio*** … — Il padrone della villa qui accanto è ***ricco*** …

8. *В следующих фразах прилагательные употреблены либо в прямом смысле, либо в переносном. Например:* **arancio aspro** *(прямой);* **rimprovero aspro** *(переносный). Подчеркните их разными линиями.*

umor nero, abito nero — cancello chiuso, carattere chiuso — bevanda dolce, carattere dolce — sole malato, ragazzo malato — lato sinistro, sguardo sinistro — treno fermo, carattere fermo — tovaglia bianca, notte bianca — persona indigesta, cibo indigesto — voce fioca, luce fioca — annata grassa, donna grassa — guadagno magro, ragazzo magro — condotta scorretta, lettera scorretta — angolo acuto, sguardo acuto.

9. *Замените точки подходящими указательными либо неопределенными прилагательными.*

Oggi con … tempaccio non usciamo. — Perché fai … faccia scontenta? — Rispondi con garbo, e non con … manieracce. — Il pallone, gettato troppo in alto, è rimasto su … tetto. — Sembra diversa, ma se la guardi da vicino è la … stoffa del mio vestito. — Giorgio ha rifatto tre volte la moltiplicazione e ha avuto sempre lo … risultato. — Spesso i gemelli sono vestiti nella … maniera. — L'usciere fece … occhiacci che il ragazzo prese paura. — Prendi … viottolo che troverai in fondo al campo e sarai presto in paese.

10. *Замените точки подходящими неопределенными прилагательными.*

Pago il giornalaio … le settimane. — Non c'è … dubbio; è un uomo che dice sempre la verità. — Sei sempre gradito; vieni a … ora. — Il malato è grave, avrà … giorni di vita. — Aspettiamo il prossimo tram; in questo c'è … gente. — Dopo … sacrifici non mi aspettavo una simile ricompensa. — Se verrete a trovarmi ne avrò … piacere. — Scendeva le scale lentamente, fermandosi a … scalino. — Non sono di gusti difficili; per me … cibo va bene. — Mi pare che mio fratello non abbia … intenzione di metter giudizio. — Oggi con questo caldo ho … sete e … fame.

11. *Замените прилагательное* ***grande*** *другим, более подходящим прилагательным. Например:* **La poveretta diede in un gran pianto — in un pianto dirotto.**

Non ho visto Roma da ***gran*** tempo. — I nostri vicini di casa non sono ricchi eppure fanno una ***gran*** vita. — La strada è buona, ma prima di arrivare in paese c'è una ***gran*** salita. — Due ombrelloni difendevano la terrazza dal ***gran*** sole. — I malato smania per la ***gran*** febbre. — Al nostro arrivo tutti ci fecero ***grandi***

accoglienze. — Ti aiuterà di certo; è un uomo di ***gran*** cuore. — Quell'uomo ha fatto ***grandi*** affari col taglio del legname. — L'aspirina è per me un ***gran*** rimedio contro l'influenza. — Le sue sofferenze facevano a tutti una ***gran*** compassione. — Anche questa partita l'ha vinta lui; è un ***gran*** giocatore. — Si sentì un ***grand'***urlo e poi più nulla.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo VI. *L'ISOLA DI OAK*

Il monitor sbandò sotto un improvviso colpo di vento, uno spruzzo d'acqua salmastra investì la coperta, la nebbia bianchissima si diradò d'un tratto, e l'isola di Oak apparve bassa sulla inquieta distesa dell'oceano. Briggs, che era accanto a me e stava parlando, tacque.

Restammo in silenzio a guardare. Tutto quanto era accaduto sino ad allora — il viaggio in aereo, la navigazione lungo la costa frastagliata, la traversata verso est — tutto non era stato che il prologo. La storia cominciava ora. Mi prese una inquietudine[1] sottile. Faticai un poco a soffocarla.

Il colonnello stava massiccio alla piccola ruota del timone, e serrava fra i denti la pipa spenta:

— Eccoci arrivati, — disse, e nella sua voce colsi l'orgoglio di chi ha condotto la sua barca, attraverso rotte inconsuete[2], fino al punto cercato, — quella è la vostra isola, professore.

---

[1] **una inquietudine** — особенность авторского стиля — отсутствие элизии неопределенного артикля единственного числа женского рода перед словами, начинающимися с гласной (**un'inquietudine**). Это допустимый стилистический прием, распространенный в литературном языке, но особенно часто встречающийся в официально-деловом стиле.

[2] **nella sua voce colsi l'orgoglio di chi ha condotto la sua barca, attraverso rotte inconsuete** — *в его голосе я уловил гордость человека, который провел свою лодку необычным курсом* — **passato prossimo (ha condotto)** не требует согласования с общим планом рассказа, в частности, с **passato remoto** в главном предложении. Приводимое сравнение — своеобразная вневременная истина, а такие речения, как правило, делаются либо в **presente**, либо в **passato prossimo** в зависимости от их собственного смысла и независимо от общих правил согласования времен и наклонений.

Briggs gli si volse, e il suo volto, lucido d'acqua e stretto dal cappuccio della tuta impermeabile, parve trasparente, fragile. Mormorò:

— La mia isola.

— Già[1]. — Splannerville fece un cenno ad uno dei tre uomini dell'equipaggio e gli affidò il timone: — Tieniti sottovento, — ordinò. — Vogliamo scendere? — chiese poi.

Lo seguimmo sottocoperta[2], nell'angusto e tiepido locale che serviva da quadrato[3]. Egli sbuffò, cercando di accendere la pipa, e disse bruscamente:

— Non verrò a terra[4]. Dirigo un giornale, non faccio giornalista, io. E per me, questa è una vacanza sul serio. Che avete da dire, ora, professore?

— Secondo i calcoli che ho fatto eseguire[5], — disse subito Briggs, — il massimo abbassamento del livello del mare si avrà domattina, dalle cinque alle sei e mezzo, circa.

— Martin, — fece allora il colonnello. Si volsero verso di me.

— Noi andremo a terra, alla cala nord, quella di McHinnes. Se c'è qualcuno...

— Non c'è nessuno, attualmente, nell'isola, — m'interruppe Splannerville, — me l'hanno confermato via radio da Chester, stamane[6]. Sembra che il mare grosso[7] tenga[8] lontano i seccatori[9]. Va' avanti, Martin.

— Faremo comunque una ricognizione, e vedremo d'individuare il varco. Quando l'avremo trovato, voi verrete sotto con il *Monitor,* colonnello, e scaricheremo l'equipaggiamento[10]. Tu sei pronto, Elk?

---

[1] **Giá** — (*межд.*) *ну, да; вот именно*

[2] **sottocoperta —** здесь*: помещение под палубой*

[3] **quadrato**, f — (*мор.*) *кают-компания*

[4] **Non verrò a terra.** — *Я не сойду с вами на берег.* Глагол **venire** указывает в диалоге либо на движение к собеседнику (*прийду к тебе*), либо на движение совместное с собеседником (*пойду с тобой*).

[5] **ho fatto eseguire** — *какие я велел сделать*

[6] **stamane,** avv. = **stamattina. Stamane**, как правило, употребляется только в литературных текстах, разговорный вариант этого наречия — **stamani.**

[7] **mare grosso**, m — *штормовое море*

[8] В субъектных придаточных предложениях, зависящих от глагола **sembrare**, употребление сослагательного наклонения обязательно**. Tenga —** форма **congiuntivo presente** глагола **tenere.**

[9] **seccatore**, m — *надоедливый тип*

[10] **Quando l'avremo trovato verrete sotto con il Monitor, colonnello, e scaricheremo l'equipaggiamento**. — *Когда мы его обнаружим, вы, полковник, на Мониторе подойдете поближе, и мы выгрузим снаряжение.* **Avremo trovato** — форма **Futuro anteriore** будущего предшествующего глагола **trovare.** Форма указывает на предшествование этого действия действию, выраженному глаголом в **futuro semplice verrete**.

Elk fece segno di sì. Ripresi:

— Dovremo essere sicuri del punto fin da stasera. Sarà necessario dormire a terra, per entrare nel varco appena l'acqua si ritirerà. Non credo, — conclusi, — di avere altro da dire.

Vi fu silenzio[1]. La prima a scuotersi fu Linda[2], che disse:

— Vado a prendere il mio contatore, — e uscì.

Scendemmo a terra alla cala nord. Il *Monitor* s'era avvicinato all'isola bianca e verde, e aveva gettato l'ancora ad una ventina di metri dalla riva. Mettemmo in acqua un canotto pneumatico[3]. Il colonnello stava ad osservare accigliato accanto alla murata. Dall'isola giungeva nel mattino grigio un odore amaro di erba e di fango. C'era un pontile cadente, cui erano appesi, ad attutire gli urti, decine di vecchi pneumatici[4]. Le onde tormentavano nervose una breve spiaggia bianca di sassi e di conchiglie. Qualche gabbiano passò stridendo, e dalla macchia scura d'un bosco risposero gridi chiocci di uccelli marini. Mentre ci avvicinavamo, nessuno parlava.

Fui il primo a scendere a terra. Appena oltre il pontile, c'era uno spazio asfaltato e pieno di buche e di pozzanghere. Qua e là, resti di palizzate. Circondata da alti giallastri[5], una garitta[6] di legno: certamente quella ove si trovava l'attacco dei cavi elettrici sottomarini, sistemati nel 1936. Poco lontano, una sorta di torretta di travi, sulla quale garriva una sdrucita manica a vento[7]: come un'inutile bandiera su un campo di battaglia ormai abbandonato.

Ci avviammo, senza parlare, per una miserabile stradina fangosa, con nere tracce d'asfaltatura; ripercorremmo il cammino che aveva condotto Dan McHinnes all'albero del bozzello.

Ma la grande quercia non c'era più. Gli sforzi avidi e brutali degli uomini avevano, negli ultimi cinquant'anni, deturpato e devastato l'isola, un tempo[8]

---

[1] **Vi fu silenzio.** *Последовала тишина*. **Passato remoto** экзистенциальной конструкции **c'è / vi è** подчеркивает ограниченность отрезка времени, когда происходило действие. Появление далее в тексте следующего глагола в **passato remoto** обозначает следующее действие, а значит, и окончание данного.

[2] **La prima a scuotersi fu Linda.** *Первой очнулась (встрепенулась) Линда*. Употребляется разновидность выделительной конструкции **essere… a fare**, усиленная инверсией постановкой в конец, после глагола подлежащего.

[3] **canotto pneumatico,** m — *надувная лодка*

[4] **pneumatico**, m — *шина*

[5] **Circondata da alti giallastri** — *Окруженная другими высокими конструкциями грязно-желтого цвета*. **Giallastro** — *грязно-желтый*.

[6] **garitta**, f — *будка*

[7] **manica** (f) **a vento** — *ветровой конус*

[8] **un tempo** — *когда-то*

verde rifugio d'animali selvatici. In luogo dell'albero, v'era una incastellatura di legno fradicio che cadeva, qua e là, in pezzi. Trattenute da un ultimo chiodo, alcune assi oscillavano cigolando al vento. Prima di farci avanti, ci fermammo, tutti insieme, come ad un segnale, accanto ad una baracca: quella in cui Robert Restall, l'ultimo cercatore, aveva abitato con la sua famiglia. Il tetto di lamiera, logorato dalla pioggia e dalla neve, aveva ceduto, ed era sprofondato, lasciando scoperte inutili travi punteggiate di chiodi arrugginiti. Il vento aveva portato una sabbia bianca e sottile, che s'era posata dappertutto. M'affacciai ad una finestrella dai vetri rotti e opachi. La stanza che vidi era vuota, invasa dalla sabbia. Su una mensola, in un angolo, era rimasta una piccola bambola rossa. Certo, un giocattolo d'una figlia di Restall. Stava là, senza un braccio, sembrava fissare con i grandi occhi azzurri la balza sulla quale si apriva il pozzo, come se anch'essa sentisse il possente richiamo dell'ignoto e della ricchezza.

— Pobre jente![1]... — mormorò Linda alle mie spalle. Mi volsi a guardarla. Era mollo pallida.

— Sì, — dissi, — era povera gente... — e non continuai. Non era possibile parlare, in quello squallore senza speranza. Accennai con il capo in avanti, mi mossi e mi seguirono. Giungemmo in pochi passi sull'orlo del pozzo: un largo cratere, ora, colmo di fango verdastro. Ci arrestammo su quella terra cedevole. Non s'udiva che il rumore delle assi smosse dal vento. E i gridi lontani e insistenti dei gabbiani.

Per un po', non parlammo. Poi Briggs disse:

— Questo fango... — e non continuò, e lo vidi rabbrividire[2] al suono stesso delle sue parole sussurrate. Sapevo ciò che voleva dire, e continuai io per lui:

— Questo fango, — dissi ad alta voce, spezzando così la sottile spirale della commozione che ci aveva preso, — è qui da centocinquant'anni, da quella mattina, cioè, in cui il pozzo si riempì d'acqua. Fu allora che cominciarono i guai, ma noi non siamo qui per compiere una commemorazione, o per farci spaventare[3]. Abbiamo un lavoro da compiere, e lo compiremo. Deg, — ordinai, — fotografa questa roba, e anche il resto. Miss Linda, volete cominciare, prego?

M'avevano guardato sbalorditi e, m'era parso, quasi offesi; ma tutti parvero star meglio, ora. Mentre Deg prendeva le prime foto, Linda aprì la borsa di cuoio che aveva a tracolla; apparve un piccolo strumento metallico, non dissimile da una radiolina a transistor. Ella lo puntò verso la pozza[4], e premette un pulsante. Venne un ronzio sottile e sommesso. La guardavamo, tutti. Ella arricciò le labbra e poi alzando gli occhi disse:

---

1 **Pobre jente!** — *Бедные люди!* (*исп.*)

2 **lo vidi rabbrividire** — *я увидел, как он содрогнулся*

3 **farci spaventare** — *позволить себя запугать*

4 **pozza**, f — *лужа*

— Tracce irrilevanti di raggi delta.

— Allora andiamo, — feci. — Se si tratta di un canale d'inondazione, che si scopre durante la bassa marea, mettiamoci subito a cercare lungo la costa. Non abbiamo molto tempo da perdere.

Deg corse avanti, per scattare qualche altra foto; lo vedemmo inciampare, improvvisamente, e cadere, mentre giungeva un rumore vuoto e metallico.

— Deg! — esclamai; ci facemmo innanzi, e il ragazzo si stava levando[1] in piedi.

— Maledizione!... — esclamò, — proprio qui dovevo capitare!...

Era finito in una buca piena di scatolame e di rifiuti. Nessuno di noi sorrise. Andammo avanti, dirigendoci verso la punta nord dell'isola. Non v'era alcuna traccia nella sabbia, punteggiata qua e là da macchie d'erba verde e giallastra. Un poco più oltre, sotto un'altra incastellatura cascante, v'era il pozzo nel quale avevano trovato la morte Robert Restall e tre dei suoi disperati compagni. Da un lungo tubo di ferro, infisso in una balza rocciosa, usciva dell'acqua chiara, ricadeva a terra con un rumore lieve e indifferente, scorreva adagio, finiva in silenzio nel pozzo. Piantata nella terra, arrugginiva una jeep, il cui motore era stato sistemato in modo da generare corrente; attorno cinque o sei canestri per la benzina. Elk si chinò, raccolse uno stivale di gomma, lo rovesciò. Era pieno d'acqua. Poco lontano, coperto dalla sabbia, v'era un vecchio giubbotto di pelle.

Guardammo nel pozzo, profondo una decina di metri. Si andava lentamente colmando d'acqua[2]. C'erano travi, laggiù. Laggiù, una improvvisa zaffata di gas aveva ucciso quattro uomini. Pareva di respirare l'aria fredda e attonita della morte. Chiunque avesse costruito il pozzo[3], lo aveva diffeso con tutta la fantasia e la crudeltà di cui era capace. Provai un improvviso e violento senso di ribellione. Se quella, come era, era una sfida...

— Sotto, ragazzi, lungo la costa. Cominciamo di là!

Non badammo più a ciò che avevamo intorno, alle scogliere coperte di muschio e di piccoli fiori rosa, agli alberi piegati dal vento, alle querce rossicce.

---

[1] **si stava levando** — *поднимался*. Возвратная частица **si**, по правилам нормативной грамматики, должна стоять за герундиальной формой и писаться с ней слитно — **stava levandosi**. Авторский вариант представляет собой допустимое от нормы отклонение разговорного стиля.

[2] **Si andava lentamente colmando d'acqua.** — *Он постепенно наполнялся водой до краев*. Конструкция **andare facendo(si)** обозначает прогрессивный вид действия.

[3] **Chiunque avesse costruito il pozzo** — *Кто бы ни построил колодец*. В придаточных уступительных предложениях, вводимых союзом **chiunque** обязательно употребляется сослагательное наклонение. **Avesse costruito** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **costruire**.

Avanzammo, lungo la linea del mare turbolento, e Linda teneva gli occhi fissi al quadrante del suo piccolo strumento.

Dopo circa due ore di ricognizione, il professor Briggs chiese, inquieto:

— Nulla ancora, miss Linda?

C'erano ansia e paura nella sua voce. La ragazza serrò le labbra e scosse il capo:

— Qualche traccia... potremmo rilevare ovunque una radioattività di questo tipo[1].

— Tu, Deg, — dissi, — vai avanti con le foto, eh?

— Sì, Martin... ne ho fatte delle buone. E, — aggiunse il ragazzo, — avrei un po' di fame, Martin.

Superammo gli scogli incrostati di conchiglie, percorremmo un tratto breve e sabbioso di spiaggia; aiutai Linda a salire su per gli altri scogli, coperti da una sorta di pini bassi e verdissimi; il mare s'era fatto più grosso, ci investiva, a tratti, con spruzzi ostili e gelidi. C'era una grossa crepa nella roccia, e in essa l'acqua bianca di schiuma turbinava mormorando.

— Date un'occhiata lì, miss Linda, — dissi, — e poi per di qui, giriamo dall'altra parte, in modo da...

— Martin! — gridò lei.

Ci arrestammo trattenendo il respiro.

Dal suo strumento veniva un ronzio più forte, ora. E come un convulso tictac d'orologio.

---

[1] **potremmo rilevare ovunque una radioattività di questo tipo** — *где угодно можно обнаружить подобную радиоактивность.* **Potremmo** — форма **condizionale presente** глагола **potere**. Здесь настоящее время условного наклонения обозначает теоретически возможное действие.

Урок 8

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕН. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ PASSATO PROSSIMO

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

✍ **Passato prossimo** обозначает законченное действие в недавнем прошлом, имеющее какую-либо реальную либо эмоциональную связь с настоящим.

Ieri sera abbiamo fatto tardi e stamattina sono arrivata in ufficio con un notevole ritardo.
Мы вчера засиделись допоздна, и сегодня утром я приехала на работу с изрядным опозданием.
Mi sono laureato in lingue straniere ed ora faccio l'interprete.
Я закончил факультет иностранных языков и теперь работаю переводчиком.
Sono nata a Roma, ma ora abito a Grado.
Я родилась в Риме, а теперь живу в Градо.
Questo spettacolo ha entusiasmato il pubblico.
Этот спектакль привел публику в восторг.

✍ Действие, выражаемое с помощью **passato prossimo**, может носить как продолжительный, так и непродолжительный характер, может быть однократным или повторяющимся. Главное, что такое действие видится единым, уже свершившимся фактом.

Sono entrato dall'ingresso principale.
Я вошел с главного входа.
Ho dormito bene tutta la notte.
Я хорошо спал всю ночь.
Abbiamo passato in Inghilterra dieci anni.
Мы провели в Англии десять лет.
Quest'estate ho letto parecchi libri e sono stato al cinema un sacco di volte.
Этим летом я прочитал множество книг и очень часто ходил в кино.
Quest'anno non sono ancora stato al cinema.
В этом году я еще не был в кино.

✍ **Passato prossimo** может использоваться и для обозначения действий, произошедших в далеком прошлом, но в таких случаях, как правило, связь с настоящим очевидна или выражена непосредственно.

Gli etruschi sono riusciti a costruire monumenti che impressionano anche al giorno d'oggi.
Этруски сумели построить монументы, которые впечатляют и сегодня.
Maestri antichi ci hanno lasciato un inestimabile patrimonio artistico.
Античные мастера оставили нам бесценное культурное достояние.
I nostri antenati hanno fatto un'eccezionale raccolta dei quadri dei pittori fiamminghi di cui siamo molto orgogliosi.
Наши предки собрали уникальную коллекцию фламандской живописи, которой мы очень гордимся.

✍ **Passato prossimo** употребляется, когда обстоятельство времени объединяет момент действия и момент речи или указывает на период времени, который еще продолжается: **stamattina** — сегодня утром, **stasera** — сегодня вечером, **ieri** — вчера, **l'altro ieri** — позавчера, **in questo mese** — в этом месяце, **quest'anno** — в этом году, **in questo secolo** — в этом веке и т. д.

Stamattina le sue cugine sono partite per Francia.
Сегодня утром его двоюродные сестры уехали во Францию.
L'altro ieri mi avete promesso di venire a trovarmi.
Позавчера вы пообещали навестить меня.
Negli ultimi anni Gianni è cambiato molto.
За последние годы Джанни сильно изменился.

✍ **Passato prossimo** используется, когда в предложении имеются наречия **sempre** и **mai**, а высказывание не столько относится к прошлому, сколько выражает мнение, дать оценку чему-либо, в плане настоящего и в разговорной речи[1]:

Te l'ho sempre detto!
Я всегда тебе это говорил!
E' sempre stata una buona madre.
Она всегда была хорошей матерью.
Non l'ho mai visto e non ho nessun voglia di vederlo.
Я никогда его не видел, и у меня нет никакого желания видеть его.

✍ В разговорной речи в некоторых случаях **passato prossimo** может использоваться для выражения действия совершенного вида в будущем, как правило, предшествующего другому будущему действию. В таких случаях оно заменяет собой **futuro anteriore**:

---

[1] При рассказе в плане прошедшего, в художественной литературе, когда основным временем повествования служит **passato remoto**, в подобных высказываниях употребляется **trapassato prossimo**.

Quando hai finito, potremo finalmente consegnare il lavoro.
Когда закончишь, сможем, наконец, сдать работу.
Appena sei arrivato alla stazione, chiamami e ti vengo a prendere.
Как только приедешь на вокзал, позвони мне, и я тебя встречу.

✍ Необходимо учитывать и региональные различия в употреблении времен. Так, на севере Италии **passato prossimo** — основное прошедшее время, обозначающее законченное действие. А на юге в разговорной речи отдается предпочтение **passato remoto**.

ОБРАЗОВАНИЕ **PASSATO PROSSIMO**

Passato prossimo образуется при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **presente dell'indicativo** и **participio passato** — причастия прошедшего времени — спрягаемого глагола.

✍ **Participio passato** глаголов I спряжения образуется путем замены **-are** на **-ato**:

parlare — **parlato,** говорить — сказанное, **andare** — **andato,** идти — пройденное, **cominciare** — **cominciato,** начинать — начатое, **mangiare** — **mangiato,** есть — съеденное, **dare** — **dato,** давать — данное, **stare** — **stato**, находиться — находящееся.

✍ **Participio passato** глаголов II спряжения образуется путем замены -**ere** на **-uto**:

temere — **temuto,** бояться — устрашающий**, sedere** — **seduto,** сидеть — сидящий, **tenere** — **tenuto,** держать — держащий, **cadere** — **caduto,** падать — упавший, **volere** — **voluto,** хотеть — желанный, **potere** — **potuto,** мочь — могущий, **dovere** — **dovuto,** быть должным — обязанный.

✍ **Participio passato** глаголов III спряжения образуется путем замены **-ire** на **-ito**:

finire — **finito,** кончать — законченный, **partire** — **partito,** уезжать — уехавший, **preferire** — **preferito,** предпочитать — предпочитаемый, **vestire** — **vestito,** одеваться — одетый**, udire** — **udito,** слышать — услышанный, **fiorire** — **fiorito,** расцветать — расцветший.

Большинство глаголов I и III спряжения образуют **participio passato** по основному правилу, а большинство глаголов II спряжения имеют неправильные формы **participio passato**, которые нужно запомнить.

✍ Если глагол спрягается с **essere**, то причастие согласуется с подлежащим в роде и числе. Если же глагол спрягается с **avere**, согласования с причастием не происходит.

У местоименных глаголов, в том числе и у местоименных глаголов-идиом, безударные местоимения — или частицы — ставятся перед вспомогательным глаголом. В целом, они спрягаются по общему правилу.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO PROSSIMO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ
AVERE

parlare	**temere**	**preferire**
ho parlato	ho temuto	ho preferito
hai parlato	hai temuto	hai preferito
ha parlato	ha temuto	ha preferito
abbiamo parlato	abbiamo temuto	abbiamo preferito
avete parlato	avete temuto	avete preferito
hanno parlato	hanno temuto	hanno preferito

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO PROSSIMO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ
ESSERE

andare	**cadere**	**partire**
sono andato/a	sono caduto/a	sono partito/a
sei andato/a	sei caduto/a	sei partito/a
è andato/a	è caduto/a	è partito/a
siamo andati/e	siamo caduti/e	siamo partiti/e
siete andati/e	siete caduti/e	siete partiti/e
sono andati/e	sono caduti/e	sono partiti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO PROSSIMO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

trovarsi	**sedersi**	**vestirsi**
mi sono trovato/a	mi sono seduto/a	mi sono vestito/a
ti sei trovato/a	ti sei seduto/a	ti sei vestito/a
si è trovato/a	si è seduto/a	si è vestito/a
ci siamo trovati/e	ci siamo seduti/e	ci siamo vestiti/e
vi siete trovati/e	vi siete seduti/e	vi siete vestiti/e
si sono trovati/e	si sono seduti/e	si sono vestiti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO PROSSIMO** ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ (ЧАСТИЦАМИ)

andarsene	**farcela**	**cavarsela**
me ne sono andato/a	ce l'ho fatta	me la sono cavata
te ne sei andato/a	ce l'hai fatta	te la sei cavata
se n'è andato/a	ce l'ha fatta	se la è cavata
ce ne siamo andati/e	ce l'abbiamo fatta	ce la siamo cavata
ve ne siete andati/e	ce l'avete fatta	ve la siete cavata
se ne sono andati/e	ce l'hanno fatta	se la sono cavata

В СЛОЖНЫХ ВРЕМЕНАХ СО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ **AVERE** СПРЯГАЮТСЯ



✍ Сам глагол **avere**;
Per il compleanno ho avuto molti regali.
На день рожденья я получил много подарков.
Non ha avuto tempo per far colazione.
У него не было времени позавтракать.

✍ Все — без исключения! — переходные глаголы;
Ho letto il giornale di oggi.
Я прочитал сегодняшнюю газету.
Ti hanno scritto una lettera.
Они написали тебе письмо.
Abbiamo scelto un altro vestito.
Мы выбрали другое платье.

✍ Модальные глаголы в тех случаях, когда употребляются отдельно, без следующего за ними инфинитива другого глагола, а также если за ними следует инфинитив глагола, спрягающегося с **avere**. Кроме того, если на модальный глагол падает смысловое ударение, то он всегда спрягается с **avere**, даже если следующий за ним глагол требует спряжения с **essere**;
Perché non mi hai telefonato? — Non ho potuto.
Почему ты мне не позвонил? — Я не смог.
Perché l'hai fatto? — Ho dovuto.
Зачем ты это сделал? — Мне пришлось.
Ho dovuto finire il lavoro e poi sono dovuto uscire.
Я должен был закончить работу, а потом должен был уйти.
Perché non sei venuto alla mia festa? — Scusami, non ho potuto. — No, non hai voluto venire.

Почему ты не пришел на мой праздник? — Извини, я не смог. — Нет, ты не захотел прийти.

✍ Некоторые непереходные глаголы:
abitare — жить, проживать, **agire** — действовать, **approfittare** — воспользоваться, **bollire** — кипеть, **brillare** — блестеть, **bussare** — стучать, **cenare** — ужинать, **dormire** — спать, **funzionare** — функционировать, работать, **giocare** — играть, **gridare** — кричать, **lavorare** — работать, **pensare** — думать, **piangere** — плакать, **pranzare** — обедать, **ridere** — смеяться, **riposare** — отдыхать, **sbadigliare** — зевать, **sognare** — мечтать, **soffrire** — страдать, **sorridere** — улыбаться, **sostare** — сделать остановку, встать на стоянку, **strillare** — кричать, вопить, **tossire** — кашлять, **ubbidire/obbedire** — слушаться, подчиняться и т. д.

Ha agito d'istinto.
Он действовал инстинктивно.
Hanno approfittato della situazione.
Они воспользовались ситуацией.
I bambini hanno dormito bene.
Дети спали хорошо.
Abbiamo pranzato e cenato insieme.
Мы пообедали и поужинали вместе.

✍ Глаголы, обозначающие движение, не имеющее определенного направления и конкретной цели:
ballare — танцевать, **camminare** — идти пешком, шагать, **decollare** — взлетать, идти на подъем, **formicolare** — сновать, кишеть, **navigare** — плыть /о судне/, **nuotare** — плавать /о человеке/, **passeggiare** — гулять, прогуливаться, **vagabondare** — бродяжничать, бродить, **viaggiare** — путешествовать, а также **correre** — бежать, **emigrare** — эмигрировать и **volare** — летать.

✍ Три последних глагола спрягаются с **avere** при отсутствии обстоятельства места, отвечающего на вопрос ***куда?***, или при наличии обстоятельства времени, выраженного существительным без предлога. Если же имеется указание на направление движения, эти глаголы спрягаются с **essere**.

Hanno ballato due volte.
Они танцевали дважды.
L'anno scorso abbiamo viaggiato parecchio.
В прошлом году мы много путешествовали.
Oggi abbiamo corso molto.
Сегодня мы много бегали.

Ha corso tutta la giornata.
Он бегал все утро.
Siamo corsi a casa.
Мы побежали домой.
L'uccello è volato via.
Птица улетела.

В СЛОЖНЫХ ВРЕМЕНАХ СО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ **ESSERE** СПРЯГАЮТСЯ

✍ Сам глагол **essere**:
Sono stati contenti.
Они были довольны.
E' sempre stata una buona madre.
Она всегда была хорошей матерью.

✍ Все — без исключения! — возвратные глаголы; а также все глаголы, употребляющиеся с возвратными частицами, указывающими, что действие переходит на сам субъект или осуществляется для него самого; глаголы в неопределенно-личной и в пассивной форме, образованной с помощью местоимения **si**.

Si è vestito, si è pettinato e si è recato a teatro.
Он оделся, причесался и отправился в театр.
Lidia ed io ci siamo messe a ridere.
Мы с Лидией стали смеяться.
Si sono guardati e si sono riconosciuti subito.
Они взглянули друг на друга и сразу узнали один другого.
Mi sono lavata le mani.
Я помыла руки.
Francesca si è fatta tagliare i capelli.
Франческа постриглась (в парикмахерской).
Quando si è dormito bene, ci si sente bene.
Когда хорошо поспишь, хорошо чувствуешь себя.
Quando si è arrivati a casa, si può riposare.
Когда приезжаешь домой, можно отдохнуть.

✍ Модальные глаголы, если за ними следует инфинитив глагола, который спрягается с **essere**[1]. Если за модальным глаголом следует возвратный глагол, то выбор вспомогательного глагола зависит от места возвратного местоимения. Если оно стоит за инфинитивом и пишется с ним слитно, то

---

[1] Однако в современном итальянском языке это правило не всегда соблюдается, особенно, в разговорной речи.

модальный глагол спрягается с **avere**. Если же местоимение стоит перед модальным глаголом, то вспомогательный глагол — **essere**[1].

Maria è dovuta partire di buon'ora.
Марии пришлось уехать рано утром.
I nostri amici sono voluti restare.
Наши друзья захотели остаться.
Stamattina ho dovuto svegliarmi presto. / Stamattina mi sono dovuta svegliare presto.
Сегодня утром мне пришлось проснуться рано.
I ragazzi non hanno potuto vedersi. / I ragazzi non si sono potuti vedere.
Ребята не смогли увидеться.

✍ Непереходные глаголы, обозначающие целенаправленное движение или переход в другое состояние, качественное изменение субъекта:

accadere — происходить, случаться, **andare** — идти, ехать, **arrivare** — приезжать, **avvenire** — происходить, случаться, **cadere** — падать, **capitare** — оказаться, **costare** — стоить, **dimagrire** — худеть, **diventare** — становиться, делаться, **divenire** — становиться, делаться, **entrare** — входить, **giungere** — прийти, приехать, **impallidire** — бледнеть, **impazzire** — сходить с ума, **invecchiare** — стареть, **morire** — умереть, **nascere** — родиться, **partire** — уезжать, **restare** — оставаться, **rimanere** — оставаться, **ritornare** — возвращаться, **riuscire** — суметь, **scomparire** — исчезать, **stare** — быть, **succedere** — происходить, случаться, **svanire** — исчезать, **svenire** — потерять сознание, **uscire** — выйти, **venire** — приходить и т. д.

Siamo usciti insieme, ma poi Paolo è tornato a casa. Noi invece siamo andati al cinema.
Мы вышли вместе, но потом Паоло вернулся домой. А мы пошли в кино.
Livia è caduta e si è rotta la gamba.
Ливия упала и сломала ногу.
Mia nonna è nata nel 1915 a Pescara ed è morta nel 1997 a Roma.
Моя бабушка родилась в 1915 году в Пескаре, а умерла в 1997 году в Риме.
Le mie amiche sono già partite.
Мои подруги уже уехали.

---

[1] Некоторые итальянские грамматики считают препозицию возвратного местоимения по отношению к модальному глаголу допустимой только в разговорном стиле. Тем не менее, на наш взгляд, эта форма на сегодняшний день получила самое широкое употребление и используется в текстах различных жанров.

МОГУТ СПРЯГАТЬСЯ И С **AVERE**, И С **ESSERE**, НЕ МЕНЯЯ СВОЕГО ЗНАЧЕНИЯ

 Глаголы, обозначающие атмосферные явления[1]:

diluviare — лить как из ведра, **fioccare** — падать хлопьями, валить /о снеге/, **fulminare** — сверкать /о молнии/, **gelare** — морозить, **grandinare** — идти /о граде/, **lampeggiare** — сверкать /о молнии/, **nevicare** — идти /о снеге/, **piovere** — идти /о дожде/, **piovigginare** — моросить, **pioviscolare** — моросить, **spiovere** — прекращаться /о дожде/, **tempestare** — бушевать, **tuonare** — греметь /о громе/.

Ieri è piovuto.
Вчера шел дождь.
Ieri ha piovuto tutto il giorno.
Вчера весь день шел дождь.
Quest'inverno ha nevicato parecchio. / Quest'inverno è nevicato parecchio.
Этой зимой выпало много снега.
Stanotte ha gelato. / Stanotte è gelato.
Сегодня ночью были заморозки.
Ha piovuto e abbiamo deciso rimandare la nostra partita di calcio. / E' piovuto e abbiamo deciso rimandare la nostra partita di calcio.
Прошел дождь, и мы решили отложить наш футбольный матч.

✍ Но существуют и исключения, которые спрягаются только с **essere**:

albeggiare — рассветать, **annottare** — смеркаться, **imbrunire** — темнеть.

Quest'inverno ha nevicato parecchio. / Quest'inverno è nevicato parecchio.
Этой зимой выпало много снега.
Stanotte ha gelato. / Stanotte è gelato.
Сегодня ночью были заморозки.

---

[1] Еще до недавнего времени итальянские учебники поясняли, что эти глаголы следует спрягать с **essere**. Сегодня большинство грамматик и словарей указывает на возможность их спряжения в сложных временах с обоими вспомогательными глаголами без различия в значении. Однако некоторые лингвисты все же считают, что при указании на явление сам по себе глагол должен спрягаться с **essere**, а при длительности действия — при обстоятельстве времени, выраженном существительным без предлога, — с **avere.**

Ha piovuto e abbiamo deciso rimandare la nostra partita di calcio. / E' piovuto e abbiamo deciso rimandare la nostra partita di calcio.

Прошел дождь, и мы решили отложить наш футбольный матч.

E' annottato presto.

Рано стемнело.

E' albeggiato due ore fa.

Рассвело через два часа.

✍ Некоторые глаголы, обозначающие существование, физическое или моральное состояние, световые или звуковые явления:

appartenere — принадлежать, **arrossire** — краснеть, **convivere** — проживать совместно, **degenerare** — вырождаться, **durare** — сохраняться, продолжаться, **equivalere** — быть равным, означать, **germinare** — прорастать, **germogliare** — пускать ростки, **giacere** — лежать без движения, **giovare** — быть полезным, помогать, **gravitare** — тяготеть, притягиваться, опираться, **luccicare** — блестеть, сверкать, **prevalere** — первенствовать, преобладать, **rabbrividire** — дрожать, содрогаться, **rassomigliare** — быть похожим, походить, **rifulgere** — сверкать, сиять, **rimbombare** — громыхать, грохотать, **rintoccare** — звонить, бить /о часах/, **scrosciare** — шуметь, клокотать /о дожде, аплодисментах и т. д./, **sedimentare** — отлагаться, оседать /на дне/, **soggiacere** — подчиняться, **spigare** — колоситься, **squillare** — звенеть, **strapiombare** — быть наклонным, нависать, **suppurare** — гноиться, **sussistere** — существовать, быть основательным, **tallire** — прорастать, пускать корни, **tintinnare** — позвякивать, позванивать, **tralignare** — вырождаться, **trasalire** — вздрагивать.

Ha arrossito di vergogna. / E' arrossito di vergogna.

Он покраснел от стыда.

I semi di geranio hanno finalmente germogliato. / I semi di geranio sono finalmente germogliati.

Семена герани, наконец-то, проросли.

Ad un tratto ha squillato il telefono. / Ad un tratto è squillato il telefono.

Неожиданно зазвонил телефон.

✍ Некоторые глаголы, обозначающие движение:

approdare — пристать, причалить, **balzellare** — идти вприпрыжку, **circolare** — двигаться, передвигаться, циркулировать,

confluire — сливаться, соединяться, **emigrare** — эмигрировать, **espatriare** — эмигрировать, **inciampare** — споткнуться, **indietreggiare** — отступать, пятиться, **intoppare** — натолкнуться на что-л., **naufragare** — потерпеть кораблекрушение, **rampicare** — карабкаться, **rimbalzare** — отскочить, отлететь, рикошетить, **sciamare** — роиться, двигаться шумной массой, **scivolare** — скользить, поскользнуться, **sdrucciolare** — поскользнуться, **slittare** — ехать на санях, скользить, **straripare** — выходить из берегов, разливаться, **svicolare** — свернуть в переулок, удрать, **volicchiare** — медленно, лениво порхать, **zampillare** — бить струей, брызгать, **zompare** — прыгать, скакать.

Per strada ha sdrucciolato alcune volte. / Per strada è sdrucciolato alcune volte.
По дороге он несколько раз поскользнулся.
Il fiume ha straripato. / Il fiume è straripato.
Река вышла из берегов.
L'anno scorso hanno espatriato. / L'anno scorso sono espatriati.
В прошлом году они эмигрировали.

В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ЗНАЧЕНИЯ СПРЯГАЮТСЯ С **AVERE** ИЛИ С **ESSERE**

✍ Ряд глаголов может быть как переходными, так и непереходными. Как переходные глаголы они всегда спрягаются с **avere**, как непереходные — с **essere**. Глаголы **salire**, **scendere**, **vivere** как переходные с прямым дополнением не меняют своего значения, а меняют только вспомогательный глагол. На русский язык они тоже переводятся одинаково, вне зависимости от вспомогательного глагола.

Abbiamo sceso le scale. / Siamo scesi dalla collina.
Мы спустились по лестнице. / Мы спустились с холма.
Ha salito due scalini. / E' salito subito.
Он поднялся на две ступеньки. / Он сразу же поднялся.
Hanno vissuto una vita lunga e felice. / Sono vissuti in Francia e in Inghilterra.
Они прожили долгую и счастливую жизнь. / Они жили во Франции и в Англии.

✍ Однако большинство глаголов в той или иной степени меняет значение или иначе переводится на русский язык. Основная часть таких глаголов представлена в следующей таблице:

Глагол	Основные значения переходного глагола спрягается с **avere**	Основные значения непереходного глагола спрягается с **essere**
affondare	потопить	затонуть
atterrare	свалить, повалить, снести	приземлиться (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
aumentare	увеличить	вырасти, увеличиться
avanzare	перенести вперед, обогнать	идти вперед, продвигаться; быть в остатке
brinare	покрыть инеем	заиндеветь
calare	опустить, снизить	опускаться, снижаться
cambiare	менять	изменяться
cessare	прекратить	прекратиться
cominciare	начать	начаться
continuare	продолжать	продолжаться
correre	пройти, проехать, пробежать; подвергнуться риску	бежать (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
crescere	растить, вырастить	расти, вырастать
diminuire	уменьшить, сократить	уменьшиться, снизиться
echeggiare	имитировать, воспроизводить	звучать, раздаваться
esplodere	выстрелить	взрываться, разразиться, воскликнуть
evaporare	выпаривать	испаряться
fallire	промахнуться	потерпеть неудачу
fiammeggiare	опалять	сверкать, гореть (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
finire	заканчивать	заканчиваться
fuggire	бежать, убегать	избегать
gelare	заморозить	замерзать
ghiacciare	заморозить, превратить в лед	заледенеть
gocciolare	лить по капле	капать, сочиться
grondare	лить, проливать	литься, стекать

Продолжение таблицы

Глагол	Основные значения переходного глагола спрягается с **avere**	Основные значения непереходного глагола спрягается с **essere**
guarire	вылечить	вылечиться
ingrassare	раскармливать, удобрять	пополнеть
lievitare	заквашивать, дрожжевать	подниматься, подходить (о тесте)
migliorare	улучшать	улучшаться
peggiorare	ухудшать	ухудшаться
penetrare	проходить, пронизывать	проникать, входить
rigelare	снова заморозить	снова замерзать
rigurgitare	срыгивать	вытекать назад, выливаться; быть переполненным, кишеть (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
rintronare	оглушить	(спрягается и с **essere**, и с **avere**) громыхать, греметь
saltare	перепрыгнуть, пропустить	прыгать, скакать; сломаться; взорваться
sbiettare	вынимать, выбивать клинья	удирать, смываться (разг.)
scapolare	(*мор.*) пройти, обойти; (*разг.*) избежать	избежать, спастись (разг.)
scattare	снимать (фотоаппаратом)	вскочить, подскочить; (спрягается только с **essere**) щелкнуть, сработать (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
schiarire	осветлить	посветлеть; светать
scurire	делать темным	темнеть
sgelare	размораживать	таять
sgocciolare	накапать, наливать (по каплям), опорожнить	капать, падать каплями
spirare	источать, распространять; выражать	дуть (о ветре) (спрягается только с **avere**); умереть; оканчиваться (спрягается только с **essere**)

Окончание таблицы

Глагол	Основные значения переходного глагола спрягается с **avere**	Основные значения непереходного глагола спрягается с **essere**
suonare	играть (на чем-л.), исполнять (музыкальное произведение)	звучать, звенеть (о музыкальном инструменте, телефоне, будильнике, спрягается только с **avere**); бить, звонить (о колоколе, часах, спрягается только с **essere**)
tardare	задерживать, затягивать	опаздывать; (спрягается только с **avere**); заставлять себя ждать, запаздывать (спрягается только с **essere**)
trabalzare	переводить (перебрасывать) с места на место	подпрыгивать, подскакивать (спрягается и с **essere**, и с **avere**)
trasudare	выделять (влагу)	выделяться, выступать (о влаге)

Questo viaggio ha cambiato la sua vita. / Dopo il viaggio lui è cambiato parecchio.
Эта поездка изменила его жизнь. / После поездки он очень изменился.
Ha saltato l'ostacolo. / E' saltato di gioia.
Он перепрыгнул через препятствие. / Он запрыгал от радости.
L'orchestra ha suonato bene. / L'orologio è suonato.
Оркестр играл хорошо. / Пробили часы.

✍ Некоторые непереходные глаголы выбирают вспомогательный глагол в зависимости от значения или его оттенка. Некоторые из них представлены в следующей таблице.

Непереходный глагол	Спрягается с **AVERE** в следующих значениях	Спрягается с **ESSERE** в следующих значениях
abbondare	изобиловать (чем-л.)	быть в изобилии
abortire	(*мед.*) выкинуть (плод)	зачахнуть; сорваться, провалиться

Продолжение таблицы

Непереходный глагол	Спрягается с **AVERE** в следующих значениях	Спрягается с **ESSERE** в следующих значениях
accedere	согласиться, принять что-либо	входить, иметь вход
convenire	согласиться, сойтись (во мнениях, в цене и т. д.)	съехаться; подходить, приличествовать
grondare	быть промокшим, истекать	литься, стекать
guizzare	скользить, мелькать, качаться	бежать, ускользнуть
impazzare	бурлить, шумно веселиться	не смешаться (об ингредиентах соуса)
mancare	быть лишенным; не выполнять; пренебрегать	не хватать, недоставать; отсутствовать; пропадать
perdurare	продолжаться; настаивать, упорствовать	продолжаться
procedere	продолжать; действовать; приступить к чему-либо	продвигаться вперед; продолжаться
progredire	(субъект действия — лицо) продвигаться, делать успехи	(субъект действия — предмет) продвигаться, делать успехи
riboccare	(субъект действия — сосуд) переливаться через край, быть переполненным	(субъект действия — жидкость или другое вещество) переливаться через край, быть переполненным
sbollire	перестать кипеть	успокоиться, утихнуть
sovrabbondare (soprabbondare)	быть в изобилии	изобиловать (чем-либо)
spirare	дуть (о ветре)	умереть; оканчиваться
suonare	звучать, звенеть (о музыкальном инструменте, телефоне, будильнике)	бить, звонить (о колоколе, часах)
svampare	полыхать, вырываться (о пламени, паре, дыме и т. д.)	проходить, угасать

Окончание таблицы

Непереходный глагол	Спрягается с **AVERE** в следующих значениях	Спрягается с **ESSERE** в следующих значениях
tardare	опаздывать	заставлять себя ждать, запаздывать
traboccare	(субъект действия — сосуд) переливаться через край, быть переполненным	(субъект действия — жидкость или другое вещество) переливаться через край, быть переполненным
trasmigrare	мигрировать, переселяться	переходить, передаваться
vacare	отдыхать (от работы), не ходить (на службу)	быть свободным, незанятым

L'acqua è sempre abbondata nella regione. / La regione ha sempre abbondato d'acqua.
Вода всегда была в этом районе в изобилии. / Район всегда изобиловал водой.
Per farlo mi è mancato il tempo. / Lui ha mancato alla promessa.
Мне не хватило времени сделать это. / Он не выполнил обещание.
Il brodo è traboccato. / La pentola ha traboccato.
Бульон сбежал (пролился через край). / Из кастрюли все пролилось.

СЛУЧАИ СОГЛАСОВАНИЯ ПРИЧАСТИЯ В СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕНАХ

Причастие в сложных глагольных формах может согласовываться либо с подлежащим, либо с прямым дополнением.

✍ Причастие согласуется в роде и числе с подлежащим, если глагол спрягается с **essere**. У глаголов, спрягающихся с **avere**, согласования с подлежащим не происходит.

Marco e Mirco sono andati al circo.
Марко и Мирко пошли в цирк.
Roberta è rimasta a casa.
Роберта осталась дома.
Marco e Mirco hanno passeggiato nel parco.
Марко и Мирко прогулялись по парку.
Roberta ha dormito due ore.
Роберта проспала два часа.

Причастие глагола, спрягающегося с **avere**, согласуется с прямым дополнением, выраженным безударными личными местоимениями: **lo, la, li, le.** Нужно отметить несколько важных особенностей:

✍ Местоимения единственного числа **lo, la** перед формами глагола **avere**, как правило, подвергаются элизии. Местоимения множественного числа **li, le** в нормативном языке элизии не подвергаются — это может происходить только в просторечье.

Ho preso il libro e l'ho messo nel cassetto.
Я взял книгу и положил ее в ящик.
Ho preso la penna e l'ho messa nel cassetto.
Я взял ручку и положил ее в ящик.
Ho preso i libri e li ho messi nel cassetto.
Я взял книги и положил их в ящик.
Ho preso le penne e le ho messe nel cassetto.
Я взял ручки и положил их в ящик.

✍ Согласование может происходить только с прямым дополнением и никогда — с косвенным.

Le ho spiegato la situazione.
Я объяснил ей ситуацию.
Ho portato dei fiori a Maria e glieli ho consegnati subito.
Я принес цветы для Марии и сразу же вручил их ей.

✍ Согласование всегда происходит только с местоимениями, стоящими перед глагольной формой. Ударные формы местоимений — прямых дополнений, как правило, занимают постглагольную позицию и не требуют согласования. Если ударная форма выносится вперед и оказывается перед глаголом, то она нередко дублируется соответствующей безударной формой, требующей согласования по общему правилу. Такие предложения относятся к эмфатическим — выделительным — конструкциям и, следовательно, нечасто встречаются в речи.

Lei l'ho vista stamattina nel parco.
Ее я видел сегодня утром в парке.
Loro li ho sentiti solo per telefono.
С ними я разговаривал только по телефону.

✍ С безударными местоимениями — прямыми дополнениями: **mi, ti, ci, vi,** — согласование факультативно. В современном разговорном языке согласование, как правило, не производится, но оно может сохраняться в «формальных» языковых стилях.

Mi ha visto/a e mi ha subito salutato/a.
Он меня увидел и сразу же поздоровался.

Ci ha accompagnato/i alla stazione.
Он проводил нас на вокзал.

✍ При обращении на **Lei** и использовании перед глагольной формой соответствующего безударного местоимения **La** согласование может производиться формально по женскому роду местоимения, а может производиться в соответствии с истинным полом объекта. В современном языке отдается предпочтение именно такому, «фактическому», согласованию.

Signore, L'abbiamo riconosciuto/a subito.
Синьор, мы Вас сразу узнали.
Dottor Franchi, L'abbiamo aspettato/a con impazienza.
Господин Франки, мы ждали Вас с нетерпением.

✍ Если безударные личные местоимения **lo, la, li, le** употребляются с местоименной формой глагола, спрягающегося с **essere**[1], то причастие согласуется с местоимением-дополнением — как у глаголов спрягающихся с **avere**, — а не с подлежащим, как у глаголов, спрягающихся с **essere**.

Paolo ha visto un romanzo nuovo e se l'è comprato.
Паоло увидел новый роман и купил себе его.
Paolo ha visto una bella penna e se l'è comprata.
Паоло увидел красивую ручку и купил себе ее.
Ha visto due romanzi nuovi e se li è comprati.
Он увидел два новых романа и купил себе их.
Ha visto due belle penne e se le è comprate.
Он увидел две красивые ручки и купил себе их.

✍ Причастие глагола, спрягающегося с **avere,** согласуется с прямым дополнением, выраженным безударным личным местоимением **ne**.

При отсутствии указания на количество или указании на него с помощью неопределенного прилагательного согласование происходит по роду и числу существительного, которое замещается местоимением **ne**.

Hai portato del pane? Sì, ne ho portato. / Sì, ne ho portato parecchio.
Ты принес хлеба? Да, я его принес./ Да, я принес его много.
Hai portato dell'acqua minerale? Sì, ne ho portata. / Sì, ne ho portata parecchia.
Ты принес минеральной воды? Да, я ее принес. / Да, я принес ее много.

[1] В этом случае глагол стоит не в возвратной форме, когда **si** указывает, что субъект действия одновременно и его объект, здесь **si** (*себя*) соответствует винительному падежу. В нашем случае **si** отвечает на вопрос *кому?* (*себе*) и соответствует дательному падежу. Поэтому согласование с местоимением-прямым дополнением вполне логично.

Hai portato dei funghi? Sì, ne ho portati. / Sì, ne ho portati parecchi.
Ты принес грибов? Да, я их принес. / Да, я принес их много.
Hai portato delle fragole? Sì, ne ho portate. / Sì, ne ho portate parecchie.
Ты принес клубники? Да, я ее принес. / Да, я принес ее много.

✍ При указании на количество, выраженное с помощью отдельных числительных или предметов — мер веса, длины, объема и т. д., имеющих при себе числительные, согласование по роду и числу происходит либо с существительным, которое замещается местоимением **ne**, либо с дополнением количества. В современном языке прослеживается тенденция отдавать предпочтение согласованию с дополнением, указывающим на количество: **un chilo, un litro, due chili, due litri** и т. д.

Hai portato del pane? Sì, ne ho portato un chilo. / Sì, ne ho portato/i cinque etti.
Ты принес хлеба? Да, я принес (его) килограмм. / Да, я принес (его) пятьсот грамм.
Hai portato dell'acqua minerale? Sì, ne ho portata/o un litro. / Sì, ne ho portata/i cinque litri.
Ты принес минеральной воды? Да, я принес (ее) литр. / Да, я принес (ее) пять литров
Hai portato dei funghi? Sì, ne ho portati/o un chilo. / Sì, ne ho portati due chili.
Ты принес грибов? Да, я принес (их) килограмм. / Да, я принес (их) два килограмма.
Hai portato delle fragole? Sì, ne ho portate/o un chilo. / Sì, ne ho portate/i due chili.
Ты принес клубники? Да я принес (ее) килограмм. / Да, я принес (ее) два килограмма.

✍ Причастие местоименного глагола, спрягающегося с **essere**, также согласуется не с подлежащим, а с прямым дополнением, выраженным безударным личным местоимением **ne**. В данном случае на эти глаголы распространяются те же правила согласования причастия, которые действуют при вспомогательном глаголе **avere**.

✍ При отсутствии указания на количество или указании на него с помощью неопределенного прилагательного согласование происходит по роду и числу существительного, которое замещается местоимением **ne**.

Ti sei portato del pane? Sì, me ne sono portato. / Sì, me ne sono portato parecchio.
Ты принес себе хлеба? Да, я его себе принес./ Да, я принес его себе много.

Ti sei portato dell'acqua minerale? Sì, me ne sono portata. / Sì, me ne sono portata parecchia.
Ты принес себе минеральной воды? Да, я ее себе принес. / Да, я принес ее себе много.
Ti sei portato dei funghi? Sì, me ne sono portati. / Sì, me ne sono portati parecchi.
Ты принес себе грибов? Да, я их себе принес. / Да, я принес их себе много.
Ti sei portato delle fragole? Sì, me ne sono portate. / Sì, me ne sono portate parecchie.
Ты принес себе клубники? Да, я ее себе принес. / Да, я принес ее себе много.

✍ При указании на количество, выраженное с помощью отдельных числительных или предметов — мер веса, длины, объема и т. д., имеющих при себе числительные, согласование по роду и числу происходит либо с существительным, которое замещается местоимением **ne**, либо с дополнением количества.

Ti sei portato del pane? Sì, me ne sono portato un chilo. / Sì, me ne sono portato/i cinque etti.
Ты принес себе хлеба? Да, я принес себе (его) килограмм. / Да, я принес себе (его) пятьсот грамм.
Ti sei portato dell'acqua minerale? Sì, me ne sono portata/o un litro. / Sì, me ne sono portata/i cinque litri.
Ты принес себе минеральной воды? Да, я принес себе (ее) литр. / Да, я принес себе (ее) пять литров.
Ti sei portato dei funghi? Sì, me ne sono portati/o un chilo. / Sì, me ne sono portati due chili.
Ты принес себе грибов? Да, я принес себе (их) килограмм. / Да, я принес себе (их) два килограмма.
Ti sei portato delle fragole? Sì, me ne sono portate/o un chilo. / Sì, me ne sono portate/i due chili.
Ты принес себе клубники? Да я принес себе (ее) килограмм. / Да, я принес себе (ее) два килограмма.

✍ Когда в качестве прямого дополнения выступает относительное местоимение **che**, в современном языке согласование с замененным им существительным, как правило, не производится. Наличие согласования можно охарактеризовать либо как архаизм, либо подчеркнуто формальный стиль.

La regola che vi ho spiegata deve essere rigorosamente osservata da tutti.
Правило, которое я вам объяснил, должно строго соблюдаться всеми.

I pezzi che noi abbiamo esaminati sono completamente conformi al campione.
Предметы, которые мы исследовали, полностью соответствуют образцу.

ПРИЧАСТИЯ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

✍ Прилагаемая таблица включает в себя все глаголы, образующие **participio passato** особым образом, кроме практически полностью вышедших из употребления в современном языке.

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
accendere	**acceso**	зажигать, включать
accingere	**accinto**	подпоясать
accludere	**accluso**	приложить
accorger(si)	**accorto(si)**	замечать
accorrere	**accorso**	прибежать
accrescere	**accresciuto**	увеличивать(ся)
addire	**addetto**	предназначать
addurre	**addotto**	предъявить, привести
adergere	**aderto**	возвышать
affarsi	**affatto(si)**	подходить, соответствовать
affiggere	**affisso, affitto**	вывесить
affliggere	**afflitto**	опечалить
aggiungere	**aggiunto**	добавлять
alludere	**alluso**	намекать
ammettere	**ammesso**	допускать
annettere	**annesso**	присоединять
antivedere	**antivisto, antiveduto**	предвидеть
antivenire	**antivenuto**	предупреждать, предотвращать; предшествовать
apparire	**apparso, apparito**	появляться
appendere	**appeso**	вешать
apprendere	**appreso**	узнавать
aprire	**aperto**	открывать
ardere	**arso**	жечь

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
arrendersi	**arreso(si)**	сдаваться
arridere	**arriso**	улыбаться, благоприятствовать
ascendere	**asceso**	взойти, достигать
ascondere	**ascosto**	прятать
aspergere	**asperso**	опрыскать, окропить
assidersi	**assiso(si)**	воссесть
assistere	**assistito**	помогать, присутствовать
assuefare	**assuefatto**	приучить
assolvere	**assoluto, assolto**	оправдать, отпустить грехи
assumere	**assunto**	принимать
astergere	**asterso**	вытереть, очистить
astrarre	**astratto**	абстрагировать, отвлечь
attendere	**atteso**	ждать
attingere	**attinto**	черпать, доставать
avellere	**avulso**	вырвать (с корнем)
avvalersi	**avvalso(si)**	воспользоваться
avvedersi	**avvisto(si), avveduto(si)**	заметить
avvenire	**avvenuto**	происходить
avvolgere	**avvolto**	заворачивать
benedire	**benedetto**	благословлять
bere	**bevuto**	пить
chiedere	**chiesto**	просить
chiudere	**chiuso**	закрывать
cingere	**cinto**	окружить, опоясать
circoncidere	**circonciso**	обрезать
circondurre	**circondotto**	вращать
circonflettere	**circonflesso**	изогнуть дугой
circoscrivere	**circoscritto**	описать, определить
cogliere	**colto**	собирать
coincidere	**coinciso**	совпадать
collidere	**colliso**	столкнуться
colludere	**colluso**	вступить в сговор

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
comburere	**combusto**	гореть, сгорать
commettere	**commesso**	совершить (нечто предосудительное)
commuovere	**commosso**	взволновать
comparire	**comparso**	появиться
compiacere	**compiaciuto**	доставить удовольствие
compiangere	**compianto**	сочувствовать
comporre	**composto**	составить, сочинить
comprendere	**compreso**	включать (в себя); понимать
comprimere	**compresso**	давить, сжимать, подавлять
compromettere	**compromesso**	вредить
concedere	**concesso (conceduto)**	даровать
concludere	**concluso**	завершить
concorrere	**concorso**	способствовать, участвовать
condurre	**condotto**	вести
configgere	**confisso, confitto**	вбить, воткнуть
confondere	**confuso**	смешать, путать
connettere	**connesso**	связывать, соединять
conoscere	**conosciuto**	знать, быть знакомым
conquidere	**conquiso**	покорять
consistere	**consistito**	состоять, заключаться
consumere	**consunto**	иссушать
contendere	**conteso**	отказывать, оспаривать
contraddire	**contraddetto**	возражать
contraffare	**contraffatto**	имитировать, подделывать
contrarre	**contratto**	заключать, подписать
contundere	**contuso**	ударить, ушибить
convincere	**convinto**	убеждать
coprire	**coperto**	покрывать, накрывать
correggere	**corretto**	исправлять
correre	**corso**	бежать
corrispondere	**corrisposto**	соответствовать
corrodere	**corroso**	разъедать, разрушать
corrompere	**corrotto**	портить

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
costringere	**costretto**	вынуждать
crescere	**cresciuto**	расти
cuocere	**cotto**	готовить, варить
decedere	**deceduto, decesso**	умереть, скончаться
decidere	**deciso**	решать
dedurre	**dedotto**	вывести, сделать вывод
deludere	**deluso**	разочаровывать
deporre	**deposto**	отложить
deprimere	**depresso**	подавлять, угнетать,
descrivere	**descritto**	описывать
desistere	**desistito**	отказаться
desumere	**desunto**	заимствовать
detergere	**deterso**	очищать
detrarre	**detratto**	вычитать, отнимать
devolvere	**devoluto**	передавать
difendere	**difeso**	защищать
diffondere	**diffuso**	распространять
dimettere	**dimesso**	отпустить, освободить
dipendere	**dipeso**	зависеть
dipingere	**dipinto**	рисовать
dire	**detto**	сказать
dirigere	**diretto**	руководить
discendere	**disceso**	спускаться
discorrere	**discorso**	разговаривать
discutere	**discusso**	обсуждать
dispiacere	**dispiaciuto**	вызывать сожаление
disporre	**disposto**	располагать
dissuadere	**dissuaso**	отговаривать, разубеждать
distinguere	**distinto**	отличать
distogliere (distorre)	**distolto**	отвлечь, отвести, отговорить
distrarre	**distratto**	отвлекать
distruggere	**distrutto**	разрушать
dividere	**diviso**	делить

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
eccellere	**eccelso**	превосходить
eleggere	**eletto**	избирать
elidere	**eliso**	устранить
eludere	**eluso**	избежать, уклониться
emergere	**emerso**	всплыть на поверхность
equivalere	**equivalso**	быть эквивалентным
ergere	**erto**	возвышать, возносить
erigere	**eretto**	возводить, основать
esaurire	**esaurito, esausto**	исчерпать
escludere	**escluso**	исключать
esigere	**esatto**	требовать
esistere	**esistito**	существовать
espellere	**espulso**	выгнать, исключить
esplodere	**esploso**	взрываться
esporre	**esposto**	выставлять
esprimere	**espresso**	выражать
essere	**stato**	быть
estinguere	**estinto**	гасить
estrarre	**estratto**	удалить, извлечь
evadere	**evaso**	бежать, избежать
fare	**fatto**	делать
fendere	**fenduto, fesso**	раскалывать, рассекать
figgere	**fisso, fitto**	вбить, забить
fingere	**finto**	делать вид
flettere	**flesso**	гнуть, сгибать
fondere	**fuso**	плавить
frangere	**franto**	ломать
friggere	**fritto**	жарить
giacere	**giaciuto**	лежать
giungere	**giunto**	прийти, приехать
illudere	**illuso**	вводить в заблуждение
immergere	**immerso**	погружать
imporre	**imposto**	установить, навязать, заставить
imprendere	**impreso**	предпринимать

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
imprimere	**impresso**	оставлять отпечаток
incidere	**inciso**	влиять, отражаться; вырезать
includere	**incluso**	внести, включить
incorrere	**incorso**	попадать, оказываться (в неприятном положении)
incutere	**incusso**	внушать, вселять
indulgere	**indulto**	снисходительно относиться
indurre	**indotto**	побуждать
infliggere	**inflitto**	наложить, применить
infondere	**infuso**	внушать, вселять
ingiungere	**ingiunto**	приказывать
insistere	**insistito**	настаивать
intendere	**inteso**	понимать, слышать
intercedere	**intercesso, interceduto**	ходатайствовать
intercludere	**intercluso**	замыкать, содержать в себе
interrompere	**interrotto**	прерывать
intridere	**intriso**	размачивать
introdurre	**introdotto**	вводить, ввести
intrudere	**intruso**	ввести
invadere	**invaso**	оккупировать
ledere	**leso**	вредить, наносить ущерб
leggere	**letto**	читать
liquefare	**liquefatto**	сжижать, плавить
maledire	**maledetto**	проклинать
mettere	**messo**	класть, ставить
mordere	**morso**	кусать
morire	**morto**	умирать
muovere	**mosso**	двигать
mungere	**munto**	доить
nascere	**nato**	рождаться
nascondere	**nascosto**	прятать
negligere	**negletto**	пренебрегать
nuocere	**nociuto**	вредить

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
occludere	**occluso**	забить, закупорить
occorrere	**occorso**	быть необходимым
offendere	**offeso**	оскорблять, обижать
offrire	**offerto**	предложить
omettere	**omesso**	опускать
opprimere	**oppresso**	притеснять
opporre	**opposto**	противопоставить
parere	**parso**	казаться
percorrere	**percorso**	пройти, проехать
perdere	**perso, perduto**	терять
percuotere	**percosso**	бить, ударять
permanere	**permanso, permaso**	продолжать оставаться
permettere	**permesso**	разрешать
persistere	**persistito**	упорствовать, не прекращаться
persuadere	**persuaso**	убеждать
pervadere	**pervaso**	наполнить, затопить
piacere	**piaciuto**	нравиться
piangere	**pianto**	плакать
porgere	**porto**	протянуть
porre (ponere)	**posto**	класть, ставить
possedere	**posseduto**	владеть
prediligere	**prediletto**	предпочитать
prefiggere	**prefisso, prefitto**	наметить, установить
preludere	**preluso**	предвещать
prendere	**preso**	брать
prescindere	**prescisso**	абстрагироваться, отвлекаться
presiedere	**presieduto**	возглавлять
presumere	**presunto**	предполагать
pretendere	**preteso**	требовать, претендовать
prevedere	**previsto, preveduto**	предвидеть
produrre	**prodotto**	производить
promettere	**promesso**	обещать

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
propellere	**propulso**	толкать, двигать вперед
proteggere	**protetto**	защищать
protrarre	**protratto**	продлить, отложить
provenire	**provenuto**	происходить (иметь происхождение)
provvedere	**provvisto, provveduto**	обеспечить, снабдить, принять меры
pungere	**punto**	колоть
raccogliere	**raccolto**	собирать
radere	**raso**	брить
raggiungere	**raggiunto**	достигать
redigere	**redatto**	составить, редактировать
redimere	**redento**	освободить, избавить
reggere	**retto**	держать, выдерживать
rendere	**reso**	вернуть, (от)дать
repellere	**repulso**	быть отвратительным
reprimere	**represso**	сдержать, подавить
resistere	**resistito**	сопротивляться, устоять
respingere	**respinto**	отбросить, отвергнуть
restringere	**restretto**	сжимать
retrocedere	**retrocesso**	отступать
riconoscere	**riconosciuto**	узнать, распознать
ridere	**riso**	смеяться
ridurre	**ridotto**	уменьшить, довести (до плохого состояния)
riflettere	**riflesso; riflettuto**	отражать; размышлять
rifulgere	**rifulso**	сверкать, сиять
rimanere	**rimasto**	оставаться
rincrescere	**rincresciuto**	вызывать сожаление
riscuotere	**riscosso**	получать, взимать; пробудить
risolvere	**risoluto, risolto**	решить, разрешить
rispondere	**risposto**	отвечать
rodere	**roso**	грызть
rompere	**rotto**	ломать

Продолжение таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
scegliere	**scelto**	выбирать
scendere	**sceso**	спускаться
scindere	**scisso**	отделять, разделять
sciogliere (sciorre)	**sciolto**	растопить, растворить
scomparire	**scomparso**	исчезать
scommettere	**scommesso**	поспорить
sconfiggere	**sconfitto**	нанести поражение
sconnettere	**sconnesso**	разъединить
sconvolgere	**sconvolto**	глубоко взволновать, потрясти
scoprire	**scoperto**	открывать, обнаруживать
scorgere	**scorto**	увидеть, заметить
scrivere	**scritto**	писать
scuotere	**scosso**	трясти
sedurre	**sedotto**	соблазнять
seppellire	**seppellito, sepolto**	похоронить
soddisfare	**soddisfatto**	удовлетворять
soffrire	**sofferto**	страдать
solere	**solito**	иметь обыкновение
solvere	**soluto**	растопить, растворить
sommergere	**sommerso**	затопить
sopprimere	**soppresso**	отменить, устранить
sorgere	**sorto**	возвышаться
sorprendere	**sorpreso**	удивить
sorridere	**sorriso**	улыбаться
sospendere	**sospeso**	подвешивать, прерывать
sostenere	**sostenuto**	держать, поддерживать
sottacere	**sottaciuto**	замалчивать
spandere	**spanto**	равномерно наносить, распространять
spargere	**sparso**	разбрасывать, рассыпать, распространять
sparire	**sparito**	исчезать
spegnere	**spento**	гасить, выключать

Окончание таблицы

Infinito	Participio passato	Перевод формы инфинитива
spendere	**speso**	тратить
spingere	**spinto**	толкать
stendere	**steso**	вытягивать, разложить
stringere	**stretto**	сжимать
struggere	**strutto**	топить, плавить, мучить
stupefare	**stupefatto**	изумлять
succedere	**successo; succeduto**	происходить, случаться; следовать (за кем-либо)
succidere	**succiso**	подрезать под основание
supporre	**supposto**	предполагать
svellere	**svelto**	вырвать с корнем
svenire	**svenuto**	потерять сознание
svolgere	**svolto**	разворачивать
tacere	**taciuto**	молчать
tendere	**teso**	натягивать, протягивать
tergere	**terso**	вытирать
tingere	**tinto**	окрашивать
togliere	**tolto**	убрать, снять
torcere	**torto**	гнуть
torrefare	**torrefatto**	обжаривать, прокаливать
tradurre	**tradotto**	переводить
trafiggere	**trafisso, trafitto**	протыкать, пронзать
transigere	**transatto**	прийти к соглашению
trarre	**tratto**	извлекать, вытаскивать
trascrivere	**trascritto**	переписать
travolgere	**travolto**	сметать, сбивать
uccidere	**ucciso**	убивать
ungere	**unto**	смазывать
valere	**valuto, valso**	стоить, иметь значение
vedere	**visto, veduto**	видеть
venire	**venuto**	приходить
vilipendere	**vilipeso**	оскорблять, глумиться
vincere	**vinto**	побеждать
vivere	**vissuto**	жить
volgere (volvere)	**volto**	повернуть

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте глаголы в скобках в* **passato prossimo**.

Anche oggi Maria ed io *(fare)* una bella scampagnata. — Questa è la prima volta che tu arrivi in ritardo; prima d'ora *(essere)* sempre puntuale. — In questi ultimi giorni la radio *(annunciare)* frequenti temporali; infatti la temperatura *(abbassarsi)*. — Quando cinque anni fa mio padre *(vendere)* la nostra vecchia casa i prezzi erano più bassi. — Le autorità hanno preso dei provvedimenti poiché in queste ultime settimane *(avvenire)* troppe disgrazie. — Questa è la persona che *(telefonare)* cinque minuti fa. — Eccomi qua; *(alzarsi)* or ora. — Scusami se arrivo adesso al nostro appuntamento; quanto *(aspettare)?* — La partita *(cominciare)* cinque minuti fa; ma sono già due ore che i primi gruppi di spettatori *(prender posto)*.

2. *Замените личные конструкции, выделенные курсивом, другими, используя местоименную частицу* **si**.

Uno parla così per dire; guai se la gente dovesse fare tutto quel che dice! — In quel silenzio avresti potuto sentire volare una mosca. — Tutti hanno creduto che si trattasse d'un miracolo. — Tutti pensano che il generale ha fatto valorosamente il suo dovere di soldato. — Purtroppo quando uno arriva a questo punto è un uomo perduto. — La gente diceva che la casa era abitata dagli spiriti. — Gli uomini sogliono sempre pensar male degli altri. — Hanno detto che non ci saranno vacanze straordinarie. — Mi hanno fatto credere che sei stato molto ammalato. — Quando uno ha fatto una promessa, la deve mantenere. — Abbiamo fatto sempre così; perché non dovremmo continuare nello stesso modo? — Quante cose hanno raccontato sul conto mio!

3. *Подчеркните безличные глаголы и укажите форму* **infinito presente** *и* **passato remoto.**

Appena farà giorno riprenderemo la strada. — Era tempo che si decidesse. — Non è sano far della notte giorno. — La proposta è vantaggiosa, e metterebbe conto accettare sùbito. — Mi rincrescerebbe assai se succedesse come l'anno scorso. — Ormai bisogna tornare a casa. — Non conviene impegnarsi subito in un affare così incerto. — Mi pare che tu agisca per partito preso. — Da giorni tira vento e diluvia; se cessa il vento nevicherà prima che annotti. — Fa freddo qui dentro; sarà bene provvedere dell'altro carbone.

4. *Подчеркните инфинитивы в роли подлежащего и выделите курсивом инфинитивы в роли дополнения.*

Guardare non costa nulla. — Voglio sentire che cosa dicono. — In questo scompartimento è vietato fumare. — Non osai rispondere, preferii tacere. —

Mi piace più sciare che ballare. — Desidererei assaggiare un pasticcino. — Fu molto difficile spegnere quell'incendio. — Viaggiare diverte e istruisce. — Non valse a nulla aver pregato e supplicato. — Sento piovere. — Rispondere garbatamente è segno di buona educazione. — È bene provvedere in tempo. — È sua abitudine parlar piano ed esporre ordinatamente i suoi pensieri.

5. *Подчеркните инфинитивы, выступающие в значении существительного.*

Dal dire al fare c'è di mezzo il mare. — Nel libro dei conti il babbo segna ogni giorno con puntualità e precisione il dare e l'avere. — Mi dica chiaro e tondo il suo parere. — I dispiaceri fanno invecchiare prima del tempo. — Durante la guerra ha perso tutti i suoi averi. — Non gli rivolgere la parola; è un essere spregevole. — Fammi il piacere, dammi una mano a preparare il desinare. — Il governo ha chiesto i pieni poteri.

6. *Переведите и определите, какие из выделенных курсивом слов употреблены как настоящие причастия, а какие как прилагательные?*

Il nuovo fattore è un giovane ***intraprendente***. — Questo libro l'ho preso alla biblioteca ***circolante***. — Ho visto un film molto ***commovente***. — È una fatica ***estenuante***. — Sono tutti colli ***contenenti*** merce deperibile; andranno spediti per espresso. — La ricetta è particolarmente efficace contro i disturbi ***derivanti*** da cattiva digestione. — I colli ***sovrastanti*** il lago sono molto solatii. — Questi sono gli atti ***concernenti*** la vendita del podere. — Il tetto è poco ***sporgente*** e l'acqua bagna la facciata. — Usando la penna stilografica, non faccio mai uso della carta ***assorbente***.

7. *Образуйте причастие настоящего времени от следующих глаголов и подчеркните те, что обычно используются как существительные.*

abitare — bagnare — pesare — mendicare — trepidare — importare — negoziare — splendere — navigare — somigliare — brigare — obbedire — commerciare — cadere — soffocare — lavorare — cantare — sorgere — villeggiare.

8. *Причастие прошедшего времени иногда служит для образования глагольной формы, иногда выступает как существительное. Выберите из приведенных ниже слов пять и составьте с ними по два предложения, в первом используйте выбранное слово как причастие, во втором — как существительное. Например:* **Non hai fatto nulla di male. Ti racconterò il fatto.**

vista — udito — percorso — abitato — selciato — scossa — spesa — spinta — scelta — scoperta — fritto — pianto — involto — detto — sorpresa — sorriso — seduta — offerta — coperta.

9. *С каждым из приведенных ниже слов составьте два предложения. В первом используйте слово как причастие, во втором — как прилагательное. Например:* **Ho tagliato i fili della corrente; Il libro ha molte pagine non tagliate.**

passato — unto — impoverito — ammirato — persuaso — pagato — spaventato — meritato — guadagnato — appassito.

10. *Проспрягайте в* **presente, imperfetto, passato remoto** *и* **futuro** *эти шесть глаголов, первый в первом лице единственного числа, второй во втором лице единственного числа и так далее по лицам.*

pettinarsi — sporcarsi — sdebitarsi — impinzarsi — vestirsi — guardarsi.

11. *Проспрягайте во всех лицах в* **passato prossimo** *следующие выражения:*

cadere dalle nuvole — togliersi la soddisfazione — mantenere una promessa — bere le parole — cuocere a fuoco lento — muovere a compassione — estrarre un numero — estinguere un incendio — condurre al guinzaglio — sapere a mente.

12. *Поставьте предложения в единственном числе.*

Colti all'improvviso, non sapemmo rispondere nulla. — A un tratto vedemmo il sole coprirsi di nuvole. — Volemmo fare di testa nostra, e facemmo male. — Dovemmo ascoltare con pazienza tutte le sue lamentele. — La sala era piena, e rimanemmo in piedi sino alla fine dello spettacolo. — Avevamo una gran voglia di svelare il segreto, ma tacemmo. — Dopo tanta fatica ci prendemmo un giorno di vacanza. — Con grande ansietà leggemmo il telegramma. — Bevemmo acqua e succo d'arancia. — Corremmo via a gambe levate e non ci volgemmo mai indietro per la paura.

13. *Образуйте* **participio passato** *от глаголов в скобках.*

Quel ragazzo non ha ancora *(esprimere)* un suo desiderio che subito lo accontentano. — Il fucile è *(cadere)*, ma fortunatamente non è *(esplodere)*. — Quest'anno molte feste hanno *(coincidere)* con la domenica. — Con la morte di Giacomo la sua famiglia è *(estinguere)*. — Quel povero impiegato sperava in un avanzamento di carriera e invece l'hanno *(retrocedere)*. — L'imputato è stato *(assolvere)* perché non sono *(emergere)* prove a suo carico. — Mi è *(rincrescere)* che non ti abbiano *(concedere)* le agevolazioni *(richiedere)*. — Credo di aver *(risolvere)* il problema della sicurezza avendo *(cingere)* il giardino con un muro. — Sono *(confondere)* per tutto il tempo che hai *(perdere)* per me.

***14.** Поставьте глаголы в скобках в нужную форму.*

L'anno scorso piantammo in giardino grandi alberi che *(fare)* ombra. — Voglio un cane che mi *(tenere)* compagnia e che *(fare)* la guardia alla casa. — Questo è il cane che *(fare)* per me. — Ho portato a casa il giornale, ma ora non so dove *(essere)*. — Entrò per primo Carlo che *(essere)* il maggiore. — Cercammo in vari negozi un regalo che *(essere)* adatto a te. — Non rispondeva alle domande che gli *(fare)*. — Questa è una casa tranquilla dove nessuno ti *(potere)* disturbare. — Chiedemmo all'agenzia tutte quelle informazioni che ci *(aiutare)* a stabilire il nostro programma di viaggio. — Mio fratello dovunque *(andare)* trova buone accoglienze.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI
IN FONDO AL POZZO

Capitolo VII. *LA VIGILIA*

Parve che il vento non soffiasse più, e che il mare si fosse taciuto[1]. Non vi fu che[2] il ronzare freddo e remoto del contatore, spietato come una voce che giungesse da un altro mondo[3].

---

[1] **Parve che il vento non soffiasse più, e che il mare si fosse taciuto**. —*Казалось, ветер больше не дул, и даже море умолкло.* В субъектных придаточных предложениях, зависящих от глагола **parere** (**parve** — форма **passato remoto**), употребление сослагательного наклонения обязательно. **Soffiasse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **soffiare, si fosse taciuto** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **tacersi**.

[2] **Non vi fu che** — *Было (слышно) только*. Выделительная конструкция с формальным отрицанием, основанная на экзистенциальной конструкции **c'è / vi è** в **passato remoto**. На русский язык, как правило, переводится утвердительной формой *есть/было только.*

[3] **una voce che giungesse da un altro mondo** — *голос, доносящийся из какого-то другого мира.* В придаточных определительных, относящихся к словам с неопределенным артиклем, используется сослагательное наклонение. **Giungesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **giungere.**

Ci eravamo stretti attorno a Linda, trattenendo il fiato, guardavamo il piccolo quadrante dello strumento, sul quale si accendeva e si spegneva una luce giallastra, e pareva qualcosa di vivo, qualcosa che potesse sentire[1]. Chiesi:

— Che significa quella luce? E il tic tac? Ci sono radiazioni?

Linda staccò a fatica gli occhi dal contatore e mi guardò. Mi parve spaventata:

— Sì, — rispose, un po' esitante, — radiazioni Omicron, e... molto intense. Guardale. L'indice segna 32, quindi...

— Non ha importanza ciò che segna, miss Linda, — la interruppi, —nessuno di noi capisce molto di queste cose. Possiamo capire solo che, forse, il varco è qui.

Abbassai gli occhi, guardai la poderosa spaccatura fra le rocce tormentate; di là sotto il manto oscuro e inquieto del mare, una voce misteriosa lanciava, chissà da quanti secoli il suo richiamo; esso era rimasto inascoltato sino ad allora, sino a quel mattino torbido; adesso toccava a noi raccoglierlo, dargli un senso, una risposta. Nessuno parlò per molti lunghi minuti; e seppi che tutti i miei compagni, come me, provavano l'emozione amara e acre di chi è chiamato ad una prova imprevedibile. Fu Briggs a parlare; fece un passo incerto sullo scoglio scivoloso, guardò il mare risuonante proprio ai suoi piedi, e poi disse volgendosi:

— Avete detto *forse*, Martin. Perché? Non siete sicuro che il posto... sia questo?[2]

Non risposi subito. Mi chiesi la stessa cosa, e intanto il contatore continuava distaccato e indifferente il suo tic tac.

— No, — risposi poi, — professore, non ne sono sicuro. Può darsi che in un altro punto della costa, a cento passi, o a un miglio, il contatore di miss Linda riceva segnali più forti[3]. Può essere inutile, — soggiunsi, — ma è necessario continuare la ricognizione.

---

[1] **qualcosa che potesse sentire** — *нечто, что можно услышать*. В придаточных определительных, относящихся к неопределенным местоимениям, используется сослагательное наклонение. **Potesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **potere.**

[2] **Non siete sicuro che il posto... sia questo?** —*Вы не уверены, что это… то самое место?* Сослагательное наклонение зависит от глагола в отрицательной форме в главном предложении с выражением неуверенности, сомнения. **Sia** — форма **congiuntivo presente** глагола **essere**.

[3] **Può darsi che […] il contatore di miss Linda riceva segnali più forti —***Возможно, […] счетчик мисс Линды обнаружит более сильные сигналы.* При глаголе-сказуемом главного предложения в безличной форме (**può darsi**), в придаточном дополнительном употребляется сослагательное наклонение. **Riceva** — форма **congiuntivo presente** глагола **ricevere**.

In quell'istante il vento rinfrescò, e un velo d'acqua gelida e salmastra passò su di noi, investendoci e dissolvendosi sulle dune alle nostre spalle; Briggs aveva abbassato istintivamente il capo; lo rialzò, e mi guardò, con il volto grondante e gli occhi stanchi:

— Sì, Martin, avete ragione, — disse piano, — e meglio... meglio continuare.

Non mi mossi:

— Se siete stanco, professore, — gli dissi, — e anche voi, miss Linda...

— Andiamo avanti!.. — risposero entrambi, e parlarono insieme, con la stessa fermezza.

Riprendemmo la ricognizione, avanzando al limite fra l'oceano e la terra, mentre una coltre grigia e nerastra di nubi s'abbassava rapida sul mare che svariava alla luce opaca e sinistra; riprendemmo a camminare sugli scogli o nelle lingue di sabbia, e Linda camminava coraggiosamente al mio fianco, attenta al contatore che s'era taciuto. Provavo un orgasmo crescente, un desiderio di fare in fretta. Due volte ci arrestammo trepidanti, ai deboli segnali dello strumento, e tememmo di trovare un'altra voce, un altro richiamo. Che avremmo fatto, se fossimo stati costretti a scegliere?..[1]

Avanzammo senza parlare sino alla punta sud dell'isola, dove la terra si stemperava in una vasta palude, e si perdeva nel mare. Qui mi fermai, e tutti s'arrestarono con me.

— Inutile andare avanti, — dissi; — Fox e Lamb cercavano acqua, quando trovarono il varco... improbabile che si siano spinti in una zona così bassa[2].

Tornammo lentamente indietro, raggiungemmo la crepa tra gli scogli, e sedemmo senza parlare. Elk aprì una borraccia, porgendola a Linda. Venne l'aroma aspro e confortante del rum. Linda bevve brevemente:

— *Gracias*[3],— mormorò; poi mi guardò, incerta e mi porse la borraccia, con un lieve timido sorriso. Io la passai a Deg:

---

[1] **Che avremmo fatto, se fossimo stati costretti a scegliere?** — *Что бы мы стали делать, если бы нам пришлось выбирать?* Условный период при повествовании в прошедшем времени всегда строится как период третьего типа: **condizionale passato (avremmo fatto) —** в главном**, congiuntivo trapassato (fossimo stati costretti)** — в придаточном условия.

[2] **improbabile che si siano spinti in una zona così bassa** — *маловероятно, чтобы они забрались в такую низину.* Если глагол-сказуемое главного предложения выражает сомнение, то в придаточном дополнительном употребляется сослагательное наклонение. **Si siano spinti** — форма **congiuntivo passato** глагола **spingersi**.

[3] **Gracias —** *спасибо* (исп.)

— Bevi, ragazzo, — dissi — e poi va' ad avvertire il colonnello, che venga qui con il *Monitor*. Digli che il posto è questo.

Deg bevve e s'allontanò, correndo e scomparendo tra le dune di sabbia di là dai cespugli. C'era un'atmosfera cupa e tesa. Stavamo immobili nel vento, sotto le nuvole sempre più basse e mormoranti, solcate dal volo ondeggiante dei gabbiani. Briggs s'era alzato, e ora stava là, sull'orlo degli scogli, con lo sguardo fisso all'acqua proprio sotto i suoi piedi. Linda, assorta, prendeva degli appunti su un quadernetto, ed Elk, seduto a gambe incrociate, alla maniera della sua gente, teneva la faccia dura e chiusa rivolta verso il mare.

«Davanti a noi, Martin», mi dissi. E sogghignai. Era stato maledettamente semplice, troppo semplice. Centinaia di uomini avevano speso centinaia di anni e circa due milioni di dollari senza concludere nulla. Noi, con la fantasia di uno storico e un piccolo strumento che faceva tic tac avevamo trovato la strada giusta nel giro di tre ore!..

Il *Monitor* giunse navigando a motore fra le onde crestate, e gettò le ancore appena al riparo di una lingua rocciosa[1]. Deg e Splannerville misero in acqua il canotto e arrancarono verso di noi. Si poteva sentire il colonnello imprecare ad ogni colpo di remo.

Ci raggiunse sguazzando con gli stivali nell'acqua, e corrugò la fronte al ronzare del contatore:

— Allora? — chiese. — L'avete trovato?

— Più o meno lì, colonnello, — dissi, accennando alla fenditura tra le rocce.

Briggs si fece avanti, togliendosi gli occhiali:

— Domattina[2] all'alba lo sapremo, colonnello. E avremo un'ora e mezza per...

— Un'ora e mezza, già, e poi il mare tornerà sotto e riempirà di nuovo il canale. In realtà, potremmo avere tutto il tempo possibile e immaginabile. Ora che sappiamo da dove si passa, nessuno potrebbe impedirci di tirar su una diga, prosciugare questo tratto di costa e scendere giù con calma...

Lo guardammo, tutti; e m'accorsi solo allora che nessuno di noi aveva pensato a quella possibilità; l'avventura ci aveva travolto, e quelle parole del colonnello ci riportavano ad una realtà che mi parve meschina, miserabile.

— Ma, — riprese lui, levando la grossa zampa in un gesto deciso, — non faremo niente del genere. Accidenti, sono certo che qui c'è qualche trucco, come ce ne era in quell'altro pozzo, quello sotto il bozzello. Questo dannato posto ha inghiottito fin troppo denaro, e non sarò io a dargliene dell'altro: se incomincio a costruir roba, mi ritrovo in un paio d'anni senza il becco d'un

[1] **lingua** (f) **rocciosa —** *каменистая коса*

[2] **domattina = domani mattina**

quattrino. Un'ora e mezza, — concluse con una smorfia. — Se la via è libera, dovrebbe essere più che sufficiente per esplorare il pozzo.

Respirai sollevato.

— Questo è parlare, colonnello, — dissi; poi feci un cenno ad Elk e a Deg: — Su, ragazzi, portiamo a terra l'equipaggiamento.

Era notte. Non v'era più vento, e sull'isola si era disteso un amaro odore di erba, di alberi, di fango. L'oceano sembrava respirare immenso e misterioso. Il fanale del *Monitor* brillava giallo nella grande tenebra.

Stavo seduto su una roccia, appena davanti alla piccola tenda che dividevo con Deg. Indossavo già la speciale tuta antiradiazioni. Nella tenda, c'erano lo zaino, preparato da Elk, l'elmetto, la maschera con il respiratore. Un equipaggiamento perfetto: Elk aveva pensato a tutto. Eppure...

Mi sentivo stranamente inquieto e, di tanto in tanto, i campanelli d'allarme trillavano nella mia testa. Avevo provato quella stessa sensazione in guerra, nelle notti che precedevano un assalto, o là nel Paese delle Grandi Orme, poco prima che apparisse l'incredibile Onactornis... Che avremmo trovato, là sotto?[1] Un tesoro, forse? Documenti? Cos'altro? Cos'altro può valere tanto da essere nascosto, protetto, difeso in un simile modo? O non avremmo trovato nulla, e la vittoria sarebbe stata solo quello, l'essere scesi[2] in fondo al pozzo? Ancora qualche ora, e avremmo saputo. Ancora qualche ora, e avremmo risposto a quella sfida lanciata al mondo...

— Non dormite, Martin?

Sussultai volgendomi, e Linda disse ancora:

— Vi ho spaventato, scusate.

— Ma no. Non dormo, miss Linda... e neppure voi... — Mi scostai sulla roccia: — Non volete sedere?

Sedette in silenzio. E per un po' restammo così, a guardare il fanale del *Monitor* oscillante sulla grande e mormorante distesa dell'acqua. Linda aveva

---

[1] **Che avremmo trovato, là sotto?** — *Что мы обнаружим там, внизу?* **Avremmo trovato** — форма **condizionale passato** глагола **trovare** используется в качестве **futuro nel passato** (будущего в прошедшем). Аналогично далее — **non avremmo trovato nulla** (*мы ничего не найдем*), **sarebbe stata** (*будет, окажется*), **avremmo saputo** (*узнаем*), **avremmo risposto** (*ответим*).

[2] **l'essere scesi** — *то, что мы спустились*. Употреблен субстантивированный инфинитив прошедшего времени глагола **scendere**. В итальянском языке можно субстантивировать (т. е. превратить в имя существительное) любое слово и даже словосочетание или целое предложение. Для этого перед соответствующим словом ставится определенный артикль мужского рода единственного числа. Тут инфинитив прошедшего времени указывает на совершенный вид действия, а субстантивация представляет это действие в виде факта (а не в виде разворачивающегося во времени процесса, что характерно для личных глагольных форм).

posato la testa sulle ginocchia, allacciando le braccia attorno alle gambe. Mormorò improvvisamente :

— Voi non avete paura, vero?

— Se devo essere sincero, no, non troppo. Siamo ben attrezzati.

— Nemmeno io ho paura[1], Martin, ma... non ne sono troppo sicura.

— Se volete... — cominciai allora; ella mi interruppe subito:

— No, non voglio restare sopra. Sono qui per scendere in fondo al pozzo... — non continuò e mi chiese, dopo una lunga pausa: — Volete che io resti qui?[2]

Vedevo, nell'ombra, il pallore del suo viso, il vago luccicare[3] dei suoi grandi occhi. Risposi:

— No, Linda. Venite pure[4].

Venne, in un sussurro, la sua voce:

— *Gracias.* — Sollevò la testa: — Il professor Briggs è grande, non trovate? — domandò calma. — Grande nella sua costanza, voglio dire.

— Lo è, forse. Ma mi chiedo come mai gli interessi tanto scendere nel pozzo. E mi chiedo anche perché sia venuto al giornale, dal colonnello e da me[5].

---

[1] **Nemmeno io ho paura —** *Я тоже не боюсь.* Приглагольное отрицание **non** отсутствует, так как перед глаголом уже есть слово с отрицательным значением (**nemmeno**). При ином порядке слов отрицание сохранилось бы — **Non ho paura nemmeno io**.

[2] **Volete che io resti qui?** — *Хотите, чтобы я осталась здесь?* При использовании глагола **volere** в главном предложении, в придаточном дополнительном обязательно употребляется сослагательное наклонение. **Resti** — форма **congiuntivo presente** глагола **restare**. Поскольку у сослагательного наклонения нет форм будущего времени, то для выражения будущего используется настоящее время.

[3] **il luccicare** — *блеск, поблескивание.* Использован субстантивированный инфинитив.

[4] **Venite pure.** — *Идемте с нами.* Когда глагол **venire** употребляется в 1-м и 2-м лице, то он означает либо совместное движение собеседников куда-либо (как здесь), либо их движение друг к другу. Частица **pure**, используемая с повелительным наклонением, имеет усилительное значение, но ее не всегда можно стилистически точно перевести на русский язык. Тут мы бы оставили ее без перевода.

[5] **Ma mi chiedo come mai gli interessi tanto scendere nel pozzo. E mi chiedo anche perché sia venuto al giornale, dal colonnello e da me.** — *Но я задаюсь вопросом, почему его так интересует спуск в колодец. И еще я спрашиваю себя, почему он пришел в редакцию, к полковнику и ко мне.* В косвенном вопросе, как правило, используется сослагательное наклонение (хотя в современном языке этим правилом часто пренебрегают). **Interessi** — форма **congiuntivo presente** глагола **interessare (interessare a qd** — интересовать кого-л.), **sia venuto** — форма **congiuntivo passato** глагола **venire**.

Linda rispose sommessamente nell'ombra:

— È uno storico, Martin, tutto ciò che gli uomini hanno fatto lo interessa. In quanto a voi due, al giornale... credo che sia venuto da voi[1] in seguito a quella vostra avventura con l'Onactornis.

Mi volsi di scatto verso di lei:

— L'Onactornis? — esclamai. — Come sapete di quella faccenda? Che ne sa Briggs?

— Tutto. Era amico del professor Groster, sapeva del Paese delle Grandi Orme. Voi non pubblicaste nulla sul vostro giornale, ma Briggs immaginò che eravate in Amazzonia a cercare il mostro... e che lo avevate trovato... Martin, — sussurrò d'un tratto — ... era cosi orribile, l'Onactornis?

— Lo era. Ma era meno misterioso di questo dannato pozzo.

In quel momento, dal buio venne la voce di Briggs:

— Martin!

Ci voltammo:

— Che c'è professore? — chiesi.

Lui disse:

— Guardate. Comincia il giorno.

---

[1] **credo che sia venuto da voi** —*полагаю, он пришел к вам*. При использовании глагола **credere** в главном предложении, в придаточном дополнительном, как правило, употребляется сослагательное наклонение, особенно если говорящий высказывает в большей степени предположение, нежели уверенность в чем-либо.

Урок 9

ПРОШЕДШИЕ ВРЕМЕНА — IMPERFETTO и TRAPASSATO PROSSIMO

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Сам термин имперфект — **imperfetto** — восходит к латинскому глаголу **imperficere** — *не доводить до конца*, и означает *незавершенный, незаконченный*. **Imperfetto**, таким образом, передает не законченность действия в прошлом, а его течение, развитие. Если **passato prossimo** представляет действие как факт, взятый в полном объеме, то **imperfetto** показывает какой-то момент развития этого действия.

В отличие от других прошедших времен **imperfetto** указывает, прежде всего, на вид действия. Как правило, это незаконченное по своей природе действие, о котором неизвестно, ни когда оно началось, ни когда закончилось и закончилось ли вообще.

Все значения **imperfetto** делятся на несколько основных типов. Между ними не всегда можно провести четкое разграничение, так например, описательный имперфект может сочетаться с повествовательным или итеративным.

✍ Описательный **imperfetto** — **imperfetto descrittivo** — указывает на постоянные характеристики лица — предмета или явления, — его качества, признаки, особенности. Именно в этом значении наиболее ярко передаются такие особенности **imperfetto**, как видовая характеристика незавершенности и неопределенная продолжительность.

La ragazza aveva una bellissima voce.
У девушки был чудесный голос.
Era un tipo alto e robusto.
Это был высокий грузный тип.
Il legno ardeva nel caminetto e la stanza sembrava calda e accogliente.
В камине полыхал огонь, и комната казалась теплой и уютной.
Indossava un vecchio cappotto e un cappello floscio.
На нем было старое пальто и мятая шляпа.

✍ Описательный **imperfetto** часто используется для природных зарисовок, описаний погодных явлений.

Era una tipica giornata di marzo. Dal golfo arrivava un vento umido e forte. Pioveva. Il cielo era completamente coperto.
Это был типичный мартовский день. С залива дул сильный влажный ветер. Шел дождь. Небо было затянуто тучами.

Quell'agosto era molto caldo e anche afoso. Non pioveva per niente e spesso succedevano incendi. Le foglie degli alberi erano già tutte gialle come se fosse autunno.
Тот август был очень жарким и даже душным. Дождей давно не было, часто случались пожары. Листья на деревьях были совсем желтыми, словно уже наступила осень.

✍ Итеративный **imperfetto** — **imperfetto iterativo** — подчеркивает повторяемость, неоднократность действия. Как правило, такое действие носит привычный для субъекта характер. В предложениях часто присутствуют различные обстоятельства времени, указывающие на неоднократный характер действия: **sempre, spesso, di solito, ogni giorno, di tempo in tempo, ogni tanto, a volte.** Иногда в качестве такого обстоятельства времени может выступать придаточное предложение, задающее идею неоднократности, повторяемости действий.

La domenica i miei compagni uscivano ed io restavo a casa da solo.
По воскресеньям мои приятели уходили, и я оставался дома один.
Si faceva sempre aspettare.
Он всегда заставлял себя ждать.
Ogni tanto Lucia si stufava dalla musica, prendeva i pattini e andava al campo di pattinaggio.
Иногда Лючии надоедала музыка, тогда она брала коньки и оправлялась на каток.
Quando ero al mare, mi svegliavo presto, mi lavavo appena il viso, mi vestivo alla meglio e correvo a fare il primo bagno.
Когда я был на море, я вставал рано, едва умывшись, кое-как одевался и бежал искупаться в первый раз за день.
Quando veniva Paolo, abbandonavo i miei libri e andavamo a divertirci.
Когда приходил Паоло, я оставлял свои книги, и мы отправлялись развлекаться.

✍ Повествовательный **imperfetto** — **imperfetto narrativo** — соответствует своему названию: его употребление характерно для повествований. Описание ситуации, в которой находится герой, его душевного и физического состояния, чередующееся с описанием привычных для него действий и событий — вот основная область использования этого прошедшего времени в литературных повествованиях. Случаи, когда оно не зависит от других глагольных времен, а употребляется в своем прямом значении, принято называть «абсолютным значением» **imperfetto**.

Un leggero sole meridiano rallegrava la giornata, e Marcovaldo passava qualche ora a guardare le foglie, seduto su una panchina [...]. Vicino a lui veniva a sedersi un vecchietto, ingobbito nel suo cappotto tutto rammendato: era un certo signor Rizzieri, pensionato e solo al mondo. (Calvino I. Marcovaldo)[1].
Легкое полуденное солнышко несколько оживляло все вокруг, и Марковальдо проводил час-другой, сидя на скамейке и рассматривая листву. Рядом с ним присаживался старичок, сгорбленный в своем латаном-перелатаном пальто. Это был некий господин Риццьери, одинокий пенсионер.
Dormivano tutti, il professore addirittura ronfava. Erano già nelle Calabrie; alle fermate [...] si sentivano frasi in dialetto. (Sciascia L. Il mare color del vino).
Все спали, а профессор довольно сильно храпел. Они были уже где-то в Калабрии — на остановках до них доносились фразы на местном диалекте.

✍ В повествовании выбор времен осуществляется не только по их собственным видо-временным характеристикам, но и в согласовании с остальными временами в предложении, абзаце или даже целом тексте[2]. «Абсолютному значению» **imperfetto** противопоставляется «относительное значение». В таком случае основным его назначением становится выражение одновременности к другому действию, имевшему место в прошлом.

Guardavo la TV, quando la mamma mi ha chiamato a tavola.
Я смотрел телевизор, когда мама позвала меня к столу.
Sono tornati a casa, quando i genitori dormivano già.
Они вернулись домой, когда родители уже спали.
Mentre Lucia suonava, lui la guardava e la ammirava.
Пока Лючия играла, он смотрел на нее и любовался.

✍ Исторический **imperfetto — imperfetto storico** или **cronachistico** — часто рассматривается как особый подвид повествовательного прошедшего времени. Область его применения куда более ограничена. Он используется в повествовании вместо **passato remoto** для большей образности повествования, для акцентирования тех или иных его отрывков. По сравнению с **presente dell'indicativo**, которое может употребляться в той же функции, **imperfetto** привносит в повествование бóльшую акцентированность, а иногда и некоторую торжественность.

---

[1] Этот и некоторые другие примеры цит. по: Sensini M. La Grammatica della lingua italiana. Milano, 1997, p. 262.

[2] Подробнее о согласовании времен речь пойдет в отдельном уроке.

Malgrado un'accanita resistenza, i polacchi furono sbaragliati, e il 7 settembre i tedeschi erano in vista di Varsavia, che però resistette.
Несмотря на ожесточенное сопротивление, поляки были разбиты, и 7-го сентября немцы уже могли видеть Варшаву, которая однако все еще сопротивлялась.
Nel 1882 moriva Garibaldi.
В 1882 году не стало Гарибальди.

✍ **Imperfetto conativo** — в определении Л. Серианни[1], на наш взгляд, можно было бы назвать «интенционным имперфектом» или «имперфектом нереализовавшихся действий». Он используется для сообщения о фактах, которые планировались намеренно или могли произойти спонтанно, но все же не произошли. На русский язык в некоторых случаях в переводе можно использовать выражения «чуть было не», «едва не» и т. д. Иногда такое употребление имперфекта привносит стилистическую окраску — просторечье, местный разговорный стиль, так как на месте подобного имперфекта в некоторых случаях в литературном языке стояло бы **condizionale passato** — прошедшее время условного наклонения.

Sono salito sulla scala a pioli e per poco non cadevo.
Я поднялся по приставной лестнице, но чуть было не упал.
Bel lavoro mi faceva fare!… Un altro po' ammazzavo compare Santo. (Verga G. Mastro don Gesualdo)[2].
Ну, и работенку он мне поручил!… Еще немного и я бы прикончил кума Санто.

✍ Иногда в выборе между перфектом — **passato prossimo, passato remoto** или **imperfetto** — именно фактор реализации действия становится решающим. Имперфект не всегда позволяет понять, реализовалось действие или нет. В то время как перфект точно формулирует факт как произошедший или не имевший места. Это хорошо видно при сравнении следующих пяти предложений:

Doveva lasciarla.
Он должен был оставить ее. (*Но это отнюдь не значит, что оставил.*)

Ha dovuto lasciarla.
Ему пришлось оставить ее. (*Действие состоялось*).

Scriveva la lettera.
Он писал письмо. (*Действие представлено в момент своего развития, но о реальном его окончании ничего не известно. Письмо может быть и не дописано*).

---

1 Serianni L. Grammatica italiana. Torino, 1986, p. 46.

2 Цит. по: там же.

Scriveva la lettera (e già sapeva che non l'avrebbe mai finita).
Он писал письмо, (но уже знал, что никогда не допишет его до конца).
Ha scritto la lettera.
Он написал письмо. (*Действие состоялось*).

✍ **Imperfetto di modestia** — **imperfetto** как форма вежливости — в отличие от предыдущих значений не указывает на действие в прошлом, а напротив, относится к настоящему. Часто оказывается промежуточной формой между слишком категоричным при просьбе **presente dell'indicativo** и слишком формальным **condizionale presente** — настоящим временем условного наклонения. В русском языке в аналогичном значении также могут употребляться все эти три формы, их различие хорошо видно на следующих трех примерах:

Voglio vedere quella borsa.
Я хочу посмотреть вон ту сумку.
Volevo vedere quella borsa.
Я хотела посмотреть вон ту сумку.
Vorrei vedere quella borsa.
Я хотела бы посмотреть вон ту сумку.

✍ В современном итальянском языке, особенно в разговорной его форме, такое употребление **imperfetto** получило широкое распространение.

Ti cercavo per parlare.
Я искал тебя, чтобы поговорить.
Volevo dirti una cosa.
Я хотел сказать тебе кое-что.
Desiderava, signora?
Что Вы желаете, синьора? = Могу Вам чем-то помочь? *(Обращение продавца к вошедшему в магазин покупателю).*

✍ **Imperfetto** нереальности действия — **imperfetto irreale** — означает действие возможное, но так и не состоявшееся. В этом значении используется преимущественно в разговорном языке. В литературном чаще отдается предпочтение употреблению **condizionale passato.**

Potevo farlo anch'io.
Это мог бы сделать и я.
Ti facevo volentieri questo favore, se me l'avessi chiesto.
Я с удовольствием оказал бы тебе эту услугу, если бы ты меня попросил.

✍ **Imperfetto** может употребляться и в условном периоде со значением нереальности, причем и в главном предложении, и в придаточном.

В таком случае он придает тексту особую стилизацию, которая характерна прежде всего для просторечья.

Se leggevi il libro, rispondevi meglio alle domande della maestra.
Если бы ты прочитал книгу, то ответил бы лучше на вопросы учительницы.
Se me lo chiedevi, ti raccontavo tutto.
Если бы ты меня об этом спросил, я бы тебе все рассказал.

Об использовании **imperfetto** в условном периоде со значением нереальности расскажем более подробно в соответствующем уроке.

✍ **Imperfetto** в значении будущего — **imperfetto prospettivo** — используется вместо **condizionale passato,** одна из функций которого — обозначение будущего в прошедшем — **futuro nel passato.** Используется как в разговорной речи, так и в языке художественной литературы.

Andò via promettendo che tornava poco dopo.
Он ушел, обещая, что скоро вернется.
Partì domenica. Ritornava due giorni dopo.
Он уехал в воскресенье. Через два дня он возвращался.

ОБРАЗОВАНИЕ **IMPERFETTO**

Формы **imperfetto dell'indicativo** образуются путем прибавления к основе инфинитива следующих окончаний:

I спряжение глаголы на **-are**	II спряжение глаголы на **-ere**	III спряжение глаголы на **-ire**
-avo	**-e**vo	**-i**vo
-avi	**-e**vi	**-i**vi
-ava	**-e**va	**-i**va
-avamo	**-e**vamo	**-i**vamo
-avate	**-e**vate	**-i**vate
-avano	**-e**vano	**-i**vano

Отметим, что разница между соответствующими окончаниями трех спряжений заключается лишь в первой — тематической, идущей от окончания инфинитива — гласной, в остальной своей части эти окончания одинаковы.

✍ Ударение в **imperfetto** падает на второй слог от конца во всех формах, кроме 3-го лица множественного числа, где оно перемещается на 3-й слог от конца.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **IMPERFETTO** НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

cantare	**vedere**	**finire**
cantavo	vedevo	finivo
cantavi	vedevi	finivi
cantava	vedeva	finiva
cantavamo	vedevamo	finivamo
cantavate	vedevate	finivate
cantavano	vedevano	finivano

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **IMPERFETTO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

trovarsi	**mettersi**	**vestirsi**
mi trovavo	mi mettevo	mi vestivo
ti trovavi	ti mettevi	ti vestivi
si trovava	si metteva	si vestiva
ci trovavamo	ci mettevamo	ci vestivamo
vi trovavate	vi mettevate	vi vestivate
si trovavano	si mettevano	si vestivano

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **IMPERFETTO** ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ ЧАСТИЦАМИ (МЕСТОИМЕНИЯМИ)

andarsene	**farcela**	**cavarsela**
me ne andavo	ce la facevo	me la cavavo
te ne andavi	ce la facevi	te la cavavi
se ne andava	ce la faceva	se la cavava
ce ne andavamo	ce la facevamo	ce la cavavamo
ve ne andavate	ce la facevate	ve la cavavate
se ne andavano	ce la facevano	se la cavavano

НЕСТАНДАРТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Porre, trarre и их производные, глаголы на -**durre**, а также **bere, dire, fare.**

✍ Эти глаголы при спряжении в **imperfetto** отличаются тем, что восстанавливают свою латинскую основу и спрягаются как стандартные глаголы II спряжения.

porre	**trarre**	**condurre**
ponevo	traevo	conducevo
ponevi	traevi	conducevi
poneva	traeva	conduceva
ponevamo	traevamo	conducevamo
ponevate	traevate	conducevate
ponevano	traevano	conducevano

Bere, dire, fare

Эти три глагола и их производные также восстанавливают при спряжении в **imperfetto** латинскую основу и спрягаются как стандартные глаголы II спряжения.

bere	**dire**	**fare**
bevevo	dicevo	facevo
bevevi	dicevi	facevi
beveva	diceva	faceva
bevevamo	dicevamo	facevamo
bevevate	dicevate	facevate
bevevano	dicevano	facevano

✍ **Essere**

ero	eravamo
eri	eravate
era	erano

✍ **Avere, dare, stare**

Эти глаголы, имеющие различные особенности при спряжении в других временах, в **imperfetto** ведут себя как стандартные глаголы: **avere** спрягается как обычный глагол II спряжения, а **dare** и **stare** — как глаголы I спряжения.

avere	**dare**	**stare**
avevo	davo	stavo
avevi	davi	stavi
aveva	dava	stava
avevamo	davamo	stavamo
avevate	davate	stavate
avevano	davano	stavano

УПОТРЕБЛЕНИЕ **TRAPASSATO PROSSIMO**

✍ **Trapassato prossimo** употребляется для обозначения действия в прошлом, предшествовавшем другому прошедшему действию. Причем

это действие может быть однократным или повторяющимся, длительным и краткосрочным, эти характеристики отходят на второй план перед необходимостью выразить предшествование или совершенный вид действия.

Название «препрошедшее ближайшее» объясняет его суть только наполовину: оно, действительно, «предпрошедшее», то есть обозначает действие, предваряющее другое действие или даже целый ряд действий.

✍ А вот вторая часть названия может ввести в заблуждение, так как:

— **trapassato prossimo** вовсе не обозначает *ближайшее действие*, в том числе и по сравнению с **trapassato remoto** — предпрошедшим далеким;

— не указывает на длительность перерыва между ним и следующим за ним действием;

— используется для выражения предшествования не только с **passato prossimo**, но и с любыми другими временами, в том числе и с самим собой.

Susanna è arrivata quando tutti avevano finito il dolce.

Susanna arrivò quando tutti avevano finito il dolce.

Susanna era arrivata quando tutti avevano finito il dolce.

Susanna arrivava quando tutti avevano finito il dolce.

Сюзанна приехала, когда все уже покончили со сладким.

✍ **Trapassato prossimo** может использоваться в любых типах предложений. В сложноподчиненном предложении оно может употребляться как в главной части, так и в придаточном предложении.

✍ В главном предложении:

Quando il treno è arrivato alla stazione, la pioggia era già cessata.

Когда поезд прибыл на вокзал, дождь уже прекратился.

Per strada aveva perso il portafogli, perciò era di pessimo umore e non parlava con nessuno.

По дороге он потерял бумажник, поэтому он был в прескверном настроении и ни с кем не разговаривал.

✍ В придаточном предложении:

Il treno è arrivato alla stazione quando la pioggia era già cessata.

Поезд прибыл на вокзал, когда дождь уже прекратился.

Era di pessimo umore perché per strada aveva perso il portafogli.
Он был в прескверном настроении, потому что по дороге потерял бумажник.

✍ Если предложение построено таким образом, что логический порядок действий не нарушен, то можно обойтись и без **trapassato prossimo.**

Quando la pioggia è cessata, il treno è arrivato alla stazione.
Когда дождь прекратился, поезд прибыл на вокзал.
Quando la pioggia cessò, il treno arrivò alla stazione.
Когда дождь прекратился, поезд прибыл на вокзал.

То есть в этом случае сначала прекратился дождь, а потом поезд прибыл на вокзал. В предложении эти действия расположены в том же порядке, следовательно, дополнительно указывать на их последовательность грамматическими способами — с помощью **trapassato prossimo** — нет необходимости. Хотя и употребление **trapassato prossimo** в таком случае не будет ошибкой.

✍ Однако если логический порядок действий нарушен, то предшествующее действие обязательно должно быть указано с помощью **trapassato prossimo**. Особенно это касается рассказов в плане прошедшего, без непосредственной связи с моментом речи и, прежде всего, тех предложений, где используется **passato remoto.** Можно сказать только следующими способами:

Quando la pioggia cessò, il treno arrivò alla stazione.
Когда дождь прекратился, поезд прибыл на вокзал. (*Логический порядок действий не нарушен*)
Quando il treno arrivò alla stazione, la pioggia era già cessata.
Когда поезд прибыл на вокзал, дождь уже прекратился. (*Логический порядок действий нарушен и для указания на правильный порядок действий используется* **trapassato prossimo**).

✍ Если рассказ ведется в плане настоящего времени — с использованием **passato prossimo**, то есть тесно связан с моментом речи и в нем присутствует живой эмоционально-оценочный элемент, то использование **trapassato prossimo** может отсутствовать.

Michele mi ha proposto il suo aiuto, quando la traduzione è stata già fatta.
Микеле предложил мне свою помощь, когда перевод уже был сделан.

Stamattina quando Gianna si è svegliata, abbiamo già preparato tutto per la sua festa.

Сегодня утром, когда Джанна проснулась, мы уже все приготовили к ее празднику.

TRAPASSATO PROSSIMO
В НЕЗАВИСИМОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

«Независимость» такого употребления довольно относительна, так как всегда присутствует некий контекст, к которому действия, выраженные с помощью **trapassato prossimo**, оказываются в предшествовании.

✍ В независимых предложениях **trapassato prossimo** используется для выражения действия, предшествовавшего либо какому-то другому из только что упомянутых действий, либо целому ряду только что описанных действий.

Con la bella stagione mi tornò la voglia del mare e delle gite al mare. Ero stato malato tutto l'inverno e parte della primavera […] (Moravia A. I giuramenti).

Весной мне снова захотелось к морю. Я проболел всю зиму и часть весны […]

Anche il tennis ci piaceva. Alcuni di noi ne avevano appreso i fondamentali, anni prima […] (Severgnini B. Italiani si diventa).

Теннис нам тоже нравился. Некоторые из нас еще несколько лет назад освоили его азы […].

✍ **Trapassato prossimo** может употребляться в начале рассказа, повести или романа, указывая на то, что это всего лишь предыстория к основному сюжету. Представленные ниже отрывки — это именно начало различных по жанрам произведений.

Era uno dei pochi colleghi con cui Lorenzo era riuscito a legare, quasi un amico. Avevano cenato insieme tre o quattro volte e avevano portato le mogli. Gli era piaciuta sua moglie, se la ricordava bene (Piersanti C. Due ragazze russe).

Это был один из тех немногих коллег, с кем Лоренцо сумел едва ли не подружиться. Три или четыре раза они ходили вместе ужинать и брали с собой жен. Жена коллеги ему понравилась, он хорошо ее запомнил.

La notte avevi fatto quel sogno. Un gabbiano volava nell'alba ed era un gabbiano bellissimo, con le penne d'argento. […] D'un tratto

aveva virato in discesa, per tuffarsi a picco nel mare, aveva bucato il mare sollevando una fontana di luce, e la città s'era svegliata […] (Fallaci O. Un uomo).

Ночью тебе снова снился тот самый сон. На рассвете над морем летала чайка, великолепная чайка с серебряным оперением. […] Неожиданно она устремилась вниз, чтобы пикировать на самое дно, и из разорвавшейся морской глади хлынул фонтан света. И город проснулся […]

✍ В разговорной речи и прежде всего в диалогах **trapassato prossimo** может использоваться и без непосредственно присутствующего в тексте действия, к которому выражается предшествие. Тем не менее, по мнению К. Катеринова[1], это главное действие, выраженное одним из перфектных времен, ощущается в контексте. При переводе на русский язык в таких случаях, как правило, используется слово ***раньше***.

Che bella casa che hai! — Ma come, non c'eri mai stato?
Какой у тебя прекрасный дом! — Как? Разве ты здесь не был раньше?

Che bel vestito! — Come, non l'avevi visto? E' dell'anno scorso.
Какое красивое платье! — И ты раньше не видела его? Оно куплено еще в прошлом году.

Dobbiamo avvertirlo prima di cominciare i lavori. — Già, non ci avevo pensato!
Мы должны предупредить его, прежде чем начинать работы. — Ну да, конечно, я об этом не подумал.

ОБРАЗОВАНИЕ **TRAPASSATO PROSSIMO**

Все сложные — аналитические — времена в итальянском языке образуются одинаково. Как правило, различие только во времени вспомогательного глагола.

✍ **Trapassato prossimo** образуется при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **imperfetto dell'indicativo** и **participio passato** спрягаемого глагола.

Все, что касается выбора вспомогательного глагола, образования и случаев согласования причастия, было подробно изложено в Уроке 8 и в полной мере относится ко всем сложным глагольным временам.

[1] Katerinov K. La lingua italiana per stranieri. Corso superiore. Perugia, 1979, p. 32.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO PROSSIMO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ **AVERE**

parlare	**temere**	**preferire**
avevo parlato	avevo temuto	avevo preferito
avevi parlato	avevi temuto	avevi preferito
aveva parlato	aveva temuto	aveva preferito
avevamo parlato	avevamo temuto	avevamo preferito
avevate parlato	avevate temuto	avevate preferito
avevano parlato	avevano temuto	avevano preferito

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO PROSSIMO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ **ESSERE**

andare	**cadere**	**partire**
ero andato/a	ero caduto/a	ero partito/a
eri andato/a	eri caduto/a	eri partito/a
era andato/a	era caduto/a	era partito/a
eravamo andati/e	eravamo caduti/e	eravamo partiti/e
eravate andati/e	eravate caduti/e	eravate partiti/e
erano andati/e	erano caduti/e	erano partiti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO PROSSIMO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

trovarsi	**sedersi**	**vestirsi**
mi ero trovato/a	mi ero seduto/a	mi ero vestito/a
ti eri trovato/a	ti eri seduto/a	ti eri vestito/a
si era trovato/a	si era seduto/a	si era vestito/a
ci eravamo trovati/e	ci eravamo seduti/e	ci eravamo vestiti/e
vi eravate trovati/e	vi eravate seduti/e	vi eravate vestiti/e
si erano trovati/e	si erano seduti/e	si erano vestiti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO PROSSIMO**
ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ
ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ (ЧАСТИЦАМИ)

andarsene	**farcela**	**cavarsela**
me ne ero andato/a	ce l'avevo fatta	me la ero cavata
te ne eri andato/a	ce l'avevi fatta	te la eri cavata
se ne era andato/a	ce l'aveva fatta	se la era cavata
ce ne eravamo andati/e	ce l'avevamo fatta	ce la eravamo cavata
ve ne eravate andati/e	ce l'avevate fatta	ve la eravate cavata
se ne erano andati/e	ce l'avevano fatta	se la erano cavata

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите.*

Cominciò a piovere e tutti si affrettarono a ritirarsi nelle case vicine. — Vedendo quel trambusto molti si spaventarono. — Ti avrei scritto volentieri, se avessi avuto il tuo indirizzo. — Andiamo a casa: parleremo più liberamente. — Ascoltai attentamente tutta la conferenza, ma non potei capirne che una parte. — Un passero avanzava saltellando sul viale. — Le foglie cadendo formavano un tappeto dorato. — Sii buono e disciplinato, per esser degno dei tuoi e della patria. — Ascoltare è più utile che parlare. — Le navi avrebbero salpato se ne fosse venuto l'ordine. — Terminato il compito, Giulio andò a giocare. — Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.

2. *Измените предложения, поставив глаголы в* **imperfetto**.

Non voglio leggere questi libri. — Il pastore non potè radunare le pecore. — Sappi sopportare con fermezza il dolore. — I Romani solevano onorare molti dei. — Il treno dové partire con un po' di ritardo. — Lo sport suole interessare la gioventù. — Non potemmo assistere allo spettacolo, come solevamo fare ogni domenica. — Qualcuno ha voluto farmi uno scherzo. — Non so svolgere questo tema. — Tutti possono essere buoni, se lo vogliono.

3. *Переведите и измените* предложения, поставив, где возможно, глаголы в **imperfetto**.

Tutti ridevano a crepapelle a quello spettacolo. — Ride bene chi ride l'ultimo. — Si narra che una lupa nutrì col suo latte Romolo e Remo. — Pirro,

re dell'Epiro, tentò di impaurire con un elefante il console Fabrizio; ma né in questo modo né offrendogli dell'oro riuscì a fargli tradire la patria. — Questi libri ti divertiranno con i loro racconti di avventure. — I giornali raccontano che un orso nel bosco ha rapito una bimba di due anni, ma che l'ha restituita incolume. — La severità degli adulti talvolta intimidisce i bambini. — Molti gradirebbero una buona parola. — Se il cavallo non avesse nitrito, i contadini non avrebbero sorpreso il ladro. — Napoleone, dopo aver conquistato quasi tutta l'Europa, finì la vita in esilio e morì quasi abbandonato da tutti. — Galileo visse tristemente i suoi ultimi anni.

4. *Исправьте формы, которые вам кажутся неправильными в следующем упражнении и поставьте глаголы в* **imperfetto.**

Il cane stiede fermo al cancello. — I bovi beverono alla fontana. — Non mi piacette quello spettacolo. — La troppa ricchezza nocette a molti popoli. — Vorrei che tu andessi in città. — Sarei contento se tu stassi un po' più a lungo con me. — Venghino, signori! — diceva il pagliaccio sull'uscio del serraglio. — Anche se Giulio mi dasse i suoi libri, non li vorrei. — A quella domanda il colpevole tacette. — Un uomo cade in mare dalla nave. — Si è chiuduto ieri il teatro. — Il disgraziato giace a lungo senza soccorso; ma poi viense gente e lo raccogliettero. — Carlo vince la lotteria. — Mia sorella cucisce degli indumenti per i poveri. — Il corteo salisce la scalinata. — La acque del fiume rompettero i ponti. — Questo anello è strinto. — La mamma messe il dolce nella credenza. — Tu mi pai piuttosto pallido. — L'allodola percotette il petto sul muro. — Molti nacquono poveri e molano ricchi. — Mi hanno costrinto a venire.

5. *Составьте предложения со следующими безличными глаголами в* **imperfetto**.

piove, tuonò, lampeggiare, bisogna, sarebbe necessario, toccare, va bene, fa freddo, tira vento, mi dispiacque, è bello, è impossibile, occorre, sembrerà, conviene, importa, preme, rincresce.

6. *Измените предложения, поставив глаголы в* **imperfetto**.

Nelle vetrine degli antiquari ci son molte curiosità. — Grandi sono le dolcezze della vita campestre. — I delinquenti furono affidati alla giustizia. — Il Carducci, parlando di sé, dice «Sono una celebrità». — La servitù pianse la morte del buon signore. — La gioventù ama ridere e scherzare. — La vecchiaia preferisce il riposo e lo studio. — Dante è il vero genio italiano. — Il medico mi ha ordinato alcune specialità. — La volontà e l'ingegno hanno procurato molti vantaggi all'umanità. — Nel Settecento la nobiltà aveva molti privilegi. —

Giovanni è un'autorità nel suo paese. — Il padre espose ai figli le sue ultime volontà. — Nell'ospitarci i nostri amici ci usarono molte gentilezze. — L'assembramento fu disciolto dalla forza pubblica. — Il consiglio comunale si è riunito ieri sera.

7. *Поставьте глаголы в* **imperfetto**.

Il più vecchio e il più fedele dei contadini accompagnò il padrone fino agli ultimi campi. — È molto doloroso il distacco dalle persone più care. — Il cielo era tutto sereno, dopo la notte tempestosa. — Gli elefanti sono animali enormi, i più simpatici di tutti. — Un vecchietto magro allampanato suonò alla porta. — Il cappello che teneva in mano era unto e bisunto. — A udir pronunziare il suo nome, il ragazzo si fece piccino piccino. — Quel disgraziato ha il vizio di bere e spesso rientra in casa ubriaco fradicio. — Il padrone di quella villa è ricco sfondato. — Ero arcicontento di questa sistemazione. — L'unico figlio del galantuomo integerrimo non seguì l'esempio paterno. — La poesia di Dante è davvero sublime. — Taluni aeroplani hanno un motore ultrapotente. — Un uomo grasso bracato, tutto in sudore, si fece avanti nella folla.

8. *Переведите и различите переходные и непереходные глаголы.*

Quando arrivi sulla piazza volta a destra e troverai l'ufficio postale. — Volta la pagina senza bagnarti il dito se non vuoi rovinare il libro. — Alle undici in punto sarà finito l'ultimo spettacolo. — È una cosa che preme; dobbiamo risolverla entro oggi. — Premi due volte il bottone del campanello e ti aprirò. — Quanti bei regali! Sogno o son desto? — C'è chi sogna la ricchezza come il massimo dei beni. — Al mio bambino spuntano già i primi denti. — Non ti presto la penna per paura che tu me la spunti. — Prima di dirmi di no rifletti bene. — In quella famiglia le spese aumentano e le entrate diminuiscono. — Il fruttivendolo ha aumentato il prezzo delle patate, e diminuito quello dei cavoli. — Quanto pesa questo cocomero? — Non lo so precisamente, ma ecco la bilancia, pesiamolo. — Ho appena finito un lavoro e devo cominciarne un altro. — L'occhio riflette i moti dell'animo.

9. *Переведите.*

Dante, accusato di baratteria, fu condannato all'esilio. — La condanna a morte è stata abolita in Italia. — Molti automobilisti, inadempienti alle norme del traffico stradale, vengono multati per grosse somme. — I cittadini accusati di falsa testimonianza vengono processati rapidamente. — Presso gli antichi Ateniesi era in uso la condanna all'ostracismo. — In Italia la condanna all'ergastolo è la massima pena per i delitti più gravi. — Molti tiranni sono stati condannati a morte dai loro popoli. — Cesare Battisti fu incolpato e processato

dagli Austriaci per diserzione e tradimento. — Spesso accusiamo l'amico d'una mancanza perché vogliamo nascondere un nostro difetto. — Gli uomini si sospettano reciprocamente d'invidia e di falsità.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo VIII. *LA PORTA DI PIETRA*

Mi alzai. Non vi era che il fioco, livido tremolare d'una remota luce orientale. Dissi:

— Calma, professore. Mancano ancora almeno due ore.

— Sono poche, sono poche, — mormorò nervosamente.

— Quante bastano per un po' di riposo. Meglio andarci a sdraiare, tutti quanti. Sarò io, — ripresi, alzando la voce e impedendo a Briggs di ribattere, — a dare la sveglia. Buon riposo, miss Linda. Buon riposo, professore.

Fummo di nuovo in piedi — ma con le maschere al collo, l'elmetto, il respiratore, e lo zaino al piede — alle quattro circa. Ci portammo sull'orlo della crepa rocciosa e nessuno parlò.

Poi si fece più chiaro, e apparve la sagoma scattante e snella del *Monitor*. Deg teneva una grande torcia elettrica puntata sul mare ai nostri piedi, e sul mare inquieto la luce assumeva mille colori, e si rifletteva tremante e abbagliante sugli scogli, frugando per un attimo negli anfratti oscuri, per poi distendersi come un manto d'oro sulle brevi onde. Ecco. Tra poco, ubbidendo ad un richiamo millenario e misterioso l'enorme distesa delle acque si sarebbe mossa[1], ritirandosi, abbassandosi, fluendo lungo vie segrete e gigantesche; rocce nascoste, apparendo, avrebbero scoperto esseri freddi e viscidi, aggrappati da sempre ad un mondo senz'aria e senza sole. Sarebbe apparso, allora, il varco. La storia del pozzo Oak stava per concludersi[2].

---

[1] **Tra poco […] l'enorme distesa delle acque si sarebbe mossa […]** — *Вскоре огромная масса воды двинется* […]. **Si sarebbe mossa** — форма **condizionale passato** глагола **muovere** используется в качестве **futuro nel passato** (будущего в прошедшем). Аналогично далее **avrebbero scoperto** — *откроют (покажут)*, **sarebbe apparso** — *появится,* **avrebbe sparato** — *выстрелит.*

[2] **La storia del pozzo Oak stava per concludersi.** — *История колодца Дубового острова близилась к завершению.*

Nessuno disse nulla, la tensione si faceva sempre più forte[1]. Dissi:

— Entrerò per primo io. Poi verrà il professor Briggs, poi miss Linda, poi Deg, infine Elk. È pronta la rete, Elk? — chiesi.

Venne la sua voce dura:

— Sì.

Elk teneva, ben arrotolata sul petto, una rete di nailon; accanto a lui, v'era un formidabile fucile pneumatico, che avrebbe sparato nella roccia un piolo d'acciaio, cui era fissata una estremità della rete.

— Guardate! — esclamò Deg. — Quella roccia non si vedeva, prima!

— Il riflusso! — disse solennemente Briggs.

Guardammo. Il mare s'agitava nella fenditura e, sussultando riluttante, s'abbassava, perdeva terreno ad ogni ondata, era apparsa una punta rocciosa e coperta di alghe gocciolanti; più in su, dove la crepa finiva verso gli scogli della riva, brillava ora una piccola zona di sabbia fradicia. Il mare si ritirava assai più rapidamente di quanto non avessimo previsto[2]. La voce di Briggs, tremante d'emozione, disse:

— Pochi minuti... fra pochi minuti...

Si faceva sempre più chiaro, e Deg spense la torcia elettrica. L'aria era fresca e azzurra, d'un azzurro opaco.

— Il colonnello! — esclamò miss Linda. Ci volgemmo verso il *Monitor*, strappandoci a fatica dalla fenditura. Sullo yacht era apparsa la massiccia figura di Splannerville. Stava alla murata con un grande binocolo in mano. Agitò la destra in un segno vigoroso di saluto.

I minuti colarono via lenti e brucianti.

Il mare continuava a ritirarsi; ai nostri occhi attenti apparvero zone di roccia verdastra e lucida, rientranze costellate di conchiglie, uno sperone aguzzo e carico di alghe grigie e grondanti. Ordinai:

— Le maschere! — e ciascuno s'allacciò la maschera; Elk controllò, ad uno ad uno, i nostri respiratori, sistemandone i tubi, poi tornò accanto al fucile pneumatico, impugnandolo. Guardai i miei compagni immobili sul ciglio della roccia: parevano incredibili soldati pronti per la battaglia. Il mare

---

[1] **sempre più forte** — *все сильнее*. Конструкция **sempre più + aggettivo (avverbio)** переводится на русский язык *все + прилагательное (наречие) в сравнительной степени*, например: **sempre più bello** — *все красивей*, **sempre più alto** — *все выше*, **sempre più difficile** — *все трудней*.

[2] **Il mare si ritirava assai più rapidamente di quanto non avessimo previsto.** — *Море уходило гораздо быстрей, чем мы ожидали.* В придаточных сравнения, вводимых при помощи **più… di quanto**, употребляется сослагательное наклонение. В итальянском языке в подобном придаточном глагол может ставиться в отрицательной форме, но на русский язык это отрицание, как правило, не переводится. **Avessimo previsto** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **prevedere.**

fremeva, schiumando e mormorando alla scialba luce perlacea del giorno; e poi, di colpo, parve cedere, e si ritirò turbinando e gorgogliando e fuggì dalla fenditura, scoprendola interamente e lasciando sulle rocce e sulla spiaggia del fondo una scia di bolle crepitanti. Alterata dall'amplificatore[1] che portavamo sulla maschera, la voce di Briggs gridò:

— Eccolo! Eccolo! — E io sentii allora come una musica grandiosa che salisse dalla terra a riempire il cielo[2], una musica che stordiva e inebriava, e il varco apparve, nero, largo e ignoto; apparve al giorno dopo anni di segreta oscurità. Mentre l'ultima acqua scompariva in esso, perdendosi chissà dove lungo la sua gola avida, gridai: — Fuoco, Elk! — ed Elk alzò la pistola Very, sparando un razzo verde, che salì tremando nel cielo; gridai ancora: — Spara il piolo! — e venne, subito, il tonfo poderoso del piolo che s'affondava nella roccia; allora saltai giù, sugli scogli scivolosi, verso il fondo della fenditura: — Andiamo! — dissi.

Il varco, di un metro circa di diametro, s'apriva nella roccia giusto all'altezza delle mie spalle; mentre Deg faceva lampeggiare il flash elettronico, m'aggrappai all'orlo ingombro di alghe viscide, e mi trassi su. Passai una gamba in dentro, m'arrestai per un attimo così, a cavalcioni, guardai i miei compagni, stretti l'uno all'altro, e tutti eguali con le maschere e gli elmetti:

— Va bene, — dissi. Accesi la lampada sull'elmetto e la torcia elettrica, infilandomi nella galleria. Il fascio di luce illuminò una parete rocciosa e levigata per poi perdersi in un buio nebbioso. Spinsi in giù la gamba. Il mio piede non trovò subito dove posarsi; guardai, allora, puntando la torcia elettrica: il suolo era molto più in basso di quanto non pensassi[3]. M'aggrappai, con ambo le mani[4] e mi calai lentamente. Quando sentii i piedi saldi sul terreno soffice e ricoperto di sabbia, gridai: — Okay, ragazzi, avanti!

---

[1] **amplificatore**, m — *усилитель*

[2] **come una musica grandiosa che salisse dalla terra […]** — *словно величественная музыка, которая поднималась от земли* […]. В придаточных определительных, относящихся к существительному с неопределенным артиклем в главном предложении, используется сослагательное наклонение. **Salisse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **salire**.

[3] **il suolo era molto più in basso di quanto non pensassi** — *Земля была гораздо ниже, чем я предполагал.* **Pensassi** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **pensare**.

[4] **con ambo le mani** — *обеими руками*. Прилагательное **ambo** относится к книжному стилю, требует использования при существительном определенного артикля и редко согласуется с определяемым существительным. Изменяясь по родам и числам, имеет следующие формы: m — **ambo**, **ambi**, f — **ambo**, **ambe.** Последняя форма считается устаревшей и употребляется редко, поэтому в нашем случае согласования не происходит.

Apparve Briggs, e il suo sguardo vagò ansioso nel buio, prima di posarsi su di me; gli tesi la destra:

— Venite, professore, — feci e lo aiutai a scendere. Dopo di lui, scesero tutti gli altri, in silenzio e in fretta. Tutte le lampade sugli elmetti erano accese. Restammo l'uno accanto agli altri[1] per qualche istante, come immobilizzati da un'ultima, profonda incertezza; ma poi mi girai, brandendo la torcia elettrica, e m'avviai. Ero calmo, ora; ma sentivo il cuore pulsare forte e rapido nel petto[2].

La galleria, alta circa due metri, larga un metro e mezzo, o poco di più, puntava decisamente verso il basso, inoltrandosi nel profondo dell'isola a cercare il pozzo. A terra, uno strato compatto di sabbia, costellata da alghe e da innumerevoli conchiglie; le pareti erano levigate, lisce e stillanti. Qua e là rilucevano, alla luce delle nostre lampade, grandi incrostazioni di cristalli di sale azzurri e giallini. Pareva di essere in uno di quei camminamenti[3], scavati, durante la prima guerra mondiale, nel cuore delle montagne contese[4].

Non dicemmo nulla. Non c'era niente da dire, niente da vedere, se non[5] la sabbia, le alghe, i cristalli di sale. Potevamo soltanto pensare all'immensa fatica sostenuta dagli uomini che avevano scavato la galleria. Potevamo pensare a ciò che stavamo per trovare; ma strano, io non avevo pensieri. Vivevo così, secondo per secondo, passo per passo.

Andammo avanti, seguendo la discesa uniforme, per circa una quindicina di minuti; poi m'arrestai, in uno slargo della galleria e mi volsi. Il professor Briggs mi guardò:

— Martin... — cominciò.

— Sì, professore.

— Io... io credo che non si possa dire ancora nulla, — mormorò. — Ma... a che profondità saremo?[6]

Elk si fece avanti, mostrandomi il rotolo di nailon svolto per circa un quarto. Risposi:

— Più o meno venticinque metri, a calcolare dalla rete svolta... a metà strada, credo.

---

1 **l'uno accanto agli altri** — *все вместе, рядом*

2 **ma sentivo il cuore pulsare forte e rapido nel petto.** — *но я чувствовал, как сильно и быстро бьется в груди сердце*.

3 **camminamento**, m — (*воен.) ход сообщения*

4 **montagne contese**, f pl — *горы, являющиеся спорной территорией*

5 **se non** — *кроме*

6 **a che profondità saremo?** — *на какой глубине мы находимся?* **Saremo** — форма будущего времени (**futuro semplice**) используется в модальном значении, для выражения предположения. Спрашивающий не надеется получить точный ответ, он лишь предполагает, что ему смогут ответить, поэтому употреблена эта форма.

— Metà strada, sì, — balbettò Briggs, — metà strada.

Deg si girò a guardare le pareti lisce e compatte della galleria:

— È un bel lavoro, no? — chiese. Nessuno aggiunse altro. Ora l'inquietudine cominciava a farsi risentire[1]. Mi serpeggiava in corpo, la leggevo negli occhi dei miei compagni. Linda si fece avanti, mostrandomi il contatore, sul quale la luce pulsava rapida e forte:

— Radioattività molto elevata, — disse. Feci segno di sì, che andava bene, e accennai in avanti: — Andiamo.

Riprendemmo a camminare e la discesa si fece più ripida. Ancora non v'era nulla da vedere, se non sabbia, alghe, sale, conchiglie. Le nostre lampade facevano una luce fin troppo violenta, e la mia ombra si proiettava grottesca in avanti, come impaziente di giungere alla meta. Guardai il termometro che avevo al polso, segnava tre gradi sotto lo zero. L'umidità era, naturalmente, assai elevata. Ci muovevamo in una sorta di[2] nebbia verdina[3], leggera e palpabile come un velo. Accelerai il passo. La salita sarebbe stata[4] faticosa, probabilmente, anche con l'aiuto della rete di nailon. Non avevamo un solo minuto da perdere[5].

Non ne perdemmo, continuammo a scendere in silenzio. Poi d'un tratto la galleria si restrinse e parve finire, bruscamente. La mia ombra si proiettò su una parete di roccia segnata, qua e là, da colpi di piccone[6]; alzai la destra:

— Restate qui, — dissi, e andai avanti da solo. C'era una svolta ad angolo retto[7], la galleria proseguiva per una ventina di metri; non riuscivo a vedere più oltre. Chiamai i compagni, e proseguimmo. La sensazione di essere in una profondità cieca e ostile si faceva più viva ad ogni passo. Se non avessimo incontrato nulla nel giro di una decina di minuti...[8]

---

[1] **cominciava a farsi risentire** — *начинала давать о себе знать*

[2] **una sorta di qc** — *что-то вроде чего-л.* (**in una sorta di** — *в чем-то вроде*)

[3] **verdino** — зеленоватый

[4] **sarebbe stata** — здесь: *будет*

[5] **Non avevamo un solo minuto da perdere.** — *Мы не могли терять ни минуты.*

[6] **piccone**, m — *кирка, кайло*

[7] **ad angolo retto** — под прямым углом

[8] **Se non avessimo incontrato nulla nel giro di una decina di minuti...** — *Если в течение десяти минут мы ничего не обнаружим…* Незаконченное предложение, продолжение которого легко восстанавливается по контексту. Условный период при повествовании в прошедшем времени всегда строится как период третьего типа: **condizionale passato** — в главном (которое здесь формально отсутствует), **congiuntivo trapassato (non avessimo incontrato**) — в придаточном условия.

M’arrestai di botto. Non c’era più sabbia sotto i miei piedi. Esplorai il buio con la torcia elettrica. La discesa si trasformava in una sorta di scarpata, ora. Avanzai cautamente sino al limite, puntai il raggio di luce in basso. M’irrigidii. Provai una emozione nuova. Un brivido.

C’era una sorta di grande camera di pietra, una decina di metri sotto di me. Qualcosa di formidabile scavato da uomini ignoti e morti da chissà quanto[1]. A terra, una grande pozzanghera d’acqua opaca. In una parete, una porta.

Mi raggiunsero, s’arrestarono in silenzio sul limite della scarpata. La voce alterata di Linda disse:

— Guardate... i sassi! I sassi!

C’erano a terra ciottoli grigi e rosati. Uno di essi aveva ustionato e atterrito per sempre Richard Fox.

Non mi mossi.

— Una porta di pietra, — balbettò Briggs, — guardate, Martin... di pietra e di ferro... e di legno, credo... al di là[2], c’è il fondo del pozzo, io ne sono... sicuro.

Non udivo altro rumore che il battito del mio cuore. Anche per gli altri era così. Certamente.

---

[1] **morti da chissa quanto** — *умершими бог знает когда*

[2] **al di là** — *по ту сторону, на той стороне*

Урок 10

ПРОШЕДШИЕ ВРЕМЕНА — PASSATO REMOTO и TRAPASSATO REMOTO

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

УПОТРЕБЛЕНИЕ **PASSATO REMOTO**

✍ **Passato remoto** обозначает законченное действие в далеком прошлом, как правило, не имеющее непосредственной связи с настоящим. Оно наиболее характерно для языка художественной литературы, биографий, исторических хроник и т. д.

Romolo e Remo fondarono la città di Roma.
Ромул и Рем основали город Рим.
Dante nacque nel 1265.
Данте родился в 1265.
Giuseppe Verdi fu compositore.
Джузеппе Верди был композитором.

✍ Действие, выражаемое с помощью **passato remoto**, может носить как продолжительный, так и непродолжительный характер, может быть единичным и повторяться несколько раз. Основная характеристика такого действия — как для **passato prossimo**, так и для **passato remoto** — оно видится единым, уже свершившимся фактом.

La seconda guerra mondiale durò molti anni.
Вторая мировая война продолжалась много лет.
Carlo Goldoni scrisse molte commedie ambientate a Venezia.
Карло Гольдони написал множество комедий, действие которых происходит в Венеции.
Gli telefonai parecchie volte.
Я звонил ему много раз.

✍ **Passato remoto** может использоваться и для описания действий, произошедших в недавнем прошлом, которые мы сообщаем как сухие факты, не имеющие для нас никакой личной значимости.

Il governo diede le dimissioni.
Правительство ушло в отставку.
Lui scrisse alcuni libri.
Он написал несколько книг.

✍ **Passato remoto** употребляется при наличии обстоятельств времени, указывающих на полностью прошедший отрезок времени, ставший уже историей, а также при сообщении исторических фактов.

Nell'epoca rinascimentale nacquero opere d'arte di valore eccezionale.
В эпоху Возрождения на свет появились произведения искусства исключительной ценности.
Gli artisti antichi eseguirono molti capolavori.
Античные мастера создали множество шедевров.
Nell'Ottocento furono fatte molte scoperte in medicina.
В XIX веке было сделано много открытий в медицине.

✍ Ряд глаголов в **passato remoto** указывает на последовательность действий, каждое из которых начинается после окончания другого действия.

Lui scrisse la lettera, la rilesse, la strappò e la buttò via.
Он написал письмо, перечитал его, порвал и выбросил.
Uscirono insieme, poi lei tornò e si mise a guardare la TV.
Они вышли из дома вместе, потом она вернулась и села смотреть телевизор.

✍ При нарушении логического порядка действий необходимо употребление предпрошедшего времени, как правило, **trapassato prossimo**. Если логический порядок действий не нарушен, то может использоваться только **passato remoto**.

Quando finì con tutti gli affari, andò a visitare Cecilia.
Когда он закончил все дела, отправился навестить Чечилию.
Andò a visitare Cecilia, quando aveva finito con tutti gli affari.
Он отправился навестить Чечилию, когда закончил все дела.

✍ Отметим еще раз, что на юге Италии **passato remoto** употребляется в разговорной речи в качестве основного прошедшего времени.

ОБРАЗОВАНИЕ **PASSATO REMOTO**

Правильные глаголы образуют формы **passato remoto** путем прибавления к основе следующих окончаний:

I спряжение глаголы на -**are**	II спряжение глаголы на -**ere**	III спряжение глаголы на -**ire**
-ai	**-ei (-etti)**	**-ii**
-asti	**-esti**	**-isti**
-ò	**- é (-ette)**	**-ì**
-ammo	**- emmo**	**-immo**
-aste	**-este**	**-iste**
-arono	**-erono (-ettero)**	**-irono**

✍ Глаголы II спряжения — в своем большинстве неправильные глаголы и лишь некоторые из них спрягаются по общему правилу. При этом одни могут иметь в 1-м и 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа вариантные формы — их окончания указаны в скобках, а другие только одно из двух указанных окончаний, например, для спрягаемого ниже глагола **sedersi**.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO REMOTO** НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

cantare	**temere**	**finire**
cantai	temei (temetti)	finii
cantasti	temesti	finisti
cantò	temé (temette)	finì
cantammo	tememmo	finimmo
cantaste	temeste	finiste
cantarono	temerono (temettero)	finirono

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO REMOTO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

trovarsi	**sedersi**	**vestirsi**
mi trovai	mi sedetti	mi vestii
ti trovasti	ti sedesti	ti vestisti
si trovò	si sedette	si vestì
ci trovammo	ci sedemmo	ci vestimmo
vi trovaste	vi sedeste	vi vestiste
si trovarono	si sedettero	si vestirono

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **PASSATO REMOTO** ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ ЧАСТИЦАМИ (МЕСТОИМЕНИЯМИ)

andarsene	**cavarsela**
me ne andai	me la cavai
te ne andasti	te la cavasti
se ne andò	se la cavò
ce ne andammo	ce la cavammo
ve ne andaste	ve la cavaste
se ne andarono	se la cavarono

ОБРАЗОВАНИЕ **PASSATO REMOTO** НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Единственный «абсолютно неправильный» в **passato remoto** глагол — **essere**. Его спряжение непременно следует запомнить:

Persona	Singolare	Plurale
1-a	**fui**	**fummo**
2-a	**fosti**	**foste**
3-a	**fu**	**furono**

✍ Спряжение в **passato remoto** остальных неправильных глаголов отличается чередованием двух основ: правильной — в формах 2-го лица единственного числа, 1-го и 2-го лица множественного числа — и неправильной — в 1-м и 3-м лице единственного числа и 3-м лице множественного числа.

Это хорошо видно на примере спряжения глагола **AVERE**:

Persona	Singolare	Plurale
1-a	**ebbi**	**avemmo**
2-a	**avesti**	**aveste**
3-a	**ebbe**	**ebbero**

✍ Окончания форм, образующихся от нестандартной основы, также у всех неправильных глаголов одинаковы: **-i, -e, -ero.**

Некоторые неправильные глаголы II спряжения могут иметь правильные вариантные формы с окончаниями на **-etti**. Другие глаголы могут иметь несколько неправильных форм одного и того же лица.

Глаголы **dare** и **stare** полностью спрягаются с окончаниями II спряжения и могут иметь только окончания на **-etti**.

Глаголы **fare, bere, dire, porre** и глаголы на **-durre** восстанавливают при спряжении утраченную в инфинитиве основу.

✍ Приведем в качестве примеров спряжение этих и еще нескольких неправильных глаголов.

dare	**stare**	**dire**
diedi (detti)	stetti	dissi
desti	stesti	dicesti
diede (dette)	stette	disse
demmo	stemmo	dicemmo
deste	steste	diceste
diedero (dettero)	stettero	dissero

bere bevvi bevesti bevve bevemmo beveste bevvero	**fare** feci facesti fece facemmo faceste fecero	**porre** posi ponesti pose ponemmo poneste posero
tradurre tradussi traducesti tradusse traducemmo traduceste tradussero	**sapere** seppi sapesti seppe sapemmo sapeste seppero	**cadere** caddi (cadetti) cadesti cadde (cadette) cademmo cadeste caddero (cadettero)
apparire apparvi (apparsi, apparii) apparisti apparve (apparse, apparì) apparimmo appariste apparvero (apparsero, apparirono)	**mettere** misi mettesti mise mettemmo metteste misero	**trarre** trassi traesti trasse traemmo traeste trassero

✍ Таким образом, чтобы спрягать в **passato remoto** большинство неправильных глаголов, достаточно знать форму 1-го лица единственного числа. Лишь в очень немногих случаях может вызывать затруднение образование формы 2-го лица. Тем не менее, для удобства запоминания обеих основ приводим в таблице обе эти формы.

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
accadere	accaddi, accadesti	происходить, случаться
accendere	accesi, accendesti	зажигать, включать
accingere	accinsi, accingesti	подпоясать
accludere	acclusi, accludesti	приложить
accorger(si)	mi accorsi, ti accorgesti	замечать
accorrere	accorsi, accorresti	прибежать
accrescere	accrebbi, accrescesti	увеличивать(ся)

Продолжение таблицы

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
addire	addissi, addicesti	предназначать
addurre	addussi, adducesti	предъявить, привести
adergere	adersi, adergesti	возвышать
affiggere	affissi, affiggesti	вывесить
affliggere	afflissi, affliggesti	опечалить
aggiungere	aggiunsi, aggiungesti	добавлять
alludere	allusi, alludesti	намекать
ammettere	ammisi, ammettesti	допускать
annettere	annessi, annettesti	присоединять
antivedere	antividi, antivedesti	предвидеть
antivenire	antivenni, antivenisti	предупреждать, предотвращать; предшествовать
apparire	apparvi (apparsi, apparii), apparisti	появляться
appartenere	appartenni, appartenesti	принадлежать
appendere	appesi, appendesti	вешать
apprendere	appresi, apprendesti	узнавать
aprire	apersi (aprii), apristi	открывать
ardere	arsi, ardesti	жечь
arrendersi	mi arresi, ti arrendesti	сдаваться
arridere	arrisi, arridesti	улыбаться, благоприятствовать
ascendere	ascesi, ascendesti	взойти, достигать
ascondere	ascosi, ascondesti	прятать
aspergere	aspersi, aspergesti	опрыскать, окропить
assidersi	mi assisi, ti assidesti	воссесть
assuefare	assuefeci, assuefacesti	приучить
assolvere	assolsi (assolvei, assolvetti), assolvesti	оправдать, отпустить грехи
assumere	assunsi, assumesti	принимать
astenersi	mi astenni, ti astenesti	воздерживаться
astergere	astersi, astergesti	вытереть, очистить
astrarre	astrassi, astraesti	абстрагировать, отвлечь
attendere	attesi, attendesti	ждать
attingere	attinsi, attingesti	черпать, доставать
avellere	avulsi, avellesti	вырвать (с корнем)
avere	ebbi, avesti	иметь

Продолжение таблицы

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
avvalersi	mi avvalsi, ti avvalesti	воспользоваться
avvedersi	mi avvidi, ti avvedesti	заметить
avvenire	avvenni, avvenisti	происходить
avvolgere	avvolsi, avvolgesti	заворачивать
benedire	benedissi, benedicesti	благословлять
bere	bevvi (bevetti), bevesti	пить
cadere	caddi, cadesti	падать
chiedere	chiesi, chiedesti	просить
chiudere	chiusi, chiudesti	закрывать
cingere	cinsi, cingesti	окружить, опоясать
circoncidere	circoncisi, circoncidesti	обрезать
circondurre	circondussi, circonducesti	вращать
circoscrivere	circoscrissi, circoscrivesti	описать, определить
cogliere	colsi, cogliesti	собирать
coincidere	coincisi, coincidesti	совпадать
collidere	collisi, collidesti	столкнуться
colludere	collusi, colludesti	вступить в сговор
comburere	combussi, comburesti	гореть, сгорать
commettere	commisi, commettesti	совершить (нечто предосудительное)
commuovere	commossi, commuovesti	взволновать
comparire	comparvi (comparsi, comparii), comparisti	появиться
compiacere	compiacqui, compiacesti	доставить удовольствие
compiangere	compiansi, compiangesti	сочувствовать
comporre	composi, componesti	составить, сочинить
comprendere	compresi, comprendesti	включать (в себя); понимать
comprimere	compressi, comprimesti	давить, сжимать, подавлять
compromettere	compromisi, compromettesti	вредить
concedere	concessi (concedei, concedette), concedesti	даровать
concludere	conclusi, concludesti	завершить
concorrere	concorsi, concorresti	способствовать, участвовать

Продолжение таблицы

Infinito	PASSATO REMOTO 1-a e 2-a persone singolare	Перевод формы инфинитива
condurre	condussi, conducesti	вести
configgere	confissi, configgesti	вбить, воткнуть
confondere	confusi, confondesti	смешать, путать
connettere	connessi, connettesti	связывать, соединять
conoscere	conobbi, conoscesti	знать, быть знакомым
conquidere	conquisi, conquidesti	завоевать
consumere	*verbo difettivo*: consunsi, consunse, consunsero	иссушать
contendere	contesi, contendesti	отказывать, оспаривать
contenere	contenni, contenesti	содержать, вмещать; сдерживать
contraddire	contraddissi, contraddicesti	возражать
contraffare	contraffeci, contraffacesti	имитировать, подделывать
contrarre	contrassi, contraesti	заключать, подписать
contundere	contusi, contundesti	ударить, ушибить
convergere	convergei (conversi), convergesti	сходиться (в одной точке), стремиться, быть направленным
convincere	convinsi, convincesti	убеждать
coprire	copersi (coprii), copristi	покрывать, накрывать
correggere	corressi, correggesti	исправлять
correre	corsi, corresti	бежать
corrispondere	corrisposi, corrispondesti	соответствовать
corrodere	corrosi, corrodesti	разъедать, разрушать
corrompere	corruppi, corrompesti	портить
costringere	costrinsi, costringesti	вынуждать
costruire	costruii (costrussi), costruisti	строить
crescere	crebbi, crescesti	расти
cuocere	cossi, cuocesti	готовить, варить
dare	diedi (detti), desti	давать
decadere	decaddi, decadesti	упасть, прийти в упадок
decedere	decedetti, decedesti	умереть, скончаться
decidere	decisi, decidesti	решать
dedurre	dedussi, deducesti	вывести, сделать вывод
deludere	delusi, deludesti	разочаровывать

Продолжение таблицы

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
deporre	deposi, deponesti	отложить
deprimere	depressi, deprimesti	подавлять, угнетать
descrivere	descrissi, descrivesti	описывать
desumere	desunsi, desumesti	заимствовать
detergere	detersi, detergesti	очищать
detrarre	detrassi, detraesti	вычитать, отнимать
difendere	difesi, difendesti	защищать
diffondere	diffusi, diffondesti	распространять
dimettere	dimisi, dimettesti	отпустить, освободить
dipendere	dipesi, dipendesti	зависеть
dipingere	dipinsi, dipingesti	рисовать
dire	dissi, dicesti	сказать
dirigere	diressi, dirigesti	руководить
discendere	discesi, discendesti	спускаться
discorrere	discorsi, discorresti	разговаривать
discutere	discussi, discutesti	обсуждать
disperdere	dispersi, disperdesti	рассеять, разогнать
dispiacere	dispiacqui, dispiacesti	вызывать сожаление
disporre	disposi, disponesti	располагать
dissolvere	dissolsi (dissolvetti, dissolvei), dissolvesti	растворять; плавить
dissuadere	dissuasi, dissuadesti	отговаривать, разубеждать
distinguere	distinsi, distinguesti	отличать
distogliere (distorre)	distolsi, distogliesti	отвлечь, отвести, отговорить
distrarre	distrassi, distraesti	отвлекать
distruggere	distrussi, distruggesti	разрушать
dividere	divisi, dividesti	делить
dolere	dolsi, dolesti	болеть, причинять боль; вызывать сожаление
eccellere	eccelsi, eccellesti	превосходить
eleggere	elessi, eleggesti	избирать
elidere	elisi (elidei, elidetti), elidesti	устранить
eludere	elusi, eludesti	избежать, уклониться
emergere	emersi, emergesti	всплыть на поверхность
equivalere	equivalsi, equivalesti	быть эквивалентным

Продолжение таблицы

Infinito	PASSATO REMOTO 1-a e 2-a persone singolare	Перевод формы инфинитива
ergere	ersi, ergesti	возвышать, возносить
erigere	eressi, erigesti	возводить, основать
escludere	esclusi, escludesti	исключать
espellere	espulsi, espellesti	выгнать, исключить
esplodere	esplosi, esplodesti	взрываться
esporre	esposi, esponesti	выставлять
esprimere	espressi, esprimesti	выражать
essere	fui, fosti, fu, fummo, foste, furono	быть
estinguere	estinsi, estinguesti	гасить
estrarre	estrassi, estraesti	удалить, извлечь
evadere	evasi, evadesti	бежать, избежать
fare	feci, facesti	делать
figgere	fissi, figgesti	вбить, забить
fingere	finsi, fingesti	делать вид
flettere	flessi, flettesti	гнуть, сгибать
fondere	fusi, fondesti	плавить
frangere	fransi, frangesti	ломать
friggere	frissi, friggesti	жарить
fungere	funsi, fungesti	исполнять обязанности
giacere	giacqui, giacesti	лежать
giungere	giunsi, giungesti	прийти, приехать
illudere	illusi, illudesti	вводить в заблуждение
immergere	immersi, immergesti	погружать
imporre	imposi, imponesti	установить, навязать, заставить
imprendere	impresi, imprendesti	предпринимать
imprimere	impressi, imprimesti	оставлять отпечаток
incidere	incisi, incidesti	влиять, отражаться; вырезать
includere	inclusi, includesti	внести, включить
incorrere	incorsi, incorresti	попадать, оказываться (в неприятном положении)
incutere	incussi, incutesti	внушать, вселять
indulgere	indulsi, indulgesti	снисходительно относиться

Продолжение таблицы

Infinito	PASSATO REMOTO 1-a e 2-a persone singolare	Перевод формы инфинитива
indurre	indussi, inducesti	побуждать
infliggere	inflissi, infliggesti	наложить, применить
infondere	infusi, infondesti	внушать, вселять
ingiungere	ingiunsi, ingiungesti	приказывать
intendere	intesi, intendesti	понимать, слышать
intercludere	interclusi, intercludesti	замыкать, содержать в себе
interrompere	interruppi, interrompesti	прерывать
intridere	intrisi, intridesti	размачивать
introdurre	introdussi, introducesti	вводить, ввести
intrudere	intrusi, intrudesti	ввести
invadere	invasi, invadesti	оккупировать
ledere	lesi, ledesti	вредить, наносить ущерб
leggere	lessi, leggesti	читать
liquefare	liquefeci, liquefacesti	сжижать, плавить
maledire	maledissi, maledicesti	проклинать
mantenere	mantenni, mantenesti	содержать
mettere	misi, mettesti	класть, ставить
mingere	minsi, mingesti	мочиться
mordere	morsi, mordesti	кусать
muovere	mossi, muovesti	двигать
mungere	munsi, mungesti	доить
nascere	nacqui, nascesti	рождаться
nascondere	nascosi, nascondesti	прятать
negligere	neglessi, negligesti	пренебрегать
nuocere	nocqui, nocesti	вредить
occludere	occlusi, occludesti	забить, закупорить
occorrere	occorsi, occorresti	быть необходимым
offendere	offesi, offendesti	оскорблять, обижать
offrire	offrii (offersi), offristi	предложить
omettere	omisi, omettesti	опускать
opprimere	oppressi, opprimesti	притеснять
opporre	opposi, opponesti	противопоставить
parere	parvi (parsi), paresti	казаться
percorrere	percorsi, percorresti	пройти, проехать
perdere	persi, perdesti	терять
percuotere	percossi, percuotesti	бить, ударять

Продолжение таблицы

Infinito	PASSATO REMOTO 1-a e 2-a persone singolare	Перевод формы инфинитива
permanere	permansi, permanesti	продолжать оставаться
permettere	permisi, permettesti	разрешать
persuadere	persuasi, persuadesti	убеждать
pervadere	pervasi, pervadesti	наполнить, затопить
piacere	piacqui, piacesti	нравиться
piangere	piansi, piangesti	плакать
piovere	*verbo difettivo*: piovve	идти (*о дожде*)
porgere	porsi, porgesti	протянуть
porre	posi, ponesti	класть, ставить
prediligere	predilessi, prediligesti	предпочитать
prefiggere	prefissi, prefiggesti	наметить, установить
preludere	prelusi, preludesti	предвещать
prendere	presi, prendesti	брать
prescindere	prescindei (prescissi), prescindesti	абстрагироваться, отвлекаться
presumere	presunsi, presumesti	предполагать
pretendere	pretesi, pretendesti	требовать, претендовать
prevedere	previdi, prevedesti	предвидеть
produrre	produssi, producesti	производить
promettere	promisi, promettesti	обещать
propellere	propulsi, propellesti	толкать, двигать вперед
proteggere	protessi, proteggesti	защищать
protrarre	protrassi, protraesti	продлить, отложить
provenire	provenni, provenisti	происходить (иметь происхождение)
provvedere	provvidi, provvedesti	обеспечить, снабдить, принять меры
pungere	punsi, pungesti	уколоть
raccogliere	raccolsi, raccogliesti	собирать
radere	rasi, radesti	брить
raggiungere	raggiunsi, raggiungesti	достигать
recidere	recisi, recidesti	отрезать, срезать
redigere	redassi, redigesti	составить, редактировать
redimere	redensi, redimesti	освободить, избавить
reggere	ressi, reggesti	держать, выдерживать
rendere	resi, rendesti	вернуть, (от)дать

Продолжение таблицы

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
repellere	repulsi, repellesti	быть отвратительным
reprimere	repressi, reprimesti	сдержать, подавить
respingere	respinsi, respingesti	отбросить, отвергнуть
restringere	restrinsi, restringesti	сжимать
retrocedere	retrocedetti (retrocessi), retrocedesti	отступать
riconoscere	riconobbi, riconoscesti	узнать, распознать
ridere	risi, ridesti	смеяться
ridurre	ridussi, riducesti	уменьшить, довести (до плохого состояния)
riflettere	riflessi, riflettesti	отражать; размышлять
rifulgere	rifulsi, rifulgesti	сверкать, сиять
rimanere	rimasi, rimanesti	оставаться
rincrescere	rincrebbi, rincrescesti	вызывать сожаление
riscuotere	riscossi, riscuotesti	получать, взимать; пробудить
risolvere	risolsi (risolvetti, risolvei), risolvesti	решить, разрешить
rispondere	risposi, rispondesti	отвечать
rodere	rosi, rodesti	грызть
rompere	ruppi, rompesti	ломать
sapere	seppi, sapesti	знать
scegliere	scelsi, scegliesti	выбирать
scendere	scesi, scendesti	спускаться
scindere	scissi, scindesti	отделять, разделять
sciogliere (sciorre)	sciolsi, sciogliesti	растопить, растворить
scomparire	scomparvi (scomparsi, scomparii), scomparisti	исчезать
scommettere	scommisi, scommettesti	поспорить
sconfiggere	sconfissi, sconfiggesti	нанести поражение
sconnettere	sconnessi, sconnettesti	разъединить
sconvolgere	sconvolsi, sconvolgesti	глубоко взволновать, потрясти
scoprire	scoprii (scopersi), scopristi	открывать, обнаруживать
scorgere	scorsi, scorgesti	увидеть, заметить

Продолжение таблицы

Infinito	PASSATO REMOTO 1-a e 2-a persone singolare	Перевод формы инфинитива
scrivere	scrissi, scrivesti	писать
scuotere	scossi, scuotesti	трясти
sedurre	sedussi, seducesti	соблазнять
soddisfare	soddisfeci, soddisfacesti	удовлетворять
soffrire	soffrii (soffersi), soffristi	страдать
sommergere	sommersi, sommergesti	затопить
sopprimere	soppressi, sopprimesti	отменить, устранить
sorgere	sorsi, sorgesti	возвышаться
sorprendere	sorpresi, sorprendesti	удивить
sorridere	sorrisi, sorridesti	улыбаться
sospendere	sospesi, sospendesti	подвешивать, прерывать
sostenere	sostenni, sostenesti	держать, поддерживать
sottacere	sottacqui, sottacesti	замалчивать
spargere	sparsi, spargesti	разбрасывать, рассыпать, распространять
sparire	sparii (sparvi), sparisti	исчезать
spegnere	spensi, spegnesti	гасить, выключать
spendere	spesi, spendesti	тратить
spingere	spinsi, spingesti	толкать
stare	stetti, stesti	быть
stendere	stesi, stendesti	вытягивать, разложить
stringere	strinsi, stringesti	сжимать
struggere	strussi, struggesti	топить, плавить, мучить
stupefare	stupefeci, stupefacesti	изумлять
succedere	successi, succedesti; succedei (succedetti), succedesti	происходить, случаться; заменять, наследовать
succidere	succisi, succidesti	подрезать под основание
supporre	supposi, supponesti	предполагать
svellere	svelsi, svellesti	вырвать с корнем
svenire	svenni, svenisti	потерять сознание
svolgere	svolsi, svolgesti	разворачивать
tacere	tacqui, tacesti	молчать
tendere	tesi, tendesti	натягивать, протягивать
tenere	tenni, tenesti	держать
tergere	tersi, tergesti	вытирать

Окончание таблицы

Infinito	**PASSATO REMOTO** 1-a e 2-a persone singolare	**Перевод формы инфинитива**
tingere	tinsi, tingesti	окрашивать
togliere	tolsi, togliesti	убрать, снять
torcere	torsi, torcesti	гнуть
torrefare	torrefeci, torrefacesti	обжаривать, прокаливать
tradurre	tradussi, traducesti	переводить
trafiggere	trafissi, trafiggesti	протыкать, пронзать
trarre	trassi, traesti	извлекать, вытаскивать
trascrivere	trascrissi, trascrivesti	переписать
travolgere	travolsi, travolgesti	сметать, сбивать
uccidere	uccisi, uccidesti	убивать
ungere	unsi, ungesti	смазывать
valere	valsi, valesti	стоить, иметь значение
vedere	vidi, vedesti	видеть
venire	venni, venisti	приходить
vilipendere	vilipesi, vilipendesti	оскорблять, глумиться
vincere	vinsi, vincesti	побеждать
vivere	vissi, vivesti	жить
volere	volli, volesti	хотеть
volgere (volvere)	volsi, volgesti	повернуть

УПОТРЕБЛЕНИЕ **TRAPASSATO REMOTO**

✍ **Trapassato remoto** обозначает законченное действие в прошлом, непосредственно предшествующее другому прошедшему действию, выраженному глаголом **passato remoto**.

Appena ebbe saputo la notizia, la comunicò a tutti gli amici.
Как только он узнал новость, он сообщил ее всем друзьям.
Quando ebbero visto Paolo, gli chiesero notizie.
Как только они увидели Паоло, они поинтересовались у него новостями.

✍ Как и в случае с **trapassato prossimo**, название времени **trapassato remoto** — «предпрошедшее далекое» — лишь отчасти отражает его суть. «Предпрошедшее» оно потому, что всегда выражает предшествование другому действию, а слово «далекое» в его названии скорее указывает на тесную связь, которая существует у него с **passato remoto**, нежели на действительно большую удаленность действия, особенно по сравнению с **trapassato prossimo** — «ближайшим предпрошедшим».

✍ Основное прошедше время, указывающее на предшествование, в итальянском — **trapassato prossimo**. Возможность его употребления ограничена рядом семантико-грамматических факторов:

✍ **Trapassato remoto** употребляется **ТОЛЬКО** в придаточных времени, вводимых соответствующими союзами:

quando — когда,
dopo che — после того, как,
appena, non appena — едва, едва лишь,
allorché — когда же,
finché — до тех пор, пока
и некоторыми другими.

✍ **Trapassato remoto** употребляется **ТОЛЬКО** в том случае, если в главном предложении использовано **passato remoto**.

✍ **Trapassato remoto** употребляется **ТОЛЬКО**, когда временной разрыв между двумя действиями минимален — действием, выраженным глаголом в **trapassato remoto,** и действием, выраженным глаголом в **passato remoto**.

Иначе говоря, это время используется тогда, когда необходимо подчеркнуть, что после завершения одного действия сразу произошло другое. Поэтому даже при использовании такого союза, как **quando**, при переводе на русский язык стоит использовать такие слова и выражения, как ***едва, сразу, как только*** и т. п.

Quando furono giunti a Pisa, andarono a trovare i genitori.

Когда они приехали в Пизу, они сразу же отправились навестить родителей.

Appena l'ebbi visto, lo salutai cordialmente.

Как только я его увидел, я сердечно поприветствовал его.

Dopo che si fu laureata, cominciò a lavorare come giornalista in un settimanale regionale.

Сразу же после окончания университета она начала работать журналисткой в областном еженедельнике.

✍ В современном языке **trapassato remoto** употребляется крайне редко и только в письменной речи. Но даже в языке художественной литературы оно встречается все реже. Если не нарушен логический порядок действий, то в большинстве случаев **trapassato remoto** можно заменить на обычное **passato remoto**.

Appena l'ebbi visto, lo salutai cordialmente. = Appena lo vidi, lo salutai cordialmente.

Как только я увидел его, сразу сердечно поприветствовал.

Appena ebbe saputo la notizia, la comunicò a tutti gli amici. = Appena seppe la notizia, la comunicò a tutti gli amici.

Как только узнал новость, сразу же сообщил всем друзьям.

ОБРАЗОВАНИЕ **TRAPASSATO REMOTO**

✍ **Trapassato remoto** образуется при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **passato remoto** и **participio passato** спрягаемого глагола[1].

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO REMOTO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ **AVERE**

parlare	**temere**	**preferire**
ebbi parlato	ebbi temuto	ebbi preferito
avesti parlato	avesti temuto	avesti preferito
ebbe parlato	ebbe temuto	ebbe preferito
avemmo parlato	avemmo temuto	avemmo preferito
aveste parlato	aveste temuto	aveste preferito
ebbero parlato	ebbero temuto	ebbero preferito

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO REMOTO** ГЛАГОЛОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ **ESSERE**

andare	**cadere**	**partire**
fui andato/a	fui caduto/a	fui partito/a
fosti andato/a	fosti caduto/a	fosti partito/a
fu andato/a	fu caduto/a	fu partito/a
fummo andati/e	fummo caduti/e	fummo partiti/e
foste andati/e	foste caduti/e	foste partiti/e
furono andati/e	furono caduti/e	furono partiti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO REMOTO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

trovarsi	**sedersi**	**vestirsi**
mi fui trovato/a	mi fui seduto/a	mi fui vestito/a
ti fosti trovato/a	ti fosti seduto/a	ti fosti vestito/a
si fu trovato/a	si fu seduto/a	si fu vestito/a
ci fummo trovati/e	ci fummo seduti/e	ci fummo vestiti/e
vi foste trovati/e	vi foste seduti/e	vi foste vestiti/e
si furono trovati/e	si furono seduti/e	si furono vestiti/e

[1] О выборе вспомогательного глагола, образовании и согласовании причастия смотри Урок 8.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **TRAPASSATO REMOTO** ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ (ЧАСТИЦАМИ)

andarsene	**farcela**	**cavarsela**
me ne fui andato/a	ce l'ebbi fatta	me la fui cavata
te ne fosti andato/a	ce l'avesti fatta	te la fosti cavata
se ne fu andato/a	ce l'ebbe fatta	se la fu cavata
ce ne fummo andati/e	ce l'avemmo fatta	ce la fummo cavata
ve ne foste andati/e	ce l'aveste fatta	ve la foste cavata
se ne furono andati/e	ce l'ebbero fatta	se la furono cavata

НЕКОТОРЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НЕПРАВИЛЬНЫХ ФОРМ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ И ПРОСТОГО ПЕРФЕКТА

Не существует общего правила, которому бы следовали те или иные глаголы II спряжения, в образовании форм **participio passato** и неправильных основ **passato remoto**. Можно выделить лишь некоторые, наиболее общие закономерности, которым, впрочем, будут следовать далеко не все глаголы.

Как правило, большинство лингвистов группируют такие глаголы или по конечным согласным основы инфинитива, либо стараются выявить соответствие между образованием причастия и неправильной основы простого перфекта.

Оба метода кажутся нам хоть и не универсальными, но все же полезными для запоминания огромного количества этих особых форм.

Приводимые далее таблицы не охватывают всех неправильных глаголов, а также не учитывают вариантных форм, которые могут существовать у одного глагола. Более полная информация содержится в приведенной выше таблице, которая может служить справочной, так как содержит формы практически всех употребительных на сегодняшний день неправильных перфектов.

Конечный согласный основы инфинитива	Окончание основы **passato remoto** с окончанием 1-го лица ед. числа
d	гласный + **si** — в положении между гласными превращается в звонкий согласный [z]
nc **rg** **rr**	согласный + **si** — глухой согласный [s]

Окончание таблицы

rr **v** **m** **gg**	ssi
nlc	удвоение согласного + окончание **i**

✍ Например:
chiedere — chiesi, спрашивать — я спросил,
vincere — vinsi, побеждать — я победил,
ergere — ersi, возносить — я вознес,
correre — corsi, бежать — я побежал,
trarre — trassi, извлекать — я извлек,
vivere — vissi, жить — я прожил.
deprimere — depressi, подавлять — я подавил.
correggere — corressi, исправлять — я исправил,
venire — venni, приходить — я пришел,
volere — volli, хотеть — я захотел,
piacere — piacqui, нравиться — я понравился.

1.

Infinito	Passato remoto -si	Participio passato -so
accendere	accesi	acceso
accludere	acclusi	accluso
alludere	allusi	alluso
appendere	appesi	appeso
ardere	arsi	arso
aspergere	aspersi	asperso
chiudere	chiusi	chiuso
concludere	conclusi	concluso
contendere	contesi	conteso
convergere	conversi	converso
correre	corsi	corso
decidere	decisi	deciso
deludere	delusi	deluso
detergere	detersi	deterso
difendere	difesi	difeso
dipendere	dipesi	dipeso

discorrere	discorsi	discorso
disperdere	dispersi	disperso
dissuadere	dissuasi	dissuaso
dividere	divisi	diviso
elidere	elisi	eliso
eludere	elusi	eluso
emergere	emersi	emerso
escludere	esclusi	escluso
espellere	espulsi	espulso
esplodere	esplosi	esploso
evadere	evasi	evaso
fondere	fusi	fuso
illudere	illusi	illuso
immergere	immersi	immerso
incidere	incisi	inciso
includere	inclusi	incluso
intridere	intrisi	intriso
invadere	invasi	invaso
ledere	lesi	leso
mordere	morsi	morso
offendere	offesi	offeso
perdere	persi	perso
persuadere	persuasi	persuaso
prendere	presi	preso
radere	rasi	raso
recidere	recisi	reciso
rendere	resi	reso
ridere	risi	riso
rifulgere	rifulsi	rifulso
rodere	rosi	roso
scendere	scesi	sceso
sommergere	sommersi	sommerso
spargere	sparsi	sparso
spendere	spesi	speso
tendere	tesi	teso
tergere	tersi	terso
uccidere	uccisi	ucciso
valere	valsi	valso

2.

Infinito	Passato remoto -si	Participio passato -to
accorgersi	mi accorsi	accortosi
assolvere	assolsi	assolto
assumere	assunsi	assunto
attingere	attinsi	attinto
cingere	cinsi	cinto
cogliere	colsi	colto
desumere	desunsi	desunto
dipingere	dipinsi	dipinto
distinguere	distinsi	distinto
ergere	ersi	erto
estinguere	estinsi	estinto
fingere	finsi	finto
frangere	fransi	franto
giungere	giunsi	giunto
indulgere	indulsi	indulto
mungere	munsi	munto
piangere	piansi	pianto
porgere	porsi	porto
presumere	presunsi	presunto
pungere	punsi	punto
redimere	redensi	redento
respingere	respinsi	respinto
scegliere	scelsi	scelto
scorgere	scorsi	scorto
sorgere	sorsi	sorto
spegnere	spensi	spento
spingere	spinsi	spinto
svellere	svelsi	svelto
tingere	tinsi	tinto
torcere	torsi	torto
ungere	unsi	unto
vincere	vinsi	vinto
volgere	volsi	volto

3.

Infinito	Passato remoto -ssi	Participio passato -sso
affiggere	affissi	affisso
annettere	annessi	annesso
comprimere	compressi	compresso
concedere	concessi	concesso
deprimere	depressi	depresso
discutere	discussi	discusso
flettere	flessi	flesso
incutere	incussi	incusso
muovere	mossi	mosso
percuotere	percossi	percosso
prefiggere	prefissi	prefisso
reprimere	repressi	represso
riflettere	riflessi	riflesso
scindere	scissi	scisso
scuotere	scossi	scosso

4.

Infinito	Passato remoto -ssi	Participio passato -tto
affliggere	afflissi	afflitto
condurre	condussi	condotto
correggere	corressi	corretto
cuocere	cossi	cotto
dire	dissi	detto
dirigere	diressi	diretto
distruggere	distrussi	distrutto
erigere	eressi	eretto
friggere	frissi	fritto
infliggere	inflissi	inflitto

leggere	lessi	letto
prediligere	predilessi	prediletto
proteggere	protessi	protetto
redigere	redassi	redatto
reggere	ressi	retto
ridurre	ridussi	ridotto
sconfiggere	sconfissi	sconfitto
scrivere	scrissi	scritto
struggere	strussi	strutto
trafiggere	trafissi	trafitto
trarre	trassi	tratto

5.

Infinito	Passato remoto -si	Participio passato -sto
chiedere	chiesi	chiesto
nascondere	nascosi	nascosto
porre	posi	posto
rimanere	rimasi	rimasto
rispondere	risposi	risposto

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите и замените выражения, выделенные курсивом, глаголом того же значения и корня, что существительное и проспрягайте их в* **passato remoto.**

Avvolgimi questi libri ***con la carta e*** legali con doppio spago. — Abbiamo portato con noi due panini ***spalmati di burro***. — L'aggiunta del pomodoro ***dà sapore*** a molti cibi. — Quel suo fare impacciato mi ***fece venire dei sospetti***. — Col suo carattere aggressivo ***si rende nemici*** anche quelli che gli vogliono bene. — Ho cotto queste patate senza ***levar*** loro ***la buccia***. — Tutta la pioggia caduta in maggio ***ha fatto danno*** al grano. — Per mancanza di prove non si potè ***dar la colpa*** a nessuno.

2. *Замените глагол* **dare** *одним из следующих глаголов:* **consegnare, affibbiare, offrire, regalare, concedere, porgere, impartire, affidare, produrre** *и проспрягайте их в* **passato remoto.**

La benedizione alla salma ***è stata data*** in chiesa. — Se non stai fermo, ti ***do*** due scapaccioni. — ***Ho dato*** il pacco e la lettera allo zio. — Quando arriva in casa qualche nostro amico, il babbo gli ***dà*** il caffè o un bicchierino. — Questo bell'orologio mi ***è stato dato*** per la mia festa. — Il direttore ***ci diede*** un giorno di vacanza. — L'infermiere ***dava*** di tanto in tanto una tazza di tè all'ammalato. — ***Datemi*** questo ragazzo; penserò io a farlo lavorare. — Quest'anno la vigna ***ha dato*** dieci quintali d'uva.

3. *Замените точки глаголом, указанном в скобках, поставив его в* **participio passato.**

Il giardiniere ha .... ***(recidere) le*** più belle rose. — Marioni è stato .... ***(espellere)*** dalla scuola. — La lavandaia ha .... ***(stendere)*** il bucato al sole. — A sua difesa ha .... ***(addurre)*** un mucchio di scuse. — Il sole non era ancora ***(sorgere)***, quando partimmo. — La vittoria gli ha .... ***(valere)*** il titolo di campione. — Non sarò contento se non quando avrò raggiunto lo scopo .... ***(prefiggere)***. — Ho sempre .... ***(prediligere)*** i passatempi tranquilli. — Dopo la caduta il braccio mi ha .... ***(dolere)*** ancora per qualche tempo. — Mi è .... ***(parere)*** di sentir chiamare. — Non appena ebbi .... ***(volgere)*** lo sguardo, rimise in tasca il libro. — Il bicchiere porta il mio nome .... ***(incidere)***. — La bufera ha .... ***(divellere)*** alcune querce lungo il fiume.

4. *Образуйте с каждым глаголом по два предложения, использовав в них два различных лица в* **passato remoto**. *Например,* **addurre: le prove che egli addusse erano deboli; Noi adducemmo il fatto che il podere era stato venduto.**

tendere — friggere — commuovere — porre — apendere — dire — cogliere — insistere — tessere — porre — porgere — ardere — estinguere — possedere.

5. *Проспрягайте во всех лицах в* **passato remoto** *и* **trapassato remoto** *следующие выражения:*

cadere dalle nuvole — togliersi la soddisfazione — mantenere una promessa — bere le parole — cuocere a fuoco lento — muovere a compassione — estrarre un numero — estinguere un incendio — condurre al guinzaglio — sapere a mente.

6. *Переведите.*

Per la tua gentilezza ti sei procurato la benevolenza di molti. — Ho comprato una scatola di carta da lettere per un regalo. — Il salotto da pranzo è più piacevole del mio studio per la sua veranda. — Per il freddo l'acqua gelava nei condotti dell'acqua e il danno era grave per i cittadini. — Gli Italiani combatterono valorosamente nella prima guerra mondiale per la liberazione di Trento e di Trieste, ma per le seguenti vicende il loro sacrificio è stato menomato. — Per quella lunga camminata era stanchissimo e ancora c'era molta strada. — Molti scienziati si sacrificano per il bene della scienza. — Andremo a Venezia nel settembre per l'Esposizione biennale. — Il treno è partito per il pellegrinaggio a Lourdes. — Talvolta per futili motivi nascono liti e risse violente. — Arrivai in ritardo per la partenza a causa del ritardo dell'orologio. — Tutti facevano voti per la felicità degli sposi. — Per punizione non andrete domani al cinema. — Per un disguido postale non ricevetti l'invito a quella cerimonia.

7. *Переведите.*

Per una violenta bufera stanotte sono stati divelti molti alberi. — A causa di un ritardo della posta non fui avvertito del tuo arrivo e non venni alla stazione. — Quell'uomo è morto di tifo. — Per l'imprudenza di tuo fratello sono accadute ieri molte cose spiacevoli. — Galileo è noto per la sua scoperta del movimento della terra. — Conversammo fino a tarda notte del mio bel viaggio in Oriente. — I ragazzi del Liceo traducono i libri *Dell'amicizia* e *Della vecchiaia,* opere di Cicerone. — Il Natale è la più bella festa di tutte. — Lo spettacolo fu più lungo che divertente. — Torneremo a casa in automobile domattina. — Per le sue affermazioni scientifiche Galileo soffrì il carcere e l'esilio. — Mi rallegro del tuo successo. — Giacomo Leopardi cantò di Nerina e di Silvia. — Egli nacque a Recanati, ma per il suo carattere inquieto e triste, non fu compreso dai suoi concittadini. — Per le mine dei Tedeschi furono recati danni e distruzioni ai Ponti di Firenze. — Non sono contento dei miei scolari. — Per desiderio del pubblico la mostra di pittura ha prorogato la sua chiusura. — Per il tuo ritardo non ho potuto ascoltare la conferenza sulla Cina. — Questa stanza è più larga che lunga.

8. *Переведите.*

I primi abitatori della terra vivevano nelle caverne. — Trascorrerò le vacanze estive in Austria. — Garibaldi nacque a Nizza e morì nell'isola di Caprera. — Uscendo di casa, chiudi la porta. — Le rondini emigrano nelle regioni calde. — In Santa Croce, a Firenze, c'è il sepolcro del Machiavelli, sommo storico italiano. — Cristoforo Colombo salpò dal porto di Palos con tre caravelle. — L'Arno passa per

Firenze e il Tevere per Roma. — Dante fu battezzato nel battistero di Firenze. — Pandrosa, dea della rugiada, ebbe un tempietto in Atene. — Nel Museo Vaticano a Roma esiste una splendida statua di Giunone. — L'Orient-Express da Londra per Ostenda, Bruxelles, Colonia, Vienna, Budapest va a Istanbul. — Nel vino sta la verità. — Nell'erba stava nascosta una serpe. — Domani partirò per Roma con mio fratello. — L'olio ci proviene in gran parte dalle Puglie. — Attraverso le vie della vita gli uomini raccolgono gioie e dolori. — A Ravenna si custodiscono i resti di Dante. — Il lupo e l'agnello erano venuti al medesimo ruscello. — È Pescarenico una terricciola, sulla riva sinistra dell'Adda. — Uscii di corsa da scuola. — Devo andare dal sarto. — Nell'Africa settentrionale sulle rupi di Gibilterra vive la bertuccia, celebre per l'istinto di imitazione. — La balena, lunga 20 metri e del peso di centomila chilogrammi, vive nei mari freddi. — I Longobardi scesero in Italia attraverso le Alpi Giulie. — Carlo VIII con 40.000 uomini per la via del Monginevro passò in Italia. — I fanciulli buoni hanno la fortuna nel cuore.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo IX. «*DICK, IO TORNO GIÙ*»

— ANDIAMO! — Esclamai, e la mia voce risuonò rauca. Il tempo non si ferma per noi. Getta la rete, Elk, ci caleremo ad uno ad uno.

Elk gettò il rotolo che si svolse cadendo; mi calai, allora, in fretta, mentre i miei compagni m'illuminavano la strada. Il suolo era ricoperto di sabbia fine, e di conchiglie, ancora e di ciottoli che rilucevano fiocamente, malignamente. Mi parve naturale che Richard Fox ne avesse raccolto uno. La tenebrosa intelligenza che proteggeva il pozzo li aveva messi là proprio per quello, perché attirassero l'attenzione e fossero raccolti.

Soffocai l'impulso di correre subito alla porta:

— Venite giù, — ordinai. Briggs si calò per primo, goffamente. Ad uno ad uno, scesero tutti gli altri. Elk raccolse il rotolo.

— Martin, — chiamò Deg. Mi volsi. Stava puntando la sua torcia sulla gran pozza d'acqua opaca, e disse: — Questo deve essere come... il tubo di scarico. L'acqua se ne è andata di qui, credo.

— Già, può essere... datti da fare[1] con la cinepresa, Deg, sbrigati!

Linda si era chinata sopra un ciottolo, aveva puntato verso di esso il suo contatore che vibrava rumorosamente; Briggs stava esaminando la porta, passava la sua mano leggera sulle formidabili assi di legno corroso solo in parte dalla salsedine e sulle lastre di rugginoso ferro chiodato che racchiudevano enormi blocchi di pietra:

— L'acqua, — mormorò, — la pressione dell'acqua tiene chiusa questa porta, Martin... vedete?, non c'è serratura... nulla. — Girò su di me i suoi occhi luccicanti dietro il vetro della maschera: — È dietro a questa porta... è dietro a questa porta, che...

— Va bene, cerchiamo di aprirla. Dammi una mano[2], Elk.

Elk era già al mio fianco; trasse il coltello che aveva alla cintura. Lo passò tutto intorno alla porta, strappando le antiche incrostazioni che la incorniciavano; poi si tolse lo zaino, aprendolo in fretta e traendone una robusta e corta sbarra d'acciaio.

— Hai pensato a tutto, Elk, — dissi, prendendola, — lo sapevo.

Cercai di passare la sbarra fra la porta e la parete, forzai un poco. Conchiglie, sabbia e frammenti di roccia caddero a terra con un rumore leggero. La porta non si mosse. Briggs si fece avanti:

— Posso dare una mano? — domandò, con l'impazienza che gli vibrava nella voce. Non gli risposi e colpii ripetutamente la porta con la sbarra, attaccandola ancora, mentre Deg ed Elk, con i coltelli, cercavano di ripulire il bordo inferiore, che pareva piantato nella sabbia. Provavo un'agitazione convulsa, un desiderio febbrile di fare presto.

— Elk, — dissi, — cosa si può fare per...

M'interruppi trasalendo.

Uno scatto, come uno scatto metallico.

Mi trassi indietro, tutti indietreggiarono con me. Tacemmo.

La porta si socchiuse[3], pesantemente, lentamente. Era come se qualcuno la spingesse; come se una mano misteriosa la governasse[4], aprendola adagio, timorosa di svelare un segreto.

---

[1] **datti da fare —** *займись* (повелительное наклонение). **Darsi da fare —** *действовать, хлопотать*.

[2] **Dammi una mano —** *помоги мне* (повелительное наклонение). **Dare una mano** — *помогать*.

[3] **La porta si socchiuse** (*здесь*) — *Дверь чуть приоткрылась*.

[4] **Era come se qualcuno la spingesse; come se una mano misteriosa la governasse** — *Словно кто-то толкал ее; словно чья-то таинственная рука управляла ею*. В придаточных предложениях, вводимых союзом **come se** (как если бы, словно), используется сослагательное наклонение. **Spingesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **spingere, governasse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **governare**.

Rabbrividii a quel pensiero. Dissi:

— Ecco. Aprite voi, professore.

Briggs si fece avanti barcollando, aprì la porta pesantissima che girò senza rumore sui cardini che non vedevamo.

Il raggio delle nostre torce elettriche penetrò entro la soglia finalmente schiusa.

— Una mano!... — gridò Linda.

Esclamai subito:

— No, un guanto!

C'era un guanto — grosso, pesante, tozzo — là, oltre la porta.

Null'altro, attorno. Buio. La luce batteva su compatte pareti di pietra.

Elk fu il primo a muoversi. Andò avanti, varcò la soglia, raccolse il guanto e me lo porse. Lo passai a Briggs che mormorò:

— Oliver Lamb! — e che, subito, tornò a volgere lo sguardo ansioso verso la porta. Dissi allora:

— State qui, — e raggiunsi Elk. Mi trovai in una piccola cella, chiusa da poderose mura di granito: una camera circolare: il fondo d'un pozzo. Mentre un senso di pericolo mi prendeva, esaminai il soffitto: erano lastre di ferro, saldamente inchiodate l'una all'altra. Guardai a terra ed Elk teneva puntata la torcia su quella che m'era parsa dapprima un'ombra, e che era invece un'apertura tonda, di poco più d'un metro di diametro. Un pozzo nel pozzo.

— Venite dentro, professore, — dissi ad alta voce, — il nostro amico ha una sorpresa per noi.

Si fecero sulla soglia, esitanti, guardarono attorno. Mi parve che Briggs barcollasse[1] davanti a quella cameretta squallida e vuota. Ma fu un attimo[2], si riprese, fissando la piccola apertura nel pavimento:

— Allora, Martin, — sussurrò, non è questo il fondo. Non la fine.

— No, non la fine. È una sorta di scatola cinese, professore.

— Non c'è dubbio, — egli riprese, alzando le lunghe braccia e toccando il soffitto con la torcia elettrica, — che siamo in fondo al pozzo scoperto da McHinnes. Il diametro di questa piattaforma è giusto quello che...

— Scusate, professore, — lo interruppi, — le discussioni a dopo. Ora il problema è un altro.

Senza parlare, come ad un segnale, ci inginocchiammo attorno al pozzo; la luce delle nostre lampade illuminò qualche metro di parete rocciosa, su cui erano chiaramente visibili i segni dei picconi.

---

[1] **Mi parve che Briggs barcollasse** — *Мне показалось, будто Бриггс зашатался*. В субъектных придаточных предложениях, зависящих от глагола **parere (parve** — форма **passato remoto)**, употребление сослагательного наклонения обязательно. **Barcollasse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **barcollare**.

[2] **Ma fu un attimo** — *Но это продолжалось лишь мгновение.*

— Chissà quanto sarà profondo, mormorai; e m'interruppi, mentre sul dal pozzo giungeva, vibrante, la mia voce ripetuta in mille echi. Elk trasse dalla bisaccia una sfera di acciaio, la tenne per un attimo fra pollice e indice, poi la lasciò cadere. Trattenemmo il respiro in attesa del tonfo. Non venne.

Fu dopo un lungo minuto d'attesa e di sbalordimento che Briggs disse:

— Ma... ma non si sente nulla? Ma quanto è profondo, allora?

— Calma, professore, — risposi, — può darsi che ci sia della sabbia sul fondo. Prova con un razzo. Elk.

Era già pronto, con la pistola Very in pugno. La puntò verso il fondo, sparò; venne un'esplosione secca, che ci sospinse indietro, e l'eco risalì e discese il pozzo, in vortici assordanti: ci affacciammo e seguimmo il viaggio rapido della luce. Apparvero ai nostri occhi, rischiarate per un attimo e riguadagnate immediatamente dalla tenebra, le pareti vertiginose; il razzo sfrecciò chiarissimo giù giù per quella strada ignota, e divenne sempre più piccolo, fino a quando non fu che un punto scintillante, cancellato presto dalla oscurità.

Nel silenzio da incubo che seguì mentre su dal pozzo giungeva come in un lamento, un suono stridulo che s'attenuava rapidamente — rimanemmo a fissare affascinati l'abisso incredibile che s'apriva davanti a noi.

— Ma quanto è fondo[1], Martin?... — disse Deg con voce malferma.

— Che ne so? — risposi, senza guardarlo; mi tirai su: — So, in ogni caso, che questa è la fine della nostra impresa. — Alzai il braccio sinistro, come per far vedere l'orologio elettronico che tenevo al polso: — Non ci resta che[2] il tempo per tornarcene su. — Sentivo tutta l'amarezza delle mie parole, e il senso della sconfitta mi metteva in corpo come un desiderio di fuga: andarcene, e basta. Non ci restava che quello.

Briggs mi pose la destra sul braccio:

— Martin, — mormorò, come implorandomi, — ascoltate...

— Vi ascolto, professore, — dissi. Sapevo che non aveva nulla da dirmi; e tacque, infatti, e lo vidi aprire e chiudere le dita[3] in un gesto d'impotenza e di disperazione.

— D'accordo, professore, — feci allora, — la nostra era una bella impresa... una bella idea. È duro, ma è inutile starci a pensare: il costruttore di questo

---

[1] **fondo**, agg = **profondo**

[2] **Non ci resta che** — *Нам остается только (у нас осталось только)*. Подобные выделительные конструкции, имеющие в итальянском языке отрицательную форму, могут переводиться на русский язык и без отрицания. Аналогично далее — **Non ci restava che quello** (*Нам только это и оставалось,* или *Ничего иного нам не оставалось)*.

[3] **lo vidi aprire e chiudere le dita —** *я увидел, как он сжимает и разжимает кулаки*.

dannato pozzo ha vinto. Fra un po' la galleria tornerà a riempirsi d'acqua, e... su[1] — conclusi — andiamo.

Ma non mi mossi e nessuno si mosse. Deg mormorò accennando al piccolo pozzo:

— Allora, Oliver Lamb cadde qua dentro, vero, Martin?... e di lui, non ci è restato che... quel guanto.

Il guanto era nelle mani di Briggs, che lo alzò, sconsolato.

— Un guanto, — dissi sogghignando, — il tesoro.

Ancora un lungo silenzio. Mi sembrava di sentir giungere chissà da dove, come il tic tac di un gigantesco orologio. Il tempo passava inesorabile. Dovevamo andarcene e sul serio. Toccai la spalla di Linda:

— Andiamo, — dissi. Ella chinò la testa e uscì dalla piccola cella. La seguimmo e per ultimo veniva Briggs, con lo sguardo fisso al guanto.

— Ecco ciò che rimane, — sospirò, — di tutti i nostri progetti... — s'interruppe. — Ma c'è qualcosa, qui dentro, esclamò, — qualcosa!

Ci volgemmo tutti, improvvisamente pieni di una incerta speranza, come in attesa di un miracolo che trasmutasse la sconfitta in vittoria; e Briggs frugò febbrilmente nel guanto, e ne trasse un corto pezzetto di legno, largo quattro o cinque centimetri; ce lo mostrò, tenendolo con dita malferme:

— Un pezzo di legno, — balbettò, — solo un pezzo di legno...

— Su, andiamo, professore.

Fece un passo, e poi:

— Ma c'è scritto qualcosa, sopra! disse, — Guardate! C'è inciso un nome... *Dick!*, — gridò, — guardate, *Dick!*

— Forse così chiamavano Richard Fox, — mormorai; presi Briggs per una spalla, e lo sospinsi adagio: — Esamineremo quel legno sopra.

Briggs avanzava verso la scarpata a brevi passi riluttanti, e teneva il legno davanti agli occhi:

— *Dick,* — ripeté, — ecco... *Dick, io*... qui non è chiaro, c'è una macchia di umidità... passò un dito sul legno, e io stavo per cedere[2] al risentimento che provavo, stavo per agguantarlo e spingerlo rudemente avanti, quando egli riuscì a leggere tutto, e lesse ad alta voce, e le sue parole ci immobilizzarono così, dove ci trovavamo. Briggs disse:

— *Dick, io torno giù. 9 novembre 1701*.

L'immobilità e il silenzio parvero irreali, da sogno. Da incubo[3]. Mi girai piano verso Briggs. Vedevo i suoi occhi scintillare fissi su di me. Domandai:

— Cosa avete detto? — e lui rispose gravemente, alzando il legno:

— Dick, io torno giù. 9 novembre 1701.

---

[1] **su** *(межд.) — давай!, живей!*

[2] **stavo per cedere** — *я уже готов был уступить*. Аналогично далее — **stavo per agguantarlo** — *я уже готов был схватить его.*

[3] **da sogno. Da incubo** — *как во сне. Как в кошмарном сне.*

Урок 11

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

В системе времен итальянского глагола различают три будущих времени: простое будущее — **futuro semplice**, будущее предшествующее — **futuro anteriore** — и будущее в прошлом — **futuro nel passato**, функции которого выполняет форма прошедшего времени условного наклонения — **condizionale passato**[1].

✍ Простое будущее время, **futuro semplice**, обозначает действие будущее по отношению к моменту речи, т. е., как правило, оно обозначает реальное будущее. Это основная характеристика формы.

Ci vedremo domani.
Увидимся завтра.
Fra due mesi cominceranno le vacanze e potremo andare al mare.
Через два месяца начнутся каникулы, и мы сможем поехать на море.
Il prossimo anno ci trasferiremo in un nuovo appartamento.
В будущем году переедем в новую квартиру.

✍ По виду действие, выражаемое с помощью **futuro semplice**, может быть как единичным, так и повторяющимся, длительным и моментальным, на что могут указывать контекст и семантика самого глагола.

Ogni sera leggerò una decina di pagine in inglese.
Каждый вечер буду читать страниц десять на английском.
Domani uscirò di casa alle sette.
Завтра выйду из дома в семь часов.
Saranno impegnati di questo lavoro per un bel po' di tempo.
Они будут заняты этой работой довольно долго.
Quando sarò a Roma, ogni giorno andrò a vedere qualcosa di nuovo.
Когда буду в Риме, каждый день стану ходить и смотреть что-то новое.
Quando lo farai? Cercherò di farlo entro domani.
Когда ты это сделаешь? Постараюсь сделать это не позже завтрашнего дня.

✍ В разговорном языке в некоторых случаях **futuro semplice** может заменяться на **presente dell'indicativo**. Как правило, это происходит, ког-

---

[1] Об условном наклонении, его временах и функциях подробно поговорим в следующем уроке.

да действие представляется говорящему уже совершенно реальным, а не просто планируемым в будущем. По той же причине **futuro semplice** часто заменяется на **presente dell'indicativo** в условном периоде — для того, чтобы подчеркнуть реальную связь между условием и причиной, обязательное осуществление действия при реализации условия и т. п. Аналогичная замена может происходить и в русском языке, что хорошо видно из приведенных ниже примеров. Но необходимо учесть, что возможности такой замены в итальянском и русском языках не всегда совпадают.

Domani andrò a teatro. / Domani vado a teatro.
Завтра пойду в театр. / Завтра иду в театр.
Cosa farai stasera? / Cosa fai stasera?
Что будешь делать вечером? / Что делаешь вечером?
Se pioverà, resteremo a casa. / Se piove, restiamo a casa.
Если пойдет дождь, останемся дома. / Если идет дождь, остаемся дома.

УПОТРЕБЛЕНИЕ **FUTURO ANTERIORE**

Futuro anteriore обозначает законченное действие в будущем, как правило, предшествующее другому будущему действию.

✍ Как правило, futuro anteriore употребляется в придаточных времени в сложноподчиненных предложениях, где в главной части употреблено futuro semplice.

Quando ti sarai laureato, dovrai cercare un altro lavoro.
Когда окончишь университет, тебе придется искать другую работу.
Appena avrai finito questa traduzione, ne comincerai subito un'altra.
Как только закончишь этот перевод, сразу начнешь другой.
Dopo che avranno venduto tutta la merce, chiuderanno il negozio.
После того, как распродадут весь товар, они закроют магазин.

✍ В отдельных случаях в главном предложении в значении будущего времени может быть использован глагол в **presente dell'indicativo**.

Appena avrò finito il mio lavoro, ti chiamo e andiamo a passeggiare.
Как только закончу свою работу, позвоню тебе и пойдем гулять.
Gli do il gelato, quando avrà mangiato tutta la minestra.
Дам ему мороженое, когда он съест весь суп.

✍ Поскольку **futuro anteriore** подчеркивает совершенный вид действия, то оно может употребляться и в других типах предложений, в том числе и в независимых, когда важно не просто указать на время действия, а выразить его вид и избежать двусмысленности. Сравните следующие предложения:

Fra due ore avrò letto tutto. / Fra due ore leggerò tutto.
Через два часа я все прочитаю (т. е. закончу читать)./ Через два часа я все прочитаю (т. е. начну читать через два часа).
Quando avrai fatto i compiti, guarderai i cartoni animati. / Quando farai i compiti, guarderai i cartoni animati.
Когда закончишь домашнее задание, посмотришь мультфильмы. / Когда сделаешь домашнее задание, посмотришь мультфильмы.

✍ В современном разговорном языке в этой функции **futuro anteriore** может заменяться на **passato prossimo.**

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУДУЩИХ ВРЕМЕН В МОДАЛЬНОМ ЗНАЧЕНИИ

✍ В разговорной речи **futuro semplice** и **futuro anteriore** могут употребляться для выражения предположения, т. е. в модальном значении. В таком случае **futuro semplice** выражает действие в настоящем, т.е. употребляется вместо **presente dell'indicativo**.

E' lontano? — Beh, saranno dieci minuti in macchina.
Это далеко? — Ну, минут десять на машине.
Che cosa farà a quest'ora il piccolo? Dormirà? Sarà ancora curvo sui libri?
Чем (может быть) занят в этот час малыш? Спит? Или все еще сидит над книгами?
Non è venuto. Sarà malato?
Он не пришел. Может, заболел?

✍ **Futuro anteriore** выражает действие в прошлом и используется вместо **passato prossimo**.

Non è venuto. Avrà fatto tardi?
Он не пришел. Может, опоздал?
A quest'ora sarà già arrivato.
В этот час он наверняка уже приехал.
Avrai letto questo libro, ne sono certo.
Ты наверняка читал эту книгу, я уверен.

✍ В итальянском языке существуют и другие грамматические средства выражения предположения. Использование будущих времен с этой

целью характерно для разговорной речи, кроме того, с их помощью говорящий обычно высказывает свое собственное предположение, а не ссылается на чье-то мнение или на иную информацию.

На русский язык такие предложения могут переводиться по-разному. Иногда возможно сохранение формы будущего времени: в русском языке она может иметь такое же значение, но используется в этой функции гораздо реже. Чаще всего, употребляются лексические средства, указывающие на предположение, высказываемое говорящим. Это такие модальные слова, как ***наверняка, возможно, должно быть*** и т. д. В некоторых случаях никаких особых средств не используется, смысл высказывания помогают понять контекст, интонация и т. п.

ОБРАЗОВАНИЕ **FUTURO SEMPLICE**

СТАНДАРТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

✍ **Futuro semplice** образуется путем прибавления окончаний к усеченной форме инфинитива. При этом глаголы первой группы меняют гласный **a** в окончании инфинитива на **e**. Таким образом, усеченная форма инфинитива выглядит следующим образом:

I спряжение: **cantare,** петь — **canter-**
II спряжение: **credere,** думать — **creder-**
III спряжение: **partire,** уезжать — **partir-**

✍ Глаголы I спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на **-ciare (-sciare)**, **-giare,** при образованиии усеченной формы инфинитива теряют гласный **i,** на который оканчивалась их основа:

cominciare, начинать, — **comincer-**
lasciare, оставлять — **lascer-**
mangiare, есть — **manger-**

✍ Глаголы I спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на **-care, -gare,** при образовании усеченной формы инфинитива сохраняют звуки [k] и [g], графически это выражается появлением буквы **h**:

toccare, трогать — **toccher-**
spiegare, объяснять — **spiegher-**

✍ Глаголы, у которых инфинитив оканчивается на **-rre** — это глаголы на **-durre**, глаголы **porre** и **trarre**, а также все образующиеся от них глаголы, — при образовании усеченной формы инфинитива теряют конечное **e:**

condurre, вести — **condurr-**
porre, класть — **porr-**
trarre, извлекать — **trarr-**

✍ К этой основе прибавляются общие для всех трех спряжений окончания:

-ò	**-emo**
-ai	**-ete**
-à	**-anno**

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **FUTURO SEMPLICE** НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ, А ТАКЖЕ МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ

cantare	**credere**	**partire**	**cominciare**
canterò	crederò	partirò	comincerò
canterai	crederai	partirai	comincerai
canterà	crederà	partirà	comincerà
canteremo	crederemo	partiremo	cominceremo
canterete	crederete	partirete	comincerete
canteranno	crederanno	partiranno	cominceranno

spiegare	**porre**	**trarre**	**condurre**
spiegherò	porrò	trarrò	condurrò
spiegherai	porrai	trarrai	condurrai
spiegherà	porrà	trarrà	condurrà
spiegheremo	porremo	trarremo	condurremo
spiegherete	porrete	trarrete	condurrete
spiegheranno	porranno	trarranno	condurranno

trovarsi	**mettersi**	**cavarsela**
mi troverò	mi metterò	me la caverò
ti troverai	ti metterai	te la caverai
si troverà	si metterà	se la caverà
ci troveremo	ci metteremo	ce la caveremo
vi troverete	vi metterete	ve la caverete
si troveranno	si metteranno	se la caveranno

НЕСТАНДАРТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Нестандартность глаголов в **futuro semplice** — это особенности образования усеченной основы инфинитива. При спряжении эта основа не изменяется, а окончания будут едиными для всех стандартных и нестандартных глаголов. Поэтому приводим лишь одну форму из глагольной парадигмы — образование последующих не представляет никаких трудностей.

✍ Выпадение гласного в усеченной форме инфинитива. У некоторых глаголов — чаще всего это глаголы II спряжения — при образовании форм **futuro semplice** происходит выпадение тематического гласного окончания инфинитива. Несколько глаголов имеют вариантные формы: с сохранением гласного и без него.

andare, идти **— andrò**
avere, иметь **— avrò**
cadere, падать **— cadrò**
dovere, быть должным **— dovrò**
godere, радоваться **— godrò**
potere, мочь **— potrò**
sapere, знать **— saprò**
udire, слышать **— udrò (udirò)**
vedere, видеть **— vedrò**
vivere, жить **— vivrò**

✍ Удвоение **r** в усеченной основе инфинитива. У некоторых глаголов при образовании усеченной основы инфинитива происходит удвоение конечного **r**. В ряде случаев наблюдается также потеря части основы. Несколько глаголов имеют вариативные формы: с удвоением **r** и без него.

bere, пить **— berrò (beverò)**
dolere, болеть **— dorrò**
morire, умереть **— morrò (morirò)**
parere, казаться **— parrò**
rimanere, оставаться **— rimarrò**
tenere, держать **— terrò**
valere, стоить **— varrò**
venire, приходить **— verrò**
volere, хотеть **— vorrò**

✍ Особые случаи. Здесь приводим формы **futuro semplice** глаголов, образование усеченной формы инфинитива которых может, по тем или иным причинам, вызывать трудности или сомнения:

essere, быть **— sarò**
dare, давать **— darò**
fare, делать **— farò**
dire, говорить **— dirò**
stare, быть, находиться — **starò**

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **FUTURO SEMPLICE** НЕКОТОРЫХ НЕСТАНДАРТНЫХ ГЛАГОЛОВ

essere	**avere**	**fare**	**volere**
sarò	avrò	farò	vorrò
sarai	avrai	farai	vorrai
sarà	avrà	farà	vorrà
saremo	avremo	faremo	vorremo
sarete	avrete	farete	vorrete
saranno	avranno	faranno	vorranno

ОБРАЗОВАНИЕ **FUTURO ANTERIORE**

✍ **Futuro anteriore** образуется аналогично другим сложным глагольным временам при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **futuro semplice** и **participio passato** спрягаемого глагола.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ В **FUTURO ANTERIORE**

parlare	**preferire**	**andare**	**cadere**
avrò parlato	avrò preferito	sarò andato/a	sarò caduto/a
avrai parlato	avrai preferito	sarai andato/a	sarai caduto/a
avrà parlato	avrà preferito	sarà andato/a	sarà caduto/a
avremo parlato	avremo preferito	saremo andati/e	saremo caduti/e
avrete parlato	avrete preferito	sarete andati/e	sarete caduti/e
avranno parlato	avranno preferito	saranno andati/e	saranno caduti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **FUTURO ANTERIORE** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ (ЧАСТИЦАМИ)

trovarsi	**andarsene**	**farcela**	**cavarsela**
mi sarò trovato/a	me ne sarò andato/a	ce l’avrò fatta	me la sarò cavata
ti sarai trovato/a	te ne sarai andato/a	ce l’avrai fatta	te la sarai cavata
si sarà trovato/a	se ne sarà andato/a	ce l’avrà fatta	se la sarà cavata
ci saremo trovati/e	ce ne saremo andati/e	ce l’avremo fatta	ce la saremo cavata
vi sarete trovati/e	ve ne sarete andati/e	ce l’avrete fatta	ve la sarete cavata
si saranno trovati/e	se ne saranno andati/e	ce l’avranno fatta	se la saranno cavata

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

GLI AGGETTIVI NUMERALI

Итальянская грамматика традиционно относит числительные к лексико-грамматическому классу имен прилагательных. Как правило, они делятся на три основные группы: количественные — **cardinali**, порядковые — **ordinali**

и множительные — **moltiplicativi**. Кроме того, большинство итальянских грамматик отдельно выделяет дистрибутивные — **distributivi**, дробные — **frazionari** и собирательные — **collettivi** числительные.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
AGGETTIVI NUMERALI CARDINALI

1	un (una)	70	settanta
2	due	80	ottanta
3	tre	90	novanta
4	quattro	100	cento
5	cinque	101	centouno (cento e uno/a, centuno)
6	sei	102	centodue
7	sette	103	centotré
8	otto	200	duecento
9	nove	300	trecento
10	dieci	400	quattrocento
11	undici	500	cinquecento
12	dodici	600	seicento
13	tredici	700	settecento
14	quattordici	800	ottocento
15	quindici	900	novecento
16	sedici	1000	mille
17	diciassette	1001	milleuno (mille e uno/a)
18	diciotto	1002	milledue
19	diciannove	1003	milletré
20	venti	2000	duemila
21	ventuno	3000	tremila
22	ventidue	4000	quattromila
23	ventitré	5000	cinquemila
24	ventiquattro	10 000	diecimila
25	venticinque	100 000	centomila
26	ventisei	1 000 000	un milione
27	ventisette	1 000 001	un milione e uno
28	ventotto	1 000 002	un milione e due
29	ventinove	1 000 003	un milione e tre
30	trenta	2 000 000	due milioni
40	quaranta	1 000 000 000	un miliardo
50	cinquanta	2 000 000 000	due miliardi
60	sessanta		

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СОЧЕТАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

✍ Сложные числительные, оканчивающиеся на **uno** перед существительным, как правило, подвергаются усечению:

ventun giorni — двадцать один день,
trentun libri — тридцать одна книга,
cinquantun matite — пятьдесят один карандаш.

✍ Сложные числительные, оканчивающиеся на **tre**, требуют постановки графического ударения, так как оно в таких формах падает на последний слог:

ventitré — двадцать три,
trentatré — тридцать три,
quarantatré — сорок три.

✍ При образовании сложных числительных, начиная с двадцати одного — **ventuno**, происходит выпадение конечной безударной гласной перед начальной гласной слов **uno** и **otto**:

ventuno — двадцать один,
ventotto — двадцать восемь,
trentuno — тридцать один,
trentotto — тридцать восемь,
quarantuno — сорок один,
quarantotto — сорок восемь.

✍ В слове **cento** выпадение происходит факультативно: предпочтительной считается форма **centouno**, но существует и довольно часто употребляется в разговорной речи форма **centuno.** В слове **mille** (**duemila**, **tremila**, ecc.) выпадение конечного гласного не происходит никогда:

milledue — тысяча два,
milleotto — тысяча восемь,
duemiladue — две тысячи два,
duemilaottantasei — две тысячи восемьдесят шесть.

✍ Сложные числительные — кроме слов, содержащих **un milione** и **un miliardo** — пишутся в одно слово:

centocinquantasei — сто пятьдесять шесть,
settemilacentodue — семь тысяч сто два,
millenovecentosedici — тысяча девятьсот шестнадцать.

✍ Кроме того, числительные, начинающиеся со слов **cento** и **mille** (**duemila**, **tremila**, ecc.), могут иметь как слитное написание, так и раздельное с союзом **e**:

cento e uno, cento e due, mille e uno, mille e centodieci.

✍ **Un milione** и **un miliardo**, всегда требуют раздельного написания:
due milioni — два миллиона,
tre milioni — три миллиона,
due miliardi — два миллиарда,
quattro milioni centosettantamila — четыре миллиона сто семьдесят тысяч.

✍ Обратите внимание, что **milione** и **miliardo** пишутся по-итальянски с одним «**l**».

✍ Числительное присоединяется к существительному, не требуя при этом никакого предлога[1]. Количественные числительные ставятся, как правило, перед существительным, которое в таком случае чаще всего не требует при себе артикля:

due libri — две книги,
tre film — три кионфильма,
cento romanzi francesi — сто французских романов,
tremila copie — три тысячи экземпляров.

✍ Но, если имеются в виду конкретные ***сколько-то предметов, те самые сколько-то предметов*** или ***все столько-то предметов***, то перед словосочетанием числительное + существительное появляется определенный артикль:

i dieci comandamenti — десять заповедей,
le quattro stagioni — четыре времени года,
i miei due gatti — оба моих кота.

✍ Исключение составляют **milione** и **miliardo**[2], к которым существительное присоединяется с помощью предлога **di:**

un milione di opere d'arte — миллион произведений искусства,
due miliardi di euro — два миллиарда евро.

✍ Если же после **milione** и **miliardo** следует продолжение числительного, то предлог не требуется:

un milione centomilacinquanta libri — миллион сто тысяч пятьдесят книг,
tre milioni cinquecentomila abitanti — три миллиона пятьсот тысяч жителей.

---

[1] Отчасти поэтому числительные в итальянской грамматике относятся к прилагательным.

[2] Их итальянская грамматика относит к существительным.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ — **AGGETTIVI NUMERALI ORDINALI**

1º	primo	40º	quarantesimo
2º	secondo	50º	cinquantesimo
3º	terzo	60º	sessantesimo
4º	quarto	70º	settantesimo
5º	quinto	80º	ottantesimo
6º	sesto	90º	novantesimo
7º	settimo	100º	centesimo
8º	ottavo	101º	centounesimo
9º	nono	102º	centoduesimo
10º	decimo	103º	centotreesimo
11º	undicesimo	200º	duecentesimo
12º	dodicesimo	300º	trecentesimo
13º	tredicesimo	400º	quattrocentesimo
14º	quattordicesimo	500º	cinquecentesimo
15º	quindicesimo	600º	seicentesimo
16º	sedicesimo	700º	settecentesimo
17º	diciassettesimo	800º	ottocentesimo
18º	diciottesimo	900º	novecentesimo
19º	diciannovesimo	1000º	millesimo
20º	ventesimo	1001º	milleunesimo
21º	ventunesimo	1002º	milleduesimo
22º	ventiduesimo	1003º	milletreesimo
23º	ventitreesimo	2000º	duemillesimo
24º	ventiquattresimo	3000º	tremillesimo
25º	venticinquesimo	4000º	quattromillesimo
26º	ventiseiesimo	5000º	cinquemillesimo
27º	ventisettesimo	10 000º	diecimillesimo
28º	ventottesimo	100 000º	centomillesimo
29º	ventinovesimo	1 000 000º	milionesimo
30º	trentesimo	1 000 000 000º	miliardesimo

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СОЧЕТАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

✍ Первые десять порядковых числительных имеют особые формы, восходящие к латинским. Начиная с одиннадцати — **undicesimo** — порядковые числительные образуются путем прибавления суффикса **-esimo** к соответствующему количественному числительному. Как правило, при этом количественное числительное утрачивает конечный безударный

гласный: **ventesimo, ventunesimo, ventiduesimo, trentesimo, centesimo**. Ударный гласный или сонант не исчезает: **ventitreesimo**, **ventiseiesimo**. Корень -**mila** при образовании порядкового числительного принимает форму **mille**:

duemillesimo — двухтысячный,
tremillesimo — трехтысячный,
decimillesimo — десятитысячный.

✍ Порядковые числительные, как правило, стоят перед существительным, имеют определенный артикль и всегда согласуются с определяемым существительным в роде и числе:

la prima classe — первый класс,
la seconda volta — второй раз,
l'undicesimo piano — одиннадцатый этаж.

МНОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
AGGETTIVI NUMERALI MOLTIPLICATIVI

✍ Множительные числительные — **aggettivi numerali moltiplicativi** — обозначают количество ***во сколько-то*** раз превосходящее что-либо:

doppio — двойной,
triplo — тройной,
quadruplo — четверной,
quintupla — пятерной и т. д.

✍ За исключением **doppio** и **triplo**, остальные имеют достаточно ограниченное применение.

Множительные числительные с определенным артиклем, как правило, стоят перед существительным, а с неопределенным — после существительного, и всегда согласуются с определяемым существительным в роде и числе:

Il doppio whisky (un whisky doppio), la doppia paga (una paga doppia).
Двойной виски, двойная оплата (двойной тариф).

✍ К множительным числительным относятся и такие слова как **duplice, triplice, quadruplice**, ecc. Они обозначают предмет или явление, состоящее из нескольких составных частей:

la Triplice Alleanza — Тройственный Союз,
una duplice intesa — двойственное понимание.

✍ В некоторых случаях пары **doppio — duplice, triplo** — **triplice** и т. д. — синонимы:

Un documento in doppia copia — Un documento in duplice copia.
Документ в двух экземплярах.
Avere un doppio vantaggio — Avere un duplice vantaggio.
Иметь двойное преимущество.

ДИСТРИБУТИВНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
NUMERALI DISTRIBUTIVI

К дистрибутивным числительным — **numerali distributivi** — в итальянском языке относятся различные выражения, указывающие, как те или иные предметы распределяются по их обладателям. Например:

ad uno ad uno, a due a due, a tre a tre, ecc.
по одному, по двое, по трое и т. д.
uno per uno, due per due, tre per tre, ecc.
один за другим, парами, по трое и т. д.
uno per volta, due per volta, tre per volta, ecc.
каждый раз по одному, каждый раз по двое, каждый раз по трое и т. д.
uno alla volta, due alla volta, tre alla volta, ecc.
поначалу один, поначалу два, поначалу три и т. д.
uno ciascuno, due ciascuno, tre ciascuno, ecc.
каждый первый, каждый второй, каждый третий и т. д.
uno per ciascuno, due per ciascuno, tre per ciascuno, ecc.
по одному на каждого, по два на каждого, по три на каждого и т. д.
ogni due, ogni tre, ogni quattro, ecc.
каждые два, каждые три, каждые четыре и т. д.

ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ
NUMERALI FRAZIONARI

✍ Дробные числительные — **numerali frazionari** — указывают на часть или несколько частей целого. В итальянском языке они образуются соединением количественного числительного, обозначающего числитель, т. е. количество частей, с порядковым, обозначающим знаменатель. Например:

un terzo — одна треть,
due terzi — две трети,
due quarti — две четверти,
tre quarti — три четверти,
due quinti — две пятых,
tre undicesimi — три одиннадцатых и т. д.

✍ Для обозначения одной второй части используются слова **metà** и **mezzo**:

una metà — половина,
mezzo litro — пол-литра,
mezza bottiglia — половина бутылки,
mezza porzione — половина порции,
mezze misure — полумеры.

СОБИРАТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ **— NUMERALI COLLETTIVI**

✍ Этот класс составляют слова, которые большинство итальянских грамматик относит к существительным, и которые в своем большинстве обозначают неточное количество чего-либо:

paio — пара,
coppia — пара,
decina — десяток,
dozzina — дюжина**,**
ventina — два десятка,
trentina — три десятка,
quarantina — четыре десятка,
cinquantina — полсотни,
sessantina — шестьдесят штук,
settantina — семьдесят штук,
ottantina — восемь десятков,
novantina — девять десятков,
centinaio — сотня,
migliaio — тысяча.

✍ Некоторые из них имеют особые формы множественного числа:

paio — пара, m **— paia**, f;
centinaio — сотня, m **— centinaia**, f;
migliaio — тысяча, m **— migliaia**, f.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Подчеркните количественные числительные и напишите соответствующие порядковые числительные.*

Nonna Giuseppina ha novantadue anni, vive da trent'anni seduta su una poltrona e non esce mai dalla sua stanza.... Grazie all'accorgimento del signor Luigi, nonna Giuseppina ha trascorso ventisette anni di crescente felicità: perché ha potuto fare delle importantissime economie.

Ha messo da parte 214 lire e 87 centesimi: una somma enorme stando al concetto che la dolce vegliarda ha dei prezzi correnti. — Quando morirò saranno tutti tuoi — mi ha detto un giorno nonna Giuseppina. — Ti comprerai una bella casa, e quando avrai un po' di tempo, verrai a fare quattro chiacchiere con me, al camposanto.

Povera nonna Giuseppina: tu non saprai mai che con 15 centesimi non si può comprare un cavallo. Le tue 214 lire e 87 centesimi rappresenteranno fino a quando tu vedrai la luce del sole una somma sufficiente per comprare a Giovannino una bella casa. Poi, quando avrai raggiunto nonno Francesco che ti attende da quarantadue anni, le tue 214 lire e 87 centesimi, tutte in monetine piccole piccole, io le chiuderò in una cassetta al Banco Nazionale e sarò tranquillo e sicuro perché potrò dire: — Ho un milione in banca.

Giovanni Guareschi

2. *Обозначьте следующие века римскими цифрами и скажите, в каком году начинается каждый век и в каком заканчивается.*

il Novecento — il Mille — l'Ottocento — il Seicento — il Settecento — il Duecento — il Quattrocento.

3. *Напишите порядковыми числами римские цифры, использованные в следующих выражениях. Например:* **Pio XII — Pio dodicesimo**.

il secolo XIX — Clemente XIII — Enrico IV — l'anno MCMXXXVI — la LIV Fiera campionaria — a pagina XCIV — Gregorio VII — la celebrazione del XL anniversario.

4. *Переведите и подчеркните одной чертой числительные, когда они имеют точное значение, и двумя чертами, когда оно приблизительно.*

Compie cent'anni dopodomani. — Mi ha raccontato cento fandonie. — Stasera siamo invitati a pranzo; sarà bene portare due fiori. — Avremmo bisogno di un appartamento con due stanze di più. — Mille scuse e mille grazie! Non ho da darti il resto di venti euro. —Spedirono un telegramma di quattro parole. — Gli sono rimasti sulla testa quattro peli e lui non si rassegna alla sua calvizie. — In pochi giorni che sei qui hai combinato una dozzina di guai. — I garofani costano meno se ne compri una dozzina. — Ho imparato un centinaio di parole d'inglese. — Il cartolaio ha diviso le cartoline in pacchi di un centinaio l'uno. — Te lo ripeto per la centesima volta, sii prudente. — Un centimetro è la centesima parte del metro. — L'esposizione è stata visitata da un migliaio di persone. — Ancora un poco e il contachilometri segnerà il primo migliaio. — Ci sono delle bilance così precise che pesano il millesimo di grammo. È la millesima disgrazia che mi cade sul capo.

5. *Замените точки подходящими словами.*

I passeggeri e l'equipaggio provenienti da un luogo infetto furono trattenuti in osservazione per quaranta giorni: furono messi in .... — La donna più vecchia del paese ha cento anni: è una ... — Dei miei figli Mario è nato per primo; è il mio .... — Ho visto una bella fotografia che rappresenta tuo fratello .... (a quattordici anni). — Ho bambini molto birichini; quando giocano insieme formano un bel ...! — Il giornalaio mi porta ogni mattina i giornali a casa; sono solito pagarlo tutte le .... (ogni sette giorni). — Il commesso della libreria di Piazza Dante riscuote la paga ogni .... (quindici giorni). — L'esposizione di pittura si fa a Venezia ogni due anni: per questo si chiama ...; — Venti è il .... di dieci.

6. *Назовите места, где производятся те или иные работы, подобрав однокоренные слова с теми, что выделены курсивом.*

il luogo dove si fa la ***carta*** — si ***filano*** fibre tessili — si fa il ***carbone*** — si ***fondono*** i metalli — si ***macellano*** gli animali (не перепутайте два похожих, но различных по значению слова) — si fa lo ***zucchero*** — si ***stampano*** i libri — si ***lavano*** i panni — si ***frangono*** le olive.

7. *Превратите следующие существительные в соответствующие прилагательные и присоедините их к слову, стоящему в скобках. Например:* **perfidia (inganno): perfido inganno.**

somiglianza (ritratto) — rarità (stampa) — silenzio (macchina) — naturalezza (voce) — brevità (discorso) — velocità (cavallo) — colpevolezza (pensiero) — gratitudine (saluto) — solitudine (vita) — pace (carattere) — morte (colpo) — idea (città).

8. *Составьте предложения с глаголами, поставив их в* **futuro.**

cadere — dovere — potere — venire — volere — tenere — morire — rimanere — parere — sapere — vedere.

9. *Переведите.*

Sei stato premiato perché hai fatto il tuo dovere. — Prima che tu arrivi, io partirò. — Avremo una vecchiaia tranquilla, se la nostra coscienza sarà netta. — Quando io giunsi alla stazione, il treno era già partito. — Prima di recarti a scuola, vieni a casa mia. — Sono sicuro che sarai promosso. — Tu non sai che Tarquinio il Superbo fu il settimo ed ultimo ré di Roma. — Sono contento perché ho compiuto una buona azione. — Prima che il babbo sia di ritorno, avrò terminato il mio compito.

***10.** Переведите.*

Le macchine assordavano con il loro rumore. — Giocava a palla nel giardino. — Ulisse costruì la zattera con l'ascia, il martello e i chiodi. — Il frate s'allacciò la tonaca con la cintura di pelle. — Il signore uscì a cavallo. — Andromaca trattiene Ettore con le sue parole amorevoli. — Con la coda dell'occhio osservavo tutto quel trambusto. — Afferrò l'animale per le briglie. — Sono arrivato in automobile: i miei invece viaggeranno in aeroplano. — Questo compito deve essere scritto colla penna e non col lapis. — Alessandro Magno tagliò colla spada il nodo gordiano. — L'automobile degli sposi giunse a velocità moderata. — Con la tua pazienza riuscirai benissimo. — Con un po' di legno e quattro chiodi mi son fatto un tavolino. — Questo lavoro è fatto a macchina e non a mano. — Èrcole con la sua forza vinse molti mostri. — Con un po' di coraggio ottenni quello che volevo.

***11.** Переведите.*

Un litro d'acqua distillata pesa mille grammi. — L'anno sì compone di quattro stagioni, dodici mesi, cinquantadue settimane e trecentosessantacinque giorni. — Sette mesi dell'anno si compongono di trentuno giorni e quattro mesi ne hanno solo trenta; febbraio è il mese più breve: ventotto o ventinove giorni. — Torquato Tasso nella *Gerusalemme Liberata* ha cantato la prima Crociata. — La velocità del suono è di circa trecentoquaranta metri al secondo. — Un'ora è formata di sessanta minuti ed ogni minuto è formato di sessanta secondi. — Il giorno è la settima parte della settimana. — L'ora è la ventiquattresima parte del giorno; il minuto è la sessantesima parte dell'ora; il secondo è la sessantesima parte del minuto. — Dante immagina di avere avuto la visione della *Divina Commedia* nel suo trentacinquesimo anno d'età, che è per lui la metà della vita d'un uomo. — A ventun anni si diventa maggiorenni.

***12.** Переведите.*

Il globo terrestre misura quarantamila chilometri di circonferenza. — Il sonetto si compone di quattordici versi endecasillabi, disposti in quattro strofe: le due prime sono quartine, le altre due sono terzine. — L'ottava è formata di otto versi, di cui l'ultimo e il penultimo rimano tra di loro. — La terzina dantesca si compone di tre versi endecasillabi di cui il primo e il terzo rimano tra di loro. — La canzone è costituita da parecchie stanze o strofe, e ogni strofa può essere formata di parecchi versi, lunghi o brevi, come endecasillabi frammisti a settenari. — L'Europa è posta fra il trentacinquesimo e il settantaduesimo grado di latitudine Nord. — La mitologia classica aveva immaginato nove muse che presiedevano alle arti liberali: la prima era Clio, la musa della storia; la seconda era Euterpe, la musa della musica; la terza era Talia, la musa della commedia, la quarta era Melpomene, la musa della tragedia; la quinta era Tersicore, la musa

della danza; la sesta Erato, la musa dell'elegia; la settima Polimnia, la musa della poesia lirica; l'ottava Urania, la musa dell'astronomia; la nona Calliope, la musa dell'eloquenza e della poesia eroica. — Gli antichi avevano immaginato che alla vita umana presiedessero tre Parche: la prima Cloto, per la nascita, colei che aveva la conocchia; la seconda Làchesi che filava; la terza Atropo che tagliava lo stame della vita.

13. *Напишите по-итальянски эти количественные числительные, а затем превратите их в порядковые.*

1, 2, 3, 7, 11, 12, 13, 19, 26, 35, 41, 52, 55, 57, 63, 75, 89, 92, 96, 99, 100, 101, 103, 106, 109, 366, 555, 659, 700, 701, 888, 924, 926, 999, 1666.

14. *Переведите.*

Roma fu fondata da Romolo, figlio di Marte e di Rea Silvia, l'anno 752. — Alla fine dell'estate si coglie l'uva. — L'assedio di Troia durò dieci anni. — Alcuni animaletti vivono un solo giorno. — Il dittatore, in Roma, rimaneva in carica sei mesi. — Da molti giorni aspetto una tua risposta. — Ritornerò a casa fra una settimana. — Nell'anno 800, a Roma, Carlo Magno, ré dei Franchi, fu consacrato imperatore dal Papa Leone III. — La civiltà degli Egiziani si svolge per tremila anni. — Dante Alighieri visse 56 anni, Francesco Petrarca 70 anni, Giovanni Boccaccio 62 anni. — A Roma i consoli venivano eletti ogni anno. — Fra pochi giorni finiranno gli esami e andremo al mare. — A primavera la natura si ridesta. — Una volta all'anno è lecito far baldoria. — I giuochi olimpici si tenevano ogni quattro anni a Olimpia, nell'Elide, e si celebrarono per dodici secoli. — S. Francesco nacque nel 1182 in Assisi, città dell'Umbria, da Pietro Bernardone, ricco mercante, e da Monna Pica. — Galileo Galilei, insigne astronomo, matematico e fisico, morì nel 1642 e fu sepolto nella chiesa di S. Croce a Firenze. — A diciassette anni i cittadini romani lasciavano la toga pretesta e indossavano la toga virile. — Arrivarono a notte inoltrata. — I Romani facevano il censimento ogni cinque anni.

15. *Переведите.*

Il savio apprezza poco le ricchezze. — Ti stimo molto. — Gesù Cristo fu venduto da Giuda per trenta denari. — La libertà si acquista a caro prezzo e si perde con poco. — L'onestà vale tanto quanto la vita. — I Romani stimavano moltissimo l'eloquenza. — Questo libro mi è costato 50 euro. — Ti ho venduto la mèrce a tanto, quanto la comprai io. — Questo anello vale pochi soldi. — Per la guerra e la carestia le merci si sono vendute a prezzo altissimo.

16. *Переведите.*

Fu venduto un campo rettangolare lungo m. 125 e largo m. 89. — Quella cesta pesa un chilogrammo. — La fossa dell'accampamento romano era larga

4 metri e profonda tre. — Il Volga, il più grande fiume della Russia e dell'Europa, è lungo 3700 Km. — La massima larghezza del Po è di m. 1510. — La cima del monte si elevava per tremila metri. — La foce del fiume si estende per un chilometro. — Il canale di Panama è lungo Km. 81 e profondo m. 12,5. — Il carico di carbone pesava dodici tonnellate. — Un decimetro cubo di acqua pesa un chilogrammo. — Ventimiglia sorge a venti miglia dal confine della Francia. — La nostra casa è situata a un'ora di cammino dalla strada. — La ferrovia passa a due chilometri dalla loro villa. — Il cacciatore colpì la volpe a cento metri.

17. *Переведите.*

Guglielmo Marconi aveva trentacinque anni quando, nel 1909, gli fu assegnato il premio Nobel per la Fisica. — Secondo Dante, la parabola discendente della vita comincia pergli uomini all'età di 35 anni. — Giosuè Carducci fu nominato senatore a 55 anni. — Alla scuola media possono iscriversi i ragazzi di almeno 10 anni. — Carlo Goldoni, il più grande dei commediografi italiani, morì a Parigi all'età di 86 anni. — Gli uomini diventano maggiorenni a vent'anni compiuti. — Dante morì a 56 anni. — Giuseppe Mazzini aveva 26 anni quando fondò la Giovane Italia. — I bambini di un anno sono quasi tutti divezzati. — Archimede era sui 75 anni quando fu ucciso a Siracusa da un soldato romano.

18. *Переведите.*

Nell'aula gli scolari erano seduti in tre per ogni banco. — I treni raggiungono velocità di oltre cento chilometri all'ora. — I soldati marciano in quattro per ogni fila. — Il denaro depositato in banca frutta meno del cinque percento. — La lunghezza del muro che si stava costruendo cresceva di dieci metri al giorno. — La stoffa per un vestito mi è costata sessanta euro al metro. — Vado a Roma una volta la settimana. — Ai vincitori del Totocalcio questa settimana è toccata la cifra irrisoria di quindici euro per uno. — Questo libro ha un capitolo per ogni pagina. — Gli scolari hanno avuto in regalo un libro per ciascuno.

19. *Переведите.*

Ci sono degli uomini che di solito la sera non escono mai di casa. — Gli scolari stanno in classe quattro ore di seguito. — Io mi reco in città due volte la settimana. — Ho pagato questo libro trenta cinque euro. — La mia casa dista due chilometri dalla stazione ferroviaria. — Noi lavoriamo tutti i giorni, ma ci riposiamo la domenica. — Ci allontanammo molte miglia dalla città, camminando tutta la notte. — Il fiume era profondo cinque metri. — La serenità dell'animo vale tutte le ricchezze del mondo.

20. *Переведите.*

Domani faremo una bella gita, a meno che il tempo non minacci burrasca. — In questo momento posso far tutto, fuorché camminare. — Non accetteremo scuse per una tua eventuale assenza, tranne che tu non sia ammalato. — Potrai ancora arrivare in tempo, salvo che non ti capiti qualche incidente. — A certi ragazzi piace fare qualunque cosa, fuorché studiare. — Per quanto mi riguarda, io non darò mai la mia adesione al vostro progetto. — Resisteremo, purché non ci manchino le forze. — A quanto pare, non ci dovrebbero essere ostacoli alla nostra partenza. — Per quel che sai, hai avuto anche troppo. — Ero andato via senza badare alla tua presenza. — Un bambino cadde dal treno senza farsi male. — Fecero tutto di nascosto, senza che io me ne accorgessi. — Trova il modo di dirgli le medesime cose senza offenderlo. — Non vi illudete di ottenere la promozione senza studiare.

21. *Поставьте глаголы в скобках в будущем времени.*

Di notte sogno spesso di essere un buon mago, capace di accontentare i desideri di tutti. Passo vicino ad un disoccupato che raccatta cicche per terra: poveretto, ha il vizio del fumo ma non ha i soldi per comprare le sigarette. Metto un piede sulla cicca e, tac, la cicca non (consumarsi) mai più. (Potere) fumarla giorno e notte e non (diminuire) di un millimetro: quando (essere) stufo (metterla) in tasca e quando (volere) fumare di nuovo (potere) farlo, non (avere) più bisogno di andare dal tabaccaio. Passo vicino ad un bambino che piange perché il palloncino rosso che teneva per il filo gli è scappato in cielo. Appena (toccargli) le dita, da ogni dito (uscirgli) un palloncino rosso. Ogni volta che un palloncino (scappargli) in cielo, dal dito (uscirne) un altro, più grosso e più rosso di quello di prima. Non sono un buon mago?

(da G. Rodari. Il mago buono. Prime fiabe e filastrocche.)

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANO
IN FONDO AL POZZO

Capitolo X. *DISCESA NELLA TENEBRA*

— Ma allora... — mormorò Linda, giungendo le mani[1].

— Allora, — riprese Briggs, parlando con una voce bassissima, e resa vibrante, metallica, innaturale dal microfono, — allora Oliver Lamb, arrivato

---

[1] **giungendo le mani** — *молитвенно сложа руки.* **Giungere le mani** — *сложить вместе ладони, сложить руки в молитвенном жесте.*

qui il 7 novembre, visse ancora almeno due giorni... allora, egli, — e qui si volse lentamente verso la nera bocca del secondo pozzo, — scese di qui... per risalire, poi, e per lasciare questo messaggio prima di tornare nuovamente giù. Un uomo, — riprese dopo una lunga pausa, alzando la voce, — solo. Ignorante. Indifeso.

Vidi tutti istintivamente chinare la testa, a guardare le tute, i guanti, gli stivali che li proteggevano, come vergognandosi di quella loro corazza contro la morte. Provai anch'io una violenta sensazione di meschinità; ma reagii subito:

— No, professore, accidenti! — esclamai, — non dobbiamo vergognarci delle nostre tute e dei nostri strumenti! Quell'uomo, Lamb, si calò nel pozzo, e siamo d'accordo: ma era perduto, in ogni caso, chiuso per sempre in quella cella e colpito a morte dalle radiazioni. Noi siamo scesi qui per una esplorazione, e non per caso. Nonostante i nostri mezzi, abbiamo fallito, e...

M'interruppi. Ora mi guardavano tutti. Leggevo nei loro occhi, spalancati dietro il vetro speciale delle maschere quello stesso desiderio assurdo che provavo io: scendere. Non andar via, non abbandonare, ad ogni costo l'impresa; ripercorrere la via seguita da Oliver Lamb nella sua eroica e rozza ignoranza. Tutti provavamo lo stesso sentimento; io ero il capo, toccava a me parlare: — Abbiamo fallito, — dissi allora, — a meno non si voglia continuare[1], e scendere. Volete scendere, professor Briggs? — domandai. Lui alzò la testa di scatto e tacque; guardai gli altri: — E voi?

Non risposero, e il loro silenzio era un «sì». Ripresi:

— Occorre decidere subito, perché il tempo passa, non abbiamo che pochi minuti... Pensateci. Raccoglierò i vostri voti[2]. C'è però, — soggiunsi, — una cosa che voglio dirvi, e che ciascuno di voi, del resto, sa bene. Ed è questa: potremo scendere, se l'ha fatto un uomo di duecentocinquant'anni fa, non c'è dubbio. Ma, quanto a salire, le cose saranno maledettamente diverse. La pressione dell'acqua bloccherà questa porta e sarà un grosso lavoro aprirla; poi dovremo tener duro sotto la spinta dell'acqua, e ripercorrere, in salita, la galleria. Abbiamo tute a tenuta perfetta e respiratori, sì, e la rete di nailon lungo la quale tirarci su. Ma le probabilità di farcela, inutile mentire, sono pochissime. Se restiamo qui ancora qualche minuto, — conclusi, — rischiamo la vita. Si tratta di morire. — Guardai ad uno ad uno tutti: — Professor Briggs, — dissi, — miss Linda, Deg, Elk.

---

[1] **a meno non si voglia continuare** — *если только нет желания продолжать*. В исключающих придаточных предложениях (особый вид придаточного условия), в том числе вводимым союзом **a meno (che) non,** обязательно употребление сослагательного наклонения. **Si voglia —** неопределенно-личная форма **congiuntivo presente** глагола **volere**.

[2] **Raccoglierò i vostri voti.** — *Сосчитаю ваши голоса.*

Non mi risposero. Ciascuno di loro sostenne il mio sguardo e non parlò. Seppi che provavano ciò che provavo io; era impossibile, ora, ritirarsi; lo sentivano; se il nostro destino doveva compiersi laggiù, così fosse[1]. Era una sorta di ebbrezza che ci aveva preso. Non saremmo mai stati[2] capaci di spiegarci il perché[3].

Così, come per una disperata e silenziosa intesa, restammo immobili, senza parlare, ad attendere che passassero alcuni minuti[4]. In quei minuti, libera dal possente e invisibile legame che l'aveva strappata lontano, l'acqua dell'oceano avrebbe ripreso[5] a rifluire, riconquistando ciò che aveva solo per poco abbandonato, tornando dominatrice lungo la costa e gli scogli, riempiendo la galleria. E per altri ventinove anni, quattro mesi e ventiquattro giorni, il sole non avrebbe più rivisto quelle rocce che aveva sfiorato. Né rivisto il varco[6].

In quei minuti, la forza primordiale della Natura decise per noi, ci tolse ogni via di scampo, rese inutile ogni pentimento.

Il professor Briggs alzò la mano e disse solennemente.

— È fatta!

---

[1] **così fosse** — *пусть так оно и будет, да будет так*. Сослагательное наклонение в независимых (а также в главных) предложениях может обозначать пожелание, призыв, побуждение. **Fosse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **essere.** Выбор времени обусловлен тем, что рассказ ведется о событиях в прошлом, полностью в плане прошедшего.

[2] **Non saremmo mai stati** — *Мы никогда не будем / мы никогда не были бы*. **Saremmo stati** — форма **condizionale passato** глагола **essere**. Эта форма может использоваться как в функции прошедшего времени условного наклонения (обозначать действие возможное, но нереализовавшееся в прошлом), так и в значении **futuro nel passato** (будущего в прошедшем).

[3] **il perché** — союз **perché** (*почему*) субстантивирован, так как употребляется в данной фразе в качестве прямого дополнения. При переводе на русский язык можно использовать в этой функции тот же союз или заменить его на существительное *причина*.

[4] **attendere che passassero alcuni minuti** — *подождать, (пока пройдет) несколько минут.* В придаточных дополнительных, зависящих от глагола **attendere** (или **aspettare**) обязательно используется сослагательное наклонение. **Passassero** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **passare**.

[5] **avrebbe ripreso** — *снова начнет*. Далее — **non avrebbe più rivisto** — *больше не увидит.* Формы **condizionale passato** (прошедшего времени условного наклонения) использованы в значении **futuro nel passato** (будущего в прошедшем).

[6] **Né rivisto il varco**. = **Né avrebbe rivisto il varco**. Вспомогательный глагол при однородных сказуемых может опускаться, особенно, если он легко восстанавливается по контексту или, как в данном случае, повторяется один и тот же смысловой глагол.

Trasalii e provai il desiderio, che passò subito, d'agguantare Briggs e di sbattergli la testa contro il muro.

— Va bene, — esclamai scuotendomi, — se è fatta, diamoci da fare. Deg, controlla che la porta sia chiusa il meglio possibile, Elk, quanta riserva d'ossigeno abbiamo?

— Dodici ore. Più tre, per le bombole di riserva.

— Quindici ore, insomma. È qualcosa, se si pensa che troveremo aria, nel pozzo.

— Aria, — disse Linda, e, per la prima volta, sentii la sua voce tremare, — ma dove?... — non parlò più. Aria in fondo ad un pozzo che si sprofondava nella terra di là da ogni immaginazione, «di ogni proporzione», come aveva scritto Richard Fox!.. Era difficile comprendere, valutare. Ma non dovevamo cercare di capire. Dovevamo agire, e basta.

— Se Lamb visse due giorni, — risposi bruscamente, vuol dire che avrà respirato[1], non importa che tipo di aria. Vediamo, piuttosto, come avrà fatto a scendere. Si sarà calato, ma...

— Di qui, — esclamò Briggs. Ci volgemmo ed egli, inginocchiato, accennava ad un piccolo anello di ferro, infisso al suolo proprio rasente la parete. Disse: — Avrà legato una fune; e poi...

— Non si sarà certo calato fino in fondo, — mormorò Deg. Immobile accanto alla porta chiusa. Sedetti sull'orlo del pozzo, e m'affacciai sul grande vuoto. — Si sarà calato fino ad incontrare qualcosa su cui appoggiare i piedi, — dissi, e cominciai ad esplorare con la torcia elettrica le grandi pietre che, l'una sull'altra, si perdevano giù giù nell'abisso. Ad una decina di metri di profondità, vidi ciò che non avevamo notato prima, i primi gradini, cioè, di una scala vertiginosa[2]: pezzi di ferro piegati ad U[3] e infissi nella parete.

— Eccoli, — dissi. La mia parola si perse in mille bisbigli nel pozzo. Mi rialzai: — Diamoci da fare... Elk, la rete.

Elk aveva già tagliato la rete; annuì, e ne legò un capo all'anello.

— Andrò giù per primo, ripresi, — e assicurerò la rete ad un gradino... voi mi seguirete quando ve lo ordinerò, tenendovi ben saldi. Un tuffo qui dentro, e... — presi la rete che Elk mi porgeva: — Okay, non perdiamo tempo. — Mi legai saldamente, sedetti, spinsi le gambe nel vuoto: — Io scendo, — dissi.

Non parlarono, mentre, trattenuto da Elk e da Deg, cominciavo a calarmi nella tenebra.

---

[1] **vuol dire che avrà respirato**, а также далее **avrà fatto a scendere**, **si sarà calato**, **avrà legato**, **si sarà certo calato** — формы **futuro anteriore** использованы в модальном значении.

[2] **scala vertiginosa** — *лестница, вызывающая головокружение.*

[3] **piegati ad U** — *согнутые в виде подковы* (букв. — *согнутые буквой U).*

Mi parve che giungesse[1], su dal profondo, come un immenso ansimare[2]; mi parve che un respiro freddo accarezzasse il mio volto protetto dalla maschera. I campanelli d'allarme trillarono tutti insieme, mentre mi prendeva, per un solo attimo, un panico sottile, l'eterna paura del buio e del nulla. Sospeso nel pozzo, ne tastai le pareti con le mani e con le gambe, e il contatto con le pietre mi rianimò, improvvisamente:

— Avanti! — esclamai, non badando più all'eco che suscitavo, — calate!

Discesi lentamente, oscillando, facendomi luce con la torcia elettrica; vedevo i gradini avvicinarsi, e tesi verso di essi le gambe, ne toccai uno, provando come una scossa elettrica; scesi ancora un poco, fino a poterlo agguantare saldamente. Il pozzo era molto stretto, irregolare; ne sfioravo la parete, con la schiena. Guardai in su, spegnendo la torcia: vedevo la bocca del pozzo illuminata; vedevo le ombre nere dei miei compagni stagliarsi contro la bianca luce cruda. Gridai:

— Sono ai gradini! Datemi più rete!

Qualche metro di rete ricadde piano su di me; discesi, allora, di gradino in gradino; e quando ne ebbi percorsi una decina, m'arrestai ad assicurare la rete. Non pensavo più a nulla, ora, non provavo, quasi, più emozione alcuna. L'avventura m'aveva travolto.

Dissi infine:

— La rete è legata! Potete scendere, ora!

Un istante di silenzio e di immobilità; poi vidi la sagoma di Briggs affacciarsi, occupare per un attimo il tondo spazio luminoso, ad una decina di metri sopra la mia testa e sparire nel buio[3], verso di me. Udii i suoi gemiti durante la discesa

---

[1] **Mi parve che giungesse**, **su dal profondo, come un immenso ansimare; mi parve che un respiro freddo accarezzasse il mio volto protetto dalla maschera** — *Мне показалось, будто оттуда, из глубины, донеслось нечто, подобное тяжелому дыханию бездны; мне показалось, будто холодное дыхание коснулось моего защищенного маской лица.* В придаточных, зависящих от глагола **parere**, как правило, используется сослагательное наклонение. **Giungesse** — форма congiuntivo **imperfetto** глагола **giungere**, **accarezzasse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **accarezzare**.

[2] **un immenso ansimare —** *тяжелое дыхание бездны*. Глагол субстантивирован (т. е. используется в качестве существительного) с помощью неопределенного артикля. В таком случае смысловая нагрузка переносится на качество самого объекта (*тяжелое*) или качество, обозначаемое определяющим его прилагательным (**immenso** — *необъятный, беспредельный)*.

[3] **vidi la sagoma di Briggs affacciarsi, occupare per un attimo il tondo spazio luminoso, ad una decina di metri sopra la mia testa e sparire nel buio** — *я увидел, как появился силуэт Бриггса, как он на мгновение заполнил собою круг освещенного пространства метрах в десяти над моей головой и исчез в темноте.*

lungo la parete, e la sua esclamazione soddisfatta quando poté posare i piedi sul primo piolo.

— Venite più in basso, professore, e badate a star bene attaccato, — dissi. Briggs mormorò qualcosa che non compresi, e scese, lentamente, arrestandosi poi con un piede appena sopra la mia testa:

— Come va? — gli domandai. Dopo un po', venne la sua voce:

— Oh... bene, bene, Martin, non preoccupatevi per me.

Linda stava calandosi giù in quel momento, sostenuta dalla mano robusta di Deg; non potevo vedere nulla, ora, se non a tratti, i raggi della torcia elettrica di Elk, l'unica rimasta accesa. Poi venne la sua voce:

— Tenente!

— Sì, — gridai, — se sei a posto, scendi, Elk, e dammi tutta la rete!

Di nuovo sentii la rete cadere frusciando, sfiorarmi, passare oltre. Nessuno di noi parlava. Avevamo i visi che bruciavano sotto le maschere.

— Siete pronti? — feci ancora, — rispondete ad uno ad uno, per favore; poi cominceremo a scendere. Sarà lunga, ragazzi.

— Sono pronto... — mormorò Briggs.

La voce di Linda risuonò dolce, e, mi parve, vagamente ironica:

— Sono pronta, Martin.

— Okay — fece Deg, ed Elk disse:

— Sì.

E su questa parola si stese nuovamente il silenzio. In esso, spinsi una gamba avanti a cercare il nuovo gradino.

Урок 12

ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Страдательную или пассивную форму могут образовывать только переходные глаголы. В итальянском языке различают две возможности образования пассива: с помощью сложных глагольных форм — **passivo analitico** — и с помощью местоимения **si** — **passivo riflessivo**.

Аналитический пассив образуется с помощью вспомогательного глагола — чаще всего это глагол **essere** — и **participio passato** смыслового глагола.

С помощью вспомогательного глагола **essere** образуются пассивные формы всех существующих в итальянском языке наклонений и времен, включая инфинитив и деепричастие. С помощью вспомогательного глагола **venire** можно образовывать только простые глагольные формы. Пассив, образованный с помощью глагола **venire**, подчеркивает длительность, процесс действия, отчасти поэтому он не совместим со сложными глагольными временами, выражающими, напротив, совершенный вид или законченность действия.

Наклонение и время пассивной формы определяется по времени вспомогательного глагола.

При преобразовании активной формы в пассивную грамматическое прямое дополнение становится подлежащим, а грамматическое подлежащее — дополнением-агенсом — дополнением творительного падежа, которое вводится предлогом **da**.

Правила употребления артикля и выбора его формы — общие для активного и пассивного залогов, поэтому при переходе из одного залога в другой артикли не изменяются (а также не появляются и не исчезают).

	Активный — действительный залог **VOCE ATTIVA**	Пассивный — страдательный залог **VOCE PASSIVA**
Presente dell'indicativo	Il bambino legge il libro.	Il libro è letto dal bambino. Il libro viene letto dal bambino.
Futuro semplice	Il bambino leggerà il libro.	Il libro sarà letto dal bambino. Il libro verrà letto dal bambino.

Продолжение таблицы

	Активный — действительный залог **VOCE ATTIVA**	Пассивный — страдательный залог **VOCE PASSIVA**
Futuro anteriore	Il bambino avrà letto il libro.	Il libro sarà stato letto dal bambino.
Passato prossimo	Il bambino ha letto il libro.	Il libro è stato letto dal bambino.
Passato remoto	Il bambino lesse il libro.	Il libro fu letto dal bambino. Il libro venne letto dal bambino.
Imperfetto	Il bambino leggeva il libro.	Il libro era letto dal bambino. Il libro veniva letto dal bambino.
Trapassato prossimo	Il bambino aveva letto il libro.	Il libro era stato letto dal bambino.
Trapassato remoto	Il bambino ebbe letto il libro.	Il libro fu stato letto dal bambino.
Condizionale presente	Il bambino leggerebbe il libro.	Il libro sarebbe letto dal bambino. Il libro verrebbe letto dal bambino.
Condizionale passato	Il bambino avrebbe letto il libro.	Il libro sarebbe stato letto dal bambino.
Congiuntivo presente	(che) il bambino legga il libro.	(che) il libro sia letto dal bambino. (che) il libro venga letto dal bambino.
Congiuntivo passato	(che) il bambino abbia letto il libro.	(che) il libro sia stato letto dal bambino.
Congiuntivo imperfetto	(che) il bambino leggesse il libro.	(che) il libro fosse letto dal bambino. (che) il libro venisse letto dal bambino.
Congiuntivo trapassato	(che) il bambino avesse letto il libro.	(che) il libro fosse stato letto dal bambino.
Imperativo	Bambino, leggi il libro!	Libro, sii letto![1]

[1] Формы пассивного императива употребляются довольно редко.

Окончание таблицы

	Активный — действительный залог **VOCE ATTIVA**	Пассивный — страдательный залог **VOCE PASSIVA**
Infinito presente	leggere	essere letto
Infinito passato	aver letto	essere stato letto
Gerundio presente	leggendo	essendo letto
Gerundio passato	avendo letto	essendo stato letto

✍ В пассивном залоге **participio passato** согласуется в роде и числе с подлежащим. В сложных временных формах согласования требует не только **participio passato** смыслового глагола, но и **participio passato** глагола **essere**.

Il libro è/viene letto dal bambino.
Книга читается ребенком.
La fiaba è/viene letta dal bambino.
Сказка читается ребенком.
I libri sono/vengono letti dal bambino.
Книги читаются ребенком.
Le fiabe sono/vengono lette dal bambino.
Сказки читаются ребенком.
Il libro è stato letto dal bambino.
Книга была прочитана ребенком.
La fiaba è stata letta dal bambino.
Сказка была прочитана ребенком.
I libri sono stati letti dal bambino.
Книги давно были прочитаны ребенком.
Le fiabe sono state lette dal bambino.
Сказки давно были прочитаны ребенком.

ПРИМЕР СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА **LODARE**
В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ[1]

PRESENTE DELL'INDICATIVO	**PASSATO PROSSIMO**
Sono lodato/a Sei lodato/a È lodato/a Siamo lodati/e Siete lodati/e Sono lodati/e	Sono stato/a lodato/a Sei stato/a lodato/a È stato/a lodato/a Siamo stati/e lodati/e Siete stati/e lodati/e Sono stati/e lodati/e
IMPERFETTO	**TRAPASSATO PROSSIMO**
Ero lodato/a Eri lodato/a Era lodato/a Eravamo lodati/e Eravate lodati/e Erano lodati/e	Ero stato/a lodato/a Eri stato/a lodato/a Era stato/a lodato/a Eravamo stati/e lodati/e Eravate stati/e lodati/e Erano stati/e lodati/e
PASSATO REMOTO	**TRAPASSATO REMOTO**
Fui lodato/a Fosti lodato/a Fu lodato/a Fummo lodati/e Foste lodati/e Furono lodati/e	Fui stato/a lodato/a Fosti stato/a lodato/a Fu stato/a lodato/a Fummo stati/e lodati/e Foste stati/e lodati/e Furono stati/e lodati/e
FUTURO SEMPLICE	**FUTURO ANTERIORE**
Sarò lodato/a Sarai lodato/a Sarà lodato/a Saremo lodati/e Sarete lodati/e Saranno lodati/e	Sarò stato/a lodato/a Sarai stato/a lodato/a Sarà stato/a lodato/a Saremo stati/e lodati/e Sarete stati/e lodati/e Saranno stati/e lodati/e

[1] Приводим здесь образец спряжения только со вспомогательным глаголом **essere**, поскольку замена вспомогательного глагола вряд ли может представлять трудность. Повторимся, заметив, что с глаголом **venire** могут образовывать страдательный залог только простые временные формы, представленные в левой колонке.

CONDIZIONALE PRESENTE	**CONDIZIONALE PASSATO**
Sarei lodato/a Saresti lodato/a Sarebbe lodato/a Saremmo lodati/e Sareste lodati/e Sarebbero lodati/e	Sarei stato/a lodato/a Saresti stato/a lodato/a Sarebbe stato/a lodato/a Saremmo stati/e lodati/e Sareste stati/e lodati/e Sarebbero stati/e lodati/e
CONGIUNTIVO PRESENTE	**CONGIUNTIVO PASSATO**
(che io) sia lodato/a (che tu) sia lodato/a (che lui/lei) sia lodato/a (che noi) siamo lodati/e (che voi) siate lodati/e (che loro) siano lodati/e	(che io) sia stato/a lodato/a (che tu) sia stato/a lodato/a (che lui/lei) sia stato/a lodato/a (che noi) siamo stati/e lodati/e (che voi) siate stati/e lodati/e (che loro) siano stati/e lodati/e
CONGIUNTIVO IMPERFETTO	**CONGIUNTIVO TRAPASSATO**
(che io) fossi lodato/a (che tu) fossi lodato/a (che lui/lei) fosse lodato/a (che noi) fossimo lodati/e (che voi) foste lodati/e (che loro) fossero lodati/e	(che io) fossi stato/a lodato/a (che tu) fossi stato/a lodato/a (che lui/lei) fosse stato/a lodato/ a(che noi) fossimo stati/e lodati/ e(che voi) foste stati/e lodati/e (che loro) fossero stati/e lodati/e
IMPERATIVO	
(-) sii lodato/a sia lodato/a siamo lodati/e siate lodati/e siano lodati/e	

АНАЛИТИЧЕСКИЙ ПАССИВ С ГЛАГОЛОМ **ANDARE**

✍ Формы аналитического пассива в простых временах могут образовываться также с помощью вспомогательного глагола **andare**. В отличие от обычного пассива, образованного с помощью **essere** или **venire**, формы с глаголом **andare** чаще всего имеют особое, модальное значение — они выражают долженствование. Такие формы синонимичны употреблению глагола **dovere** с пассивным инфинитивом смыслового глагола.

I documenti vanno spediti entro il 12 aprile. = I documenti devono essere spediti entro il 12 aprile.

Документы должны быть высланы до 12-го апреля.

La traduzione va fatta in due lingue. = La traduzione deve essere fatta in due lingue.
Перевод должен быть сделан на два языка.
Le tradizioni andavano rispettate. = Le tradizioni dovevano essere rispettate.
Традиции должны были соблюдаться.

✍ Реже пассивные формы с глаголом **andare** имеют значение завершенности действия. Это характерно для ярко выраженных предельных глаголов, имеющих идею неотвратимости какого-либо, как правило негативного, действия:

disperdere — рассеивать, **distruggere** — разрушать, **perdere** — терять, **rovinare** — губить, **smarrire** — исчезать, **sprecare** — портить.
Il convento andò disrtutto durante la seconda guerra mondiale.
Монастырь был разрушен во время второй мировой войны.
I preziosissimi documenti andarono dispersi.
Ценнейшие документы были утрачены.

ДРУГИЕ ФОРМЫ АНАЛИТИЧЕСКОГО ПАССИВА

Многие итальянские грамматики рассматривают в ряду аналитических пассивных конструкций формы, образованные глаголами **finire,** кончать, **restare,** оставаться, **rimanere,** пребывать, **stare,** находиться с **participio passato** смыслового глагола.

✍ Как правило, конструкции с глаголами **finire, restare, rimanere,** указывают на завершенность действия, подводят его итог. Конструкция с глаголом **stare**, напротив, подчеркивает существующее положение дел, нахождение кого-либо или чего-либо в каком-то состоянии.

✍ Заметим, что все эти конструкции фокусируют внимание на состоянии объекта действия — грамматического подлежащего — и, как правило, не могут иметь дополнения-агенса в обычном его понимании как исполнителя действия.

La macchina finì sepolta dalla neve.
В конце концов, машина оказалась похоронена под снегом.
La discussione rimase sospesa.
Разговор остался незаконченным.

МЕСТОИМЕННЫЙ ПАССИВ — **PASSIVO RIFLESSIVO**.

Местоименный пассив по сравнению с аналитическим имеет гораздо более ограниченное употребление. Он может образовываться только в простых временах и не может иметь при себе **дополнения-агенса**. То есть, в определенной степени служит для «обезличивания» субъекта действия.

✍ Местоименный пассив образуется с помощью возвратного местоимения **si** — так называемого **si passivante** — и переходного глагола в форме 3-го лица единственного или множественного числа. Глагол в местоименном пассиве всегда согласуется в числе с грамматическим подлежащим.

Questi giornali si leggono molto.
Эти газеты многие читают.
Questo piatto si mangia freddo.
Это блюдо едят холодным.
La macchina si lava con qualche detersivo.
Машину моют с каким-нибудь моющим средством.
Questi programmi si modificano facilmente.
Эти программы легко модифицируются.

Отметим, что итальянский пассив — как местоименный, так и аналитический — не всегда можно дословно, с сохранением страдательного залога перевести на русский язык.

В объявлениях и вывесках часто можно встретить формы **vendesi** и **affittasi**. Это устоявшиеся формы местоименного пассива, использующиеся только в указанных областях. В обычной речи будет сказано:

Il palazzo si vende.	*или*	**Il palazzo si affitta.**
Дом продается		Дом сдается.

БЕЗЛИЧНАЯ ФОРМА
FORMA IMPERSONALE

Форму, которая называется итальянскими грамматиками **forma impersonale** и которая получила аналогичное название, «безличная форма» в некоторых отечественных учебниках итальянского языка, на самом деле соответствует в русской грамматике неопределенно-личной форме.

✍ Неопределенно-личная форма образуется при помощи местоимения **si**[1] и 3-го лица единственного числа смыслового глагола:

si va, si guarda, si cammina[2]**,** ecc.

✍ Возвратные глаголы ставят перед формой 3-го лица местоимение **ci**:

ci si alza, ci si sveglia, ci si lava, ecc.

---

[1] Местоимение **si** в таком случае получает название **si impersonale.**

[2] Перевод этих и других, приводимых в этом разделе, оборотов возможен только в контексте конкретного предложения.

✍ Именная часть сказуемого в неопределенно личной форме ставится во множественное число:

si è stimati, si è intelligenti, si è studenti, si è giovani, ecc.

Неопределенно-личная форма образует сложные времена только с помощью вспомогательного глагола **essere**. При этом **participio passato** глаголов, спрягающихся в личных формах с **avere**, остается в единственном числе:

si è dormito, si è parlato, si è camminato, ecc.

А **participio passato** глаголов, спрягающихся в личных формах с **essere**, ставится во множественное число:

si è partiti, si è andati, si è caduti, ecc.

В современном итальянском языке безличная форма используется, в основном, в нескольких значениях.

✍ Для обозначения действия, точный субъект — исполнитель — которого неизвестен.

Si dice che Paolo e Marta non vadano più d'accordo.
Говорят, Паоло и Марта больше не ладят между собой.
Si parla molto di questo problema.
Об этой проблеме много говорят.

✍ Для обозначения действия, обычного или характерного для всех, а также представляемого в качестве бесспорной истины.

In estate si riposa.
Летом отдыхают.
In questo ristorante si mangia bene.
В этом ресторане хорошо кормят.
A tavola non ci si pettina.
За столом не причесываются.
Quando si è stimati, si è contenti.
Когда человека уважают, ему это приятно.

✍ Для обозначения действия, которое осуществляет сам говорящий вместе с собеседником, друзьями, членами семьи и т. д.

Che cosa si fa stasera? — Si va in discoteca.
Что будем делать сегодня вечером? — Идем на дискотеку.
Domani si parte.
Завтра уезжаем.
Quando ci si alza domani?
Во сколько завтра встаем?

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Превратите активный залог в пассивный и наоборот.*

Ho letto con molto piacere questo libro. — I nostri soldati riconquisteranno la città. — Sei stato punito giustamente dal maestro. — Ama e rispetta i tuoi genitori. — La bilancia fu spostata dal vento. — La cena è stata preparata dalla mamma. — Ho sentito delle cose orribili sul tuo conto. — I cani inseguivano velocemente la lepre.

2. *Составьте предложения со следующими глаголами в пассивном залоге:*

lavorare — tagliare — giocare — riuscire — volare — illuminare — allungare — condurre — costruire — viaggiare — conquistare — prendere — coltivare — cucire — scrivere — nuotare — strappare — tagliare.

3. *Переведите.*

Figlio mio, da chi sei stato punito? — La regione fu devastata dalle cavallette. — Dante fu esiliato dai Fiorentini, suoi concittadini. — Fui svegliato da due colpi. — La noia della lettura era accresciuta dal freddo della stanza. — Don Abbondio fu chiamato dal Cardinale Federigo. — La carovana di cammelli fu assalita da un leone. — L'imperatore Arrigo VII fu esaltato da Dante. — La bussola fu inventata da Flavio Gioia. — La stratosfera è stata esplorata dallo scienziato Piccard. — Il *Giorno* è stato scritto da Giuseppe Parini. — Da chi son stati rotti questi piatti? — Le lettere del nostro alfabeto sono state inventate dai Fenici.

4. *Подчеркните глаголы в пассивной форме.*

Sono stati venduti due canarini e un pappagallo a una vecchia signora che ha una collezione d'uccelli. — È doloroso essere abbandonati nei momenti più difficili. — Il viaggio fu fatto tutto in motocicletta; è stato un po' faticoso, ma divertentissimo. — Gli abitanti abbandonarono le case, essendo stati avvertiti in tempo del pericolo. — La partita sarebbe stata vinta, se i giocatori non si fossero scoraggiati ai primi insuccessi. — Due topi sono stati presi in trappola, e uno l'ha afferrato il gatto. — Dopo essersi calato nel pozzo il giovane fu preso dalla paura. — Quasi tutte le vette delle Alpi sono state scalate dagli alpinisti. — Mio fratello si è stancato ed è venuto via subito.

5. *Переведите предложения из пассивной формы в активную.*

Le ultime rose ***sono state bruciate*** dal gelo. — Egli ***fu acclamato*** dalla folla accorsa. — Questa casa ***è stata acquistata*** dallo Stato. — Tutta la regione ***fu*** in breve ***allagata*** dalle acque del Po. — Queste stoffe anticamente ***venivano***

tessute da valenti artigiani. — Il ferro è ***corroso*** dalla ruggine. — Da chi ***saranno state colte*** le mie rose e le mie viole? — In quell'occasione ***sono state sparse*** da molti notizie tendenziose. — Domani l'impalcatura ***sarà tolta*** dai muratori, e il lavoro di rifinitura ***sarà ripreso*** dagli imbianchini. — Questo disegno ***è stato fatto*** da un valente caricaturista. — I contrabbandieri ***furono fermati*** alla frontiera da uno dei doganieri.

6. *Поставьте предложения из активной формы в пассивную.*

Tutto il paese celebrava la festa di Sant'Andrea. — Il fattorino ha portato un telegramma. — La famiglia in grande ansietà chiamò il medico. — Maria canta quella bella canzone. — Nessuno credeva vera quella favola. — La folla avrebbe invaso la piazza, ma la polizia l'ha trattenuta. — Migliala di negri popolano interi quartieri di New York. — I venti d'autunno scrollano i castagni, e donne e fanciulli raccolgono le castagne senza fatica. — Il nuovo insetticida ha liberato la nostra casa di campagna dalle mosche. — Molte migliala di libri occupano tutti gli scaffali della biblioteca. — La nonna ha chiamato l'autista ieri sera alle dieci. — Il violento uragano spaventò chi in quel momento non era al riparo.

7. *Переведите. Отличите в следующих предложениях активную форму от пассивной, то есть активный залог от страдательного.*

Il silenzio fu interrotto da un grido. — Francesco Petrarca è nato ad Arezzo. — I due compagni acquistarono pochi oggetti. — Nessuno seppe nulla dell'accaduto. — La strada venne impedita dalla neve. — Giosuè Carducci è morto a Bologna. — Il bambino era curato amorosamente dalla sua mamma. — Pompeo fu sconfitto da Cesare e ucciso da Tolomeo. — Molte terre furon sottomesse dai Romani. — Tu sarai punito per questa menzogna. — Noi saremo costretti al silenzio. — E' arrivato un telegramma con una lieta notizia. — Fu innalzata la bandiera sulla casa appena terminata. — Sarai ricompensato per questo tuo gesto generoso. — Ludovico Ariosto ha scritto l'*Orlando Furioso*, il cui argomento è derivato da poemi cavallereschi e da fonti classiche. — La Cappella Sistina è stata affrescata da Michelangelo: vi è dipinto il Giudizio Universale. — La donna, investita da una motocicletta, è stramazzata a terra. — La commedia fu applaudita calorosamente, e gli attori furono circondati dagli amici.

8. *Переведите. Различите активные и пассивные формы, образованные с глаголом* **essere**.

Tu sei conosciuto da tanta gente. — La bambina era corsa ad aprire, ma fu accolta da una risata. — I ragazzi eran montati sugli alberi, ma furon veduti dal contadino. — Il treno era arrivato in ritardo. — Giovanni è caduto malamente e si è rotto un braccio. — Il sole era scomparso dal cielo: grosse nuvole eran sopraggiunte rapidamente. — Il babbo non è ancora tornato a casa. — Tu sei

stato punito e questo ti sarà ricordato più volte. — Non son mai andato in Sicilia. — Ettore fu ucciso da Achille. — La bimba fu vestita a festa. — Quel dolce fu finito in pochi minuti dai ragazzi. — La luna è apparsa dietro i monti. — E' passato un aeroplano. — L'anno scolastico fu chiuso con una bella festa. — Furono lanciati anche alcuni razzi. — E' finito il vino, che fu comprato pochi giorni fa. — Un delinquente è evaso dalla prigione. — Mio padre è stato costretto ad operarsi di appendicite. — E' fuggito il gatto del nostro vicino.

9. *Составьте предложения со следующими глаголами:*

ha fornito — era guarito — avevamo smarrito — ebbe impedito — venivamo, custodirebbe — guarnirà — guariranno — hanno finito — che avesse tossito — ebbe punito — avranno garantito — avevano compatito — compatire — ebbero obbedito — avrebbe divertito — aveva ferito — colpendo — fiorivano — fuggirebbe.

10. *Определите активные формы, спрягаемые с глаголом* **essere**, *а также пассивные формы, которые употребляются с тем же глаголом.*

Il treno era arrivato con un piccolo ritardo e il personaggio atteso era sceso rapidamente. — Quando il bambino è corso incontro alla mamma è caduto malamente per terra. — Se Napoleone non fosse stato ingannato dalla tattica dei Russi, il suo esercito non sarebbe stato costretto alla ritirata. — I Comuni italiani erano retti da un Podestà. — Quando sarete divenuti grandi, apprezzerete meglio le glorie del nostro Paese. — Se non fosse giunto in tempo un visitatore, la disgraziata famiglia sarebbe morta per una fuga di gas. — Essendo stato colpito da una pallonata, il ragazzo fu portato all'ospedale. — Noi fummo costretti a interrompere il lavoro. — Fu ripreso quel pericoloso bandito che era fuggito dal carcere. — Fummo informati del vostro arrivo, perciò eravate aspettati con desiderio. — Remo fu ucciso da Romolo, perché il suo ordine non era stato rispettato. — Era appena guarito dalla lunga malattia, che fu colpito da un'altra sventura. — Bonifacio VIII, che era divenuto potentissimo, fu avversato da Dante e da lui collocato nell'Inferno. — Molti che sono nati negli agi, son poi costretti a vivere più modestamente. — La cicala era andata dalla formica per chiederle un po' d'aiuto, ma fu accolta malamente.

11. *Переведите. Отличите пассивные глагольные формы от подлинных или кажущихся возвратных форм.*

Il bambino si era addormentato sulla spalla della mamma e si era svegliato assai tardi. — Il granaio s'era incendiato e i contadini eran stati presi dalla disperazione. — Narciso si specchiò in una fontana e vedendosi nell'acqua si innamorò di se stesso. — Le donne vanitose si guardano a lungo nello specchio. — Fu annunziato uno spettacolo del circo equestre e i ragazzi furono

invitati ad andarci. — Molti si annoiano a leggere. — Coloro che si vantano per la loro cultura sono assai spesso degli sciocchi. — Proteo, essere favoloso, si mutava in pianta, in acqua, in albero. — Gli usi e i costumi si cambiano col cambiare dei tempi. — L'acqua del mare si muove per il soffiare del vento e s'inalza per la forza d'attrazione della luna. — I vermi si trasformano in farfalle.— Le uova si sono dischiuse e sono nati dei graziosi pulcini. — Io mi sono divertito a quello spettacolo. — Gli egoisti si amano troppo e non pensano che a se stessi. — Troppo tardi gli uomini si accorgono dei loro errori. — Mentre l'agnello si dissetava al fiume, si avvicinò il lupo per divorarlo.

12. В следующих фразах местоименная частица **si** *не является возвратным местоимением. Она придает следующему за ней глаголу возвратное значение. Поставив эти глаголы в пассивную форму, вы увидите, что смысл предложений не меняется.*

L'esposizione si inaugurerà domenica. — Con questa colla si accomoda bene qualunque oggetto. — D'estate si preferiscono cibi eggieri e bevande fresche. — In questo negozio si vende la merce a prezzo fisso. — In questi ultimi anni si è abbandonata la terra e si è cercato lavoro e guadagno in città.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

MINO MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO XI. *IN FONDO AL POZZO*

MENTRE, in silenzio, compivo gli stessi gesti dei miei compagni — lasciavo uno scalino, cioè, serravo le dita attorno al successivo, spingevo il piede nel vuoto, a cercare un nuovo appoggio — non riuscivo a rendermi conto del trascorrere del tempo o del nostro procedere nello spazio. Avevo cercato di contare i gradini, man mano che[1] li agguantavo, ma poi mi ero perso in altri pensieri. Chi aveva costruito quel pozzo? In quanti anni, con quanti operai, secondo i calcoli di quale formidabile mente? A che distanza eravamo dal fondo?

La rete d'un tratto finì. Non ci eravamo più serviti di essa, che era rimasta a pendere inutile nel vuoto; ma il sentirla vicina, sfiorarla[2], di tanto in tanto, m'aveva

---

[1] **man mano che** — *по мере того как*

[2] **il sentirla vicina, sfiorarla** — *чувствовать, что она рядом, касаться ее.*

dato una strana sensazione di sicurezza. Come se fosse un appoggio solido[1], la testimonianza della nostra volontà di risalire, di continuare a vivere...

Accesi la torcia elettrica e dissi:

— La rete finisce! Attenzione, da ora in poi! — e la mia voce risuonò rauca, alterata. Mi pentii di avere parlato, spensi la luce e ripresi a scendere.

Poi la fatica cominciò a farsi sentire. Non fu, dapprima, che un sudore caldo, un vago fastidio alle ginocchia e alle dita; ma poi, cinquanta o cento gradini più in basso, il fastidio si tramutò in dolore sottile, pungente, e il calore mi avvolse insopportabile, estenuante. Nonostante l'ossigeno scorresse fresco sul mio volto, provai una sensazione di soffocamento e pensai a Briggs, e a Linda, e mi prese una sorta di rimorso amaro, di paura. Agguantai con due mani un gradino, e dissi:

— Alt, fermiamoci per un po'! Un po' di riposo!... — Con uno sforzo aggiunsi: — Come va lassù? Professore, miss Linda?...

Non venne alcuna voce, soltanto rumori. Si erano aggrappati ai gradini, cercavano di rilassarsi per un attimo; accesi la torcia elettrica; la puntai verso l'alto. Non vidi che le suole degli stivali di Briggs:

— Andiamo bene, professore? — chiesi. Provavo ancora quell'odiosa sensazione di soffocamento, faticavo a parlare.

— Siamo...— cominciò Briggs e s'interruppe. Siamo, — riprese, — ancora molto lontani?

Colsi nella sua voce l'ansia di chi ha paura di non reggere. Risposi:

— Non dovremmo essere molto lontani[2], professore. A meno che questa scala non ci porti direttamente all'inferno...[3] Miss Linda! State bene?

Non mi rispose. Per un attimo, vi fu immobilità e silenzio. Scrutai il vuoto sotto i miei piedi, spensi la lampada:

— Andiamo avanti? — domandai; e ripresi a scendere piano. Mani e ginocchia[4] facevano sempre più male[5]. Provavo un disperato desiderio di restare immobile, con le dita spalancate e le gambe tese. Di respirare a pieni polmoni, di bere, di mangiare...

---

[1] **Come se fosse un appoggio solido** — *словно она была прочной опорой.* **Fosse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **essere.**

[2] **Non dovremmo essere molto lontani** — *Должно быть, мы уже не очень далеко.* **Dovremmo** — форма **condizionale presente** глагола **dovere**, в данном случае использована для выражения предположения.

[3] **A meno che questa scala non ci porti direttamente all'inferno... —** *Если только эта лестница не ведет нас прямо в ад…* **Porti** — форма **congiuntivo presente** глагола **portare**.

[4] **ginocchia,** pl f — *колени.* Единственное число — **ginocchio,** m.

[5] **Mani e ginocchia facevano sempre più male.** — *Руки и ноги болели все сильней.*

Fu più sotto[1], di quanti gradini, non so; molti, però. Fu quando sentii che l'ondata di calore e della stanchezza stava di nuovo per prendermi. Dissi:

— Alt, ragazzi, ci fermiamo un momento!..

Giunse, subito, la voce di Linda:

— Oh, no, andiamo avanti, Martin!..

Suonarono nella mia testa i campanelli d'allarme:

— Che succede, miss Linda? — chiesi volgendomi verso l'alto, — qualcosa non va?

— No, no, — ella rispose, dopo un attimo, — andiamo avanti, vi prego...— la sua voce era stanca, alterata; — soggiunse, — io credo....

Sentii Briggs cominciare:

— Miss Linda... — Ma non poté proseguire; Deg gridò:

— Restate attaccata! — e vennero rumori convulsi di braccia e di mani e di piedi che si muovevano sui pioli di ferro contro le pareti di pietra; giunse il tintinnio pesante di un respiratore che batteva contro il muro:

— Miss Linda! — gridò Briggs con voce strozzata, e un suo piede scivolò, colpendomi sulla spalla; Deg gridava parole che non riuscii a comprendere, e poi esclamò:

— Una mano, Elk! Una mano! — e vennero altri rumori. Accesi la torcia, puntandola verso l'alto:

— Che diavolo succede, Deg? Cos'ha miss Linda?

— Deve essere svenuta[2], Martin, — balbettò Briggs, cercando di sistemare il piede sul gradino, — m'è quasi caduta sulle spalle.

Non vedevo nulla, se non gli stivali del professore, parte delle sue gambe; non potevo far nulla, e quella mia impotenza mi esasperò:

— Deg! — gridai, — tutto va bene, ora? È svenuta? La tieni?

Altri rumori; e dopo un po':

— Sì, sì, Martin, — rispose Deg, — credo che sia svenuta... la tengo. Ora... Elk sta cercando di legarla... fate presto maledizione, Elk!... — La voce di Deg era rotta, alterata. Certo, il ragazzo stava sostenendo con un braccio miss Linda, con l'altro se stesso... Non poteva resistere a lungo così. Agitai ancora la torcia; e allungai assurdamente un braccio, agguantando il piolo su cui poggiavano i piedi di Briggs... che potevo fare? Nulla! Nulla! Tornai a chiedere:

— L'avete legata? Ce la fate, ragazzi? — e mi sporsi fuori, tenendomi al gradino con una sola mano; mi sporsi sul vuoto tenebroso, sino a sfiorare con la spalla la parete opposta a quella[3] lungo la quale scendevamo. Guardai in

---

[1] **Fu più sotto… Fu quando sentii** — *Это произошло ниже… Произошло , когда я почувствовал.*

[2] **Deve essere svenuta** — *должно быть, она потеряла сознание.* Конструкция глагол **dovere** + инфинитив смыслового глагола передает предположение. **Essere svenuta** — инфинитив прошедшего времени (в настоящем времени — **svenire**).

[3] **quella** — во избежание тавтологии заменяет слово **parete**.

su; avevano acceso le lampade sugli elmetti, ora, e di là dalla sagoma nera e immobile di Briggs, vedevo qualcosa muoversi, stagliandosi contro i fasci di luce bianca. Non provavo più stanchezza, dolore, soffocamento, ma solo l'ansia amara dell'impotenza. Deg ed Elk non parlavano, udivo i loro respiri, resi più forti dai microfoni, le loro imprecazioni soffocate; stavano cercando di legare Linda per le spalle, per poi poterla calare giù. Mi calmai, era inutile che stessi ad agitarmi[1]. Ero escluso dal gioco, io...

— Miss Linda! — gridò in quell'istante Deg, ed Elk ruggì come una bestia ferita; e non feci in tempo a rendermi conto di nulla, quasi non riuscii neppure a sentire il rumore, le grida di Briggs. Qualcosa di nero, di inerte, di incredibilmente pesante m'arrivò addosso, e non potei far nulla, non trattenermi, non resistere. Ero là, mi sporgevo indifeso nel mezzo del pozzo, e il corpo di miss Linda mi travolse, strappandomi via dal gradino, trascinandomi giù; sentii la terribile sensazione del vuoto improvviso, e seppi di cadere[2].

Fu un secondo. Feci in tempo a pensare[3]: «Stai morendo[4], Martin», solo questo potei pensare, «stai morendo...»

Un solo secondo.

Il mio volo finì. La mia schiena urtò contro qualcosa di pesante e di cedevole, sabbia, ecco; miss Linda cadde su di me, rovesciandosi poi, con un gemito, di lato; il pozzo risuonava delle grida dei miei compagni, che agitavano convulsamente le loro torce elettriche. Balzai in piedi, colmo d'una bruciante sensazione di gioia:

— Siamo arrivati, ragazzi!! — urlai. — Siamo sul fondo! sul fondo! Sono caduto per due o tre metri! Ci siamo!

Vennero, dopo un istante di silenzio, altre grida, d'entusiasmo, questa volta; e mentre mi chinavo su miss Linda, esanime nella sabbia grigia del fondo del pozzo, essi mi raggiunsero, uno dopo l'altro. Briggs si inginocchiò:

— Come stai? — balbettò il professore. Tenevo sotto le mie dita il polso di Linda:

— Bene credo, — risposi, — è stanchezza...

— Guardate! — esclamò Deg.

Linda aprì gli occhi, socchiudendoli, subito, alla luce bianca delle torce puntate su di lei:

— Miss Linda! — chiamai.

---

[1] **era inutile che stessi ad agitarmi** — *суетиться мне было бесполезно.* В придаточных, зависящих от безличных выражений, таких как **essere inutile**, используется сослагательное наклонение. **Stessi** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **stare**. Конструкция **stare a fare qc** равнозначна конструкции **stare facendo qc**.

[2] **seppi di cadere** — *я понял, что падаю*

[3] **Feci in tempo a pensare** — *Я успел подумать*. **Fare in tempo a fare qc** — *успеть сделать что-либо.*

[4] **Stai morendo** — *Ты умираешь*

Ella sospirò, profondamente:

— Martin... — sussurrò, — cosa... cosa è successo?...

— Niente. Siete caduta, m'avete trascinato con voi... eravamo a due o tre metri dal fondo. Niente, miss Linda. State bene?

Non mi rispose, ma mosse la testa, facendo segno di sì. Poi torno le mani al contatore che teneva appeso sul petto. Mi chinai.

Lo guardai in silenzio. Non segnava nulla, non aveva alcuna luce. Non pulsava. Forse, s'era rotto nella caduta.

— Non segna nulla, miss Linda, — mormorai, — si può essere guastato?

Ella scosse la testa; mormorò:

— Radioattività zero, Martin... l'avevo già rilevata... qualche tempo fa... — una pausa, poi aggiunse: — toglietemi la maschera, per favore...

Esitai. Guardai i miei compagni. Poi:

— Ma, miss Linda... — cominciai.

Ella disse, alzando debolmente una mano:

— Vi prego!

E allora ubbidii, e mi slacciai la maschera, aprendo la bocca, subito, respirando... e respirai, a pieni polmoni, un'aria fredda, e la sentii rinfrescarmi giù giù, sino al cuore, e salire al cervello, e darmi una meravigliosa sensazione di forza:

— Aria, ragazzi! — esclamai, e tolsi a Linda la maschera. I miei compagni respiravano con noi; Elk trasse dal suo zaino una fiaschetta e me la porse, la passai a miss Linda che, senz'altro, bevve...

E tutto era stato questione di pochi minuti, cinque, sei. Tutto, le grida[1], la caduta, le parole della ragazza, quel toglierci[2] la maschera... Tornai a chinarmi su Linda, che stava ancora seduta nella sabbia, con i capelli sciolti attorno al viso pallido:

— Come state? — le chiesi ancora.

Ella mi tese la mano chiedendomi, senza parlare, che la aiutassi[3] a rimettersi in piedi. La sollevai, ella barcollò, ma solo per un attimo:

— Mi spiace, — mormorò.

In quel momento, il professor Briggs, gridò:

— Martin... guardate, Martin!..

---

[1] **le grida,** pl f — *крики*. Единственное число — **grido,** m.

[2] **quel toglierci la maschera** — *это снятие нами масок*. Глагол **togliere** (снимать) субстантивируется (т. е. употребляется в качестве существительного) с помощью указательного прилагательного **quello**.

[3] **chiedendomi, senza parlare, che la aiutassi** — *безмолвно прося меня помочь ей*. В придаточных, зависящих от глагола **chiedere**, используется сослагательное наклонение. В данном случае придаточное предложение зависит от деепричастия **chiedendomi**. **Aiutassi** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **aiutare.**

Урок 13

СИНТАКСИС ИТАЛЬЯНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Для итальянского предложения наиболее характерен прямой порядок слов: подлежащее, сказуемое, прямое и косвенное дополнения. Тем не менее, в зависимости от постановки логического ударения порядок слов может меняться.

Обычное место элемента, на который падает основная смысловая нагрузка, в конце предложения, как и в русском языке. Однако возможны варианты, когда порядок слов не нарушается, а правильно поставить логическое ударение помогает неопределенный артикль, указывающий на появление новой информации, нового персонажа или предмета. Или же выделяемые элементы могут по тем или иным причинам оказываться не в конце предложения, но, так или иначе, не на своих местах.

Чаще всего, любое нарушение порядка слов, постановка элемента на непривычное для него место связаны с логическим ударением. Особенно это характерно для письменного текста, так как в устной речи говорящий может использовать интонационное выделение.

Кроме того, для эмфазы особого выделения какого-либо элемента предложения используются особые конструкции, нарушающие правила построения предложения.

✍ Если предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, то порядок их расстановки зависит от логического ударения. Рема, новая информация, ради которой и строится высказывание, как правило, стоит в конце.

È arrivato Paolo. / Paolo è arrivato.
Приехал Паоло. / Паоло приехал.
La ragazza mi aspettava. / Mi aspettava una ragazza.
Девушка ждала меня. / Меня ждала девушка.

✍ Особый случай представляет подлежащее с неопределенным артиклем. Неопределенного артикля здесь вполне достаточно, чтобы указать на особую смысловую значимость этого элемента, и тогда прилагательное может оставаться на своем обычном месте — в начале предложения. А вот при переводе на русский язык порядок слов необходимо менять и ставить подлежащее на конец предложения.

Una donna è entrata in camera.
В комнату вошла женщина.

Una lettera stava sul tavolino.
На столике лежало письмо.

✍ Косвенное дополнение, как правило, ставится после прямого дополнения:

Devi portare questo libro a Paolo.
Ты должен отнести эту книгу Паоло.
Siamo occupati. Scriviamo una lettera ai nonni.
Мы заняты. Мы пишем письмо дедушке с бабушкой.

✍ Однако это порядок может легко нарушаться: в конец предложения ставится наиболее важный по смыслу элемент.

Puoi regalare questo libro a Paolo. / Puoi regalare a Paolo questo libro.
Можешь подарить эту книгу Паоло. / Можешь подарить Паоло эту книгу.

✍ Обстоятельства времени и места ставятся либо в начале предложения, либо в конце, следуя общему правилу: начальная позиция — нейтральная, конечная — более сильная. Находясь на конце предложения, обстоятельство времени или места являются основной, новой информацией.

Domani arriva Paolo. / Paolo arriva domaini.
Завтра приезжает Паоло. / Паоло приезжает завтра.
Ieri siamo stati a teatro. / A teatro siamo stati ieri.
Вчера мы были в театре. / В театре мы были вчера.

✍ Большинство обстоятельств, выраженных наречием, как правило, ставятся сразу за глаголом-сказуемым. Исключение составляют наречия **mai, ancora, già** — реже и другие, — которые в сложных глагольных формах ставятся между вспомогательным глаголом и причастием. В целом, любые обстоятельства подчиняются общему правилу: если на них падает логическое ударение, то они ставятся на конец предложения.

Mangio presto qualcosa ed esco subito.
Я быстро перекушу и сразу выйду.
I ragazzi cantano bene una canzone. / I ragazzi cantano questa canzone molto bene.
Ребята хорошо поют одну песню. / Ребята поют эту песню очень хорошо.
Non abbiamo ancora finito di leggere.
Мы еще не закончили читать.
Te l’ho sempre detto.
Я всегда тебе это говорил.

Non l'ho mai visto. / Non l'ho visto mai.
Я никогда его не видел. / Я не видел его никогда.

✍ Определение, выраженное прилагательным, может стоять как после существительного, так и перед ним. Для большинства прилагательных характерно положение после существительного. Несогласованное определение, а также выраженное существительным с предлогом, всегда стоит после определяемого существительного.

В отличие от других членов предложения определение не может самостоятельно свободно «перемещаться» по предложению. Оно всегда стоит при определяемом им существительном.

Le ha regalato un bel mazzo di fiori.
Он подарил ей прекрасный букет цветов.
Nella nostra casa di campagna ci sono molti mobili di legno.
В нашем загородном доме много деревянной мебели.
Gianni è uno scolaro modello.
Джанни — образцовый школьник.

✍ Для итальянского предложения не характерно большое количество определений к одному существительному. Как правило, их может быть не больше двух и, по возможности, они ставятся одно перед существительным, а второе — после.

In treno ho letto un breve romanzo poliziesco.
В поезде я прочитал короткий детективный роман.
Aveva una piccola borsa gialla.
У нее была маленькая желтая сумочка.
Ha cantato una bella canzone napoletana.
Он спел прекрасную неаполитанскую песню.

ПОСТРОЕНИЕ ОТРИЦАНИЯ

✍ Наиболее распространенный вид отрицательного предложения — предложение с отрицательной формой глагола-сказуемого. Она образуется с помощью отрицания **non**, которое ставится непосредственно перед глагольной формой. Если глагольной форме предшествуют безударные личные местоимения, то отрицание ставится перед ними.

Lui non lavora e non studia.
Он не работает и не учится.
Non mi piace alzarmi di mattina presto.
Я не люблю вставать рано.
Non gliel'hai detto?
Ты ему этого не сказал?

✍ Отрицательное предложение может быть построено и с помощью отрицательных наречий **neanche, nemmeno, neppure, mai**. А также с помощью неопределенных местоимений **nessuno**[1]**, niente, nulla.**

Если эти слова стоят **после** глагола-сказуемого, то отрицание **non** при глаголе сказуемом обязательно. Если же эти слова оказываются **перед** глаголом, то отрицание **non** не сохраняется. Заметим, что в русском языке отрицание ставится в любом случае.

Non è venuto nessuno. / Nessuno è venuto.
Не пришел никто. / Никто не пришел.
Non mi può aiutare nessun libro. / Nessun libro mi può aiutare.
Мне не может помочь ни одна книга. / Ни одна книга не может мне помочь.
Non lo voglio vedere nemmeno io. / Nemmeno io lo voglio vedere.
Его не хочу видеть даже я. / Даже я не хочу его видеть.

✍ Отрицание может быть усилено с помощью наречий и наречных выражений **affatto, del tutto, per niente,** которые ставятся после глагола-сказуемого.

Non ho affatto sonno.
Я совсем не хочу спать.
Non lo aiutano affatto.
Они ему совсем не помогают.
Non lo facciamo per niente.
Мы ни за что этого не сделаем.

✍ Усилением отрицания может быть и частица **mica**. Ее употребление характерно для разговорной речи. Ставиться она может как перед глаголом, так и после него. Если она стоит перед глаголом, то отрицание **non** не используется.

Non lo faccio mica io. / Mica lo faccio io.
Это буду делать вовсе не я. / Вовсе не я буду это делать.
Non l'ha detto mica sul serio. / Mica l'ha detto sul serio.
Он же сказал это вовсе не всерьез. / Ну не всерьез же он это сказал.

✍ Отрицание **non** может также ставиться практически к любому члену предложения. При отрицании однородных членов, в том числе и однородных сказуемых, используются конструкции **né… né** или **non… né.** При употреблении конструкции **né… né** артикль, как правило, опускается. Может сохраняться только определенный артикль, указывающий на конкретные предметы.

---

[1] **Nessuno** может выступать и как местоимение, и как прилагательное.

Dammi un foglio, non tutto il quaderno.
Дай мне один лист, а не всю тетрадь.
Non mangia né carne, né pesce.
Он не ест ни мяса, ни рыбы.
Non ha restituito né la nostra nuova borsa, né il giubbotto di Marco.
Он не вернул ни нашей новой сумки, ни куртки Марко.
Non mi parlava, né mi guardava negli occhi.
Он не разговаривал со мной и не смотрел мне в глаза.

ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Чтобы особо подчеркнуть значение того или иного слова, выделить его дополнительно, в том числе и для выражения эмоции, в итальянском языке существует ряд особых синтаксических конструкций.

✍ Прежде всего, это конструкция **essere… che**, которую можно назвать универсальной, так как она позволяет выделить практически любой член предложения, кроме глагола-сказуемого в личной форме. Предложение начинается с этой конструкции, а выделяемое слово или словосочетание стоит сразу за глаголом **essere**. Время глагола **essere**, как правило, соответствует времени основного глагола-сказуемого, хотя в некоторых случаях это правило может нарушаться. Особенно часто это происходит в разговорной речи, когда разговор ведется в плане настоящего. Тесная связь высказывания с настоящим делает возможным ставить глагол **essere** в **presente dell'indicativo**, даже если в основной части предложения глагол-сказуемое стоит в **futuro semplice** или **passato prossimo**.

È Pavarotti che canta questa canzone.
Это Паваротти поет эту песню. / Эту песню поет Паваротти.
È questa canzone che ti volevo far sentire.
Вот эту песню я хотел дать тебе послушать.
È domani che portiamo i documenti al consolato.
Это завтра мы понесем документы в консульство.
Fu lui che capì tutto.
Это он все понял.
Fu la prima volta che ebbi paura.
Это был первый раз, когда я испугался. / Вот тут я впервые испугался.
È lì che dovremo andare.
Это туда нам надо будет пойти.
È lì che siamo andati.
Это туда мы ходили.

Необходимо обратить внимание на перевод. В русском языке нет аналогичной синтаксической конструкции, поэтому для перевода надо пользоваться другими способами выделения слов. Можно использовать указательное местоимение ***это***, менять порядок слов, а также употреблять другие наречия и частицы, позволяющие акцентировать тот или иной элемент предложения. Выбор средств должен соответствовать стилистике оригинала.

✍ Прямое и косвенное дополнение, обстоятельство места, а в некоторых случаях и подлежащее могут выделяться с помощью таких синтаксических приемов как реприза и антиципация.

✍ Реприза подразумевает вынесение выделяемого элемента в начало предложения и повтор его перед глаголом-сказуемым соответствующей формой безударного личного местоимения или наречием — **ci, ne**.

A Mario non gli presto più neanche un soldo.
Марио я больше не одолжу ни копейки.
A quel teatro non ci andiamo più.
В этот театр мы больше не пойдем.
Di fragole ne abbiamo già abbastanza.
Клубники у нас уже достаточно.

✍ Реприза обязательна, если вперед выносится прямое дополнение. Именно эта синтаксическая конструкция позволяет в таком случае понять, что в предложении подлежащее, а что — прямое дополнение.

Mario non lo vedo già da tempo.
Марио я не вижу уже давно.
La traduzione la fa Graziana.
Перевод делает Грациана.

✍ Если сказуемое представляет из себя сложную глагольную форму, то по общему правилу причастие согласуется с прямым дополнением в роде и числе.

La traduzione l'ha fatta Paolo.
Перевод сделал Паоло.
I testi li ha scelti il nostro professore.
Тексты выбрал наш преподаватель.

✍ Антиципация подразумевает постановку некого элемента в конец предложения и его «предварительное» дублирование перед глаголом-сказуемым соответствующей формой безударного личного местоимения или наречием — **ci, ne**.

Te lo do volentieri il mio libro.
Мою книгу я тебе охотно дам.

Ci devi andare subito dai nonni.
К бабушке с дедушкой ты должен пойти прямо сейчас.
Ne ho comprati due chili di pomodori.
Помидоров я купил два килограмма.

✍ Поставленный в конец предложения элемент при антиципации приобретает уточняющее значение — основная нагрузка ложится на остальную часть предложения.

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Относительные местоимения **che, il quale, cui**[1] используются для присоединения к главному предложению придаточного определительного. Они замещают собой в придаточном предложении существительное, которому дается какое-либо определение. Эти местоимения могут заменять собой как одушевленные, так и неодушевленные предметы.

✍ Относительное местоимение **che** употребляется и в качестве подлежащего, и в качестве прямого дополнения.

Ho incontrato Paolo che aspettava i suoi fratelli.
Я встретил Паоло, который ждал своих братьев.
Hanno portato i libri che dovevano restituire alla biblioteca.
Они принесли книги, которые должны были вернуть в библиотеку.

✍ В качестве косвенных дополнений, т. е. дополнений с предлогом, используется местоимение **cui**.

Ho incontrato Paolo con cui ci siamo salutati poco fa.
Я встретил Паоло, с которым мы только недавно попрощались.
Hanno portato i libri di cui non avevano più bisogno.
Они принесли книги, в которых больше не нуждались.

✍ При использовании в качестве дополнения дательного падежа **cui** может употребляться без предлога **a**.

Devo trovare Paolo cui avevo prestato il mio dizionario.
Мне нужно найти Паоло, которому я одолжил свой словарь.
Cerco gli studenti cui devo consegnare la tessera.
Я ищу студентов, которым должен выдать пропуска.

✍ Относительное местоимение **il quale** согласуется в роде и числе с замещаемым им существительным и может выступать в придаточном предложении либо в качестве подлежащего, либо косвенного дополнения,

---

[1] Некоторые грамматики считают **cui** — формой относительного местоимения **che**, которая появляется при сочетании с предлогами.

при этом артикль принимает слитную форму с предлогом. В некоторых случаях можно встретить использование **il quale** в качестве прямого дополнения, но такое употребление считается большинством итальянских грамматик ошибочным.

La ragazza la quale mi ha salutato è mia sorella. (=La ragazza che mi ha salutato è mia sorella.)
Девушка, которая поздоровалась со мной, моя сестра.
Ti ho portato il libro il quale ti piacerà senz'altro. (=Ti ho portato il libro che ti piacerà senz'altro.)
Я принес тебе книгу, которая непременно понравится тебе.
Ho incontrato Paolo con il quale ci siamo salutati poco fa. (=Ho incontrato Paolo con cui ci siamo salutati poco fa.)
Я встретил Паоло, с которым мы только недавно попрощались.
Hanno portato i libri dei quali non avevano più bisogno. (=Hanno portato i libri di cui non avevano più bisogno.).
Они принесли книги, в которых больше не нуждались.
Devo trovare Paolo al quale avevo prestato il mio dizionario. (=Devo trovare Paolo cui avevo prestato il mio dizionario).
Мне нужно найти Паоло, которому я одолжил свой словарь.

Формы **di cui/del quale (della quale, dei quali, delle quali)** могут быть заменены на конструкцию «определенный артикль + **cui** + существительное». В такой конструкции **cui** выступает в функции определения и, как правило, имеет значение ***чей (чья, чьи***).

✍ В предложении существительное в такой конструкции может выступать в функции подлежащего, косвенного дополнения или обстоятельства.

È lo scrittore i cui libri ti piacciono tanto.
Это писатель, чьи книги тебе так нравятся.
Il regista il cui film è stato premiato, abita nella nostra città.
Режиссер, чей фильм получил премию, живет в нашем городе.
L'auto con il cui proprietario vorrei parlare, è parcheggiata sotto la mia finestra.
Машина, с владельцем которой я хотел бы поговорить, стоит под моими окнами.

✍ Если существительное выступает в функции косвенного дополнения в родительном падеже, то в качестве относительного местоимения используется форма **di cui (del quale).**

Il vestito di cui non mi piace neanche il colore, piace tanto a mia madre.
Платье, даже цвет которого мне не нравится, очень нравится моей маме.

Il libro di cui non conosco l'autore mi è piaciuto moltissimo.
Книга, автора которой я не знаю, мне очень понравилась.

Необходимо отметить, что такие конструкции характерны в основном для письменной речи, в разговоре они часто заменяются на более простые синтаксические образования.

✍ Относительное местоимение **chi** не изменяется, замещает только одушевленные существительные обоих родов. Оно не требует наличия в главном предложении существительного, к которому относится, и выступает подлежащим в обеих частях предложения. Как правило, **chi** требует инверсии придаточного предложения — постановки придаточного перед главным.

Chi cerca, trova.
Кто ищет, тот находит.
Chi tace, acconsente.
Кто молчит, тот соглашается.
Chi non consegnerà la traduzione in tempo, non sarà ammesso all'esame.
Кто не сдаст перевод вовремя, не будет допущен к экзамену.

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ОБЩИЙ ВОПРОС

✍ Общий вопрос, т. е. вопрос ко всему предложению, ставится при помощи интонации, без изменения порядка слов.

Paolo viene stasera?
Паоло придет сегодня вечером?
Avete già finito il vostro lavoro?
Вы уже закончили свою работу?
A Milano piove spesso?
В Милане часто идет дождь?

ВОПРОС К ПОДЛЕЖАЩЕМУ

При вопросе к подлежащему сохраняется прямой порядок слов, глагол принимает форму 3-го лица единственного числа.

✍ Вопрос к подлежащему, выраженному одушевленным существительным, ставится при помощи вопросительного местоимения **chi**.

Chi viene stasera?
Кто придет сегодня вечером?

Chi ha finito il lavoro?
Кто закончил работу?

✍ Вопрос к подлежащему, выраженному неодушевленным существительным, ставится при помощи вопросительного местоимения **che cosa**.

(Che) cosa è successo?
Что случилось?
(Che) cosa si trova in questo cassetto?
Что находится в этом ящике?

Местоимение **che cosa** может принимать сокращенную форму — **cosa**, допустимую и в литературном языке. Необходимо помнить, что сокращение вопросительного местоимения **che cosa** до **che** — характерная черта просторечья.

ВОПРОС К ИМЕННОЙ ЧАСТИ СОСТАВНОГО СКАЗУЕМОГО

✍ При вопросе к именной части составного сказуемого происходит инверсия подлежащего, т. е. подлежащее ставится после сказуемого. Выбор вопросительного слова зависит от того, что именно представляет собой именная часть сказуемого.

✍ Существительное, обозначающее профессию, род занятий:
Che lavoro fa Marco? — (Marco) è impiegato.
А кто Марко по профессии? — (Марко) служащий.
Chi è Francesca? — (Francesca) è una ragazza del nostro gruppo.
Кто такая Франческа? — (Франческа —) это девушка из нашей группы.

✍ Существительное, обозначающее предмет:
Che cosa è? — È un libro.
Что это? — Это книга.
Che cosa è? — Sono i miei libri.
Что это? — Это мои книги.

✍ Прилагательное (или существительное с предлогом), обозначающее качество:

Come sono i suoi figli? — (I suoi figli) sono molto simpatici.
Какие у нее дети? (Каковы ее дети?) — (Ее дети) очень милые.
Com'è Francesca? — (Francesca) è bella.
Как выглядит Франческа? (Какова Франческа?) — (Франческа) Она красавица.

✍ Прилагательное или существительное в функции прилагательного, обозначающее цвет:

Di che colore è la tua auto? — È verde.
Какого цвета твоя машина? — Она зеленая.
Di che colore sono le rose che avete comprato? — Sono rosse.
Какого цвета розы, которые вы купили? — Они красные.
Di che colore è il tuo nuovo vestito? — È un vestito color lilla.
Какого цвета твое новое платье? — Это сиреневое платье.

ВОПРОС К ПРЯМОМУ ДОПОЛНЕНИЮ

Вопрос к прямому дополнению ставится аналогично вопросу к подлежащему, с помощью вопросительных местоимений **chi** и **che cosa**.

✍ Инверсия подлежащего при вопросе обязательна.

Che cosa leggono i ragazzi? — (I ragazzi) leggono il giornale.
Что читают ребята? — (Ребята) читают газету.
Che cosa leggete? — Leggiamo il giornale.
Что вы читаете? — Читаем газету.
Che cosa legge lui? — Legge il giornale. — E che cosa legge lei? — Anche lei legge il giornale.
Что он читает? — Он читает газету? — А что читает она? — Она тоже читает газету.
Ma che cosa legge? — Legge il giornale.
А что это он читает? — Он читает газету.
Chi avete incontrato? — Abbiamo incontrato Paolo.
Кого вы встретили? — Мы встретили Паоло.
Chi aspettiamo? — Aspettiamo i nostri amici.
Кого мы ждем? — Мы ждем наших друзей.

✍ Необходимо иметь в виду, что в большинстве случаев вопрос к подлежащему невозможно отличить по форме от вопроса к прямому дополнению, особенно при подлежащем в 3-м лице единственного числа. Для понимания, как правило, необходим достаточно широкий контекст.

Chi ha incontrato Paolo?
Кого встретил Паоло? (Кто встретил Паоло?)
Chi vede Giorgio?
Кого видит Джорджо? (Кто видит Джорджо?)

ВОПРОС К КОСВЕННОМУ ДОПОЛНЕНИЮ

✍ Особенность вопроса к косвенному дополнению составляет предлог, который ставится перед вопросительным местоимением **chi** или **che cosa**.

A chi devo rivolgermi? — Lei deve rivolgersi al professor Nicoletti.
К кому я должен обратиться? — Вы должны обратиться к профессору Николетти.
Di chi state parlando? — Stiamo parlando di Paolo.
О ком вы говорите? — Мы говорим о Паоло.
Di che cosa state parlando? — Stiamo parlando delle prossime elezioni.
О чем вы говорите? — Мы говорим о ближайших выборах.
In che cosa consiste il problema?
В чем состоит проблема?

ВОПРОС К КОЛИЧЕСТВЕННОМУ ДОПОЛНЕНИЮ

Под количественным дополнением мы имеем в виду не только числительные, но и различные другие способы выражения числа, например соответствующие имена существительные — **centinaio, decina, coppia, dozzina, una quarto, una metà**.

✍ В большинстве случает вопрос к количественному дополнению задается с помощью вопросительного прилагательного **quanto**, которое ставится перед определяемым существительным и согласуется с ним в роде и числе. Если подлежащее выражено существительным, то необходима инверсия подлежащего.

Quanto tempo abbiamo? — Avete un'ora.
Сколько у нас времени? — У вас есть час времени.
Quanti libri ci sono in questa biblioteca? — In questa biblioteca ci sono diecimila libri.
Сколько книг в этой библиотеке? — В этой библиотеке десять тысяч книг.
Quanta stoffa devo comprare? — Devi comprare parecchia stoffa.
Сколько ткани я должен купить? — Тебе нужно купить довольно много ткани.
Quante matite ha il bambino? — Il bambino ha tre matite.
Сколько у мальчика карандашей? — У мальчика три карандаша.

ВОПРОС К ОПРЕДЕЛЕНИЮ

Вопрос к определению ставится при помощи неизменяемого местоимения **che**, которое помещается непосредственно перед определяемым существительным, или вопросительного местоимения **quale**, которое согласуется с определяемым существительным в числе и обладает большей синтаксической самостоятельностью.

✍ Синтаксическая структура вопроса зависит от того, к какому члену предложения относится это определение.

✍ Определение подлежащего:
Che studente parla? (= Quale studente parla?) — Parla uno studente nuovo.
Какой студент говорит? — Говорит новый студент.
Che libro c'è nella tua borsa? — Quale libro?
Что за книга у тебя в сумке? — Какая книга?

✍ Определение прямого дополнения. Как правило, с помощью вопросительного слова **che** спрашивают о роде предмета, а с помощью **quale** — его конкретное наименование.

Che libro leggi? — Leggo un libro italiano.
Какую книгу читаешь? — Я читаю итальянскую книгу.
Che film vuoi vedere? — Non importa, voglio vedere un bel film.
Какой фильм хочешь посмотреть? — Все равно, хочу посмотреть какой-нибудь хороший фильм.
Ho preso una penna nera e una blu. Quale preferisci?
Я взял черную ручку и синюю. Тебе какую? (Какую предпочитаешь?)
Quale libro leggi? — Leggo «Il nome della rosa».
Какую книгу читаешь? — Читаю «Имя розы».
Quale film vuoi vedere? — Voglio vedere «Pane e tulipani».
Какой фильм хочешь посмотреть? — Хочу посмотреть «Хлеб и тюльпаны».

✍ Определение косвенного дополнения или обстоятельства, выраженного существительным с предлогом:
Di che romanzo parlate? (= Di quale romanzo parlate?) — Parliamo di un romanzo nuovo.
О каком романе вы говорите? — Мы говорим об одном новом романе.
In che quartiere abitano? (=In quale quartiere abitano?) — Abitano in un quartiere moderno.
В каком районе они живут? — Они живут в новом (современном) районе.

ДРУГИЕ ТИПЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ — К ОБСТОЯТЕЛЬСТВУ МЕСТА, ВРЕМЕНИ, ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

✍ Специальный вопрос задается с помощью соответствующего вопросительного слова. Если подлежащее выражено существительным, то необходима инверсия подлежащего.

Quando inizia il corso? — (Il corso) inizia domani.
Когда начинаются занятия? — Занятия начинаются завтра.
Da quanto tempo Gianni studia il russo? — Studia il russo da due settimane.
Сколько времени Джанни уже учит русский? — Он учит русский уже две недели.
Dove abita Giorgio? — Abita a Ladispoli.
Где живет Джорджо? — Он живет в Ладисполи.
Da dove vengono i ragazzi? — Vengono da scuola.
Откуда идут ребята? — Они идут из школы.
Di dove sei? — Sono di Torino.
Откуда ты родом? — Из Турина.
Come vai all'Università? — Vado a piedi.
Как добираешься до университета? — Иду пешком.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Укажите в следующем рассказе главные предложения, сложносочиненные и подчиненные.*

L'UCCELLINO VERDE

Da ragazzo io andavo alla caccia dalla mattina alla sera. Mi avevano assicurato che se io fossi riuscito a mettere un granello di sale sulla coda degli uccelli li avrei poi catturati facilmente perché non avrebbero potuto più volare.

Una volta trovai in mezzo a una viottola di un bosco un uccelletto che cercava di scappare, ma non riusciva. Mi avvicinai piano piano, gli gettai sopra, a buon conto, un pugno di sale e lo raccolsi. Era tutto coperto di penne verdi. La povera bestiola mi guardava con due occhi tanto spauriti e gemeva cercando di togliere colle zampe qualcosa che doveva farle molto male. Vidi infatti che nel petto era entrato uno spino grosso e triangolare. Con cura infinita glielo tolsi e poi disinfettai la ferita con una goccia di rugiada. L'uccellino era diventato subito allegro, ma io ero indeciso se ucciderlo o lasciarlo andare.

Da tre anni andavo a caccia tutti i giorni, non avevo mai preso nulla e mi toccava sentirmi canzonare da quelli di casa. Ecco l'occasione per dimostrare quale cacciatore io fossi. Ero proprio indeciso e intanto lui mi guardava con due occhietti che volevano dire: «Va' là, apri la mano!» Allora io, vinto dalla pietà apersi la mano, ma quale fu la mia meraviglia, quando vidi che l'uccellino, invece di andarsene, si posò sulla mia spalla.

DINO GARRONE

2. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Nel poema di Torquato Tasso, La *Gerusalemme Liberata,* Olindo e Sofronia sono condannati al rogo; ma la giovane guerriera Clorinda col suo intervento li salva dalla morte. — Né donna né tela non la guardare al lume di candela. — Raccontano che un giorno [il Parini] entrato nelle stanze assegnate all'ufficio, e veduto che n'era stato tolto un Cristo, domandò: — E del cittadino Cristo che ne avete fatto? (Giusti). — Il grande tragico Vittorio Alfieri condusse da giovane una vita dissipata, viaggiando per l'Europa, giocando, acquistando cavalli e, sempre irrequieto, appena giunto in un luogo, desiderava di ripartirne al più presto. Ma giunto ai 28 anni si vergognò della sua ignoranza e, datesi agli studi più seri e profondi, si acquistò tanta cultura da poter affrontare il genere tragico, che in Italia mancava, e colle sue tragedie, che si ispirarono per lo più ad avvenimenti di Grecia e di Roma, incitò gli Italiani del suo tempo a scuoter il giogo della schiavitù. — Cesare Battisti, trentino di nascita, nutrì sempre sentimenti italianissimi e quando scoppiò la prima guerra mondiale si arruolò come alpino nell'esercito italiano; ma nel 1916 sul monte Corno, mentre guidava i suoi soldati, fu fatto prigioniero dagli Austriaci e, essendo stato riconosciuto, fu condannato a morte e impiccato. — Carlo Goldoni, che visse nel Settecento, volle rendere dignità al Teatro italiano che si era avvilito nella commedia dell'arte e, ispirandosi alla vita quotidiana e ai vari caratteri umani, creò una folla di figure caratteristiche, che anche oggi sono vive e sono le protagoniste di belle commedie tuttora rappresentate. — Sebbene i demoni avessero compiuto un incantesimo nella selva a cui ricorrevano i Cristiani per trarne legna e farne macchine da guerra contro Gerusalemme, Rinaldo riuscì a vincere l'incanto e contribuì alla vittoria finale. — Lucia, rapita dai bravi e condotta al Castello dell'Innominato, non sapeva spiegarsi come fosse avvenuto il rapimento e nelle sue congetture non sospettava neanche lontanamente che ne fosse stata complice la Signora, sua protettrice. — Quando il Giovine Signore, cantato da Giuseppe Parini, suona il campanello, accorrono i servi che si danno da fare per compiacere i frivoli desideri del Signore e render più comoda e più oziosa la sua vita. — E' noto l'episodio in cui il Parini narra la disavventura del servo che, per aver tirato una pedata alla cagnolina che, «giovenilmente vezzeggiando» (come dice il poeta) lo aveva morso, viene gettato fuori dalla casa patrizia, senza trovare asilo o misericordia altrove.

3. *Сделайте грамматический разбор предложений.*

Achille giurò che avrebbe vendicata l'ingiuria di Agamennone e che non sarebbe mai più intervenuto alle battaglie. — E' noto che la scoperta della penicillina fu dovuta a una fortuita combinazione; ma con essa il chimico Fleming dette all'umanità un farmaco prodigioso. — Mi sembra che la tua

cultura sia poco profonda. — Avvenne che un giorno Cimabue s'imbattè in un pastorello che disegnava e a nessuno è ignoto che questi era Giotto e che divenne un famoso pittore. — Ti permetto di assistere a quello spettacolo. — Appio Claudio rispose agli ambasciatori di Pirro, che i Romani non avrebbero trattato la pace e che il nemico abbandonasse il suolo d'Italia. — E' noto che Cristoforo Colombo partì dalla Spagna con tre caravelle e che toccò terra per la prima volta il 12 ottobre 1492. — E' giusto che i valorosi siano premiati. — Tutti sanno che Nausicaa accolse cortesemente Ulisse naufrago. — E' bello riposare sulla riva del mare. — Nessuno ignora che Beatrice fu la donna amata da Dante. — E' meglio aver paura che buscarne. — A molti sembra che la pittura moderna sia stravagante. — La radio annunziò che la nostra squadra aveva vinto la partita di calcio. — A chi è ignoto che le ossa di Dante riposano a Ravenna? — Chi può dire di non aver avuto qualche volta paura? — Mi ricordo che durante i bombardamenti molti erano presi dal terrore. — Si dice che i marziani vengano sulla terra coi dischi volanti, ma credo che sia un errore.

4. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Bisogna lavorare da giovani. — La leggenda narra che Orfeo col suono della cetra ammansiva le fiere. — E' certo che ormai la scienza penetra tutti i misteri dell'universo. — E' bello conoscere nuovi mondi. — Molti credono che tu sia amante dell'arte. — Nessuno ignora che i musei di Firenze contengono stupendi capolavori. — Chi non sa che l'Abbazia di Montecassino è stata quasi interamente distrutta? — Mi dissero che il fiume era in piena. — Spero che la stagione migliori. — E' generoso da parte tua perdonare ai nemici. — E' tempo che ci dedichiamo allo studio. — Bisogna mettere attenzione nel proprio lavoro. — Conviene che confessiate tutta la verità. — Calcante disse che non avrebbe parlato per timore, ma Achille gli promise che l'avrebbe difeso da ogni ingiuria. — Si sa che la Torre Eiffel è come il simbolo di Parigi. — Capita talvolta di trovarsi in qualche imbarazzo, ma in tal caso è necessario usare saggezza e non lasciarsi sorprendere dallo sconforto. — Chi non sa che Luigi XVI fu decapitato durante la Rivoluzione francese? — Il Congresso di Vienna del 1815 stabilì che in tutti gli stati fossero restaurati gli antichi governi, ma non comprese che i popoli avevano ormai nuove idee e avevano assorbiti i nuovi principi della libertà. — Ai mostri infernali Virgilio spiega che la volontà di Dio guida Dante attraverso il regno dei morti. — Chi avrebbe mai detto a Renzo, qualche ora prima che, al cominciar dei momenti più dubbiosi e decisivi, il suo cuore sarebbe stato diviso tra Lucia e Don Rodrigo?

5. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Molti vanno a Roma per visitare il Papa. — E' giusto che i figli lavorino per ricompensare i genitori delle loro cure. — Agamennone mandò ad

Achille un'ambasceria per persuaderlo a tornare in battaglia; ma è noto che Achille rifiutò sdegnosamente. — Eurialo e Niso uscirono dall'accampamento per recare un messaggio ad Enea, ma Virgilio narra che i due amici perirono miseramente. — Apollo, per vendicare il suo sacerdote Crise, colpì colle frecce i Greci. — Ti prego che non dica nulla ai tuoi, per non spaventarli. — Molti stranieri sono venuti a visitare l'Italia. — Andai ieri al teatro per ascoltar il famoso violinista. — A tutti è noto che Muzio Scevola si bruciò la mano per punirla del suo errore. — Ti ho condotto qui perché tu veda coi tuoi occhi il male fatto. — Narra il *Vangelo* che una stella cometa guidò i pastori ad adorare il santo Bambino. — E' evidente che, per evitare le molestie della città, è opportuno recarsi in luoghi montuosi e solitari. — Gli uomini inventano sempre nuovi mezzi per affrettare i loro viaggi da un capo all'altro del mondo. — Ulisse inventò molte astuzie, perché potesse uscire dall'antro del Ciclopo. — Bisogna che i figli ricordino i sacrifici dei genitori per allevarli ed educarli. — La leggenda narra che Romolo fece splendidi giochi per attirare i popoli vicini e rapire le fanciulle. — I Signori del Rinascimento accoglievano letterati e artisti alle loro corti per abbellire i loro Stati di palazzi e di opere d'arte. — Sinone narrò ai Troiani che egli era fuggito dai Greci, per evitare la morte. — Allo scopo di allontanare Enea dall'Italia, Giunone favorì le nozze dell'eroe con Didone. — Virgilio narra che l'infelice regina si uccise, per non sottostare all'onta e al dolore dell'abbandono. — Il Tasso racconta che Erminia, per curare Tancredi ferito, uscì travestita dall'accampamento, ma fu inseguita da alcuni soldati e per sfuggirli si rifugiò presso una famiglia di pastori.

6. *Составьте финальные предложения, подчиненные следующим предложениям.*

Sono venuto... — Tutti gridavano... — I nostri maestri ci istruiscono... — Molti sono arrivati... — Ti avverto... — Fu preparata la carrozza... — Cesare domandò ai suoi legionari... — Egli ci consigliò... — Ti vorrei persuadere... Annibale ordinò ai suoi soldati... — Achille lasciò l'esercito... — Vi esorto... — La spedizione partì... — L'areoplano decollò rapidamente... — Ci siamo indugiati... — Non fate questo... — Vi chiedo perdono... — Sono stato al mare...

7. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Poiché avevo fatto tardi all'appuntamento, presi un taxi per riprendere il tempo perduto. — E' dolce ricordare la propria infanzia, perché sembra che tutto sia stato bello. — Per aver perduto quel treno, mi sono successi molti guai. — Colpito dai nemici, il poveretto cadde a terra tramortito. — Quest'estate andrò in montagna, perché ho bisogno di riposo. — Cesare

aveva grande eloquenza e se ne serviva per cattivarsi l'animo dei soldati. — Avendo tutto ben disposto, la recita riuscì ottimamente. — Il signore si scusò di esser arrivato troppo tardi, perché era stato trattenuto da un amico. — Non potendo più frenare lo sdegno, l'uomo volse fiere parole al compagno, per ammonirlo. — Poiché Porsenna minacciava Roma, Orazio Coclite sostenne da solo la difesa del Ponte Sublicio. — Per essersi ribellati i Comuni, Federico Barbarossa venne in Italia. — Per combatter la seconda guerra d'Indipendenza Cavour stipulò un'alleanza con la Francia. — Avendo avuto la minaccia dei bravi, Don Abbondio rientrò in casa tutto impaurito e rivelò l'accaduto a Perpetua, per cercare un po' di conforto. — Poiché era stata rapita, Lucia si trovava nel castello dell'Innominato, per esser poi consegnata a Don Rodrigo; ma la Provvidenza illuminò la mente e l'animo del signorotto. — L'Ariosto narra che Orlando impazzì perché Angelica, la donna da lui amata, aveva sposato Medoro. — Il mago Atlante, poiché proteggeva Ruggero e lo voleva salvare dalla guerra, lo teneva nascosto in un suo castello incantato. — Son afflitto perché ho saputo della tua malattia e desidero avere sollecite notizie. — Si sa che Antonio e Giulio, per ottenere quella casa, hanno ricorso a mezzi scorretti.

8. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

L'animale inseguito corse tanto da sfuggire alla vista dei cacciatori. — Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino. — Poiché sei stato indisciplinato anche oggi, la tua condotta è arrivata al punto da meritare una punizione. — Nel vedere che l'esercito vacillava sotto i colpi del nemico, il generale incitò gli uomini con tali parole, che essi ripresero ardire e si gettarono all'attacco. — Non credo di esser così sconosciuto da quelle parti, che la qualità di mio servitore non ci si conti per nulla (Manzoni). — Il conte di Cavour preparò con tanta abilità l'accordo con la Francia, che alla dichiarazione della seconda guerra di indipendenza essa mandò gli aiuti promessi; ma non mantenne l'impegno e, combattuta la battaglia di Solferino, Napoleone III si ritirò i suoi soldati. — Nel viaggiare l'Italia ho visitato tanti musei, da essermi rese familiari le opere dei più grandi maestri. — E' noto che la fusione del *Perseo* di Benvenuto Cellini gli costò molta fatica e preoccupazione, tanto da temere per la sua riuscita. — I Bianchi e i Neri combatterono così a lungo in Firenze, che il papa Bonifacio VIII, per intromettersi nelle faccende della città, colse quel pretesto e inviò Carlo di Valois come paciere. — L'amore di Dante per Beatrice fu così alto da ispirargli la sua opera immortale, per celebrarla degnamente. — Allora il duca mio parlò di forza | tanto ch'io non l'avea sì forte udito (Dante). — Era la mia virtù tanto confusa | che la voce si mosse e pria si spense | che dagli organi suoi forse dischiusa (Dante).

9. *Сделайте грамматический анализ предложений и объясните, какие из них вопросительные, — прямые, косвенные, риторические, простые или двойные.*

È meglio dire subito la verità, quando si è peccato, piuttosto che esservi costretti. — Ti chiedo di confessare tutto a tuo padre. — Dove andate a quest'ora, mentre io credevo che foste a scuola? — Dante, mentre percorre l'Inferno, incontra Cavalcante e questi gli chiede perché suo figlio Guido non partecipi anch'egli al grande viaggio. — Spesso i bambini, quando si avvicina l'Epifania, non sanno se temere o sperare l'arrivo della Befana. — Ulisse, giunto naufrago all'isola di Scheria, non sapeva se presentarsi a Nausicaa o restar nascosto tra i cespugli. — Gli uomini vorrebbero conoscere quali misteri nascondono le viscere della terra e la profondità dei mari. — Che fai tu, luna, in ciel? dimmi, che fai, silenziosa luna? (Leopardi). — Non c'è dunque nessun rimedio per la tua infingardaggine? — Che cosa c'è di più dolce dell'affetto dei genitori? — Renzo domandò a Don Abbondio che celebrasse il matrimonio, come aveva promesso; ma il curato, adducendo una serie di scuse, rispose che per quel giorno non si poteva far nulla. — Fai ogni sera l'esame di coscienza e domandati se hai mancato in qualche cosa, per correggerti e migliorare. — Vorrei sapere se a minacciare un curato, perché non faccia un matrimonio, c'è penale (Manzoni). — Per il tuo avvenire, speri una vita tranquilla o aneli ad avventure e rischi? — Che fan qui tante peregrine spade? (Petrarca).

10. *Переведите.*

Non son venuta a casa tua perché non ne ho avuto il tempo. — La vita ci sembra lunga perché siamo giovani. — Avendo studiato con profitto, gli alunni furono promossi. — Visto che tutti i dotti continuavano a scrivere in latino, Dante compose il *De Vulgari Eloquentia* volendo difendere la sua lingua natìa. — Garibaldi fu chiamato l'eroe dei due mondi per aver combattuto anche in America. — Essendo tardi, gli ospiti si congedarono. — Temistocle passeggiava di notte perché non poteva prender sonno. — Gli Ateniesi bandirono Aristide perché era troppo giusto. — Tifo Manlio Torquato comandò che suo figlio fosse ucciso, perché aveva combattuto nonostante il suo divieto. — Diogene disprezzava le ricchezze, perché diceva che esse non possono rendere felici gli uomini. — Godo che tu stia bene. — Sarai punito perché hai mancato al tuo dovere. — Mi congratulo con te perché sei guarito. — Socrate era accusato dagli Ateniesi perché corrompeva la gioventù. — Silvio Pellico fu processato perché appartenente alla Carboneria. — Ero molto contento perché mi avevano fatto un vestito nuovo.

11. *Переведите.*

Quel fanciullo era tanto buono, che era lodato da tutti. — L'acqua era cosi calda, che scottava le mani. — Sono troppo stanco per poter fare ogni

cosa con cura. — Zeusi, illustre pittore dell'antica Grecia, dipinse dei grappoli con tale naturalezza, che gli uccelli volavano a beccarli. — Il maestro è tanto buono che perdona le nostre cattiverie. — E si faceva tant'olio che ogni povero veniva a prenderne. — Il nemico divenne cosi crudele da perdere ogni sentimento umano. — È degno di essere stimato da tutti. — I Romani caddero così ciecamente nell'agguato teso da Annibale, che l'esercito fu distrutto. — Sentivamo tanto freddo da piangere. — Ed ecco sollevarsi una tempesta così grande, che la barca era coperta dalle onde.

12. *Замените местоимение* **cui** *на* **il quale, la quale** *(при необходимости с предлогом).*

La persona a cui ti sei rivolto è un galantuomo. — Hai pensato ai pericoli cui vai incontro? — La bicicletta, con cui ogni mattina scendi in città, è rotta. — L'appartamento in cui stavo sino a qualche mese fa è di nuovo sfitto. — Il signore, cui raccontai il fatto, restò meravigliato. — Dimmi il motivo per cui mi hai fatto venire. — Ho preso con me i libri di cui avrò bisogno. — Molte persone, fra cui alcuni stranieri, sono intervenute alla cerimonia. — Ha chiesto il permesso al caporeparto, senza il cui consenso nessuno può allontanarsi. — Fu soccorso da un medico, mediante il cui intervento ebbe salva la vita.

13. *Замените местоимение* **che** *на* **il quale, la quale, in cui** *и т. д.*

La pioggia che è caduta stanotte ha ingrossato il fiume che ha rotto gli argini in più punti. — Il vento era così forte che anche i salici che fiancheggiavano il viale sembrava scotessero disperati la loro lunga chioma. — Aspetto che venga il momento che egli si ricreda. — La nuova casa che è stata costruita in collina che sia più fuori mano che in realtà. — Sono lieto che tu abbia conosciuto la persona che ha avuto per me tanto affetto dal giorno che sono rimasto orfano. — Bada che tutti i cibi che sono facili a guastarsi siano consumati presto. — Il giorno che egli seppe che gli affari non andavano bene, non esitò a cambiar vita.

14. *Подчеркните один раз* **che, quale, quanto***, когда они вопросительные, и дважды, когда они восклицательные.*

Che buon vento ti porta? — Non so che interesse tu trovi in un libro così poco divertente. — Che vento in questo paese e quanta pioggia! — Vorrei sapere quanto hai pagato l'ingresso allo stadio. — Quali colori preferisci? — Non mi ricordo in quali anni è vissuto Galileo. — Quali e quante sciagure si sono abbattute sulla nostra famiglia! — Che idee ti passano per il capo? — Che pazzia! — Quanta superbia! — Non so quanto aiuto potrò darti in una circostanza così difficile anche per me. — Che notizie ci sono?

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo XII. *LE IMPRONTE SULLA SABBIA*

Briggs ripeté:

— Guardate, Martin!..

Mi volsi verso di lui, e, subito, seguii con lo sguardo il fascio di luce della sua torcia:

— Maledizione! — esclamai.

— Non c'è altro, Martin, — disse Deg, che aveva girato attorno la sua lampada.

Risposi:

— Sì, pare anche a me. Ma questo e fin troppo.

Eravamo in un ampia camera, quadrata, stavolta, dalle pareti di enormi blocchi, più grandi di quelli del pozzo, che s'apriva nero proprio sulla nostra testa, al centro del poderoso soffitto di pietra. Feci qualche passo sulla sabbia che ricopriva il terreno, portandomi accanto ad una parete.

— Uno stanzone vuoto, — mormorai, — non c'è... che questo.

Tutte le torce si volsero verso l'angusta apertura che Briggs aveva trovato e che m'aveva indicato. Era un vano alto poco più di un metro e mezzo, largo un metro, circa. Un passaggio, dunque, una nuova strada da percorrere...

— Una maledetta presa in giro, — mormorai, — una scatola cinese.

Come per una intesa, nessuno di noi si fece avanti, o s'abbassò per vedere meglio. Il raggio delle nostre lampade indugiava sul muro attorno all'imbocco del passaggio, quasi non osassimo[1] affrontare questa nuova strada. Quasi avessimo paura di vederla perdersi[2], lunghissima, senza fine. Briggs mormorò:

— Ma allora, non siamo ancora… in fondo.

Fui, in tre o quattro passi, accanto al passaggio, mi inginocchiai, cominciando ad esplorarlo con la torcia. Era una galleria, a volta, lunga una dozzina di metri, poco più. Il raggio ne illuminava le pareti, per poi perdersi come in una sorta di tenebra polverosa. I miei compagni s'erano fatti vicino, guardavano, in silenzio. Deg disse d'un tratto:

— Guardate a terra.

---

[1] **quasi non osassimo** — *словно мы не отваживались*. Далее аналогично — **Quasi avessimo paura** — *Словно мы боялись*. В придаточных образа действия, вводимых союзами **quasi** и **come se** используется сослагательное наклонение. Союз **quasi** в таком случае синонимичен **come se**, но используется гораздо реже и, как правило, только в письменной речи. **Osassimo** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **osare**; **avessimo** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **avere**.

[2] **vederla perdersi** — *увидеть, как она пропадает (теряется)*

C'era sabbia, mossa, come se qualcuno vi avesse camminato, avanti e indietro[1]. Briggs disse:

— Oliver Lamb è passato di qui[2], — e sentii che rabbrividiva parlando. Tacemmo.

Tacemmo a lungo. E nel silenzio venne ancora, lontano lontano, perduto chissà dove, quel sommesso ansimare, quel solenne tic tac che avevo già colto mentre scendevamo il secondo pozzo. Alzai la testa, in ascolto...

...non potevo ingannarmi. C'era qualcosa che pulsava, regolarmente. Qualcosa che faceva quel rumore frusciante. Mi trassi indietro:

— Acqua, — mormorai, — una cascata, forse, o... — tacqui. Avevo parlato, lo sapevo, per darmi una qualsiasi risposta. In realtà non ero in grado di dare nessuna spiegazione. Neppure gli altri lo erano[3].

— Allora... andiamo? — mormorò Briggs, restando ginocchio davanti alla galleria. Gli posai la destra sulla spalla:

— No, professore, — dissi, — calma, ora.

Mi guardò stupefatto:

— Calma? — sussurrò.

Gli mostrai l'orologio:

— Sono le otto, — dissi, — ciò significa che è da tre ore che siamo in ballo. Mentre parlavo, provavo quasi un senso di sgomento; tre ore! Pareva un secolo che eravamo nel pozzo! — Per cui, — ripresi, scuotendomi, — è necessario mettere qualcosa nello stomaco.

— Ma, Martin, noi... — disse lui, mentre anche gli altri mi guardavano stupiti.

— Noi abbiamo tutto il tempo che vogliamo, professore. Forse, dovremo stare qui molto più a lungo di quanto non avremmo desiderato[4]. Cosa c'è da mangiare[5], Elk?

---

[1] **come se qualcuno vi avesse camminato, avanti e indietro** — *словно кто-то прохаживался там туда-сюда*. **Avesse camminato** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **camminare**. Выбор времени указывает на предшествование данного действия действию главного предложения.

[2] **è passato di qui** — *прошел здесь*. В выражении **passare di qui / di là** — *проходить здесь/там* — Обязательно используется предлог **di**.

[3] **Neppure gli altri lo erano.** — *Другие тоже не были (были не в состоянии).*

[4] **dovremo stare qui molto più a lungo di quanto non avremmo desiderato** — *нам придется пробыть здесь гораздо дольше, чем мы могли бы пожелать (предположить).* В придаточном предложении использовано прошедшее время условного наклонения для обозначения действия вероятного или возможного в прошлом. **Avremmo desiderato** — форма **condizionale passato** глагола **desiderare**. Фраза имеет оттенок разговорного стиля. Нормативная грамматика требует употребления в придаточных сравнения, вводимых выражением **più…di quanto,** сослагательного наклонения.

[5] **Cosa c'è da mangiare**? — *Что есть поесть*?

Elk sorrise, si tolse lo zaino, mettendolo a terra e inginocchiandosi; ne trasse alcuni pacchetti di razioni militari, e me li mostrò, continuando a sorridere. Tolsi l'elmetto:

— E va bene, — dissi, sedendo, — non m'aspettavo altro, da un cuoco come te!

Deg rise, nervosamente, e la tensione si allentò un poco. Ci mettemmo in circolo, attorno ad un'unica luce accesa e cominciammo a mangiare. Linda parlò, parlò anche Briggs, coraggiosamente. Ridemmo, anche. Ma subito dopo la risata, si faceva il silenzio. E in esso, le nostre orecchie si tendevano a quell'ansimare remoto; e i nostri sguardi correvano furtivi, timorosi, all'imbocco nero della galleria, e una domanda aveva preso il posto d'ogni nostro pensiero, e ci serrava la gola e il cuore: «Cosa c'è in fondo alla galleria?.. Cosa?..»

— Non è stupefacente, Martin? — chiese d'un tratto Briggs.

Nella semioscurità, colsi la luce d'ansia nei suoi occhi. Era diverso, Briggs, da quell'uomo padrone di se stesso e delle sue emozioni, che avevo conosciuto, un paio di settimane prima, nello studio del colonnello Splannerville! Risposi:

— Lo è. Fin troppo. Quando credete che abbiano costruito[1] questo dannato pozzo, professore?

— Verso la fine del 600, — rispose lui, pensoso, — quando, se no[2]? Non prima. Non c'erano mezzi tecnici, nel 500, da questa parte dell'Atlantico... questa, — riprese, — è senza dubbio una delle più incredibili opere di ingegneria che siano mai state realizzate[3], e mi chiedo... — qui s'interruppe, per poi continuare, solennemente: — mi chiedo cosa troveremo in quella galleria.

Non rispondemmo, seguitammo a mangiare in silenzio. Quando ebbi finito, domandai:

---

[1] **Quando credete che abbiano costruito** — *Когда, как вы полагаете, построили*. В придаточных дополнительных (а формально в итальянском предложении речь идет именно о придаточном дополнительном, вводимом с помощью **che**), зависящих от глагола **credere**, как правило, используется сослагательное наклонение. **Abbiano costruito** — форма **congiuntivo passato** глагола **costruire**.

[2] **se no** — *иначе, в противном случае*

[3] **una delle più incredibili opere di ingegneria che siano mai state realizzate** — *одно из самых невероятных творений инженерного искусства, которые были когда-либо реализованы*. В придаточных определительных, относящихся к существительному, при котором стоит прилагательное в превосходной степени, обязательно использование сослагательного наклонения. **Siano state realizzate** — форма **congiuntivo passato (voce passiva)** глагола **realizzare**. Наречие **mai** (а также **ancora, già**) при употреблении со сложными глагольными формами ставятся, как правило, между смысловым и вспомогательным глаголом. В пассиве они могут занимать место между **essere** и смысловым глаголом или, реже, ставиться в середину сложной формы **essere** (как в нашем примере).

— Come state, miss Linda? Siete pronta a riprendere?

Mi sorrise, increspando le labbra:

— Sono pronta, Martin, — disse.

— Okay, andiamo, allora. — Mi alzai, rimettendomi l'elmetto e sistemando il sacco sulle spalle. Elk trasse dal suo zaino una lunga fune, quella con la quale aveva cercato di legare Linda, ne fece un nodo da *lazo*[1] e se l'appese al fianco. Mi parve un incredibile cowboy:

— Cosa vuoi prendere, Elk, — gli chiesi, — qualche vitello?

Sorrise e, naturalmente, non parlò. Allora accesi la mia torcia:

— Andiamo, — dissi, e mi chinai entrando senz'altro nella galleria.

La percorsi adagio, scrutando il terreno e le pareti, senza arrestarmi se non quando, giunto al suo termine, ebbi la sensazione di trovarmi davanti ad un gran vuoto. Il fascio potente della torcia traeva dalla oscurità strani bagliori, e come un fantastico zampillare di scintille. Un altro passo avanti...

Non trattenni una esclamazione di stupore, cui fecero eco, subito, quelle dei miei compagni che mi raggiunsero ad uno ad uno.

Dopo l'incubo del pozzo, di quelle pietre tetre, squadrate ed opache, s'offriva ai nostri occhi la bellezza segreta e incredibile di una grande grotta, ove non v'era traccia dell'opera dell'uomo. Ai nostri occhi sbarrati, che seguivano le luci bianchissime delle lampade apparve un'altissima volta[2], poderosa e disuguale, dalla quale, come una formidabile pioggia pietrificata, pendeva una selva di stalattiti puntute; alcune di esse, quasi meravigliosi pilastri di cristallo, giungevano sino a terra; e sulla terra, pareva che fosse disteso un fantastico tappeto[3] di pietre preziose. Brillavano migliaia di ciottoli, perfettamente tondi, e lucidissimi, come velati di ghiaccio; ciottoli neri, o candidi, marroni o verdini, o dal delicato e misterioso colore di perla. Sotto i raggi luminosi che s'incrociavano, come per un gioco, le stalattiti s'accendevano di mille colori, brillavano rosate[4], d'oro, bianchissime, azzurrine[5], o si stagliavano, intensamente verdi, contro le ombre assolute suscitate, e subito cancellate, dalla luce. Nel terreno, qua e là grandi massi grigi, e tozze stalagmiti che sembravano emergere faticosamente dalla distesa scintillante dei ciottoli. La grotta, altissima sopra le nostre teste, s'abbassava verso la nostra sinistra: là

---

[1] **lazo**, m = **lasso**, m — лассо

[2] **volta**, f — *свод*

[3] **pareva che fosse disteso un fantastico tappeto** — *казалось, что расстелен фантастический ковер*. В придаточных, зависящих от глагола **parere** в главном предложении, обязательно использование сослагательного наклонения. **Fosse disteso** — форма **congiuntivo imperfetto (voce passiva)** глагола **distendere**.

[4] **rosate** — *розовые* (от **rosato**)

[5] **azzurrine** — *нежно-голубые* (от **azzirrino**)

dove il nostro sguardo non incontrava pareti, ma si perdeva in una oscurità compatta e vellutata. Restammo là immobili a guardare, e quello spettacolo cancellò in ogni pensiero, ogni preoccupazione, tutto. Fu il silenzio stesso, però, a riportarci alla realtà. In esso cogliemmo, ancora, quel tenebroso ansimare: più solenne, ora, più intenso.

Deg parlò per primo:

— Ma... dove siamo? — e fece un incerto passo avanti. Senza rispondere (e come avremmo potuto?[1]) lo seguimmo. Linda controllò il contatore e mi guardò, serena, facendo adagio segno di no.

— È bello, sì, — esclamai, — ma non possiamo permetterci il lusso di stupirci, o di restare incantati davanti al panorama... su, prima tocchiamo il fondo di questo dannato pozzo, e prima torniamo dal colonnello. Che, — aggiunsi, e provai uno strano cupo risentimento, — starà già pensando[2] ad annunciare la nostra morte sul «Daily Monitor»[3].

Andai avanti, come sospinto da una incomprensibile collera; percorsi in fretta qualche passo, e i miei stivali stridettero sulle sfere scintillanti; il suolo era in leggera pendenza; superai uno sbarramento di stalagmiti, poi una grande pietra opaca; la volta fiorita di stalattiti s'abbassava qua e là, e, procedendo, i nostri elmetti vennero a sfiorare, a tratti, le lunghe e sottili rocce pendule. La caverna si veniva lentamente restringendo. Davanti a noi v'era come uno schermo nero che s'apriva, per richiudersi alle nostre spalle. Improvvisamente, i ciottoli sui quali risuonavano i nostri passi scomparvero, per lasciare il posto ad una compatta e bianca distesa di sabbia. Mi fermai, muovendo a destra e a sinistra la torcia elettrica (l'unica che fosse accesa[4]): se Oliver Lamb era stato là, doveva aver lasciato delle impronte...

---

[1] **e come avremmo potuto?** — *да и как мы могли бы (это сделать)?* Использовано прошедшее время условного наклонения для обозначения действия возможного или предполагаемого в прошлом. **Avremmo potuto** — форма **condizionale passato** глагола **avere**.

[2] **starà già pensando** — *он, наверняка, уже подумывает.* **Futuro semplice** использовано в данном случае в модальном значении.

[3] **sul «Daily Monitor»** — *на страницах «Дейли Монитор».* Предлог **su** часто используется с названиями периодических изданий и словами, обозначающими сами эти издания (**giornale, rivista, settimanale** и т. д.).

[4] **L'unica che fosse accesa** — *единственный, который был включен.* В придаточных определительных, относящихся к существительному, при котором есть слово **unico** (или **solo**), обязательно используется сослагательное наклонение. В данном случае существительное (**la torcia elettrica**) при слове **unico** опущено, но легко восстанавливается по контексту и по форме данного прилагательного. **Fosse accesa** — форма **congiuntivo imperfetto (voce passiva)** глагола **accendere**.

Le trovai. E di colpo trillarono i miei campanelli d'allarme; e provai un tuffo al cuore. Ero preparato a molte cose, tutti lo eravamo. Tutti ci aspettavamo di ritrovare il corpo del pirata...

Ma non quello.

Non dissi nulla. Inutile parlare. I miei compagni avevano già veduto. Dopo un istante di immobilità sbigottita, le torce si accesero ad una ad una, poi Briggs esclamò:

— Ma cos'è questo? Cos'è?

Sulla sabbia v'erano le orme di Lamb, le impronte della suola quadrata di pesanti stivali. Lamb era passato di lì, e non era tornato.

Ma le sue peste non erano sole.

Accanto ad esse, chiare, nitide, v'erano le impronte di due piedi nudi.

Урок 14

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

В итальянском языке система неличных форм, называемых **forme implicite** или **modi indefiniti,** шире по сравнению с русской. Сами же формы рассматриваются итальянской грамматикой не просто как «неопределенные формы», не имеющие ни лица, ни числа, а как особые глагольные наклонения. Инфинитивные, причастные и деепричастные обороты считаются особым типом придаточных предложений, где сказуемое стоит в имплицитной форме, то есть формально не имеет категорий числа, лица, но они понятны из контекста.

СИСТЕМА НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ СЛЕДУЮЩИЕ ФОРМЫ

Инфинитив настоящего времени **L'infinito presente**

Инфинитив прошедшего времени **L'infinito passato**

Причастие настоящего времени **Il participio presente**

Причастие прошедшего времени **Il participio passato**

Деепричастие настоящего времени **Il gerundio presente**

Деепричастие прошедшего времени **Il gerundio passato**

Понятие ***время*** может быть применено к неличным формам лишь условно, так как сами по себе они указывают не на реальное время действия, а лишь на время относительно другого действия. Так, все неличные формы прошедшего времени обозначают, что это действие предшествовало другому действию, как правило, выраженному глаголом в личной форме. Формы настоящего времени указывают соответственно на одновременность или следование действия. Поэтому некоторые итальянские грамматики различают инфинитивы и деепричастия не по времени **presente / passato**, а по способу образования: простому или сложному — **semplice / composto.**

ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ИНФИНИТИВА

✍ Итальянский инфинитив имеет две формы: простую — инфинитив настоящего времени — и сложную — инфинитив прошедшего времени.

АКТИВНЫЙ ЗАЛОГ

Инфинитив настоящего времени простой инфинитив **infinito presente** **infinito semplice**	Инфинитив прошедшего времени сложный инфинитив **infinito passato** **infinito composto**
parlare **andare** **svegliarsi**	aver parlato essere andato**/a /i /e** essersi svegliato**/a /i /e**
prendere **cadere** **mettersi**	aver preso esser caduto**/a /i /e** essersi messo**/a /i /e**
dire **partire** **vestirsi**	aver detto esser partito**/a /i /e** essersi vestito**/a /i /e**

✍ Инфинитив прошедшего времени образуется аналогично сложным временным формам — с помощью инфинитива вспомогательного глагола **avere** или **essere** и причастия прошедшего времени **participio passato** спрягаемого глагола.

✍ У глаголов, образующих инфинитив прошедшего времени с **essere**, причастие согласуется в роде и числе с подлежащим.

✍ Безударные личные местоимения — кроме **loro** — пишутся слитно с инфинитивом вспомогательного глагола. **Participio passato** согласуется в роде и числе с безударными местоимениями в функции прямого дополнения.

Ti ho portato la rivista. Dopo averla letta, restituiscimela.
Я принес тебе журнал. После того как прочитаешь, верни мне его.
Ho preso i testi e dopo averli corretti, li ho portati dal redattore.
Я взял тексты и, исправив их, отнес редактору.
Dopo essere tornata a Roma Roberta passa molto tempo a casa.
После возвращения в Рим Роберта много времени проводит дома.
Capiscono di essere arrivati.
Они понимают, что приехали.
Mi sembra di esserci già stato.
Мне кажется, я здесь уже был.

✍ У возвратных глаголов возвратное местоимение согласуется в лице и числе с логическим подлежащим — как в формах настоящего, так и в формах прошедшего времени.

Domani devi alzarti presto.
Завтра тебе надо встать рано.

Dopo essermi informato sui prezzi, decido di partire con l'Air France.
После того как я узнал цены, решаю лететь самолетом «Эр Франс».
Capisce di essersi addormentata con il libro in mano.
Она понимает, что заснула с книгой в руках.

✍ Переходные глаголы также образовывают пассивную форму инфинитива: с помощью инфинитива глагола **essere** и **participio passato** спрягаемого глагола. Пассивная форма инфинитива имеет два времени: настоящее и прошедшее. Время, как у всех форм пассива, определяется по вспомогательному глаголу: пассивный инфинитив настоящего времени образуется с помощью инфинитива глагола **essere** настоящего времени, а пассивный инфинитив прошедшего времени образуется с помощью инфинитива прошедшего времени — **esser stato**.

Инфинитив настоящего времени простой инфинитив **infinito presente** **infinito semplice**	Инфинитив прошедшего времени сложный инфинитив **infinito passato** **infinito composto**
esser lavato/a /i /e esser preso/a /i /e esser detto/a /i /e	esser stato/a /i /e lavato/a /i /e esser stato/a /i /e preso/a /i /e esser stato/a /i /e detto/a /i /e

✍ **Participio passato** согласуется в роде и числе с предметом, к которому относится.

ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ

 Например:
I piatti devono essere lavati subito dopo il pasto.
Посуда должна быть вымыта сразу после еды.
Dopo essere stata invitata alla festa di Marco, Patrizia decise di farsi fare un bel vestito.
Получив приглашение на праздник Марко, Патриция решила сшить себе (на заказ) красивое платье.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ИНФИНИТИВА

✍ Инфинитив может употребляться независимо от других членов предложения — **infinito indipendente**, а может быть связан с ними предложным, а реже беспредложным, управлением — **infinito dipendente**.

✍ Независимый инфинитив используется в восклицательных и вопросительных предложениях с эмоциональной окраской — восторг, возмущение, удивление, сомнение.

Cosa fare?
Что же делать?
A chi rivolgermi?
К кому мне обратиться?
Tornare indietro? Piuttosto morire!
Вернуться назад? Лучше умереть!
Andare al mare! Che bello!
Поехать на море! Как чудесно!

✍ В выделительных конструкциях — так же, как правило, с эмоциональной окраской: **essere il primo a fare qc, essere… a fare qc, ecco fare qc, e qd a fare qc** и т. д.

Lui sarà il primo a farmi questa domanda.
Он первый задаст мне этот вопрос.
Fu Roberta a rispondergli.
Ему ответила Роберта.
Beppe andò al suo posto e tutti a ridere, a gridare, a canzonarlo.
Беппе пошел на свое место, а все — давай смеяться, кричать, потешаться над ним.
Eccolo arrivare.
Вот он идет.

✍ В значении повелительного наклонения, как в устной, так и в письменной речи, в приказах, призывах, аннотациях, инструкциях, заданиях и т. д.

Lavorare! Presto!
Работать! Быстро!
Tradurre in italiano.
Перевести на итальянский.
Non sporgersi dal finestrino.
Не высовываться из окна.
Tenere lontano dalla portata dei bambini.
Хранить в недоступном для детей месте.

✍ В функции подлежащего.

Studiare lingue straniere è utile ed interessante.
Изучать иностранные языки полезно и интересно.
Leggere molto vuol dire sapere molto.
Много читать значит много знать.

✍ Кроме того, инфинитив может употребляться практически в любой конструкции вместо имени существительного, т. е. субстантивироваться.

Формально это выражается в приобретении инфинитивом артикля — в большинстве случаев определенного — мужского рода единственного числа. В отдельных случаях вместо определенного артикля может использоваться указательное прилагательное — **questo, quello** или неопределенный артикль. Отличие субстантивированного инфинитива от синонимичного существительного — **l'entrare/l'entrata, il dire/le parole, il fare/ il lavoro, l'azione** и т. д. — заключается в большей акцентированности действия и его основных характеристик: протекания, развития или завершенности, как в последнем примере с субстантивированным инфинитивом прошедшего времени.

Nell'entrare videro molta gente.
Входя, они увидели множество людей.
Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.
Между словом и делом пролегает море.
La vittoria sarebbe stata solo quello, l'essere scesi in fondo al pozzo? (M. Milani. In fondo al pozzo.)
Неужели победа будет заключаться только в том, что они спустились на дно колодца?

Инфинитив может зависеть от другого глагола, прилагательного или существительного.

✍ Без предлога инфинитив употребляется лишь после очень немногочисленной группы глаголов:

dovere — быть обязанным, должным что-то делать, **potere** — мочь, **volere** — хотеть, **desiderare** — желать, **piacere** — нравиться, получать удовольствие, **preferire** — любить, предпочитать, **osare** — сметь, **lasciare** — оставлать, покидать, **fare** — делать.
Devono partire subito.
Они должны сразу же уехать.
Mi piace passeggiare sotto la pioggia.
Мне нравится гулять под дождем.
Lasciate fare a me!
Предоставьте это мне!
Oserei proporLe il mio aiuto.
Осмелюсь предложить Вам свою помощь.

✍ С помощью предлога **di** инфинитив присоединяется к большинству глаголов, обозначающих окончание действия, а также заявления, обещания, клятвы, ожидание, сомнение, желание и т. д. С помощью предлога **di** инфинитив присоединяется к отглагольным существительным — независимо от того, какой предлог требовался бы после глагола, от которого образовано это существительное.

Hanno finito di parlare al telefono.
Они закончили говорить по телефону.
Speriamo di essere puntuali.
Мы надеемся быть пунктуальными.
Ti prometto di essere prudente.
Обещаю тебе быть осторожным.
Dubito di poter farlo.
Сомневаюсь, что смогу это сделать.

✍ С помощью предлога **a** инфинитив присоединяется к большинству глаголов, обозначающих начало, продолжение, развитие действия, стремление к осуществлению действия.

Si è messo a correre.
Он бросился бежать.
Se inizia a parlare, continua a dire sempre le stesse sciocchezze.
Если он начинает говорить, то продолжает повторять все те же глупости.
Ti invito a partecipare al concorso.
Приглашаю тебя принять участие в конкурсе.
Devi obbligarlo a tacere.
Ты должен заставить его замолчать.

✍ Кроме этого, инфинитив может вводиться и различными другими предлогами, а также относительными местоимениями, союзами и союзными выражениями.

Pochi hanno una casa al mare in cui trascorrere le vacanze.
Мало у кого есть дом у моря, где можно провести отпуск.
Non so che dire.
Не знаю, что сказать.
In quanto a lavorare, non ci pensava neanche.
Работать он даже и не думал.
Per mantenere la parola, dovette fare molti sacrifici.
Чтобы сдержать обещание, ему пришлось многим пожертвовать.

✍ С помощью инфинитива образуются два особых типа синтаксических конструкций: оборот «прямое дополнение — аккузатив — с инфинитивом» и каузативная конструкция.

✍ Оборот «прямое дополнение + инфинитив» используется после глаголов восприятия — **vedere** — видеть, **guardare** — смотреть, **osservare** — наблюдать, замечать, **contemplare** — созерцать, **sentire** — чувствовать, **udire** — слышать, **ascoltare** — слушать и т. д., которые могут иметь при себе прямое дополнение, выраженное существительным или местоимением, а к нему в свою очередь относится еще один глагол в инфинитиве — настоящего времени.

Vedo i bambini giocare nel giardino.
Вижу, что дети играют в саду.
Ascoltava la madre raccontare le ultime notizie.
Он слушал, как его мать рассказывала новости.
Li sento cantare.
Слышу, что они поют.
La vediamo arrivare con la macchina.
Мы видим, что она подъезжает на машине.

✍ В этом обороте существительное или местоимение оказывается одновременно прямым дополнением для первого глагола — в личной форме — и подлежащим для второго — в форме инфинитива. С точки зрения временных отношений, как и все инфинитивы настоящего времени, в такой конструкции он обозначает одновременность действия с действием, выраженным глаголом в личной форме.

На русский язык такая конструкция переводится с помощью придаточных предложений. Поскольку итальянская конструкция соответствует придаточному дополнительному предложению, то наиболее точным будет ее перевод именно с помощью этого типа придаточного.

✍ Каузативная или фактитивная конструкция **far fare qc (a cd)** широко используется в итальянском языке. Ее название «каузативная» — происходит от слова **causa** — причина — уже само по себе объясняет основной смысл: субъект — подлежащее — в таких предложениях не выполняет сам никакого действия, а служит причиной его осуществления кем-либо. Реальный производитель действия при этом может как упоминаться, так и опускаться. В последнем случае он либо восстанавливается по контексту, либо не имеет принципиального значения для этого высказывания.

Laura si è fatta fare un bel vestito.
Лаура сшила себе на заказ прекрасное платье.
I bambini fecero cadere il vaso.
Дети уронили вазу.
I genitori fanno cantare la figlia.
Родители заставляют свою дочь петь.
Vieni, ti faccio assaggiare una nuova torta.
Приходи, угощу тебя новым тортом.
Il padre fece chiamare il figlio.
Отец послал за сыном. (Отец велел позвать сына).

✍ Точный перевод каузативной конструкции на русский язык, как правило, требует различных лексико-грамматических трансформаций, при которых часто неизбежны либо незначительные смысловые потери, либо добавления.

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФИНИТИВА

Как уже говорилось выше, итальянская грамматика рассматривает неличные формы глагола как особые глагольные наклонения, а обороты с использованием этих форм — как придаточные предложения.

✍ Инфинитив может использоваться в следующих типах придаточных предложений. Придаточные дополнительные, разделяемые на субъектные и объектные, в зависимости от того, что заменяет собой придаточное предложение — подлежащее — субъект — или дополнение — объект. Подлежащее у главного и выраженного инфинитивом придаточного может быть общим, а может и не совпадать.

Spero di arrivare in tempo.
Надеюсь приехать вовремя.
Continuò a parlare.
Он продолжил говорить.
I ragazzi decisero di fare alla madre una sorpresa.
Ребята решили сделать матери сюрприз.
Ti prego di essere molto prudente.
Прошу тебя быть очень осторожным.
Gli dissero di partire subito.
Они сказали ему, чтобы он немедленно уезжал.
Sento gli uccelli cantare nel giardino.
Слышу, как в саду поют птицы.

✍ Придаточные времени. Инфинитив в них вводится различными предлогами: **di, prima di, nel (nell', nello), dopo** и т. д. В зависимости от предлога и вида инфинитива они могут выражать предшествование, одновременность или следование по отношению к действию главного предложения.

Nel rileggerla si accorse di parecchi sbagli.
Перечитывая ее, он заметил множество ошибок.
Prima di spedire la lettera bisogna correggerla.
Прежде чем отправить письмо, его нужно исправить.
Dopo averla letta, l'ha buttata via.
Прочитав, он ее выбросил.

✍ Придаточные цели. Инфинитив в них вводится предлогом **per** или союзными выражениями **allo scopo di, al fine di, con l'intenzione di.**

Per guadagnare scrive articoli.
Чтобы заработать, он пишет статьи.
Hanno riparato l'automobile con l'intenzione di venderla.
Они починили автомобиль, намереваясь продать его.

✍ Придаточные причины. В них употребляется инфинитив прошедшего времени, вводимый предлогом **per.**

Era molto stanco per aver lavorato tutta la notte.
Он очень устал, потому что проработал всю ночь.
E' stato multato per aver parcheggiato la macchina in divieto di sosta.
Его оштрафовали, потому что он припарковался в неположенном месте.

✍ Придаточные образа действия. Как правило, инфинитив в них вводится предлогом **senza**.

È andato via senza voltarsi.
Он ушел, не оглядываясь.
Lui può tradurre qualsiasi testo senza consultare il dizionario.
Он может перевести любой текст, не заглядывая в словарь.

✍ Исключающие придаточные. Инфинитив в них вводится с помощью **tranne che** или **fuorché**.

Era pronta a tutto tranne che a trasferirsi in un'altra città.
Она была готова ко всему, кроме переезда в другой город.
Mi piacciono tutte le tue proposte, fuorché di buttare giù la vecchia casa.
Мне нравятся все твои предложения, кроме идеи снести старый дом.

✍ Придаточные следствия. Как правило, инфинитив в них вводится предлогом **da**.

Sono tanto stanca da non capire più il senso delle tue parole.
Я так устала, что уже не понимаю смысла твоих слов.
Era talmente ubriaco da non reggersi in piedi.
Он был так пьян, что не держался на ногах.

ПРИЧАСТИЕ

ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ ПРИЧАСТИЯ

Итальянское причастие имеет две формы: настоящего времени **participio presente —** и прошедшего **participio passato**.

✍ **Participio presente** образуется путем прибавления окончаний к основе глагола[1].

[1] Об образовании **participio passato** подробно говорилось в уроке 8.

1-a coniugazione	2-a coniugazione	3-a coniugazione
-ante	**-ente**	
parlante	scrivente	aprente
volante	vedente	morente
funzionante	piangente	salente

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ

✍ **Participio presente** редко употребляется в качестве отглагольной формы, чаще всего оно используется либо как прилагательное:

urgente — срочный,
impressionante — впечатляющий,
brillante — блистательный,
ardente — пылкий,
attraente — привлекательный,

либо как существительное:

l'insegnante — преподающий — преподаватель,
lo studente — изучающий — студент,
l'abitante — живущий — житель,
il passante — идущий — прохожий,
il cantante — поющий — певец.

Механизм образования таких существительных — уже знакомая нам субстантивация. Существительные, образованные от причастий настоящего времени, содержат в своем значении идею «осуществляющий какое-либо действие».

✍ В собственном значении причастия эти формы употребляются, в основном, в официально-деловом и научном стилях.

Il testimone dichiarante il falso è perseguibile dalla legge.
Свидетель, дающий ложные показания, преследуется законом.
L'euro diventa l'unica valuta avente corso legale nei paesi aderenti all'area.
Евро становится единственной валютой, имеющей официальное хождение в странах, входящих в эту зону.
Il quadro di Caravaggio «San Gerolamo scrivente».
Картина Караваджо «Пишущий Святой Иероним»[1].

В собственном значении **participio presente** не характерно ни для разговорного языка, ни для языка художественной литературы.

---

[1] Название картины великого художника, выставленной в галерее «Боргезе» в Риме.

✍ **Participio passato** также может использоваться и в качестве прилагательного:

libri usati — потрепанные книги,
uomo sposato — женатый мужчина,
vino artefatto — поддельное вино,

и в качестве существительного:

il gelato — мороженое,
il malato — больной,
l'addetto — служащий,
gli invitati — приглашенные,

но для него это менее характерно. В большинстве случаев эта форма сохраняет свои отглагольные признаки.

✍ **Participio passato**, образованное от переходных глаголов имеет, как правило, пассивное значение[1]. **Participio passato**, образованное от непереходных глаголов, может иметь только активное значение.

✍ Кроме того, **participio passato**, образованное от предельных глаголов, обозначает, как правило, результат действия:

perso — потерянный,
ritrovato — найденный,
entrato — вошедший,
caduto — упавший,

а **Participio passato**, образованное от непредельных глаголов, обозначает сам процесс действия или состояние:

ammirato — вызывающий восхищение,
stimato — уважаемый,
amato — любимый,
aspettato — ожидаемый.

✍ **Participio passato**, как правило, обозначает предшествование действию, выраженному глаголом-сказуемым. Это может быть предшествование к действию в прошлом, а также к действию в настоящем или в будущем. Однако, временные отношения очень сильно зависят от контекста. И в некоторых случаях **participio passato** может указывать и на одновременность действия.

Letto il libro, lo mise da parte.
Прочитав книгу, он отложил ее в сторону.

---

[1] Некоторые грамматики и учебники итальянского языка считают, что в предложении **participio passato** переходного глагола может принимать и активное значение. Мы не будем подробно останавливаться здесь на этом вопросе, в силу его скорее теоретическую, нежели практическую значимость.

Arrivato a Modena, decise di passare lì alcuni giorni.

Приехав в Модену, он решил провести там несколько дней.

Finiti gli ultimi preparativi, partirà subito per Rimini.

Закончив последние приготовления, он сразу же выедет в Римини.

Comprati tutti gli ingredienti necessari, posso finalmente preparare la mia torta preferita.

Купив все необходимые продукты, я могу, наконец, испечь свой любимый торт.

E' un libro letto da bambini di tutto il mondo.

Это книга, которую читают дети всего мира.

Milano, chiamata anche la città di Sant'Ambrogio, è una città museo, ma anche una città moderna, un gran centro industriale e della finanza.

Милан, называемый также городом Святого Амброзия, это город-музей, но еще и современный город, крупный промышленный и финансовый центр.

✍ **Participio passato** может использоваться обособленно, а также иметь при себе зависимые слова и образовывать ряд причастных оборотов. В обоих случаях **participio passato** всегда согласуется в роде и числе с определяемым словом.

Mi piace vedere la mia macchina lavata.

Мне нравится видеть свою машину вымытой.

Rimpiangeva tutti i suoi soldi persi.

Он горько сожалел о всех своих потерянных деньгах.

Rimpiangeva tutti i suoi soldi persi in quell'avventura.

Он горько сожалел о всех своих деньгах, потерянных в этой истории.

Ti faccio vedere la sua lettera scritta un mese fa a Londra.

Я покажу тебе его письмо, написанное месяц назад в Лондоне.

✍ Обороты, образуемые при помощи **participio passato**, могут иметь общее подлежащее с глаголом-сказуемым главного предложения, а могут иметь собственное подлежащее. В таком случае мы имеем дело с абсолютным причастным оборотом — **participio assoluto**, который, как правило, переводится на русский язык с помощью придаточных предложений.

Partiti i genitori, Paolo è rimasto solo.

Когда родители уехали, Паоло остался один.

Passato l'inverno, la vita sembra più allegra.

Когда зима заканчивается, жизнь кажется веселей.

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЧАСТИЯ

Как уже неоднократно говорилось выше, итальянская грамматика рассматривает обороты с использованием неличных глагольных форм, в том числе и причастий, — как придаточные предложения. Причастие может использоваться в следующих типах придаточных предложений.

✍ Придаточные определительные, как правило, образовываются с помощью **participio passato**, но в редких случаях в качестве сказуемого в них может выступать и **participio presente**.

La ragazza, vestita tutta di rosa, gli piacque subito.
Девушка, одетая во все розовое, понравилась ему сразу же.
Il libro, comprato per caso, fu abbastanza divertente.
Книга, купленная случайно, оказалась довольно увлекательной.
Gli studenti partecipanti al concorso sono pregati di consegnare le loro traduzioni entro e non oltre il 1º giugno.
Студентов, участвующих в конкурсе, просят сдать свои переводы не позже 1-го июня.

✍ Придаточные времени. Придаточные времени, образованные с помощью **participio passato**, как правило, выражают предшествование по отношению к действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения.

Fatti i compiti a casa, il bambino si mise a giocare a computer game.
Сделав домашние задания, мальчик принялся играть в компьютерные игры.
Bollita l'acqua nella pentola, lei ha aggiunto del sale e ci ha messo la pasta.
Когда вода в кастрюле закипела, она добавила в нее соли и положила макароны.


✍ Придаточные причины.
Rovinato il suo unico vestito decente, non poteva più andare all'appuntamento.
Поскольку его единственный приличный костюм был испорчен, он больше не мог пойти на свидание.
Arrivati tardi, non trovarono più posto.
Поскольку они приехали поздно, им не удалось найти свободного места.

✍ Придаточные условия. Причастный оборот в таких предложениях равнозначен придаточному условия, выражающему возможность или нереальность действия. В главном предложении глагол-сказуемое, как правило, стоит в условном наклонении. Такие предложения могут быть

характерны только для книжного языка. В разговорной речи придаточное условия строится с помощью глагола в личной форме.

Riuscita a prendere almeno una settimana di ferie, andrei al mare.
Если бы мне удалось взять хотя бы неделю отпуска, я поехала бы на море.
Arrivati in tempo, avrebbero potuto trovare posti liberi.
Если бы они приехали вовремя, им бы удалось найти свободные места.
Fatta la manutenzione ed eliminati i difetti, non avresti avuto quel brutto incidente.
Если бы ты прошел техническое обслуживание и устранил неполадки, то не попал бы в такую неприятную аварию.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

✍ Деепричастие (или герундий) имеет две формы: настоящего времени **gerundio presente** и прошедшего **gerundio passato.**

Gerundio presente образуется путем прибавления окончаний к основе глагола.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

1-a coniugazione	2-a coniugazione	3-a coniugazione
-ando	**-endo**	
parlando	scrivendo	aprendo
volando	vedendo	morendo
funzionando	piangendo	salendo

Gerundio passato образуется аналогично сложным временным формам — с помощью **gerundio presente** вспомогательного глагола — **avendo** или **essendo** — и причастия прошедшего времени — **participio passato** спрягаемого глагола.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Глаголы, спрягающиеся с avere	Глаголы, спрягающиеся с essere
avendo parlato **avendo scritto** **avendo aperto**	**essendo salito/a/i/e** **essendo morto/a/i/e** **essendosi alzato/a/i/e**

✍ У глаголов, образующих **gerundio passato** с **essere,** причастие согласуется в роде и числе с логическим подлежащим.

Безударные личные местоимения — кроме **loro** — пишутся с герундиальными формами слитно. У **gerundio passato** безударные личные местоимения ставятся после вспомогательного глагола и пишутся с ним слитно. **Participio passato** в формах прошедшего времени согласуется в роде и числе с безударными местоимениями в функции прямого дополнения.

✍ У возвратных глаголов возвратное местоимение согласуется в лице и числе с логическим подлежащим — в формах и настоящего, и прошедшего времени.

Guardano le vetrine passeggiando.

Гуляя, они рассматривают витрины.

Guardandolo, non trovo niente di speciale.

Глядя на него, не нахожу ничего особенного.

Cammina lentamente, appoggiandosi al bastone.

Он ходит медленно, опираясь на палку.

Avendo studiato sodo, è stato promosso.

Поскольку он упорно занимался, ему удалось сдать переводные экзамены.

Avendola vista solo una volta, non eravamo sicuri di riconoscerla.

Поскольку мы видели ее только один раз, то не были уверены, что узнаём.

Essendomi svegliata troppo presto, ho deciso di fare una passeggiata.

Проснувшись слишком рано, я решила прогуляться.

Non era stato a Roma per parecchi anni e, essendoci tornato, non riconobbe neanche la sua vecchia casa.

Он не был в Риме много лет и, вернувшись, не узнал даже своего старого дома.

✍ Переходные глаголы образовывают также пассивную форму деепричастия: с помощью **gerundio presente** или **gerundio passato** глагола **essere** и **participio passato** спрягаемого глагола. Пассивная форма герундия имеет, соответственно, два времени: настоящее и прошедшее. Время, как у всех форм пассива, определяется по вспомогательному глаголу. **Participio passato** согласуется в роде и числе с предметом, к которому относится.

ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ

Gerundio presente	Gerundio passato
essendo scritto**/a/i/e** essendo aperto**/a/i/e** essendo visto**/a/i/e**	essendo stato**/a/i/e** scritto**/a/i/e** essendo stato**/a/i/e** aperto**/a/i/e** essendo stato**/a/i/e** visto**/a/i/e**

Essendo ammirato da tutti, il quadro fu messo dirimpetto all'uscio, ben in vista.
Поскольку картина вызывает всеобщее восхищение, ее повесили на самом виду, напротив входа.
Essendo stata lavata bene, la macchina sembra nuova.
После того как ее хорошо помыли, машина кажется новой.

✍ Формы **gerundio passato** употребляются крайне редко в книжном языке и совсем не используются в разговорной речи. Но, по мнению Л. Серианни, именно эти формы стали источником возникновения причастных оборотов, которые в современном языке имеют куда более широкое употребление.

(Essendo stata) lavata bene, la macchina sembra nuova. = Lavata bene, la macchina sembra nuova.
Поскольку машина была хорошо вымыта, она кажется новой.

✍ В итальянском языке практически нет глаголов, от которых, хотя бы теоретически, нельзя было бы образовать герундий. При переводе герундиальных форм важно обратить внимание на тот факт, что далеко не от любого русского глагола можно образовать форму деепричастия, а следовательно, сохранить синтаксическую структуру итальянского предложения в переводе оказывается невозможно. Например, не будут иметь русских соответствий такие формы как **scrivendo**, **cantando**, **dormendo**, **mangiando**, **correndo** и т. д.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ДЕЕПРИЧАСТИЯ

✍ **Gerundio presente** употребляется для выражения действия одновременного с действием, выраженным глаголом-сказуемым главного предложения. При этом совершенно неважно время действия: прошлое, настоящее или будущее. К любому из них **gerundio presente** будет обозначать одновременность.

Leggendo il giornale, prenderà il suo solito caffè.
Читая газету, он выпьет свой обычный кофе.

Leggendo il giornale, prende il suo solito caffè.
Читая газету, он пьет свой обычный кофе.
Leggendo il giornale, prendeva il suo solito caffè.
Читая газету, он попивал свой обычный кофе.
Leggendo il giornale, ha preso il suo solito caffè.
Читая газету, он выпил свой обычный кофе.
Leggendo il giornale, prese il suo solito caffè.
Читая газету, он выпил свой обычный кофе.
Leggendo il giornale, aveva preso il suo solito caffè.
Читая газету, он тогда (давно) выпил свой обычный кофе.

✍ **Gerundio passato** употребляется для выражения действия, предшествовавшего действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения. При этом совершенно неважно время действия: прошлое, настоящее или будущее. К любому из них **gerundio passato** будет обозначать предшествование.

Avendo letto il giornale, lo metterà da parte.
Прочитав газету, он отложит ее в сторону.
Avendo letto il giornale, lo mette da parte.
Прочитав газету, он откладывает ее в сторону.
Avendo letto il giornale, lo metteva da parte.
Прочитав газету, он откладывал ее в сторону.
Avendo letto il giornale, l'ha messo da parte.
Прочитав газету, он отложил ее в сторону.
Avendo letto il giornale, lo mise da parte.
Прочитав газету, он отложил ее в сторону.
Avendo letto il giornale, l'aveva messo da parte.
Прочитав газету, он тогда (давно) отложил ее в сторону.

✍ Деепричастный оборот может иметь одно подлежащее с главным предложением, а может иметь собственное подлежащее. В таком случае он называется абсолютным герундиальным оборотом — **gerundio assoluto**. Он нехарактерен для разговорной речи, используется в основном в книжной речи, в том числе и в официально-деловом стиле.

Non potendo andarci loro, recammo noi.
Так как они не могли пойти туда, пошли мы.
Stando così le cose, non posso far niente.
Поскольку дела обстоят таким образом, я ничего не могу сделать.

✍ Не всегда использование абсолютного герундиального оборота уместно. Часто это может приводить к двусмысленности:

Il telefono suonò facendomi il bagno.
Телефон зазвонил, когда я мылся в ванной. / Телефон зазвонил, окатив меня водой.

Qualcuno lo ha visto cadendo dalle scale e lo ha prontamente soccorso.
Кто-то видел, как он упал с лестницы, и немедленно оказал ему помощь. / Кто-то, падая с лестницы, видел его и немедленно оказал ему помощь.

✍ В русском языке деепричастный оборот не может иметь собственного подлежащего, отличного от подлежащего главного предложения, поэтому на русский язык абсолютные герундиальные обороты должны переводиться только с помощью придаточных предложений!

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДЕЕПРИЧАСТИЯ

По сравнению с другими неличными формами, герундий имеет самое широкое и разнообразное употребление в формировании придаточных предложений. Остановимся на основных и самых употребительных[1].

ТИПЫ ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

✍ Придаточные времени. Как уже отмечалось, **gerundio presente** выражает одновременность, а **gerundio passato** — предшествование к действию, выраженному глаголом-сказуемым главного предложения.

Dipingendo questo quadro, pensavo a te.
Рисуя эту картину, я думал о тебе.
Avendo appreso la notizia, corse subito a casa.
Узнав новость, он сразу же побежал домой.

✍ Уступительные придаточные. Как правило, в уступительном придаточном перед герундиальной формой употребляется частица **pur**. Однако в отдельных случаях, когда уступительное значение придаточного очевидно из контекста, частица может быть опущена.

Pur essendo miope, era un ottimo tiratore.
Несмотря на близорукость, он был отличным стрелком.
Pur avendo studiato molto, fu bocciato all'esame.
Несмотря на то, что он много занимался, он не сдал экзамен.

---

[1] Некоторые итальянские грамматики выделяют такие придаточные как **proposizione di mezzo, proposizione consecutiva, proposizione aggiuntiva**. Мы не будем останавливаться на них подробно, так как, на наш взгляд, они либо имеют крайне ограниченные области использования, либо являются частными случаями рассматриваемых типов придаточных.

Essendo molto stanco, continua a lavorare lo stesso.
Очень уставший, он все равно продолжает работать.

✍ Придаточные причины.
Essendo tornato tardi, non riuscì a parlare con Elena.
Поскольку он вернулся поздно, ему не удалось поговорить с Еленой.
Avendo tante cose da fare, deve rimanere a casa.
Так как у него много дел, он должен остаться дома.

✍ Придаточные образа действия.
La ascoltava sorridendo.
Он слушал ее, улыбаясь.
E' arrivato a casa, saltando di gioia.
Он вернулся домой, прыгая от радости.

✍ Придаточное условия.
Ottenendo quell'invito, potrei andare a visitare quei grandi signori.
Получив подобное приглашение, я мог бы отправиться с визитом к этим важным господам.
Correndo si potrebbe arrivarci in un quarto d'ora.
Бегом можно было бы добраться туда за четверть часа.

✍ Исключающие придаточные. Не характерны для современного разговорного языка и, как правило, употребляются только в книжной речи.

La carrozza attendeva lì davanti al portone del «Guarini», ore e ore, non spostandosi che per cercare l'ombra. (G. Bassani. Il giardino dei Finzi-Contini.)
Карета ждала перед входом в «Гварини», трогаясь с места лишь для того, чтобы переместиться в тень.

ГРАММАТИКАЛИЗИРОВАННЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ ВИДОВОГО ЗНАЧЕНИЯ

✍ В итальянском языке имеются достаточно широкие возможности для выражения вида действия, значительное место среди которых занимают так называемые «грамматикализированные глагольные устойчивые сочетания видового значения»[1].

Речь идет о сочетаниях, состоящих из двух глаголов, первый из которых практически утратил свое самостоятельное лексическое значение и лишь указывает на вид действия, выраженного вторым глаголом.

---

[1] Мы используем этот термин вслед за Л. Лидиной «Итальянский язык. Второй этап обучения».

Устойчивое сочетание	Значение	Примеры
Stare facendo	Представляет действие как длительный процесс; указывает на осуществление этого действия в момент речи	**Cosa stai facendo?** Чем ты сейчас занимаешься? **Sto guardando la TV.** Смотрю телевизор.
Stare a fare		**Cosa stai a fare?** Чем ты сейчас занимаешься?
Essere a fare[1]		**Era a scriverle una lettera, quando squillò il telefono.** Он был занят написанием ей письма, когда зазвонил телефон.
Andare facendo	Указывает на прогрессивное развитие действия	**Il livello di vita nei paesi sviluppati va aumentando.** Уровень жизни в развитых странах растет.
Stare per fare	Указывает на намерение, готовность осуществить действие	**Stavo per uscire, quando mi hai chiamato.** Я уже собирался выходить, когда ты меня позвал.
Fare per fare		**Fece per abbracciarla.** Он хотел было обнять ее.
Stare (essere) lì per fare		**Stavo lì per uscire, quando mi hai chiamato.** Я уже собирался выходить, когда ты меня позвал.
Tornare a fare	Указывает на повторение действия	**Tornò a ripetere le stesse sciocchezze.** Он снова стал повторять все те же глупости.
Finire per fare	Указывает на конечный результат — *кончилось тем, что…*	**Finì per cadere e rompersi la gamba.** Кончилось тем, что он упал и сломал ногу.
Rimanere + aggettivo, avverbio, participio	Указывает на реакцию субъекта на что-либо	**A sentirla parlare così rimase deluso.** Услышав, что она говорит, он остался разочарован.

[1] Наименее употребительная из трех синонимичных форм.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *В следующих предложениях употребление* **gerundio** *приводит к двусмысленности или придает им не очень ясный смысл, потому что «его» подлежащее отличается от подлежащего главного предложения. Придайте деепричастию такую глагольную форму, чтобы фраза приобрела ясный и четкий смысл. Пример:* **Il telefono suonò facendomi il bagno. — Il telefono suonò mentre mi facevo il bagno.**

Allungai la mano verso il canarino, ma ottenni solo un violento colpo di becco essendo spaventato dal brusco movimento. — Cercando una candela nel buio, le lampade si accesero all'improvviso e mi abbagliarono. — Qualcuno lo ha visto cadendo dalle scale e lo ha prontamente soccorso. — Andai da lui per invitarlo al cinema, ma, essendo già in pigiama, mi fermai a casa sua a guardare la tivù. Mio fratello aveva un dente guasto e perciò decisi di accompagnarlo dal dentista avendo paura ad andarci da solo. Da bambino incontrai un mendicante e, essendo vecchio e cieco, gli regalai le poche monetine che avevo in tasca. — Avendo subito molte perdite di uomini e di mezzi, tutti gli storici affermano che la vittoria di Pirro si rivelò piuttosto una disfatta. Quando le sue opere non erano ancora apprezzate dai critici d'arte, Vincent Van Gogh poté contare sull'aiuto economico e morale di suo fratello Theo, essendo agiato e appassionato di pittura oltre che molto affezionato a lui. — Al posto di mio zio andai io a protestare dal padrone di casa, non essendo in vena di discussioni.

2. *В некоторых следующих предложениях деепричастие тоже употреблено неверно. Повторите задание предыдущего упражнения. Примеры:* **Credevo che si fosse ormai ristabilita, ma invece la trovai a letto piangendo. — Credevo che si fosse ormai ristabilita, ma invece la trovai a letto che piangeva. (Credevo che si fosse ormai ristabilita, ma invece la trovai a letto piangente.)**

Mi sono procurato i soldi per le vacanze al mare vendendo tutta la mia attrezzatura da sci. — Essendo ormai molto tardi, decise di rimandare la partenza al giorno seguente. — Vado spesso al cinema *Colosseo* essendo spazioso e non molto caro. — Io, invece, preferisco andare a teatro, essendo ormai stanco di vedere brutti film. — Insistetti sapendo di avere ragione. — Non avendo la possibilità di ricambiare, non volli accettare da lui un regalo così costoso. Mi sono inzuppato sotto quella pioggia fitta cadendo dal cielo come una cascata. — Ho curato un passero che si era ferito cadendo dal nido. — Il congegno elettronico di cui noi abbiamo l'esclusiva fa sì che le luci di casa

si accendano battendo le mani. — Pur non essendo particolarmente bello, lo trovo molto simpatico. — Pur essendo ritornata a casa molto tardi, mia madre non mi ha sgridata.

3. *Составьте сложные предложения с безличными формами, используя следующие обстоятельства места:*

lassù, davanti, a Roma, da Parigi, al mercato, nella piazza, per i campi, in angustia, nel pozzo, a Palermo, in Lombardia, all'Adige, sull'albero, nella stalla.

4. *Составьте предложения с безличными формами герундия, используя следующие обстоятельства времени:*

per due giorni, la mattina dopo, ieri, il 5 gennaio, l'anno 1848, per tre mesi, stamattina, domani sera, a gennaio, di notte, il 21 aprile, per qualche settimana, prima di notte, tra due giorni, da un secolo, ogni anno, stanotte, domattina, per un mese, da tre ore, per due anni, il 1° gennaio, in quindici giorni, in un mese, da un mese.

5. *Составьте предложения с безличными формами, используя следующие обстоятельства места:*

nel nido, sul tavolo, da Trieste, in Sardegna, nel salotto, in cucina, per la strada.

6. *Замените деепричастные обороты придаточными предложениями, например:* **Sbagliando s'impara: Quando si sbaglia, s'impara. Volendo finire il lavoro, ho fatto tardi: Poiché volevo finire ecc. Guardando dove metti i piedi, non cadrai: Se guardi dove metti ecc.**

Scendendo le scale ho inciampato nell'ultimo scalino. — Avendo l'automobile munita di radio, la polizia potè subito acciuffare il colpevole. — Volendo aver cura dei tuoi occhi devi sempre portare gli occhiali. — Salutandomi mi diede una manata sulla spalla. — Avendo a disposizione solo due ore, abbiamo visto troppo poco della città. — L'apparecchio precipitò, essendosi staccata un'ala. — Cantando, il cammino ci sembrerà più breve. — Avendo bevuto troppo caffè, stanotte non ho dormito. — Mi smarrii non avendo pratica della periferia. — Credo che non riuscendo a farsi perdonare, ne sarebbe afflitto per tutta la vita. — L'ho fatto sperando di renderti un servigio. — Camminando chiacchiereremo. — Essendo già morto il padre, il giovanotto fu avviato al lavoro. — Scrivendo una lettera, non dimenticare di aggiungere il nome del mittente. — Si è turbato vedendo che il suo gioco era stato scoperto. — Mettendotici d'impegno riuscirai certamente. —

Desiderando altri chiarimenti rivolgiti pure a me. — Partendo si accorse con quanto dispiacere lasciava la sua casa. — Passando sotto le mie finestre alzò gli occhi per salutarmi.

7. *Переведите.*

Il libro cadendo dal tavolo si era aperto. — Spenta la luce la stanza rimase illuminata da un raggio di luna. — Quel poveretto avrebbe preferito rimanere sempre a digiuno, ma possedere una casa dove accendere qualche ramo secco e ragionar placidamente dinanzi alla brace. — Mi pare che il nostro gatto avendo pochi peli e avendo la pelle sulle ossa sia un animale assai meschinello. — Mia madre si spaventò tanto vedendomi tornare a casa tanto pallido, che dovetti rassicurarla. — Non vedevo l'ora di andar via, ma non sapevo come fare a dirlo ai miei ospiti, che erano stati così gentili con me.

8. *Переведите.*

Pensavano di incontrarlo in città e di parlargli allora della cosa. — Siete proprio convinti di far bene ad agire così? — Mi accorsi di perdere la calma e pensai che era meglio troncare la discussione. — Venite, non bisogna restar qui immobili; è necessario farsi coraggio e riprendere il cammino. — Sapevo di dover soffrire e sentivo di non aver coraggio. — Ammettiamo di aver qualche soldo da parte: ma ciò non significa essere ricchi. — È stato malato, ma spera di potersi rimettere presto.

9. *Замените выделенные слова деепричастным оборотом.*

Poiché s'avvicinava alla morte, fece testamento. — ***Quando scrivi*** a tuo cugino, digli che mi ricorderò di lui. — ***Mentre passava*** sotto le mie finestre, alzò gli occhi per salutarmi. — Non potrò muovermi, ***perché sono*** ancora convalescente. — Parleremo ***mentre camminiamo***. — Non potè intervenire, ***perché era*** molto malato quando accaddero quei fatti. — ***Siccome era arrivato*** in anticipo, dovette rimanere nella sala di attesa. — Si è turbato ***quando ha visto*** l'ispettore. — L'ho fatto ***perché speravo*** di rendergli un servizio. — L'ho fatto ***con il desiderio*** di farti un piacere. — ***Nel partire, si*** accorse di non aver denaro bastante per il viaggio.

10. *Замените деепричастный оборот предложениями, которые начинались бы со слов* **se, quando, mentre, poiché, anche se** *и т. д.*

Riesco benissimo a studiare ascoltando la musica. — Perdendo tempo come fai, non riuscirai mai a finire i tuoi compiti. — Sentendo arrivare il papà, i bambini hanno fatto subito silenzio. — Avendo scarponcini chiodati, puoi

benissimo avventurarti su quel terreno. — Certi violinisti fanno un mucchio di smorfie, suonando. — Parlando così in fretta, non riuscirai a farti capire bene.— Non avendone voglia, ho assistito a tutto lo spettacolo. — Pur portando gli occhiali, mio figlio pratica tutti gli sport. — Pazientando, si ottiene quasi tutto. — Non è educato parlare masticando. — Non intervenendo alla riunione potresti dare un dolore ai nostri parenti che ci hanno invitato credendo di farti un piacere. — Prendendo un tassì, spero di arrivare in tempo per la partenza dell'aereo. — Ho fatto molta fatica, portando quella valigia fin qui. — Sono scivolato correndo sul pavimento lucido. — Aprendo il forno con l'apposito guantone non ti brucerai più la mano. — Non ho voluto rispondere, pur conoscendo la soluzione del problema. — Siamo arrivati sani e salvi, slittando parecchie volte sulla strada ghiacciata. — Mi è venuta l'acquolina in bocca vedendo la zuppa inglese.

***11.** Замените деепричастным оборотом выражения, выделенные курсивом.*

Benché dormicchiassi, ho sentito benissimo tutti i vostri discorsi. — ***Siccome non ho acquistato*** il biglietto della lotteria, ho certamente vinto i denari del suo prezzo. — ***Se tu mettessi*** un berretto non prenderesti così facilmente i raffreddori. — ***Se tu avessi*** fame, mangeresti anche il fegato che non ti piace. — Ho preferito restare in casa, ***perché avevo*** un forte mal di testa. — Comprerei sicuramente quel registratore, ***se avessi*** il denaro necessario. — Con il traffico che c'è in centro arriverai prima ***se lasci*** a casa la macchina e vai a piedi. — A Maria è venuta reazione allergica ***perché ha usato*** una crema per il viso che evidentemente la sua pelle non tollerava. — I gemelli sono andati a letto prima, per punizione, ***in quanto si sono comportati*** malissimo. — Non otterrai niente, ***se brontoli e minacci***. — ***Benché abbia visto*** due volte quel film giallo, non ricordo chi è l'assassino.

***12.** Замените деепричастие предложением. Деепричастие может означать способ, причину, время, условие. Например:* **Prendendo ogni giorno la medicina guarirai. — Se prenderai (condizione)** *или* **Col prendere, (mezzo) la medicina guarirai.**

Volendo si può partire la settimana prossima. — Come puoi ascoltare la radio leggendo? — Cadendo si è rotta una gamba. — Avendo sentito un rumore insolito mi affacciai alla porta. — Sbagliando s'impara. — Correndo sono caduto. — Correndo arrivai in tempo per prendere il treno. — Correndo mi pareva di volare. — Non essendo venuto Giorgio, sei rimasto solo. — Leggendo la lettera piangeva. — Essendoci messi d'accordo su tutto, ci salutammo. — Avvicinandosi l'inverno, tutto sembrava addormentarsi.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo XIII. *CIÒ CHE RESTAVA DI OLIVER LAMB*

Mi scrollai di dosso lo stupore e la preoccupazione. Ma lo feci a fatica:

— Elk, — dissi. Lui si fece avanti, lentamente, si abbassò prima sulle impronte lasciate dallo stivale, poi su quelle del piede nudo; le esaminò per qualche istante, poi le seguì, camminando piano e allontanandosi nel buio. Lo vedemmo percorrere, chino sulla traccia, una cinquantina di passi e poi fermarsi[1]. Mi volsi allora a miss Linda: — Volete, — le dissi, — controllare la radioattività di queste impronte?

Ella annuì, un po' incerta, mi parve, e puntò il contatore sulle orme. Trattenevamo il respiro, osservandola. Fu questione di uno, o due minuti.

— Sono impronte diverse, Martin, — disse, — quelle dello stivale hanno una lievissima radioattività: le altre, no.

In quel momento tornò Elk, comparendo, scuro in volto, fuori della tenebra. Mi guardò accigliato, e io:

— Ora, Alce Fermo, — mormorai, — parla per favore, se è vero che i Crows sanno seguire le impronte. Di che si tratta?

Passò un lampo nei suoi occhi corrucciati:

— Lamb ha seguito l'uomo dai piedi nudi[2]... — fece, gravemente, — fino a dove, non so. La sabbia finisce, e ricominciano i sassi, laggiù. Laggiù, — riprese, accennando davanti a sé, — c'è un gran vuoto, tenente.

Serrò le labbra, come stanco d'aver parlato. Il professor Briggs, intanto, s'era chinato sulle orme:

— Sì, — balbettò, — sì... queste sono impronte lasciate da uno stivale del XVIII secolo... non c'è dubbio... Ma, — soggiunse, alzando la faccia pallida, — questo piede nudo? Un'altra persona è scesa qui?.. Come può essere possibile? Come, in nome di Dio?..

— Come, non so, professore, — gli risposi un po'duramente, — qualcuno comunque è stato qui, oltre a Lamb. In ogni caso, — conclusi, cupamente, — nessuno dei due è tornato indietro. Li troveremo.

---

[1] **Lo vedemmo percorrere […] una cinquantina di passi e poi fermarsi —** *Мы увидели, как он прошел […] шагов пятьдесят, а затем остановился.*

[2] **l'uomo dai piedi nudi** — *человек с босыми ногами.* Предлог **da** в данном случае указывает на отличительный признак предмета.

Mi guardarono, tutti, e mi parve che rabbrividissero[1]. Accennai in avanti:

— Andiamo.

M'avviai, camminando sulla sabbia che cedeva appena, e i miei compagni mi seguirono, in fila indiana[2], tornando a spegnere le loro torce, e badando a non calpestare le impronte di Lamb e del misterioso uomo dai piedi nudi. La pendenza del terreno s'accentuava; poco dopo, come aveva detto Elk, la sabbia scomparve, e camminammo di nuovo sui ciottoli. Li vedevo, dinanzi a noi, per una trentina di metri. Poi si interrompevano, in un ciglio che scintillava fiocamente contro un buio assoluto.

— Ci deve essere una scarpata laggiù, — dissi, fermandomi. — Hai ragione, Elk, c'è del vuoto, qui.

Briggs, che mi seguiva, si pose al mio fianco:

— La volta si è fatta più alta, — mormorò, — Martin, siamo... in una caverna gigantesca... gigantesca... — Parlava a fatica, con voce incerta; il suo volto era madido di sudore. Mi allarmai nel vederlo così.

— State bene, professore? — gli chiesi. I suoi occhi si colmarono d'ansia:

— Bene? Oh, sì, bene... — rispose; si sforzò di sorridere. — Non preoccupatevi per me se mi vedete... un po' inquieto. Forse, — soggiunse, — è il buio.

Riprendemmo ad avanzare, per fermarci nuovamente sul ciglio di una scarpata sassosa. I raggi delle nostre torce si perdevano nel vuoto, su dal quale pareva giungere una debole, lievissima brezza. Raccolsi un ciottolo, lo gettai nel buio davanti a noi. Lo sentimmo rotolare[3]. Venne poi un tonto secco che l'eco, pronta, ripetè in un suono che si perse lentamente.

— Sì, — mormorai, — un gran vuoto... Elk, — aggiunsi, spariamo un razzo illuminante.

Trasse dalla fondina la pistola Very, la caricò e sparò, tenendo il braccio rivolto leggermente verso l'alto; il razzo sfrecciò sfrigolando per l'aria nera, poi esplose ricadendo in una dozzina di frammenti; alla loro luce livida e chiarissima, ci apparve una nuova caverna, immensa, questa, altissima, dalle pareti stranamente lisce e di un uniforme colore verdino. Il suolo della grotta, una quindicina di metri sotto di noi, era in parte ricoperto di sassi, in parte di sabbia, in lunghe chiazze biancastre. Su di esse, nitide, apparivano le tracce dei passi di Lamb e dell'uomo dai piedi nudi. Erano andati verso il fondo della grande caverna, esattamente davanti a noi, a non meno di mezzo miglio di distanza, dove la compatta parete di roccia appariva nettamente divisa in due

---

[1] **mi parve che rabbrividissero** — *мне показалось, они вздрогнули.* В придаточных, зависящих от глагола **parere** в главном предложении, обязательно использование сослагательного наклонения. **Rabbrividissero** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **rabbrividire**.

[2] **in fila indiana** — *гуськом, след в след*

[3] **Lo sentimmo rotolare.** — *Мы услышали, как он покатился.*

da una enorme fenditura che la tagliava quasi perpendicolarmente e che era, adesso, piena di ombre nerissime e minacciose.

Erano andati laggiù. E uno di essi, poi, era ritornato.

Ne vedevamo le orme. Avevano lasciato una traccia incerta; come quella di un uomo stanco.

Di un uomo ferito a morte.

Guardammo le impronte del ritorno di Oliver Lamb. Le seguimmo, trattenendo il respiro, dalla fenditura via via verso di noi. Verso la base della scarpata sul cui ciglio[1] ci trovavamo allineati e trepidanti.

E così guardammo sotto di noi, giusto sotto di noi.

Briggs cadde in ginocchio:

— Ah!... — esclamò sommessamente, come se un proiettile invisibile l'avesse colpito[2]. — Ah! — e poi, in un grido:

— Oliver Lamb! — aggiunse, — guardatelo! Oliver Lamb!

Sì, lui; ciò che restava di lui.

Era là, ai piedi della scarpata. La morte lo aveva colto mentre tentava disperatamente di iniziare la salita. Le forze gli erano mancate, ed era caduto. Ora stava appoggiato in avanti, contro i ciottoli compatti che lo sostenevano. Aveva le lunghe braccia protese verso l'alto, verso di noi. E ci volgeva quello che, un tempo, era stato il suo volto e che ora — alla luce che, palpitando, s'affievoliva — brillava bianchissimo. Ossa[3] pulite dal trascorrere[4] silenzioso di duecentocinquant'anni.

Non parlammo, affascinati, restammo a guardare. Linda sussurrò:

— Oh, Martin!... — e sentii la sua mano cercare la mia, sfiorarla e ritrarsi, subito. Non provai orrore, nessuno ne provò.

I frammenti del razzo si spegnevano ad uno ad uno e la tenebra riconquistava trionfante e inesorabile la caverna. Dissi:

— Andiamo giù, — e m'avviai, tenendomi sulla destra in modo che i sassi, cadendo sotto i miei piedi, non colpissero Lamb[5]. Mi vennero dietro,

---

[1] **sul cui ciglio** — *на краю которого* (букв. *на чьем краю*). Относительное местоимение **cui** в данном значении ставится, подобно притяжательному прилагательному, между существительным и его артиклем.

[2] **come se un proiettile invisibile l'avesse colpito** — *словно его поразила невидимая пуля*. В придаточных образа действия, вводимых союзом **come se**, используется сослагательное наклонение. **Avesse colpito** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **colpire**.

[3] **Ossa**, pl f — *кости*. Единственное число — **osso**, m.

[4] **dal trascorrere** — *оттого, что он провел*

[5] **in modo che i sassi […] non colpissero Lamb** — *таким образом, чтобы камни […] не попали в Лэмба*. В придаточных следствия, вводимых союзом **in modo che**, сослагательное наклонение используется обязательно, если следствие действия это одновременно и цель. Для выражения следствия самого по себе сослагательное наклонение, как правило, не нужно. **Non colpissero** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **colpire**.

e la discesa abbastanza facile; giunti sul fondo, tornammo a sinistra, verso l'uomo.

Puntammo su di lui le nostre spietate torce elettriche.

Udii tutti i miei compagni, tranne Elk, dare la stessa esclamazione di stupore e di spavento. Mormorai:

— Calma, ragazzi. Calma.

Fu quella la prima volta che provai un vero sgomento[1].

Nel fianco di Oliver Lamb stava piantata[2] una lancia.

— Calma, — ripetei, e su di me scese una calma gelida, profonda come quel dannato pozzo che percorrevamo. M'avvicinai, mentre Deg, Briggs e Linda restavano indietro, immobili a qualche passo. Elk venne con me.

La testa di Lamb reclinata sulla spalla, quasi in un atto di supremo abbandono. La tozza giubba di tela blu e i pantaloni stinti e rossicci s'afflosciavano, inerti, e non coprivano altro che ossa sottili. Sulla sommità del cranio di Lamb, folti ciuffi di capelli nerissimi. Le dita — misere ossa — si piantavano saldamente fra i ciottoli e la sabbia compatta dalla scarpata. Gli stivali erano affondati nel terreno, radici ancora salde di quella pianta rinsecchita.

La lancia era entrata profondamente. Attorno allo squarcio nella giubba, un alone nerastro. La sciabola, nel fodero, pendeva a sfiorare la terra. La pistola era infilata nella cintura, se ne vedeva il rozzo calcio, fra i lembi della giubba. A terra, della cenere e un pezzo di legno annerito: la torcia certamente. Non v'era traccia della corda.

— Questo... — cominciai e non proseguii. Quello era dunque l'uomo che ci aveva preceduto, senza fare calcoli come avevamo invece fatto noi, senza fare previsioni. S'era trovato dinanzi al gigantesco mistero del pozzo, e l'aveva affrontato, con lo stesso animo intrepido con il quale s'era gettato cento volte all'arrembaggio, su per i bastingaggi[3] insanguinati. Aveva affrontato l'ignoto armato di una torcia, di una spada, di una pistola. E del suo coraggio.

E qualcuno, poi, forse l'uomo dai piedi nudi l'aveva atteso, con la lancia in pugno. Oliver Lamb, trafitto, aveva preso la via del ritorno. Giunto là, alla scarpata, aveva sentito la morte; ma aveva lottato ancora, alzato le braccia, cercato di salire... Per restare là, in quella tenebra vittoriosa, nella grandiosa tomba ove s'era rinchiuso...

---

[1] **Fu quella la prima volta che provai un vero sgomento** — *И вот тут я в первый раз испытал настоящий страх.* Нарушение порядка слов в главном предложении делается с целью создания эмфазы, выделения вынесенного вперед предиката (**fu quella**), постановки на него логического ударения.

[2] **stava piantata** — *была воткнута*. Глагол **stare** (по сравнению с глаголом **essere**, использование которого превратило бы данную конструкцию в обычный пассив) подчеркивает значение *нахождения чего-либо где-либо* или *нахождения чего-либо в каком-либо положении.*

[3] **bastingaggio**, m — *верхний фальшборт*

— Chi l'ha ucciso? — domandò solennemente Linda e si fece avanti. Mi guardò, coraggiosamente. Accennai al contatore, ed ella lo puntò sul morto: — Qualche traccia di radioattività, Martin, — mormorò poi. Guardò Lamb, fece piano il segno della croce.

— L'hanno colpito all'improvviso, — mormorai, — non ha potuto fare nulla per difendersi... — e accennai alla sciabola nel fodero e alta pistola nella cintura. Elk annuì gravemente.

— Ma chi può essere stato, insomma? — gridò Briggs con voce stridula — chi? Chi può essere venuto qui?[1] Qualcuno con lui? No, no, Richard Fox ce lo avrebbe scritto. E allora... — accennò, smarrito alle tracce dei piedi nudi — di chi sono questi passi? Di chi?

— Basta, professore! — esclamai. — Se c'è una risposta, a tutto questo, è laggiù che la troveremo[2], davanti a noi! Avete capito? — Mi guardò, come spaventato, e io soggiunsi, cercando di sorridere: — Non prendetevela, professore. Siamo tutti un po' nervosi.

Elk intanto, con mani che non tremavano, palpava il misero corpo di Lamb. Trasse da una tasca un paio di monete d'oro, le mostrò alzando gli occhi e le rimise al suo posto. Scosse la testa, infine, come per dire che non c'era altro.

— La lancia, Elk, — dissi. Poi: — Miss Linda, — aggiunsi, — non guardate, vi prego.

Ella comprese e girò il capo. Elk strinse la destra attorno alla lancia, diede uno strappo. Venne un rumore sordo, che io coprii, dicendo:

— Troveremo qualcosa!

Elk mi mostrò la lancia. E Oliver Lamb, ora, giaceva ai nostri piedi. Un piccolo cumulo di ossa cristiane.

---

[1] **Chi può essere venuto qui?** — *Кто мог прийти сюда?* **Essere venuto**, инфинитив прошедшего времени глагола **venire**, указывает на предшествование данного действия основному действию рассказа и на его совершенный вид. Иначе при употреблении настоящего времени модального глагола (**può**) высказывание имело бы вид предположения относительно будущего.

[2] **è laggiù che la troveremo** — *Мы найдем его там внизу*. Использована универсальная выделительная конструкция **essere… che,** которая позволяет выделить практически любой член предложения (кроме сказуемого в личной форме). Выделяемое слово ставится между глаголом **essere** и **che**. Как правило, время глагола **essere** соответствует времени смыслового глагола предложения, но в данном случае мы видим пример возможного отклонения от данного правила.

Урок 15

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Условное наклонение — **il modo condizionale** — имеет в итальянском языке два времени: настоящее — **condizionale presente** — и прошедшее — **condizionale passato**.

✍ Условное наклонение может употребляться в любых типах предложений: независимых, главных и придаточных. Основная его функция — выражать действие, реализация которого зависит или зависела от некого условия. Причем это условие может быть названо, а может только подразумеваться.

✍ **Condizionale** используется прежде всего для выражения действия желаемого, предполагаемого или возможного. В отличие от русского языка, у итальянского условного наклонения два времени.

✍ Для обозначения действия еще возможного в настоящем или будущем используется **condizionale presente**.

L'estate andrei volentieri al mare.
Летом я бы охотно поехал на море.
Domani vorrei fare una gita a Miramare.
Завтра я хотел бы съездить на экскурсию в Мирамаре.
Farei questo viaggio insieme a te, se tu sei d'accordo.
Я бы совершил эту поездку вместе с тобой, если не возражаешь.
Senza il petrolio la nostra vita sarebbe molto diversa.
Без нефти наша жизнь была бы совсем другой.

✍ Для обозначения действия, которое было желаемо, предполагаемо или возможно в прошлом, но, как правило, не осуществилось или говорящему об этом ничего не известно, используется **condizionale passato**:

L'estate scorsa sarei andata al mare, ma non avevo abbastanza soldi.
Прошлым летом я поехала бы на море, но у меня было недостаточно денег.
Avrei voluto anch'io fare una gita a Miramare, ma avevo già preso altri impegni.
Я тоже хотел бы поехать на экскурсию в Мирамаре, но у меня уже были другие дела.
In quella situazione avrei agito diversamente.
В такой ситуации я поступил бы иначе.

Il nostro lavoro lo stiamo facendo come lo avrebbe fatto Leonardo?
Делаем ли мы нашу работу так, как делал бы ее Леонардо?
Tarzan non avrebbe ceduto la sua terra, le sue scimmie, la sua foresta.
Тарзан не отдал бы своей земли, своих обезьян, своего леса.
Italo Calvino avrebbe compiuto ottant'anni mercoledì 15 ottobre 2003.
В среду 15 октября 2003 года Итало Кальвино исполнилось бы восемьдесят лет.

✍ Оба времени условного наклонения используются для передачи факта без ручательства за его достоверность. В таких предложениях может присутствовать ссылка на источник информации, а может и отсутствовать. В последнем случае только глагольная форма указывает на относительную достоверность сообщаемого факта. В таком случае **condizionale presente** обозначает действие в настоящем или будущем, а **condizionale passato** — уже совершившееся действие в прошлом. Использование условного наклонения в таком значении особенно характерно для языка прессы.

L'incontro al vertice avrebbe luogo nei prossimi mesi.
Встреча на высшем уровне, по-видимому, состоится в ближайшие месяцы.
Gli investigatori sostengono che il giovane avrebbe fatto delle «parziali ammissioni».
Следователи утверждают, что молодой человек якобы «частично признал свою вину».
Al termine degli scontri il bilancio, secondo fonti ufficiali, avrebbe fatto registrare almeno tre morti e numerosi feriti.
Результатом этих столкновений, по официальным данным, стали, по крайней мере, трое убитых и множество раненых.

✍ Кроме того, в разговорной речи условное наклонение может использоваться для выражения предположения или сомнения. Как правило, условное наклонение здесь также служит сигналом того, что высказываемое — не личная догадка или предположение говорящего, а делается на основе уже полученной откуда-то информации[1].

[1] В этом отличие предположения, выражаемого **condizionale**, от предположения, выражаемого с помощью будущего времени (**futuro semplice** или **futuro anteriore**). Будущие времена подчеркивают, что предположение или догадка делается самим говорящим, а не повторяется с чьих-то слов.

Dunque, domani Paolo sarebbe impegnato tutto il giorno?
Значит, завтра Паоло будет занят весь день?
Vuol dire che Luca non ti avrebbe telefonato?
Значит, Лука тебе так и не позвонил?

✍ **Condizionale** может использоваться для смягчения категоричности высказывания, в том числе и в качестве формы вежливости при вопросе или просьбе.

Avrei bisogno del tuo aiuto.
Мне не помешала бы твоя помощь.
Per favore, signorina, vorrei vedere quel vestito.
Синьорина, я хотела бы посмотреть это платье.
Signore, mi potrebbe dire l'ora, per favore?
Синьор, вы не могли бы сказать мне, который час?

✍ В некоторых случаях использование условного наклонения в таком значении может носить сильную стилистическую окраску. Иногда передать такую стилистическую особенность высказывания при переводе оказывается довольно затруднительно.

A dire la verità, avrei già mangiato.
По правде говоря, я уже поел.
Io sarei il defunto marito della signora. (L. Pirandello. Il fu Mattia Pascal.)
Я — покойный муж синьоры.

Condizionale passato используется для выражения будущего действия, когда рассказ ведется в плане прошедшего, в таком случае его называют **futuro nel passato** — будущее в прошедшем.

В этом значении **condizionale passato** может употребляться как в придаточных предложениях, так и в независимых предложениях.

✍ В придаточных предложениях, как правило, **condizionale passato — futuro nel passato** — обозначает следование по отношению к действию главного предложения.

Fu subito chiaro che nessuno dei due avrebbe ceduto.
Сразу было ясно, что ни один из них не уступит.
Disse che sarebbe partito due giorni dopo.
Он сказал, что уедет через два дня.
Sapevo che l'avrebbe fatto.
Я знал, что он это сделает.
Chi l'avrebbe mai pensato che il suo libro avrebbe avuto tanto successo!
Кто бы мог подумать, что его книга будет иметь такой успех!

✍ В независимых предложениях **condizionale passato — futuro nel passato —** обозначает следование по отношению к общему контексту.

Me lo promise. Prima o poi l'avrebbe fatto immancabilmente. Dovevo solo aspettare un po'.

Он мне это обещал. Рано или поздно, он обязательно сделает это. Мне нужно было лишь немного подождать.

Passarono il ponte. Poco dopo sarebbero arrivati.

Они проехали мост. Скоро они будут на месте.

✍ В некоторых случаях трудно определить значение, выступает ли форма **condizionale passato** в функции условного наклонения или в функции **futuro nel passato.**

Me lo promise. Prima o poi l'avrebbe fatto immancabilmente.

Он мне это обещал. Рано или поздно, он обязательно сделает / сделал бы это.

✍ В таких случаях необходим широкий контекст, но и он не всегда позволяет однозначно интерпретировать форму.

ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

✍ **Condizionale presente** образуется от основы будущего времени путем прибавления к ней общих для всех трех спряжений окончаний:

-ei	**-emmo**
-esti	**-este**
-ebbe	**-ebbero**

✍ В условном наклонении те же нестандартные глаголы, что и в **futuro semplice,** так как они образуются от тех же нестандартных основ. Других особенностей или неправильностей в образовании **condizionale presente** нет.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ — ПРАВИЛЬНЫЕ И НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, А ТАКЖЕ МЕСТОИМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ И ГЛАГОЛЫ-ИДИОМЫ

cantare	**credere**	**partire**
canterei	crederei	partirei
canteresti	crederesti	partiresti
canterebbe	crederebbe	partirebbe
canteremmo	crederemmo	partiremmo
cantereste	credereste	partireste
canterebbero	crederebbero	partirebbero

cominciare	**spiegare**	**porre**	**trarre**
comincerei	spiegherei	porrei	trarrei
cominceresti	spiegheresti	porresti	trarresti
comincerebbe	spiegherebbe	porrebbe	trarrebbe
cominceremmo	spiegheremmo	porremmo	trarremmo
comincereste	spieghereste	porreste	trarreste
comincerebbero	spiegherebbero	porrebbero	trarrebbero

condurre	**trovarsi**	**mettersi**	**cavarsela**
condurrei	mi troverei	mi metterei	me la caverei
condurresti	ti troveresti	ti metteresti	te la caveresti
condurrebbe	si troverebbe	si metterebbe	se la caverebbe
condurremmo	ci troveremmo	ci metteremmo	ce la caveremmo
condurreste	vi trovereste	vi mettereste	ve la cavereste
condurrebbero	si troverebbero	si metterebbero	se la caverebbero

essere	**avere**	**fare**	**volere**
sarei	avrei	farei	vorrei
saresti	avresti	faresti	vorresti
sarebbe	avrebbe	farebbe	vorrebbe
saremmo	avremmo	faremmo	vorremmo
sareste	avreste	fareste	vorreste
sarebbero	avrebbero	farebbero	vorrebbero

ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ
ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

✍ **Condizionale passato** образуется аналогично другим сложным глагольным временам при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **condizionale presente** и **participio passato** спрягаемого глагола.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ
В **CONDIZIONALE PASSATO**

parlare	**preferire**	**andare**	**cadere**
avrei parlato	avrei preferito	sarei andato/a	sarei caduto/a
avresti parlato	avresti preferito	saresti andato/a	saresti caduto/a
avrebbe parlato	avrebbe preferito	sarebbe andato/a	sarebbe caduto/a
avremmo parlato	avremmo preferito	saremmo andati/e	saremmo caduti/e
avreste parlato	avreste preferito	sareste andati/e	sareste caduti/e
avrebbero parlato	avrebbero preferito	sarebbero andati/e	sarebbero caduti/e

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ В **CONDIZIONALE PASSATO** МЕСТОИМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛОВ-ИДИОМ С БЕЗУДАРНЫМИ ЛИЧНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ (ЧАСТИЦАМИ)

trovarsi	**andarsene**	**farcela**	**cavarsela**
mi sarò trovato/a	me ne sarò andato/a	ce l'avrò fatta	me la sarò cavata
ti sarai trovato/a	te ne sarai andato/a	ce l'avrai fatta	te la sarai cavata
si sarà trovato/a	se ne sarà andato/a	ce l'avrà fatta	se la sarà cavata
ci saremmo trovati/e	ce ne saremmo andati/e	ce l'avremo fatta	ce la saremmo cavata
vi sarete trovati/e	ve ne sarete andati/e	ce l'avrete fatta	ve la sarete cavata
si saranno trovati/e	se ne saranno andati/e	ce l'avranno fatta	se la saranno cavata

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите.*

Se i frutti sono acerbi, a stento si strappano dai rami. — Se non fossi Alessandro, vorrei essere Diogene! — Se non ci fosse il sole, non ci sarebbe vita. — Se avessi tempo, vorrei studiare il tedesco. — I genitori fanno ogni sacrificio per i propri figli, se essi sono buoni e studiosi. — Se la tua patria avrà bisogno di te, offri te stesso. — Se un giorno andrai all'estero, non dimenticare di essere italiano. — Se verrai con me, ti divertirai. — Sarebbe stato un bene per lui, se non fosse mai nato! — Ti scriverei più a lungo, se ne avessi il tempo. — Se tuo padre ancora vivesse, disapproverebbe la tua condotta. —Se tu fossi nei miei panni, ti comporteresti ben diversamente. — Se gli uomini si contentassero del poco, sarebbero felici. — Se fossi ricco, vorrei soccorrere molti infelici. — Se avessi potuto, come li avrei abbracciati volentieri! — Il lago giaceva liscio e piano e sarebbe parso immobile, se non fosse stato il tremolare e l'ondeggiar leggero della luna.

2. *Переведите.*

Desidererei sapere perché non mi hai mai scritto. — Gli ho domandato se aveva letto quel libro. — Il maestro chiese agli alunni se avevano studiato la

lezione. — Desidero sapere se ha detto la verità. — Incontrai un montanaro e gli domandai se il cammino fosse breve o lungo. — Ti chiedo se tu vada in città o in campagna. — Non so se tu possa fare ciò che dici. — Non so chi abbia vinto la gara. — Dimmi che cosa farai, affinché io possa esserti d'aiuto. — Ditemi, ragazzi, perché studiate così poco.

3. *Поставьте глаголы в скобках в нужную форму.*

Speriamo che ci *(lasciare)* tranquilli. — Se io non vengo tu *(rimanere)* solo. — Se ci *(essere)* più sole le rose fiorirebbero. — Sarebbe una pazzia se tu lo *(farlo)*. — Qualunque cosa *(accadere),* te la comunicherò. — Non credo che essi *(fare)* per scherzo. — Era bene se tu lo *(invitare)* a colazione. — È possibile che io ieri *(sbagliare)*. — Non credevo che il tuo compito (essere) così pieno di errori. — Si spera che la ferita *(chiudersi)* in un paio di giorni. — Se ci fossero più alberi in questo giardino si *(avere)* più ombra. — Decisi che se la sera non fosse arrivato nulla, io *(andare)* a fare ricerche alla posta. — Benché *(urlare)* a squarciagola, nessuno l'udiva. — Non mi piace che tu *(andare)* sempre con quei compagni. — Chiusi la porta perché nessuno *(udire)*. — Se non corri immediatamente alla stazione, il treno *(partire)* quando tu *(arrivare)*.

4. *Проспрягайте приведенные ниже глаголы в* **condizionale.**

Abbonare — affiorare — affogare — dimorare — approcciare — approvare — colorare — infocare — implorare — irrorare — giocare — giovare — notare — nuotare — perforare — risonare — rincorare — rinnovare — sonare — tonare — votare — vuotare — bisticciare — annunciare — cavalcare — fasciare — frugare — guerreggiare — negare — pregare — pregiare — odiare — mangiare — pronunciare — premiare — replicare — rinunciare — sbarcare — stropicciare — studiare — vagare — vangare — variare — trebbiare — trescare — viaggiare — ballare — belare — camminare — dimorare.

5. *Переведите.*

Avrei dovuto accorgermi prima che non mi avevano detto la verità. — Non ***avreste dovuto ostinarvi*** a non voler pagare. — Ero così stanco che non ***ho potuto alzarmi*** prima di mezzogiorno. — Mi dispiace che non ***abbiate potuto divertirvi***. — Ho sopportato di tutto per non ***aver voluto inimicarmi*** i miei superiori. — Gli risposi di no, sicuro che non ***avrei*** mai ***potuto pentirmi*** di quel rifiuto. — Come ***avrebbero potuto divertirsi*** a leggere un libro così poco interessante? — Il treno era pienissimo e non ***abbiamo potuto sederci*** fino a Roma. — La nostra squadra ha perduto; ***abbiamo dovuto consolarci*** pensando che anche gli avversai non valevano molto più di noi. — L'automobile ***non ha potuto fermarsi*** in tempo e ha investito il pedone.

***6.** Переведите.*

Vorrei cambiare il parabrezza a questa macchina. — Vorrei sapere quanto hai pagato l'ingresso allo stadio. — Secondo la lettera di mio fratello, lo zio arriverebbe domani (o sarebbe arrivato già ieri). — Vorrei lodarti ma non te lo meriti. — Se non l'avessero medicato subito, sarebbe morto dissanguato. — Vorrei cambiare degli spiccioli questo biglietto da cinguecento euro. — La casa andrebbe fabbricata presto. — È un atto d'eroismo che andrebbe citato come esempio a tutti gli Italiani. — C'è un tale che vorrebbe un libro in prestito. — Non possiamo tacere più a lungo con quella gente; sarebbe meglio dirle la verità. Se non mi fossi tenuto al tuo braccio sarei caduto. — Sarebbe bene che in questa piazza ci fosse almeno un monumento. — Il mio debole parere sarebbe che non vi fossero ladri né carabinieri. — Direi che andiate, e subito.

7. Переведите.

Povero diavolo! Si potrebbe far qualcosa per lui? — Sarei partito anch'io se il tempo fosse stato bello. — Quanti non si curerebbero d'altro che dei piaceri! — Vieni con me? Non posso: darei un dispiacere ai miei genitori. — Una donna? E chi sarebbe? — Fummo informati dalla compagnia di navigazione che ci sarebbe stato un cambiamento di rotta. — Penelope aveva promesso che si sarebbe scelto un nuovo sposo non appena terminato il lenzuolo funebre che stava tessendo per il vecchio suocero Laerte. — Mi avevano assicurato che se io fossi riuscito a mettere un granello di sale sulla coda degli uccelli li avrei poi catturati facilmente perché non avrebbero potuto più volare. — Appio Claudio rispose agli ambasciatori di Pirro, che i Romani non avrebbero trattato la pace e che il nemico abbandonasse il suolo d'Italia. — Gli uomini vorrebbero conoscere quali misteri nascondono le viscere della terra e la profondità dei mari. — Achille giurò che avrebbe vendicata l'ingiuria di Agamennone e che non sarebbe mai più intervenuto alle battaglie.

8. Составьте придаточные цели, подчиненные следующим предложениям.

Sono venuto... — Tutti gridavano... — I nostri maestri ci istruiscono... — Molti sono arrivati... — Ti avverto... — Fu preparata la carrozza... — Cesare domandò ai suoi legionari... — Egli ci consigliò... — Ti vorrei persuadere... Annibale ordinò ai suoi soldati... — Achille lasciò l'esercito... — Vi esorto... — La spedizione partì... — L'areoplano decollò rapidamente... — Ci siamo indugiati... — Non fate questo... — Vi chiedo perdono... — Sono stato al mare...

9. Переведите.

Che cosa potrei dirti? Che fare in queste condizioni? Avresti dovuto spiegarmi meglio. Mi crederesti capace di una simile azione? Qulacuno potrà smentirti facilmente. Sta' un minuto fermo, per piacere.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO XIV. *LA TRAPPOLA*

RESTAMMO immobili a guardare ciò che restava di quell'uomo coraggioso. Per duecentocinquant'anni, quel misero corpo era rimasto laggiù, in quel fantastico sepolcro; non era divenuto una stessa cosa con le rocce, la sabbia, i ciottoli, no; era rimasto, con la lancia nel fianco, nella sua forma umana a testimoniare, segretamente, della sua audacia indomabile. Poi eravamo arrivati noi, e...

— Oliver Lamb! — mormorò il professor Briggs e la sua voce risuonò solenne, grave come il rintocco d'una campana antica. — Oliver Lamb! Noi continueremo la vostra strada!

Se c'era stato un torbido incantesimo che ci aveva fatto rimanere immobili e silenziosi[1], quelle parole lo spezzarono. Mi volsi verso l'ultimo frammento del razzo — non era più luce, ora, soltanto un punto rosseggiante nel buio — e dissi:

— Andiamo. È a quella fenditura che dobbiamo arrivare...[2] Terrò un passo di marcia, — soggiunsi, guardando i miei compagni, — se qualcuno si stanca, lo dica, per favore, chiaro?

Non risposero e m'avviai senz'altro.

Nessuno parlò per il primo tratto. Ciascuno sembrava assorto in un suo pensiero; e invece un unico pensiero occupava la mente di tutti, poneva a tutti la stessa domanda: «Chi?». Chi aveva ucciso Lamb? Chi era quell'uomo dai piedi nudi, che il corsaro aveva seguito? Dove era andato, se non era tornato indietro? Provai, mentre avanzavo, ciò che avevo provato in guerra, molte e molte volte; la sensazione d'essere osservato, spiato, valutato da un nemico pronto ad uccidermi.

Come se nella tenebra che si apriva e si chiudeva, ancora e ancora davanti e dietro a noi, vi fossero occhi maligni[3]. E mani pronte a lanciare la morte.

---

[1] **ci aveva fatto rimanere immobili e silenziosi** — *заставило нас замереть и замолчать.*

[2] **È a quella fenditura che dobbiamo arrivare...** — *Мы должны дойти вон до той расщелины.*

[3] **Come se nella tenebra [...] vi fossero occhi maligni** — *как будто в темноте [...] прятались чьи-то злые глаза.* Придаточное предложение формально оформленное как независимое. В придаточных образа действия, вводимых союзом **come se**, используется сослагательное наклонение. **Fossero** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **essere**.

Ma non solo quello. Avvertivo, avvertivamo, confusamente, che v'era qualcosa di ancora più misterioso in quel luogo che percorrevamo. Costruito nel '600, aveva detto Briggs; il pozzo era stato costruito nel '600: quando se no, prima?

Ecco. Quando, prima?

Le impronte apparivano nei tratti sabbiosi, per scomparire sui ciottoli tondi e brillanti. Le orme di Lamb, all'andata, erano nette e sicure: quelle del suo ritorno (quando, attonito e barcollante aveva camminato senza una meta, sentendo la vita sfuggirgli[1] dalla ferita) erano invece incerte, qua pesanti, là appena segnate. Ma le tracce lasciate dall'uomo dai piedi nudi erano limpide, precise, dritte. Chiunque fosse stato[2], quell'uomo aveva camminato senza esitazione verso la sua meta. Con passi eguali, lenti, misurati di uno che conosce bene la strada che percorre.

Dopo un po', ebbi una nuova sensazione, quella di camminare, da solo, in un deserto[3]; mi volsi, vidi le sagome nere dei miei compagni; e subito la voce di Briggs disse:

— Non potremmo andare più in fretta, Martin?

Mi fermai:

— No, — risposi, — se cominciamo ad andare più in fretta, finiremmo per metterci a correre, e allora...

— Ma perché non correre? — esclamò allora Deg, quasi ostilmente, — si tratta sì e no di un quarto di miglio! Perché non correre, e arrivare sul fondo una volta per tutte[4]?

Anche le mie gambe chiedevano di correre; e come una voce mi gridava nel cervello di fare presto, di fare in fretta. Ma mi controllai:

— No, ho detto di no! — esclamai. — Non perdiamo la testa! Non sono ancora sei ore che siamo qua sotto, che dannata fretta avete? Calmi, capite, voglio che stiate calmi[5]!

---

[1] **sentendo la vita sfuggirgli** — *чувствуя, как жизнь покидает его*. В данном случае оборот «прямое дополнение+инфинитив» зависит не от глагола, а от деепричастия (**sentendo**).

[2] **Chiunque fosse stato** — *кто бы это ни был, кем бы ни был этот человек*. В придаточных уступительных, вводимых местоимением **chiunque**, обязательно использование сослагательного наклонения. **Fosse stato** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **essere**.

[3] **ebbi una nuova sensazione, quella di camminare, da solo, in un deserto** — *у меня появилось другое ощущение — казалось, иду один в пустыне*. Во избежание тавтологии **quella** заменяет слово **sensazione**.

[4] **una volta per tutte** — *раз и навсегда*

[5] **voglio che stiate calmi** — *я хочу, чтобы вы сохраняли спокойствие*. В придаточных дополнительных, зависящих от глагола **volere** в главном предложении, всегда используется сослагательное наклонение. **Stiate** — форма **congiuntivo presente** глагола **stare**.

Sentii Briggs mormorare qualche cosa che non compresi, e Deg imprecare fra i denti[1]; mi prese mia collera improvvisa e dissi con voce rauca:

— Avanti! — puntai la torcia elettrica sulla traccia e ripresi a camminare.

Nonostante tutto, accelerai il passo; e quel quarto di miglio fu forse la cosa più dura da sopportare. Quando giungemmo sotto la parete di roccia — là dove la fenditura s'apriva nera e obliqua — ci arrestammo, ansimanti e con le gambe che facevano male, e improvvisamente stanchi. Esclamai:

— Qualcosa da bere, Elk! — e lui, in silenzio, staccò dalla cintura la grossa fiasca e me la porse. Deg s'era fatto avanti, intanto, e frugava nel buio della spaccatura con la sua lampada. Si vedeva uno stretto passaggio, che dopo una quindicina di metri scompariva in una curva dietro ad una roccia frastagliata.

— Andiamo avanti, — gemette Briggs, e pensai che i nervi gli stavano cedendo[2]; — andiamo avanti subito, Martin, vi prego...

— Certo che andremo avanti subito, — ribattei, — non siamo qui per fermarci, e... — m'interruppi, e Linda aveva posato fermamente la sua destra sul mio braccio. La guardai, ed ella girò i grandi occhi come per accennarmi qualcosa o per invitarmi ad ascoltare.

Nel silenzio che seguì mi parve solo di udire un bisbiglio. Qualcosa che proveniva dal passaggio davanti a noi.

Anche Elk lo aveva udito, e stava là, con il suo volto duro di pellerossa rivolto in avanti. Briggs balbettò:

— Ma... ma cosa c'è?

Scossi piano la testa:

— Nulla, — mormorai. — Andiamo.

Avanzammo lentamente nella fenditura, e le impronte erano scomparse sulla grande lastra di roccia del fondo. Raggiungemmo la curva, era una curva a gomito[3]. Il passaggio era in leggera pendenza, di là in avanti.

— Ma non è ancora finito? — disse Linda, e c'era una sorta di stupore doloroso nella sua voce.

Deg ridacchiò nervosamente:

— Avevate ragione, Martin, qui stiamo andando diritti all'inferno[4]... — tacque, alzando la testa di scatto.

---

[1] **Sentii Briggs mormorare qualche cosa che non compresi, e Deg imprecare fra i denti.** — *Я услышал, как Бриггс бормочет что-то, что я не разобрал, а Дег ругается сквозь зубы.*

[2] **e pensai che i nervi gli stavano cedendo** — *и я подумал, что у него сдают нервы*

[3] **una curva a gomito** —*крутой поворот*

[4] **stiamo andando diritti all'inferno...** — *мы идем прямиком в ад…*

E avevamo udito, nuovamente, un bisbiglio sommesso venire dalla tenebra davanti a noi[1]. Assurdamente, mi tolsi lo zaino, lo aprii, ne trassi la P. 38. Quando strinsi il calcio freddo della mia fedele pistola, provai, per un attimo, un attimo solo però, un senso di sicurezza. Imprecai, poi, e la rimisi nel sacco. Chi diavolo poteva esserci laggiù, se non cinque pazzi come noi?

— C'è qualcuno, Martin... — sussurrò Briggs, venendomi vicino e prendendomi per un braccio, — qualcuno parla davanti a noi... C'è qualcuno... lo sentite? — disse, alzando la voce, — lo sentite?

Venne, stavolta chiarissimo, uno scricchiolio, come di qualcuno che corresse, fuggendo, alle nostre voci[2]. Dissi:

— Attenti, — e rimpiansi assurdamente di non aver tenuto in mano la pistola. Ci irrigidimmo, come aspettando, da un istante all'alro, di vedere qualcuno apparire[3] in fondo al passaggio. Non parlammo, non respirammo.

E ci giunse, solenne, quell'ansito che ci aveva accolto al primo affacciarci sul pozzo, e che ci aveva lasciato, poi, cancellato da altre emozioni e dal battito del nostro cuore.

Qualcosa pulsava davanti a noi. Un respiro possente. Una risacca sotterranea, misteriosa, immensa.

Mi strappai da quel nuovo incantesimo:

— Su, vediamo, accidenti! — esclamai e mi feci avanti, e camminando compresi di che si trattava: — Non c'è nessuno, dissi forte, — è soltanto l'eco delle nostre parole... Fermatevi, tutti insieme, e state zitti!

Ci arrestammo. E, in effetti, il bisbiglio e lo scricchiolio che erano ripresi si smorzarono dopo qualche istante. Vidi Briggs passarsi ambo le mani sulla faccia sconvolta[4]:

---

[1] **avevamo udito, nuovamente, un bisbiglio sommesso venire dalla tenebra davanti a noi** — *Мы снова услышали, как из темноты до нас донесся приглушенный шепот*. **Trapassato prossimo** в этом предложении указывает на предшествование этого действия действию предыдущего предложения (т.е. персонаж замолчал и поднял голову именно потому, что услышал шепот).

[2] **come di qualcuno che corresse, fuggendo, alle nostre voci** — *как будто кто-то убегал, слыша наши голоса*. В придаточных определительных, относящихся к неопределенному местоимению **qualcuno** в главном предложении, используется сослагательное наклонение. **Corresse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **correre**.

[3] **vedere qualcuno apparire** — *увидеть, как кто-то появится*

[4] **Vidi Briggs passarsi ambo le mani sulla faccia sconvolta** — *я увидел, как Бриггс растерянно провел ладонями по своему лицу*. В итальянском тексте дословно — *проводит себе* (**passarsi**). В русском языке, если нет других указаний, как правило, подразумевается, что подобное действие делается *себе*. В итальянском же необходимо использовать соответствующие косвенные местоимения. Сравните: **si lava le mani** — *он моет руки*, **mi pettino i capelli** — *я расчесываю волосы*.

— Ma sì, ma sì, — balbettò, — chi potrebbe esserci, del resto?

— L'uomo che ha ucciso Lamb! — esclamò impetuosamente Deg; e poi, scuotendo il capo: — Dio mio, — soggiunse, — che scemenze sto dicendo! Lamb è stato ucciso due secoli e mezzo fa... No, no, Martin, — continuò, serrandosi le tempie con le lunghe dita, — comincio a non capirci più nulla.

— Ma questo rumore, — mormorò Linda, non è una illusione. L'abbiamo sentito dal primo momento, ora si è fatto più forte.

— Vedremo di che si tratta, — ribattei e ripresi a camminare. — Elk veniva subito dopo di me, e mentre gli altri avevano spento le torce per risparmiare luce, egli teneva accesa la sua. Fui sul punto di dirgli[1] di spegnerla, poi non lo feci. Elk aveva sempre una buona ragione per fare quello che faceva.

Andammo avanti, e il passaggio tornò in piano; era largo sì e no[2] un metro e mezzo; le rocce apparivano rugose, come vecchissimi volti di idoli giganteschi; la spaccatura si perdeva, su, su, verso la volta altissima di quella grande caverna. Superammo una nuova curva a gomito. M'arrestai.

— Guardate, — dissi. A terra, c'era una lunga fune, certamente quella di Oliver Lamb. Pareva un gigantesco serpente pietrificato.

Briggs disse:

— Allora, era giunto sino a qui...

Passai oltre. I campanelli d'allarme presero a suonare nella mia testa e mi fermai nuovamente. Deg, alle mie spalle, chiese:

— Che c'è, ora, Martin?

Senza riflettere risposi:

— Un pericolo. — C'era, ne sono sicuro. Lo sentivo. Stava accadendo qualcosa...[3]

Mi sforzai a riprendere la strada, tenendo il fascio di luce esattamente diritto davanti a me. C'era una nuova curva, ad una ventina di passi...

I campanelli trillavano più forti che mai. «Che ti succede, Martin, mi dissi, cosa sta per accaderti?..[4]»

— Tenente! — L'urlo di Elk tagliò il silenzio, parve una bomba gettata nel profondo di un pozzo, e non feci neppure in tempo a sussultare: sentii qualcosa che mi piombava alle ginocchia, un peso cui[5] era impossibile resistere, mi sentii

---

[1] **Fui sul punto di dirgli** — *Я уже собирался сказать ему*. **Essere sul punto di fare qc (essere lì di fare qc)** — *быть готовым что-л. сделать, собираться вот-вот что-л. сделать.*

[2] **sì e no** — *примерно, около*

[3] **Stava accadendo qualcosa...** — *что-то происходило…*

[4] **cosa sta per accaderti?..** — *что сейчас вот-вот с тобой случится?..*

[5] **cui** — *которому*. Относительное местоимение **cui**, как правило, употребляется с предлогами. Исключение составляет форма дательного падежа. Здесь предлог **a** может опускаться.

lanciare in avanti, cadere[1]; compresi che era Elk che s'era gettato contro di me, e così non reagii, mi lasciai andare, rotolai a terra, sotto di lui, finendo sulla pietra fredda...

...mentre una lancia saettava ad un palmo dalla mia testa, andando a fracassarsi contro la roccia.

Se Elk non si fosse gettato contro di me, la lancia m'avrebbe colpito nel fianco[2].

Così come un'altra lancia aveva colpito Oliver Lamb.

Capitolo XV. *LA TORRE E IL PENDOLO*

— Restate dove siete! — gridai da terra, ancor prima di volgermi; mi girai sulle spalle, poi, e vidi Briggs, Deg e miss Linda che s'erano immobilizzati, e guardavano increduli e sbalorditi Elk e me, distesi tra i frammenti della lancia lucenti e scheggiati, come di cristallo. Alzai la testa, guardai il foro oscuro, che s'apriva nella parete del passaggio, a poco più di un metro da terra, e dal quale era scattata fuori la lancia; tastai il terreno, e sentii qualcosa che si muoveva appena sotto le mie mani. Guardai. Era una pietra bianchiccia[3], perfettamente rotonda.

— Che trappola è, Elk? — domandai.

Elk strisciava in avanti, e si mise sulle ginocchia:

— Algonkina[4], — rispose, di malavoglia, — le usavano nelle foreste e nei boschi.

M'ero tratto anch'io in ginocchio:

— Stavo per caderci[5] come un... — m'interruppi, — come Oliver Lamb, — ripresi, — se non fosse stato per te, Elk[6]... — non continuai, e battei la sinistra sul fianco, là dove la lancia mi avrebbe raggiunto e trafitto.

---

[1] **mi sentii lanciare in avanti, cadere** — *я почувствовал, что лечу вперед, падаю.*

[2] **Se Elk non si fosse gettato contro di me, la lancia m'avrebbe colpito nel fianco** — *Если бы Илк не бросился на меня, стрела поразила бы меня в бок*. Этот пример — сложноподчиненное предложение с придаточным условия, выражающее нереальное действие. Кроме того, рассказ ведется в плане прошедшего. В обоих случаях условный период оформляется следующим образом: **condizionale passato** — в главном предложении, **congiuntivo trapassato** — в придаточном.

[3] **bianchiccia** — *белеющая, почти белая* (от **bianchiccio**).

[4] **Algonkina,** agg. f — *племени алгонкинов*. **Algonchini (Algonkini)** — общее название большой группы индейских племен Северной Америки.

[5] **caderci** — здесь: *попасться (в нее)*

[6] **se non fosse stato per te, Elk** — *если бы не ты, Илк*. Придаточное предложение, формально оформленное как независимое. В придаточных условия, обозначающих нереальное или нереализовавшееся в прошлом действие, используется сослагательное наклонение. **Fosse stato —** форма **congiuntivo trapassato** глагола **essere**.

Briggs fece un incerto passo avanti:

— Una trappola? — balbettò, girando attorno il fascio di luce della sua lampada, — cosa dite, Martin? Si è trattato di una trappola... algonkina?

Alzai il piede, per tutta risposta, e lo premetti con forza sulla pietra. Venne, dal foro, uno scatto metallico. Un antico, segreto meccanismo agiva ancora. Dissi:

— Ecco qui, ne siete convinto? Venite pure avanti ora, — soggiunsi, alzandomi, — non c'è più pericolo, per adesso.

Briggs diresse la luce nel foro:

— Non si vede nulla, qui, — mormorò, smarrito; e poi, subito, fu in ginocchio sulla pietra. — Qui invece, — sussurrò, — c'è qualcosa... come dei segni, una iscrizione... vedete? Vedete, miss Linda?

La ragazza si chinò accanto a lui; e io:

— Come l'hai veduta, Elk? — domandai, — io non l'avevo notata.

Egli accennò indietro, con il pollice:

— Ce n'era una, tenente, dove Lamb ha lasciato la corda... ci sono passato sopra, ho sentito come uno scatto. E così, quando ho visto quest'altra... — tacque, serrò le labbra.

Gli diedi un colpo affettuoso sulla spalla:

— Grazie, Alce Fermo, — feci.

— Martin, — disse in quel momento Briggs, con voce malferma, — Martin... non riesco a decifrare quanto v'è inciso qui... un crittogramma[1], forse...

Miss Linda era tornata indietro, esaminava l'altra pietra, quella che Lamb aveva premuto, e che aveva fatto partire la lancia fatale:

— Vi sono gli stessi segni, professore, — annunciò.

Cercai di tagliare corto:

— Fotografa tutto quanto, Deg, — ordinai, — risolverete dopo il vostro problema crittografico, professore.

— Ma...

— Vi prego, andiamo avanti. La strada sarà un po' più difficile, ora. Ma, in ogni caso, prima mettiamo qualcosa nello stomaco.

Mi tolsi lo zaino, ne trassi qualche razione. Solo Elk fece come me, gli altri non si mossero; e anzi Deg disse:

— Martin, forse...

Non gli permisi di continuare:

— Mangia, Deg, taci e sputa fuori gli ossi...[2] — Mi sforzai di sorridere: — Scusate, miss Linda, scusate, professore, lo diceva mio nonno... credo, —

---

[1] **crittogramma**, m — *криптограмма*

[2] **sputa fuori gli ossi** — (здесь букв.) *и выплевывай кости, не подавись*

soggiunsi, sedendo e cominciando a mangiare, — che avesse ragione[1], dopo tutto.

Mangiammo e nessuno parlò. Fu molto duro. Tremavo; gli altri tremavano come d'impazienza. Ma non si conclude nulla a stomaco vuoto.

D'un tratto dissi:

— Gli Algonkini, Elk...

Lui fece segno di sì.

— Gli Algonkini, — intervenne Briggs, — non sarebbero mai stati in grado d'arrivare qui... fra le civiltà precolombiane...[2] — Lo vidi serrare gli occhi, come davanti ad uno spettacolo che lo impaurisse[3]; strinse le mascelle, scosse il capo, non parlò più.

Rimettemmo ogni cosa negli zaini, e riprendemmo ad avanzare, scrutando, con ogni lampada accesa, le pareti, il terreno, ogni pietra riposta delle grandi rocce, la volta lontana sopra le nostre teste. Trovammo e facemmo scattare altre cinque trappole. Le lance uscivano con violenza incredibile, parevano animate da un maligno desiderio di colpire e di uccidere, di sbarrare il passo a chi voleva arrivare a...

A dove?

La risposta l'avremmo avuta — e io *fui sicuro* che l'avremmo avuta — di là da un'altra porta di ferro, che ci apparve, minacciosa, e cupa e pure piena di promesse, in fondo al passaggio.

Non indugiammo, questa volta. Non più di quanto fu naturale il farlo. Non più di quanto occorse per superare quell'ultima sorpresa. Ci spingemmo sotto, tutti insieme, e insieme tendemmo le destre verso il grande anello saldalo nel centro della porta; Briggs lo strinse con le sue dita nervose, e tacemmo tutti; egli si volse a guardarci, inghiottendo e sbattè più volte le palpebre.

— Andate avanti! — esclamai, duro. S'irrigidì, mi parve debole, vecchio.

Trasse con forza l'anello. E la porta s'aprì.

---

[1] **credo […] che avesse ragione** — *думаю… он был прав.* В придаточных дополнительных, зависящих от глагола **credere**, как правило, используется сослагательное наклонение. **Avesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **avere.**

[2] **fra le civiltà precolombiane** — *среди доколумбовских цивилизаций*

[3] **come davanti ad uno spettacolo che lo impaurisse** — *словно пред неким пугающим зрелищем* (букв. *словно перед зрелищем, которое его пугало).* В придаточных определительных, относящихся к существительному с неопределенным артиклем в главном предложении (**uno spettacolo**), используется сослагательное наклонение. **Impaurisse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **impaurire**.

E ci investì un rumore formidabile. Ci investì lo stesso respiro della Terra. Se la Terra aveva un cuore, ecco, noi vi eravamo sulla soglia.

Briggs lanciò un urlo. C'era tutto, in esso, disperazione, gioia, stupore, paura, entusiasmo, incredulità. Ringraziamento, soprattutto. E noi, che varcammo la soglia dopo di lui, anche noi, urlammo, e ci scordammo, per un attimo di tutto, e, inconsciamente forse, ringraziammo Dio per averci concesso di vedere quello che vedevamo.

Un vuoto immenso, inimmaginabile[1]; una gigantesca e segreta caverna, una terra nuova, una ignota porta del mondo. Come un nuovo cielo che si fosse aperto sulle nostre teste[2]. Non v'era più tenebra, ma una luce stanca e diffusa tutto attorno, e che si stemperava come in un pulviscolo verdino, in una nebbia sottile e fluttuante. Una luce da incubo, che spioveva dalla volta remota, che non riuscivamo neppure a scorgere, e che sembrava emanare dalle pareti di roccia che s'innalzavano vertiginose e formidabili. Era come se, varcata quella piccola soglia, lasciato alle nostre spalle quell'angusto passaggio pieno di insidie, ci fossimo affacciati su una grande vallata[3], una grande pianura i cui confini si perdevano chissà dove. Ma...

Ma non fu la stupefacente e incredibile grandiosità di quella caverna a lasciarci impietriti. Non fu essa a farci pensare di stare sognando. A pensare che non era realtà ciò che vedevamo, forse; la morte ci aveva ghermito con la sua mano invisibile e leggerissima; forse eravamo morti senza accorgercene, e non vedevamo, ora. Ma sognavamo...

Ma no. No. Davanti a noi vi era veramente quella torre incredibile. Alta, assurdamente alta. Come uno dei grattacieli di Manhattan. La sua sommità, si perdeva nei veli che ci nascondevano la volta della caverna.

Saldamente piantate nella terra, come radici di un albero enorme, ne vedevamo le basi formidabili, strutture di pietra e di legno, fasci possenti di grandi tronchi, allacciati da pesanti cerchi di ferro rugginoso; e staccandosi quasi a fatica da quel basamento, lungo non meno di cinquanta metri e altrettanto profondo, i nostri sguardi vedevano le meravigliose incastellature

---

[1] **inimmaginabile** — *невообразимый*

[2] **Come un nuovo cielo che si fosse aperto sulle nostre teste** — *Словно какое-то новое небо, которое открылось у нас над головами.* В придаточных определительных, относящихся к существительному с неопределенным артиклем в главном предложении (**un nuovo cielo**), используется сослагательное наклонение. **Si fosse aperto** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **aprirsi**.

[3] **Era come se […]ci fossimo affacciati su una grande vallata** — *Словно […] мы вышли к огромной долине.* В придаточных образа действия, вводимых союзом **come se**, обязательно употребляется сослагательное наклонение. **Ci fossimo affacciati** — форма **congiuntivo trapassato** глагола **affacciarsi**.

di legno rincorrersi, salendo verso l'alto, in un sapiente gioco di sostegni, di spinte. Grandi travi si profilavano nerissime contro la luce crepuscolare, ed enormi canapi — qua tesi, al massimo della loro forza, altrove attorcigliati in gigantesche trecce, avvinti da anelli, abbarbicati a altri fasci di tronchi — parevano imprigionare quel nebbioso colore di aurora malinconica. Guardammo tremanti quell'alternarsi di vuoti e di aeree selve di travi, su, su fino a dove potevamo spingere lo sguardo smarrito...

Ma l'immensità della caverna, quella luce misteriosa, l'altezza della torre, la nostra piccolezza, la nostra paura, tutto svanì. Non rimase, per i nostri occhi e le nostre menti ancora in bilico tra il dubbio e la certezza, che un fatto. Questo: la torre non era che un sostegno. Il sostegno del gigantesco pendolo che oscillava, con implacabile regolarità, davanti a noi.

Lo fissammo. Lo vedemmo giungere, dalla nostra sinistra, avvicinarsi con un lungo fruscio, come quello d'una brezza tra rami spogli; avvicinarsi, passare davanti a noi, allontanarsi verso destra, con il suo immane e inerte peso. Grossi canapi attorcigliati sostenevano quella che ci parve la macina di un mulino di giganti; e il pendolo oscillando faceva un rumore lento e pesante come un respiro, e le salde strutture della torre, sotto il suo peso, cigolavano, per poi subito tacersi come impaurite, ed era quello l'ansimare che ci aveva accompagnati giù nel pozzo, quello il tic tac che ci aveva impauriti, ossessionati, obbligati a domande continue. Quando passava esattamente davanti a noi, a circa una decina di metri da terra, una ventata secca ci investiva, come un'onda, quasi, e per un istante ci toglieva il fiato, ma non durava che un attimo, il pendolo s'allontanava, sembrava perdersi nei veli sommossi della nebbia crepuscolare; raggiungeva il massimo della sua spinta, e tornava indietro. Da secoli. Da secoli.

Briggs fece un passo avanti. Poi crollò sulle ginocchia.

— Ma chi, — sussurrò, — chi ha potuto?... — non parlò oltre. Sì, chi aveva potuto concepire quell'opera, calcolarla, realizzarla? Chi aveva potuto condurre laggiù, in quel misterioso angolo della Terra, le migliaia di uomini necessari, le tonnellate di materiale necessario? Chi aveva posto pietre angolari, gettato le fondamenta[1] di quella torre, più formidabile delle piramidi, più incredibile dei grattacieli? E per quale forza segreta oscillava, quel pendolo? E... da quando?

Faticai a muovermi, a staccare gli occhi da quello spettacolo impressionante. Mi ci volle tutta la volontà, tutto il coraggio. Avanzai, e sentivo di barcollare, verso Briggs, lo presi per un braccio.

— Andiamo, professore, — dissi. Lui scosse il capo, e non si mosse. Seguiva, con lo sguardo stupefatto, il solenne e possente oscillare del pendolo. — Andiamocene, professore, — ripresi, con voce più alta, — tutto ciò che abbiamo

---

[1] **le fondamenta,** pl f — *фундамент*. Единственное число — **fondamento**, m.

pensato... tutte le nostre supposizioni, il tesoro, i documenti, i corsari del '600... — crollai il capo e sogghignai della nostra ingenuità, — tutto sbagliato. Andiamo via di qui.

Gli altri mi raggiunsero, e ci stringemmo attorno a Briggs come soldati attorno ad un compagno ferito; Linda si inginocchiò vicino a lui e gli prese una mano:

— Avete un grande compito, professore, — mormorò, — svelare tutto questo... — e qui fece un cenno verso la torre, — al mondo.

Briggs non parve udire; ora muoveva la testa a destra e a sinistra, lentamente, seguendo l'enorme macina di mulino; e ogni qualvolta ci giungeva un respiro formidabile, la ventata dell'aria mossa dal pendolo, trasaliva, come sempre stupefatto, come sbalordito ogni volta.

Poi guardò Linda e disse, con voce stranamente ferma:

— Sì, avete ragione. È meglio andare.

Lo presi nuovamente per un braccio. Questa volta si alzò. Ebbi come l'impressione d'avere agguantato un fantoccio di stracci. Gli passai la fiasca che Elk mi porgeva:

— Bevete qui, professore e... — continuai traendo da un taschino alcune compresse[1], — mandate giù[2] qualcuna di queste: vi faranno bene. Restate con lui, miss Linda, — aggiunsi, — noi tre diamo un'occhiata in giro. Elk, Deg, andiamo.

Sulla nostra sinistra, a qualche centinaio di metri, s'apriva un abisso; potevamo vederne l'orlo frastagliato. Ci dirigemmo là, e camminando Deg scattava fotografie, o faceva ronzare la cinepresa. Provavo un sentimento strano: mi sentivo tremare internamente, ecco, come se la mia anima fosse l'ultima foglia rimasta su un ramo autunnale, e un vento impetuoso la scuotesse per strapparla e portarla...[3]

Dove? Poteva esserci un luogo più assurdo di quello nel quale stavo camminando?

Mi fermai per bere qualcosa. Deg andò avanti, invece, quasi correndo e si fermò, poi, dove il suolo finiva e s'apriva quella voragine che non riuscivamo ancora a vedere. Dissi:

---

[1] **compresse** pl f — *таблетки* (от **compressa**, f)

[2] **mandate giù** — *съешьте* (**mandare giù** — *съесть, выпить*)

[3] **come se la mia anima fosse l'ultima foglia rimasta su un ramo autunnale, e un vento impetuoso la scuotesse per strapparla e portarla** — *словно моя душа была последним листом на осенней ветке, а порывистый ветер сотрясал её, чтобы сорвать и унести этот листок прочь.* В придаточных образа действия, вводимых союзом **come se**, обязательно употребляется сослагательное наклонение. **Fosse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **essere**, **scuotesse** — форма **congiuntivo imperfetto** глагола **scuotere**.

— Cominciamo a pensare al ritorno, Elk. Credo che... — non continuai; Elk mi aveva posato la destra su un braccio; e venne la voce strozzata di Deg:

— Martin!... — gridava, — Martin!... Venite! Venite!

Ci gettammo a correre, colmi improvvisamente d'uno strano terrore, e Deg s'era inginocchiato, e ci volgeva le spalle, corremmo, in quella luce crepuscolare, in quel sussurro d'aria smossa, e cominciammo ad avvertire un altro fragore, e raggiungemmo Deg sul ciglio dell'abisso, e come lui c'inginocchiamo, quasi lasciandoci cadere, e m'affacciai.

Урок 16

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Сослагательное наклонение — **il modo congiuntovo** — имеет в итальянском языке четыре времени: настоящее — **congiuntivo presente**, прошедшее законченное — **congiuntivo passato**, прошедшее незаконченное или импрефект — **congiuntivo imperfetto** и предпрошедшее — **congiuntivo trapassato**.

ОБРАЗОВАНИЕ **CONGIUNTIVO PRESENTE**

✍ Сослагательное наклонение настоящего времени стандартных глаголов образуется путем прибавления соответствующих каждому из трех спряжений окончаний к основе инфинитива.

I спряжение **-are**	II спряжение **-ere**	III спряжение **-ire**
-i	**-a**	**-a**
-i	**-a**	**-a**
-i	**-a**	**-a**
-iamo	**-iamo**	**-iamo**
-iate	**-iate**	**-iate**
-ino	**-ano**	**-ano**[1]

✍ Как и в **presente dell'indicativo** глаголы III спряжения делятся на две группы. Одни спрягаются, как и глаголы I и II групп, т. е. путем непосредственного прибавления окончаний к основе — в качестве примера приводим глагол **partire**. Другие во всех формах единственного числа и в 3-м лице множественного числа помимо окончания приобретают суффикс **-isc**. Примером этого типа спряжения может служить глагол **finire**.

cantare	**vedere**	**partire**	**finire**
(che io) canti	(che io) veda	(che io) parta	(che io) finisca
(che tu) canti	(che tu) veda	(che tu) parta	(che tu) finisca
(che lui/lei) canti	(che lui/lei) veda	(che lui/lei) parta	(che lui/lei) finisca
(che noi) cantiamo	(che noi) vediamo	(che noi) partiamo	(che noi) finiamo
(che voi) cantiate	(che voi) vediate	(che voi) partiate	(che voi) finiate
(che loro) cantino	(che loro) vedano	(che loro) partano	(che loro) finiscano

[1] Окончания 3-го лица множественного числа безударны! Ударение падает на корень.

✍ Некоторые правильные глаголы имеют отличия, в большинстве случаев сопоставимые с особенностями спряжения этих глаголов в **presente dell'indicativo**. Это глаголы, оканчивающиеся на **-care, -gare, -iare, -gere, -gire, -scere.** Приведем примеры их спряжения.

spiegare	**cercare**	**studiare**	**cominciare**
(che io) spieghi	(che io) cerchi	(che io) studi	(che io) cominci
(che tu) spieghi	(che tu) cerchi	(che tu) studi	(che tu) cominci
(che lui/lei) spieghi	(che lui/lei) cerchi	(che lui/lei) studi	(che lui/lei) cominci
(che noi) spieghiamo	(che noi) cerchiamo	(che noi) studiamo	(che noi) cominciamo
(che voi) spieghiate	(che voi) cerchiate	(che voi) studiate	(che voi) cominciate
(che loro) spieghino	(che loro) cerchino	(che loro) studino	(che loro) comincino

giungere	**leggere**	**fuggire**	**conoscere**
(che io) giunga	(che io) legga	(che io) fugga	(che io) conosca
(che tu) giunga	(che tu) legga	(che tu) fugga	(che tu) conosca
(che lui/lei) giunga	(che lui/lei) legga	(che lui/lei) fugga	(che lui/lei) conosca
(che noi) giungiamo	(che noi) leggiamo	(che noi) fuggiamo	(che noi) conosciamo
(che voi) giungiate	(che voi) leggiate	(che voi) fuggiate	(che voi) conosciate
(che loro) giungano	(che loro) leggano	(che loro) fuggano	(che loro) conoscano

СПРЯЖЕНИЕ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

avere	**essere**
(che io) abbia	(che io) sia
(che tu) abbia	(che tu) sia
(che lui/lei) abbia	(che lui/lei) sia
(che noi) abbiamo	(che noi) siamo
(che voi) abbiate	(che voi) siate
(che loro) abbiano	(che loro) siano

potere	**volere**	**dovere**
(che io) possa	(che io) voglia	(che io) debba (deva)
(che tu) possa	(che tu) voglia	(che tu) debba (deva)
(che lui/lei) possa	(che lui/lei) voglia	(che lui/lei) debba (deva)
(che noi) possiamo	(che noi) vogliamo	(che noi) dobbiamo
(che voi) possiate	(che voi) vogliate	(che voi) dobbiate
(che loro) possano	(che loro) vogliano	(che loro) debbano (devano)

fare	dare	stare	andare
(che io) faccia	(che io) dia	(che io) stia	(che io) vada
(che tu) faccia	(che tu) dia	(che tu) stia	(che tu) vada
(che lui/lei) faccia	(che lui/lei) dia	(che lui/lei) stia	(che lui/lei) vada
(che noi) facciamo	(che noi) diamo	(che noi) stiamo	(che noi) andiamo
(che voi) facciate	(che voi) diate	(che voi) stiate	(che voi) andiate
(che loro) facciano	(che loro) diano	(che loro) stiano	(che loro) vadano

dire	bere	sapere	porre
(che io) dica	(che io) beva	(che io) sappia	(che io) ponga
(che tu) dica	(che tu) beva	(che tu) sappia	(che tu) ponga
(che lui/lei) dica	(che lui/lei) beva	(che lui/lei) sappia	(che lui/lei) ponga
(che noi) diciamo	(che noi) beviamo	(che noi) sappiamo	(che noi) poniamo
(che voi) diciate	(che voi) beviate	(che voi) sappiate	(che voi) poniate
(che loro) dicano	(che loro) bevano	(che loro) sappiano	(che loro) pongano

venire	tenere	rimanere	trarre
(che io) venga	(che io) tenga	(che io) rimanga	(che io) tragga
(che tu) venga	(che tu) tenga	(che tu) rimanga	(che tu) tragga
(che lui/lei) venga	(che lui/lei) tenga	(che lui/lei) rimanga	(che lui/lei) tragga
(che noi) veniamo	(che noi) teniamo	(che noi) rimaniamo	(che noi) traiamo
(che voi) veniate	(che voi) teniate	(che voi) rimaniate	(che voi) traiate
(che loro) vengano	(che loro) tengano	(che loro) rimangano	(che loro) traggano

condurre	vincere	piacere	cuocere
(che io) conduca	(che io) vinca	(che io) piaccia	(che io) cuocia
(che tu) conduca	(che tu) vinca	(che tu) piaccia	(che tu) cuocia
(che lui/lei) conduca	(che lui/lei) vinca	(che lui/lei) piaccia	(che lui/lei) cuocia
(che noi) conduciamo	(che noi) vinciamo	(che noi) piacciamo	(che noi) cociamo
(che voi) conduciate	(che voi) vinciate	(che voi) piacciate	(che voi) cociate
(che loro) conducano	(che loro) vincano	(che loro) piacciano	(che loro) cuociano

cogliere	**dolersi**	**solere**	**valere**
(che io) colga	(che io) mi dolga	(che io) soglia	(che io) valga
(che tu) colga	(che tu) ti dolga	(che tu) soglia	(che tu) valga
(che lui/lei) colga	(che lui/lei) si dolga	(che lui/lei) soglia	(che lui/lei) valga
(che noi) cogliamo	(che noi) ci doliamo	(che noi) sogliamo	(che noi) valiamo
(che voi) cogliate	(che voi) vi doliate	(che voi) sogliate	(che voi) valiate
(che loro) colgano	(che loro) si dolgano	(che loro) sogliano	(che loro) valgano

salire	**parere**	**apparire**	**morire**
(che io) salga	(che io) paia	(che io) appaia	(che io) muoia
(che tu) salga	(che tu) paia	(che tu) appaia	(che tu) muoia
(che lui/lei) salga	(che lui/lei) paia	(che lui/lei) appaia	(che lui/lei) muoia
(che noi) saliamo	(che noi) paiamo	(che noi) appariamo	(che noi) moriamo
(che voi) saliate	(che voi) paiate	(che voi) appariate	(che voi) moriate
(che loro) salgano	(che loro) paiano	(che loro) appaiano	(che loro) muoiano

sedere	**muovere**	**udire**	**uscire**
(che io) sieda (segga)	(che io) muova	(che io) oda	che io) esca
(che tu) sieda (segga)	(che tu) muova	(che tu) oda	(che tu) esca
(che lui/lei) sieda (segga)	(che lui/lei) muova	(che lui/lei) oda	(che lui/lei) esca
(che noi) sediamo	(che noi) moviamo	(che noi) udiamo	(che noi) usciamo
(che voi) sediate	(che voi) moviate	(che voi) udiate	(che voi) usciate
(che loro) siedano (seggano)	(che loro) muovano	(che loro) odano	(che loro) escano

Приведенный список неправильных глаголов нельзя назвать исчерпывающим. В нем представлены основные модели спряжения неправильных глаголов[1]. Местоименные глаголы и глаголы-идиомы с безударными личными частицами/наречиями спрягаются по общим правилам.

ОБРАЗОВАНИЕ **CONGIUNTIVO PASSATO**

✍ **Congiuntivo passato** образуется аналогично другим сложным глагольным временам при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **congiuntivo presente** и **participio passato** спрягаемого глагола.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ В **CONGIUNTIVO PASSATO**

parlare	**andare**	**avere**	**essere**
(che io) abbia parlato	(che io) sia andato/a	(che io) abbia avuto	(che io) sia stato/a
(che tu) abbia parlato	(che tu) sia andato/a	(che tu) abbia avuto	(che tu) sia stato/a
(che lui/lei) abbia parlato	(che lui/lei) sia andato/a	(che lui/lei) abbia avuto	(che lui/lei) sia stato/a
(che noi) abbiamo parlato	(che noi) siamo andati/e	(che noi) abbiamo avuto	(che noi) siamo stati/e
(che voi) abbiate parlato	(che voi) siate andati/e	(che voi) abbiate avuto	(che voi) siate stati/e
(che loro) abbiano parlato	(che loro) siano andati/e	(che loro) abbiano avuto	(che loro) siano stati/e

Местоименные глаголы и глаголы-идиомы с безударными личными частицами/наречиями спрягаются по общим правилам.

[1] Подробно производные глаголы и глаголы, спрягающиеся по аналогии с приведенными в качестве образца спряжения, перечислены в уроке 4, посвященном **presente dell'indicativo**.

ОБРАЗОВАНИЕ **CONGIUNTIVO IMPERFETTO**

СПРЯЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

✍ **Congiuntivo imperfetto** стандартных глаголов образуется путем прибавления соответствующих каждому из трех спряжений окончаний к основе инфинитива.

I спряжение **-are**	II спряжение **-ere**	III спряжение **-ire**
-assi	-essi	-issi
-assi	-essi	-issi
-asse	-esse	-isse
-assimo	-essimo	-issimo
-aste	-este	-iste
-assero	-essero	-issero

cantare	**vedere**	**finire**	**avere**
(che io) cantassi	(che io) vedessi	(che io) finissi	(che io) avessi
(che tu) cantassi	(che tu) vedessi	(che tu) finissi	(che tu) avessi
(che lui/lei) cantasse	(che lui/lei) vedesse	(che lui/lei) finisse	(che lui/lei) avesse
(che noi) cantassimo	(che noi) vedessimo	(che noi) finissimo	(che noi) avessimo
(che voi) cantaste	(che voi) vedeste	(che voi) finiste	(che voi) aveste
(che loro) cantassero	(che loro) vedessero	(che loro) finissero	(che loro) avessero

СПРЯЖЕНИЕ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

✍ Неправильных глаголов в **congiuntivo imperfetto** немного. По сути те же, что и в **imperfetto dell'indicativo**. Обратите внимание, что все приведенные ниже глаголы — кроме **essere** — спрягаются по II спряжению, в том числе глаголы **dare** и **stare** — с тематической гласной **e**.

essere	dare	stare
(che io) fossi	(che io) dessi	(che io) stessi
(che tu) fossi	(che tu) dessi	(che tu) stessi
(che lui/lei) fosse	(che lui/lei) desse	(che lui/lei) stesse
(che noi) fossimo	(che noi) dessimo	(che noi) stessimo
(che voi) foste	(che voi) deste	(che voi) steste
(che loro) fossero	(che loro) dessero	(che loro) stessero

fare	dire	bere
(che io) facessi	(che io) dicessi	(che io) bevessi
(che tu) facessi	(che tu) dicessi	(che tu) bevessi
(che lui/lei) facesse	(che lui/lei) dicesse	(che lui/lei) bevesse
(che noi) facessimo	(che noi) dicessimo	(che noi) bevessimo
(che voi) faceste	(che voi) diceste	(che voi) beveste
(che loro) facessero	(che loro) dicessero	(che loro) bevessero

porre	trarre	condurre
(che io) ponessi	(che io) traessi	(che io) conducessi
(che tu) ponessi	(che tu) traessi	(che tu) conducessi
(che lui/lei) ponesse	(che lui/lei) traesse	(che lui/lei) conducesse
(che noi) ponessimo	(che noi) traessimo	(che noi) conducessimo
(che voi) poneste	(che voi) traeste	(che voi) conduceste
(che loro) ponessero	(che loro) traessero	(che loro) conducessero

ОБРАЗОВАНИЕ **CONGIUNTIVO TRAPASSATO**

✍ **Congiuntivo trapassato** образуется аналогично другим сложным глагольным временам при помощи вспомогательных глаголов **avere** и **essere** в **congiuntivo imperfetto** и **participio passato** спрягаемого глагола.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ В **CONGIUNTIVO TRAPASSATO**

parlare	**andare**	**avere**	**essere**
(che io) avessi parlato	(che io) fossi andato/a	(che io) avessi avuto	(che io) fossi stato/a
(che tu) avessi parlato	(che tu) fossi andato/a	(che tu) avessi avuto	(che tu) fossi stato/a
(che lui/lei) avesse parlato	(che lui/lei) fosse andato/a	(che lui/lei) avesse avuto	(che lui/lei) fosse stato/a
(che noi) avessimo parlato	(che noi) fossimo andati/e	(che noi) avessimo avuto	(che noi) fossimo stati/e
(che voi) aveste parlato	(che voi) foste andati/e	(che voi) aveste avuto	(che voi) foste fossimo stati/e
(che loro) avessero parlato	(che loro) fossero andati/e	(che loro) avessero avuto	(che loro) fossero stati/e

Местоименные глаголы и глаголы-идиомы с безударными личными местоимениями (частицами) спрягаются по общим правилам.

УПОТРЕБЛЕНИЕ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

✍ Сослагательное наклонение имеет две основные характеристики. Во-первых, оно служит не для сообщения о каком-либо действии, а для его оценки как возможного, желательного, нужного, сомнительного, ожидаемого, положительного, отрицательного и т. д. Во-вторых, сослагательное наклонение употребляется исключительно в придаточных предложениях. Независимые предложения с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении являются скорее исключением и по своему происхождению тесно связаны с придаточными предложениями.

✍ Сослагательное наклонение имеет четыре времени: **congiuntivo presente, congiuntivo passato, congiuntivo imperfetto, congiuntivo trapassato**, которые легко соотносятся с соответствующими временами изъявительного наклонения.

Необходимость использовать сослагательное наклонение в придаточном, как правило, связана с характеристиками глагола-сказуемого главного предложения, с видом самого придаточного предложения и, соответственно, с подчинительными союзами между главным и придаточным.

✍ Сослагательное наклонение употребляется в придаточных дополнительных — субъектных и объектных — в следующих случаях.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения выражает чувства и эмоции, например:

temere — бояться, **aver paura** — испытывать страх, **piacere**/**dispiacere** — нравиться/не нравиться, **sperare** — надеяться, **augurarsi** — рассчитывать на что-либо**, vergognarsi** — стыдиться, **rallegrarsi** — радоваться, **meravigliarsi** — удивляться, **essere contento** — быть довольным, **felice** — счастливым, **lieto** — радостным, **sorpreso** — удивленным, **meravigliato** — изумленным, **spiacente** — расстроенным, **dolente** — страдающим, **desolato** — безутешным, **grato** — благодарным.

Abbiamo paura che siano in ritardo.
Мы боимся, что они опоздают.
Mi auguro che l'esame non sia troppo difficile.
Надеюсь, что экзамен окажется не слишком сложным.
Sono felice che il tuo libro abbia successo.
Я рад, что твоя книга имеет успех.
Mi dispiace che loro non siano venuti.
Мне жаль, что они не пришли.
Temevano che l'indomani facesse brutto tempo.
Они боялись, что на следующий день будет плохая погода.
Si meravigliò che Paola non l'avesse avvertito della sua partenza.
Он удивился, что Паола не предупредила его о своем отъезде.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения выражает мнение, предположение, сомнение, отрицание — глагол в отрицательной форме, например:

credere — верить, **pensare** — думать, **ritenere** — считать, **supporre** — предполагать, **ammettere** — допускать, **dubitare** — сомневаться, **negare** — отрицать, **aver l'impressione** — иметь впечатление, **non dire** — не говорить, **non pensare** — не думать**, non essere sicuro,** — быть неуверенным**, non sapere** — не знать и т. д.

Penso che «Il nome della rosa» di Umberto Eco sia un vero capolavoro.
Думаю, что «Имя розы» Умберто Эко — это настоящий шедевр.
Supponiamo che sia così.
Предположим, что это так.
Dubitiamo che l'Inter possa vincere.
Мы сомневаемся, что «Интер» сможет выиграть.

Non so se sia stato sincero.
Не знаю, был ли он искренен.
Non affermo che Mario mi abbia mentito.
Я не утверждаю, что Марио мне солгал.
Non credeva che Francesca potesse rifiutare l'invito.
Он и не предполагал, что Франческа может отклонить приглашение.
Avevano l'impressione che Marco non avesse capito bene le spiegazioni.
У них было такое впечатление, что Марко плохо понял объяснения.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения выражает волю, желание, надежду, нежелание, просьбу, приказание, разрешение, запрещение, например:

volere — хотеть, **desiderare** — желать, **preferire** — предпочитать, **pretendere** — претендовать, **ordinare** — приказывать, **vietare** — запрещать, **permettere** — позволять, **pregare** — просить, молиться, **chiedere** — просить, **proibire** — запрещать, **augurare** — желать, **sperare** — надеяться и т. д.

Voglio che tu mi dica tutta la verità!
Я хочу, чтобы ты сказал мне всю правду!
Il professore pretende che il testo sia tradotto per iscritto.
Преподаватель требует, чтобы текст был переведен письменно.
Vi auguriamo che tutti i vostri progetti si realizzino.
Мы желаем, чтобы все ваши планы осуществились.
Ha ordinato che gli portassero tutti i documenti.
Он приказал, чтобы ему принесли все документы.
I proprietari di casa non permettevano che i nostri amici venissero a trovarci.
Хозяева дома не разрешали, чтобы наши друзья приходили к нам в гости.
Sembrava che fossero già arrivati.
Казалось, что они уже приехали.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения выражен глаголом в безличной или неопределенно-личной форме, например:

basta — хватит,
conviene — стоит,
pare — кажется,
sembra — кажется,
non importa — неважно,
preme — следует,
bisogna — нужно,
occorre — необходимо,
può darsi — возможно,
pare — похоже,
peccato — жаль,
urge — срочно требуется,

si dice — говорят,
dicono — говорят,
si direbbe — можно было бы сказать и т. д.

Bisogna che restituiscano i libri in tempo.
Нужно, чтобы они вернули книги вовремя.
Può darsi che non sia al corrente.
Может быть, он не в курсе дела.
Sembra che abbia già letto questo libro.
Кажется, он уже читал эту книгу.
Dicono che sia molto ricco e abbia una villa al mare.
Говорят, он очень богат и у него есть вилла на берегу моря.
Peccato che non siano venuti alla festa.
Жаль, что они не пришли на праздник.
Occorreva che tutti fossero avvertiti in anticipo.
Нужно было, чтобы все были предупреждены заранее.
Parve che fossero finalmente arrivati.
Казалось, они, наконец, приехали.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения представляет собой безличный оборот «**è** + прилагательное, наречие, реже существительное», например:

è meglio — это лучше,
è giusto — это верно,
non è giusto — это неверно,
è importante — это существенно,
è necessario — это важно
è indispensabile — это необходимо,
è possibile — это возможно,
è impossibile — это невозможно,
è probabile — это вероятно,
è poco probabile — это маловероятно,
è improbabile — это немыслимо,
è desiderabile — это желательно,
è bene — это хорошо,
è utile — это полезно,
è facile — это легко,
è difficile — это трудно,
è bello — это красиво,
è brutto — это некрасиво,
è ora — пора,
è tempo — пришло время и т. д.

Non è giusto che paghi sempre lui.
Это несправедливо, что всегда платит он.
E' impossibile che sia così stupido.
Это невозможно, чтобы он был так глуп.
E' ora che tu parta.
Тебе пора уезжать.
E' bello che anche lui sia stato invitato alla festa.
Это замечательно, что его тоже пригласили на праздник.
Era probabile che il treno arrivasse con un notevole ritardo.
Было весьма вероятно, что поезд прибудет со значительным опозданием.
Era bello che avesse pensato a comprare un mazzo di fiori.
Это было замечательно, что он подумал купить букет цветов.

✍ Если придаточное вводится словами **come, quanto, quale** и служит не для сообщения факта, а его эмоциональной оценки, то она может быть как положительной, так и отрицательной, а высказывание нередко приобретает саркастический характер:

Sappiamo tutti quanto lui sia diligente!
Мы все знаем, сколь он прилежен!
Capisco come ti sia stato difficile!
Я понимаю, как тебе это было трудно!
Andai sul terrazzo a vedere come fosse il cielo.
Я вышел на террасу взглянуть на небо.

✍ Если глагол-сказуемое главного предложения стоит в любом времени условного наклонения — **condizionale**, то в придаточном могут использоваться только два времени сослагательного наклонения: **congiuntivo imperfetto** — для выражения одновременности к действию главного предложения — и **congiuntivo trapassato** — для выражения предшествования.

Adesso vorrei che per il mio compleanno mi regalassero una macchina.
Сейчас я хотела бы, чтобы на мой день рожденья мне подарили машину.
Tempo fa avrei voluto che per il mio compleanno mi regalassero una bambola.
Раньше мне хотелось бы, чтобы на день рожденья мне подарили куклу.
Vorrei che Paolo avesse già finito il suo lavoro.
Я хотела бы (сейчас), чтобы Паоло уже закончил свою работу.

Avrei voluto che Paolo avesse già finito il suo lavoro.
Я хотела бы (тогда), чтобы Паоло уже закончил свою работу[1].

Сослагательное наклонение употребляется в придаточных определительных в следующих случаях.

✍ Когда зависит от существительного, при котором есть неопределенный артикль, неопределенное прилагательное, прилагательное в превосходной степени, прилагательные **il solo, l'unico**.

Dammi un libro che sia veramente interessante.
Дай мне книгу, которая была бы действительно интересной.
Non c'è nessun dizionario che possa essermi utile.
Нет ни одного словаря, который мог бы быть мне полезен.
E' il miglior parrucchiere che io conosca.
Это лучший парикмахер из тех, кого знаю.
Mi regalò la più bella rosa che avessi mai visto.
Он подарил мне самую прекрасную розу, какую я когда-либо видела.
Fu l'unica strada che portasse al porto.
Это была единственная дорога, которая вела в порт.

✍ Когда зависит от неопределенного местоимения: **uno, qualcuno, nessuno, niente** и т. д.

C'è qualcuno che possa aiutarmi?
Есть тут кто-нибудь, кто мог бы мне помочь?
Per strada non vidi nessuno che portasse la bombetta.
На улице я не видел никого, кто носил бы котелок.

✍ В придаточных времени, вводимых союзами **prima che, in attesa che**:
Dobbiamo apparecchiare la tavola prima che lui venga.
Мы должны накрыть на стол до того, как он придет.
Stavano nel giardino in attesa che li chiamassero in casa.
Они находились в саду, ожидая, когда их позовут в дом.

✍ В уступительных придаточных, вводимых следующими союзами, местоимениями и наречиями:

benché — хотя,
nonostante — несмотря на,
per quanto — поскольку,
checché — что бы ни,
qualsiasi — что бы ни,
malgrado — вопреки,
sebbene — при том, что,
quantunque — как бы ни,
qualunque — как бы ни,
chiunque — кто бы ни,

[1] Это предложение может относиться и к настоящему времени, выражая нереальность действия.

(per) quanto — сколь бы,
qualsiasi cosa — что бы ни,
dovunque — куда бы ни,
qualunque cosa — что бы ни,
ovunque — где бы ни,
comunque — во всяком случае.

Checché se ne dica, mi piace lo stesso.
Что бы о нем ни говорили, мне он все равно нравится.
Comunque sia, devi farcela.
Как бы то ни было, ты должен суметь это сделать.
Nonostante lui non conosca una parola di turco, riesce a farsi capire.
Хоть он и не знает ни слова по-турецки, ему удается объясниться.
In Italia, dovunque si vada, ci sono sempre cose da vedere.
В Италии, куда бы ты ни поехал, везде есть, что посмотреть.
Benché piovesse, continuarono a lavorare.
Несмотря на дождь, они продолжили работать.
A qualsiasi ora telefonasse, la trovava sempre molto occupata.
В какое бы время он ни звонил, она всегда оказывалась очень занята.



✍ В придаточных цели, вводимых союзами **affinché, perché, ché**.
Te lo dico affinché tu lo sappia.
Я тебе это говорю, чтобы ты это знал.
Sta' attento ché non ti rubino il portafogli.
Будь внимателен, чтобы у тебя не украли бумажник.
Glielo dissi perché capisse la situazione.
Я ему это сказал, чтобы он понимал ситуацию.
Il meccanico ci ha riparato la macchina velocemente affinché potessimo tornare a casa prima di mezzanotte.
Механик быстро починил нам машину, чтобы мы смогли вернуться домой до полуночи.

✍ В придаточных следствия, вводимых союзами **in modo che, in maniera che, senza che, perché.** В предложениях такого типа может использоваться как сослагательное, так и изъявительное наклонение. Сослагательное наклонение указывает на следствие действия, которое и являлось его целью. В то время как изъявительное наклонение констатирует факт произошедшего действия. Эта разница хорошо видна при сравнении последних двух примеров.

Devi appendere il poster in maniera che tutti se ne accorgano.
Ты должен повесить этот плакат так, чтобы все его замечали.
Quei due si incontrano senza che i genitori lo sappiano.
Эти двое встречаются так, чтобы родители об этом не знали.

Era troppo stupido perché lo potessero assumere ad un posto di responsabilità.
Он был слишком глуп для того, чтобы его приняли на ответственную должность.
Camminava piano in modo che nessuno lo sentisse. / **Camminava piano in modo che nessuno lo sentiva.**
Он шел тихо, так, чтобы его никто не услышал. / Он шел тихо, так, что его никто не слышал.

✍ Сослагательное наклонение употребляется в придаточных сравнения, вводимых наречиями:

più… che — больше… чем,
meno… che — меньше… чем,
più… di quanto — больше… чем,
meno… di quanto — меньше… чем,
peggio… che — хуже… чем,
meglio… che — лучше… чем,
meglio di quel che — лучше того, что,
peggio di quel che — хуже того, что,
più di quel che — больше того, что,
meno di quel che — меньше того, что.

В предложениях такого типа используются чаще всего **congiuntivo imperfetto** или **congiuntivo trapassato**.

Questo film è più interessante di quanto pensassi.
Этот фильм интереснее, чем я думал.
Quel libro era più divertente di quanto avessi pensato.
Эта книга была увлекательнее, чем я думал.
L'esame gli è andato meglio di quel che sperasse.
Он сдал экзамен лучше, чем рассчитывал.
Lo spettacolo durò meno di quel che avessimo previsto. Спектакль оказался короче, чем мы предполагали.

✍ В придаточных причины, если они не указывают на реальную причину, а отрицают причину предполагаемую. Такие придаточные вводятся союзом **non perché non**.

Non risponde non perché non conosca la verità, ma perché ha promesso di tacere.
Он не отвечает не потому, что не знает правды, а потому что обещал молчать.
Non è venuto non perché non volesse venire, ma perché era indisposto.
Он не пришел не потому, что не хотел, а потому что плохо себя чувствовал.

✍ В придаточных образа действия, вводимых союзами **come se, quasi.** В предложениях такого типа используются только **congiuntivo imperfetto** — для обозначения одновременности — или **congiuntivo trapassato** — для обозначения предшествования. Союз **quasi** используется крайне редко, и только в книжном языке.

Parla come se sapesse tutto.
Он говорит так, словно все знает.
Si comportano come se non fosse successo niente.
Они ведут себя так, как будто ничего не случилось.
Correva come se qualcuno lo inseguisse.
Он бежал, словно его кто-то преследовал.
La guardò come se l'avesse vista per la prima volta.
Он посмотрел на нее так, словно видел впервые.

✍ В исключающих придаточных, вводимых союзами:

tranne che — за исключением,
salvo che — кроме как,
a meno che — если только не.

A meno che non decidiamo restare a casa, andremo al cinema.
Мы пойдем в кино, если только не решим остаться дома.
Ci parteciperà anche lei tranne che non abbia cambiato idea.
Она тоже будет в этом участвовать, если только не передумала.

✍ Сослагательное наклонение употребляется в придаточных условия, вводимых союзами и союзными выражениями:

a condizione che — при условии, что,
a patto che — если только,
ammettendo che — допуская, что,
ammesso che — допустим, что,
supposto che — предположим, что,
nel caso che — в случае, если,
nell'eventualità che — при возможности, что,
se per caso — если вдруг,
se mai — если окажется,
qualora — если, когда,
purché — потому что,
se — если (*не всегда*).

Vengo a cena con te a condizione che paghiamo alla romana.
Я пойду с тобой ужинать при условии, что каждый будет платить за себя сам.

Nel caso che non lo sappiate ancora, vi avverto che domani non ci sono lezioni.

Если вы еще этого не знаете, то сообщаю вам, что завтра занятий не будет.

Qualora decidessi di ripartire, avvisami in anticipo.

В случае, если решишь вернуться, предупреди меня заранее.

Puoi prendere il mio libro purché me lo restituisca domani.

Можешь взять мою книгу, при условии, что вернешь мне ее завтра.

✍ Сослагательное наклонение употребляется при инверсии придаточного предложения, т. е. в тех случаях, когда придаточное предложение стоит перед главным. Это правило может распространяться на различные типы придаточных предложений, но при инверсии придаточного дополнительного сослагательное наклонение употребляется обязательно, так как такая синтаксическая организация всегда связана с выделением придаточного, эмоциональной оценкой сообщаемой в нем информации.

Che lui sia in Italia, l'ho saputo poco fa.

Что он в Италии, я узнал совсем недавно.

Che non volesse venire con noi, era chiaro.

Что он не хотел ехать с нами, было ясно.

✍ Сослагательное наклонение может употребляться в косвенном вопросе, особенно если он носит экспрессивную — эмоциональную — окраску.

Il direttore chiese indignato quale fosse la causa di tale comportamento.

Директор возмущенно спросил, какова причина такого поведения.

La madre chiese meravigliata perché i ragazzi non fossero andati alla festa.

Мать удивилась, почему ребята не пошли на праздник.

✍ В современном итальянском языке, особенно в разговорной речи, сослагательное наклонение часто заменяется на изъявительное. Можно утверждать, что использование или не использование **congiuntivo** часто становится вопросом не столько грамотности, сколько стиля.

✍ Однако, есть такие случаи, когда без сослагательного наклонения обойтись невозможно, так как смысл предложения полностью меняется.

Например, замена возможна в предложении:

Credo che tutto vada bene. / Credo che tutto andrà bene.

Думаю, что все будет в порядке. / Думаю, что все будет хорошо.

Но невозможна в уже приводимом выше примере:

Camminava piano in modo che nessuno lo sentisse. / **Camminava piano in modo che nessuno lo sentiva.**

Он шел тихо, так, **чтобы** его никто не услышал. / Он шел тихо, так, **что** его никто не слышал.

Замена сослагательного наклонения на изъявительное в следующем предложении делает его бессмысленным:

Gli telefono perché prenda il mio ombrello. / **Gli telefono perché prende il mio ombrello.**

Я звоню ему, чтобы он взял мой зонтик. / Я звоню ему, потому что он берет мой зонтик.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте глагол в скобках в указанном времени и наклонении, следуя примеру:* **Egli attende che io vada; Egli attendeva che io andassi; Essa crede che io sia andato; Essa credeva che io fossi andato.**

Spero che essi .... *(venire,* pres. cong.) un giorno o due prima che io .... *(partire,* pres. cong.). — Ti prometto di mantenere il segreto finché .... *(morire,* fut.). — Devi tenere le piante all'aria e alla luce se non vuoi che .... *(morire,* cong. pres.). — Di' loro che .... *(uscire,* pres. cong.) per questa porticina e .... *(salire,* pres. cong.) quella scala.

2. *Переведите.*

Non far così. Esci con le tue gambe, e sùbito. Venite da me e sarete consolati. Venite da me, e vi faccio una bella capigliatura. Ridete, ridete pure: ride bene chi ride l'ultimo. Compiacetevi di tornare da me.

3. *Проспрягайте в изъявительном и сослагательном наклонениях в активной форме следующие глаголы:*

guardare — biasimare — allungare — pregare — sognare — calpestare.

4. *Проспрягайте в повелительном и условном наклонениях следующие глаголы:*

accostare — salvare — sommare — venerare — desiderare.

5. *Приведите форму деепричастия и причастия следующих глаголов:*

tirare — bollare — vuotare — pelare — parlare — piegare.

6. *Составьте предложения, поставив следующие глаголы в том времени, какое указано в скобках:*

osservare (*indicativo futuro semplice*) — mangiare (*congiuntivo presente*) — osservare (*condizionale passato*) — aspettare (*indicativo trapassato prossimo*) — affettare (*indicativo passato remoto*) — affidare (*indicativo futuro anteriore*) — obbligare (*congiuntivo imperfetto*) — posare (*congiuntivo presente*) — collocare (*indicativo futuro semplice*) — adoperare (*indicativo imperfetto*) — usare (*congiuntivo imperfetto*) — mostrare (*imperativo presente*) — spazzare (*gerundio presente*) — asciugare (*participio passato*) — esaminare (*infinito passato*) — cucinare (*condizionale passato*) — sfamare (*congiuntivo trapassato*).

7. *Проспрягайте в изъявительном и сослагательном наклонениях в активной форме следующие глаголы:*

credere — ricevere — gemere — adempiere.

8. *Проспрягайте в повелительном и сослагательном наклонениях следующие глаголы:*

godere — dovere — combattere — possedere — esaminare — tenere — fornire.

9. *Определите форму деепричастия и причастия следующих глаголов:*

vendere — perdere — prendere — battere — riflettere.

10. *Составьте предложения со следующими глагольными формами:*

chiedevamo — aveva mentito — avevamo creduto — avrebbe dovuto — avessi battuto — crederò — avessero combattuto — avrò ceduto — avevano perduto — perderebbe — friggeva — gemevano — bevevano — risolveranno emettevano — abbiate riflettuto — ho posseduto — possederanno — sedeva — deciderebbe — vedreste — vedrete — ridevano — ridevamo — riderebbe.

11. *Составьте предложения с глаголами, поставив их в ту форму, какая указана в скобках:*

vincere (*presente congiuntivo 1 pers. singolare*) — scuotere (*imperfetto indicativo 3 pers. plurale*) — battere (*passato prossimo indicativo, 1 pers. sing*.) — muovere (*futuro semplice indicativo, 3 pers. plurale*) — riflettere (*futuro anteriore indicativo, 1 pers. plurale*) — vendere (*imperfetto indicativo, 2 pers. sing.)* — gemere (*presente condizionale, 3 pers. sing*.) — fremere (*passato remoto indicativo, 2 pers. plurale*) — tendere (*passato congiuntivo, 3 pers. plurale*) — percuotere (*futuro semplice indicativo, 2 pers. sing.*) — spendere (*gerundio presente*) — cogliere (*passato remoto, 2 pers. sing.*) — competere (*imperfetto indicativo, 3 pers. plurale*) — mietere (*futuro anteriore indicativo, 1 pers. plurale*) —

accendere (*condizionale presente, 2 pers. sing.*) — contendere (*passato remoto, 2 pers. sing.)* — apprendere (*imperfetto indicativo, 2 pers. sing.*) — comprendere (*futuro semplice indicativo, 3 pers. plurale*) — decidere (*presente indicativo, 2 pers. plurale*).

***12.** Проспрягайте в сослагательном и повелительном наклонении следующие глаголы:*

bollire — finire — partire — divenire — offrire — dormire — pulire — obbedire — condire — guardare — mettere — custodire — aspettare — comprendere — colpire.

***13.** Составьте предложения со следующими глаголами в тех формах, что указаны в скобках:*

fiorire (*imperfetto indicativo, 3 pers. plur.*) — ruggire (*passato remoto indicativo, 2 pers. sing.)* — ferire (*indicativo presente, 1 pers. plur.*) — offrire (*indicativo fut. semplice, 3 pers. plur.)* — divertire (*condizionale presente, 3 pers. sing.*) — tossire (*condizionale passato, 3 pers. plur.*) — mentire (*indicativo pass. prossimo, 2 pers. sing.*) — obbedire (*indicativo trapassato prossimo, 1 pers. plur.*) — abbellire (*indicativo trapassato remoto, 2 pers. plur.*) — ruggire (*congiuntivo imperfetto, 3 pers. sing.*) — marcire (*indicativo fut. anteriore, 3 pers. sing.*) — muggire (*congiuntivo imperfetto, 3 pers. plur.*) — riferire (*congiuntivo trapassato, 2 pers. sing.*) — compatire (*indicativo fut. semplice, 3 pers. plur.*) — bollire (*gerundio presente*) — bandire (*imperativo presente, 2 pers. sing.*) — brandire (*indicativo imperfetto, 3 pers. sing.*) — colpire (*condizionale passato, 3 pers. plur.*) — scolpire (*indicativo pass. remoto, 3 pers. sing.*).

***14.** Составьте предложения со следующими глаголами:*

ha fornito — era guarito — avevamo smarrito — ebbe impedito — venivamo, custodirebbe — guarnirà — guariranno — hanno finito — avesse tossito — punito, avranno garantito — avevano compatito — compatire — ebbero obbedito — avrebbe divertito — aveva ferito — colpendo — fiorivano — fuggirebbe.

***15.** Проспрягайте в сослагательном и повелительном наклонении в возвратной форме следующие глаголы:*

vantare — decidere — colpire — guardare — mettere — sentire.

***16.** Составьте десять предложений, поставив глаголы в* **imperfetto.**

cantare *(indicativo)* — correre *(congiuntivo)* — prendere *(gerundio)* — scrivere *(condizionale*) — vedere (*indicativo*) — studiare (*imperativo*) — combattere (*infinito*) — vincere (*gerundio*) — toccare (*congiuntivo*) — venire (*condizionale*) — dire (*gerundio*) — solcare (*indicativo*) — giocare (*condizionale*) — stancare

(*gerundio*) — venire (*congiuntivo*) — contare (*imperativo*) — narrare (*congiuntivo*) — soffrire (*gerundio*) — combattere (*participio*) — morire (*gerundio*) — tenere (*condizionale*) — uscire (*congiuntivo*) — avvenire (*indicativo*).

17. *Завершите предложения, поставив глаголы в скобках в* **passato prossimo** и **passato remoto**.

Dopo la lavatura *(apparire)* sulla giacchetta delle macchie scure. — Non sappiamo precisamente come *(avvenire)* la disgrazia. — La valanga *(seppellire)* il villaggio. — Non sto a descriverti quanto *(sofrire,* 3^{é} pers.). — Dopo il disastro, egli *(ricostruire)* la casa meglio di prima. — L'autista *(aprire)* la porta e *(scomparire)* nella notte.

18. *Поставьте глагол в скобках в указанную форму.*

La tua presenza in quel momento più che giovarmi mi .... *(nuocere,* pass. rem.). — Lo .... *(sapere,* pass. rem.) solo ieri. E tu quando lo .... *(sapere,* pass. rem.)? — Il reggimento .... *(resistere,* pass. rem.) all'attacco del nemico finché il comandante della zona .... *(provvedere,* pass. rem.) a mandare dei rinforzi. — Io mi .... *(dolersi,* pass. rem.) profondamente dell'equivoco avvenuto, ma solo molti mesi dopo .... *(conoscere,* pass. rem.) l'intera realtà dei fatti. — Le rondini *(solere,* pres. ind.) trasmigrare con l'avvicinarsi della cattiva stagione. — Mi .... *(parere,* pass. rem.) che la mamma si sentisse meglio. — Non mi .... *(dolersi,* fut. sempl.) mai abbastanza di non averti dato retta. — Con questo caldo noi .... *(bere,* cond. pres.) volentieri acqua e limone. — Gli portarono una lettera perché la .... *(tradurre,* cong. pass.) in inglese. — Vi ho esposto come sono andate le cose perché ne .... *(trarre,* cong. pres.) le conclusioni. — Dagli una sedia e digli che si .... *(sedere,* cong. pres.).

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo XVI. *QUANTO È VECCHIO IL MONDO?*

Uno sguardo solo. Non potei indugiare troppo. Non potei guardare che per un attimo[1].

---

[1] **Non potei guardare che per un attimo. —** *Я смог взглянуть лишь мельком.*

Mi ritrassi, con un brivido, come se avessi sentito una mano ghermirmi, cercare di tirarmi giù[1]. Sentii Deg balbettare:

— È fantastico, Martin... c'è un mondo nuovo, qui, un mondo nuovo...

Guardai ancora, cercando di impormi la calma necessaria. Giù, almeno a cento metri sotto di me, la luce che spioveva dalla caverna si smorzava come in una polverosa nuvola di vapore che saliva dal basso, donde giungeva, risuonante, un fragore d'acqua in tumulto. Dissi:

— Spara un razzo, Elk, voglio vedere! — e qualche istante dopo egli sparò con la Very, la ricaricò, sparò nuovamente; i due razzi s'aprirono l'uno dopo l'altro, in grandi ombrelli di luce abbagliante, e scorgemmo giù, oltre la fluttuante nebbiosa cortina, un furibondo scorrere di acque, che sgorgavano da nere spaccature, tumultuavano in cascate schiumanti, si scontravano, cozzando, lanciando livide onde sbrindellate, per rovesciarsi, nerastre, nella turbinosa corrente d'un fiume che si perdeva chissà dove. Scintillarono, sotto i lampi di luce dei razzi, grandi rocce puntute, sassi trascinati qua e là dalla corrente, e apparvero, nelle pareti lisce dell'abisso, enormi e vuoti fori, bocche di canali asciutti, ora, e come in attesa.

— Cos'è questo, ora? Cos'è? — gridò alle nostre spalle la voce di Briggs, e ci volgemmo trasalendo verso di lui, come feriti, spaventati; ed egli, in ginocchio, guardava in basso come noi, e le sue mani sottili (me le ricordai quando, calmissime, chiudevano la borsa di cuoio, là, nell'ufficio del colonnello, a New York), e le sue mani delicate si piantavano disperatamente nella terra.

Non rispondemmo; Elk sparò un terzo razzo, verde, questa volta, e il gigantesco burrone parve riempirsi d'una luce spettrale, spaventosa, che faceva male agli occhi, e, assai di più, alla mente. Briggs si passò le mani sulla faccia, mentre, insieme con la luce, giungeva su dall'abisso una ventata di vapore freddissimo.

— Ma... ma è salato! — esclamò allora Linda, e mi volsi, e vidi che si passava la lingua sulle labbra livide. — È salato!.. — ripeté. E allora sentimmo che sì, v'era del sale sulle nostre mani, sui nostri volti.

— Forse, — riprese la ragazza, esitante, spaventata — quando il riflusso lascia libero il varco, su all'isola, è qui sotto che finisce l'acqua che resta nel canale...

— Ma sì, ma sì; — esclamò Briggs, protendendosi pericolosamente verso l'abisso, — certo... un mondo sotterraneo... una rete di canali, un mare imprigionato... qualcosa di inaudito, una sapienza incredibile... — si protese

---

[1] **come se avessi sentito una mano ghermirmi, cercare di tirarmi giù** — *словно я почувствовал, как какая-то рука хватает меня и старается стащить вниз.* В придаточных образа действия, вводимых союзом **come se**, обязательно употребляется сослагательное наклонение.

ancora, tremante, e la mano ferrea di Elk lo agguantò, lo trasse rudemente indietro; egli si agitò un poco, e allora gli dissi:

— State calmo, professore... se finite là sotto, non racconterete a nessuno ciò che avete visto!

Lui fece segno di sì; poi si alzò, faticosamente, e si volse verso il pendolo, immerso nella pigra luce della caverna:

— E di là, — mormorò, — viene l'aria... è una presa d'aria, capite? Non sappiamo da dove venga, da che punto della Terra, ma lo sapremo... — cominciò a torcersi le mani, e poi a passarsele sul volto sudato — tutto è possibile, lo capite, vero? Forse, il pendolo aspira aria da un vulcano, o da qualche immensa grotta non esplorata... o chissà, attraverso un filtro, sì, un filtro nel mare...

— Professore! — esclamò Linda. La guardai, era pallidissima, disfatta; le posai una mano sulla spalla, e mi parve sul punto di cadere.

Briggs la guardò, ostilmente:

— Non credete? — balbettò, — non credete, professor De La Cruz, che l'aria arrivi qui aspirata dal pendolo? E che, a sua volta, il pendolo oscilli attraverso la forza provocata dalla corrente di questi canali... dal mare, dai riflussi delle maree? E che l'aria costituisca con la sua... sì, con la sua pressione, l'elemento equilibratore di tutto questo?..[1] — ebbe un largo gesto, con la mano tremante, e noi tutti lo ascoltavamo, là, rapiti, spaventati forse, e sentivamo che aveva ragione, ma che la sua mente tremava e tremava sotto quelle emozioni violente, ed espresse con voce incerta, ora stridula e bassa, ora alta, come un grido...

— Professor Briggs, — dissi, — ora, andiamocene.

Non badò neppure a me, e continuò, rivolto a Linda:

— Voi scienziati nucleari, voi della scienza esatta, dei numeri, delle astrazioni... voi non avete a sufficienza una cosa, la cosa più importante anche per uno scienziato... — si puntò, in un gesto che mi parve di pura follia, l'indice

---

[1] **non credete, professor De La Cruz, che l'aria arrivi qui aspirata dal pendolo? E che, a sua volta, il pendolo oscilli attraverso la forza provocata dalla corrente di questi canali... dal mare, dai riflussi delle maree? E che l'aria costituisca con la sua... sì, con la sua pressione, l'elemento equilibratore di tutto questo?..** — *не кажется ли вам, профессор Де Ла Крус, что воздух попадает сюда благодаря движению маятника? И что, в свою очередь, маятник качается благодаря силе, создаваемой течением этих каналов… морем, чередованию приливов и отливов? И что воздух со своим… со своим давлением поддерживает равновесие всего этого?..* Сослагательное наклонение в однородных придаточных дополнительных зависит не только от использования глагола **credere** в главном предложении, но и, что гораздо важнее, от того, что этот глагол стоит в отрицательной форме.

in mezzo alla fronte e disse in un soffio, — la fantasia! La fantasia, — ripeté alzando la voce, — perché ci sono più cose tra il cielo e la terra...

— Basta, maledizione! — gridai, e come Briggs si volse, con lo sguardo carico di uno strano odio verso di me, l'agguantai fortemente per le spalle: — Basta, accidenti, professore! — ripresi scuotendolo, — so che vi manco di rispetto, ma basta! Dobbiamo andarcene sopra, uscire, e dire al mondo che razza di faccenda c'è sotto quel dannato pozzo! — lo costrinsi a volgersi e a camminare verso la torre. — Non c'entra più il giornale, ora, non c'entriamo più noi! Qui c'è qualcosa di troppo più grande di noi... abbiamo bisogno di aiuto, capite?

Sentii le sue braccia[1], che serravo con le mie dita[2], rilasciarsi; ed egli disse, chinando il capo:

— Sì... sì, Martin... scusatemi. — Lo lasciai. Egli volse verso di me la sua faccia stanca e sorrise: — Abbiate pazienza, amico, — mormorò, — io... sì, sono vecchio per queste emozioni, e... — fece un gesto, — scusatemi — concluse.

— Okay, professore, andiamo. Scusate voi.

Camminammo in fretta, dirigendoci all'ingresso della caverna; e d'un tratto, apparvero, su una zona sabbiosa, le orme dell'uomo dai piedi nudi. Ci arrestammo, tutti insieme, come spaventati, e quelle tracce erano là, crudeli e nitide nella loro evidenza; Deg imprecò e Briggs riprese a tremare:

— L'uomo! — gridò con voce strozzata, — l'uomo! Ci eravamo scordati di lui! Del... del padrone di tutto questo! — si girò, spingendo lo sguardo in avanti, verso la torre, — guardate, — balbettò accennando con ambo le mani, — guardate... ecco là altre tracce... è passato là... è andato sotto la torre...

Fissavamo, affascinati, una bianca striscia di sabbia, segnata dalle tracce, proprio fra i grandi basamenti di legno della torre. Quell'uomo...

— Maledizione! — gridai — andiamocene! Abbiamo il dovere di avvertire il mondo di quello che abbiamo trovato! Il dovere!

Briggs sbarrò gli occhi volgendoli su di me:

— Dovere! — gridò. — Voi parlate di dovere a me? Sono qui, forse, per un altro motivo? Sono qui per avidità, io, per la gloria? Oh, no, no, è proprio per dovere che sono qui! — Il suo volto parve affilarsi, farsi quasi evanescente, i suoi occhi divennero incredibilmente grandi e scintillanti: — Perché io sono uno storico, — riprese con voce rotta, — perché il mio dovere è studiare la vita dell'uomo, ciò che ha fatto, sognato, pensato... e qui — continuò gridando — qui c'è la risposta! Quanto è vecchio il mondo? Quanto è vecchia la civiltà? Quanto? — urlò poi, balzando indietro e guardandoci come a sfidarci —

---

1 **braccia**, pl f — *руки*. Единственное число — **braccio,** m.

2 **dita**, pl f — *пальцы*. Единственное число — **dito,** m.

quanto? Io lo saprò! — e con quest'ultime parole, gettate al respiro indifferente del pendolo, e al fragore tenebroso che dall'abisso giungeva sino a noi, si volse e prese a correre, agitando le braccia e lanciandosi direttamente verso la torre.

Capitolo XVII. *L'UOMO CHE SAPEVA TUTTO*

— Fermiamolo! — gridai, e scattammo avanti, insieme, ed Elk urtò rudemente Linda e rotolò a terra con lei; Deg e io ci fermammo, istintivamente, ad aiutarli. Fu questione di qualche decina di secondi, poco di più: ma bastò a dare al professore un leggero vantaggio. Quando riprendemmo a correre, egli stava ormai passando sotto la verticale del pendolo; lo vedemmo sbandare, barcollare come schiacciato dall'aria spostata dalla macina, ma mantenersi in piedi e scomparire, poi, tra i grandi pilastri del basamento della torre.

Giungemmo là un minuto più tardi. E ci arrestammo di botto. Briggs non si vedeva più.

C'era una penombra cupa, da incubo. E in essa, tutto attorno a noi, si levavano gli enormi fasci di tronchi, come alberi di una gigantesca foresta pietrificata. L'aria vibrava, tremava e dall'alto, dalle nebbiose strutture della torre, giungevano scricchiolii continui, e cigolii, rumori cupi come battiti di tamburo, o striduli come lamenti d'animali; era come se la torre fosse una creatura viva, un enorme Atlante[1], che ansimando lamentasse la sua segreta e secolare fatica[2]. Fermo là sotto, sentii interamente il peso della spaventosa antichità di quel luogo. E quella sensazione provata al momento della partenza da New York, quando m'era parso di staccarmi non dal mio mondo, ma dal

---

[1] **Atlante** — (мифол.) *Атлант*

[2] **come se la torre fosse una creatura viva, un enorme Atlante, che ansimando lamentasse la sua segreta e secolare fatica** — *словно башня была живым существом, огромным Атлантом, который, тяжело дыша, жаловался на тайную вековую повинность.* Перед нами цепочка придаточных предложений, в которых используется сослагательное наклонение: в первом, придаточном образа действия (**come se la torre fosse una creatura viva, un enorme Atlante**), оно зависит от союза **come se**, во втором, придаточном определительном (**che ansimando lamentasse la sua segreta e secolare fatica**), выбор наклонения связан с тем, что формально это придаточное относится к существительному с неопределенным артиклем. Но кроме этого формально-структурного обстоятельства на выбор наклонения безусловно оказывает влияние и смысловая связь, которая существует между этими двумя придаточными: идею сравнения, выраженную через **come se,** в равной мере можно отнести к смыслу обоих придаточных предложений.

mio tempo, mi si rivelò appieno. Fu Linda a trarmi da quell'incantesimo; lei a trovare la forza di muoversi e di dire[1]:

— Dov'è il professore?

Scossi il capo. Ella fece allora un passo avanti:

— Professore! — chiamò.

Nessuna eco[2] raccolse la sua voce che si spense subito. Briggs s'era fermato, ne ero certo, e ora ci osservava, nascosto dietro qualche pilastro, attendendo le nostre mosse. Gridai:

— Professor Briggs, per favore uscite! Non ho intenzione, — e dicevo la verità, — di andarmene di qui subito. Vi prometto che resteremo ancora un poco ad esplorare almeno il basamento della torre. Mi sentite, professore?

Nulla. Solo quel vibrare continuo dell'aria. Ripresi:

— Professore, ascoltate, noi... — M'interruppi. E Briggs apparve, ad un centinaio di passi davanti a noi, sulla destra. Vidi la sua figura stagliarsi nerissima contro una tenue luce stanca, fra i grandi pilastri.

— Martin! — chiamò. Elk si mosse, ma lo fermai, subito. Avevo colto, nella voce di Briggs, una nota che ben conoscevo: quella dell'intelligenza. Certo egli aveva ripreso il controllo dei suoi nervi. Gridai:

— Come va, professore?

Egli accese la sua torcia e la agitò:

— Io... bene, — rispose, e l'emozione gli tremava ancora nella gola, — bene, ora... sono qui. Venite, amici. Perdonatemi, — riprese, mentre avanzavamo, — credo di... essermi lasciato un po' andare[3]...

— Sono cose che succedono, — feci, quando fummo davanti a lui; e gli porsi qualche compressa che avevo tratto di tasca: — Prendete una di queste, vi farà bene.

Scosse fermamente il capo:

— Non occorre più, Martin, rispose, — siamo arrivati... — E mentre il fiato ci si mozzava in gola, egli rivolse a terra la sua torcia: — L'uomo dai piedi nudi è passato di qui, — soggiunse, illuminando le impronte nitide e misurate — ma non è andato molto lontano... il fascio di luce sciabolò la penombra: — Guardate, è entrato là.

E solo allora i nostri sguardi stupefatti videro la grande pietra quadrata — alta non meno di sei metri — che stava fra i pilastri, ad una ventina di metri

---

[1] **Fu Linda a trarmi da quell'incantesimo; lei a trovare la forza di muoversi e di dire.** — *Избавиться от наваждения мне помогла Линда: она нашла в себе силы шевельнуться и заговорить.*

[2] **eco**, f — *эхо*. Множественное число — **echi,** m.

[3] **credo di... essermi lasciato un po' andare** — *полагаю… я несколько потерял контроль над собой*. **Lasciarsi andare** — *распуститься, потерять контроль над собой, дать волю чувствам.*

di distanza. C'era una porta scavata in essa. I passi dell'uomo dai piedi nudi si perdevano oltre quella soglia nera.

Alzai gli occhi:

— Siamo probabilmente sotto il centro della torre, — dissi, e mi parve la voce di un altro, che parlasse[1], — qui dovevamo arrivare, dunque. Questo è il fondo del pozzo.

Camminammo insieme, lentamente. Elk teneva gli occhi a terra, attento a qualche ultima, fatale trappola che ci arrestasse[2] proprio alla conclusione. Camminammo posando i nostri piedi sulle impronte che vedevamo davanti a noi.

Ci arrestammo davanti a quella bassa soglia. Esitammo. Era la conclusione, quella. Dissi:

— Miss Linda, volete controllare la radioattività, vi prego? — ed ella si fece avanti, coraggiosa, con il contatore.

Dopo un po' disse, scuotendo il capo:

— Zero.

— Facciamo luce tutti insieme, — ripresi, — e preghiamo Dio di non trovare un altro pozzo.

Fermi, l'uno accanto all'altro sulla soglia, accendemmo le nostre torce. Cinque fasci di luce bianca frugarono violentemente il buio.

E illuminarono, subito, l'uomo.

Linda ebbe un breve grido soffocato, solo quello.

E l'uomo sedeva su un trono di pietra grigia, esattamente al centro della stanza; stava là, con le braccia rigidamente distese sui braccioli, il capo eretto, con il mento lievemente in avanti, in un atteggiamento di infinita maestà. Il manto, che lo copriva e che scendeva a terra in pieghe pesanti — lasciava intravedere ciò che restava dei suoi piedi, senza sandali, senza ornamenti.

I raggi delle nostre torce tremarono; e dalla maschera d'oro, tempestata di rubini e smeraldi, che copriva interamente il cranio, il volto, il collo dell'uomo,

---

[1] **mi parve la voce di un altro, che parlasse** — *мне показалось, что это говорит чей-то чужой голос*. Перевод на русский язык не передает синтаксическую структуру оригинала, а следовательно, не позволяет правильно оценить причины появления сослагательного наклонения. В итальянском предложении используется придаточное определительное (**che parlasse**), которое относится к существительному с неопределенным артиклем (а точнее к субстантивированному неопределенному прилагательному — **un altro**).

[2] **qualche ultima, fatale trappola che ci arrestasse** — *какая-нибудь последняя, роковая ловушка, которая остановила бы нас*. Аналогично рассмотренному в предыдущей сноске: придаточное определительное относится к существительному с неопределенным прилагательным (**qualche**), а следовательно, требует использования сослагательного наклонения.

e che scendendo ad abbracciargli le spalle, permetteva che il capo rimanesse eretto, scaturirono vividi riflessi che scintillarono nella stanza tenebrosa.

Mai silenzio mi parve più profondo.

Rimanemmo perfettamente immobili, come quell'uomo. Là, a fronteggiarci. Fu come se attendessimo, da un istante all'altro, che le vuote e nere orbite della maschera s'animassero di uno sguardo terribile e pieno di domande[1].

Non osai muovermi. Non pensai a nulla.

Poi qualcuno si mosse, tra di noi, e fu Briggs, che si fece avanti, sereno, senza fretta, avanti sino ai piedi di quell'assurdo uomo, trasformato (quando? quanti secoli prima?) in idolo. Restarono là, e compresi che quello era il momento della grande vittoria di Briggs. Ora, stava guardando il suo vinto rivale. Non ci muovemmo. La voce del professore, stranamente calma, risuonò nella stanza.

— Lui sapeva tutto, lui era l'uomo cui[2] tutto era stato affidato. Andò ad attendere l'ultima grande marea, poi vide la prima porta chiudersi. Lui scese il pozzo, gradino per gradino, e camminò calmo nelle caverne, scese per la scarpata, percorse il passaggio. Passò sotto il pendolo, venne in questa pietra scavata. Mise la maschera d'oro. Sedette e attese la morte...

— Elk! — gridai, ed Elk balzò avanti, appena in tempo per sostenere Briggs che, sopraffatto dall'emozione, stava per crollare a terra. Lo deponemmo sulla pietra fredda, ed Elk trasse la fiasca del rum:

— Dategli da bere, miss Linda, — feci, in fretta, — io do un'occhiata qua attorno.

Mi alzai, esplorai la stanza con la mia lampada. A parte il trono di pietra, non v'erano altri mobili, tavoli, nulla. Ma, lungo le pareti rozzamente scheggiate, erano allineati numerosissimi e piccoli recipienti cilindrici. Dietro al trono, poi, alcune pietre levigate e finemente incise, con segni che non avevo mai veduto. Tornai da Briggs, mentre mi prendeva un orgasmo mai provato e trillavano nella mia testa i campanelli d'allarme:

— Come state? — chiesi, chinandomi.

Briggs rispose, aprendo gli occhi appannati:

— Bene, bene, Martin... sono un po' stanco, ecco...

---

[1] **Fu come se attendessimo, da un istante all'altro, che le vuote e nere orbite della maschera s'animassero di uno sguardo terribile e pieno di domande** — *мы словно ждали, что вот-вот в пустых черных глазницах маски вспыхнет грозный вопрошающий взгляд*. В этом сложноподчиненном предложении два придаточных: от главного зависит первое — придаточное условия (**come se attendessimo**), второе — придаточное дополнительное в свою очередь зависит от глагола-сказуемого первого придаточного, выраженного глаголом со значением ожидания (**attendessimo**), а следовательно, также требует использования сослагательного наклонения.

[2] **cui** — *которому*

— Potete rimettervi in piedi?

— Perché? Volete... Volete andare via?

— No. Voglio che vediate cosa c'è qui dentro.

Alzò la testa, sostenuto da miss Linda e girò attorno lo sguardo smarrito; Elk e Deg furono rapidi ad illuminare le lunghe file dei recipienti cilindrici. Chiesi:

— Quelle cose contengono rotoli di papiro, o di pergamena, non è vero, professore? O, almeno, mi sembra che...

Briggs serrò le mascelle, e con uno sforzo supremo, si tirò a sedere:

— Sì, — balbettò, — sì... sono come le *capsae*[1] romane, cofanetti... aiutatemi a mettermi in piedi, vi prego... — Lo aiutammo, lo sostenemmo; mosse qualche passo incerto: — Sì, — sussurrò, — in questi cilindri vi sono... testimonianze... Non può essere che così... In questa stanza, in questa pietra... — esitò e disse in un soffio, — in questo cuore, vi è la testimonianza di una... una grande civiltà... — I suoi occhi saettarono a trovare i miei: — L'Atlantide! — egli gridò. Quel grido gli diede una improvvisa forza nervosa: — Ma che importa se sia o non sia l'Atlantide?[2] — esclamò, liberandosi da noi con uno scatto, — quest'uomo è il custode di tutta la storia; di un popolo vissuto e scomparso chissà quanto tempo fa... di un popolo che ha lasciato aperta una strada per... — Le forze gli mancarono nuovamente, ma si tenne in piedi. Gli mostrai allora una delle pietre graffite che avevo trovato dietro il trono. L'esaminò. Non avevo mai veduto una faccia più pallida della sua. Mormorò:

— Una scrittura ignota... ignota... guardate... i caratteri si ripetono... — prese a tremare, ed Elk gli si mise alle spalle[3], pronto ad afferrarlo, se avesse cercato di fuggire ancora[4], — questa è la chiave di tutto... è difficile, — riprese, — capire, collegare le cose, ma... io ci riuscirò, ne sono certo... certo...

— Okay, — esclamai allora, — la prossima spedizione chiarirà tutto. Fotografa questa roba, Deg, e andiamocene.

---

[1] **capsae** (лат.) — *вместилища, футляры, ящики* (использовались преимущественно для письменных свитков или фруктов)

[2] **Ma che importa se sia o non sia l'Atlantide?** — *да какая разница, Атлантида это или не Атлантида?* В косвенном вопросе с яркой эмоциональной окраской практически всегда используется сослагательное наклонение.

[3] **Elk gli si mise alle spalle** — *Илк встал у него за спиной.* **Mettersi alle spalle di qd** — *встать за спиной у кого-л.*

[4] **se avesse cercato di fuggire ancora** — *если тот снова попытается бежать*. Условные придаточные, вводимые союзом **se**, воспринимаются как часть условного периода (с условным наклонением в главном), где действуют особые правила выбора и согласования времен. Если рассказ ведется в плане прошедшего, то независимо от реальности/нереальности происходящего, в главном предложении используется **condizionale passato**, а в придаточном условия — congiuntivo **trapassato**.

Deg disse, preparando la cinepresa:

— Posso aprire uno di questi cilindri, professore?

— No! — urlò Briggs balzando avanti a braccia tese. — No! Siete impazzito? Potrebbe polverizzarsi tutto! Sono certamente secoli, millenni che questi recipienti sono chiusi! Pazzo! — Deg, mortificato, spaventato, quasi, si ritrasse e prese a fotografare la stanza; Briggs prese uno di quei cilindri, lo sollevò senza fatica: — Sì, — balbettò, — testimonianze scritte... ne sono certo. — Mi guardò con occhi limpidi: — Qui, Martin, — disse, — c'è il segreto della civiltà e dell'uomo.

— Ora andiamocene, professore, — dissi. Suonavano sempre i campanelli d'allarme. Briggs esitò, volgendo lo sguardo sul trono issandolo finalmente sull'uomo immobile sul trono; vidi le sue dita rattrappirsi attorno al cilindro. Elk si tenne pronto a scattare...

No. Il professore si vinse. Fu grande. Fece segno di sì, ripetutamente, e, con un passo si portò davanti all'uomo sul trono:

— Tu, — mormorò, — hai avuto molta pazienza, fratello... — assentì, ancora: — ne avrò anch'io. Andiamo, Martin, — esclamò volgendosi a me, — andiamo!

Uscimmo quasi gettandoci in una fuga. Linda tremava accanto a me e quando fummo fuori esclamò:

— Non voltiamoci! Non voltiamoci!

Mi stavo avviando:

— Torniamo sopra. Subito.

Avevo fatto qualche passo, quando Deg disse:

— Ehi, Martin! Guardate qui!

Урок 17

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ В НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

Сослагательное наклонение используется главным образом в придаточных предложениях. Тем не менее, в ряде случаев оно может употребляться и в независимых предложениях, но все они так или иначе восходят к разным видам придаточных. Не случайно многие независимые предложения, использующие **congiuntivo**, начинаются с относительного местоимения **che**, не имеющего самостоятельного значения, а только указывающего на характер предложения.

Для правильного формирования высказывания с **congiuntivo** в независимом предложении необходимо принимать во внимание, каково это предложение по цели высказывания — восклицательное или вопросительное, а также выбор времени.

✍ **Congiuntivo presente** используется в восклицательных предложениях, которые вводятся обычно относительным местоимением **che** и выражают пожелание, приказание, благословение или проклятье. На русский язык такие предложения, как правило, переводятся при помощи частицы *пусть,* реже — частицы *да*.

Che torni domani!
Пусть он вернется завтра!
Che non ci pensi più!
Пусть и не думает больше об этом!
Che siano felici!
Пусть они будут счастливы!
Che sia maledetto, quel mascalzone!
Будь он проклят, этот негодяй!

✍ В некоторых устойчивых восклицаниях местоимение **che** может отсутствовать.

Viva la pace!
Да здравствует мир!
Viva l'Italia!
Да здравствует Италия!
Così sia!
Да будет так!

Восклицание **viva** может иметь также форму **evviva** — результат сращения глагольной формы с союзом **e**[1]: **Evviva la pace!**

✍ Предложения этого типа выражают, прежде всего, некое пожелание, волю говорящего. Поэтому, восстанавливая структуру сложноподчиненного предложения, от которого образовались независимые предложения, можно прийти к следующему:

(Voglio) che torni domani!
Хочу, чтобы вернулся завтра!
(Voglio) che non ci pensi più!
Хочу, чтобы больше не думал об этом!

Такой анализ позволяет лучше понять смысл подобных предложений, их отличие от других, с синонимичным значением, а также объясняет выбор времени сослагательного наклонения.

✍ **Congiuntivo presente** и **congiuntivo passato** используются в вопросительных предложениях, вводимых относительным местоимением **che**, для выражения предположения. **Congiuntivo presente** в таком случае выражает предположение по отношению к действию в настоящем, а **congiuntivo passato** — по отношению к действию в прошлом.

Non arriva. Che sia in ritardo? Che abbia perso l'indirizzo?
Он не идет. Может, опаздывает? Может, потерял адрес?
Oggi Marco fa molti sbagli nei compiti. Che sia stanco? Che sia ammalato?
Марко сегодня делает много ошибок в задании. Может, он устал? А может, заболел?

✍ Восстановить структуру сложноподчиненного предложения можно следующим образом:

(Può darsi) che sia in ritardo? (Può darsi) che abbia perso l'indirizzo?
Возможно, он опаздывает? Может быть, он потерял адрес.

Заметим, что на русский язык такие предложения переводятся, как правило, с помощью слов ***может*** или ***может быть***.

✍ **Congiuntivo presente** и **congiuntivo passato** используются в вопросительных предложениях, вводимых относительным местоимением **che**, для выражения недоверия, возмущения или негодования. **Congiuntivo presente** в таком случае выражает отношение к действию в настоящем, а **congiuntivo passato** — отношение к действию в прошлом.

Che lui mi abbia mentito? Impossibile!
Чтобы он мне солгал? Это невозможно!

---

[1] Сравните со словами: **eppure (e pure), nevvero (non è vero), chissà (chisa), ecc**.

Che io lo perdoni? Mai!
Чтобы я его простил? Никогда!
Che io faccia lavori del genere? Neanche per sogno!
Чтобы я делал подобную работу? Ни за что!

✍ Восстановить структуру сложноподчиненного предложения можно, например, следующим образом:

Ma come è possibile che lui mi abbia mentito?
Но разве это возможно, чтобы он солгал мне?
Ma come è possibile che io lo perdoni?
Но разве я могу простить его?

При переводе на русский язык восклицательное предложение обычно начинается с союза ***чтобы***.

✍ **Congiuntivo imperfetto** используется в восклицательных предложениях, выражающих надежду или горячее желание осуществить какое-либо действие в настоящем или в будущем. Это основное значение может сочетаться с досадой и понимаем, что желание неосуществимо.

В некоторых случаях подобные восклицательные предложения могут начинаться с таких слов как **se, almeno, magari.**

Magari potessi andare al mare quest'anno!
Ах, если бы я мог поехать на море в этом году!
Oh, se potessi venire con te!
Ах, если бы я мог пойти с тобой!
Almeno venisse in tempo!
Хоть бы он пришел вовремя!
Almeno lavorasse come si deve!
Хоть бы он работал, как следует!
Avessi un po' di soldi!
Если бы у меня было хоть немного денег!

✍ Эти предложения сопоставимы со сложноподчиненным предложением с придаточным условия, так называемым условным периодом второго типа, выражающим возможность действия. Это объясняет и выбор времен в предложениях такого типа.

Sarebbe bello se potessi andare al mare quest'anno!
Было бы отлично, если бы я мог поехать на море в этом году!
Sarebbe meglio se almeno venisse in tempo!
Было бы лучше, если бы он хотя бы приходил вовремя!

✍ **Congiuntivo trapassato** используется в восклицательных предложениях, выражающих сожаление, досаду, связанную с нереальностью

того или иного действия в прошлом. Они также могут начинаться с таких слов, как **se, almeno, magari.**

Non l'avessi mai detto!
Лучше бы я этого никогда не говорил!
Se ti avessimo dato ascolto!
Ах, если бы мы тебя послушались!
Almeno avesse detto la verità!
Если бы он, по крайней мере, сказал правду!
Ah, se fossero venuti in tempo!
Ах, если бы они пришли вовремя!
Se non avesse perso l'aereo!
Эх, если бы он не опоздал на самолет!

Эти предложения также сопоставимы со сложноподчиненным предложением с придаточным условия. Но это уже условный период третьего типа, выражающий невозможность, нереальность действия.

Sarebbe stato meglio se non l'avessi mai detto!
Было бы лучше, если бы я этого никогда не говорил!
Sarebbe stato meglio se fossero venuti in tempo!
Было бы лучше, если бы они пришли вовремя!

✍ Для наиболее точного перевода на русский язык восклицательных предложений с глаголом-сказуемым в **congiuntivo imperfetto** и **congiuntivo trapassato** необходимо располагать обширным контекстом, так как в одном и том же предложении акценты могут ставиться по-разному, существенно меняя наше представление об оценке или возможности/невозможности этого действия. Например:

Potessi venire con te!
Ах, если бы я мог пойти с тобой! (Только бы я смог пойти с тобой!)

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение используется для выражения волеизъявления: приказа, просьбы, запрета, призыва и т. д.

Собственно повелительное наклонение имеет только три формы: 1-го лица единственного числа, а также 2-го лица единственного и множественного числа.

✍ С вежливой формой обращения — **Lei, Loro** — повелительное наклонение не употребляется. Поэтому просьба, пожелание или приказание при вежливом обращении — в форме 3-го лица — выражается при помощи сослагательного наклонения. Этим объясняется неоднородность парадигмы спряжения глаголов и разное место, которое занимают безударные личные местоимения и наречия **ci, ne** относительно глагольной формы.

ОБРАЗОВАНИЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

	1-a coniugazione parlare	**2-a coniugazione scrivere**	**3-a coniugazione partire**
(tu)	**parla!**	**scrivi!**	**parti!**
(noi)	**parliamo!**	**scriviamo!**	**partiamo!**
(voi)	**parlate!**	**scrivete!**	**partite!**
(Lei)	**parli!**	**scriva!**	**parta!**
(Loro)	**parlino!**	**scrivano!**	**partano!**

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

	1-a coniugazione parlare	**2-a coniugazione scrivere**	**3-a coniugazione partire**
(tu)	**non parlare!**	**non scrivere!**	**non partire!**
(noi)	**non parliamo!**	**non scriviamo!**	**non partiamo!**
(voi)	**non parlate!**	**non scrivete!**	**non partite!**
(Lei)	**non parli!**	**non scriva!**	**non parta!**
(Loro)	**non parlino!**	**non scrivano!**	**non partano!**

✍ При спряжении местоименных глаголов, глаголов-идиом, а также при наличии при глаголе безударных личных местоимений — за исключением косвенного дополнения **loro,** — все эти элементы ставятся после глагола и пишутся с ним слитно. Ударение при этом не изменяется.

Исключение составляют формы 3-го лица, в которых безударные личные местоимения и наречия **ci, ne** ставятся перед глаголом. По сути, это формы сослагательного наклонения, поэтому при выборе места для безударных местоимений и наречий следуют его правилам.

	alzarsi	**vestirsi**	**cavarsela**
(tu)	**alzati!** **non alzarti!**	**vestiti!** **non vestirti!**	**cavatela!** **non cavartela!**
(noi)	**alziamoci!** **non alziamoci!**	**vestiamoci!** **non vestiamoci!**	**caviamocela!** **non caviamocela!**
(voi)	**alzatevi!** **non alzatevi!**	**vestitevi!** **non vestitevi!**	**cavatecela!** **non cavatecela!**
(Lei)	**si alzi!** **non si alzi!**	**si vesta!** **non si vesta!**	**se la cavi!** **non se la cavi!**
(Loro)	**si alzino!** **non si alzino!**	**si vestano!** **non si vestano!**	**se la cavino!** **non se la cavino!**

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

✍ Поскольку формы 3-го лица неправильных глаголов — это формы сослагательного наклонения, то не будем рассматривать их, а приведем только те глаголы, что имеют некоторые особенности при образовании форм повелительного наклонения.

	avere	**essere**	**bere**	**sapere**
(tu)	**abbi!**	**sii!**	**bevi!**	**sappi!**
(noi)	**abbiamo!**	**siamo!**	**beviamo!**	**sappiamo!**
(voi)	**abbiate!**	**siate!**	**bevete!**	**sappiate!**

	andare	**dare**	**dire**	**fare**	**stare**
(tu)	**va'! (va, vai)**[1]	**da'! (dà, dai)**	**di'! (di)**	**fa'! (fa, fai)**	**sta'! (sta, stai)**
(noi)	**andiamo!**	**diamo!**	**diciamo!**	**facciamo!**	**stiamo!**
(voi)	**andate!**	**date!**	**dite!**	**fate!**	**state!**

✍ Глаголы с усеченными во 2-м лице единственного числа формами (**da', di', fa', sta', va'**) тоже имеют особенности при употреблении с безударными личными местоимениями и наречием **ci.** При образовании слитной формы начальный согласный местоимения или наречия удваивается.

Исключение составляет безударное местоимение **gli**, в котором звук [λ] долгий по своей природе.

da'	**di'**	**fa'**	**sta'**	**va'**
dallo — дай это	**dillo** — скажи это	**fallo** — сделай это	**stacci** — будь здесь	**vacci** — иди туда
dalla — дай ее	**dilla** — скажи ее	**falla** — сделай ее	**stammi vicino** — будь рядом со мной	
dalli — дай их (м. р. мн. ч.)	**dilli** — скажи их	**falli** — сделай их (м. р. мн. ч.)	**stalle vicino** — будь рядом с ней	

[1] В скобках приводятся формы, которые некоторые грамматики считают признаком просторечья.

Окончание таблицы

da’	di’	fa’	sta’	va’
dalle — дай их (ж. р. мн. ч.)	**dille** — скажи их (ж. р. мн. ч.)	**falle** — сделай их (ж. р. мн. ч.)	**stacci vicino** — будь рядом с нами	
dalle — дай ей	**dille** — скажи ей	**falle** — сделай ей		
dammi — дай мне	**dimmi** — скажи мне	**fammi** — сделай мне		
datti — дай себе	**dicci** — скажи нам	**fatti** — сделай себе		
dacci — дай нам		**facci** — сделай нам		

Эта таблица включает основные, наиболее часто встречающиеся формы. Все остальные формы слияния местоимений с усеченными императивами образуются аналогично.

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте глаголы в правильной форме.*

Voglio che i bambini (andare) a letto presto. — Avete legato i cani perché non (uscire) dal cortile? — Spero che tutti (agire) secondo gli ordini dati. — Mi pare che quelle nuvole spinte dal vento (diriger*si*) verso il lago. — Non mangiare tutte le ciliegie; guarda che ne (rimanere) alcune anche per noi. — Mi disturbano da un’ora; è tempo che (smettere). — Quanto credi che (valere) queste monete? — Se non vogliono aiutarmi è meglio che lo (dire) francamente. — Spero che (venire) anche i cugini del babbo. — Bisogna aver cura che i bambini (crescere) sani.

2. *Завершите предложения.*

Vogliamo parlare con l’impiegato che tratt … questa faccenda. — Spero che tratt … questa faccenda con molta prudenza. — Prima di mettermi in viaggio comperai riviste e giornali che mi aiut… a passare il tempo. — Il figlio che non segu … i consigli del padre è un ingrato. — Furono presi provvedimenti che

imped… il ripetersi di tali inconvenienti. — È partito senza dire dove and… e nessuno sapeva donde ven… — Questi sono abiti di lana che teng… caldo. — Si occupa sempre di cose che non lo riguard…

3. *Поставьте глаголы в скобках в нужной форме.*

Sarebbe incredibile che voi lo … (fare). — Non credevo che voi … (dovere) partire così presto. — Suppongo che essi … (meritare) tutta la tua fiducia. — Giuro che noi … (agire) in buona fede. — Pretendevo che tutti … (stare) attenti alle mie parole. — Sarebbe imperdonabile che noi … (credere) a tali dicerie. — Sono persuaso che tu non … (stare) bene. — Sarebbe bene che i veicoli … (andare) meno velocemente nelle strade affollate. — Ero sicuro che tu … (acquistarsi) un nome in breve tempo. — Credo che i nostri amici … (venire) con i bambini. — Bisogna che tutti … (fare) il proprio dovere. — Sarà bene che nessuno … (sapere) questa cosa: perciò è necessario che i responsabili … (tacere). — Credo che il medico … (stare) lì all'angolo. — Occorrerebbe che tutti … (dare) un contributo per l'Assistenza invernale.

4. *Переведите.*

La corriera arriva sempre prima che il sole tramonti. — Ho chiesto che almeno mi risarciscano del danno sofferto. — Come potrà provare che è guarito? — Nonostante che siano stati promossi, non hanno proseguito gli studi. — Considerando che scarseggiano, i funghi non si pagano poi tanto cari quest'anno. — Malgrado che sia stato curato, quel bambino non si rimette in salute. — Per presentare la domanda è necessario che sia datata e firmata. — Quella casa pericola, però il proprietario non permette che sia demolita.

5. *Переведите.*

Cerca di vestirti con sollecitudine perché dobbiamo andarcene presto. — Prenditi pure i tuoi soldi: non mi occorrono più. — I due amici si riconobbero, ma se ne stettero impassibili. — Tuo cugino si è giocato un intero patrimonio. — In quel momento mi ero visto perduto. — Mangiati tutto quel che vuoi: qui siamo forniti di tutto. — Ricòrdati che domani dobbiamo levarci presto. — Mi son ripromesso di venire a trovarti appena possibile.

6. *Переведите.*

Mio fratello spera che io mi fermi qualche giorno da lui. — Non è ammissibile che tu faccia simili sgarberie. — Mangiò tanto che si ammalò. —

È necessario che tu dia informazioni più esatte. — Arrivai alla stazione che il treno era già partito da dieci minuti. — Sono meno stupido che tu non creda. — Spesso non ci accorgiamo che il tempo passa veloce. — Sapevo che quel bravo ragazzo non mi avrebbe fatto sfigurare. — Siamo saliti sul campanile che il sole non era ancora tramontato. — Mi sembri così pentito che non posso non perdonarti. — Ha lavorato tanto che merita una bella ricompensa. — Raccontami tutti i particolari in modo che io possa veder chiaro in questa dolorosa faccenda. — Ho imparato a mie spese che talvolta è meglio tacere. — Vidi che usciva dalla scuola.

7. *Поставьте глаголы в скобках в указанном времени.*

Intanto … *(salire,* imp.) tu; dopo … *(salire,* pres. ind.) anch'io. — Il contadino ha vangato il campo e … *(seppellire,* part. pass.) tutte le erbacce. — Non capisco come egli … *(riuscire,* pres. cong.) a far sempre bella figura. — Giunto al traguardo … *(esaurire,* part. pasa.) le forze. — Uno stormo di aeroplani … *(comparire,* pass. rem.) all'orizzonte. — Noi non … *(udire,* pres. ind.) proprio niente, lui invece … *(udire,* pres. ind.) lontano il rullìo di un motore.

8. *Поставьте глаголы в скобках в подходящем времени.*

È impossibile che tu non *(accorgersi)* del male che fai. — Salutammo gli amici e *(dirigersi)* verso la stazione. — Il gatto *(leccarsi)* zampino e *(lisciarsi)* il pelo. — Se almeno ricevessero notizie, *(tranquillizzarsi)* un po'. — Chi avrebbe mai pensato, chi *(immaginarsi)*! — Alla fine di quella violenta discussione i due vecchi amici *(darsi)* la mano e *(rappacificarsi)*. — Dormivo ancora della grossa, quando mio fratello entrò in camera e scuotendomi cominciò a gridare: *(svegliarsi)! (alzarsi)! (spicciarsi)!*

9. *Переведите.*

Gli chiesi se fosse in grado di tradurre alcune parole inglesi, o se almeno avesse un vocabolario. — Ho chiesto che almeno mi risarciscano del danno sofferto. — Se almeno ricevessero notizie, si tranquillizzerebbero un po'. — Chi avrebbe mai pensato, chi avrebbe immaginato! — Devi tenere le piante all'aria e alla luce se non vuoi che muoiano. — Se fossi in te non mi metterei in quest'impresa rischiosa. — Se non tacete non è possibile che vi spieghi come sono andate le cose. — Nota tutte le spese se vuoi che i conti tornino. — Sarebbe imperdonabile se noi credessimo a tali dicerie. — Se aveste saldato i pezzi con un po' più di abilità, i segni dell'accomodamento non sarebbero così visibili. — Se ci fosse più sole le rose fiorirebbero. — Sarebbe una pazzia se tu lo facessi.

***10**. Переведите.*

E’ giusto che i figli lavorino per ricompensare i genitori delle loro cure. — Ti prego che non dica nulla ai tuoi, per non spaventarli. — Ti ho condotto qui perché tu veda coi tuoi occhi il male fatto. — Ulisse inventò molte astuzie, perché potesse uscire dall’antro del Ciclopo. — Bisogna che i figli ricordino i sacrifici dei genitori per allevarli ed educarli. — Molti credono che tu sia amante dell’arte. — Spero che la stagione migliori. — Conviene che confessiate tutta la verità. — Il Congresso di Vienna del 1815 stabilì che in tutti gli stati fossero restaurati gli antichi governi, ma non comprese che i popoli avevano ormai nuove idee e avevano assorbiti i nuovi principi della libertà.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

CAPITOLO XVIII. *L’INFINITAMENTE PICCOLO*

— CHE c’è ancora, Deg? — chiesi volgendomi, quasi irritato.

Lui puntava la lampada verso uno dei grandi fasci di tronchi:

— Niente di grave, — disse, — solo... questi strani chiodi, vedete?

Ci arrestammo, e Briggs diede in una sommessa esclamazione di stupore. Per l’altezza di due metri, circa, i tronchi erano come impunturati da centinaia e centinaia di chiodi, disposti con una tale precisione, da sembrare collocati da una macchina dei nostri giorni. Sporgevano da quei legni compatti e antichi per cinque, sei centimetri e, più che piantati, sembravano infissi, ciascuno in un foro preparato prima, quasi come le caviglie lungo la murata di una nave a vela. Avevano capocchie larghe, di almeno cinque dita di diametro, e coperte da graffiti. Briggs diede un’occhiata alla pietra incisa che aveva raccolto e portato con sé:

— Interessante, — mormorò, — gli stessi segni, la stessa scrittura... forse, questa è una sorta di calendario... o vi sono notizie sulla costruzione del pendolo... Guardate, — continuò, posando l’indice sottile su una capocchia, — si muove.

Deg stava esplorando gli altri fasci di tronchi:

— Sono anche questi pieni di chiodi, — annunciò.

Briggs era perfettamente calmo e padrone di sé:

— Evidentemente, pensarono di rinforzare questi pilastri, che sono centrali, — disse, — o forse, si tratta di un ornamento.

— Fotografa tutto, Deg, e andiamocene. Professore, mettete quel recipiente nello zaino. Non potete fare tutta la strada così.

— Avete ragione, — mi rispose Briggs, e sistemò il cilindro nello zaino; ci rimettemmo in cammino quando Deg ebbe finito di scattare le ultime foto. Ma dopo qualche passo Briggs s'arrestò: — Dio mio! — esclamò, — ma questi... questi sono geroglifici[1] egizi[2]! Geroglifici, Martin, — gridò, — una iscrizione bilingue!

Ci facemmo tutti indietro, stringendoci attorno a lui, ed egli ci mostrava la grossa capocchia graffita di un chiodo. Era vero, sotto una linea dei misteriosi segni indecifrabili, v'erano dei geroglifici. Briggs mi guardò, con occhi scintillanti:

— È... è una cosa incredibile, — sussurrò; e poi volgendosi ad Elk: — Per favore, — continuò, — datemi il vostro coltello. — Prima di darglielo, Elk mi guardò. Io non dissi nulla. Il coltello fu nelle mani di Briggs.

Il destino giocava la sua beffa terribile.

Briggs prese ad armeggiare attorno al chiodo;

— Solo un momento, Martin, — diceva, parlando in fretta, — può essere la chiave di tutto, capite? Una incisione bilingue. Per esempio, con una iscrizione bilingue, si potrebbe risolvere il segreto della lingua etrusca...

Lo interruppi:

— Lasciate perdere il segreto della lingua etrusca! Se proprio volete quel chiodo, su, fatevi aiutare. Dategli una mano, Elk.

Non fu necessario. Venne un rumore stranamente metallico, e parve giungere da chissà quale profondità, e il chiodo fu nelle mani di Briggs, uscendo facilmente, come scivolando dal tronco in cui era infisso. Si trattava di un pezzo di ferro grosso come un dito, lungo, mi parve, una trentina di centimetri; Briggs me lo mostrò, eccitato:

— Con questo, Martin, potremo preparare, decifrare, forse...

— Sta bene, ma adesso, andiamo, per lavoro.

Nessuno parlò. Camminammo per una quindicina di passi, poco più.

Ecco.

Alle nostre spalle risuonò, improvvisamente, come una serie di strane esplosioni, quasi un rumore crepitante, come quello ingigantito di una lastra di

---

[1] **geroglifici** pl m — *иероглифы* (от **geroglifico**, m)

[2] **egizi** — *древнеегипетские* (от **egizio**). Ср. с **egiziano** — *египетский*.

ghiaccio che si spezzi, o di un tronco secco che cominci ad ardere[1]; e il rumore si perse, in su, lungo l'intelaiatura formidabile della torre, che parve tremare, improvvisamente, rabbrividire. Ci arrestammo, tutti, guardando in alto; sopra il cigolio, lo scricchiolio, il tremare dell'aria, udimmo un altro rumore, stridulo e stanco insieme; e poi di nuovo quel crepitio che parve, stavolta, risuonare più profondo...

— Ma che diavolo succede? — esclamò Deg. Alzai la mano. I campanelli d'allarme suonarono. Silenzio. Deg ripeté, mentre guardavamo, smarriti, in alto: — Ma che diavolo... — non continuò, la sua voce fu soffocata da una nuova, assordante serie di esplosioni; ma nulla esplodeva, nella torre, lo sapevamo: erano quei tronchi millenari che, per un motivo ignoto, scricchiolavano, come d'un tratto stanchi della loro fatica.

— Vediamo di andarcene, — dissi. Ma non feci neppure un passo. Nessuno si mosse.

Restammo immobili ad ascoltare lo spegnersi inesorabile di ogni rumore. Non vi fu che il fruscio dell'aria tagliata dal pendolo gigantesco. Solo quello.

E infine il silenzio si distese, spaventoso, incredibile. Briggs alzò la destra, che stringeva il chiodo, e balbettò:

— Ma... questo?... — e non continuò.

Mille pensieri s'affollarono nella mia mente, ma uno solo rimase, ed esclamai:

— Via ragazzi, e in fretta! Via in fretta!

Ce ne andammo quasi correndo in quella selva pietrificata; fummo in breve fuori del basamento, il pendolo s'allontanava sulla nostra destra. Miss Linda alzò la testa:

— Ma, — disse, dominando l'emozione, — mi sembra che la luce sia diminuita...

Parve anche a me. Ripetei:

— In fretta, ragazzi, — e mi avviai senz'altro verso la porta di ferro che avevamo varcato poco più di un'ora prima, e che ora pareva lontana, irraggiungibile, quasi. Mentre camminavamo, l'abbassamento della luce si fece più evidente, e diminuì anche l'intensità del fruscio dell'aria mossa dal pendolo; esclamai: — Andate avanti! — e m'arrestai, mentre i miei compagni passavano

---

[1] **come quello ingigantito di una lastra di ghiaccio che si spezzi, o di un tronco secco che cominci ad ardere** — *словно во много раз усиленный звук ломающейся кромки льда или разгорающегося сухого полена.* В обоих случаях придаточные определительные зависят от существительного с неопределенным артиклем, относящемуся к главному предложению, а следовательно, требуют использования сослагательного наклонения. Выбор времени объясняется тем, что в предложении делается сравнение с «вневременной» истиной, а не с конкретными событиями, происходившими в тот момент.

oltre, a guardare. Provai una improvvisa sensazione di stanchezza. Sì. Il pendolo perdeva forza. Lo vedevo giungere da sinistra, passare sulla verticale, muovere a destra, ma a fatica, quasi. Guardai la torre. Nella sua grandiosa immobilità, sembrava come velarsi d'una nebbia verdastra. La luce diminuiva sempre più rapidamente.

Mi volsi per raggiungere i compagni; e venne, d'un tratto, come un brontolio sordo, misterioso, e parve che la terra tremasse e da quell'istante non vi fu più silenzio, ma lo scroscio cupo e tumultuante come di un fiume selvaggio. Elk corse verso di me:

— Tenente! — gridò, e accennò a destra, dove s'apriva la grande voragine; compresi e mi lanciai a correre con lui, e tutto mi si confondeva nella mente e mi parve un incubo terribile e non riuscivo a rispondere neppure ad una delle mille domande che mi ponevo. Corremmo, gettandoci a terra sull'orlo della voragine; e su da essa, insieme con quel rumore crescente, vennero ondate di nebbia e di vapore, che per un attimo ci mozzarono il fiato. Elk stava febbrilmente caricando la Very; sparò un razzo, poi, verso il basso.

Gridammo, insieme. Non c'era più davanti a noi quell'impressionante scena di cascate, di fiumi, di nere bocche di canali: ma una sola tremenda superficie liquida e grigia e schiumosa che saliva turbinando verso di noi. Restammo affascinati a guardare. L'acqua sembrò allora accelerare il suo moto, e rabbiosi spruzzi c'investirono, inzuppandoci; ci gettammo indietro:

— Si sta riempiendo, Elk! — gridai, — via!

Tornammo correndo verso gli amici che, ormai in prossimità della porta, avevano acceso le torce elettriche e le agitavano, per segnalarci la direzione, nella semioscurità avanzante; sentii che il respiro si faceva più faticoso, ma non per la fatica:

— Comincia a mancare l'aria, Elk! — esclamai e la voce mi uscì rauca e strozzata; Deg si fece verso di noi; aveva già messo la maschera.

— Fate presto, Martin! — disse. Ci fermammo, con i polmoni che sembravano scoppiare, mettemmo le maschere e subito ci sentimmo meglio; Deg disse:

— Va tutto a rotolo![1]

Accennai alle nostre spalle, all'abisso:

— Sta salendo dell'acqua, un mare intero. Fra un po' qui... — Non proseguii. Mi volsi, come rispondendo ad un richiamo improvviso, verso la torre. Serrai le mascelle. «Stai calmo, Martin», mi dissi. E riuscii a stare calmo.

Il pendolo non si muoveva più. Era là, inerte, appeso al suo formidabile canapo[2]. Pendeva a piombo. Mi parve morto.

---

[1] **Va tutto a rotolo!** — *Все рушится!* Это идиоматическое выражение чаще имеет форму **andare a rotoli** — *1) лететь кубарем, кувырком; 2) пойти прахом.*

[2] **canapo**, m — здесь: *канат*

Corremmo, e Briggs stava con Linda sulla soglia della immensa caverna. Vidi che tremava; disse subito:

— Martin, che abbiamo fatto, in nome di Dio?

Lo spinsi rudemente avanti:

— Non so quello che abbiamo fatto, ma so quello che faremo! Via di qui, fuori, tutti!

Briggs cercò di resistere, ma lo spinsi oltre la porta:

— Passate, — gridai, — presto! Presto!

M'ubbidirono. Vidi che ciascuno, prima di passar oltre, rivolgeva uno sguardo alla torre. Sarebbe stato il più incredibile ricordo della vita di ciascuno di noi.

E lo scroscio si faceva più forte, l'acqua riempiva la voragine, come se fosse un piccolo pozzo; avrebbe inondato ogni cosa in ben poco tempo, e si sarebbe poi gettata ad inseguirci...

— Tenente! — gridò Elk.

M'accorsi allora di essere ancora là, sulla soglia, a guardare ormai verso una tenebra risuonante. Risposi:

— Eccomi! — e lasciai quel luogo e oltrepassai la porta, richiudendola alle mie spalle: — Avanti! — gridai, — avanti, presto!

Corremmo per la fenditura percorsa con tanta cautela poco prima; Briggs parlava, ma non riusciva a farsi sentire[1], qualche volta cercò di arrestarsi, ma tutti, nella nostra corsa affannosa lo spingemmo avanti. A metà del passaggio mi fermai:

— Elk! — esclamai, ed egli si fermò; — Deg, — ripresi, — tu vai avanti con loro! Vai più in fretta che puoi!

Il ragazzo rispose:

— Sì, — e proseguì.

Elk mi guardò, io accennai a terra:

— Facciamo saltare questa galleria, Elk. Dobbiamo cercare di fermare l'acqua il più a lungo possibile!

Egli si tolse lo zaino, dicendo:

— Anche nel vostro zaino c'è del plastico, tenente!

M'inginocchiai, e la mina fu preparata in breve; accesi la miccia:

— Via, Elk!

Riprendemmo a correre e fummo nella caverna, seguendo la pista lasciata dall'uomo dai piedi nudi e da Oliver Lamb, morente con la lancia nel fianco. Correndo non udivamo più alcun rumore; ma sapevo che l'urlante marea stava per raggiungere l'orlo del crepaccio. Deg, Linda, e il professore s'erano fermati, estenuati, su una zona sabbiosa; Briggs ci chiese, subito:

— Che avete fatto? Che avete fatto?

---

[1] **Briggs parlava, ma non riusciva a farsi sentire.** — *Бриггс говорил, но никто его не слушал.*

— Vediamo di muoverci, — risposi, — tra un po'il passaggio salterà, e allora... — Briggs gettò un urlo, mi balzò innanzi, tendendo le mani verso la mia gola:

— Che avete fatto? — gridò, — Pazzi! Pazzi! — e fece per correre verso la spaccatura; ma Elk non si lasciò sorprendere, tese la gamba, lo fece cadere, agguantandolo, poi, rudemente per le spalle.

— In marcia! — ordinai. Avevo appena finito di parlare, che la mina esplose, con un fragore secco, che riempi di ululati e di rimbombi la caverna, e al quale seguì il rumore scrosciante della roccia che franava e che bloccava il passaggio, mettendo tra noi e l'acqua un pesante ostacolo.

Mi chiedevo, mentre camminavamo verso la scarpata, quanto avrebbe resistito.

Capitolo XIX. *NELLA BOTTIGLIA*

Arrivammo ai piedi della scarpata, ad una decina di passi dalle ossa di Lamb, dopo una breve, furiosa camminata; Briggs si lasciò cadere a terra, gemendo, rantolando, quasi, e Linda si chinò subito su di lui, mormorandogli qualcosa:

— Martin — disse poi, volgendosi verso di me, — potete vedere se c'è aria a sufficienza, qui?

Mi tolsi subito la maschera, pronto a rimettermela se avessi sentito mancare il respiro[1]; potei respirare, invece a pieni polmoni.

— Okay, miss Linda, — feci. Prima di togliersi la maschera, ella dolcemente slacciò quella di Briggs che tossì, penosamente e a lungo, serrandosi le mani attorno alla gola. Mi pareva sempre più vecchio.

Elk e Deg guardavano frattanto il buio alle nostre spalle; giungeva da esso un brontolio cupo, punteggiato, a tratti, da tonfi profondi, prolungati. Qualcosa crollava, di là dalla grande parete grigia, franava sotto il morso rabbioso dell'acqua. Pensai alla grande torre del pendolo che si distruggeva nella tenebra, e provai quasi un dolore fisico. Eravamo stati noi a distruggere quella grandiosa testimonianza della civiltà dell'uomo, e poco importava che l'avessimo fatto per caso.

— Io, — balbettò in quel momento Briggs, — sono stato io... — ci volgemmo, mentre continuava, — io ho preso questo chiodo, e perché?..

[1] **se avessi sentito mancare il respiro** — *если бы я почувствовал, что мне не хватает кислорода.* Условные придаточные, вводимые союзом **se**, воспринимаются как часть условного периода (с сослагательным наклонением в главном), где действуют особые правила выбора и согласования времен. Если рассказ ведется в плане прошедшего, то независимо от реальности/нереальности происходящего, в главном предложении используется **condizionale passato**, а в придаточном условия — **congiuntivo trapassato**.

perché ho guardato all'insieme, alla torre... ho guardato alla sua mole, alla sua potenza... E non ho pensato, — aggiunse ansimando, con un penoso sogghigno d'amarezza — che quello era un ingranaggio perfetto, fatto di migliaia di pezzi... — Qui, con un gesto stanco, alzò la destra, che serrava il lungo chiodo: — Questo pezzo di metallo era uno di questi ingranaggi... qualcosa di essenziale, messo là da un genio. Senza di esso, oh, senza di esso il pendolo non poteva funzionare, come non funzionerebbe il... il più perfetto cervello elettronico se togliessimo dal suo posto la più piccola delle sue viti...[1] A che m'è servito, — concluse in un soffio, — tanto studio, se non ho capito quello che stavo facendo?.. — si coprì il volto con le mani e prese a piangere. E i suoi singhiozzi risuonarono disperati, sullo sfondo del cupo brontolio della marea. Mi tolsi allora lo zaino.

— Elk, — dissi, — abbiamo cibi d'emergenza? Glucosio, compresse, roba del genere?

— Nel taschino destro di ciascuno zaino, tenente, — rispose lui.

— Avete sentito, — dissi ad alta voce, — sotto, dunque. Sarà ancora più duro d'ora in avanti.

Briggs sollevò la faccia stravolta e lacrimosa:

— Ma v'ho detto, Martin, — sussurrò, — che sono stato io, a...

— Si, ho sentito, — gli dissi, — ma la colpa non è solo vostra, professore; c'eravamo tutti sotto quella dannata torre, ricordate?

Alzò la destra:

— Io solo, — mormorò, — io solo...

Avevo tratto fuori le compresse e le tavolette di glucosio:

— Pensatela come volete, professore, ma ora mandate giù questa roba. Ci si rimette in marcia. Subito.

Miss Linda si alzò; sotto l'elmetto, il suo volto appariva bianchissimo, e i suoi occhi brillavano come di febbre:

— Martin, — sussurrò, — ma lui... è esausto. Non potremmo...

— No, — l'interruppi, — lo aiuteremo. Non possiamo fermarci. Quella parete può cedere sotto la spinta dell'acqua, e in questo caso... Pensate al pozzo che dobbiamo risalire, miss Linda.

---

[1] **come non funzionerebbe il... il più perfetto cervello elettronico se togliessimo dal suo posto la più piccola delle sue viti...** — *как не работало бы самое… самое совершенное электронное устройство, если бы мы сняли со своего места самый маленький из его винтиков.* Сложноподчиненное предложение с придаточным условия или условный период так называемого «второго типа», т. е. обозначающий возможное действие. Здесь содержание предложения относится не к конкретной ситуации в прошлом, а представляет собой «вневременную истину», поэтому выбор времен осуществляется как в плане настоящего: **condizionale presente** — в главном предложении, **congiuntivo imperfetto** — в придаточном условия.

Ella arretrò, spalancando la bocca. Vidi i suoi occhi colmarsi d'orrore.

Superammo la scarpata in mezz'ora di arrampicata e tornammo, disfatti, a lasciarci andare sul ciglio finalmente raggiunto; il rombo, oltre la parete, s'era fatto sempre più forte e, con esso, avevamo avvertito fremiti possenti del terreno, formidabili scricchiolii, tonfi giganteschi. Per quanto immensa fosse, la caverna della torre si sarebbe colmata, e allora l'acqua avrebbe cercato una via d'uscita...

— Cerchiamo, — ansimai, mettendomi in ginocchio, — di riprendere la strada, ragazzi... ve la sentite, professore?

Era steso a terra, sollevò la testa e non parlò. Mi alzai; Elk aiutò Linda. Deg bevve a lungo da una borraccia. Accennai con la torcia in avanti:

— Su, in marcia, in marcia, ragazzi, — dissi. Si mossero, barcollando per i primi metri; restai solo sull'orlo della scarpata. Prima di andarmene, cercai con il fascio di luce della mia lampada le ossa di Lamb, le trovai; feci per dire qualcosa[1]. Non dissi nulla. M'allontanai in quel buio risuonante.

Attraversammo la grande caverna delle stalattiti e non badammo più, ora, alla sua bellezza minacciata; e i nostri passi risuonarono frettolosi sui ciottoli scintillanti e le luci delle lampade sfiorarono, appena l'aerea selva rocciosa; Deg e io sostenevamo Briggs che, a tratti, sembrava cadere, lasciarsi andare in avanti; miss Linda, tenuta per un braccio da Elk, camminava, sbandando a tratti, ma coraggiosa, indomabile. Ci infilammo nella bassa galleria che portava alla squallida camera sotto il pozzo. Nell'aria fredda giungeva sino a noi come un continuo, cupo tuono, il rumore risuonante dell'acqua che sale, sale e riempie un recipiente...

Ci arrestammo sotto il pozzo. Briggs sedette nella sabbia; sedette anche Linda e restò là a testa china, ad ansimare. Avevamo percorso, in pochi minuti, si può dire, la lunga strada fatta, metro per metro, qualche ora prima. Ora v'era da affrontare quell'assurda scalata, quelle centinaia e centinaia di gradini di ferro. Rabbrividii, pensando alla disperata incoscienza che ci aveva gettato in quell'avventura. Ma non ebbi paura della morte. Nessuno di noi ebbe paura della morte; ma di questo: di non essere all'altezza dell'avventura cui il destino ci aveva chiamato.

Attesi che il mio cuore cessasse di galoppare furiosamente nel petto, e poi:

— Lasceremo qui, — dissi, — tutto ciò che è inutile. Pensa tu, Elk, a vuotare i sacchi. Io salirò per primo, poi verrà il professore, poi Deg, poi miss Linda e infine Elk...

Lui m'interruppe, mettendomi nelle mani alcuni grossi moschettoni che aveva tratto dagli zaini.

---

[1] **feci per dire qualcosa** — *я хотел сказать что-нибудь*. **Fare per fare qc** — *хотеть сделать что-л., иметь намерение что-либо сделать.*

— Come hai fatto ad indovinare? — chiesi, e subito continuai: — Attaccheremo questi moschettoni alle cinture, e fermandoci, ci assicureremo con essi ai pioli. Andremo su legati, in cordata. É chiaro?

Mi guardarono in silenzio. Briggs disse qualche parola, muoveva appena le labbra, e non compresi.

Facemmo tutto rapidamente. In silenzio. Sentivo la stanchezza giungere, poi scomparire. Pensai a quello che dovevano provare Briggs e miss Linda. Ma non c'era scampo, ora. Quando fummo pronti per la salita, si fece un gran silenzio. In esso, il rombo ci giunse soffocato, lontanissimo. La grande caverna s'era riempita, probabilmente. Ora...

Agguantai il primo piolo:

— Va bene, — dissi, — andiamo.

Nessun ricordo, dei miei, è più spaventoso di quello. Nessuna fantasia più crudele. Non potrei immaginare nulla di più terribile di quella salita. Fino ad allora, nelle lunghe, lunghe ore passate sottoterra, l'avventura ci aveva stordito, con i suoi mille volti; ci aveva sfidato con il guanto di Lamb, attratto con la bellezza della caverna, meraviglialo con le gallerie, commosso con le ossa del pirata, spaventato con la lancia piantata nel suo fianco; ci aveva trascinato con quelle impronte di piedi nudi, via via sino alla grande conclusione, sotto il pendolo. L'avventura aveva cancellalo il dolore, la stanchezza, il freddo, tutte le cose di cui si poteva soffrire; ora, ecco, ogni cosa tornava a colpirci, a farci male, a prenderci alla gola, ai polmoni, alla testa, alle gambe. Fu un supplizio, ecco. Fu questo.

Arrancammo[1], fermandoci sempre più frequentemente, di gradino in gradino. Durò tre ore, forse, non lo seppi. Dovevo trascinarmi dietro Briggs, che piangeva inerte, come Deg ed Elk dovettero issare Linda, disfatta. Pensai più di una volta che non ce l'avremmo fatta; e più di una volta, mi sentii disposto a lasciarmi andare, a chiudere gli occhi, e a tornare giù, in un solo balzo, nel grembo della terra in fondo al pozzo.

Ma tenemmo duro. Andammo avanti, senza respiro, con il cuore che sembrava scoppiare, sospinti da una forza nervosa che oscillava, come il grande pendolo, tra la disperazione e l'eroismo.

Eravamo forse a metà strada, quando udimmo l'esplosione.

Non fu una esplosione, un colpo secco, no. Fu piuttosto un frastuono formidabile, un boato, e il pozzo tremò, e ci parve che una ventata fredda e violenta ci investisse e ci arrestammo tutti insieme, volgendoci, guardando in giù; e dal fondo del pozzo vennero, confusi, mille rumori, mille voci, e tutte rabbiose e maligne, che formavano lo scroscio della marea che, sfondata la parete, cercava altri spazi vuoti da invadere.

---

[1] **Arrancammo** — здесь: *мы поднимались с трудом*. **Arrancare** (в сложных временах вспомогательный глагол **avere**) — *хромать, ковылять, продвигаться с трудом*.

— La parete ha ceduto! — gridò Deg.

Esclamai:

— Assicuratevi con i moschettoni! Su le maschere, presto!

Venne la voce di Elk:

— S'avvicina tenente!

Misi in fretta la maschera:

— Professor Briggs! Ce la fate? — chiesi; mi rispose in un soffio:

— Sì...

In quell'istante, un nuovo boato, e il rumore, inconfondibile, di un'onda avanzante e ruggente. Guardavamo in basso, come in attesa di vedere — eppure, non si vedeva nulla — da un momento all'altro le prime onde risalire, correre ad agguantarci; dovetti scuotermi, trarmi fuori di quell'incantesimo:

— Avanti! — gridai, e mi spinsi su, strappando brutalmente i miei compagni.

Ci arrampicammo nuovamente, e lo scroscio dell'onda si faceva sempre più forte; e poi cominciammo ad avvertire una strana sensazione: come se le nostre tute cominciassero a restringersi; quasi[1] che il sudore ardente che cospargeva i nostri corpi, se ne andasse lentamente incollando al dorso, alle gambe, al petto. Non mi fermai, gridai:

— Tutto bene? — e nessuno rispose.

Ma dopo un po' Elk gridò:

— Tenente, l'acqua! — e sapemmo, dal rumore gorgogliante sotto di noi, che l'ondata aveva riempito le caverne, era passata nella galleria e ora stava lanciandosi su per il pozzo. Fui come tentato di muovermi più in fretta, ma mi vinsi, pensando che l'acqua ci avrebbe sommersi in pochi istanti; gridai:

— Controllate le tute! Abbiamo aria sufficiente per salire in cima, fatevi spingere in su, piuttosto, dall'acqua! Possiamo farlo! Possiamo! — e mentre parlavo, mi stupii di non essere già raggiunto dalla marea, e mi accorsi, così, che l'acqua saliva lenta, lentissima nel pozzo; e la spiegazione venne dalla voce di Linda — voce piena di dolore, ma stranamente, meravigliosamente calma che disse:

— L'aria oppone resistenza all'acqua, Martin... — Si comprime: per questo l'acqua sale adagio... per questo le nostre tute sembrano essere ristrette...

Già, ora lo sapevo; pensai confusamente ai lontani giorni di scuola, quando l'insegnante ci faceva sbalordire mostrandoci come l'aria poteva impedire all'acqua di riempire una bottiglia. Già. I lontani giorni di scuola. Ora, nella bottiglia c'eravamo noi con la nostra vita...

---

[1] **quasi** — выполняет здесь функции союза, синонимичного **come se**

Урок 18

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН И НАКЛОНЕНИЙ

ИЗУЧАЕМ ГРАММАТИКУ

В итальянском языке выбор времени и наклонения глагола зависит и от общего временного плана рассказа и от его места в конкретном предложении: независимом, сложносочиненном или сложноподчиненном, в главной его части или в придаточном предложении.

Время глагола-сказуемого в придаточном предложении прежде всего зависит от глагола-сказуемого главного предложения. Выбор глагольного наклонения также происходит в зависимости от глагола-сказуемого главного предложения, вида придаточного, подчинительных союзов и т. д. Такая зависимость, пришедшая из латинского языка, часто называется в итальянских грамматиках латинским термином **consecutio temporum et modorum** или по-итальянски **concordanza dei tempi e dei modi** — согласование времен и наклонений.

Для выбора основного времени повествования имеет значение актуальность действия и его связь с настоящим, поэтому в ряде грамматик и учебников итальянского языка различают «план настоящего» и «план прошедшего».

Повествование в плане настоящего подразумевает актуальность сообщаемого, его связь с реальным настоящим. Точкой отсчета, вокруг которой формируются представления о прошлом и будущем, служит настоящий момент. Для плана настоящего существуют реальные *вчера, сегодня, завтра*.

Основные времена, которые используются при повествовании в плане настоящего — **presente, passato prossimo, futuro semplice.** Реже могут употребляться **futuro anteriore, imperfetto** и **trapassato prossimo.** При необходимости выразить действие желаемое или возможное могут употребляться оба времени **condizionale**.

План прошедшего предполагает, что повествование не имеет непосредственной связи с настоящим, целиком и полностью находится «где-то в прошлом». Основное время рассказа — это, как правило, одно из перфектных времен: **passato prossimo** или **passato remoto.**

В плане прошедшего эти глаголы обозначают последовательные законченные действия, которые и являются «точками отсчета» для выбора других видовременных форм. Если нужно нарушить последовательность действий и вернуться к чему-то, что было раньше, используется

trapassato prossimo или **trapassato remoto**. Для выражения действия «в будущем» по отношению к основной сюжетной линии используется **futuro nel passato** — **condizionale passato**, которое никак не соотносится с реальным настоящим или будущим, поскольку повествование в плане прошедшего, вообще, не предусматривает такой связи. **Condizionale passato,** кстати, это единственное время условного наклонения, которое может употребляться при повествовании в плане прошедшего.

✍ Правила согласования времен внутри сложноподчиненного предложения в основном следуют тем же принципам.

✍ Если в предложении несколько придаточных предложений, то время и наклонение в каждом из них выбираются в зависимости от того предложения, к которому это придаточное относится.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В ПЛАНЕ НАСТОЯЩЕГО

Глагол-сказуемое главного предложения

Presente dell'indicativo (*Dice* —)
Passato prossimo (*Ha detto* —)
Futuro semplice (*Dirà* —)
Imperfetto (*Sapevo* —)

Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **предшествование**	Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **одновременность**	Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **следование**
Основное время — **passato prossimo** **— che ha letto questo libro** — что прочитал эту книгу.	Основное время — **presente ell'indicativo** **— che legge questo libro** — что вообще читает эту книгу **— che lo sta leggendo proprio adesso** — что именно сейчас читает эту книгу.	Основное время — **futuro semplice** **— che leggerà questo libro** — что прочитает эту книгу.
В особых случаях — **trapassato prossimo** — со значением *когда-то раньше, давно.*	**Imperfetto** — при необходимости выразить одновременность к действию в прошлом.	**Presente dell'indicativo** в значении будущего времени.

Продолжение таблицы

Dice che non ci aveva pensato. Говорит, что не думал об этом.	**Ha detto che ieri da voi faceva molto freddo.** Он сказал, что вчера у вас было очень холодно.	— **che domani comincia a leggere questo libro** — что завтра начнет читать эту книгу.
В особых случаях — **imperfetto** — для выражения действий несовершенного вида **Dice che ieri da voi faceva molto freddo.** Он говорит, что вчера у вас было очень холодно.		
В особых случаях — **passato remoto** — для передачи исторических фактов и т. п. **L'enciclopedia dice che Dante nacque nel 1265.** Энциклопедия говорит, что Данте родился в 1265 году.		
В особых случаях — **futuro anteriore** — только в придаточных времени при глаголе главного предложения в **futuro semplice** **Quando avrà letto il libro, te lo dirà.** Когда прочтет эту книгу, скажет тебе об этом.		
ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ		
Condizionale passato **Avrebbe voluto studiare l'arte, (ma si è laureato in medicina e ora lavora in un ospedale).**	**Condizionale presente** **Vorrebbe studiare l'arte.** Он хотел бы изучать искусство.	

Окончание таблицы

Он хотел бы изучать искусство (но получил диплом по медицине и теперь работает в больнице). Основное время — **congiuntivo passato** **Non sono sicuro che abbia letto questo libro.** Я не уверен, что он прочитал эту книгу.	Основное время — **congiuntivo presente** **Non sono sicuro che legga questo libro.** Я не уверен, что он читает эту книгу.
В особых случаях — **congiuntivo trapassato** — со значением *когда-то раньше, давно.* **Non sono sicuro che veramente non ci avesse pensato (prima di farlo).** Я не уверен, что он действительно об этом не подумал (прежде чем сделать это).	В особых случаях — **congiuntivo imperfetto** — при необходимости выразить одновременность к действию в прошлом. **Nessuno mi ha detto che ieri da voi facesse così freddo.** Никто не сказал мне, что вчера у вас было так холодно.
В особых случаях — **congiuntivo imperfetto** — для выражения действий несовершенного вида. **Non sono sicuro che ieri facesse veramente così freddo.** Я не уверен, что вчера у вас действительно было так холодно.	

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В ПЛАНЕ ПРОШЕДШЕГО

Глагол-сказуемое главного предложения

Passato remoto (*Disse* —)
Passato prossimo (*Ha detto* —)
Imperfetto (*Diceva* —)
Trapassato prossimo (*Aveva detto* —)

Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает		
предшествование	**одновременность**	**следование**
Основное время — **trapassato prossimo — che aveva già letto quel libro** **—** что уже прочитал эту книгу. В особых случаях — **trapassato remoto** — только в придаточных времени при глаголе главного предложения в **passato remoto. Appena ebbe letto quel libro, disse la sua opinione.** Как только он прочитал эту книгу, сразу высказал свое мнение.	Основное время — **imperfetto dell'indicativo — che leggeva quel libro** — что вообще читал эту книгу. **— che lo stava leggendo proprio in quel momento** — что читал ее как раз в тот момент.	Основное время — **futuro nel passato — che avrebbe letto quel libro** **—** что прочтет эту книгу.
ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ		
condizionale passato **— che avrebbe voluto leggere quel libro** **—** что хотел бы прочитать ту книгу.		
ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ		
Основное время — **congiuntivo trapassato. Non erano sicuri che lui avesse letto quel libro.** Они не были уверены, что он читал ту книгу.	Основное время — **congiuntivo imperfetto. Non erano sicuri che lui leggesse quel libro.** Они не были уверены, что он прочел ту книгу.	

Приводимая таблица не претендует на представление всех возможных в речи случаев согласования. Но даже из нее уже видно, что рядом с основными временами, предписанными правилом, достаточно часто встречаются и другие времена, с помощью которых передаются видовые оттенки действия, стилистические характеристики и различные смысловые особенности.

✍ Важно отметить, что при необходимости употребить в придаточном предложении сослагательное наклонение меняется только наклонение, время же практически всегда остается неизменным.

Sono sicuro che sta lavorando. / Non sono sicuro che stia lavorando.

Я уверен, что он работает. / Я не уверен, что он работает.

Sono sicuro che è già arrivato./ Non sono sicuro che sia già arrivato.

Я уверен, что он уже приехал. / Я не уверен, что он уже приехал.

Ero sicuro che stava lavorando. / Non ero sicuro che stesse lavorando.

Я был уверен, что он работал. / Я не был уверен, что он работал.

Ero sicuro che era già arrivato. / Non ero sicuro che fosse già arrivato.

Я был уверен, что он уже приехал. / Я не был уверен, что он уже приехал.

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

✍ При переводе предложения из прямой речи в косвенную действуют те же самые правила согласования времен. При повествовании в плане настоящего в большинстве случаев времена не меняются.

Dice: «Arrivo domani». / Dice che arriva domani.

Он говорит: «Приезжаю завтра». / Он говорит, что приедет завтра.

Dice: «Arriverò domani». / Dice che arriverà domani.

Он говорит: «Приеду завтра». / Он говорит, что приедет завтра.

Dice: «Sono già arrivato». / Dice che è gia arrivato.

Он говорит: «Я уже приехал». / Он говорит, что уже приехал.

✍ Если повествование ведется в плане прошедшего, то в большинстве случаев мы просто «спускаемся» из согласования времен в плане настоящего в план прошедшего. Чаще всего получается следующее:

Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **предшествование**	Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **одновременность**	Глагол-сказуемое придаточного предложения выражает **следование**
План настоящего		
Основное время — **passato prossimo** — **che ha letto questo libro** — что прочитал эту книгу.	Основное время — **presente dell'indicativo** — **che legge questo libro** — что вообще читает эту книгу. — **che lo sta leggendo proprio adesso** — что как раз сейчас читает эту книгу.	Основное время — **futuro semplice** — **che leggerà questo libro, —** что прочтет эту книгу.
План прошедшего		
Основное время — **trapassato prossimo** — **che aveva letto quel libro** — что он читал ту книгу.	Основное время — **imperfetto dell'indicativo** — **che leggeva quel libro** — что он читал ту книгу. — **che lo stava leggendo proprio in quel momento** — что он читал ее как раз в тот момент.	Основное время — **futuro nel passato** — **che avrebbe letto quel libro** — что прочтет ту книгу.

✍ Выбор наклонения зависит от выражаемого в главном предложении — уверенности/неуверенности, наличия отрицания, эмоциональной оценки и т. д.

✍ Необходимо также помнить, что при переводе предложения из прямой речи в косвенную часто требуется замена:

обстоятельств места:

qui/qua — lì/là, in questo posto — in quel posto, и т. д.;

обстоятельств времени:

ieri — il giorno prima, domani — l'indomani, stasera — quella sera, fra un mese — un mese dopo и т. д.;

указательных местоимений и прилагательных:

questo — quello;

притяжательных местоимений и прилагательных:

mio — suo, nostro — loro и т. д.;

личных местоимений:

io — lui/lei, noi — loro и т. д.

Disse: «Ho letto questo libro». / Disse che aveva letto quel libro.
Он сказал: «Я прочитал эту книгу». / Он сказал, что прочитал ту книгу.
Disse: «Anch'io leggo questo libro». / Disse che anche lui leggeva quel libro.
Он сказал: «Я тоже читаю эту книгу». / Он сказал, что что тоже читал ту книгу.
Disse: «Leggerò questo libro domani». / Disse che avrebbe letto quel libro l'indomani.
Он сказал: «Прочту эту книгу завтра». / Он сказал, что прочтет ту книгу завтра.

PERIODO IPOTETICO

✍ Итальянская грамматика рассматривает один из видов сложного предложения с придаточным условия как особый условный период — **periodo ipotetico**. Придаточное условия в нем вводится союзом **se**. Как правило, различают три типа условного периода.

✍ Реальный — **della realtà,** когда и условие, и зависящее от него действие представляются реальными. В таком случае и в главном, и в придаточном используется изъявительное наклонение. Может использоваться либо **presente dell'indicativo,** либо **futuro semplice.**

Se finisco il compito prima delle nove, vado a fare una passeggiata.
Если закончу задание до девяти часов, пойду погулять.
Se passerà bene l'esame, i genitori gli regaleranno un motorino.
Если хорошо сдаст экзамен, родители подарят ему мотороллер.

✍ Возможный — **della possibilità,** когда и условие, и зависящее от него действие представляются возможными в настоящем или в будущем. В таком случае в главном предложении употребляется **condizionale presente**, а в придаточном — **congiuntivo imperfetto**.

Se finissi il compito prima delle nove, andrei a fare una passeggiata.
Если бы я закончил задание до девяти часов, пошел бы погулять.

Se passasse bene l'esame, i genitori gli regalerebbero un motorino.
Если бы он хорошо сдал экзамен, родители подарили бы ему мотороллер.

✍ Заметим, что высказывания из области чистой фантазии относятся именно ко второму периоду.

Se avessi le ali, volerei.
Будь у меня крылья, я полетел бы.
Se sapessi tutte le lingue del mondo, non dovrei più studiare la grammatica.
Если бы я знал все языки мира, мне не пришлось бы больше учить грамматику.

Это объясняется тем, что одно из основных значений времени главного предложения — **condizionale presente** — как раз и есть выражение действия желаемого в настоящем или будущем. Поэтому мечты, даже совершенно неосуществимые, грамматика относит ко второму типу условного периода.

✍ Невозможный или нереальный — **dell'impossibilità o dell'irrealtà,** когда и условие, и зависящее от него действие не реализовались в прошлом или представляются говорящему совершенно нереальными в настоящем. В таком случае в главном предложении употребляется **condizionale passato**, а в придаточном — **congiuntivo trapassato**.

Se avessi finito il compito prima delle nove, sarei andato a fare una passeggiata.
Если бы я закончил задание до девяти часов, пошел бы погулять.
Se avesse passato bene l'esame, i genitori gli avrebbero regalato un motorino.
Если бы он хорошо сдал экзамен, родители подарили бы ему мотороллер.

✍ Возможно существование и смешанных типов условного периода: действие еще представляется возможным, хотя условие уже не выполнено; или действие и условие находятся в разных временных планах.

Se non avesse sperperato tutto il patrimonio, ora non vivrebbe in miseria.
Если бы не растратил все состояние, то не жил бы сейчас в нищете.
Ti potrei prestare il mio manuale, se l'avessi portato.
Я мог бы одолжить тебе свой учебник, если бы принес его.

✍ Или наоборот, условие остается актуальным, но действие уже не выполнено:

Se non fosse così stupido, non avrebbe fatto una stupidaggine del genere.
Не будь он таким глупым, не сделал бы подобную глупость.
Se fossi italiana, avrei fatto meglio questa traduzione.
Будь я итальянкой, я лучше сделала бы этот перевод.

✍ В разговорной речи в условном периоде третьего типа для его упрощения может использоваться **imperfetto dell'indicativo**. Оно может либо заменять собой только **congiuntivo trapassato,** либо и **congiuntivo trapassato**, и **condizionale passato** вместе.

Se non le rispondevo, non si sarebbe infuriata.
Если бы я не ответил ей, она не рассердилась бы.
Se non andavo a Roma, non avrei visto la mia cara zia.
Если бы я не поехал в Рим, не увидел бы свою дорогую тетушку.
Se non facevo quello sbaglio, riuscivo a passar l'esame.
Не допустил бы я ту ошибку, смог бы сдать экзамен.

✍ При переводе из прямой речи в косвенную времена условного периода не меняются, если повествование ведется в плане настоящего.

Dice: «Se domani arriva Paolo, andiamo al mare». / Dice che se domani arriva Paolo, vanno (andiamo) al mare.
Он говорит: «Если завтра приедет Паоло, идем на море». / Он говорит, что если завтра приедет Паоло, идем на море.
Dice: «Se potessi, ci andrei volentieri». / Dice che se potesse, ci andrebbe volentieri.
Он говорит: «Если бы я мог, то охотно пошел бы туда». / Он говорит, что если бы мог, охотно пошел бы туда.
Dice: «Se avessi potuto, ti avrei aiutato». / Dice che se avesse potuto, mi (gli) avrebbe aiutato.
Он говорит: «Если бы я тогда (раньше) мог, то помог бы ему». / Он говорит, что если бы я тогда (раньше) мог, то помог бы ему.

✍ Попадая в план прошедшего, любой условный период формально оформляется как период третьего типа: **condizionale passato** — в главном, **congiuntivo trapassato** — в придаточном условия.

Disse: «Se domani arriva Paolo, andiamo al mare». / Disse che se l'indomani fosse arrivato Paolo, sarebbero (saremmo) andati al mare.
Он сказал: «Если завтра приедет Паоло, мы пойдем на море». / Он сказал, что если бы завтра приехал Паоло, то мы бы пошли на море.
Disse: «Se potessi, ci andrei volentieri». / Disse che se avesse potuto, ci sarebbe andato volentieri.

Он сказал: «Если бы я тогда мог, то охотно пошел бы туда». / Он сказал, что если бы тогда мог, то охотно пошел бы туда.
Disse: «Se avessi potuto, ti avrei aiutato». / Disse che se avesse potuto, mi (gli) avrebbe aiutato.
Он сказал: «Если бы тогда мог, то помог бы тебе». / Он сказал, что если бы тогда мог, то помог бы мне (ему).

ДЕЛАЕМ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите.*

Se avessi più tempo, ti accompagnerei. Se non mi chiederai scusa, non verrà più con te. Se tu fossi stata presente, Mario non si sarebbe comportato in quel modo. Se non fossi italiano, vorrei essere svizzero. Se Adriano reagisce ancora così, finirà con l'irritare i suoi esaminatori. Se continuerà a piovere in questo modo, tutto il raccolto andrà distrutto. Se hai bisogno dell'aiuto di mio padre, telefonaci. Se tu tornassi domani, potremmo cenare insieme. A insistere, si ottiene sempre qualcosa. Se tu fossi venuto alla mia festa, ci saremmo divertiti tutti di più.

2. *Переведите прямую речь в косвенную. Пример:* **Napoleone ordinó ai suoi soldati: «Attacate il nemico!» / Napoleone ordino ai suoi soldati di attaccare il nemico.**

Alberto annunciò a tutti trionfante: «Sono stato promosso!» — Luca chiese alla commessa: «Quanto costa il cappotto esposto in vetrina?» — Dopo aver atteso a lungo, Elena disse: «Me ne vado». — Spesso, preso dallo sconforto, Paolo dice: «Cambierò scuola». — Mentre usciva, Daniela disse: «Rientrerò tardi». — Marco disse: «Non ho visto niente». — La mamma ordinò a Silvio: «Lavati subito le mani». — Il professore disse: «La prossima settimana inizieranno le interrogazioni». — Emanuele chiese: «Chi ha visto i miei occhiali?»

3. *Переведите косвенную речь в прямую. Пример:* **Luca mi ha detto che arriverà domenica. / Luca mi ha detto: «Arriverò domenica».**

Sara disse che non sarebbe venuta al cinema perché aveva intenzione di studiare. — La mamma mi raccomanda sempre di riflettere prima di parlare. — Ripeto sempre ai miei figli che non rimpiangerò mai nulla di ciò che ho fatto. — Tutti raccomandano a Francesco di non fumare. — Le ho chiesto con insistenza di restituirmi la macchina fotografica. — Marco ha detto che

telefonerà stasera. — Il papa mi ha ordinato di spegnere il televisore. — Il comandante disse agli ambasciatori che rifiutava le proposte di pace. — Paola mi ha detto che non sa se potrà venire al concerto. — L'uomo chiese al vigile dove fosse piazza Mazzini.

4. *Составьте из предлагаемых пар предложений сложноподчиненные. Пример:* **Non capisco / Luisa racconta sempre bugie. — Non capisco perché Luisa racconti sempre bugie.**

Non capisco / Mio fratello parla continuamente. — Non ce l'hanno detto / Quali sono le origini dell'uomo? — Non so / Dove andrà questa sera. — Un passante mi chiese / Che ore sono? — Non so / Massimo è partito improvvisamente. — Raccontami / Che cosa è accaduto ieri a scuola? — Ti chiedo / Che cosa vorresti mangiare questa sera? — Non capiamo / Paolo si comporta stranamente. — Marco chiese / Qualcuno voleva andare con lui al cinema.

5. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Giovanni è partito per Roma senza che i suoi genitori lo sapessero. — Loretta arriverà in ritardo, tranne che succeda un miracolo. — Sono disposto a tutto, fuorché tuffarmi da quel trampolino. — Per quanto mi risulta, Roberto è un ragazzo simpaticissimo. — Questa sera andrò a teatro, a meno che le circostanze non me lo impediscano. — Riusciremo nei nostri intenti, purché il cielo ci assista. — Sono sicuro che arriverai in tempo, a meno che tu perda la conicidenza. — Per quel che mi è stato riferito, la festa è riuscita. — Luca si è laureato senza che io sapessi. — L'mputato sarà condannato, salvo che dimostri la sua innocenza. — In quanto a cucinare dolci, mia nonna è bravissima. — Maria se ne andò senza rivolgermi la parola. — Marco è bravo in tutto, tranne che nell'seguire i problemi. — Ho fatto di tutto fuorché riposarmi. — Per fare scherzi, Luca è impareggiabile.

6. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Se risparmiassi più soldi, potresrti comperarti la bicicletta. — Le forze pubbliche interveranno soltanto se sarà necessario. — Avrebbe eseguito il lavoro a patto che gli fossero stati pagati gli straordinari. — Se farà bel tempo, verrà a trovarti. — Ti farò uscire con gli amici a patto che tu studi la lezione per domani. — Sarei davvero felice di ospitarti se avessi un posto dove farti dormire. — I soldati erano pronti ad intervenire se la città fosse stata attaccata dal nemico. — Se domani andremo a fare il picnic, preparerò i panini che ti piacciono. — Se verrai con me ti mostrerò il paese in cui sono nato. — Qualora telefonasse Daniela, ditele che passerò a prenderla alle otto.

7. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Sono uscita di casa mentre fuori pioveva a dirotto. — Ieri, mentre facevo la mia passeggiata quotidiana per le vie del centro, ho incontrato Camilla. — Quando sei a tavola ti abbuffi di ogni lecornia, mentre dovresti fare la dieta. — Mentre stava facendo i compiti ricevette la telefonata del suo amico Giancarlo. — Dovresti impegnarti maggiormente, mentre piangi per i brutti voti che hai preso. — Marta avrebbe dovuto punirti subito, mentre ti ha perdonato. — Dovresti quardare un po'più te stesso, mentre continui a criticare gli altri.

8. *Составьте из пар предложений сложноподчиненные уступительные предложения. Пример*: **Il tempo era brutto / Paolo partì per un'escursione in montagna. — Benché il tempo fosse brutto, Paolo partì per un'escursione in montagna.**

La nonna lesse una fiaba al nipotino / La nonna era molto indaffarata. — Il medico ha proibito al nonno di fumare / Il nonno continua a fumare. — Paolo ha molti capelli bianchi / Paolo ha vent'anni. — Laura è miope / Laura si rifiuta di portare gli occhiali. — Marco ha una bella voce / Marco si vergogna quando deve cantare in pubblico. — Quel giorno mi sono sentita profondamente sola / Quel giorno mi trovavo in mezzo ad un'enorme folla. — Tra le tribù africane il fabbro veniva disprezzato / Il fabbro forniva utensili e armi vitali per la tribù.

9. *Выделите в следующем отрывке сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.*

Il vecchio Andurro, che non conosceva la proptia età, si svegliò nella notte alta, come sempre gli accadeva. Malgrado fosse già sveglio, non potevà però alzarsi prima della mattina, quando sua nipote Elena veniva per aiutarlo. Da solo, era incapace di alzarsi… Dalla sua camera stretta e quasi sotterranea lui non vedeva di fuori; pure avvertiva il pullulare delle stelle nell'arco celeste e il loro trascolorarsi finché pensava: «Ci siamo». E si può dire, nello stesso istante, per le fessure trapelava la prima luce, simile nel colore a un viso pallido e ancora sbattuto dai sogni. Il vecchio Andurro pensò: «Fra poco verrà mia nipote Elena mentre prima veniva mia moglie Maria. Era una vecchia ancora così vispa, sempre a chiacchierare e arruffarsi come una gallina, quando già io non potevo fare due passi in fila. Le dicevo: «Con chi borbotterai, Gallinella, quand'io…» Invece, guarda, lei è morta, e io son qua». Egli rise un poco e scosse la testa. In quel momento arrivò, alta, la nipote Elena.

E. Morante

10. *Поставьте глаголы в скобках в нужном времени.*

Se non avessi l'automobile dal meccanico, ti *(condurre)* a casa. — Se tu *(essere)* più pratico, *(trovare)* tu stesso il guasto al motore. — Qualora tu facessi il

tuo dovere, non ti *(toccare)* simili rimproveri. — Se Alessandro Volta non avesse inventato la pila, *(avere)* oggi il telegrafo? — Se *(mancare)* l'aria, mancherebbe la vita. — Napoleone Bonaparte non *(finire) i* suoi giorni a Sant'Elena, se non fosse stato spinto da una sconfinata ambizione.

11. *Изменив соответствующим образом наклонение и время глаголов, перепишите следующий текст так, чтобы повествование велось в прошедшем времени.*

LE CITTÀ SOTTILI

Se Armilla sia così perché incompiuta o perché demolita, se ci sia dietro un incantesimo o solo un capriccio, io lo ignoro. Fatto sta che non ha muri, né soffitti, né pavimenti: non ha nulla che la faccia sembrare una città, eccetto le tubature dell'acqua, che salgono verticali dove dovrebbero esserci le case e si diramano dove dovrebbero esserci i piani: una foresta di tubi che finiscono in rubinetti, docce, sifoni, troppopieni. Contro il cielo biancheggia qualche lavabo o vasca da bagno o altra maiolica, come frutti tardivi rimasti appesi ai rami. Si direbbe che gli idraulici abbiano compiuto il loro lavoro e se ne siano andati prima dell'arrivo dei muratori; oppure che i loro impianti, indistruttibili, abbiano resistito a una catastrofe, terremoto o corrosione di termiti.

Abbandonata prima o dopo essere stata abitata, Armilla non può dirsi deserta. A qualsiasi ora, alzando gli occhi tra le tubature, non è raro scorgere una o molte giovani donne, snelle, non alte di statura, che si crogiolano nelle vasche da bagno, che si inarcano sotto le docce sospese sul vuoto, che fanno abluzioni, o che s'asciugano, o che si profumano, o che si pettinano i lunghi capelli allo specchio. Nel sole brillano i fili d'acqua sventagliati dalle docce, i getti dei rubinetti, gli zampilli, gli schizzi, la schiuma delle spugne.

La spiegazione cui sono arrivato è questa: dei corsi d'acqua incanalati nelle tubature d'Armilla sono rimaste padrone ninfe e naiadi. Abituate a risalire le vene sotterranee, è stato loro facile infiltrarsi nel nuovo regno acquatico, sgorgare da fonti moltiplicate, trovare nuovi specchi, nuovi giochi, nuovi modi di godere dell'acqua. Può darsi che la loro invasione abbia scacciato gli uomini, o può darsi che Armilla sia stata costruita dagli uomini come un dono votivo per ingraziarsi le ninfe offese per la manomissione delle acque. Comunque, adesso sembrano contente, queste donnine: al mattino si sentono cantare.

da Italo Calvino. LE CITTÀ INVISIBILI

12. *Завершите предложения правильными глагольными формами.*

Sono ancora debole; se *(stare)* in piedi altri cinque minuti, finirei col cadere. — Se tu *(darsi)* meno importanza, riusciresti più simpatico. — Vorrei che voi mi *(dare)* ascolto. — Mi pareva che Arturo *(darsi)* troppo poco pensiero

della sua famiglia. — Mi piacerebbe una casa le cui finestre *(dare)* su di un giardino. — Se tu non gli *(dare)* sempre contro, sarebbe meno irritato. — Vorrei che tu *(restare)* convinto. — Spero che queste scarpe ti *(andare)* bene. — Il padrone mi faceva cenno con la mano che *(andare)* pure. — Credevate che noi *(stare)* in ozio? — Se *(stare)* in me, accetterei senz'altro. — Voi sareste di miglior umore se *(stare)* bene di salute. — Se egli mi *(prestare)* la bicicletta sarei di ritorno in un baleno.

ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Mino MILANI

IN FONDO AL POZZO

Capitolo XX. *L'ESPLOSIONE*

Poi l'incubo improvvisamente finì. Sentii che non vi erano più gradini, davanti a me, e allora alzai la destra e afferrai la scala di nailon, che penzolava nel pozzo.

— Fermi! — gridai, e la mia voce non fu che uno stridulo suono[1]; ripresi fiato: — Allacciatevi… con i moschettoni! — ordinai.

Vennero i respiri affannosi dei miei compagni, il fioco tintinnare metallico dei moschettoni; e d'un tratto, udii un rumore nuovo, che si sovrapponeva al rombo dell'acqua gorgogliante nel pozzo. Erano le orecchie, cominciavano a ronzare. La pressione dell'aria diveniva sempre più forte.

— Salirò io, — gridai ancora, e la gola mi fece male, — poi, Deg, Elk… voi due… direttamente per la scala. Linda, Briggs… restate attaccati!… Vi tireremo su!..

Fu uno sforzo tremendo. Ma l'ultimo. E proprio per questo, cioè perché sapevamo che era l'ultimo, trovammo il coraggio disperato di compierlo; e poi, quando fummo tutti fuori del pozzo, nella cella, accanto alla porta che ci divideva dall'oceano, tornammo a distenderci a terra, immersi in un sopore pesante, senza respiro, né forza, nel buio rotto dalle luci disordinate delle nostre torce.

---

[1] **e la mia voce non fu che uno stridulo suono** — *но вместо собственного голоса я услышал какой-то скрипучий звук*

Non so quanto tempo restammo così; cercavo, mentre il cuore mi pulsava convulso, di riordinare le idee; eravamo giunti davanti alla porta, sì, ma come saremmo usciti, ora? Di là da quella tavola di pietra, che aveva resistito per secoli, per millenni, forse, al flusso inquieto delle maree, v'era l'oceano, pronto ad irrompere nella cella dove eravamo, a precipitarsi giù per il pozzo formando una corrente così violenta da impedirci, sicuramente, di risalirla. Avevo progettato una cosa, mi sembrava di aver trovato, tuttavia, un modo per uscire: se avessimo chiuso la bocca del pozzo (e potevamo farlo, dato che il suo diametro era di un metro soltanto, e che avremmo potuto procurarci lastre di pietra, usando piccole quantità di esplosivo), e se avessimo praticato poi un foro nella porta, la cella si sarebbe allagata lentamente[1]; una volta[2] piena, non vi sarebbe stata più pressione contro la porta, e noi avremmo potuto aprirla, e salire, senza dover lottare contro la corrente, su per la galleria che portava in superficie.

Le nostre tute erano assolutamente impermeabili, a tenuta perfetta, e i respiratori erano in grado di funzionare in piena immersione; la scala di nailon, fissata con il piolo all'inizio della galleria, ci avrebbe guidato su, aiutandoci. Avremmo potuto fare tutto questo, in condizioni normali. Ma ora…

Le orecchie ronzavano, la tuta mi stringeva come una morsa umida; seppi che dovevamo agire, e subito, se volevamo vivere. Mi tirai su; solo Elk s'era già messo a sedere e mi guardava con occhi fissi e impassibili:

— Diamoci da fare, — gli dissi, e anche Deg si mise in piedi. Andai sull'orlo del pozzo, guardai giù. Il fascio di luce della mia torcia non incontrò l'acqua, solo tenebra, e il ronzio, che dalle orecchie passava lento e crudele al cervello, m'impediva d'udire qualsiasi rumore. Non potevamo farcela più a lungo. Non più a lungo. Ma dove trovare il tempo, per…

E la luce si fece, improvvisa, in me. Dissi:

— Elk, cerca di misurare la distanza dell'acqua che sta salendo nel pozzo… miss Linda, — continuai, mentre ella si appoggiava su un gomito e alzava la testa, — non potremo resistere a lungo, vero? — Fece segno di no, a quel

---

[1] **se avessimo chiuso la bocca del pozzo […], e se avessimo praticato poi un foro nella porta, la cella si sarebbe allagata lentamente** — *если бы нам удалось закрыть отверстие колодца […], и если бы мы потом проделали отверстие в двери, пещера стала бы наполняться водой постепенно.* Это предложение является сложноподчиненным предложением с двумя однородными придаточными условия. Если рассказ ведется в плане прошедшего, то независимо от реальности/нереальности происходящего, в главном предложении используется **condizionale passato**, а в придаточном условия — **congiuntivo trapassato.**

[2] **una volta** — здесь: *когда;* в придаточных условия, вводимых этим выражением, глагол-связка или вспомогательных глагол, как правило опускается (например: **una volta entrati, una volta capito la regola** и т. д.).

movimento parve cedere; vidi i suoi occhi rovesciarsi all'indietro[1]: — Miss Linda! — esclamai, ma lei si era già orgogliosamente ripresa. Mormorò:

— Bisogna far presto…

— Tenente, — esclamò Elk, — l'acqua sarà a cinquanta metri… o poco più!

— Cinquanta metri… dovremo resistere per qualche secondo, allora, — mormorai, e parlare diveniva sempre più faticoso, — dovremo resistere fino a quando l'acqua dell'oceano e quella che sale non si saranno incontrate… in questo modo la marea che viene dal pozzo potrà aiutarci… capite, miss Linda?

Si era messa in ginocchio, e stava là, con le mani inerti lungo i fianchi:

— Si, — mormorò, — si… quando tutto sarà pieno d'acqua, non ci sarà più corrente… fate presto, Martin, — sussurrò, abbassando la testa sul petto, in un atto di stanchezza suprema, — presto…

— Plastico! — esclamai. — Deg, Elk, un'altra mina, facciamo saltare la porta! — Forse essi non udirono la mia voce, roca, ma compresero certo ciò che intendevo fare, e si inginocchiarono vicino a me, togliendo dai loro zaini i pacchetti di plastico, e lavorammo, mentre sentivamo la coscienza svanire, a tratti, e un gran sonno angoscioso che cercava di prenderci; minammo tutta la base della porta, e i lati, fino all'altezza di mezzo metro circa; stavo inserendo la miccia, quando sentii una mano tremante posarsi sulla mia spalla; mi volsi, e vidi Briggs, che si era trascinato sino a me, e mi guardava, con occhi rossi di pianto e di fatica e di febbre.

— Che c'è, professore? — domandai, in fretta.

Lui guardò l'esplosivo e scosse il capo, e parlò, ma dal suo microfono non venne che un penoso rantolo; agitò le mani, poi, accennò al pozzo. Gli dissi:

— Non capisco, professore, ma ora, vi prego… mi direte dopo quello che intendete! — e mi volsi, continuando il mio lavoro. Egli mi diede uno strappo, allora, violento, inatteso, imprevedibile; ero piegato sulle ginocchia, dovetti sostenermi con la destra per non cadere, e mi trovai girato verso di lui.

— Che diavolo volete? — esclamai; ed egli, con uno sforzo penoso:

— Non cosi! — gridò, e la sua voce parve giungere da chissà dove, — non così! Distruggerete tutto! Non possiamo! Non possiamo!..

— Tutto e già distrutto, professore! Cerchiamo di non morire!

— È tutto pronto, Martin! — annunciò Deg.

Ci alzammo. Era difficile restare in piedi, pareva che la terra mancasse, ad ogni attimo; provavo una nausea violenta e il ronzio alle orecchie s'era fatto ossessionante, ormai, Briggs teneva sempre la sua destra attorno al mio

[1] **vidi i suoi occhi rovesciarsi all'indietro** — *я увидел, как у нее закатываются глаза*

braccio, e cominciò a muoversi, come scosso dalla febbre, e a gesticolare; non potevo capire ciò che diceva, ma, in quel farfugliare tragico, risuonavano le parole distruzione, salvezza, civiltà, dovere, morte, sacrificio, e poi:

— Non fatelo. Martin, non fatelo! — urlò, e in quell'urlo consumò tutte le sue forze, ricadde pesantemente a terra e non si mosse più.

Accennai alle pareti della cella:

— Lì, attorno, a terra, — cercai di dire, — testa in avanti, faccia in giù… l'uno stretto all'altro… io per primo, Deg, Linda, Elk, Briggs… — sentivo che ero sul punto di svenire, non potevo più resistere alla pressione della tuta, sembrava che una mano invisibile e gigantesca mi stritolasse, inesorabilmente; — Presto! a terra!

Si gettarono a terra ed eravamo a ben poca distanza dal punto di esplosione; se avessi avuto modo di calcolare le probabilità che avevamo di salvarci, avrei rinunciato a tutto, mi sarei messo forse ad implorare aiuto[1]. Ma fra la morte per stritolamento e quella per esplosione avevamo scelto quest'ultima…

…e poi chissà, non era detto che…[2]

Elk accese la miccia. La mina sarebbe esplosa in un minuto esatto. Cercai di dire:

— Tenetevi saldi, lo schiaffo sarà duro, ma… possiamo farcela, possiamo… — Sentii le braccia di Deg cercare la mia cintura, agguantarla, e anche gli altri, pensai, stanno facendo così: dovremmo riuscire, formiamo un blocco tutto attorno al pozzo. Pregai che i frammenti di roccia non ci uccidessero tutti; forse, pensai ancora mentre la miccia bruciava, se abbiamo disposto bene il plastico le rocce colpiranno circa mezzo metro al di sopra delle nostre teste; mi butterò in avanti dopo l'ondata, e…

Cominciai a contare, mentre tutto svaniva, ogni pensiero, ogni dolore. Quindici secondi, quattordici, tredici…

Le mani di Deg s'irrigidirono. Sì, potevamo farcela…

… dieci, nove, sette…

Ecco. Fu qui, al sette.

---

[1] **se avessi avuto modo di calcolare le probabilità che avevamo di salvarci, avrei rinunciato a tutto, mi sarei messo forse ad implorare aiuto** — *если бы у меня была возможность посчитать, какова вероятность нашего спасения, я бы от всего отказался, и возможно стал бы молить о помощи.* Это предложение является сложноподчиненным предложением с придаточным условия. Если рассказ ведется в плане прошедшего, то независимо от реальности/нереальности происходящего, в главном предложении используется **condizionale passato**, а в придаточном условия — **congiuntivo trapassato.**

[2] …**e poi chissà, non era detto che…** — *а потом, кто знает… вовсе не обязательно все должно случиться именно так…*

Al sette Briggs balzò in piedi, scattando con una forza incredibile, e mugolando e gettandosi in un tuffo disperato verso la porta, tendendo le mani verso la miccia…

— Briggs! — urlai, alzando la destra per trattenerlo, — no, Briggs! No! — ed egli aveva agguantato la miccia, cercava assurdamente di spegnerla; ma non ebbi forza né coraggio di alzarmi.

E sette secondi passano in fretta.

L'esplosione risuonò terribile, e un lampo accecante riempì la cella, e la terra tremò. Parve che i nostri cervelli fossero esplosi con la mina, e una pioggia di pietre ci sommerse, colpendoci; tremai, tutti tremammo insieme, e alzai il capo.

E l'ultima cosa che vidi, prima che la tenebra liquida si stendesse su di noi, fu la figura nerissima di Briggs, stagliata contro l'abbagliante luce dell'esplosione, là, con le lunghe braccia levate al cielo.

Poi, con uno scroscio spaventoso, l'acqua dell'oceano irruppe schiumando nella cella, sbatté contro le antiche pareti, rimbalzò tumultuando, trovò i nostri corpi, li scosse rudemente, cercando di strapparli via, e sentii, di rotolare, mentre Deg mi stringeva disperatamente la cintura; pensai, con orrore, alla bocca del pozzo, nella quale ora l'acqua si gettava, gorgogliando, come in un enorme imbuto; cercai qualcosa cui attaccarmi, non la trovai, sentii il mio elmetto portato via, mentre un freddo umidore serrava tutte le mie membra; e rotolai ancora nell'acqua vittoriosa e selvaggia, e pensai che tutto stava davvero per finire, e guardai, a cercare della luce, come per aggrapparmi ad essa e salvarmi dalla morte…

Non trovai che la tenebra. Però tutto — tutto, l'esplosione, l'ondata, il turbine liquido nella piccola cella, il precipitare dell'acqua nel pozzo — non durò che pochi attimi. L'acqua che scendeva s'incontrò con quella che saliva dal cuore della Terra, e sentimmo tutto tremare, attorno a noi, e uno scroscio lontano.

E poi un altro fremito, un sommovimento dell'acqua.

Infine, nulla. Tenebra e silenzio, solo quello.

Le mani di Deg serravano la mia cintura. Lui e io c'eravamo, sì. Ma gli altri? Briggs, Linda, Elk?..

Capitolo XXI. *LA VITTORIA DEL PROFESSOR BRIGGS*

Mi alzai, con quella domanda nel cuore; e sentii Deg alzarsi, con me, le sue mani continuavano a stringermi alla cintura; mi volsi, non lo vidi, ma lo toccai: «Deg», pensai, «ma gli altri?» e accesi la torcia elettrica che mi pendeva sul petto, trattenuta dalla cordicella. Non vi fu luce, solo una sorta di globo

vagamente luminoso: un attimo dopo, anche Deg accese la sua lampada. Attorno, l'acqua, ormai quietata, sembrava distendersi in una serie di grandi veli neri. Stavo meglio, non avevo più quel terribile ronzio alle orecchie e la tuta non si stringeva più così crudelmente al mio corpo. Ma sapevo che non avevamo più neppure un minuto da perdere: dovevamo trovare Elk e Linda, se c'erano, e Briggs, o poi cercare di risalire il più presto possibile. Non avremmo potuto resistere troppo a lungo al freddo spaventoso che già cominciavamo ad avvertire.

Agitai la mia torcia elettrica, restando tuttavia fermo. Nel mezzo della cella s'apriva il pozzo, e se uno di noi fosse caduto là, difficilmente avrebbe trovato la forza di uscirne[1]. Mi tenni con la schiena accanto alla parete di pietra, in attesa. Deg era vicino a me. Ci tenevamo per mano.

L'attesa fu breve; due altri globi, circondati da aloni iridescenti apparvero, sulla nostra sinistra, in basso. Elk e Linda ancora a terra, dunque. Dio fosse lodato[2], erano salvi. Feci un passo avanti, muovendo ancora la lampada; vidi i due globi sollevarsi. Si stavano mettendo in piedi. Allungai la destra, muovendola piano in quell'acqua gelida e nera. Incontrai, subito, una mano forte, quella di Elk. Pensai: «Vieni avanti piano, Elk», e mi sembrava, così, di comunicare con lui. Elk si mosse, cauto, restando accanto al muro. Quando fummo tutti vicini e ci riconoscemmo, toccandoci, sentii improvvisamente le forze mancare. Ma era sollievo, più che debolezza. Durò poco. Mi mossi, ora dovevamo trovare la porta ed andarcene. Prima, però, c'era da trovare Briggs[3]. Fu quello, il pensiero di noi tutti; perché tutti, insieme, ci muovemmo, tenendoci per mano, prima all'indietro e poi, una volta raggiunto con le spalle il muro, di nuovo in avanti. Avremmo trovato Briggs (morto, non potevo farmi illusioni; come avrebbe potuto resistere alla violenza dell'esplosione prima e dell'acqua poi?) l'avremmo trovato a terra. A meno che…[4]

Andammo avanti. Da un istante all'altro, lo sapevamo, uno di noi poteva mettere un piede nel pozzo: dovevamo essere pronti, in questo caso, a sostenerlo. Andammo avanti, e sentivo che dovevamo fare in fretta, se non volevamo che quella cella divenisse anche per noi una tomba…

M'arrestai sussultando, e Deg strinse la sua mano alla mia, come per trattenermi. Ecco. Ero giunto alla bocca del pozzo. Ne ero certo. O, almeno, a dove prima v'era la bocca del pozzo.

---

[1] **se uno di noi fosse caduto là, difficilmente avrebbe trovato la forza di uscirne** — *если бы один из нас свалился туда, то у него вряд ли хватило бы сил выбраться обратно*

[2] **Dio fosse lodato** — *слава Богу*. Об употреблении сослагательного наклонения в независимых предложениях см. урок 17.

[3] **c'era da trovare Briggs** — *нужно найти Бриггса*

[4] **A meno che…** — *если только…*

Perché ora, la tonda cupa apertura, l'accesso al grande abisso e al grande mistero non c'era più. Il pavimento della cella, sotto l'impeto dell'acqua — forse quando l'oceano s'era scontrato schiumante con la marea che saliva dal profondo della Terra — era crollato. C'era un avvallamento tormentato, qua e là cedevole. Niente altro.

Niente altro. Avanzammo, cauti e pieni d'angoscia, fino a quando non incontrammo l'altra parete della cella. Fino a quando non fummo sicuri che Briggs non c'era più.

Solo allora cercammo l'uscita, e la trovammo e, pieni di stanchezza, d'orrore e di freddo riprendemmo l'ultima via del ritorno. Avanzando, con le mani tese, trovai la rete che fluttuava come una grande alga, l'agguantai, la passai agli altri. L'acqua aiutava i nostri movimenti, ora, sembrava divenuta amica, dopo tanta ostilità, sembrava sospingerci in alto. Così salimmo, senza storia[1].

Senza storia. Non ricordo più nulla di quei momenti — di quel lungo salire. Sentivo le forze affievolirsi, affievolirsi la coscienza; e con gli occhi cercavo quella luce — quel barlume di luce verde, che ci liberasse dalla tenebra e dalla morte.

Lo vidi, forse, non ero sicuro; rammento che afferrai con ambo le mani l'orlo del varco e che mi tirai su; rammento la luce abbagliante che ci colpì quando, finalmente, come mostruose creature marine, emergemmo dall'acqua livida e nera: ma non era sole, era un riflettore. «È notte ancora, Martin», mi dissi; e poi udii Splannerville gridare. Non ricordo altro. Elk, l'unico di noi che non perse i sensi appena uscito dal pozzo, mi raccontò poi che Splannerville e i suoi uomini ci trassero fuori della spaccatura, portandoci all'asciutto. Mi raccontò che il colonnello, facendolo, piangeva.

Ora il colonnello stava davanti a me. Pigiava il tabacco nel fornello della sua pipa. Eravamo nel quadrato del *Monitor* e c'era caldo, e luce, e tazze di brodo fumante sul tavolo. Splannerville riempì di rum alcuni grossi bicchieri. Ne spinse uno verso di me.

Eravamo usciti dal pozzo da qualche ora. Albeggiava. Quello che ci era parso un secolo, era durato in realtà meno di un giorno. Assai meno. Eravamo ancora mortalmente stanchi, ma non era tempo di riposo, quello, non ancora. Solo miss Linda, dopo la doccia bollente, era caduta addormentata, e dormiva ancora, nella sua cabina.

Presi il bicchiere e il colonnello mi disse:

— È andata così, Martin?

Gli avevo appena raccontato tutto. Feci segno di sì:

— Proprio così.

Chinò il capo, chiuse per un attimo gli occhi. Poi, tornando a guardarmi:

---

[1] **senza storia** — здесь: *без особых приключений*

— Cosa scriveremo di Briggs? Non possiamo scrivere che è morto come un… come un semplice cacciatore di tesori! — Senza guardarmi, riprese: — Ma non possiamo nemmeno dire la verità. Nessuno crederebbe a quella faccenda della grotta, della torre, del pendolo, dell'Atlantide, insomma, o come diavolo vuoi chiamare ciò che avete trovato! Nessuno vi crederà, senza prove!

Deg era avvolto in una pesante coperta. Tremava e serrava le mani attorno ad una tazza di brodo. Balbettò, guardandola fissamente:

— Tutto, tutto perso, colonnello… macchine, cinepresa, pellicole… deve essere stato dopo l'esplosione, non me ne sono neppure accorto, e… — ebbe un gesto disperato: — nemmeno più una sola fotografia… — concluse.

— Stai allegro, ragazzo, — brontolò Splannerville, sventolando la grossa mano verso di lui, — stai su allegro e beviti quel brodo!

— L'Atlantide, avete detto, colonnello — mormorai. — Sì, forse laggiù, al continente leggendario, scomparso sotto l'oceano, cercato per secoli… e trovato così, per caso. Briggs, — soggiunsi, — recava con sé delle prove, colonnello, prove scritte, intendo. Ora, nemmeno quelle sono… — m'interruppi, perché l'uscio si era aperto piano, ed era entrata miss Linda.

Era di un pallore mortale. Indossava un pesante maglione di marinaio e sembrava ancora più piccola e minuta. Una bambina. E anche la sua voce, quando parlò, parve una voce di bambina. Ma i suoi occhi brillavano ancora, di quella loro luce indomabile. Disse:

— Non è stato trovato, vero?

— No, miss Linda, — risposi, — come sarebbe stato possibile?

Chinò il capo, mormorò:

— Scusatemi.

Il colonnello disse:

— Sedete miss De La Cruz, prego, e bevete qualcosa. Da quanto mi ha detto Martin, — riprese piano, — il professor Briggs è stato scaraventato dall'ondata giù, in fondo al pozzo.

Linda annuì, tenendo sempre la testa china sul petto. Vi fu un lungo silenzio, e udimmo lo sciabordio dell'acqua contro i fianchi del *Monitor.* Splannerville fece:

— A proposito di quello che dicevo, Martin… cosa scriveremo di Briggs?

— Che è morto in mare, — risposi, dopo almeno un minuto, — che è stato strappato da un ondata, mentre il *Monitor* costeggiava l'isola di Oak… Lui era vostro ospite, colonnello, e voi accompagnavate il vostro giornalista Marlin Cooper in una spedizione al pozzo… in cerca del tesoro. Diremo questo, colonnello, sul giornale. E nessuno di noi, — concluse, dirà altro.

Tacquero. Miss Linda, dopo un po', sussurrò:

— Lui è tornato giù… come è giusto. Perché quello che aveva trovato, qualsiasi cosa fosse, non poteva essere di nessun altro. Lui, — continuò, alzando improvvisamente la voce e guardandoci, ad uno ad uno, — ci ha condotti alla

più grande esperienza della nostra vita… Quanto è vecchio il mondo? Non credete che ora, egli sappia la risposta? Non credete che… — s'interruppe con un singhiozzo, e balbettò: — in quella grande tomba… con gli altri. È giusto. Ne è felice, felice… — prese a piangere silenziosamente.

Elk esclamò, con la sua voce dura:

— Io dico: ha vinto!

Lo dico anch'io. Me lo ripeto, quando mi desto, alla notte, nell'ora più silenziosa; quando mi risveglio, sudato e tremante, e mi pare di risentire il terribile tic tac di quel pendolo incredibile. Mi ripeto che Elk aveva ragione e che il professor Briggs vinse davvero quella sua battaglia, cominciata per caso nel silenzio di un archivio, e finita nel tumulto di quella oscura cella. Quando s'era gettato sulla miccia, cercando di spegnerla, non aveva forse tentato di rinserrarsi in quella grande tomba? Non era la morte che cercava, sconvolto per avere, inconsapevolmente, distrutto la grandiosa testimonianza di una civiltà ignota? E non aveva trovato una morte vittoriosa e una sepoltura immensa?

Mi pongo queste domande, e a ciascuna rispondo:

— Sì, — e mentre l'orrore dell'incubo passa, adagio adagio, io vedo il professor Briggs, trasfigurato nella sua vittoria, scendere giù giù lungo le segrete vie del pozzo, lungo le gallerie, le grandi caverne; lo vedo andare innanzi, con il passo sicuro e misurato, come quello dell'uomo dai piedi nudi; andare avanti, scendere e cercare il posto che da millenni lo attendeva nel cuore di quel mondo scomparso.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Giuseppe Mazzini è stato detto l'apostolo dell'indipedenza e dell'unità italiana. — Alessandro Manzoni fu nominato senatore nel 1860. — Il maestro premia gli scolari che ritiene più meritevoli. — Poeta si nasce, oratore si diventa. — Non basta sembrare buono, bisogna esserlo veramente. — Cicerone giudicò Cesare un grande oratore. — Giosuè Carducci è esaltato dagli Italiani come poeta della terza Italia. — Gli antichi Greci e Romani veneravano Minerva come dea della sapienza. — Ti ho sempre stimato come il mio amico più caro. — Catone stimava la libertà come bene inseparabile dalla vita dell'uomo. — Giordano Bruno fu condannato al rogo come eretico nel 1600. — Gli animi semplici vivono felici.

2. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Annibale era cieco di un occhio. — Agesilao fu zoppo di un piede. — È un'azione indegna di un uomo civile. — La lepre è imbattibile per la celerità delle sue gambe. — Aristotile superò tutti per la dottrina e l'ingegno. — Secondo me, tu non hai agito bene. — Nessuno fu uguale a Cicerone per eloquenza. — Ulisse superò in astuzia tutti i guerrieri greci. — I vecchi sono degni di rispetto.

3. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Egli parlò ad alta voce. — Fu punito con severità per la sua negligenza. — La battaglia fu vinta per l'eroismo dei combattenti. — Giunsi in bicicletta col mio cane da caccia. — Quel giovane conduceva una vita da ré. — Non c'è sabato senza sole. — Giunsi in ritardo per l'imperversare della pioggia. — Suo padre è morto di polmonite. — La povera bestiola era intirizzita dal freddo. — Hai ottenuto la liberazione per opera mia. — Entrò con passo leggero nella elegante sala da ballo. — All'arrivo dei soccorsi, le truppe nemiche si ritirarono. — Molti uomini diventano disonesti per uno smodato desiderio di lucro.

4. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Dissero che avevano studiato tutta la lezione, ma aggiunsero che non erano sicuri di ricordarla bene. — Visse un tempo, in una città, che qui è inutile nominare, un uomo dabbene, e semplice di cuore il quale era fornito di qualche dovizioso dono della natura. — In estate ogni pianta ha il suo frutto, e il sole, cambiandone il colore, lo fa maturare sotto i nostri occhi. — Si studia, si lavora e si fatica, inoltre si soffre; e infine sopraggiunge la vecchiaia e la morte; ma chi

ha speso bene e onestamente la sua vita, si sentirà pago. — Il carro continuò la propria strada, e anche don Chisciotte si separò dal gentiluomo, e continuò con Sancio Pancia il suo cammino.

5. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Tentò subito di fuggire, ma ormai era tardi, perché con sua grandissima meraviglia si trovò rinchiuso dentro a una grossa rete in mezzo a un brulichìo di pesci d'ogni grandezza che scodinzolavano come tant'anime disperate. — Io salivo lentamente, con le mani dietro la schiena e mi fermavo tratto tratto, guardando ora la terra, ora il cielo, che si faceva ogni momento più tenero. — Mentre il sole che s'era lentamente alzato sull'orizzonte avvolgeva in un'aureola luminosa la statua di Budda, e i sacerdoti gettavano nei grandi bracieri, posti ai piedi del monumento, resine odorose che spandevano nell'aria acuti aromi, cominciarono ad arrivare pellegrini d'ogni ceto. — Nelle tiepide stanze illuminate, era un lieto affaccendarsi per festeggiare allegramente il nuovo anno che stava per cominciare. — E quel pomeriggio, quando i bambini entrarono correndo, trovarono il Gigante morto, sdraiato sotto l'albero, tutto coperto di fiorellini bianchi.

6. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Che aspettano i cipressi che tentennano con le cime sul'orizzonte? — Obbedisci ai tuoi genitori. — Sapete ora cosa avvenne? — Vuoi venire con me? — Non è giusto che voi lavoriate, mentre noi riposiamo. — Massimo D'Azeglio diceva che l'Italia era stata fatta, ma affermava che mancavano ancora gli Italiani. — Il maestro annunziò agli scolari che la lezione era finita. — È bello e onorevole morire per la patria. — Si dice che Vulcano fosse zoppo. — Narra la leggenda che Fetonte, figlio di Apollo, cadde nel fiume Eridano, che ora si chiama Po. — Si dice che Èrcole fosse dotato di forza prodigiosa. — Marco Aurelio Antonino, che fu imperatore dei Romani, era un vero filosofo. — Mi toccò tacere. — Penso che hai fatto bene ad agire in quel modo. — Era tempo che i soldati tornassero a casa. — Cicerone, che era allora console, dimostrò che Catilina voleva impadronirsi di Roma. — Si dice che Caligola si rammaricasse che il popolo non avesse una testa sola per tagliargliela d'un colpo.

7. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Cane che abbaia non morde. — Non molestare il cane che dorme. — Chi dorme non piglia pesci. — Chi pratica lo zoppo impara a zoppicare. — Il maestro premiò gli alunni che avevano saputo la lezione. — Noi parliamo la lingua italiana che deriva dalla latina. — Non tentare ciò che non si può

fare. — Dov'è il tuo tesoro, là c'è anche il tuo cuore. — Gli copriva il capo una berretta di lana verde e nera con due ali che scendevano lungo gli orecchi, all'antica foggia frigia. — Chi cerca, trova. — Quell'uomo che ho salutato è un mio carissimo amico. — Chi coltiva una pianta, possa goderne il frutto, o l'ombra, o il fiore; ma pensi, più che ad altro, all'utile dei fratelli e dei posteri.

8. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Vai dove il dovere ti chiama. — Prima di partire salutammo gli amici. — Finché sarai felice, avrai molti amici. — La patria esiste, finché è viva nei nostri cuori. — Ti presterò il libro, dopo averlo letto. — Quando arrivai alla stazione, il treno era già partito. — Prima che il sole tramonti, tutto il cielo sembra un incendio. — Quando riapparve il carbonaio si stringeva contro il petto una bracciata di legna. — Quando furono montati sulla barca, il vento cessò. — Prima che riuscissi a salutarti, tu ti eri allontanato.

9. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Attilio Regolo tornò a Cartagine per mantenere la parola data. — Un nobile uomo andò in un paese lontano per vedere le sue meraviglie. — Ti prego di scrivermi al più presto possibile. — Le galline riscaldano sotto le ali i pulcini onde non siano molestati dal freddo. — Bisogna mangiare per vivere, e non vivere per mangiare. — La legge deve essere brevemente formulata affinchè possa più facilmente essere ritenuta dagli inesperti. — I genitori rimproverano i figli per educarli. — Il maestro esorta gli scolari a studiare. — Ogni madre si sacrificherebbe per alleviare un dolore del proprio figlio. — Roma distrusse Cartagine per non avere una temibile rivale nel Mediterraneo. — Scrissi a tuo cugino di venire da me per concludere l'affare. — Il comandante esortò i soldati a non fuggire.

10. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Sebbene Firenze avesse bandito ingiustamente Dante, il grande poeta continuò ad amare la sua città natìa. — Anche se il mondo cadesse a pezzi, le sue rovine mi colpirebbero impavido. — I martiri, sottoposti a mille tormenti, non rinnegarono la loro fede. — Crediamo che esiste l'anima, anche se non la vediamo. — Anche volendo, non potrei rivelarvi il suo nome, perché lo ignoro. — Quantunque tu sia prudente, non esporre la tua famiglia ad un rischio cosi grave. — I nostri soldati, sebbene fossero inferiori di numero, ebbero la vittoria. — Lo studio, quando non porti una utilità pratica, è nondimeno una ricchezza spirituale. — Nonostante il ritardo, siamo arrivati in tempo. — Enrico Toti, quantunque già due volte ferito, si lanciò arditamente nella trincea nemica.

11. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Molti parlano diversamente da quello che pensano. — Come avrai seminato, così mieterai. — I soldati marciarono più a lungo di quanto non avesse ordinato il comandante. — Cesare Balbo disse che *Le mie prigioni* di Silvio Pellico nocquero all'Austria più che una grande battaglia perduta. — Noi ci comportiamo così come siamo stati educati. — Dissi più di quello che avrei dovuto. — Ti restituirò il libro tale e quale me l'hai dato. — L'operazione ha avuto un esito migliore di quel che io credessi. — Quanto più uno è dotto, tanto più è modesto. — Quale sarà stata la fatica, tale sarà la ricompensa.

12. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Comportati come credi. — Fa' come vuoi. — Qualunque sia l'esito, un'azione buona è sempre meritevole. — Il Nilo, straripando, come è noto, rende fertili le terre dell'Egitto. — Fuggiva per la campagna come fosse inseguito. — Come voi sapete, è dovere di tutti cooperare al benessere della società. — Si comportava quasi fosse ignaro di tutto. — Come ti ho detto più volte, la vita non è facile. — Ci salutò sorridendo beatamente. — Come stanno ora le cose, non posso assolutamente partire.

13. *Переведите и сделайте грамматический* анализ *предложений.*

Prima di leggere la lettera il babbo lesse la firma. — Le castagne sono buone anche lesse. — Sbagliò nel leggere, ma poi si corresse. — Non raggiunse il tram per quanto corresse. — La legge è uguale per tutti. — Il mio compagno scrive bene ma legge male. — Su, mangia! Che cosa fai con quella bocca torta? — Domenica la mamma ci preparerà una bella torta. — Fa sempre piacere parlare con un uomo colto. — Ti ho colto, briccone! — Ho corso a più non posso. — Napoleone era corso. — C'è chi ama la caccia e chi la pesca. — Non riesco a sbucciare questa pesca. — Ho affrancato la cartolina con un francobollo da venti lire. — Questa è una località esposta a tutti i venti.

14. Переведите и с*делайте грамматический* анализ *предложений.*

La società ha bisogno di uomini onesti e coscienziosi. — Una spedizione scentifica riesce solo se è preparata coscenziosamente. — Le scoperte più recenti vengono fatte conoscere agli scenziati di tutto il mondo. — Le opere di beneficenza vengono in aiuto dei più bisognosi. — Fra tante persone non ce n'era nessuna di mia conoscenza. — Una vita dura rende misantropi anche gli uomini più socevoli. — Ho preparato gli esami con una coscenziosità scrupolosa. — Che magnificenza quell'acquario! — Sotto la superficie fra le alghe nuotavano pesci d'ogni specie.

15. *Вставьте пропущенные слова, выбрав их из предлагаемых:* **usciere, pasticciere, artificiere, paciere, arciere, bilanciere, braciere, crociera, raggiera, menzognero, passeggero.**

L'ossido di carbonio che si sprigiona da un … è spesso causa di gravi intossicazioni. — Ho chiesto all'agenzia di viaggi informazioni su una … in Grecia. — Trovato un ordigno inesploso, furono chiamati gli … che provvidero a disinnescarlo. — Dalla nuova grande piazza partivano a … sei strade. — Prima di salire domanderò all'… se l'ufficio passaporti è al primo o al secondo piano. — La nuova pasticceria aumenta il personale assumendo altri due … — Presso alcune popolazioni primitive l'arco è ancora usato in battaglia da valenti … — Le nuove carrozze saranno più comode e conterranno un numero maggiore di … — L'orologio è caduto; gli si è incrinato il vetro e rotto il … — Guardati da quell'uomo, le sue sono lusinghe false e … — S'interpose come … fra i due che litigavano.

16. *Вставьте пропущенные* **m** *или* **n**.

i.pertinente — co.paesano — disi.parare — disi.fettare — co.patriota — co.mensale — i.sulso — i.pulso — co.panatico — i.brogliare — i.vogliare — i.migrare — disi.pegno — i.segnare.

17. *Переведите. Обратите внимание на то, что окончания приводимых ниже слов произносятся одинаково, но пишутся по-разному. Вставьте верную букву* **c** *или* **q.** *Воспользуйтесь словарем.*

È cosa ini.ua che i malvagi sfuggano alla giustizia. — Non ho chiesto ribassi, perché il prezzo mi è sembrato e.uo. — Quel discorso, malgrado le belle parole, è parso a tutti un discorso va.uo ed insignificante. — Ha venduto la sua mèrce all'estero e ha avuto un cospi.uo guadagno. — Se non mangi e non dormi abbastanza, il tuo lavoro non può essere profi.uo. — Il contenuto di questa bottiglia deve essere inno.uo: altrimenti ci sarebbe l'etichetta con il teschio e la parola «veleno». — Il cuoco ha pulito il pesce e gli ha tolto le s.uame. — Non si desta neppure se lo s.uoti.

18. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Paolo e Mauro rimasti senza guida procedevano a piedi sotto la pioggia con la paura di smarrirsi. — La fiamma fece un guizzo, quando si spense. — Dalla finestrina quadrata dell'abbaino si poteva vedere una lunga distesa di tetti e il campanile della chiesa. — Sui balconi fiorivano gli oleandri. — A tutti i miei amici piace la tua collezione di autografi.

19. *Переведите и обратите внимание на различное значение выделенных слов.*

Il ***nettare*** dei fiori succhiato dalle api si trasforma in miele. — Con l'avvicinarsi della primavera le donne usano ***nettare*** a fondo la casa. — Il geranio ha messo due foglioline nuove e ***tenere***. — Questa è la via da ***tenere***. — Hai fatto male a troncare quel bel ramo di ***nocciolo***. — Il ***nocciolo*** della ciliegia è piccolo e rotondo. — Ho comprato il ***panico*** per il passerotto. — Che ***panico*** per quella leggera scossa di terremoto! — Lui non ascolta e io ***predico*** al vento. — Vedrai che succederà quel che ti ***predico***. — La prosperità di questa regione ***decade*** ogni giorno di più. — Le piogge della prima ***decade*** di luglio sono state abbondanti. — Non ho letto i giornali e non ho ***seguito*** gli ultimi avvenimenti. — Ho scritto quattro pagine tutte di ***seguito***. — Senza meritarseli ha ***subito*** molti maltrattamenti. — Aspettami, vengo ***subito***. — Ieri Carlo ha ***compito*** dodici anni. — Oggi va a scuola senza aver fatto il ***compito***.

20. *Замените выделенные слова антонимами.*

Rimarrò qui fino alla ***partenza*** di mio fratello. — Il medico prevede un ***miglioramento***. — È una ***vittoria*** ben meritata. — Siamo in tempo di ***pace***. — Camminava con grande ***sveltezza***. — Credo che ne uscirò con ***onore***. — Il malato riposa meglio di ***giorno***. — È stata approvata la ***demolizione*** di varie case. — Il suo discorso suscitò ***l'approvazione*** generale. — ***L'apertura*** della mostra avrà luogo domani. — In quell'occasione mostrò tutta la sua ***forza*** d'animo. — A quella vista fui preso dalla ***tristezza***. — Che uomo! Ha avuto tutte le ***fortune***.

21. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Nessuno in casa mia aveva la pazienza di sopportare l'irrequietezza, la gioia, la prepotenza del povero Fido. — C'è chi soffre per povertà e chi per avarizia. — Con la cortesia dei suoi modi quel giovane si guadagnerà presto stima e fiducia. — Le tue pretese mi sembrano esagerate, ma non assurde. — Tutti avevano la certezza ch'egli sarebbe tornato a chiedere perdono. — Avanzavano con lentezza affondando i piedi nella terra cedevole. — È un uomo calmo che non s'infuria e non alza mai la voce.

22. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Una signorina un giorno domandò a un noto umorista quale fosse, secondo lui, il valore dei libri. — Il valore dei libri è inestimabile, — rispose — ma varia secondo le occasioni. — Un libro legato in pelle è eccellente per affilare il rasoio. — Un libro piccolo serve a meraviglia per la gamba più corta di un tavolino. — Un libro antico legato in pergamena è un ottimo proiettile

per tirare ai gatti. — E finalmente un atlante, con i fogli larghi, ha la carta più adatta per aggiustare i vetri.

***23.** Определите, в каких случаях используется частичный артикль.*

Credo che tu abbia in testa delle idee sbagliate. — Non ci sono solo dizionari delle parole, ma anche dizionari delle idee. — La collina è adatta per la coltura degli olivi. — Spesso, in Toscana, accanto ai cipressi crescono degli olivi. — A merenda ho mangiato del pane. — Grande è il valore nutritivo del pane. — Questa è la caserma degli artiglieri. — Sono passati degli artiglieri. — Paolo è un ragazzo incurante dei pericoli. — Lo scalare le montagne presenta dei pericoli, specialmente in primavera. — Ho comprato della carta e dell'inchiostro.— Sai dirmi il prezzo della carta e dell'inchiostro? — C'era della gente adunata nella piazza. — L'autocarro fermo ostacolava il movimento della gente e dei veicoli.

***24.** Вставьте местоимения* **gli, le, loro**.

Ho visto passare la zia e … ho fatto un cenno dalla finestra. — Quei ragazzi si fanno sempre più impertinenti; è venuto il momento di dar … una lezione. — Se non me lo chiede lei, io non … dico nulla. — La bambina sorrise e gli occhi … si illuminarono di gioia. — La nuova commessa è brava; non puoi negar… un aumento se te lo chiede. — Pensa ai tuoi genitori; non puoi dar … un simile dispiacere. — Spero di incontrare Lorenzo; voglio restituir … i suoi denari. — Puoi scriver… quante lettere vuoi; essa non ti risponderà mai, perché … manca sempre il tempo. — Non possiamo tacere più con quella gente; sarebbe meglio dire… la verità. — I nostri vicini commerciano in salumi, ed è un commercio che frutta … molti quattrini. — Il bambino si avvicinò al vecchio e … sorrise.

***25.** Вставьте необходимые слова:* **altro, altri, uno, ciascuno, ognuno.**

I ladri non esitano ad impadronirsi della roba d'… — Non ti credo: vallo a raccontare ad … — È meglio perdonarsi gli … e gli …, che vendicarsi. — I Cartaginesi ed i Romani erano popoli forti e guerrieri, ma gli … possedevano una invincibile flotta e gli … un potentissimo esercito. — Due buoni fratelli devono aiutarsi l' … l'… — Voi siete tre, e ci sono sei pere; dunque, due per … — Noi non possiamo provvedere a tutti: … deve un po' aiutarsi da sé. — … fa come gli pare. — Di questi arnesi, … me l'ha dato Carlo ed è buono, ma gli … sono quasi inservibili. — Quando comprai le pesche le diedi … per … a tutti i presenti. — Luigi mi voleva bene; ma anche gli … della famiglia, … a suo modo, mi dimostravano simpatia.

26. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Se si chiede a dieci diverse persone ciò che esse vedono nella Luna, si può essere sicuri che si avranno dieci risposte differenti; perché ciascuna, a occhio nudo, vede alla sua maniera. — Le une credono di vedervi una testa d'uomo, le altre una figura femminile, qualcuna, invece, il profilo d'un animale, e via discorrendo.

27. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Grazie, non voglio altro. — C'è qualcosa d'altro da dire? — Ecco qui tutti i miei libri; mio fratello ne ha altrettanti. — Certe volte Carlo fa proprio rabbia. — Dall'aspetto e dai modi si capiva che non era uno qualunque. — Intervennero tanti, a quella festa, che toccò solo una pasta per ciascuno. — Ho ancora parecchie pagine da scrivere; mi ci vorrà qualche ora. — Qualunque cosa io faccia, ricordati sempre che è per il tuo bene. — Ci sono ancora taluni che credono di poter fare quel che vogliono. — Apri la porta, qualcuno ha sonato.

28. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Chi mal fa mal pensa. — C'è sempre chi non è mai contento di quel che ha. — Non sapeva a chi rivolgersi per chiedere aiuto. — Per chi fai tanti sacrifici? — Rimandarono la mèrce a chi l'aveva spedita. — In viaggio cerco la compagnia di chi non fuma. — Chi siete? Che volete? — Quando mi avrete detto chi siete e che volete, vi farò entrare. — È un uomo che non riconosce mai gli errori che ha commesso. — Il perder tempo a chi più sa più spiace.

29. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Salgano pure. — ***Saranno stati*** una ventina. — Alle sue parole tutti ***tacquero***. — Scusate, ***mi sono espresso*** male. — Lo ***persuasi*** che la colpa era sua. — Mi ***parve*** di veder brillare un lume lontano. — Ora ti ***espongo*** le ragioni per cui non ***sono venuto***. — Se non ***l'avessero medicato*** subito, ***sarebbe morto*** dissanguato. — Questo vento ***predice*** pioggia. — Se non mi ***fossi*** *tenuto* al tuo braccio ***sarei caduto***. — Non ***posso*** essere d'accordo con te. — ***Fonderemo*** una nuova società. — Domani ***fonderanno*** le medaglie che stiamo aspettando.

30. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Sembrava solo stanco ed invece era malato. — Alla vista dei ladri restai muto dallo spavento. — In breve tempo era diventato ricchissimo, ma per le cattive speculazioni è morto povero. — C'è chi nasce fortunato e chi è sfortunato per tutta la vita. — Perché te ne stai afflitto in quel cantuccio? — Sarò in casa fino alle sei. — Sono contento del tuo buon ricordo. — State

allegri, non c'è più nulla da temere. — Da molti anni mio nonno vive solitario nella sua casa di campagna. — Sembrava sicuro di sé quando è partito, poi è diventato di nuovo perplesso e titubante come sempre.

31. *Переведите и сделайте грамматический* анализ *предложений.*

Un asino con un carico di sale, nel traversare un fiume scivolò e cadde in acqua. — Il sale si sciolse, e quando l'asino potè rialzarsi e si sentì più leggero, fu molto lieto dell'accaduto. — Dopo qualche tempo l'asino arrivò di nuovo in riva a un fiume, ma questa volta con un carico di spugne. Pensò di ripetere il gioco e si lasciò scivolare apposta. — Le spugne s'imbevvero d'acqua e divennero pesantissime: l'asino non si potè più sollevare e morì annegato.

32. *Переведите и сделайте грамматический* анализ *предложений.*

Tu ti trovi d'accordo con me, io con te. — Maria non terrà mai il broncio a Virginia, ne questa a Maria. — La pattuglia ha incontrato le avanguardie nemiche all'alba. — Quanto tempo è passato dal giorno che, a Milano, io ho visto te e tu me! — È molto che lui ed io non abbiamo parlato insieme. — L'uno ha detto molte ingiurie all'altro, e questi a lui. — L'uno le ha date di santa ragione all'altra e questa a lei. — Mai sorella ha amato più teneramente un fratello e mai un fratello ha amato di più una sorella. — Pare che Pietro abbia ferito Paolo e Paolo abbia ferito Pietro.

33. *Замените глагол* **rompere** *другим, выбрав его из предлагаемых:* **fratturare, spezzare, spaccare, stritolare, frantumare, infrangere, sradicare, schiacciare**.

Devi aiutare il babbo a rompere la legna. — Carlo è caduto in malo modo e si è rotto un braccio. — La valanga ha rotto un grosso abete, che ora mostra le radici al sole. — La bottiglia di birra è caduta e si è rotta. — Non toccare il ramo, basta il minimo urto per romperlo. — Non rompere le nocciòle coi denti. — La ruota del carro gli è passata sulla mano e gliel'ha rotta.

34. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

È sua abitudine parlar piano ed esporre ordinatamente i suoi pensieri. — Voglio sentire che cosa dicono. — In questo scompartimento è vietato fumare. — Non osai rispondere, preferii tacere. — Mi piace più sciare che ballare. — Desidererei assaggiare un pasticcino. — Fu molto difficile spegnere quell'incendio. — Viaggiare diverte e istruisce. — Non valse a nulla aver pregato e supplicato. — Sento piovere. — Rispondere garbatamente è segno di buona educazione. — È bene provvedere in tempo.

35. *Вставьте недостающие буквы.*

Non riuscivo a far cadere le noci per quanto sc.tessi l'albero con tutta la mia forza. — L'aria era ferma; non si m.veva un alito di vento. — Domani andrò alla banca e risc.tero i miei soldi. — Non perc.tete le bestie! — Chi le perc. te si dimostra incivile. — Le campane che ieri s.navano a festa, oggi s.nano a morto. — Io s.no il pianoforte. — I miei fratelli s.navano il violino.

36. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ha lasciato la famiglia ed è partito per sempre per l'America. — Mi lasci dire una parola? — Tieni bene stretta la fune, non lasciarla. — Ti lascio un momento la valigia e torno sùbito. — Non mangiate tutta la minestra, lasciatene un po' per cena. — Lasciami il posto. — Scrivendo non mi sono accorto che ho lasciato una riga. — È guarito, ma la ferita gli ha lasciato una profonda cicatrice. — Guarda di non lasciare a casa la penna. — Lo lasciai sulla soglia di casa. — Vedendo che era tempo sprecato, si è risolto a lasciare gli studi.

37. *Переведите, обратив внимание на различное значение слова **punto**.*

Andiamo a tavola a mezzogiorno ***in punto***. — Lavoro da stamani a inchiodare queste assi e sono ***a buon punto***. — È avaro ***al punto da*** non fare neanche una piccola elemosina. — Mi sono rimaste quindici euro, ***appunto appunto*** per comprarmi la merenda. — La strada larga e asfaltata a ***un certo punto*** divenne scoscesa e maltenuta. — Era tutto fissato e lui ***di punto in bianco*** cambiò parere. — Abbiamo precisato ***punto per punto*** il programma della nostra gita. — Non mi hai persuaso ***né punto né poco***. — Ecco il signor Battista: egli è sempre ***in punto e virgola:*** colletto inamidato e scarpe lustre. — I banditi erano armati ***di tutto punto***.

38. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

È un consiglio che ti do a malincuore. — Hanno un mestiere d'oro; e lavorando d'amore e d'accordo potrebbero far quattrini a cappellate. — Correndo all'impazzata è cascato e s'è fratturata una gamba. — Prendendolo con le buone forse riuscirai. — Ricomincia da capo. — Vieni a vedermi di quando in quando. — Ch'egli venga o no, è affar suo; non me n'importa ne punto ne poco. — Gridava a più non posso. — Queste cose son sempre accadute da che mondo è mondo. — Che bel bambino! Rassomiglia alla mamma in tutto e per tutto. — I lavori fatti in fretta e furia (alla carlona) qualche volta danno pane, ma non danno mai onore. — Mi disse chiaro e tondo che non voleva.

39. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Venite, più vicino se volete godere meglio lo spettacolo. — Lo vedemmo che se ne andava lontano senza mai voltarsi indietro. — Un'acqua che veniva giù a catinelle c'impedì di uscire. — Animo! non ti buttar giù alla prima contrarietà. — Quel ragazzo va avanti benino nello studio dell'inglese. — Il latte bolle: se non spegni viene di fuori. — Si fermarono sulla porta e non vollero venir dentro. — Anche se arriverai tardi troverai la tua colazione: te l'abbiamo messa da parte. — Mio fratello prese con spirito lo scherzo che gli facemmo e ci rise su. — Mi accorsi subito che non tutto era chiaro e che qualche cosa doveva esserci sotto. — Tutti erano stati invitati; solo lui era stato lasciato da parte.

40. *Вставьте существительные, изменив глаголы в скобках.*

Ormai non posso più rimandare la mia *(partire)*. — Dall' *(apparire)* si direbbe più vecchio di quel che non sia. — Il grano promette bene; questo sarà un anno di *(abbondare)*. — Il vincitore della gara fu accolto al traguardo con *(esultare)*. — Anche le più grandi difficoltà si vincono spesso con la *(perseverare)*. — Temo che questa fune abbia poca *(resistere)* per sostenere un peso così grande. — Nel salvataggio le donne e i bambini ebbero la *(precedere)*. — La scoperta del nuovo medicinale ha avuto molta *(risonare)*. — Le grandi città industriali hanno tutte una certa *(somigliare)*. — Il reparto dei falegnami lavorava sotto la sua *(sorvegliare)*. — Per una malaugurata *(coincidere)* sono arrivato lo stesso giorno in cui eri partito. — Finché c'è vita c'è *(sperare)*. — Non ti far prendere dalla *(disperare)*.

41. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ha preso la patente di automobilista. — Il fuoco oggi non prende. — Dopo accaniti combattimenti la fanteria prese la città. — A mezzogiorno verrò a prenderti a scuola. — Il ragno prende le mosche. — Si è preso una bella sgridata. — I miei mobili prendono poco spazio. — Prese un sasso e lo scagliò. — Prendeva mille euro la settimana. — Riuscirono a prenderlo dopo un lungo inseguimento. — Prendete almeno un po' di brodo. — Ho preso come garzone un ragazzetto in gamba. — I ladri presero tutto. — In due giorni di caccia abbiamo preso solo due lepri. — Vedendoti da lontano, ti avevo preso per Paolo.

42. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

È passata la tempesta, ma né il mare né il cielo sono ancora rabboniti. — Quando si accorse dell'inganno si adirò, anzi montò su tutte le furie. — La disgrazia ci ha colpiti, però non bisogna disperare. — Non si sapeva se gridava di gioia o di dolore. — Dacché è stato malato quel pover'uomo è

triste e malinconico. — Per quanto tu faccia, non riuscirai a riconquistare la mia stima. — Il treno era in ritardo: infatti abbiamo perduto la coincidenza. — Per quanto mi sforzassi di mantenere il segreto, non ci riuscii. — Quantunque fosse ricco, risparmiava il centesimo.

43. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Quando siamo partiti da casa, pioveva come Dio la mandava. — Quel malfattore non deve passarla liscia. — Non preoccuparti troppo di quel che dice la gente; si sa, ognuno vuol dir la sua. — Non ha voluto ascoltare i consigli di nessuno; e l'ha pagata cara. — Hai visto che non mi ha salutato e non so davvero perché ce l'abbia con me. — Domani vado in campagna; dopo tanti mesi di lavoro, voglio riposarmi e godermela un po'. — Non ti pare che l'abbia pensata bella? — L'automobile si è rovesciata e l'autista ne è uscito illeso: l'ha proprio scampata bella. — Se anche questa volta manchi alla tua parola, me la lego al dito. — Mi ha fatto un grave torto, ma la sconterà. — Aveva studiato poco; all'esame però se l'è cavata. — Non credo che sia facile darla a bere a quel furbone: la sa lunga lui!

44. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il nonno non voleva abbandonare la sua vecchia casa, piccolo mondo di ricordi. — Sulla cima del poggio sorge una chiesa, la Cattedrale. — Mio padre, maestro elementare, cura egli stesso la mia istruzione. — Firenze, la città dei fiori, è bella di primavera. — Ho perso mille euro, una piccolezza per alcuni, ma per me una gran somma. — A Recanati ci mostrarono la casa dove nacque il poeta Leopardi. — La Rosa ha sposato ieri Antonio, falegname. — È passato a raccogliere le offerte padre Francesco.

45. *Добавьте там, где необходимо, определенный артикль к именам собственным. Замените инфинитив существительными. Например:* ***Il leggere mi stanca la vista — La lettura mi stanca la vista****.*

Lui è molto bravo nel disegnare dal vero, lei nel dipingere ad acquerello. — Il correre nei prati era il più bel divertimento delle nostre vacanze. — Fra l'andare e il tornare ha impiegato meno di un'ora. — Col potare fuori stagione si possono danneggiare le piante. — Rimarremo fuori fino al tramontar del sole.

46. *Замените выделенные выражения другим, равнозначным по смыслу. Например:* **Dopo l'impressione ricevuta non riuscii a prender sonno — non riuscii ad addormentarmi.**

Credeva di ***far quattrini*** ed invece è più povero di prima. — Se non ***fate silenzio*** non è possibile che vi spieghi come sono andate le cose. — Con

quest'aria umida i fiammiferi non vogliono ***prender fuoco***. — Non ***prender paura*** per così poco! — Parla e io ti ***presterò orecchio***. — Era tanto disperato che io cercavo inutilmente di ***fargli coraggio***. — Non mi ***fa meraviglia*** sentire che si è pentito. — Gli operai ***hanno*** già ***messo mano*** alla costruzione. — Rimase lì meravigliato, senza ***aprir bocca***. — Non perdiamo tempo a ***versar lacrime;*** cerchiamo di rimediare. — Appena s'incontrano, ***attaccano lite***. — È un uomo simpatico, ma se ***attacca discorso*** non ti lascia più. — Smettete di ***pigliarvi*** *gioco* dei suoi difetti. — ***Date retta*** ai consigli di chi vi vuol bene. — La folla ***faceva ressa*** al botteghino del teatro.

47. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il rombo della motocicletta mi fece scuotere. — Domani i contadini cominceranno il taglio del fieno. — La produzione del petrolio ha arricchito la regione. — Si udiva lontano l'ululato dei cani. — Ho pagato cara l'aggiustatura della bicicletta. — Un buon massaggio alla gamba riattivò la circolazione del sangue. — La cattura del ladro fu estremamente difficile.— Riservammo il pomeriggio per la visita del museo. — Nessuno aveva preso sul serio la fuga del ragazzo. — La costruzione di questo palazzo ha richiesto molto più tempo del previsto.

48. *Переведите и определите, какие из выделенных слов подлежащие, а какие — дополнения.*

Ogni anno a marzo ritornano ***le rondini***. — Questi discorsi li ho sentiti fare tante volte; ormai non ci bada più ***nessuno***. — A forza di insistere e di pregare è venuta fuori ***la verità***. — Sentì ***un rumore*** di passi, ma alla sua chiamata non rispose ***anima viva***. — Uscii e presi ***la scorciatoia***. — A un tratto mi venne ***un'idea***, ma mi spaventava ***il silenzio*** della notte. — La casa era mia, me l'aveva lasciata ***lo zio***.

49. *Сделайте грамматический анализ предложений.*

Venezia è una bellissima città. — Le foglie cadono. — Tu sei un bravo amico. — Sono arrivati troppo tardi. — Guizzano i pesci. — Questo altopiano ha buone pasture e un'ottima sorgente. — Sono un ragazzo. — Siamo occupati a vendemmiare. — Sono riuscito a terminare il lavoro. — I pescatori hanno ritirato le reti dall'acqua. — Le capre brucano la siepe. — Il sole tramonta.

50. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

I nostri amici sono diventati ricchi. — Faremo una bella passeggiata. — Il latte sembra annacquato. — Ugo è stato dichiarato abile al servizio militare. — Il pacco fu spedito dal commesso. — La talpa è creduta a torto un animale dannoso. — Le spighe ondeggiano. — Sono stato nominato caposquadra. —

Ti ho aspettato un'ora intera. — Non sei andato dal fornaio? — Lo aiuteremo con tutti i nostri mezzi. — In casa il nostro amico è chiamato Gian Burrasca.

51. *Составьте предложения, в которых прилагательное выступало бы в качестве определения и в качестве именной части составного сказуемого. Например:* **fresco: L'aria fresca sveglia l'appetito. Questo pane è fresco.**

Rapido — rosso — migliore — contento — breve — amaro — terribile — povero — uguale.

52. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Le città delle Marche sorgono per lo più sulle alture. — Abbiamo percorso in lungo e in largo tutta la regione delle Marche. — La contadina aveva nella sporta una dozzina d'uovo e due paia di piccioni. — Quei campi laggiù una volta erano degli Anselmi. — Il piroscafo fa due servizi giornalieri fra l'isola di Capri e quella d'Ischia. — Ho perduto una gran quantità di tempo per trovare l'indirizzo preciso di quell'albergo. — Ci mettemmo d'accordo per dare al nuovo gatto il nome di Mascherino. — Ho dimenticato le chiavi della porta di casa. — Rivedevo il mio dolce paese di Toscana.

53. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Quei due ragazzi quando sono insieme parlano sempre di sport. — Dopo aver discusso a lungo sul prezzo, si sono messi d'accordo. — Se fosse stato d'oro, il pennino non si sarebbe ossidato. — Hanno discusso molto sull'opportunità di costruire il ponte. — Il setto nasale è di cartilagine. — Molte delle mie cognizioni sulla vita degli animali provengono dalla lettura di questo trattato di zoologia. — La carta oltre che di cenci macerati può essere fatta di cellulosa, di ginestre o anche di paglia. — Nella tua ultima lettera mi hai parlato di tutto, meno che della salute della nonna.

54. *Определите дополнения времени и места.*

La nave entrò nel porto all'alba. — In attesa ho letto tutto il giornale. — È già la seconda volta che ti ammali dall'anno scorso. — Dalla terza media ha cominciato a studiar poco. — Nel 1955 ero in Sardegna. — In aereo lo stesso percorso si compie in poche ore. — Dal 1° aprile ci troviamo lontano da casa. — Di giorno le preoccupazioni sembrano meno gravi che di notte.

55. *Завершите предложения.*

Va bene, aspetterò ... gennaio. — Ti prometto che ... oggi in poi non avrai più a lamentarti di me. — Ci hanno mandato una cassa di. aranci, ne avremo

... marzo. — Ho rimandato la mia partenza, partirò ... due giorni. — Il compito è troppo lungo, non si può assolutamente farlo ... due ore. — Di solito a casa mia si fa colazione ... mezzogiorno. — Qui è bellissimo ... primavera, ma anche ... inverno non si sta male. — Non so proprio come facesse una famiglia di cinque persone a stare ... questa casa. — Domani devo andare ... Sindaco ... palazzo comunale. — Ti ho proibito di passare ... qui. — Quando viene il caldo molti partono ... città. — Ho incontrato il mio vicino ... scale. — Il ladro è uscito ... finestra. — Il paesetto si trova in mezzo ... la valle e il monte.

56. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Se non mi aiuti non riesco a cavare le gambe da questo problema. — Ora che mi sono liberato dai debiti, metterò a profitto quello che ho imparato dall'esperienza. — Ho annotato alcune parole italiane che vengono dal francese. — Col vento di stanotte un tegolo si è staccato dal tetto. — È tanto che sei lontano dai tuoi. — Molti contrasti dipendono da malintesi. — Abita lontano dalla città e deve prendere il tram che parte dal capolinea ogni mezz'ora.

57. *Определите дополнения меры и оценки и уважения.*

La vecchia stazione era a cinquecento metri dalla chiesa. — Sei lontano mille miglia dalla verità. — Ho pagato a caro prezzo la mia testardaggine. — Ha un pizzetto lungo dieci centimetri. — Pagarono quell'ombrello molte migliaia di lire. — Ho lavorato tanto per niente. — La scogliera si estendeva per vari chilometri. — In cantina c'è l'acqua alta quattro dita. — Il campeggio dista dalla base quattro ore. — Vendono l'olio a chili o a litri? — La mia bicicletta vale il doppio della tua, eppure l'ho pagata pochissimo.

58. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Io sono nato nel mese di marzo. — Le piogge di marzo sono frequenti ma brevi. — Siamo venuti in questa nuova casa in marzo. — Durante la passeggiata abbiamo parlato quasi sempre di viaggi. — Hanno comprato il biglietto all'agenzia di viaggi. — Di viaggi per mare non ne ho mai fatti, ma spesso ho fatto dei viaggi in treno e in automobile. — Dell'erba fresca cresceva intorno alla pozzanghera. — Il rosso papavero spicca sul verde dell'erba. — Nessuno parla male di lui. — Troppe sono le responsabilità che pesano su di lui. — Noi siamo arrivati prima di lui. — Agli occhi di lui si presentò un triste spettacolo.

59. *Обратите внимание на различное значение выделенных слов.*

Piccole e lucidissime stelle punteggiavano la volta ***celeste***. — La cravatta rossa sta male sulla camicia ***celeste***. — Abbiamo avuto la ***fortuna***

di poterci riparare prima che si scatenasse il temporale. — È morta lasciando all'ospedale cittadino tutta la sua ***fortuna***. — La mia casa ha una ***cucina*** spaziosa. — La ***cucina*** italiana è appetitosa. — Questo mare azzurro e limpidissimo è un ***incanto***. — In seguito al fallimento anche il palazzo sarà venduto ***all'incanto***. — Alzate il braccio ***sinistro***. — Il sindaco accorse sùbito sul luogo del ***sinistro***. — I risultati sportivi ***sono stati comunicati*** con la radiotrasmissione delle otto. — Gli è entrato uno spino nella ***pianta*** del piede. — Appena arrivai a Roma mi comprai una ***pianta*** della città.

60. *Замените глагол* **fare** *наиболее подходящим из предлагаемых:* **esercitare, segnare, risolvere, comporre, percorrere, contare, commettere, fabbricare, erigere, eleggere, rivolgere, tenere, frequentare, far apparire.**

Il mio orologio fa le nove; è in ritardo di dieci minuti. — Nessuno sa chi sarà fatto sindaco. — Che mestiere farai da grande? — Il nostro amico è impiegato al Comune, ma trova il tempo di fare dei versi. — Scusa se ti fo una domanda indiscreta. — Stasera sarà fatto un comizio. — Ho fatto la strada a piedi. — Ho da fare ancora un problema. — Questo è l'architetto che ha fatto il monumento. — Mi pare che tu stia facendo una brutta azione. — Il mio ragazzo ha sei anni e fa la prima elementare. — Se verrò a stare in città mi farò una bella casa. — Quel vestito rosso ti fa più giovane.

61. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

In questa faccenda bisogna andare coi piedi di piombo. — Com'è distratto! Casca sempre dalle nuvole. — Codesti sono cavilli; non cercare il pelo nell'uovo! — La casa che mi son fatto costruire costa un occhio della testa. — È uno sprecone; per lui ci voglion denari a palate. — Domani è vacanza, e ci daremo alla pazza gioia. — Finiscila di fare il diavolo a quattro! — Siamo sulle spine. — Vorrei sapere perché Giorgio mi guarda dall'alto in basso. — Con santa pazienza, Gino si mise la strada fra le gambe. — Cose che non hanno ne capo ne coda. — Quando gli si presenta qualche difficoltà da superare, Paolo è come un pulcino nella stoppa. — Camperà cent'anni: è sano come un pesce. — Che tempo da cani! — Il ladro è stato messo in gattabuia.

62. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Era più amato per la sua bontà che ammirato per la sua intelligenza. — È stato ricoverato in gravi condizioni in seguito a una caduta dalle scale. — Non so consolarmi della sua lontananza. — Dopo il risveglio tornarono i brutti ricordi del giorno innanzi. — Avvertilo del cambiamento di orario. — Dopo il trasferimento da Romà, non abbiamo più trovato una sede che ci piaccia. — Durante l'attesa fumava una sigaretta dopo l'altra. — Nonostante le sofferenze amava la vita.

63. *Глагол* **andare,** *если за ним следует* **participio passato passivo,** *приобретает значение «долженствовать», быть должным, обязанным. Замените его равнозначной глагольной формой, например:* **Questo va detto con prudenza. — Questo deve essere detto con prudenza. Questo bisogna (è necessario, occorre, conviene) dirlo con prudenza.**

Il passo andava tradotto senza vocabolario. — La casa andrebbe fabbricata presto. — Sono cibi che vanno consumati subito. — La risposta va data entro oggi. — Va tagliato il dito prima che l'infezione si estenda a tutto il braccio. — È un atto d'eroismo che andrebbe citato come esempio a tutti gli Italiani. — I bambini non vanno spaventati. — I suoi capelli andranno tagliati almeno di due dita. — Questo problema andava risolto diversamente. — Il titolo di questo libro va cambiato; è troppo bizzarro. — I tempi passati vanno ricordati, ma non rimpianti.

64. *Превратите прямой вопрос в косвенный, например:* **Come stai? — Vorrei sapere come stai.**

In quale museo hai visto quel quadro? — Avete finalmente concluso l'affare? — Quanto hai guadagnato? — Come arriveremo in cima a quella ripida salita? — Uscirete dopo cena? — Che cosa mai ha combinato quello sciocco? — Perché sospiri? — Sarà gradito questo regalo? — Si tratta di una polmonite o di una semplice influenza? — Non potevi trattarlo con un po' di riguardo? — Perché s'è fatto improvvisamente questo gran silenzio? — Ohi, ha paura di quel cane? — Dove s'è rifugiato?

65. *Определите, в каком случае* **che** *— союз, а в каком — местоимение.*

È tradizione popolare che Dante, quando stava in Firenze, si recasse le sere d'estate, sulla piazza di Santa Maria del Fiore, detta allora di Santa Reparata, a prendere il fresco, e che stesse a sedere sopra un muricciolo proprio in quel punto, ove nel secolo scorso fu collocata una pietra che dice: «Sasso di Dante». — Una sera gli si presenta uno sconosciuto, che lo interroga: — «Messere, devo dare una risposta, e non so come trarmi d'impaccio: voi che siete così dotto, potreste suggerirmela. Qual e il miglior boccone?» — E Dante, senza por tempo in mezzo, rispose: — «L'uovo». — Un anno dopo egli stava seduto sullo stesso muricciolo; gli si presenta lo stesso uomo, che egli non aveva più veduto per tutto quel tempo, e gli domanda: — «Con che?» — Dante prontamente rispose: «Col sale».

66. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Non mi trattengo perché non ho tempo. — Non capisco perché ancora non rispondono. — È una strada troppo cattiva perché si possa percorrerla in bicicletta. — Ho aperto la finestra perché mi mancava il respiro. — Mi misi

a correre perché volevo arrivare presto. — Gli altri non capiscono perché io faccia poco conto del denaro. — È in prigione perché ha rubato. — Ora ti spiego perché ho tanto desiderio di vederti.

67. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Non so se devo accettare o rifiutare. — Se accetto, sono poi obbligato a ricambiare. — Dovreste subito capire se dice o no la verità. — Ti spiego il segreto, se non lo racconti ad altri. — Gli chiesi se fosse in grado di tradurre alcune parole inglesi, o se almeno avesse un vocabolario. — Chissà se smetterà di piovere prima di domenica! — Se il tram tarda ancora, non so se aspettare o andare a piedi. — Gridate tutti come se fossi sordo.

68. *Выражения с глаголом* ***prendere*** *замените другим подходящим предлогом.*

Il gatto inseguito con la scopa saltò sulla finestra e ***prese la fuga***. — Tutti accorrevano sull'aia; era il pagliaio che ***aveva preso fuoco***. — Una ventata fece sbattere l'uscio e il ragazzo ***prese paura***. — ***Prendi nota*** di tutte le spese se vuoi che i conti tornino. — Stanotte mi sono svegliato e non sono più riuscito a ***prender sonno***. — Gli amici ***presero congedo*** a notte tarda. — Sono parecchi giorni che mi sento male; devo ***prendere una risoluzione*** e andare dal medico. — Mio cugino non guida bene; credo però che di qui a qualche tempo ***prenderà pratica***.

69. *Завершите предложения, выбрав слова, указанные в скобках.*

A mano a mano che gli alpinisti si avvicinavano alla mèta, l'… si faceva più celere. *(andamento — andatura).* — Quest'anno l'… dei prezzi sul mercato ortofrutticolo è stato molto equilibrato. *(accomodamento — accomodatura).* — Se aveste saldato i pezzi con un po' di abilità, i segni dell'… non sarebbero così visibili. — *(incendio — ustione)* La fabbrica era assicurata per vari milioni, ma ha risentito un grave danno per … di due interi edifici. — La scarica elettrica gli produsse sul palmo della mano due gravi … — *(investimento — investitura)* Come … del tuo capitale ti proporrei l'acquisto di un bel podere in collina. —Nel medioevo si concedeva il dominio d'un feudo mediante l'… — *(medicamento — medicatura)* Dopo ogni … la ferita continua a farmi male per alcune ore. Ho sperimentato con scarsi risultati una serie di … venuti dall'estero. — *(armamento — armatura)* Alcuni vogliono affrettare, altri sospendere ogni … L'… dei cavalieri antichi offrirebbe una ben scarsa protezione contro le armi moderne.

70. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

L'influenza mi ha proprio messo a terra; mi sento tutte le ossa rotte. — È andato via e non sappiamo più dove pescarlo. — Poveretta, le piovono

addosso tutte le disgrazie; ora anche gli affari marciano male. — È una faccenda rischiosa; è meglio che tu ne esca. — Sono due anni che non guido l'automobile, e temo che la mia abilità sia un po' arrugginita. — C'è chi cerca di annegare i propri dispiaceri nel vino. — Il ragazzo è in camera e si sta divorando un altro libro d'avventure. — C'è proprio da perdere la testa. — Quando deve prendere una decisione, tentenna sempre.

71. *Вставьте глаголы во времени, которое указано в скобках.*

Lo spettacolo non era ancora finito, ma noi non (pass. pross., *poter restare)* più a lungo. — La fornaia si è fermata sull'uscio e non (pass. pross., *voler passare)*. — Abbiamo tagliato le ali alla gallina e da quel giorno non (pass. pross., *poter volare)* più. — I ladri che non (trapass. pross., *poter uscire)* dalla porta, (pass. pross., *dover saltare)* dalla finestra. — Quando ho sentito che ti incolpavano ingiustamente non (pass. pross., *poter tacere)* e (pass. pross., *voler dire)* la verità. — Se io non (cong. trapass., *dover partire)* all'improvviso, avrei terminato il lavoro. — Con più danaro voi (cond. pass., *poter acquistare)* merce migliore. — Alla vista di quel pover'uomo chi (cond. pass., *poter non sentire)* pietà?

72. *Выберите для каждого предложения наиболее подходящее из указанных в скобках слов.*

(Collega — compagno — collaboratore.) L'avvocato incaricò un … di patrocinare la causa. Alla redazione del giornale il lavoro diviene ogni giorno più difficile; bisognerà che il direttore si prenda un … Tutti gli aviatori resero omaggio al … caduto. Scegli come … il ragazzo più educato e volenteroso. — *(Fuggente — fuggitivo — fuggiasco — fugace.)* Scampati agli orrori della rivoluzione, vissero per quattro giorni … nella boscaglia. Dal finestrino del treno osservavo la lunga fila degli alberi … La bellezza e la gloria sono beni … Dopo un lungo inseguimento la polizia riuscì a mettere le mani sui … — *(Gita — viaggio — escursione — crociera.)* Ho fatto un … in campagna, un … dall'Aquila al Gran Sasso, un … da Brindisi a Rodi, un … da Roma a Napoli. — *(Compatto — duro — denso.)* Il gruppo di testa giunse … al traguardo. All'orizzonte si stendeva una … cortina di nebbia. Il pane era diventato troppo … — *(Confuso — perplesso.)* Nel dubbio che il suo consiglio potesse più nuocere che giovare rimase … A quella domanda, che si riferiva direttamente alla sua colpa, rimase …

73. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

L'Ariosto aveva a Ferrara una casa piccolissima. — I suoi amici si meravigliavano con lui che, avendo fabbricato nel suo poema tanti palazzi incantati, fosse poi ridotto in quella modestissima abitazione. — Che volete! — rispondeva il poeta, — si vede che è più facile ammassare parole che pietre.

74. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il pizzicagnolo ***ha sospeso*** due prosciutti al soffitto. — Il preside *lo* ***sospenderà*** (lo allontanerà dalla scuola) per tre giorni. — Non c'è cosa più bella della ***campagna*** in primavera. — Si sta facendo una ***campagna*** contro i rumori molesti. — La nostra è una famiglia molto ***unita***. — Ho scelto una cravatta di tinta ***unita***. — Il ***capo*** della nostra squadra è il Rossi. — Ho dormito male e ora ho mal di ***capo***. — La mattina, al risveglio, fra il canto degli altri uccelli si distingue il fischio di un ***merlo***. — È caduto uno dei ***merli*** della vecchia torre. — Me ne stavo zitto e vergognoso in un ***canto***. — Quando i bambini furono a tavola, la mamma ***scoprì*** la zuppiera per distribuire la buona minestra fumante. — In cima a quel colle si respirava ***un'aria*** pura. — Non mi piace quel suo sorriso: ha un'aria canzonatoria. — L'esploratore ***scoprì*** nuove terre.

75. *Переведите, заменив выделенные слова соответствующими местоимениями.*

Maria non ha cura dei libri; non presterò più ***a Maria*** neanche un giornale.— Poiché i nostri vicini ce lo propongono, affidammo il nostro cane ***ai nostri vicini***. — Appena il negoziante mi consegnò la mérce io firmai ***al negoziante*** la regolare ricevuta. — Ecco una nuova cliente; mostra ***alla nuova cliente*** l'assortimento delle nostre stoffe. — Le mie sorelle mi hanno scritto da varie settimane e io devo ancora rispondere ***alle mie sorelle***. — Giulia mi chiede se deve pagare subito; credo che ***a Giulia*** convenga aspettare.

76. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

È sua abitudine accogliere la gente col viso imbronciato; poi il conversare lo mette di buon umore, e infine desidera trattenere i suoi ospiti il più a lungo possibile. — Essere un po' più preciso non ti costerebbe niente. — Fare fotografie è proibito in molti luoghi di frontiera. — In quella notte tempestosa si sentiva l'incessante battere delle onde contro la scogliera. — Non sa giudicare serenamente. — Promettere non è mantenere. — C'è chi sa sonare senza conoscere una nota. — Unire l'utile al dilettevole non è sempre facile. — Preparare la valigia fu l'affare di pochi secondi. — Meglio una volta arrossire, che mille impallidire. — Chieder perdono non sempre è cosa facile. — Prestar fede alle chiacchiere denota leggerezza. — Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio. — Mostrarti i tuoi difetti non significa volerti svergognare.

77. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Gino ha le mani bucate. — Ho licenziato la Teresa perché aveva le unghie lunghe. — Questo ragazzo non teme le busse, ha la pelle dura. — I ladri

entrarono nella villa e rubarono a man salva. — Il campanile si scorgeva a occhio nudo. — Teodori è un capo scarico; tienti lontano! — Non discuto con te: sei una testa calda. — Non credevo che tu avessi una simile faccia tosto! — Lascio decidere a Rossi che nel dirigere l'azienda è il mio braccio destro. — Bravo! L'ho sempre detto che sei un ragazzino in gamba.

78. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Mio cugino dipinge e scolpisce in legno. — C'è chi inventa notizie false. — Hanno scialacquato un intero patrimonio. — Due sottosegretari succederanno ai ministri dimissionari. — Un mio amico coltiva tabacco. — La nuova ditta importa caffè e coloniali. — Benefica i bisognosi. — Mio zio prima conduceva i tram, ora rivende i giornali. — Quel musicista suona in orchestra e compone. — Egli dirigeva da due anni quell'azienda.

79. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Un girasole accorgendosi che, unico fra le piante di sua conoscenza, rassomigliava al sole e ne ripeteva i movimenti, si convinse d'essergli uguale. — Dove te ne vai? — disse una mattina ad un pulcino spennacchiato, che gli passava rasento al gambo. — Sono entrato in una pozza d'acqua, da cui mi ha tolto mia madre. — Ora essa mi manda in un luogo soleggiato per rasciugarmi e riscaldarmi. — Accovacciati al mio piede; non hai da fare un passo di più. — Sono io quel sole che stai cercando. — Il pulcino inesperto obbedì; si fermò in quel luogo che rimaneva in ombra per la prima metà della giornata, e il girasole si volse a fissarlo con tutto il suo gran fiore reclino, per riscaldarlo alla svelta. — Il pulcino, via via che passava il tempo sentiva penetrare sempre di più il freddo nel suo corpicciolo: purtuttavia non gli venne nemmeno in mente di trasgredire all'ordine della madre e di rinunziare all'offerta del girasole. — Così senza più muoversi dopo qualche ora morì.

80. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Per una violenta bufera stanotte sono stati divelti molti alberi. — A causa di un ritardo della posta non fui avvertito del tuo arrivo e non venni alla stazione. — Quell'uomo è morto di tifo. — Per l'imprudenza di tuo fratello sono accadute ieri molte cose spiacevoli. — Galileo è noto per la sua scoperta del movimento della terra. — Conversammo fino a tarda notte del mio bel viaggio in Oriente. — I ragazzi del Liceo traducono i libri *Dell'amicizia* e *Della vecchiaia*, opere di Cicerone. — Il Natale è la più bella festa di tutte. — Lo spettacolo fu più lungo che divertente. — Torneremo a casa in automobile domattina. — Per le sue affermazioni scientifiche Galileo soffrì il carcere e l'esilio. — Mi rallegro del tuo successo. — Giacomo Leopardi cantò di Nerina e di Silvia. — Egli nacque a

Recanati, ma per il suo carattere inquieto e triste, non fu compreso dai suoi concittadini. — Per le mine dei Tedeschi furono recati danni e distruzioni ai Ponti di Firenze. — Non sono contento dei miei scolari. — Per desiderio del pubblico la mostra di pittura ha prorogato la sua chiusura. — Per il tuo ritardo non ho potuto ascoltare la conferenza sulla Cina. — Questa stanza è più larga che lunga.

81. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Per la rivalità di Mario e Sulla, Roma vide l'orrore delle guerre civili. — Molti cristiani furono uccisi barbaramente nel Circo per la crudeltà di Nerone. — Per l'alta temperatura la vita non è possibile in alcune regioni equatoriali. — Gli Etruschi sono famosi per la loro civiltà. — Venezia è nota per la sua caratteristica architettura. — L'Italia non è contenta del trattato di pace. — Molti sono morti di malattie o di patimenti nei campi di concentramento. — Sono triste per le vicende passate. — Nessuno rimase soddisfatto dell'invito e dell'accoglienza. — Molti ragazzi quest'inverno sono stati ammalati di morbillo. — Le piante dei giardini hanno sofferto per il gran freddo ed ora vengono abbattute dall'accetta degli spaccalegna.

82. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il Principe, opera di Niccolo Machiavelli, tratta dell'arte di governo. — Nella *Gerusalemme liberata* Torquato Tasso parla della prima crociata. — Nella seduta di ieri il Consiglio dei Ministri ha discusso sulla questione delle imposte. — Ho parlato col professore del tuo contegno. — Mi domandarono informazioni di quella ragazza. — Il Cardinale s'intrattenne con don Abbondio sugli affari della parrocchia. — Parlatemi della vostra famiglia. — Ludovico Ariosto narra della follia d'Orlando nel suo poema. — Parlami di te. — Il conferenziere riferì sulla spedizione scientifica al K2. — Ti scriverò la mia opinione su quel libro.

83. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

I grandi ingegni hanno il dono di far capire molte cose con poche parole: invece gli stupidi hanno il dono di parlar molto senza dir nulla. — Un posto per ogni cosa e ogni cosa al suo posto. — Ho dovuto rinunciare all'amicizia di due uomini: dell'uno, perché non m'aveva mai parlato di sé; del secondo, perché non m'aveva mai parlato di me. — Non informarti troppo a lungo della via, altrimenti giungerai troppo tardi alla mèta. — L'imprudente ripensa alle cose che ha detto, il savio riflette quelle cose che deve dire. — Il più grande e vero segno degli spiriti superiori è quello d'essere nati senza il sentimento dell'invidia. — Niente è più raro della vera bontà: coloro che credono d'averne

tanta, si limitano di solito ad essere o compiacenti o deboli. — Ci sono individui così frivoli e insignificanti, che sono sprovvisti tanto di veri difetti quanto di salde qualità.

84. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

I dolori del corpo ci logorano meno dei dolori dell'animo. — Il dottore, vedendo il nuovo cliente più attento che atterrito, si meravigliava. — Quest'anno farà più noci che foglie. — Non vorreste fare qualche sproposito peggio di questo? — La luce del giorno già inoltrato gli dava noia quanto quella della candela. — Gli uomini si sdegnano più per le ingiustizie che ricevono che per quelle che fanno. — Meglio un uovo oggi che una gallina domani. — Meglio fringuello in man che tordo in frasca. — La luna, satellite della terra, è meno grande della terra e del sole. — Il Po, il più gran fiume di Italia, è meno lungo del Danubio. — Nessuno può amare più di una madre. — I ragazzi spesso ascoltano più gli amici che i genitori. — Socrate fu il più sapiente dei Greci. — Meglio un asino vivo che un dottore morto.

85. *Переведите и проспрягайте в presente* **dell'indicativo, congiuntivo, passato remoto** *и* **participio passato** *глаголы, образованные от* **cìngere, giùngere, lèggere, pùngere, sòrgere, spìngere, strìngere, tìngere, vòlgere.**

Accìngersi — aggiùngere — astringere — attìngere — avvòlgere — coinvòlgere — compiàngere — compùngere — congiùngere — costrìngere — discìngere — disgiùngere — elèggere — espùngere — ingiùngere — insorgere — intìngere — invòlgere — precìngere — raggiùngere — ravvolgere — recìngere — respìngere — restrìngere — ricìngere — rilèggere — rimpiàngere — ripùngere — risórgere — ristringere — ritìngere — rivòlgere — sconvòlgere — soggiùngere — sopraggiùngere — sospìngere — succìngere — stravòlgere — svòlgere — trapùngere — travòlgere.

86. *Замените выделенные слова другими, выбрав их из предлагаемого перечня:* **ricusare, inasprire, pavesare, increspare, prender quota, rasserenarsi, migrare, abbarbicarsi (a), addentare, doppiare, uggiolare, pagare il fio, far l'appello (di), slittare.**

Le rondini ***se ne vanno*** in terre più calde. — L'aereo ***si alzò nell'aria***. — La nave ***passò*** il Capo di Buona Speranza. — Il cucciolo ***gridò lamentosamente*** tutta la notte. — Le avversità gli ***hanno reso più brutto*** il carattere. — Il cielo ***s'è sgombrato delle nuvole***. — A quell'offerta tutti ***dissero di no***. — ***Sarai punito*** dei tuoi errori. — Le ruote del veicolo ***scivolarono*** sul terreno bagnato. — Il comandante fece ***imbandierare*** le navi. — Tutti piangevano quando il

capitano ***chiamò per nome*** i caduti. — Non un soffio d'aria ***faceva muovere*** la superficie del lago. — Il cane gli ***afferrò con i denti*** il polpaccio. — L'edera ***si attaccava*** ai muri.

87. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il dolore e la sofferenza ci fanno uomini. — M'accorsi che ti salutava con commozione. — Ci promise che per riposarsi sarebbe venuto nella nostra campagna. — Se ne andarono senza dirci nulla. — Mettetevi d'accordo per incontrarvi al più presto. — Egli non t'avvicina per non sentirsi rimproverare. — Li raggiungemmo e sperammo che ci riconoscessero. — A vederlo ridotto in questo modo, ne avemmo pietà. — L'assicurammo che saremmo ritornati a visitarla.

88. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ha detto di sì, ma non si sa con quanta convinzione. — Se si parla di se, bisogna farlo con molta discrezione. — Di: quante pagine hai letto di questo libro? — Me ne ha raccontate d'ogni sorta, ma ora non ne ricordo nessuna ne credo che ne valga la pena. — Se si potessero contare i se e i ma che usiamo nel nostro discorso, si capirebbero meglio di quante difficoltà ed incertezze è fatta la vita. — Un dì saprai di quanti sacrifici è piena l'esistenza di una mamma. — Li ho visti lì dove li abbiamo lasciati. — Se uno pensa per sé si dice che è egoista, e se pensa per gli altri è uno altruista. — È giusto che tu risponda di sì, per evitare che ti si costringa con la forza.

89. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Quel governo è buono, il quale con tutto l'impegno cerca il bene comune, affinché i cittadini vivano nella pace e nella sicurezza. — La vita, a voler che sia bella, a voler che sia gaia, a voler che sia vita, dev'essere un arcobaleno, una tavolozza con tutti i colori, un sabato dove ballano tutte le streghe. — Il sollazzo e la noia, il pianto e il riso, la ragione e il delirio — tutti devono avere un biglietto per questo festino. — L'orgoglio è la più sconsolata delle passioni, siccome quella che non sa pascersi altro che di se medesima, e fu bene dagli antichi simboleggiata per l'aquila rodente il fegato a Prometeo. — Socrate chiamava ricchi soltanto coloro, che sapevano usare le loro ricchezze, gli altri ricchi, anche se avessero avuto beni grandissimi, li poneva nel numero dei poveri. — E diceva che la loro povertà è insanabile perché è povertà di spirito.

90. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Un eroe non può morire vecchio. — Mi manca un francobollo per completare una serie. — Ho visto in montagna un tramonto che ancora lo ricordo. — Un'orchestra deve essere sempre bene affiatata. — Un ideale per

essere tale ha bisogno d'una fede costante e d'un sacrificio completo. — Era sorta una luna d'argento e spirava una brezza lievissima: in lontananza si intravvedeva un mare azzurro azzurro e in fondo un orizzonte infinito. — Ciascuno di noi porta nella propria esperienza l'immagine di un angelo e di un diavolo insieme. — Ha piantato un abete, un cipresso e un ceppo di rose. — Un guadagno disonesto non si può godere.

91. *Определите, где предлог* **di** *выполняет функцию дополнения, а где становится частичным артиклем.*

Sempre mi avvalgo dei tuoi consigli. — La vita quotidiana ci dà sempre delle preoccupazioni. — Le leggi degli uomini non sempre sono giuste. — Degli uomini e delle donne vennero a chiederci del pane. — Noi siamo grati alla Provvidenza per il dono del pane quotidiano. — La riforma delle leggi di un popolo deve esser fatta con cautela, perché ne possono nascere dei gravi disordini. — Egli fa dello spirito a buon mercato. — Mi donarono del danaro e dei vestiti. — Degli amici vengono spesso a trovarci. — Fa più male la pietà degli amici che l'odio dei nemici.

92. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

I grandi uomini sono più esposti alle persecuzioni: non si sa, infatti, che gli alberi, le cui cime si levano alle nuvole, sono assai più esposti alle tempeste che non gli arbusti i quali crescono nella loro ombra? — Di solito è lodato come uomo grato chi si ricorda del beneficio ricevuto: ma è più grato e più degno di stima chi dimentica il beneficio per ricordarsi del benefattore. — Più difficile che essere grato, è dimenticare di avere diritto alla gratitudine. — Gli uomini non solo dimenticano i benefizi ricevuti, ma spesso nutrono antipatia e perfino odio per coloro che li hanno fatti. — La maldicenza avvelena tre persone nello stesso tempo: colui che la fa, colui che la patisce e colui che l'ascolta. — La metà del mondo trova gusto a far della maldicenza, e l'altra metà a crederla. — Ecco ciò che promuove e caratterizza le grandi passioni: l'immensa difficoltà di vincere, e la nera incertezza dell'esito. — Gli uomini sono tanto sciocchi e presuntuosi che, dando un nome nuovo a una vecchia cosa, credono d'aver pensato una cosa nuova. — Commettere delle sciocchezze, vuol dire obbligarsi a trarre con riguardo i propri nemici; essere senza macchia vuol dire avere il diritto di non temerli.

93. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

La scultura, fra tutte le arti, è quella che più m'interessa. Il museo era tutto pieno di sculture del secolo XVI. — Non tutti gli uomini sanno che cosa sia la vera gentilezza. — Ti ringrazio molto di tutte le gentilezze che mi hai fatte. — L'oratore suscitava nel pubblico piuttosto curiosità che profondo interesse. —

Quella sera ascoltammo una conferenza tutta intessuta di curiosità aneddotiche su artisti e letterati. — I giovani di oggi godono di una grande libertà, ma è anche vero che corrono maggiori rischi. — Le libertà comunali si affermarono in Italia nei secoli XII e XIII. — I piccoli debbono essere trattati dagli adulti con molta dolcezza. — Bisogna provare a star per molto tempo lontano dalla famiglia, per poter apprezzare le dolcezze che vi si provano.

94. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Sarò da te in un baleno. — In questo certificato manca il bollo prescritto. — Anche d'inverno c'è molta gente che va senza cappello. — Il chierico che serviva la messa è mio fratello. — Questa sera occorrerà un coperto di più a tavola. — Cerca di non ricadere nel medesimo fallo. — Strappa quel foglio e riscrivi di nuovo. — Il canto del gallo mi sveglia tutte le mattine. — Di questa stagione il pollo costa caro. — È stato un bel colpo.

95. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Sento molto male alla scàpola. — C'è una taglia di un milione di euro sulla testa di quel bandito. — Lo sorpresero dopo avergli fatta la posta per due ore. — La tassa sui cani comincia ad essere troppo forte. — Vado subito dal farmacista per questa ricetta. — Questa pianta fra un anno sarà alta tre metri. — Era salito sulla tribuna il terzo oratore della giornata. — So che la panna ti piace molto. — Il mare era pieno di barche a vela. — Gli alpinisti andavano incontro ad una terribile tormenta.

96. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Michelangelo osservava un giorno davanti al Battistero di Firenze le Porte di bronzo di Lorenzo Ghiberti, dove sono scolpite la creazione di Adamo ed Eva e la loro cacciata dal paradiso terrestre. — La contemplazione di quella magnifica opera lo assorbì profondamente, e quando qualcuno gli chiese il suo giudizio, disse: «Sono così belle che potrebbero essere le porte del paradiso.»

97. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Chiesi a un signore che passava: mi sa dire dove è la posta? — Ecco il postino con la posta! — Per gli antichi romani vulcano era il dio del fuoco. — Napoleone nacque ad Aiaccio in Corsica. — Il fiorino ed il napoleone sono due monete d'oro. — Il Ponte Vecchio a Firenze ed il Ponte di Rialto a Venezia sono fiancheggiati da botteghe. — Passammo il fiume a guado perché non c'era il ponte. — È bello e riposante viaggiare per mare. — Si scatenò una tempesta nel mar Baltico.

98. *Поставьте в женском роде слова, выделенные курсивом.*

Il pittore che compose questo quadro doveva essere assai bravo e intelligente. — Quel signore aveva ***numerosi figli*** e *molti camerieri*. — Gli uomini virtuosi sono sempre felici.— ***Gli alunni*** che sono stati buoni e volenterosi saranno tutti promossi. — Ci sono ancora ***servi*** che rispettano i loro padroni e ci sono ancora padroni che si fidano dei loro servi. — In un negozio vendono di più ***i commessi*** gentili e discreti che un padrone chiacchierone e volgare. — Sono tanti ***i clienti*** del dottore, ch'egli non può assisterli tutti come dovrebbe. — ***Gli animi*** semplici finiscono sempre con l'essere consolati dal loro destino, qualunque esso sia. — Ho comprato ***dei tavoli*** molto grandi, pesanti e massicce. — Non è possibile ***ch'essi*** siano capaci di tanta sopportazione e non finiscano col mostrarsi risentiti e seccati.

99. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Quale complicato meccanismo è quello del corpo umano! — Con quali compagni avete fatto il vostro viaggio? — Con che mezzo si può arrivare in fondo alla valle? — Quanta fatica ci vuole per imparare una lingua! — Quale miscuglio di miseria e di nobiltà, e quale contrasto di audacia e di bassezza formano le azioni dell'uomo! — Quali sono i giorni e quanti in cui possiamo dire d'essere veramente felici? — Con quali accorgimenti e artifici e ingegnosità si comportano tanti piccoli animali! — Oggi non so quali occupazioni mi attendono. — A che scopo maledire la vita, quando il torto è delle nostre azioni e della nostra imprevidenza? — Con quale animo e con quali risentimenti ricorderemo il nostro passato?

100. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Datemi un'arancia e un'albicocca. — Avrebbero bisogno di un buon aiuto. — Gli anni sono passati; ma lui è rimasto proprio qual era. — Su queste cime non si è mai vista nessun aquila. — Sono infreddato, non sento alcun odore. — Sei di un tal umore oggi, che me ne vado. — Di qual ingegnere parlate? — Non è un ingegnere; è un impiegato. — C'è un tal ingombro e un tal fracasso nella mia stanza! — Che buon acqua sgorga da questa sorgente! — Qual erba mangiano più volentieri i conigli? — Non ha un impiego, e si accontenterebbe di un occupazione qualsiasi. — Per domani non prendere nessun impegno.

101. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Tre cose occorrono per essere felici: essere stupidi, essere egoisti, avere una buona salute; ma se manca la prima, tutto è finito. — Non pensare a quello che ti può portare l'avvenire, ma sforzati d'essere interamente calmo e sereno,

poiché non dal modo come si forma la tua sorte, ma dal modo come ti comporti di fronte ad essa, dipende la felicità della tua vita. — La vita purtroppo è così fatta: che la felicità dell'uno fa spesso l'infelicità dell'altro. — Tanto vale l'uomo e la sua personalità, quanto vale il concetto ch'egli s'è formato della felicità. — La felicità consiste così poco nelle cose, che forse esiste meglio senza di esse, e colui, al quale le cose sono diventate indifferenti, ha forse più vicino il segreto della felicità. — Certi popoli dell'antichità non contavano che i soli giorni felici, e fu un sapiente che prima di morire si fece questo epitaffio: «Ho trascorso cinquantasei anni e ne ho vissuti quattro». — Noi ci auguriamo la felicità di anno in anno, perché abbiamo la memoria labile: soltanto nella disgrazia ci ricordiamo d'aver posseduto la felicità. — Perché non troviamo la felicità? Perché la cerchiamo dove non è, sul culmine dell'esistenza, nelle grandi altezze irraggiungibili. — Ma la felicità, quella vera, è in un luogo calmo, silenzioso, profondamente nascosto, che ci sta tanto vicino, e dove noi purtroppo assai di rado guardiamo: nella nostra intimità. — All'uomo generoso resta soltanto la felicità che ha data. — Spesso la felicità si ottiene ignorando la verità.

102. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Mi dispiace che tu sia ritornato senza risposta. — Ho avuto una lunga discussione col mio avvocato che ha insistito nel sostenere che il mio avversario non ha torto. — Su questo tavolo ci sono molti libri. — Vedo che hai acquistato un bellissimo orologio: come hai fatto con quel poco denaro che avevi? — Le discordie civili sono sempre un pericolo per l'unità della patria. — Dopo aver mangiato abbiamo camminato lentamente per tutto il pomeriggio. — Siate i benvenuti, noi credevamo che sareste arrivati domani. — Il libro che mi hai prestato aveva una bella copertina in giallo. — Talvolta gli uomini più dotti sono i meno saggi. — Se avessimo avuto un po' più di pazienza, avremmo ricevuto il denaro che ci spettava. — È stato detto che i giornali sono la ferrovia delle bugie. — Voi avete fatto del vostro meglio per aiutarci, ma la fortuna ha voluto voltarci le spalle. — È strano che tu sia venuto di tua spontanea volontà. — Ho sentito dire che il lupo aveva ululato per tutta la notte. — Sono sicuro che mi aiuterai: ricordati che siamo cresciuti e siamo stati insieme per tanti anni. — Non ho nemmeno un soldo in tasca: hai qualcosa da prestarmi?

103. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

L'istruzione è utile a tutti. — Il Senato romano rispose fieramente agli ambasciatori. — Appio Claudio rifiutò la pace a Pirro. — Questo terreno non è idoneo alla costruzione di una casa. — A caval donato non si guarda in bocca.— Gli dicemmo tutto l'accaduto. — Il comandante dava ordini ai marinai. — Lucia narrò tutto a padre Cristoforo. — Quei ragazzi mi combinano

un monte di guai. — Il ricavato della recita è per i poveri. — Il mare non è adatto a tutti. — Faremo l'elemosina a quella donna. — L'aria dei monti è salubre per i convalescenti. Rispondete con educazione ai vostri maestri. — A nessuno piacque quello spettacolo.

104. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ascoltate con attenzione le parole del maestro. — Con l'attenzione capirete bene ogni cosa. — Il giocoliere entrò a cavallo nella pista; i pagliacci invece vennero a piedi e di corsa. — Le formiche camminano in lunghe file. — Tu parli sempre a sproposito. — Nerone trattò i Cristiani in modo crudele. — Con la sua crudeltà Nerone si attirò l'odio del popolo. — Egli fu ucciso a pugnalate da uno schiavo. — La fanciulla avanzò a passo di danza. — Con le tue sciocchezze hai combinato molti guai. — Non parlare con enfasi. — Mangiate con lentezza e bevete con moderazione. — Con la trebbiatrice finiremo presto il nostro lavoro. — Con quest'ago così grosso non posso fare un bel ricamo. — Ho accettato con rammarico quell'incarico. — I Gracchi destarono l'odio dei patrizi con le loro leggi. — Luigi XVI morì con dignità. — Il ragazzo salutò con disinvoltura.

105. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Molti sono partiti per il mare e per i monti, ma anche il soggiorno in città non è spiacevole. — Questo filo non passa per la cruna dell'ago. — Narciso vide la sua immagine nell'acqua di una fonte e la credette un'altra persona. — Egli desiderò raggiungerla e cadde nell'acqua: gli Dei lo trasformarono in un fiore. — Mi è giunta una cartolina da San Pietroburgo: è venuta rapidamente per aereo. — I muratori camminavano sul cornicione del tetto. — Nelle acque dell'isola di Giannutri c'è una gran quantità di aragoste. — I pesci si trovano nel mare, nei fiumi, nei laghi: si pescano con le reti e con l'amo. — Passando per una via del centro, vidi in una vetrina questa stoffa. — Il treno da Milano arrivò in perfetto orario. — L'arrivo della squadra di calciatori in città ha suscitato grande entusiasmo. — All'estero gli Italiani sono conosciuti soprattutto come cantanti, ma la gente dimentica i grandi artisti e gli scienziati di ogni tempo. — Dalla nostra scuola sono usciti alcuni bravi allievi: essi certamente arriveranno bene all'Università. — I miei genitori stanno in pensiero, se io vado in bicicletta. — Quella notizia mi fece cader dalle nuvole. — Da Parigi c'è giunta una cara amica. — Quei disgraziati si trovano in miseria — noi li aiuteremo volentieri.

106. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Non so questa storia: raccontamela. — Dimmelo subito. — Vedendotelo indosso, il tuo vestito mi piace assai. — Il ragazzo non ricordandoselo, non

potè dire quel nome. — C'è una cura costosa, ma efficace: fategliela fare. — Ecco il mio quadro: guardatelo e poi, se credete, fategli la critica. — Il paese, arrivandoci di mattina, appare poetico e silenzioso. — L'uomo, sentendoselo vicino, si volse ad affrontare il ladro. — Stai tranquillo: appena lo vedrò glielo dirò. — Che hai fatto? Diccelo senza vergognarti. — Ascoltandolo, mi pareva che dicesse la verità. — Avvicinatevi e ditemi come giudicate questo lavoro. — Prendendoselo in braccio, la mamma baciò a lungo il bambino. — Diteci tutto e non nascondeteci la verità.

107. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Le azalee del mio giardino sono fiorite e tutti le ammirano. — Gli amici di Carlo vengon troppo spesso: io li ho pregati di diradare le loro visite. — Lo specchio è opaco e lo dovrò sostituire. — La casa è già pronta e la rinnoveremo tra poco. — Giuseppe è irrequieto: gli parlerò seriamente. — Gli struzzi corrono velocemente. — Le ali degli struzzi hanno bellissime penne e gli uomini le utilizzano per ornamenti. — Le foreste africane sono ricche di belve: l'uomo le caccia e le chiude nei serragli. — Lo zio è arrivato ieri, e lo vedrò stasera. — La mia città nativa è Firenze e le voglio molto bene. — Mi hanno offerto un cane, ma non lo voglio. — La musica mi piace e l'ascolto volentieri. — Gli occhi di quella bambina sono stupendi, ma non glielo dite troppo.

108. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ovidio fu mandato da Augusto in esilio sul Mar Nero. — Un triste presentimento mi passò per la mente. — Nei quadri di molti pittori del Quattrocento appaiono ritratti di contemporanei. — La partenza dal mare fu assai vivace. — Ovunque tu sia, rivolgi un pensiero alla tua patria. — Dalle montagne dell'Abruzzo scendono al mare per i fratturi i grossi greggi di pecore. — Nei monti Urali si trova ogni sorta di metalli preziosi. — Il petrolio è una ricchezza della vita moderna. — A Colonia, città della Germania, esiste una famosa cattedrale gotica. — I ponti sul fiume Arno a Firenze furono distrutti dalle mine dei Tedeschi — Ascoltate con reverenza queste parole, che vengono dal cuore della mamma. — Mettetevi bene in mente questi miei consigli.

109. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Silvio Pellico il venerdì 3 ottobre 1820 fu arrestato a Milano e condotto a Santa Margherita. — Il 23 marzo 1849 avvenne l'infausta battaglia di Novara. — A Ravenna in casa di Guido da Polenta, morì Dante Alighieri il 14 settembre 1321. — D'inverno la neve è frequente nelle città dell'Italia settentrionale. — Gli operai ricevono la paga il sabato. — Un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname. — A tutte le età la lettura di Pinocchio, libro di avventure, è divertente. — Per alcuni giorni una gran

confusione regnò nella casa. — A Madrid si fanno spesso le corride dei tori, spettacolo crudele, ma interessante. — Nel 202 a. C. (avanti Cristo[1]) Scipione vinse a Zama i Cartaginesi; nel 146 suo nipote distrusse Cartagine. — Le Repubbliche marittime italiane furono fiorenti nel Medio Evo. — La città di Venezia fu fondata nel tempo delle invasioni barbariche, sulle isole della laguna. — Nel 446 a. C. i congiurati uccisero Cesare nella Curia, ai piedi della statua di Pompeo, suo rivale. — Il rè di Francia, Luigi XVI, fu ghigliottinato a Parigi il 21 gennaio 1793.

110. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Stamani è arrivata nel porto una nave che proveniva dall'America. — Il 12 ottobre si celebra in Italia la scoperta dell'America che Cristoforo Colombo fece nel 1492. — Quella creatura è vissuta poche ore. — Ogni due giorni ho lezione di inglese. — Da molti anni non vedo i miei amici, che abitano a Trieste. — Il lunedì ho lezione di matematica. — Dopo cena faremo una passeggiata fino al giardino pubblico. — Nel 1954 è morto Enrico Fermi e nel 1955 — Alberto Einstein, i grandi scienziati atomici. — Napoleone morì nell'isola di Sant'Elena il 5 maggio 1821 — Fino a ottobre non vedremo i resultati di questo innesto. — Giuseppe Mazzini nacque a Genova il 22 giugno 1805. — Nell'estate molte famiglie vanno in campagna. — La notte i grilli e le lucciole rallegrano la campagna. — Antonio è stato a letto sei settimane. — Famoso è il libro di Giulio Verne che è intitolato *Cinque settimane in pallone*. — Durante le feste di Natale ho ricevuto molti regali.

111. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il 2 giugno 1882 Giuseppe Garibaldi, l'eroe dei due mondi, morì a Caprera. — Nell'età paleolitica gli uomini vivevano nelle caverne e si fabbricavano armi con pietra grezza. — In primavera le rondini tornano dalle regioni calde. — Nel 509 a. C. fu proclamata a Roma la repubblica. — Giovedì scorso arrivò da Parigi un sarto famoso. — C'era una volta un burattino, che si chiamava Pinocchio. — Domani cominceranno le gare olimpioniche a Torino. — Spesso commettiamo degli errori per disattenzione. — Nell'età glaciale gran parte della superficie terrestre era coperta di ghiacci. — Dopo cena ascoltiamo volentieri la radio. — Non sempre gli uomini riconoscono i loro torti. — Durante la guerra del Peloponneso Pericle morì di peste ad Atene. — Nel Medio Evo i Comuni furono ricchi di arti e di lettere. — Nel 1492 morì Lorenzo il Magnifico, splendido signore di Firenze. — Non mi è venuto in mente quell'indirizzo. — Mi passano per la testa tristi pensieri. — I miei amici si trovano in pericolo da qualche giorno.

---

[1] **a. C.** — до Рождества Христова

112. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Una sera arriva a Pescarenico un cappuccino di Milano con un plico. — Col compagno va per la strada che gli era stata prescritta — Adamo viveva felice con Eva nel Paradiso terrestre, ma ne fu cacciato da Dio per la sua disobbedienza. — Una mattina don Rodrigo uscì a cavallo con una piccola scorta di bravi a piedi. — Il Monte Bianco con le sue nevi perenni offre un meraviglioso spettacolo di forza e di bellezza. — Tornò con un secchio di latte, con un po' di carnesecca, con un paio di raveggioli, con fichi e pesche. — Nella parete di fondo si vedeva un caminetto col fuoco acceso. — Cesare coi suoi legionari conquistò la Gallia nel 51 a. C.

113. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il soldato parlò con alterigia. — Ti avviserò con una lettera. — Con l'ago si compiono bellissimi lavori. — Coll'aeroplano arriverai prestissimo. — Con la pazienza raggiungerai l'intento. — Rispondete con educazione. — Oggi c'è la partita con la Triestina: il pubblico applaude con entusiasmo. — Gli scolari sono venuti coi libri e coi quaderni. — Con la spada si difende la patria. — Il treno arrivò con ritardo. — Noi andammo alla stazione coi nostri cugini. — Con l'ira non concluderai nulla. — Quei bambini giocano coi palloni e col cerchio. — Scavò a lungo con la zappa. — Con le buone maniere si ottiene tutto. — Goffredo Mameli combattè con eroismo e cadde nella difesa di Roma nel 1849.

114. *Проспрягайте во всех простых временах глаголы, образованные от* **venire**.

Addivenire — avvenire — circonvenire — contravvenire — convenire — divenire — intervenire — pervenire — prevenire — provenire — rinvenire — sconvenire — sopravvenire — sovvenire — svenire.

115. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ho veduto Carlo con i suoi. — Ho scritto ai miei che sono in campagna. — Spendo del mio e nessuno mi può rimproverare. — Quel ragazzo ne fa sempre una delle sue! — La marchesa sta sulle sue, da quando non accettai il suo invito. — Come stanno i tuoi? — Non so se Ugo sia dei vostri. — I tuoi non sanno ancora nulla del tuo incidente.

116. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Ascoltammo quel canto più triste che lieto. — Parlerò più volentieri con il tuo Professore che con il tuo Preside. — Carlo è il più piccolo dei suoi fratelli. — Quello spettacolo fu più sontuoso che raffinato. — Questo museo è il meno conosciuto della città. — La *Primavera* del Botticelli è il più noto dei

suoi quadri. — La giovinezza è come la primavera della vita. — Il Leopardi dice che la sua vita è come quella del Passero solitario. — Nessun'opera di poesia è bella quanto la *Divina Commedia*. — *Il Decamerone* è la più nota raccolta di novelle. — Il cane è il più fedele amico dell'uomo. — Il gatto ama più la casa che le persone. — Sono stanco oggi meno di ieri.

117. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Dammi il tuo libro e io ti darò il mio. — Fate pur vostre le mie parole. — Le nostre campagne son più fertili delle tue. — Carlo è nel suo studio e i suoi fratelli nel loro. — Sulla nostra casa passano stormi di uccelli che vengono a primavera dalle loro terre nelle nostre. — Il tuo babbo e il mio si sono visti ieri. — Questo giardino è suo. — I tuoi si sono opposti al nostro progetto. — La sua pazienza ebbe un limite. — La vostra squadra ha fatto un goal; la nostra due. — Conosco il Leopardi attraverso le sue belle poesie. — Vieni dalla tua città nella nostra. — I miei hanno conosciuto volentieri i tuoi genitori. — Questa casa è nostra; la vostra però è più bella. — Nelle nostre campagne cresce la vite e l'ulivo.

118. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Un asino e un cane facevano viaggio insieme. — Ed ecco videro in terra una lettera chiusa. — L'asino la raccolse, ruppe i sigilli e lesse a voce alta, che anche il cane sentisse. — Vi si parlava di pasture, di fieni, di orzo, di paglia…. — Il cane a sentir leggere di queste cose si annoiava e disse all'asino: «Caro, guarda sotto, se ci fosse qualche notizia sugli ossi e sulla carne». — L'asino scorse tutto il foglio, ma non trovò quel che il cane voleva. — E il cane allora: «Puoi buttar via la lettera: non dice niente».

119. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Il bambino si avanzò con cautela verso la cuccia del cane e lo chiamò con voce sommessa. — Partiremo con Lucia e con Aldo per Vallombrosa con la corriera delle 12 — Ho urtato con un gomito nella vetrata del salotto e l'ho rotta. — La danzatrice eseguì con eleganza e con agilità il ballo e fu salutata dalle acclamazioni del pubblico. — Sono tornato dalla fiera con alcuni giocattoli per i miei piccoli amici. — L'amicizia con i malvagi non può durare a lungo. — Quel ragazzo è stato ferito con un fucilino. — Essi furono accolti con applausi e con grida dalla folla.

120. *Переведите и сделайте грамматический анализ предложений.*

Una volpe ghiotta e poco furba aveva lasciato buona parte della sua coda in una tagliola. — Mortificata, nascose quel suo mozzicone di coda, finché le

compagne le vennero in aiuto e le accomodarono con molta arte una bella coda di paglia. — Il solo pericolo era quello che pigliasse fuoco. — Un galletto venuto a parte del segreto fece sì che sul far della sera, quando le volpi escono dalla tana, in ogni pollaio ardesse un focherello. — Così la volpe, se non volle correre il rischio di bruciarsi, dovè tenersi al largo dai pollai.

121. *Выучите наизусть.*

Gianni RODARI

IL «VERBO SOLITARIO»

Il povero Dario
è malato:
ha il «verbo solitario».
Qualcuno, invero, afferma
che non si tratta già
di un verbo ma di in verme.
Ah, che ne sa la gente!
Domandateli a lui come si sente,
qual è la causa del suo soffrire.
vi dirà, precisamente,
che sono i verbi in are, in ere e in ire.
Lo tormentano in tutti i modi:
indicativo, congiuntivo, eccetera.
Lo hanno perseguitato
nel tempo passato
(sia prossimo che remoto)
e poco ma sicuro
gran noia gli daranno
anche nel tempo futuro.
Che spasimi atroci
quando deve coniugare
nelle sue strane voci
un verbo irregolare.
Per fortuna non manca
un gerundio medicinale:
il malato, giocando,
dimentica ogni male.

MARCELLO ARGILLI

STORIE DELL'OMINO VERDE

Amilcare, perché?

Un giorno, una piccola astronave si posò sulla piazza principale della città, attenta a non urtare le auto parcheggiate. Di una forma mai vista, non poteva venire che da un altro pianeta, ed era alquanto sciupata, forse per il lunghissimo viaggio, o perché acquistata di seconda mano.

Appena spenti i reattori, ne uscì un piccolo essere in tuta rosa, con un caschetto che lasciava intravedere una simpatica faccia di un delicato color verdolino. La gente, subito accorsa, cominciò a fare domande.

— Da dove vieni, come ti chiami, hai sete, desideri un'aranciata?

— Arrivo da un pianeta lontanissimo. Là mi chiamano… — disse una strana parola — … che nella vostra lingua si traduce Amilcare. Sono venuto a dare un'occhiata alla Terra.

Intanto si guardava intorno deluso.

— Che strana città, senza colori, senza alberi, con case fitte fitte, facciate con finestre piccole piccole. E che aria inquinata, che frastuono, che traffico. A voi piace vivere cosí?

A nessuno piaceva, si lamentavano tutti.

— Allora perché restate qui? Venite con me.

— Dove?

— A costruire una nuova città. Vi aiuterò io.

Tutti lo seguirono fuori dell'abitato e si inoltrarono nella campagna, mentre l'astronave volava sopra di loro, come un aquilone.

Giunto in una vasta pianura inaridita, Amilcare estrasse da una tasca una bomboletta sprai e mandò uno spruzzo: subito spuntò dell'erba verdissima, crebbero alberi sontuosi. Poi a un suo fischio l'astronave si posò a terra come un uccello ammaestrato. Apertosi uno sportello, si rovesciarono fuori dei minuscoli cubetti iridescenti che, appena toccato il suolo, si gonfiarono formando pile di originalissimi mattoni multicolori; da un altro sportello uscirono dei rotoli di filo metallico che divennero delle enormi travi argentee.

— Questo materiale è leggerissimo e assai resistente, — disse Amilcare: — potrete costruire senza fatica una città nella quale vivere veramente bene. Buon lavoro. A rivederci.

Rientrò nell'astronave e sparì nel cielo.

Subito la gente cominciò a costruire abitazioni, uffici, fabbriche: con quel materiale era facilissimo. In pochi giorni nella pianura sorse la nuova città.

Qualche settimana dopo riapparve nel cielo l'astronave. Corsi fuori dalle case e dagli uffici, tutti si sbracciarono in gesti di saluto.

— Bentornato!.. Ciao, Amilcare!.. Atterra!

L'astronave si abbassò, sfiorando i tetti, ma non atterrò. Da un oblò, Amilcare guardava la città scuotendo la testa. Poi premette un pulsante e l'astronave mandò uno strano sibilo. A quel suono stridente tutti gli edifici sparirono, ridiventando un mucchietto di cubetti iridescenti e di rotoli di fil di ferro. Sulla pianura rimase in piedi soltanto un piccolo edificio.

La gente era esterrefatta.

— Amilcare, sei impazzito? — gridavano. — Perché l'hai fatto? Spiegacelo!

Ma lui si allontanò senza neppure rispondere.

Come sono arretrati sulla Terra, pensava, ancora non hanno capito che per vivere bene devono adoperare la cosa più importante che hanno: speriamo che ora lo capiscano.

La nuova città non era che la copia ingigantita di quella che avevano abbandonato. Tutti avevano fatto a gara a chi si costruiva il grattacielo più alto, il supermarket più grande, l'ufficio più sontuoso, ia fabbrica più mastodontica. Non avevano saputo immaginare altro. Persino l'erba e gli alberi erano spariti, e in quell'enorme metropoli si viveva peggio di prima.

Eppure la gente ancora non capiva perché Amilkare l'avesse rasa al suolo, e neanche perché avesse lasciato in piedi soltanto una casetta. Era quella ideata da un bambino che, a differenza di tutti i suoi coetanei, quando disegnava delle case non le rifaceva sempre uguali, a forma di cubo, col solito tetto appuntito e il camino fumante; le inventava con le forme più strane, una diversa dall'altra. Per questo si era divertito a costruirsi una casetta a forma di sfera, con tante vetrate, che galleggiava allegramente in un laghetto. Naturalmente tutti l'avevano considerato uno stravagante: infatti era l'unico che avesse adoperato la cosa che Amilcare considerava la più importante. Quella che anche nel suo pianeta si chiamava con una parola che cominciava con «fant…».

Nell'intervallo di una partita

— Nel pianeta dove vivo, — disse Amilcare, — abbiamo risolto ogni problema: ognuno ha ciò che desidera. — Era atterrato con la sua astronave in un'altra città, in mezzo a uno stadio nell'intervallo della partita.

— Siete fortunati, — disse la gente. — Magari fosse così anche qui.

— Non è difficile. Potete riuscirci anche voi: io posso aiutarvi.

— Davvero? — Il pubblico neanche si era accorto che i giocatori erano rientrati in campo e la partita doveva ricominciare.

— Allora dite: quale problema volete risolvere per primo?

— La giustizia eguale per tutti! — gridò uno dai popolari.

— La libertà! — disse uno dai distinti.

— Cinema e concerti gratis!

— Uscire quando voglio! — urlò un ragazzo.

— Avere una motocicletta giapponese!

— Tutti i giorni merendine al cioccolato!

— Macché merendine, le porte larghe dieci metri! — gridarono gli attaccanti.

— Mai! Le porte strette un metro! — gridarono i due portieri.

— Allora, Amilcare, ci aiuti?

— Certo.

— E come farai, come potremo avere ciò che desideriamo?

Risalito sull'astronave, Amilcare si sollevò a qualche diecina di metri.

— Dove vai, Amilcare?.. Rispondi… Hai promesso di aiutarci!

Ingigantita da un potente altoparlante, arrivò la sua risposta:

— Tornerò quando vi sarete messi d'accordo: così nel mio pianeta siamo riusciti ad avere ciò che desideravamo.

L'astronave si alzò, sparì nel cielo.

La partita non riprese: tutto il pubblico aveva cominciato a discutere, e l'arbitro faceva il moderatore.

Meglio esagerare

Amilcare scendeva in una città, ripartiva, a volte spariva per giorni e settimane, forse per tornare nel suo pianeta.

Un giorno che stava per ripartire arrivò di corsa un fattorino e gli consegnò un telegramma. Diceva: «Il signor extraterrestre Amilcare è gentilmente invitato a visitare la nostra nuova città: Fantaspopoli».

Amilcare vi si diresse subito con la sua astronave.

Avvicinandosi, riconobbe la pianura sulla quale era sorta la città che aveva demolito. Ma quando vi giunse la trovò coperta da un'infinità di case a forma di sfera, ognuna galleggiante in un laghetto.

Appena atterrò, la popolazione gli corse incontro festosa.

— Scusaci se ci siamo arrabbiati con te, — disse il Sindaco. — Credevamo che fossi un po' matto, invece avevi ragione; ora, però, non penserai più che non abbiamo fantasia. Ti piace? — Indicò orgogliosamente la distesa di case a forma di sfera, tutte perfettamente eguali.

— L'abbiamo chiamata Fantaspopoli, proprio perché è la più fantastica della Terra.

Intanto, frotte di bambini offrivano ad Amilcare i loro disegni: tutti raffiguravano case a forma di sfera. Sia loro che gli adulti si aspettavano che

dicesse «bravi», o qualche complimento del genere; invece lui indicò l'unica abitazione che stonava nell'immensa distesa uniforme della clttà: a forma di nuvoletta, era sollevata in aria, trattenuta da un cavo, come da un'ancora.

— Chi l'ha fatta? — chiese.

— Un bambino, quello che costruì la prima caia a forma di sfera, l'unica che ti piacque. Ma appena ha visto che lo imitavamo, ha demolito la sua e si è costruita quella là. È proprio uno stravagante. La fantasia va bene, ma non bisogna esagerare, non credi?.. A proposito, abbiamo organizzato un banchetto in tuo onore, spero che vorrai essere nostro ospite.

Amilcare non rispose e si diresse verso la casa a forma di nuvoletta. Arrivatovi sotto, gridò:

— Ehi, mi inviti a pranzo?

Il bambino che la abitava si affacciò a una finestra:

— Con piacere!

Tirò il cavo, la casa scese, Amilcare vi entrò, e la casa si risollevò di nuovo.

La gente, ammutolita, cominciò a trepidare: che neppure questa città gli piacesse? Aveva persino rifiutato l'invito a pranzo. Quando lo videro poi affacciarsi a una finestra, si sgomentarono addirittura: cosa avrebbe fatto ora, avrebbe demolito anche le loro nuove case?

Ma Amilcare sorrideva.

— Amici, — disse, — è meglio esagerare. Viva le case a forma di nuvola!… A forma di albero!.. Di fungo!.. Di piramide!.. Di fiore!

La gente si rinfrancò: per fortuna non si era arrabbiato, anzi aveva voglia di scherzare: le case a forma di fungo, di albero, di fiore, figuriamoci!

— Ragazzi, non state a sentirlo, — dissero i genitori ai figli. — È un mattacchione. Su, andiamo a pranzo, prima che si freddi tutto.

Ma una bambina, gettato via il disegno che aveva fatto disse:

— A me piacerebbe a forma di cono gelato, con le ruote sotto, per muoversi, — disse, e corse a disegnarla.

L'invenzione extraterrestre

Il giorno dopo l'astronave di Amilcare apparve su un altro continente, e atterrò in una grande città, al centro di una piazza.

Accorsero le autorità, i giornalisti, e tutti i cittadini, ansiosi di vedere e ascoltare un abitante di un altro pianeta.

Amilcare scese dall'astronave con una grande busta sigillata, fece un inchino e disse:

— Amici, vi porto un dono. Nel mio pianeta abbiamo indetto un concorso per l'invenzione più utile per voi terrestri. L'invenzione vincitrice è descritta in questa busta.

— Grazie… Onoratissimi… Proprio un pensiero gentile.

Un Ministro allungò la mano per prendere la busta, ma Amilcare non gliela consegnò.

— Posso darvela solo a una condizione: che sia confrontata con le invenzioni che entro tre mesi saprete fare voi, anche se, senza offesa, noi siamo sicurissimi che non saprete idearne una più utile di questa. Perciò, cari amici terrestri, a rivederci fra tre mesi.

Risalì sull'astronave e sparì nel cielo.

Nel paese fu subito indetto un concorso per l'invenzione più utile. Tutti gli scienziati, e non soltanto loro, vi parteciparono, decisi a dimostrare di essere più bravi e intelligenti degli scienziati del pianeta di Amilcare.

Tre mesi dopo, l'astronave di Amilcare si posò nuovamente sulla piazza. Ad accoglierla c'era l'intera cittadinanza, e tutti, scienziati, ingegneri, studenti, massaie, pensionati, avevano in mano schizzi e progetti.

Amilcare scese con la sua busta, fece un inchino e disse:

— Salve, amici, descrivetemi le vostre invenzioni.

Uno per uno le presentarono, e molte erano davvero intelligenti, utili, e di facile realizzazione: auto economicissime che funzionavano a sciroppo di menta e lasciavano per le strade scie di profumo; concimi che facevano spuntare l'erba sul cemento del marciapiedi; vestiti che aumentavano di taglia man mano che si cresceva; motociclette dalle quali era impossibile cadere; occhiali da studio che rendevano attraente la lettura dei testi scolastici; un dentifricio all'inglese, al francese, al tedesco, ecc., che appena usato faceva parlare nelle varie lingue; un televisore che si rifiutava di interrompere i programmi per trasmettere la pubblicità, e c'era persino chi aveva ideato un sistema per inscatolare i raggi estivi del sole per poterseli godere d'inverno.

Ognuno, spiegando la sua invenzione, spiava la faccia verdolina di Amilcare per cercare di capire se era migliore di quella extraterrestre. Ma Amilcare restava impassibile.

Terminata l'esposizione delle invenzioni, il Ministro disse:

— Ora vediamo la vostra, se è vero che siete più bravi di noi.

Amilcare gli porse la busta, il Ministro la aprì ansiosamente: conteneva un foglio ripiegato in quattro. Lo spiegò: era bianco.

— Ma allora ci hai detto una bugia! — esclamò indignato.

Sorridendo, Amilcare risalì sull'astronave:

— Non ne valeva forse la pena? — disse e, chiuso lo sportello, volò via.

Il pianeta dove tutti sono eguali

Qualche minuto dopo Amilcare già sorvolava un'altra città. A fatica riuscì ad atterrare con l'astronave nell'unico giardinetto ancora non sommerso dalla marea dei palazzi. La gente accorse incuriosita.

— Amici, — disse Amilcare — vi piacerebbe vivere in un pianeta nel quale tutti sono eguali, tutti possono studiare, divertirsi, fare il lavoro che preferiscono, e mangiare quello che vogliono tre volte al giorno, ogni giorno dell'anno?

— Certo! Se il tuo pianeta è cosi, portaci con te.

— Allora, chi vuol venire si metta in fila.

Avanti allo sportello dell'astronave si formò una fila lunghissima, tutti premevano per entrare.

— E voi? — chiese Amilcare a un gruppetto di persone rimaste da parte.

— Preferiamo restare qui, — disse uno di loro: — non siamo esigenti, noi.

Erano i ricchi che vivevano di rendita senza lavorare, i nobili con l'erre moscia che abitavano in palazzi tutti per loro, i padroni con la macchina guidata dall'autista in livrea.

— Bravi, — disse Amilcare. — Siccome siete gli unici a non pretendere niente, vi invito a pranzo nella mia astronave: stapperò per voi una bottiglia di rubinio, il migliore vino del mio pianeta. Prego, fate largo, lasciate passare i signori. Appena quelli salirono, l'astronave si levò in volo e sparì. Tutta la gente che era in fila s'indignò.

— Che bugiardo quell'Amilcare, prima promette e poi scappa.

— E con quelli, poi.

— Siamo stati sciocchi a fidarci di uno di un altro pianeta.

Ma poco dopo si accorsero che Amilcare la promessa l'aveva mantenuta: partiti quei signori, la città dove tutti erano eguali divenne la loro.

Amilcare e i bambini

Appena scendeva in una città, i bambini gli correvano incontro e lo pregavano di raccontare qualcosa del suo pianeta. Amilcare li accontentava sempre. Seduto per terra, con i bambini tutt'intorno, raccontava una storia dopo l'altra.

— Da noi l'amicizia ha un colore bellissimo. Non indovinate qual'è? È il mio: fa diventare tutti verdolini come me. Quando degli amici stanno insieme a parlare o a giocare, per la gioia splendono talmente che persino le pareti della stanza si colorano come un giardino a primavera.

— Quando ci capita di annoiarci, sapete cosa facciamo noi? Siccome la noia è una specie di patina scura che ci si appiccica addosso, ce la raschiamo dalla pelle, ne facciamo una palletta e ci divertiamo a prenderla a calci.

— Un tempo anche noi eravamo timidi, ed era una sofferenza non poter dire quello che si pensava. Allora ci è venuta un'idea: abbiamo inventato il Pronto Soccorso dei timidi. Ne rinchiudevamo una mezza dozzina in una stanza, al buio, e ognuno, non sentendosi osservato, trovava finalmente il

coraggio di parlare con chi gli era accanto. Siccome parlavano tutti insieme, per farsi sentire cominciavano addirittura a gridare. Allora si accendeva la luce, e la scena era così buffa che tutti scoppiavano a ridere: la timidezza era scomparsa, e finalmente facevano amicizia.

— Da noi la gente è felice, ma capita che qualcuno a volte sia triste. Subito i suoi amici accorrono, lo carezzano affettuosamente per tirargli via la tristezza, e se la dividono in tanti pezzettini. Siccome tutti hanno tanti amici, ad ognuno ne resta un pezzettlno così piccolo, che neanche se ne accorge.

Ai bambini queste storie così strane piacevano, restavano ore ad ascoltarle.

Una volta, però, fra loro c'era uno che si annoiava.

— Uffa, — disse, — perché non ci racconti delle storie con i fatti e le avventure? Per esempio, d'un superman fortissimo che vince tutti e diventa un super-capo?

La faccia verdolina di Amilcare scolorò, divenne quasi grigia.

— Che dolore mi hai dato,— mormorò, — se ti piacciono certi personaggi, non ti piaccio io.

Bianco, nero e verdolino

C'era una città nella quale la gente non era tutta uguale, c'era infatti chi aveva la pelle bianca e chi l'aveva nera.

Annunciato da un radiomessaggio, Amilcare atterrò con la sua astronave in una piazza dominata da quattro grattacieli. Ad accoglierlo c'erano solo i bianchi: per non far fare brutta figura alla Terra, avevano proibito ai negri di farsi vedere.

Amilcare si trattenne pochi minuti e volò via. Qualche minuto dopo discese nel quartiere periferico nel quale vivevano i cittadini di pelle nera. Atterrò in un piccolo spiazzo nel quale dei ragazzi giocavano a base-ball, e appena uscì dall'astronave tutti gli corsero incontro.

— Salve, amici!

— Salve, benvenuto!

Scaricata una cassetta dall'astronave:

— È per voi, — disse Amilcare. — È piena di pasticche. Basta ingoiarne una e la pelle da nera vi diventerà bianca. La volete? Ve la regalo.

Si fece avanti una bambina.

— Tu, — disse, — la vuoi una pasticca che da verdolino come sei ti fa diventare bianco?

— Grazie, no, — disse Amilcare sorridendo, — io mi piaccio così come sono.

Ma appena ripensò a quello che aveva detto, divenne serissimo.

— Scusate, — disse, e ricaricò in fretta la cassetta sull'astronave.

Un tipo strano

Un tipo strano, con un mantello lungo fino ai piedi e un gran cappuccio girava per la città. Ed era strano anche come si comportava.

A ogni passante diceva cordialmente:

— Salve… Buona giornata… Buon lavoro… — come fossero tutti amici suoi.

Se incrociava una ragazza modesta, di quelle che non si aspettano mai un complimento per la strada, le faceva un grande inchino e un complimento poeticissimo; se invece incrociava una fanatica, di quelle che complimenti se li aspettano da tutti, girava la testa infastidito, lasciandola con un palmo di naso.

Neanche le persone autorevoli salutava, quelle che camminano impettite, e alle quali tutti si inchinano deferenti.

Se un'auto lussuosa si fermava e dal finestrino l'uomo al volante gli faceva un brusco segno di richiamo:

— Ehi, tu, come si arriva nella piazza principale? — scrollava le spalle:

— Affari tuoi, comprati una guida.

Se invece incontrava qualcuno timido o triste, lo abbordava allegramente, come un vecchio amico, e gli raccontava tante storielle buffe, da farlo ridere a crepapelle.

Tante cose gli davano fastidio, per esempio le vetrine dei negozi di lusso e certi cartelloni della pubblicità.

— Scemenze, — diceva, e compativa chi li guardava ammirato. Se la prendeva anche con certe targhette dei portoni. Con un pennarello cancellava tutti gli «On.», «Comm.», «Cav.», scritti pomposamente avanti ai nomi.

Neppure sopportava i cartelli «Strada privata»: li toglieva subito, come se per lui fosse normale che ogni strada dovesse essere di tutti. Se poi vedeva dei bambini che non potevano giocare per via del traffico metteva subito un segnale stradale di «Divieto di transito», così le auto dovevano girare al largo, e la strada diventava dei bambini e di chi voleva passeggiare tranquillamente.

Insomma era proprio un tipo strano, che si comportava in modo strano.

Qualcuno, una persona importante ovviamente, si risentì e fece una telefonata. Poco dopo, su quello strano tipo piombò una pantera della polizia. Gli agenti lo fermarono e, tra il trambusto dei passanti incuriositi, gli chiesero i documenti.

Quello si tolse il cappuccio e il mantello. Lo riconobbero tutti: era Amilcare che, parcheggiata l'astronave fuori della città, faceva il turista clandestino.

— Perché ti comporti così, — gli chiesero, — tutto al contrario di noi?

— Già, perché? — rispose e, come se avesse spiegato tutto, se ne andò.

La gente rimase interdetta, non capiva, ma a un giovane venne un dubbio.

— No, sarà normale lui, — disse, — e siamo noi, invece, che ci comportiamo al contrario di come si dovrebbe?

353 anni

Appena vedeva giocare dei bambini correva da loro; non c'era gioco che non gli piacesse e non lo divertisse.

Un giorno, mentre visitava un quartiere di periferia col Sindaco e alcuni consiglieri comunali, vide dei ragazzi che giocavano a pallone su uno spiazzo.

— Scusate, — disse ai suoi accompagnatori, e corse dai ragazzi: — Mi fate giocare?

A vederlo scalmanarsi dietro al pallone, un consigliere comunale disse:

— Secondo me, non è un adulto, è un bambino.

— Pare anche a me, — fece il Sindaco, — ha troppa voglia di giocare. La sua età non l'ha mai detta, andiamo a chiedergliela.

Amilcare stava giusto correndo lungo il bordo del campo per ricevere un passaggio.

— Quanti anni hai? — gli chiese il Sindaco.

Stoppata la palla, Amilcare si voltò un attimo.

— 353, — disse e rilanciò a un compagno smarcato.

— Sei così vecchio? È impossibile!

— Ma noi contiamo gli anni diversamente da voli: non quelli che abbiamo, ma quelli che ci restano da vivere… Dài, di testa!

— Allora devi vivere ancora 353 anni…

— Dipende… Passa, sono libero!

— Come, dipende?

— Più uno si diverte, più aumentano gli anni da vivere. — Guardò il conta-anni che aveva al polso.

— Ora sono diventati 354. — Piombò sulla palla.

— Ragazzi, guardate che discesa faccio!

La festa, la festa!

Appena seppe che era sceso in città un essere di un altro pianeta, un ricco signore organizzò un grande ricevimento in suo onore.

Amilcare si trovò così in una bellissima villa, circondato da gente che gli faceva domande, gli offriva da bere, brindava alla sua salute.

Senonché a un invitato un bicchiere sfuggì di mano e si ruppe. Tutti si voltarono a guardarlo.

— Mi spiace, chiedo scusa, — disse il signore mortificato.

Ma in quell'improvviso silenzio, Amilcare gridò allegramente:

— La festa! La festa!

Adesso era lui che tutti guardavano stupiti, senza capire.

— Sì, la festa, e anche il regalo, — spiegò Amilcare. — Nel mio pianeta usiamo così. Quando uno rompe qualcosa, il padrone di casa subito lo

festeggia perché non si senta in imbarazzo. Certo, per un semplice bicchiere, la festa è piccola, e anche il regalo è modesto. Ma se si rompe una coppa di cristallo o un piatto di porcellana, allora la festa è grande e ti regalano anche un anello o una collana di valore. Se poi rompi un prezioso vaso antico, in tuo onore fanno addirittura i fuochi artificiali e ti regalano un missile nuovo.

Alla gente pareva un'usanza assurda.

— Ma allora tutti ne approfittano per rompere qualcosa!

Amilcare li guardò meravigliato.

— Al contrario, — disse. — Proprio per non obbligare il padrone di casa a dare una festa e offrirti un dono, tutti stanno molto attenti a non rompere niente. Tanto che ai ricevimenti, per mettere gli ospitl a loro agio, il padrone di casa non fa che dire; ma nessuno rompe qualcosa? non fate complimenti…

Partenza

— Parti, torni nel tuo pianeta?

Amilcare stava spolverando la sua vecchia astronave, parcheggiata in un giardino.

— Sì, parto, ma tornerò presto. A proposito, cosa volete che vi porti dal mio pianeta?

Nessuno sapeva cosa chiedere. Oro, argento, diamanti?

E se in quel pianeta c'erano materie ancora più preziose? Della generosità di Amilcare nessuno dubitava.

— Fa' tu, — dissero, già sperando di arricchirsi.

Il colore verdolino di Amilcare si incupì, gli occhi divennero tristi.

— Non vi porterò niente, — disse.

— Perché?

— Perché vi ho letto nel pensiero.

I doni più preziosi

Tornato sulla Terra, Amilcare atterrò nella capitale di un grande paese, proprio avanti al Municipio. Scese dall'astronave, e chiamò:

— Signor Sindaco!

Il Sindaco si affacciò alla finestra.

— Ben tornato, Amilcare, come stai?

— Mi sono permesso di portarvi dei doni. È un omaggio che servirà anche a farvi capire meglio il mio pianeta. Quando posso consegnarli?

Il Sindaco invitò per la sera stessa tutte le maggiori autorità nel salone del Municipio: Amilcare avrebbe consegnato i doni nel corso di un ricevimento in suo onore.

La sera, Amilcare si presentò con una grande cassa.

— È per voi, — disse, — contiene alcune delle cose più preziose che abbiamo nel nostro pianeta. Tutti gli invitati lo attorniarono incuriositi.

— Non si tratta di oro o pietre preziose, — continuò, — è qualcosa che vale molto di più.

Aprì la cassa e tutti si alzarono sulla punta del piedi per vedere meglio. Dalla cassa Amilcare cominciò a estrarre dei pacchettini avvolti in carta regalo, ognuno con un grazioso fiocchetto. Come si trattasse di favolosi tesori, li depose delicatamente su un tavolo, e quando ebbe finito disse:

— Sono vostri, prendeteli.

Tutti scartarono ansiosamente i pacchetti: contenevano scatolette, bottigline, sacchetti, e su ognuno era applicata un'etichetta. Ma quando le lessero, le loro espressioni mutarono: tanto erano ansiosi prima, tanto sembravano delusi ora.

Sulle etichette era scritto:

«Vitamine che rendono più robuste le amicizie».

«Polverina per diventare più gentili (un cucchiaino al giorno, in acqua minerale frizzante)».

«Crema per le mani che impedisce di fare a pugni».

«Pasticche stuzzica-fantasia (prima di ogni pasto, e anche della merenda)».

«Profumo per non essere invidiosi».

«Forbici per tagliare i discorsi troppo lunghi e noiosi».

«Gomma da masticare che trattiene le parolacce».

— Questi sarebbero dei doni tanto preziosi? — mormoravano gli invitati. — Ci ha preso in giro…

Visto l'imbarazzo generale, il Sindaco disse:

— Grazie, Amilcare, — e dette il via alle danze.

Senza neppure aprirli, gli invitati lasciarono sul tavolo sacchetti, scatole, bottigline, e cominciarono a danzare. Alla fine del ricevimento:

— Ciao, Amilcare… — dissero, — piacere di averti rincontrato… Arrivederci… — e con una stretta di mano fredda fredda se ne andarono, dimenticandosi persino di prendere i pacchetti.

Rimasto solo, Amilcare si riprese tutti i sacchetti, le bottigline, le scatolette. Nel suo pianeta erano veramente le cose più preziose, considerate autentici tesori.

Lasciò solo la grande cassa, con un cartello: «Cassa piena di una grossa delusione di Amilcare».

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

К уроку 1

1.

Самостоятельная работа

2.

Самостоятельная работа

3.

Все учатся. — Всходит солнце. — Сверкают звезды. — Мальчик учится. — Учитель учит. — Петух поет. — Он читает. — Кто говорит? — «Il» — это артикль. — Ребенок спит. — Кто там? Это я. — Овцы блеют. — Птички улетают. — Снова наступила весна. — Земля — это планета. — Солнце — это звезда. — Черный дрозд и соловей красиво поют.

4.

У меня много прекрасных книг. — Слушайся! — Мы не спешим. — Видел?[1] — Воздадим должное героям! — Мы работали весь день. — Хочу пить. — Вам не жарко? — Поедешь в Рим? — Не знаю. — Бежим. — Уважай отца и мать. — Беги! — Они играли. — Не бойся. — Будь умницей. — Посеет зерно и соберет колосья. — Он ушел. — Они уснули. — Уважай пожилых людей!

5.

Марио и Луиджи — братья. — Жил-был король однажды… — Небо было ясным. — Улица была длинная. — Труд — это необходимость и обязанность. — Один мой друг был избран депутатом. — Самая большая река на Сардинии — Тирсо. — Жребий брошен. — Да будет свет! — Надежда — последняя богиня. — Существует много бедных. — Я есть (существую). — Задание нетрудное. — Джанни казался счастливым. — Ручка находится на парте.

6.

Италия — страна с умеренным климатом. — Время — лучший учитель. — Твои книги в порядке. — Собака — преданное животное. — Цицерон был великим оратором. — Лев — хищное животное. — Орел — хищная птица. — Финикийцы были отважными мореплавателями. — Маленькие радости — самое большое утешение в жизни. — Венеция, Генуя, Пиза и Амальфи были великими морскими республиками. — Весна — прекрасное время года. — Овца — полезное животное. — Мое раскаяние искреннее. — Голод — плохой советчик.

---

[1] Но можно перевести и «Видела?» Здесь, как и во многих случаях далее, глагольная форма не позволяет определить род подлежащего, поэтому перевод дается в мужском роде. В подобных случаях род подлежащего возможно определить только по контексту.

7.

Флоренция и Пиза, средневековые города Тосканы, были соперниками. — Поэт Леопарди был несчастлив. — Остров Сицилия очень плодородный. — Тит Ливий, великий римский историк, — прекрасный писатель. — Катон в старости выучил греческий язык. — Святой Петр, апостол и мученик, был первым папой. — Ахилл, сын Пелея, убил Гектора, величайшего троянского героя. — Демосфен, знаменитый греческий оратор, был очень страстным патриотом.

8.

Олень очень полезен жителям Лапландии. — Снег падал все гуще. — Здоровье очень ценно. — Самые высокие вершины недоступны. — В прошлом году я очень много болел; в этом году я чувствую себя лучше и здоровее. — Он был печален, потому что потерял своего лучшего друга. — Несу тебе отличную новость, которая тебя очень порадует. — Некоторые из самых крупных изобретений сделаны в эти последние годы. — Ты действительно несчастен; даже самые простые вещи оказываются для тебя очень сложными. — Он был крайне упрям, и было очень трудно убедить его принять совет.

9.

La leonessa si aggirava furibonda nella gabbia. — *La cagna* si accucciò ai piedi del padrone. — Il garzone legò *la vacca* nella stalla. — Ho allevato questa piccola *coniglia*. — Per domenica ammazzeremo *la gallina*. — La pelle della *pecora* non è stata conciata bene. — Il più bel numero dello spettacolo è quello *dell'elefantessa* ammaestrata. — *La cavalla* inciampando in un sasso si è fatta male ad uno zoccolo.

10.

I suoi quadri mostrano che è una buona *dilettante* ma non un'*artista*. — Quel povero *mendicante è* un mio vecchio *conoscente*. — Cercano per il *figlio* della *principessa* un *istitutore* che sia anche *musicista* e *pittore*. — Credo che *la padrona* conosca bene *la fattora*. — Tutti hanno paura di *quella donna*, perché dicono che è una *strega*. — Il *custode* del Museo è andato in permesso. — Chi è la *protagonista* del nuovo film? — Ho presentato domanda alla *preside*. — Si atteggia a *profetessa,* a *indovina,* a *chiromante,* ma i suoi pronostici sono sempre sbagliati.

11.

Si mise a tavola con una gran fame e mangiò a quattro *ganasce*. — Al lume delle *torce* si cercavano inutilmente le *tracce* dei dispersi. — Ho comprato due *grattugie:* una per il formaggio, l'altra per le carote. — È un uomo che agisce senza scrupoli pur di appagare le sue *ingordigie*. — Il portiere si guadagna delle belle *mance* provvedendo a far caricare le *valigie*. — Sulle loro *facce* c'erano ancora i segni delle *ferocie* patite. — A *marce* forzate in due giorni raggiungemmo il campo. — Le formiche si erano aperte un varco sotto le *cortecce* delle *querce*.

12.

L'ululato dei cani destava *echi* nella valle. — Nel terreno umido ci sono molti *lombrichi*. — L'aratro era tirato da due forti *buoi*. — Il popolo dice che il pipistrello è

un topo con le *ali*. — Quei due fratelli sono magri come *manici* di scope. — I pagani sacrificavano agli *dei*. — Nel nuovo forno si cuoce pane di tutte le *specie*. — Hanno cambiato due *radio* vecchie con una nuova. — Sono state emesse due nuove *serie* di francobolli. — La neve ha bloccato quasi tutti i *traffici* attraverso i *valichi* alpini. — L'influenza lascia spesso *strascichi* di malessere. — Un torpedone di *Belgi* e di Olandesi fa il giro turistico di Roma. — Sulla roccia alcuni *mucchi* di foglie secche ci facevano da *giacigli*. — Per pacchetti così piccoli gli *elastici* sono più pratici degli *spaghi*.

13.

Se vogliono fumare, ecco *i portacenere*. — Le tende sono azzurre come *gli scendiletto*. — In fondo alla stanza sono state collocate delle *casseforti*. — Presto accomoderanno la strada che conduce all'acquedotto; *gli spaccapietre* sono già al lavoro. — Scendendo le scale così ripide la ragazzina ebbe *i capogiri*. — Vorrei cambiare *i parabrezza* a questa macchina. — *I parafanghi* hanno urtato contro la spalletta del ponte. — Oggi si vedono di rado autentici *spazzacamino*. — In campagna lungo le strade più soleggiate fioriscono già *i biancospini*. — Trascorsi quella notte in angosciosi *dormiveglia*.

К уроку 2

1.

gli zeri, le zattere, lo scoppio, gli scudi, gli orti, lo sciame, l'esame, la gloria, l'eternità, lo sport, lo studio, lo pneumotorace, lo psichiatra, gli spiriti, gli articoli, gli storici, lo stipendio, lo stato, la scoperta, lo scongiuro, gli stenti, l'orma, l'orologio, la struttura, il contratto, la sporta, l'arena, lo stridore, gli stimoli, gli schiavi, lo schianto, gli scopi, le erbe, gli archi, l'esteriorità, gli erbivori, lo scempio.

2.

uno sciopero, un albero, dei soldati, degli elefanti, uno sciroppo, una scialuppa, una scheda, una lettera, delle azioni, un peccato, dei professori, un animo, delle reti, un'intimità, un amico, un orario, un'economia, dei dilettanti, un ammalato, dei feriti, un fuggiasco, un erede, dei classi, dei musicisti, degli operai, un articolo, un ordine, un arresto, un furore, dello zucchero, uno scisma, uno spettro, una strada.

3.

il labbro, la febbre, la spalla, la testa, la grazia, il carico, il ricco, la puntura, il purgatorio, la verità, la promessa, il quadro, il contorno, il calore, la poltrona, il pettine, la basilica, la parrucca, la carta, il chiasso, il chiavistello, la ghirlanda, il ghiaccio, il muschio.

4.

il cerchio, il ciuco, la cagione, la crosta, la croce, il grumo, la cresta, il cruccio, il raggio, l'occhio, il torchio, il cielo, la chiesa, il cherubino, l'audacia, l'allegria, la bugia.

5.

la tela, il dente, la probabilità, il cratere, lo schiavo, il concorso, la ghisa, l'agglomerato, il gruppo, lo sgobbone, il guardiano, il godimento.

6.

la scommessa, la borsa, il balsamo, l'assembramento, lo scopo, la salute, la sapienza, lo sgomento, lo scampo, lo sgabello.

7.

la gloria, la foglia, la chiesa, il cognato, la famiglia, il glicine, il globo, il glutine, il figlio, il vegliardo, l'aglio, lo strepito, il ghigno, la scheggia, la ghiaia, la ghianda, la glottologia, la pugna.

8.

l'aiuola, l'aio, l'aia, l'airone, il circuito, la viola, il violino, la piuma, il buio, lo iato, le uova, la iettatura, la iena.

9.

lo struzzo, il contratto, il dispendio, la costruzione, la riabilitazione, la stratosfera.

10.

la politica, l'atmosfera, la ruggine, il baccano, la rubrica, la preziosità, l'atomo, il commissario, l'allegria, l'audacia, la varietà, la perdita, il debito, il cantico, il contabile, la cerimonia, la parodia.

11.

correre per la strada; scendere dai monti, arrampicarsi sulla roccia con le corde; con il coraggio e con l'audacia si finisce per il superare le difficoltà della vita; con l'astuzia si riesce a prevalere, ma per poco; le macchie dell'abito non vanno più via; condire con il burro o con l'olio; alla scolaresca il preside ha donato il suo ritratto; l'aula risuonava dei suoi singhiozzi; per il resto non darti pensiero; nella vita non mancano mai i dispiaceri e le gioie.

12.

I bimbi *profughi* furono accolti nella nostra casa come fratelli. — Mi hai dato dei consigli molto *pratici*. — Ho visto spesso i conigli *domestici,* mai quelli *selvatici*. — Saranno dei guai *seri* se non riuscirò a cavarmi da questo impiccio. — Credo che quei nuvoloni *grigi* porteranno il temporale. — Cerchiamo appartamenti *economici*. — Questi cavalli hanno un buon trotto, ma sono *restii* a obbedire. — I gemiti si facevano sempre più *fiochi*. — Sono luoghi *gai* perché sono *assolati*, e ci sono molti fiori di *vari* colori. — Sono passati alcuni autocarri *carichi* di legname.

13.

Озеро Комо — одно из самых красивых в Италии. — Франческо Петрарка родился в городе Ареццо. — Я родился в феврале. — Город Турин — центр автомобильной промышленности Италии. — Имя Гарибальди известно всему миру. — Остров Сицилия в древности назывался Тринакрия. — Город Флоренция пересекает река Арно. — В городе Палермо есть великолепные памятники

арабского и норманнского искусства. — Имя Мария очень распространено во всех странах. — Победа Ганнибала сделала знаменитым городок Канны.

14.

Filippo è già partito. — Ho incontrato Paolo e Bianca. — Questa raccolta di quaderni è di Maria. — Giovanna era insieme a Maria. — Il Tasso e l'Ariosto sono grandi poeti italiani; il più grande poeta è però Dante. — L'America è stata scoperta da Colombo. — La cupola di San Pietro a Roma è opera di Michelangelo. — La cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze è opera di Brunelleschi. — Hai visto la Flora di Tiziano? — Questa mattina sono assenti dalla scuola Mario e Roberto.

15.

Domani devo andare alla Spezia. — Mio padre tornerà presto dal Piemonte. — Sei mai stato a Napoli? — La catena degli Appennini percorre quasi tutta l'Italia. — Sulle rive dell'Arno si trovano le più importanti città di Toscana. — La più alta cima delle Alpi è il Monte Bianco. — Il governo della Giordania e quello dell'Egitto non sono ancora accordati. — La provincia dell'Acquila è montuosa. — L'Elba fu il primo luogo dell'esilio di Napoleone. — Vado prima in Argentina e poi in Messico.

К уроку 3

1.

Solo attori ed attrici italiani prendono parte a questo film. — Mi hanno regalato caramelle e cioccolatini squisiti. — Fiori e frutta freschi ornavano la mensa. — È una mostra di pittori e di pittrici contemporanei. — Ho comprato mele e arance bellissime. — Datteri e pesche grossissimi comparirono a tavola alla fine del desinare. — Quel ragazzo ha un cervello ed una volontà straordinari. — Arrivando alla stazione, la città si presenta con viali e strade larghissimi.

2.

Mi sono comprato ieri calze, scarpe e due vestiti nuovi. — Libri e carte furono mandati a Roma. — Automobili e biciclette non possono essere lasciati incustoditi. — Colli e nuvole erano colorati di rosso dal sole che tramontava. — Il cappello e il bastone sono rimasti di là. — Ho comprato giornali e riviste varie. — In viaggio mi sono provvisto di vari giornali e riviste. — La carta e il lapis sono chiusi nel mio cassetto. — Hai dato a tua madre il pacchetto e la lettera tanto raccomandati dallo zio? — Tre ragazze e un bambino fiorentini arrivarono nel pomeriggio. — Il gatto e la gatta sono infuriati. — Le strade ed i viali di questa città sono larghissimi. — Ho comprato due fazzoletti e due cravatte molto belli. — Il mare e la montagna possono essere ugualmente pittoreschi. — L'alloro e le siepi sono stati potati. — Ho sentito ieri un quartetto e una sonata molto suggestivi. — La mortadella e il salame sono saporiti. — Il gallo e le galline sono già addormentati nel pollaio. — Ho riunito una piccola collezione di libri e di stampe rare.

3.

Coloro che non hanno nessuna virtù sono sempre invidiosi di quelle degli altri. — Siate assai economi e addirittura avari del vostro tempo. — I cammelli sono così adatti al clima desertico che possono stare parecchi giorni senza bere né mangiare. — Siate indulgenti con tutti, tranne che con voi stessi. — Gli uomini che hanno forti passioni si logorano presto, ma vivono una vita più intensa. — Spesso gli uomini che riescono piacevoli per il loro buon umore, si rivelano leggeri e incostanti. — L'arancia è un frutto squisito; ma ci sono arance dolci e arance aspre. — I paesi montuosi sono di solito assai ricchi di acque e di sorgenti. — Le spugne sono assai leggere e porose. — Per riuscire nelle scienze occorre possedere un'intelligenza acuta e sottile.

4.

La manica della giacchetta mi è rimasta attaccata a *quegli* spini e mi sono fatta due belli strappi. — *Quello* zucchero è a quadretti. — *Quel* libro non è rilegato; voglio metterlo con gli altri in *quello* scaffale lassù. — Non credere alle frottole di *quello* smargiasso! — Sei un *bello* smemorato! — Il ragazzo ha urtato in *quello* spigolo e ha rotto *quel bello* specchio. — *Quegli* spaziosi viali erano la bellezza di *quel* parco. — Lo zio mi ha regalato un *bel* paio di sci. — È tutta colpa di *quello* sciagurato. — Un cavallo con *quegli* stinchi non potrà mai vincere la corsa. — *Quello* straniero ha un *bell'*ingegno. — *Quei begli* stendardi saranno portati tutti in processione. — *Quelli* sono cari ricordi. — *Quei* ricordi mi sono cari. — Tutti *quegli* spiccioli me li ha dati il fornaio. — *Quell'*uomo ha un *bello* stipendio.

5.

Допрошенный вор отказался назвать свое имя. — Меня просили привести пример имени собственного, и я сказал: Джованни. — Несчастный человек, тяжело раненый, был поднят и отправлен в больницу. — Наш сосед всегда так нарядно одет, что нельзя сказать, будто он бедный человек. — Эти два носка от разных пар; видишь, они разного цвета? — Празднично убранные лошади были украшены плюмажем из разноцветных лент. — Паоло растет прямо на глазах: скоро ему понадобится новый костюм. — Жених вышел из церкви, чувствуя себя весьма неловко в своем новом костюме. — К сожалению, предположение, что все погибли в авиакатастрофе, подтвердилось.

6.

Ho sbrigato molto lavoro *incompiuto.* — Se fossi in te non mi metterei in quest'impresa *rischiosa.* — Dopo quella cattiva notizia ho passato varie notti *insonni.* — I nostri amici hanno adottato un bambino *abbandonato.* — La biscia è una serpe non *innocua.* — A quell'ora di prima mattina la città mi sembrava un'altra con le sue strade *deserte.* — Fatti coraggio; il tuo non è un caso *disperato.*

7.

Lasciai il mio amico sano e allegro e lo ritrovai in uno stato *compassionevole.* — Rubare è *disonorevole.* — Mi ringraziò con un regalo e una lettera *amichevole.* — L'abbonamento *è valevole* ancora sei mesi. — La tua modestia *è lodevole.* — Il suo umore spesso è *mutevole.* — Questi cassetti non sono *scorrevoli:* è così difficile aprirli! — Questa bella stagione non sarà *durevole.*

8.

libro *tascabile* — ritardo *non spiegabile* — ignoranza *incredibile* — vino *non bevibile* — gas *infiammabile* — tempo *variabile* — giudizio *infallibile* — assenza *giustificabile* — malattia *incurabile* — sbaglio *imperdonabile* — ferita *guaribile* — epidemia *temibile* — segno *visibile* — mèrce *disponibile* — carattere *incorreggibile* — condotta *criticabile.*

9.

L'oro è più prezioso dell'argento. — L'arancia è meno aspra del limone. — Il giglio è meno bianco della neve. — I giorni lavorativi sono più numerosi dei festivi. — Gli aeroplani sono più veloci degli autocarri. — Il cotone è meno caldo della lana. — La luna è meno lontana dalla Terra che dal Sole. — Il pane è meno caro della carne. — Ha gli occhi celesti come il cielo. — La storia è più interessante della geografia. — L'estate è lunga come l'inverno.

10.

Lo sbattere della finestra mi svegliò improvvisamente. — L'autista non riuscì a frenare e la macchina proseguì come impazzita. — Diventò rosso in volto. — Non potei dir di no, ma accettai malvolentieri. — Ti supplico: se puoi, accontentami. — Ho avuto la comunicazione telefonica momentanea con Roma. — È un lavoro fatto male: non merita pagarlo tanto caro. — Mi vestii frettolosamente ed andai a chiamarlo. — Mandai a chiedere informazioni ed ebbi la risposta subito.

11.

Тибр такой же большой и величественный, как Арно. — Золото тяжелее серебра и легче платины. — Для многих людей иллюзия, будто они что-то делают, важнее самой жизни. — Муравьи столь же трудолюбивы, сколь ловки и проворны. — Свинец легче и мягче железа, но для некоторых целей он больше подходит. — Рим по площади меньше Парижа, но Париж в свою очередь меньше Лондона. — Рим, Неаполь и Милан — по численности населения самые крупные города Италии. — Собака преданнее и податливее кошки. — Обычно мужчины менее терпеливы, чем женщины, когда речь идет о мелких повседневных неприятностях, зато сильнее и последовательнее в более сложных ситуациях.

12.

La farina di grano ci dà il pane più bianco e più nutriente. — Le montagne più alte si trovano in Asia. — Il microscopio rende visibile un mondo più piccolo. — L'avvoltoio è l'uccello più vorace. — Il tempo placa i dolori più forti. — L'amore della madre è il più consolante e il più tenero. — Gli alunni più intelligenti non sono sempre i più studiosi. — Le alunne più attente non sono sempre le più brave. — L'elefante è il più grande animale della foresta ed il più forte. — L'Europa è il continente più piccolo dopo l'Australia.

13.

In montagna l'aria è più *pura* che nelle pianure. — Nelle campagne la vita è più *sana* che in città. — Il legno diventa più *leggero* a mano a mano che si fa più *secco*. — La terra è più *piccola* del sole, ma è più grande della luna. — Una vita sobria mantiene

il corpo più sano. — L'equità è la regola più felice per un ordinamento sociale. — La salute dell'uomo è più fragile di quella degli animali. — Nella solidarietà verso gli altri, il peso delle nostre sventure si fa più leggero. — Con l'età gli uomini diventano più *forti* e più *prudenti.* — Il prepotente trova sempre chi è meno prepotente di lui; e il debole riesce sempre a rifarsi su di un altro più debole di lui. — Per molti spiriti *sensibili* le delusioni sono più *terribili* delle stesse sventure.

14.

Самые умные из школьников не всегда самые прилежные. — Значительная часть памятников и произведений искусства была уничтожена во время войны. — Кто из нас не любит мир? — Гоффредо Мамели — один из самых светлых героев нашего Рисорджименто. — Многие из людских суждений оказываются ошибочными. — Многие ли из школьников предпочитают учебу игре? — Первый святой год был провозглашен Бонифацием Вили в 1300 году. — Людовик Ариосто был одним из самых гениальных поэтов и одним из самых светлых умов шестнадцатого столетия. — Лошадь и слон — самые умные из всех животных. — Тарквиний Гордый был седьмым и последним из римских царей.

15.

Твоя сестренка искреннее тебя. — Свет быстрее звука. — Альпы длиннее Апеннин. — Мария так же прилежна, как Джованна. — Золото ценнее серебра. — Эти черешни скорее красивые, чем вкусные. — Изучение математики труднее изучения языков. — Муравей более дальновиден, чем стрекоза. — Некоторые люди скорее несчастны, чем злы. — Нет ничего привлекательнее добродетели. — Смерть Сократа была столь же знаменитой, сколь и незаслуженной. — Солнце больше земли. — Луна меньше Земли. — Горный воздух целебнее городского. — Отдых необходим не менее, чем питание. — Марио богаче меня, но менее счастлив. — Богатство менее ценно, чем добродетель. — Эта девочка столь же добра, сколь скромна.

16.

Remo raggiungerà il suo fratello Paolo. — In molte poesie il Pascoli parla della sua sorella Mariù. — La mia mamma è infaticabile. — Il vostro babbo ci ha scritto dandoci buone notizie di voi. — Questo è il ritratto di mio nonno. — I miei cugini sono nati a Roma, la loro madre è di Palermo e il loro padre è di Milano. — La povera donna non ha più notizie del suo figliolo. — Tuo fratello ha tre anni più di tua sorella. — Mia nonna è una vecchietta arzilla, sa farsi obbedire dai suoi nipoti. — Il bimbo aspettava il ritorno della sua zietta. — La madre aspettava ansiosamente notizie del suo unico figlio.

17.

La carne saporita, cruda, cotta, scipita. — L'acqua pura, torbida, fresca, dolce, salata. — I capelli morbidi, lisci, ricciuti, crespi, ravviati. — L'albero diritto, frondoso, curvo, gigantesco. — Il mare grosso, calmo, agitato, tempestoso. — La città grande, antica, industriale, moderna, spopolata, marittima. — Il volto sorridente, aperto, contrito, serio, gioviale. — Il bosco fitto, folto, rigoglioso, cupo, impenetrabile,

annoso. — Il giardino verde, fiorito, rugiadoso. — Il giorno festivo, natalizio, onomastico. — Il cielo sereno, nuvoloso.

18.

La vera generosità consiste nel fare bene al prossimo, senza attenderne *nessuna* ricompensa. — C'è sempre una sofferenza nascosta nel cuore di *ciascuno*. — Fate che *ogni* ora abbia il suo impiego e che *ogni* cosa abbia il suo posto. — Non è possibile conquistare una grande felicità senza *alcuna* preoccupazione. — Bisogna continuare a sperare nell'avvenire *qualunque* sia la nostra esperienza. — La modestia e la discrezione sono virtù che *ciascuno* esige dagli altri. — La vita di *chiunque* è sempre diversa da quella di un altro. — *Nessuna* legge è buona se non è fondata sulla natura. — *Ognuno* di noi si sente *qualcuno* non appena la fortuna comincia a concedergli *qualche* favore. — Gli uomini, come gli uccelli, si lasciano facilmente sorprendere da *qualche* trappola o insidia.

19.

Da lungo tempo il giovanotto aspirava a rendersi indipendente. — Abbiamo finito per credere che tu non ci ami abbastanza. — Il buon padre si preoccupava di portare a casa il necessario e anche un po' del superfluo. — Salutandolo, lo pregò di non tardare e dare presto notizie di sé e dei suoi. — Dissi a quella povera bimba che tutti quei giocattoli erano suoi, ma lei stentava a crederci. — Ci decidemmo a mettere insieme i nostri risparmi; ambivamo a comprare un fucile da caccia. — Hai fatto bene a venir qui; ora non desidererai più ripartire. — Il bambino aveva appena smesso di piangere che si mise a ridere.

20.

Он возвратил деньги, найденные на дороге, и его хорошо вознаградили за это. — Пакет документов был передан нотариусу для изучения. — Думаю, он убил из мести. — Во избежание недоразумений и осложнений было затребовано подробнейшее изложение фактов. — Скверная грубость — вот чем он ответил на все мои одолжения. — Эту собаку можно оставить сторожить виллу. — Многие в оправдание своей неспособности что-то сделать говорят о невезении. — Никто не сказал ни слова в защиту этого несчастного. — Этот свой портрет мне оставила на память бабушка.

К уроку 4

1.

Mario ha tre libri di filosofia. — Genova è una città italiana. — In aula ci sono dieci studenti. — Tu hai una mela matura, io invece ho una mela verde. — A Roma ci sono molti teatri. — Non vado a sciare perché non ho gli sci. — Noi siamo studenti. — Gina e Dina sono scolare, hanno due zaini nuovi. — Marco, tu hai una penna nera? — In questa casa non ci sono bambini. — Stamattina noi abbiamo una lezione d'italiano. — Roma è in Italia. — Gina è studentessa. — Oggi abbiamo una

lezione d'italiano. — In questo libro ci sono dieci novelle. — Fabio non ha moglie, è scapolo. — Noi abbiamo molte matite, voi invece avete tante penne. — Perbacco, al bar non c'è caffè! — Dov'è la mia sciarpa rossa? — A Roma ci sono molti musei dove ci sono molte opere interessanti. — Marco a Maria hanno due bambini: un figlio e una figlia. — Mario non ha fame, prende un caffè e va a lavorare. — Voi siete scolari, avete oggi cinque lezioni.

2.

Aldo e Lina hanno un appartamento nel centro di Genova. — Se tu rimani a casa, io vado da Gina a prendere un libro di Rodari. — Ciao, Gianni, come stai? — Sto bene. — Quando tu finisci questo lavoro? — Fabio e Marco rimangono a Roma, Gianni invece parte per Genova. — Noi vinciamo questa gara. — Signore, Lei parla italiano? — Voi date questo zaino a Fabio. Fabio dice: «Grazie.» — Stasera noi non andiamo da Ada, stiamo a casa. — I miei amici fanno questo lavoro volentieri. — Noi crediamo a Gina e non dire niente a Mario. — Signore, Lei ha un po' di tempo per aiutarci? — Le lezioni finiscono e gli scolari vanno a casa. — Aldo dice che sua moglie parte mercoledì. — Come sta tuo padre? — Io rimango da mia madre, guardo la TV e parlo.

3.

Более необходимо изучать людей, чем книги. — Счастье и несчастье обычно приходят к тому, у кого больше либо того, либо другого: иными словами, лишь тот, кто пережил страдание, сможет в полной мере ощутить всю прелесть счастья. — Обычно скучно бывает с теми, кому мы и сами скучны. — Зачастую люди меньше прилагают усилий для того, чтобы стать счастливыми, чем для того, чтобы показать, как они счастливы. — Самый счастливый человек на свете тот, кому достаточного самой малости, так что тщеславные люди с этой точки зрения оказываются самыми несчастными, потому что им для того, чтобы быть счастливыми, необходимо неисчислимое множество благ. — Чаще всего люди ругают или хвалят многие вещи лишь потому, что их модно ругать или хвалить. — Прежде чем желать что-либо, нужно посмотреть, а насколько счастлив тот, кто этим уже владеет. — Добро и зло, с которыми мы сталкиваемся, сами по себе никогда не бывают большими или малыми, их величина зависит только от того, какими их видим мы.

4.

Нужно учиться для жизни, а не для школы. — Соблюдение законов идет на пользу всем гражданам. — Школа на открытом воздухе идет на пользу ученикам. — Строгое соблюдение правил дорожного движения отвечает интересам безопасности всех граждан. — Родители делают все возможное ради благополучия детей. — Никто не действует сознательно в ущерб самому себе. — Ради родины и свободы нужно идти на любые жертвы. — Миссионеры идут на многие жертвы ради бедных, больных, обездоленных. — Ради чьей пользы начинаются войны, если народы из-за них переживают кровопролития и голод? — Ради счастья детей родители идут на лишения и страдания.

5. 6. Самостоятельная работа

7.

Il ferito *ha* smaniato tutta la notte; solo verso l'alba *ha* riposato un paio d'ore. — Le rondini *hanno* nidificato sotto il nostro tetto. — Mario in questi ultimi mesi *è* cresciuto a vista d'occhio e tuttavia *è* diminuito di peso. — Le pesche *sono* ribassate di prezzo. — Mi pareva di *essere* impazzito dalla gioia. — Tutte le persone che *hanno* partecipato alla festa *hanno* scritto la loro firma sul libro degli ospiti. — Anche quest'anno numerosi bagnanti *sono* affogati in mare. — Lo zio *ha* insistito finché gli hanno accordato la pensione d'invalido. — Da quando *ho finito* gli studi, mi *sono* sempre mantenuto da solo.

8.

Джузеппе Мадзини основал *Молодую Италию*. — Юлий Цезарь покорил Галлию. — Удача помогает отважным.— Мы покинули наши поля. — Упорный труд преодолевает все трудности. — Федр написал много сказок. — Пчелы производят мед. — Данте Алигьери, величайший поэт, написал *Божественную комедию.* — Плохой совет не дает хороших результатов. — Учение питает молодость и радует старость. — Твоя мать знает меня. — Историками, ораторами, философами, учеными гордится Пьемонт. — Опыт многому учит. — Принеси нам хорошие новости. — Я сразу же отправлю тебе книги и фирменные бланки. — Могу предложить тебе только хлеба и вина. — Девочки преподнесли дамам цветы.

9.

Во время войны граждане вынуждены лишаться многих вещей, которых много в мирное время. — В долинах Альто Адидже много полей и лугов. — Молодые люди, наделенные талантом, рано или поздно утверждаются в жизни. — Святой Франциск отказался от всего, что имел, чтобы стать бедным среди бедных, но преисполненным духовной радости. — Мой брат был обворован — лишился всего своего имущества. — Дети, которые приходят в школу без учебников, отправляются домой. — Враги опустошили город, лишив его всех богатств. — В Италии много фруктов и зерновых, но мало полезных ископаемых. — Современная молодежь не лишена талантов, но ей недостает доброты. — В молодости мы всегда преисполнены надежд и веры.

10.

Птицы — самые радостные существа на свете. — Характерный фрукт для Сицилии — инжир. — Красивы горы. На их вершинах живут тучи, кричат соколы. — Богатство гор — леса. — Тогда начала расти дубовая роща. — По вечерам уходят спать за горы усталые облачка. — В башне уже стояла полная тишина. — Ночь тепла. — Семья открывает балконы, террасы, лоджии. — Тем временем мрачно курятся облака над Апеннинами. — Гроза прошла. — Лучшая месть — прощение. — Вечереет (Смеркается). — Никто не видел ее слез. — Долина покрыта мраком. — Ласточка возвращалась под крышу. — Курица роется в земле и кудахчет. — Всю ночь бродил граф по лесу.

11.

Отец Кристофоро вышел из своего монастыря в Пескаренико. — Моим проводником было солнце; я вставал с ним и следовал за его движением. — Летом мой зять учил своих детей в сельском доме. — Однажды зайцы собрались и стали жаловаться на свою печальную судьбу. — С первыми сентябрьскими дождями спеют фрукты. — В соке инжира заключено последнее летнее солнце. — Заканчивались купания, заканчивался летний отдых, и надо было возвращаться во Флоренцию. — Как-то воскресным днем 1821 года Мадзини прогуливался со своей матерью и одним старым другом семьи по Генуе. — Пьемонтское восстание было в те дни задушено Австрией из-за предательства и слабости руководителей.

12.

Лучше предупредить его и попросить позвонить нам до вечера. — Послушай меня и запомни, что я скажу. — Доверять — хорошо, не доверять — лучше. — Вот вам четыре почтовые открытки; напишите свои послания, а я отправлю их. — Скоро получим посылку, отправленную нам из Милана. — Мне было бы приятно побыть немного в тишине. — Ненужные книги я отложил; хочешь, возьми их. — Вот и он! Он пришел сказать ей, чтобы поторопилась. — Когда лиса проповедует, берегитесь, курицы. — Прежде чем уехать, он позаботился обо всем необходимом. — Мне жаль, что я не подумал об этом вовремя. — Вы уже тут? — Давно меня ждете?

13.

Близорукие нередко щурятся. — Ему удалось достать бесплатный билет на футбольный матч. — Ты хорошо изолировал провода, чтобы избежать опасности короткого замыкания? — Энергичные муравьи суетятся, беспрестанно двигаясь взад вперед по стволу грушевого дерева. — В витрине кондитера было выставлено много лакомств. — В стенном шкафу найдешь кухонную утварь. — Париж — город-космополит. — Твой образ жизни совсем не здоровый. — Я напрасно искал телефон фирмы в телефонном справочнике. — Запуск ракет — цель многих экспериментов. — Что драгоценнее — изумруд или сапфир? — На крыше дворца была большая терраса с висячим садом. — Термиты уничтожили несколько полок в городской библиотеке. — В одном древнем римском захоронении было найдено много женских украшений.

14.

Велодром — это поле, предназначенное для велогонок, ипподром — для скачек и аэродром — это большой участок земли, с которого взлетают самолеты и куда они приземляются. — Шторм неожиданно сорвал швартовые и ванты, потопив судно. — Отдыхающие в кемпинге дошли до самой хижины в горах. — Отправлю багажом большой дорожный чемодан, а простой чемодан возьму с собой. — Там, где была старая судоремонтная верфь, выросло много новых домов. — Кто нарушает закон, должен быть наказан. — Это была робкая и застенчивая девочка. — В этом маленьком атласе реки такой величины, как Танаро

и Панаре, не обозначены. — В программе круиза предусмотрены остановки в Танжере и Алжире.

15.

Состарившись, лев не мог больше охотиться. — Он придумал, как выйти из положения с помощью хитрости: забрался в пещеру, улегся там и притворился больным. — Звери приходили узнать, как он поживает, и он съедал всех, кто навещал его в пещере. — А лиса заподозрила неладное: остановилась на пороге и спросила: «Ну что, лев, как поживаешь?» — «Плохо, — ответил лев. — А ты почему не входишь?». — «Не вхожу потому, что по следам вижу — многие животные входили сюда, но никто не вышел».

16.

Многие деревья живут более ста лет. — Никто не сочувствует этому несчастному человеку. — Оставалось ждать еще два часа; с другой стороны я не мог оставить его одного. — Мы с ним всегда жили в любви и согласии. — У него прекрасная душа и чудесный талант. — Ты действительно уверен, что не обманываешься? — Я научу его, как ввязываться в такие истории! — Отныне и впредь буду осторожен.

17.

Хозяин гостиницы показывал некоторым гостям комнаты, окна которых выходили в сад. — Звонят в дверь; кто пойдет открыть? — Строить и возводить — не всегда одно и то же. — Мы начали ощущать голод и усталость. — Мы не могли больше медлить, нам следовало смириться или испробовать все одно за другим. — Смелая женщина была готова встретить любую опасность. — Многие не умеют ясно выразить свою мысль. — Это ученый, который знает многие азиатские и европейские языки. — Я получил много поздравлений и пожеланий в мой день рожденья.

К уроку 5

1.

La povera donna è svenuta dal gran dolore. — Dallo spavento sei diventato pallido. — Ho spalancato la finestra per l'odore di gas che c'è in questa stanza. — Dammi da mangiare, muoio di fame. — A sentirlo parlare c'era da morire dalle risa. — Il poveretto a quella notizia impallidì. — Ho speso più di trecentomila euro per medico e medicine. — Due guide sono partite per il soccorso dei dispersi. — Non dimentichiamo le tende da campo. — Le manderemo in regalo un bel mazzo di fiori. — Ho avuto solo tremila euro di saldo del mio avere. — Il medico mi ha prescritto delle nuove pastiglie per la tosse. — Tutto quello che fa, lo fa per dispetto.

2.

Я помог моему брату. — Этот чемодан весит два центнера. — Наши двоюродные братья приедут на будущей неделе. — Тот дом стоит несколько мил-

лионов. — После того, как я работал целый год, я отдохнул две недели. — Море всего в получасе отсюда. — Мы совершаем этот путь дважды в день. — Они продали вино по пятьдесят евро за бутылку. — Эта старинная картина стоит целое состояние. — Я не выхожу из дома по вечерам. — Я заплатил сто евро за эти потрепанные книги. — Сколько ты весишь? Пятьдесят килограммов. — Буду будить тебя каждый час. — Три дня мы работали, три дня — нет.

3.

Il sarto taglia la stoffa. — Il medico cura il malato. — La medicina è utile alla gente. — Edoardo corse verso il mare. — L'acqua della sorgente è potabile. — Il passero cinguetta sul tetto. — L'uva è stata colta dai contadini. — Spedisco il pacco a mezzo posta. — Sono uscito con mio fratello. — Ho una mezza dozzina di mele. — Andrò in montagna quest'estate. — Mi rattrista il distacco dal mio amico. — Le pesche costano sessanta lire al chilo. — È un astuccio di carta. — È una macchina da cucire. — Sono stato accusato di menzogna. — Suo fratello è più bravo di lui in lingua italiana. — Il traditore fu condannato all'ergastolo. — Sono cresciuto a Roma, ma sono fiorentino di nascita. — Quel ragazzino è furbo come una volpe. — Quella povera donna si contentava di tutto, e non chiedeva mai nulla per sé. — Ho voglia di fare quattro chiacchiere con la mia più cara amica.

4.

Я звонил тебе: тебя не было дома. — Ты нисколько не беспокоишь меня: мне приятно твое общество. — Погода, похоже, проясняется: подожди еще немного, не уходи. — Дорога не длинная, но поскольку идет дождь, поеду на трамвае. — Он обещал: пусть держит обещание. — Они заплатили свой долг: ты больше ничего не можешь требовать от них. — Этот человек имел все основания возмущаться: ему разбили камнем стекло. — Я не был знаком с ним, и не поздоровался с ним.

5.

Наш друг так и не вернулся. — Железо — это минерал. — Не забудьте портфель. — Наденьте очки. — Человек — существо разумное, животное — существо инстинктивное. — Я купил краски для рисования. — Нужна бумага для писем (писчая бумага). — Мне нужны словарь и грамматика. — Он не успел на поезд и уехал на машине. — Нужно постричь волосы, вымыться, погладить свою одежду, вычистить свою обувь и почистить шляпу.

6.

Карета двигалась со скоростью пешехода. — Я внимательно выполнил свое задание. — Мужчина ответил шепотом. — Парень понял сразу, но невежливо удалился. — Хочешь не хочешь, ты должен повиноваться. — Кто поздно пришел, только кости нашел. — Женщины пооткровенничали друг с другом. Виновный слушал упреки, опустив голову. — Охотник медленно прицелился и потом выстрелил с дикой радостью. — Ребенок спустился с кроватки босыми ногами. — Данте стойко перенес изгнание. — Чезаре Баттисти героически встретил

смерть. — Автомобиль двигался с сумасшедшей скоростью. — Я выучил наизусть *Гробницы*, небольшую поэму Уго Фосколо. — Этот гурман остался ни с чем. — Ему пришлось принять условие, стиснув зубы.

7.

Tolga quella seggiola che ingombra il passaggio. — Tengano il posto e non vadano via finché io torno. — Vengano quando vogliono, ma non si trattengano troppo a lungo. — Non approfitti della mia pazienza e mi lasci tranquillo. — Scelgano un itinerario non troppo lungo per la loro gita ed evitino le grandi velocità. — Nei periodi di intenso lavoro si sostengano con un'alimentazione sostanziosa. — Colga pure tutti i fiori che vuole e ne faccia un mazzo anche per sua madre.

8.

Он пригласил меня в театр, но я не пойду. — Мы просили хорошего кофе, а нам дали какой-то суррогат. — В этом саду много редких растений. — Некоторые люди как только купят какую-нибудь книгу, сразу надписывают на ней свое имя и фамилию. — В этой комнате так темно, что тут невозможно читать без включенного света. — Мы пообещали друг другу, что будем писать каждую неделю. — Думаю, он сердится на нас, потому что, когда встречает, даже не смотрит на нас. — Он переехал в новый дом и перевезет туда всю свою мебель. — Мы такие голодные, что нам нравится и этот суп.

9.

Дверца прикрыта неплотно, не прислоняйся! — Нам кажется невероятным, что он сказал это всерьез; я отказываюсь верить. — Дай нам совет, ведь у тебя больше опыта. — Нам придется много работать, чтобы закончить до вечера, но, может быть, нам это удастся. — Уже полдень? Нет, еще только без четверти. — Это тяжелый случай: невозможно не подумать об этом. — Ты заварил неплохую кашу; как думаешь выпутываться из нее? — Приезжай поскорее навестить нас в деревне: порадуешь нас.

10.

У меня есть корзина слив. Хочешь? — Возьми каталог и посмотри первую его часть. — Альберто забрался на дерево, на котором было много вишен, и поел их немало. — Над причалом всегда летает много чаек: вчера я видел семь штук. — Это известие для меня новость; никто до сих пор ничего не знал об этом.

11.

Il poveretto era molto malato, ma nessuno aveva il coraggio di *dire ciò a lui.* — Quando tua madre ha troppe preoccupazioni, cerca di *levare esse a lei.* — Appena riceverò il conto del falegname, mi affretterò a trasmettervelo, in modo che possiate *pagare esso a lui* subito. — Il nonno invita sempre i nipotini per il suo compleanno; gli piace *vedere loro da sé* e *sentire loro* vicini. — Siamo amici da lungo tempo, e se hai qualche cosa che ti tormenta non devi *nascondere ciò.* — Ho una così bella notizia per Maria che non posso fare a meno di *dare essa a lei* al più presto.

12.

Puoi fartela domani sera. — Ce le ha stirate così male una donna. — Me le sono fatte dare dalla padrona. — Te lo compro. — Ve lo firmo. — Ve la faccio vedere. — Gliele mostro. — Ce lo siamo fatto dare da un nostro conoscente.

13.

Марио в горах, но я не хочу туда ехать. — Уверяю тебя, это нам очень понравится. — Я родился не в Риме, но охотно живу здесь. — Напишу вам как только приеду в Перуджу: я пробуду там несколько дней. — У меня много книг, но я прочел лишь некоторые. — Мне сказали, что там было много картин, но я видел из них только основные. — На площади большая суматоха: я только что оттуда. — Если эта музыка вам нравится, я дам вам послушать еще один отрывок. — Эта пластинка нам надоела, поставьте какую-нибудь другую. — Эта вещь стоит слишком дорого: не по моим скромным средствам. — Это секрет: никому не говори об этом. — Генуя — красивый город: я жил там несколько месяцев, и у меня осталось приятное воспоминание. — Расскажи нам об этом все, что тебе известно. — Никогда не прощу вам обман.

14.

С ним была только ты. — Я увидел их и поздоровался с ними. — Он дал нам прекрасный букет цветов, я положил его у изображения Мадонны. — Мы остановимся в Пизе, чтобы повидать тебя. — Прошу прощения, если обидел тебя. — Это был именно он. — Приехали мои двоюродные братья: приеду с ними навестить тебя. — Жизнь казалась нам радостной. — Охотно увидимся с вами. — Он сказал ему всю правду. — Лучано написал нам; но мы еще не ответили ему. — Учительница позвала ученицу, чтобы дать ей книгу. — Я собрал маргаритки и поставил их в прохладное место. — Многие люди считают себя очень умными.

15. Самостоятельная работа.

К уроку 6

1.

Учитель преподает грамматику школьникам. — Карл Альберт объявил войну Австрии. — Бабушка рассказала внучке красивую сказку. — Этот маленький дом нам подходит. — Марио любят все. — Возврати мне учебник по математике. — Ласточки считались священными у некоторых народов древности. — Потомки назвали Александра Великим. — Не следует никому причинять зло. — Никто не может служить двум хозяевам. — Крестовые походы открыли итальянским морским республикам рынки Востока. — Павлин был священной птицей богини Юноны. — Мне нужны две тетради.

2.

Город Карфаген был разрушен римлянами. — Корабль был потоплен волнами. — Карфагеняне потерпели поражение от консула Кая Дуилио. — Потер-

певшие кораблекрушение попали в бурю. — Спарта была основана дорянами. — Турин был спасен Пьетро Микка. — Эта картина была написана одним знаменитым художником. — Парфенон был возведен Периклом. — Греция была завоевана римлянами. — Мы были приглашены бабушкой и дедушкой. — Зло ненавистно добрым людям. — Дом был окружен солдатами. — Италия была захвачена варварами. — Ромул и Рем были вскормлены волчицей. — Все наши труды уничтожает время. — Славу тоже пожирает вечность. — Это село населено рыбаками. — Богатства презираемы мудрым человеком. — В Ферраре есть великолепный замок, построенный семейством д'Эсте.

3.

Овидий Назон, знаменитый латинский поэт, родился в старинной и богатой семье из сословия всадников. — Итальянцы, французы, испанцы, португальцы, румыны говорят на неолатинских языках, то есть происходящих от латыни. — Река По начинается на горе Монвизо. — Многие знаменитые люди родились в простых семьях. — Император Нерон обучился философии у Сенеки. — Политические страсти рождают ненависть и насилие. — Этторе Фьерамоска, знаменитый капуанский рыцарь, был знатного рода. — Геракл родился от Зевса и Алкмены. — Богатства нередко порождают роскошь. — Цезарь родился в очень знатной и древней семье. — Из крови Медузы родился Пегас, крылатый конь.

4.

Гарибальди со своими *Альпийскими стрелками* одолел и победил австрийцев. — Аттилио и Эмилио Бандьера, венецианцы, вместе с другими семью благородными героями были расстреляны бурбонскими войсками. — Приду вместе с моей сестренкой. — Цезарь вместе с Помпеем и Крассом образовал первый триумвират. — Среди родственников разногласия случаются чаше, чем между чужими людьми. — Хочешь пойти со мной? — Александр, имея небольшую армию, победил самые сильные народы. — Многие любят разговаривать с детьми. — Мой дедушка всегда ходил с палочкой. — Добро и справедливость на моей стороне. — Встает утро вместе с рассветом. — Эней бежал вместе с отцом и маленьким сыном Асканием. — Говори мало с другими и много с собой. — С друзьями нужно разговаривать дружески. — Политические деятели нередко сохраняют отличные дружеские отношения со своими противниками. — Дети нередко капризничают, когда мамы слишком снисходительны. — Конец войны сделал очевидным большие разногласия и различие интересов союзников.

5.

Orfeo ammansiva le fiere col suono della sua cetra. — Noi vediamo con gli occhi, ascoltiamo con le orecchie, gustiamo con il palato, comprendiamo con l'intelletto. — I contadini arano i campi con i buoi. — Annibale vinse i nemici con l'astuzia. — Non con l'oro ma con il ferro si conquista Roma. — Mi rispose con una lettera. — Il saggio supera le difficoltà con la forza d'animo. — I Romani scrivevano con la cera e con lo stilo. — Gli abitanti della regione, con l'allevamento del bestiame, l'agricoltura e l'industria, ottengono una grande quantità di prodotti. — Il trasporto a mezzo di animali è difficile e faticoso. — Colombo compì il suo grande viaggio con navi

a vela. — Con il dirigibile gli uomini compirono imprese gloriose. — Troia fu conquistata non con le armi, ma con l'inganno.

6.

Та девочка всегда говорит ласково. — Дети смотрели спектакль тихо и очень серьезно. — Марио остался с открытым ртом. — Август правил очень мудро. — Данте Алигьери принимал активное участие в политической жизни своего города. — Все должно быть исполнено очень осторожно и очень успешно. — Тираны всегда хотят утвердиться правдой или неправдой. — Люби родину всей душой. — Один жестокий фараон заставил евреев работать как рабов. — Они пели как беспечные мальчишки. — Живи, без принуждения, в полнейшей радости. — Я с нетерпением ждал твоего письма. — Он вернулся просиявший. — Война возобновилась с новой силой.

7.

Дети должны быть добрыми. — Иногда люди очень высокого роста выглядят смешными. — Ты всегда носишь шляпу с широкими полями. — Аисты — это птицы с длинным клювом и мягкими разноцветными перьями. — Брюки в полоску теперь больше не носят, как прежде. — Мне очень нравятся птицы с зелеными перьями. — Ты немногословный человек. — Очень активные люди никогда не скучают. — Я не выносил этого человека с мрачным взглядом. — Елена, жена Менелая, была необычайно красивой женщиной.

8.

Воды Бусенто используются в промышленных целях. — Родители наказывают детей ради их блага. — Кардуччи сочинил стихотворение в память и по случаю чествования Гарибальди. — Солдаты погибли ради спасения родины. — Много солдат было отправлено на защиту города. — Она использовала голубую писчую бумагу. — Сторожевые собаки защищают стадо от волка. — Военные, разведывательные и грузовые суда составляли римский флот. — Крестоносцы сражались за освобождение гроба Господня. — Римляне возвели храм в честь Весты, богини домашнего очага. — Воздушные шары используются для изучения высоких слоев атмосферы. — На итальянских верфях строятся крупные военные и транспортные корабли.

9.

Giulio Cesare scrisse i *Commentari* sulla guerra gallica e sulla guerra civile. — I soldati parlavano del loro paese e della loro famiglia. — Il professore m'interrogò sulla prima guerra d'indipendenza italiana. — Il vecchio nostromo mi parlò dei suoi lunghi viaggi e delle sue emozionanti avventure. — Cristo parlò di pace, di bontà, di giustizia. — Numerosi sono gli studi su Dante. — *L'Odissea*, opera di Omero, tratta del viaggio di Ulisse. — Mi parlò di ciò con molto piacere. — La lezione sui verbi transitivi e intransitivi fu compresa da tutta la scolaresca. — Non bisogna discutere sui gusti. — In questa favola si parla del lupo e dell'agnello. — Dammi notizie sulla salute di tua madre. — Su questo punto non sono d'accordo con te. — Interessanti sono i libri sulla vita delle piante e degli animali. — I poeti crearono molte leggende

su Carlo Magno e i suoi paladini. — Sono celebri le conversazioni di Socrate sui maggiori problemi della nostra vita. — Si facevano molte previsioni sulla fine della guerra. — Gli esuli parlano con nostalgia del loro paese.

10.

Sotto di noi abita una famiglia numerosa. — Ho imparato i primi elementi della musica sotto la guida di un buon maestro. — Gli operai dichiararono all'impresario che non volevano più lavorare sotto di lui. — La malattia non è grave, credo che guarirai anche senza l'intervento del medico. — Non potremo prendere nessuna decisione senza di lui o senza il suo consenso. — Davanti a te sento quanto sono piccoli i miei meriti. — Fino alla prossima fermata andremo a piedi. — Prima dell'estate conto di terminare il mio lavoro. — Dopo la frutta non devi bere acqua. — Io mi sedetti insieme a lui dietro di te, perché non ci vedessero. — Tra di noi non ci sono segreti. — Conto su di te e sulla tua onestà.

11.

Non ha alcuna attitudine a fare questo mestiere. — È capace di fare ogni lavoro. — C'è un bel negozio da affittare. — Ieri hanno cacciato il Randi fuori dalla scuola. — Torquato Tasso era figlio di Bernardo. — Potevi stare ancora un po' con il babbo. — Sono uscito di casa alle otto. — Oggi abbiamo mangiato pastina in brodo, dopo parecchi giorni che si mangiava pastasciutta al pomodoro. — Mi hanno spedito una lettera di scuse con la posta. — Al di là del fiume si vede una capanna dipinta di verde. — La tomba era ornata di fiori. — C'è chi preferisce i letti di ferro e chi preferisce quelli di legno. — In mezzo al prato c'era un pozzo. — Finirai col guastare ogni cosa. — Purtroppo è rimasto cieco da un occhio.

12.

В полдень на крыше очень жарко. — Я нашел ту книгу под шкафом. — Поставь тарелку на стол. — Думаю, что за этим что-то кроется. — Это жилец с верхнего этажа. — Думаю, что цена поднимется выше двадцати евро. — Пройди вперед; тут прохладнее. — Я подоткнула ему одеяло, и он лежал под ним тихо-тихо. — Закончим это раз и навсегда. — За нашим домом растет сосна. — Задние места самые плохие. — Когда выходишь на улицу, никогда не оглядывайся, а смотри только вперед. — Выйдем вместе. — Они ушли вместе. — Если пойдешь вместе с папой на футбол, развлечешься. — На заднем сиденье лучше; впереди слишком жарко. — Иди следом за нами, если не знаешь дороги. — Принесли снизу кресло дедушки. — Кот вышел из-под кресла в гостиной.

13.

Верблюда называют кораблем пустыни за выносливость в долгих переходах. — Слон, отличающийся величиной, необычной формой, а также немалым умом, очень интересное животное. — Лиса известна своей хитростью. — Драгоценные камни — это минералы, которые высоко ценятся за свой цвет, твердость, блеск. — Молодые люди по приказу инструктора положили оружие и установили палатки. — Изгнанники страдают от тоски по родине. — Они окоченели от холода и голода. — Амброджо, епископ Милана, за свой яркий талант,

религиозное рвение и честную жизнь был горячо любим своим народом. — Асти известен своими шипучими винами. — Этого мальчика все любят за его доброту. — Никто не доволен своей судьбой. — Увидев слонов, римские солдаты перепугались. — Мы огорчились из-за болезни нашего отца. — Тот школьник был награжден за большое прилежание. — Данаиды, дочери Даная, были известны своей жестокостью. — Ганнибал, выдающийся вождь карфагенян, был отравлен. — Из-за дождя улицы были залиты водой. — Геную называли Великолепной из-за ее прекрасных зданий.— Римские дороги прославились своей грандиозностью.

14.

История — учитель жизни. — Уроки моего отца и пример моей матери лучше всего питали мою душу. — Любовь родителей к детям — фундамент единения семьи. — Глас народа, глас божий. — Минерва была богиней мудрости. — Известность и слава Рима будут вечны. — Ромул, сын бога Марса и весталки Реи Сильвии, основал Рим. — Юнона была женой Зевса, царя и отца богов и людей. — Я получил письмо от моего двоюродного брата Карло. — Луна — спутник Земли. — Храм Зевса Олимпийского был самым большим в древности. — Существует семь чудес света. — Галилео Галилей, выдающийся астроном, математик и физик, считается отцом современной науки. — Глава семьи — отец. — Полет птиц красив. — Любовь к родине должна быть священной для всех граждан.

15.

Нет розы без шипов. — Дом без книги — это дом, лишенный достоинства. — Все посмеялись, кроме твоего брата. — Он ничего не делает без старания. — Все потеряно, кроме жизни и чести. — Охотники вернулись без лисицы. — Нет завоевания без страдания. — Ушли все, кроме мальчика. — Я ничего не добьюсь без твоей помощи. — Ласточка без церемоний завладела нашими жилищами. — Сатурн проглотил всех своих детей, кроме Зевса. — Афиняне изображали Победу без крыльев. — Без доброй воли ничего не получится.

16.

Поезд пришел точно по расписанию. — В северных странах едят очень много картофеля. — Сад был весь в цвету. — Мы стали лучшими друзьями, но могли видеться очень редко. — Шоссе было перегорожено оползнем. — Мешки были перенесены вручную с грузовика на склад. — Мы поднялись на колокольню, чтобы полюбоваться панорамой. — Когда приедешь, я уже точно вернусь. — Не знаю, когда освобожусь от всех этих хлопот. — Обидно, когда наказывают незаслуженно. — Бедняжку заставили удалиться.

17.

По саду было расставлено много плетеных кресел. — Мебель из ценного дерева нередко очень хрупкая. — Я полюбовался статуэтками из слоновой кости, это настоящие произведения искусства. — Стеклянные люстры имеют больший спрос, чем люстры из кованого железа. — Вестибюль был украшен красивейши-

ми мраморными статуями. — Терракотовые вазы следует оберегать от любых ударов. — Мне были подарены золотые часы. — В бильярд играют шарами из слоновой кости. — Человек состоит из души и тела. — Зимой стоит носить шерстяную одежду.

18.

Mi difenderò dalle accuse. — Vorrei cambiare in spiccioli questo biglietto da mille. — Il mio amico per la prima volta mi ha vinto a (agli) scacchi. — Alcuni preferiscono le città piccole ai grandi centri. — La sua aria d'innocenza mi ha indotto in errore. — Il castello appartiene ora al Comune. — Dividi a (in) spicchi quest'arancia. — Questa volta voglio essere più cortese di te. — Libereremo la casa da tanti oggetti inutili e li daremo in dono ai vicini. — Ho cambiato la mia stilografica con una penna a sfera. — Non possiamo confrontare il suo ingegno con quello di suo fratello. — Non voglio condividere con un uomo di dubbia onestà una responsabilità così grande. — Lo hanno coinvolto in una lite pericolosa.

19.

Sono già informato di quanto è successo. — Fummo informati dalla compagnia di navigazione che ci sarebbe stato un cambiamento di rotta. — I gitanti sono partiti provvisti del necessario per una settimana. — Gli indumenti per i bisognosi sono stati provvisti dai ragazzi delle scuole. — Questi ballabili sono stati composti da un musicista cieco. — I muri interni della casa sono costruiti di mattoni forati e calcina. — Il carabiniere era armato di moschetto. — La mano dell'assassino era stata armata dai cospiratori. — Fui disgustato dal suo modo d'agire. — Mi alzai da tavola disgustato da tante leccornìe. — La sposa vestiva un abito ricamato di seta e oro. — La tovaglia è stata ricamata da una valentissima artigiana.

20.

Ho aspettato tanto, ma finalmente mi sono deciso a farlo. — Non sta bene in quella casa e ha deciso di lasciarla. — Tornando a casa ho trovato la luce accesa; sei stato tu ad accenderla? — Avevano pochi soldi, ma non volevano rinunciare a mangiare. — Con grande fatica sono riuscito a convincerlo di non andarci. — Voleva vendicarsi del male che gli avevano fatto, ma tu lo persuadesti di non farlo. — È un uomo che mi dà soggezione; non mi sono azzardato a contraddirlo. — Sei un gran disordinato e sono io che devo affannarmi a mettere tutto in ordine. — Presta attenzione e cerca di farlo meglio. — Per il tuo bene ti consiglio di non ritardare. — Il testimone disse una bugia, ma poi si affrettò a dire la verità.

21.

Io spero che siate contenti. — Vorrei lodarti ma non te lo meriti. — Franco è ammalato perciò non va a scuola. — Ti presto volentieri la grammatica, purché tu me la restituisca presto. — Non ho notizie né del fratello né della sorella. — Correggi questa frase, perché è sbagliata. — Non basta comprare i libri, bisogna anche leggerli. — La frutta è molto buona perché è ben matura. — Questa pagina è scritta male, anzi malissimo.

22.

Sarà contento anche di una piccola ricompensa. — Non importa che siate generosi con lui. — La mano malata era insensibile al caldo e al freddo. — Dopo il lungo inverno tutti siamo desiderosi di luce, di aria e di cibi freschi e leggeri. — Sento che questo lavoro è superiore alle mie forze; sono ben consapevole della mia incapacità. — Quello che dici è contrario ai fatti noti ad ognuno di noi. — Ci sono persone che rimangono indifferenti alla più bella musica. — Partirono per la spedizione scientifica forniti di tutto l'equipaggiamento necessario per un buon esito delle ricerche. — Memore dei benefici ricevuti, aspettava con impazienza l'occasione di mostrare quanto era grato a chi l'aveva aiutato. — Non essere sempre sprezzante del pericolo. — La merce esposta in quel negozio è di ottima qualità, ma i prezzi sono inaccessibili ad una gran parte del pubblico.

23.

È passata un'automobile che correva a gran velocità. — Comportati sempre come una persona educata. — Mi sono appena alzato; sono ancora in pantofole e in pigiama. — Non ho letto la lettera con attenzione sufficiente e non ricordo bene quel particolare. — Ho fatto tutta la strada da qui alla stazione a piedi. — Beato chi si contenta di poco. — Saltò nella barca e con pochi colpi di remo raggiunse il naufrago. — Gli dissi di scendere e con quattro salti fu in fondo alle scale. — Oggi molte malattie si curano con il sole. — Gli comunicai l'ora dell'appuntamento per telefono. — Si vede dal colore che questo frutto non è ancora maturo. — Ho legato il pacchetto con lo spago.

24.

Ho comprato un vestito da sera. — Petrarca dedicò i suoi versi amorosi a Laura. — Il primo posto della fila toccò a me. — Il maestro di Giulio insegna storia romana e greca. — Non gli rispose nulla alla sua domanda. — La mamma affidò il bambino alla sorella. — Il ragazzo gettava del pane ai passeri. — Ho dato ascolto al maestro. — Tu non vuoi bene a tuo fratello. — Abbiamo detto il fatto nostro al giudice. — Mario non è adatto alla fatica. — Noi non siamo favorevoli a lui. — La pioggia fu utile al grano. — Abbiamo scritto una lunga lettera agli amici. — La propria casa è cara ad ognuno. — Augusto portò la pace in Italia. — Il postino consegnò una lettera alla mamma.

К уроку 7

1.

bell'acquazzone — bello stipendio — bel cappotto — bello sport — bel colore — bello sguardo — bel giardino — bello strappo — bell'animale — bell'esempio — bello sgarbo — bello svago — bel fabbricato — bello zero — bello scoppio — bello stadio, gran fracasso — grande strapazzo — grande spazio — grande scrupolo — gran riccone — gran calore — grand'uomo — grand'offesa.

2.

La mamma ha diviso la torta in modo che ognuno avesse la sua giusta porzione. — L'uomo ama la sua casa come gli uccelli amano il loro nido. — Ho invitato a casa mia Mario e Alberto chiendendo di portare dietro i loro francobolli. — Accompagnammo alla stazione i nonni e li aiutammo a portare le loro valigie. — Se compri delle piantine da mettere nell'orto devi aver cura che ciascuna abbia le sue radici. — Si discusse a lungo, ma alla fine ognuno tornò a casa con le proprie idee. — Oggi mia sorella e mio cugino festeggiano il loro compleanno. — Alla fine dell'anno il padrone del negozio chuide i conti e dà ai soci le loro percentuali.

3.

Вода недостаточно прозрачна, чтобы видно было морское дно. — С ветвей деревьев свисали крупные сверкающие капли. — Чувствую себя слабым и боюсь, что мне недостает питания. — Дети тоже должны понимать свой долг. — Жилище, выделенное мне, не красиво, но вполне прилично. — Чем больше его обвиняют, тем более он настаивает на своей невиновности. — Метеорит, падая, оставил за собой яркий свет. — Сейчас фаза растущей луны. — Вести машину так неосторожно могут только несознательные люди. — Было открыто еще одно учреждение для умственно отсталых детей. — Такое поведение не согласуется с его нравственными принципами. — Я пока еще выздоравливаю.

4.

Disobbedisce sempre quel *brutto cattivello.* — La mia camera è *piuttosto piccolina,* ma piena di sole. — Ormai è passata la stagione degli aranci; essi sono *sgradevolmente dolciastri.* — La stagione è *un po' umidaccia.* — Non uscire con questo *freddaccio* malsano. — Questo *fredduccio* pungente ma asciutto invita a fare una passeggiata. — Con la primavera anche la lucertola vien fuori dai buchi del muro a godersi il sole già *un po' calduccio.* — Questa medicina non è cattiva, ma *un po' amarognola.* — Carlo a volte parla in modo da sembrare *alquanto pazzerello.* — Ha mangiato tutto lui, quel *brutto golosone.* — Questa pianta di geranio fiorirà quando sarà *un po' più grandina.* — Devo comprarmi un vestito nuovo; questo è *un po' vecchiotto.*

5. — 6. Самостоятельная работа.

7.

Calzava un paio di scarpe *nuove fiammanti.* — La valigia è *piena zeppa,* non posso chiuderla. — Il povero uccellino caduto dal nido giaceva a terra *morto disteso.* — Quel vecchio torna sempre a casa *ubbriaco fradicio.* — Ero *stanco morto* eppure avevo davanti a me ancora tanta strada. — Quando le parli devi gridare: la vecchia signora è *sorda allampanata.* — Inciampai nel primo scalino e caddi in fondo alla scala *lungo spaccata.* — Quel ragazzo cresce troppo; è *secco stecchito* come Pinocchio. — Ci mettemmo in cammino alle cinque di mattina; avevamo un gran freddo addosso e fuori era ancora *buio pesto.* — Il padrone della villa qui accanto è *ricco sfondato.*

8.

umor nero, abito nero — cancello chiuso*, carattere chiuso* — bevanda dolce, *carattere dolce — sole malato*, ragazzo malato — lato sinistro, *sguardo sinistro* — treno fermo, *carattere fermo* — tovaglia bianca, *notte bianca — persona indigesta,* cibo indigesto — voce fioca, *luce fioca — annata grassa,* donna grassa — *guadagno magro,* ragazzo magro — *condotta scorretta*, lettera scorretta — *angolo acuto*, sguardo acuto.

9.

Oggi con questo tempaccio non usciamo. — Perché fai questa faccia scontenta? — Rispondi con garbo, e non con quelle manieracce. — Il pallone, gettato troppo in alto, è rimasto su quel tetto. — Sembra diversa, ma se la guardi da vicino è la stessa stoffa del mio vestito. — Giorgio ha rifatto tre volte la moltiplicazione e ha avuto sempre lo stesso risultato. — Spesso i gemelli sono vestiti nella stessa maniera. — L'usciere fece tali occhiacci che il ragazzo prese paura. — Prendi quel viottolo che troverai in fondo al campo e sarai presto in paese.

10.

Pago il giornalaio tutte le settimane. — Non c'è nessun dubbio; è un uomo che dice sempre la verità. — Sei sempre gradito; vieni a qualsiasi ora. — Il malato è grave, avrà pochi giorni di vita. — Aspettiamo il prossimo tram; in questo c'è troppa gente. — Dopo tanti sacrifici non mi aspettavo una simile ricompensa. — Se verrete a trovarmi ne avrò tanto piacere. — Scendeva le scale lentamente, fermandosi a ogni scalino. — Non sono di gusti difficili; per me qualsiasi cibo va bene. — Mi pare che mio fratello non abbia nessun' intenzione di metter giudizio. — Oggi con questo caldo ho tanta sete e poca fame.

11.

Non ho visto Roma da *tanto* tempo. — I nostri vicini di casa non sono ricchi eppure fanno una *bella* vita. — La strada è buona, ma prima di arrivare in paese c'è una *lunga* salita. — Due ombrelloni difendevano la terrazza dal sole *caldo*. — Il malato smania per la febbre alta. — Al nostro arrivo tutti ci fecero *festose* accoglienze. — Ti aiuterà di certo; è un uomo di *buon* cuore. — Quell'uomo ha fatto *numerosi* affari col taglio del legname. — L'aspirina è per me un *ottimo* rimedio contro l'influenza. — Le sue sofferenze facevano a tutti una *forte* compassione. — Anche questa partita l'ha vinta lui; è un *esperto* giocatore. — Si sentì un *forte* urlo e poi più nulla.

К уроку 8

1.

Anche oggi Maria ed io *abbiamo fatto* una bella scampagnata. — Questa è la prima volta che tu arrivi in ritardo; prima *sei* sempre *stato* puntuale. — In questi ultimi giorni la radio *ha annunciato* frequenti temporali; infatti la temperatura *si è abbassata.* — Quando cinque anni fa mio padre *ha venduto* la nostra vecchia casa

i prezzi erano più bassi. — Le autorità hanno preso dei provvedimenti poiché in queste ultime settimane *sono avvenute* troppe disgrazie. — Questa è la persona che *ha telefonato* cinque minuti fa. — Eccomi qua; *mi sono alzato* or ora. — Scusami se arrivo adesso al nostro appuntamento; quanto *hai aspettato?* — La partita *è cominciata* cinque minuti fa; ma sono già due ore che i primi gruppi di spettatori *hanno preso* posto.

2.

Si parla così per dire; guai se *si dovesse* fare tutto quel che si dice! — In quel silenzio *si sarebbe potuto* sentire volare una mosca. — *Generalmente si crede* che si trattasse d'un miracolo. — *Si pensa* che il generale abbia fatto valorosamente il suo dovere di soldato. — Purtroppo quando *si arriva* a questo punto si è perso. — *Si diceva* che la casa era abitata dagli spiriti. — *Si suole* sempre pensar male degli altri. — *Si diceva* che non ci sarebbero state vacanze straordinarie. — *Si fa credere* che sei stato molto ammalato. — Quando *si fa* una promessa, la si deve mantenere. — *Si fa* sempre così; perché non si deve continuare nello stesso modo? — Quante cose *si raccontavano* sul conto mio!

3 — 5. Самостоятельная работа.

6.

Новый хозяин фермы — предприимчивый молодой человек. — Эту книгу я взял в передвижной библиотеке. — Я видел очень трогательный фильм. — Это изнурительный труд. — Все эти ящики содержат скоропортящийся товар, они будут отправлены экспрессом. — Рецепт особенно помогает при болях, возникающих из-за плохого пищеварения. — Вершины, возвышающиеся над озером, очень солнечные. — Это документы, касающиеся продажи имения. — Крыша недостаточно выступает, и вода заливает фасад. — Пользуясь шариковой ручкой, я никогда не использую промокательную бумагу.

7. — 11. Самостоятельная работа.

12.

Colto all'improvviso, non seppi rispondere nulla. — A un tratto vidi il sole coprirsi di nuvole. — Volli fare di testa mia, e feci male. — Dovetti ascoltare con pazienza tutte le sue lamentele. — La sala era piena, e rimasi in piedi sino alla fine dello spettacolo. — Avevo una gran voglia di svelare il segreto, ma tacevo. — Dopo tanta fatica presi un giorno di vacanza. — Con grande ansietà lessi il telegramma. — Bevvi acqua e succo d'arancia. — Corsi via a gambe levate e non mi volsi mai indietro per la paura.

13.

Quel ragazzo non ha ancora espresso un desiderio che subito lo accontentano. — Il fucile è caduto, ma fortunatamente non è esploso. — Quest'anno molte feste hanno coinciso con la domenica. — Con la morte di Giacomo la sua famiglia si è estinta. — Quel povero impiegato sperava in un avanzamento di carriera e invece

l'hanno retrocesso. — L'imputato è stato assolto perché non sono emerse prove a suo carico. — Mi è rincresciuto che non ti abbiano concesso le agevolazioni richieste. — Credo di aver risolto il problema della sicurezza avendo cinto il giardino con un muro. — Sono confuso per tutto il tempo che hai perso per me.

14.

L'anno scorso piantammo in giardino grandi alberi che fanno ombra. — Voglio un cane che mi tenga compagnia e che faccia la guardia alla casa. — Questo è il cane che fa per me. — Ho portato a casa il giornale, ma ora non so dov'è. — Entrò per primo Carlo, che era il maggiore. — Cercammo in vari negozi un regalo che fosse adatto a te. — Non rispondeva alle domande che gli facevo. — Questa è una casa tranquilla dove nessuno ti può disturbare. — Chiedemmo all'agenzia tutte quelle informazioni che ci avrebbero aiutato a stabilire il nostro programma di viaggio. — Mio fratello dovunque vada trova buona accoglienza.

К уроку 9

1.

Пошел дождь, и все поспешили укрыться в ближайших домах. — Увидев такую сумятицу, многие перепугались. — Я охотно написал бы тебе, будь у меня твой адрес. — Пойдем в дом, там поговорим спокойнее. — Я внимательно прослушал все выступления на конференции, но понял только часть из сказанного. — Соловей прыгал по аллее. — Опадая, листья создавали золотистый ковер. — Будь добрым и послушным, чтобы быть достойным твоих близких и родины. — Слушать полезнее, чем говорить. — Суда снялись бы с якоря, если бы поступил приказ. — Выполнив задание, Джулио отправился играть. — От слова до дела сто перегонов.

2.

Non volevo leggere questi libri. — Il pastore non poteva radunare le pecore. — Sapevi sopportare con fermezza il dolore. — I Romani solevano onorare molti dei. — Il treno doveva partire con un po' di ritardo. — Lo sport interessava la gioventù. — Non potevamo assistere allo spettacolo, come solevamo fare ogni domenica. — Qualcuno voleva farmi uno scherzo. — Non sapevo svolgere questo tema. — Tutti potevano essere buoni, se lo volevano.

3.

Все смеялись до упаду на этом спектакле. — Хорошо смеется тот, кто смеется последним. — Рассказывают, что волчица вскормила своим молоком Ромула и Рема. — Пир, царь Египта, пытался напугать слоном консула Фабрицио, но ни таким образом, ни предложением золота не смог заставить его предать родину. — Эти книги развлекут тебя, потому что прочтешь в них рассказы о приключениях. — В газетах пишут, что медведь украл в лесу двухлетнюю девочку, но

вернул ее невредимой. — Строгость взрослых иногда пугает детей. — Многим было бы приятно услышать добрые слова. — Если бы лошадь не заржала, крестьяне не поймали бы вора. — Наполеон, завоевав едва ли не всю Европу, закончил жизнь в изгнании и умер, почти всеми покинутый. — Галилей в печали прожил свои последние годы.

4.

Il cane siede fermo al cancello. — I bovi bevvero alla fontana. — Non mi piacque quello spettacolo. — La troppa ricchezza nocque a molti popoli. — Vorrei che tu andassi in città. — Sarei contento se tu stessi un po' più a lungo con me. — Vengano, signori! — diceva il pagliaccio sull'uscio del serraglio. — Anche se Giulio mi desse i suoi libri, non li vorrei. — A quella domanda il colpevole tacque. — Un uomo cadde in mare dalla nave. — Si è chiuso ieri il teatro. — Il disgraziato giaceva a lungo senza soccorso; ma poi venne gente e lo raccolsero. — Carlo vinse la lotteria. — Mia sorella cuoce degli indumenti per i poveri. — Il corteo sale la scalinata. — La acque del fiume ruppero i ponti. — Questo anello è stretto. — La mamma mise il dolce nella credenza. — Tu mi pari piuttosto pallido. — L'allodola percosse il petto sul muro. — Molti nascono poveri e muoiono ricchi. — Mi hanno costretto a venire.

5. Самостоятельная работа.

6.

Nelle vetrine degli antiquari c'erano molte curiosità. — Grandi erano le dolcezze della vita campestre. — I delinquenti erano affidati alla giustizia. — Il Carducci, parlando di sé, diceva «Sono una celebrità». — La servitù piangeva la morte del buon signore. — La gioventù amava ridere e scherzare. — La vecchiaia preferiva il riposo e lo studio. — Dante era il vero genio italiano. — Il medico mi aveva ordinato alcune specialità. — La volontà e l'ingegno procuravano molti vantaggi all'umanità. — Nel Settecento la nobiltà aveva avuto molti privilegi. — Giovanni era un'autorità nel suo paese. — Il padre esponeva ai figli le sue ultime volontà. — Nell'ospitarci i nostri amici usavano molte gentilezze. — L'assembramento era disciolto dalla forza pubblica. — Il consiglio comunale si riuniva ieri sera.

7.

Il più vecchio e il più fedele dei contadini accompagnava il padrone fino agli ultimi campi. — Era molto doloroso il distacco dalle persone più care. — Il cielo era tutto sereno, dopo la notte tempestosa. — Gli elefanti erano animali enormi, i più simpatici di tutti. — Un vecchietto magro allampanato suonava alla porta. — Il cappello che teneva in mano era unto e bisunto. — A udir pronunziare il suo nome, il ragazzo si faceva piccino piccino. — Quel disgraziato aveva il vizio di bere e spesso rientrava in casa ubriaco fradicio. — Il padrone di quella villa era ricco sfondato. — Ero arcicontento di questa sistemazione. — L'unico figlio del galantuomo integerrimo non seguiva l'esempio paterno. — La poesia di Dante era davvero sublime. — Taluni aeroplani avevano un motore ultrapotente. — Un uomo grasso bracato, tutto in sudore, si faceva avanti nella folla.

8.

Когда придешь на площадь, сверни направо и увидишь почту. — Перелистывай страницу, не слюнявя палец, если не хочешь испортить книгу. — Ровно в одиннадцать будет закончено последнее представление. — Это дело не ждет. Мы должны закончить все сегодня же. — Нажми дважды на кнопку звонка, и я открою тебе. — Сколько прекрасных подарков! Мне снится это или нет? — Есть люди, которые мечтают о богатстве, как о самом большом благе. — У моего ребенка уже появляются первые зубы. — Я не даю тебе ручку из опасения, что затупишь мне ее. — Прежде чем отказать мне, подумай как следует. — В той семье расходы растут, а поступления сокращаются. — Продавец овощей поднял цену на картофель и снизил на капусту. — Сколько весит этот арбуз? — Не знаю точно, но вот весы, давай взвесим. — Я только что закончил одну работу и должен приняться за другую. — Взгляд отражает движения души.

9.

Данте, обвиненный в мошенничестве, был осужден на изгнание. — Смертная казнь была упразднена в Италии. — Многие автомобилисты, не соблюдающие правил дорожного движения, штрафуются на крупные суммы. — Граждане, обвиненные в даче ложных показаний, вскоре предстают перед судом. — У древних афинян было принято подвергать остракизму (изгнанию из города). — В Италии осуждение на каторгу — это наивысшая мера наказания за самые тяжелые преступления. — Многие тираны были осуждены своими народами на смерть. — Чезаре Баттисти был обвинен и судим австрийцами за дезертирство и предательство. — Мы нередко осуждаем друга за какой-нибудь недостаток, потому что хотим скрыть свой собственный. — Люди подозревают друг друга в зависти и неискренности.

К уроку 10

1

Оберни для меня эти книги в бумагу и перевяжи их двойной веревкой. — Мы принесли с собой два бутерброда с маслом. — Добавление помидора придает вкус многим блюдам. — Эта его растерянность вызвала у меня подозрения. — Из-за своего агрессивного характера он превращает в своих врагов даже тех, кто любит его. — Я сварил эти картофелины, не очищая от кожуры. — Все дожди, какие прошли в мае, повредили посевы пшеницы. — Из-за отсутствия доказательств, нельзя было никого обвинить.

2.

La benedizione alla salma è *stata impartita* in chiesa. — Se non stai fermo, ti *affibbio* due scapaccioni. — *Ho consegnato* il pacco e la lettera allo zio. — Quando arriva in casa qualche nostro amico, il babbo gli *offre* il caffè o un bicchierino. — Questo bell’orologio mi *è stato regalato* per la mia festa. — Il direttore *ci concesse*

un giorno di vacanza. — L'infermiere *porgeva* di tanto in tanto una tazza di tè all'ammalato. — *Affidatemi* questo ragazzo; penserò io a farlo lavorare. — Quest'anno la vigna *ha prodotto* dieci quintali d'uva.

3.

Il giardiniere *ha reciso* le più belle rose. — Marioni *è stato espulso* dalla scuola. — La lavandaia *ha steso* il bucato al sole. — A sua difesa *ha addotto* un mucchio di scuse. — Il sole non *era* ancora *sorto,* quando partimmo. — La vittoria gli *ha valso* il titolo di campione. — Non sarò contento se non quando avrò raggiunto lo scopo *prefisso*. — *Ho* sempre *prediletto* i passatempi tranquilli. — Dopo la caduta il braccio mi *ha doluto* ancora per qualche tempo. — Mi *è parso* di sentir chiamare. — Non appena *ebbi volto* lo sguardo, rimise in tasca il libro. — Il bicchiere porta il mio nome *inciso.* — La bufera *ha divelto* alcune querce lungo il fiume.

4. — 5. Самостоятельная работа.

6.

Свой приветливостью ты заслужил расположение многих людей. — Я купил в подарок коробку бумаги для писем. — Столовая благодаря своей веранде более привлекательна, чем мой кабинет. — Из-за морозов вода замерзала в трубах и доставляла большой урон горожанам. — Итальянцы мужественно сражались во время первой мировой войны за освобождение Тренто и Триеста, но из-за дальнейших событий их жертва не была оценена в полной мере. — Он очень устал после долгого пути, а впереди еще была длинная дорога. — Многие ученые жертвуют собой на пользу науки. — Поедем осенью в Венецию на выставку Биеннале. — Поезд повез паломников в Лурд. — Иногда из-за незначительных причин возникают ссоры и жестокие драки. — Я опоздал к отъезду из-за того, что отстали часы. — Все желали счастья молодоженам. — В наказание не пойдете завтра в кино. — Из-за почтовой неувязки я не получил приглашения на ту церемонию.

7.

Из-за сильной бури сегодня ночью были вырваны с корнями многие деревья. — Из-за опоздания почты я не был предупрежден о твоем приезде и не приехал на вокзал. — Этот человек умер от тифа. — Из-за неосторожности твоего брата вчера произошло много неприятностей. — Галилей известен своим открытием движения земли (вокруг солнца). — Мы до поздней ночи разговаривали о моем замечательном путешествии на Восток. — Школьники, что учатся в лицее, переводят произведения Цицерона *О дружбе* и *О старости*. — Рождество — самый прекрасный праздник из всех. — Спектакль был скорее затянутым, чем веселым. — Завтра утром вернемся на машине домой. — За свои научные убеждения Галилей страдал в тюрьме и в изгнании. — Я радуюсь твоему успеху. — Джакомо Леопарди воспел Нерину и Сильвию. — Он родился в Реканати, но из-за своего беспокойного и печального нрава не был понят своими согражданами. — Немецкие мины нанесли ущерб и причинили разрушения флорентийским мостам. — Я не доволен своими школьниками. — По желанию

публики выставка живописи продлила свою работу. — Из-за твоего опоздания я не смог послушать лекцию о Китае. — Эта комната скорее широкая, чем длинная.

8.

Первые обитатели земли жили в пещерах. — Проведу летние каникулы в Австрии. — Гарибальди родился в Ницце и умер на острове Капрера. — Выходя из дома, закрой дверь. — Ласточки улетают в теплые края. — В Санта Кроче, во Флоренции, находится могила Маккиавелли, величайшего итальянского историка. — Христофор Колумб вышел из порта Палос с тремя каравеллами. — Арно протекает через Флоренцию, а Тибр — через Рим. — Данте был крещен в баптистерии во Флоренции. — Пандроза, богиня росы, получила небольшой храм в Афинах. — В Ватиканском музее в Риме имеется изумительная статуя Юноны. — Восточный экспресс из Лондона через Остенде, Брюссель, Кельн, Вену, Будапешт отправляется в Стамбул. — Истина в вине. — В траве пряталась змея. — Завтра поеду вместе с братом в Рим. — Оливковое масло мы получаем в основном из Апулии. — На дорогах жизни люди собирают радости и печали. — В Равенне хранится прах Данте. — Волк и ягненок подошли к одному ручью. — Пескаренико — небольшое местечко на берегу Адды. — Я выбежал из школы. — Мне нужно пойти к портному. — В северной Африке на скалах Гибралтара живет бесхвостый макак, известный своим умением подражать. — Кит длиной в двадцать метров и весом в сто тысяч килограммов живет в холодных морях. — Лонгобарды спустились в Италию с Альп в провинции Венеция Джулия. — Карл VIII вступил в Италию с сорока тысячами воинов по дороге Монджиневро. — У хороших детей в сердце удача.

К уроку 11

1. — 3. Самостоятельная работа.

4.

Послезавтра ему исполняется сто лет. — Он рассказал мне уйму выдумок. — Сегодня вечером мы приглашены на ужин; хорошо бы принести немного цветов. — Нам нужна была бы квартира, где было бы на две комнаты больше. — Тысяча извинений и тысяча благодарностей! Не могу дать тебе сдачу в двадцать евро. — Они отправили короткую телеграмму. — У него осталось на голове несколько волос, и он никак не может смириться со своим облысением. — За несколько дней, что находишься тут, ты натворил уже столько бед. — Гвоздики стоят дешевле, если покупаешь дюжину. — Я выучил сотню английских слов. — Продавец сложил открытки стопками по сто штук в каждой. — Повторяю тебе это в сотый раз, будь осторожен. — Сантиметр — это сотая часть метра. — Выставку посетила тысяча человек. — Еще немного, и спидометр отметит первую тысячу. — Существуют такие точные весы, которые отмеряют тысячную долю грамма. — Это уже Бог знает какое по счету несчастье, что сваливается на мою голову.

5.

I passeggeri e l'equipaggio provenienti da un luogo infetto furono trattenuti in osservazione per quaranta giorni: furono messi in quarantena. — La donna più vecchia del paese ha cento anni: è una brava nonna. — Dei miei figli Mario è nato per primo; è il mio beniamino. — Ho visto una bella fotografia che rappresenta tuo fratello fanciullo. — Ho bambini molto birichini; quando giocano insieme formano un bel chiasso! — Il giornalaio mi porta ogni mattina i giornali a casa; sono solito pagarlo tutte le settimane. — Il commesso della libreria di Piazza Dante riscuote la paga ogni due settimane. — L'esposizione di pittura si fa a Venezia ogni due anni: per questo si chiama biennale. — Venti è il doppio di dieci.

6. Самостоятельная работа.

7.

ritratto somigliante — stampa rara — macchina silenziosa — voce naturale — discorso breve — cavallo veloce — pensiero colpevole — saluto grato — vita solitaria — carattere pacifico — colpo mortale — città ideale.

8. Самостоятельная работа.

9.

Ты был награжден, потому что выполнил свой долг. — Прежде, чем приедешь, я уеду. — У нас будет спокойная старость, если наша совесть будет чистой. — Когда я приехал на вокзал, поезд уже ушел. — Прежде чем идти в школу, зайди ко мне домой. — Я уверен, что перейдешь в следующий класс. — Ты не знаешь, что Тарквиний Гордый был седьмым и последними римским царем. — Я доволен, потому что совершил доброе дело. — Прежде чем отец вернется, я закончу мое задание.

10.

Машины оглушали своим грохотом. — Он играл в мяч в саду. — Одиссей построил плот с помощью топора, молотка и гвоздей. — Монах подвязал тогу кожаным ремнем. — Господин выехал верхом. — Андромаха удержала Гектора своими ласковыми словами. — Краем глаза я следил за всей этой суматохой. — Он удержал животное за поводья. — Я приехал на автомобиле, а мои близкие отправятся на самолете. — Это задание следует написать ручкой, а не карандашом. — Александр Великий разрубил шпагой гордиев узел. — Автомобиль молодоженов подъехал на небольшой скорости. — При твоем-то терпении ты добьешься успехов. — Имея немного досок и гвоздей, я сделал себе столик. — Это машинная работа, а не ручная. — Геракл своей силой победил много чудовищ. — Немного мужества помогло мне добиться того, чего я хотел.

11.

Литр дистиллированной воды весит тысячу граммов. — Год состоит из четырех сезонов, двенадцати месяцев, пятидесяти двух недель и трехсот шестидесяти пяти дней. — Семь месяцев года имеют тридцать один день и четыре месяца имеют только тридцать дней; февраль — самый короткий месяц: в нем двадцать восемь или двадцать девять дней. — Торквато Тассо в *Освобожден-*

ном Иерусалиме воспел первый крестовый поход. — Скорость звука составляет примерно триста сорок метров в секунду. — Час состоит из шестидесяти минут, и каждая минута состоит из шестидесяти секунд. — День — это одна седьмая часть недели. — Час — одна двадцать четвертая часть дня, и минута — одна шестидесятая часть часа, секунда — одна шестидесятая часть минуты. — Данте считал, что ему явилось видение *Божественной Комедии* в возрасте тридцати пяти лет, что, по его мнению, составляет половину жизни человека. — В двадцать один год наступает совершеннолетие.

12.

Окружность земного шара составляет сорок тысяч километров. — Сонет состоит из четырнадцати двенадцатисложных строк, разделенных на четыре строфы: первые две — четырехстишия, две другие — трехстишия. — Октава состоит из восьми строк, из которых последняя и предполседняя рифмуются. — Терцина Данте состоит из трех двенадцатисложных строк, из которых первая и третья рифмуются. — Песнь состоит из нескольких стансов или строф, и каждая строфа может состоять из нескольких строк, длинных или коротких, подобно двенадцатисложным, чередующимся с семисложными. — Европа находится между тридцать пятым и тридцать вторым градусом северной широты. — В классической мифологии имеется девять муз, которые руководили свободными искусствами: первая — Клио, муза истории, вторая — Евтерпа, муза музыки, третья — Талия, муза комедии, четвертая — Мельпомена, муза трагедии, пятая — Терпсихора, муза танца, шестая — Эрато, муза элегии, седьмая — Полимния, муза лирической поэзии, восьмая — Урания, муза астрономии, девятая — Каллиопа, муза красноречия и героической поэзии. — Древние представляли, что человеческой жизнью распоряжаются три Парки: первая Клото, которая ведает рождением и имеет прялку, вторая Лакези, которая прядет пряжу, и третья Атропо, которая обрывает нить жизни.

13.

Uno, due, tre, sette, undici, dodici, tredici, diciannove, ventisei, trentacinque, quarantuno, cinquantadue, cinquantacinque, cinquantasette, sessantatre, settantacinque, ottantanove, novantadue, novantasei, novantanove, cento, centuno, centotre, centosei, centonove, trecentosessantasei, cinquecentocinquantacinque, seicentocinquantanove, settecento, settecentuno, ottocentoottantotto, novecentoventiquattro, novecentoventisei, novecentonovantanove, milleseicentosessantasei.

Primo, secondo, terzo, settimo, undicesimo, dodicesimo, tredicesimo, diciannovesimo, ventiseiesimo, trentacinquesimo, quarantunesimo, cinquantaduesimo, cinquantacinquesimo, cinquantasettesimo, sessantatreesimo, settantacinquesimo, ottantanovesimo, novantaduesimo, novantaseiesimo, novantanovesimo, centesimo, centunesimo, centotreesimo, centoseiesimo, centonovesimo, trecentosessantaseiesimo, cinquecentocinquantacinquesimo, seicentocinquantanovesimo, settecentesimo, settecentunesimo, ottocentottantottesimo, novecentoventiquattresimo, novecentoventiseiesimo, novecentonovantanovesimo, milleseicentosessantaseiesimo

14.

Рим был основан Ромулом, сыном Марса и Реи Сильвии, в 752 году. — В конце лета собирают виноград. — Осада Трои длилась десять лет. — Некоторые мелкие животные живут только один день. — Диктатор, в Риме, оставался в должности шесть месяцев. — Уже давно жду твоего ответа. — Вернусь домой через неделю. — В 800 году в Риме Карл Великий, король франков, был объявлен императором папой Львом III. — Цивилизация Египта существовала три тысячелетия. — Данте Алигьери жил 56 лет, Франческо Петрарка 70 лет, Джованни Боккаччо — 62 года. — В Риме консулы избирались каждый год. — Через несколько дней закончатся экзамены, и мы поедем к морю. — Весной природа пробуждается. — Один раз в году позволено дурачиться. — Олимпийские игры проводились каждые четыре горда в Олимпии, в Элладе, и отмечались в течение двенадцати веков. — Святой Франциск родился в 1182 году в Ассизи, в Умбрии, в семье Пьетро Бернардоне, богатого торговца, и Монны Пики. — Галилео Галилей, выдающийся астроном, математик и физик, умер в 1642 году и был похоронен в церкви Санта Кроче во Флоренции. — В семнадцать лет римские граждане снимали тогу претексту и надевали взрослую тогу. — Они прибыли поздно ночью. — Римляне проводили перепись населения каждые пять лет.

15.

Мудрец мало ценит богатства. — Я очень уважаю тебя. — Иисус Христос был продан Иудой за тридцать серебреников. — Свобода добывается большой ценой и теряется очень легко. — Честность стоит столько же, сколько жизнь. — Римляне очень высоко ценили красноречие. — Эта книга стоила мне 50 евро. — Я продал тебе товар за столько, за сколько сам купил. — Это кольцо стоит несколько сольдо. — Из-за войны и голода товары проданы по очень высокой цене.

16.

Был продан прямоугольный участок земли длиной в 125 метров и шириной в 89 метров. — Эта корзина весит килограмм. — Оборонительный римский ров был шириной 4 метра и глубиной 3. — Волга, самая длинная река России и Европы, имеет длину 3700 километров. — Самая большая ширина По составляет 1510 метров. — Вершина горы возвышалась на высоте три тысячи метров. — Устье реки тянется на километр. — Панамский канал имеет длину 81 километр и глубину 12,5 метров. — Груз угля весил двенадцать тонн. — Один кубический дециметр воды весит один килограмм. — Вентимилья высится в двадцати милях от границы с Францией. — Наш дом находится в часе ходьбы от дороги. — Железная дорога проходит в двух километрах от их виллы. — Охотник поразил лису с расстояния в сто метров.

17.

Гульельмо Маркони было тридцать пять лет, когда в 1909 году ему была вручена Нобелевская премия по физике. — По мнению Данте, нисходящая

парабола жизни начинается для людей в возрасте 35 лет. — Джозуэ Кардуччи был назначен сенатором в 55 лет. — В среднюю школу могут поступать дети в возрасте не младше 10 лет. — Карло Гольдони, самый великий итальянский комедиограф, умер в Париже в возрасте 86 лет. — Люди становятся совершеннолетними по достижении двадцати лет. — Данте умер в 56 лет. — Джузеппе Мадзини было двадцать шесть лет, когда он основал *Молодую Италию.* — Годовалые дети почти все отняты от груди. — Архимеду было 75 лет, когда он был убит в Сиракузах римским солдатом.

18.

Школьники сидели в классе по трое за партой. — Поезда набирают скорость более ста километров в час. — Солдаты маршируют по четверо в каждой шеренге. — Деньги, лежащие в банке, приносят менее пяти процентов дохода. — Длина стены, которую строили, увеличивалась на десять метров в день. — Ткань для платья обошлась мне в шестьдесят евро за метр. — Езжу в Рим раз в неделю. — Победителям в футбольном тотализаторе на этой неделе достался смехотворный выигрыш — по пятнадцать евро на каждого. — В этой книге глава на каждой странице. — Школьники получили в подарок по книге на каждого.

19.

Есть люди, которые по вечерам никогда не выходят из дома. — Школьники находятся в классе четыре часа подряд. — Я отправляюсь в город два раза в неделю. — Я заплатил за эту книгу тридцать пять евро. — Мой дом находится в двух километрах от железнодорожной станции. — Мы работаем все дни, но отдыхаем в воскресенье. — Мы удалились на много миль от города, двигаясь всю ночь. — Река была глубиной в пять метров. — Душевное спокойствие стоит всех богатств на свете.

20.

Завтра совершим прекрасную прогулку, если только погода не пригрозит нам бурей. — Сейчас я могу делать все, что угодно, но только не идти. — Мы не примем никаких уважительных причин твоего возможного отсутствия, кроме твоей болезни. — Ты еще можешь успеть приехать, если только с тобой не случиться что-нибудь. — Некоторые дети любят заниматься чем угодно, только не учиться. — Что касается меня, то я никогда не одобрю ваш план. — Будем держаться, лишь бы хватило сил. — Судя по всему, не должно быть препятствий для нашего отъезда. — Судя по тому, что тебе известно, ты получил даже слишком много. — Я ушел, не заметив твоего присутствия. — Ребенок упал с поезда, не причинив себе вреда. — Они все сделали тайком, чтобы я не заметил. — Придумай, как сказать ему то же самое так, чтобы не обидеть его. — Не надейтесь, что будете переведены в следующий класс, если не будете заниматься.

21. Самостоятельная работа.

К уроку 12

1.

Questo libro è stato letto da me con molto piacere. — La città sarà riconquistata dai nostri soldati. — Il maestro ti ha punito giustamente. — Siano amati e rispettati da te i tuoi genitori. — Il vento spostò la bilancia. — La mamma ha preparato la cena. — La lepre era inseguita velocemente dai cani.

2. Самостоятельная работа.

3.

Сын мой, кто же тебя наказал? — Область была опустошена саранчой. — Данте был изгнан флорентийцами, своими согражданами. — Я был разбужен двумя ударами. — Читать стало еще скучнее из-за холода в комнате. — Дон Аббондио был вызван к кардиналу Федериго. — На караван верблюдов напал лев. — Император Генрих VII был воспет Данте. — Компас был изобретен Флавио Джойя. — Стратосфера была исследована ученым Пиккаром. — *День* был написан Джузеппе Панни. — Кем разбиты эти тарелки? — Буквы нашего алфавита были придуманы финикийцами.

4.

Были проданы две канарейки и один попугай пожилой даме, у которой есть коллекция птиц. — Горестно быть покинутыми в самые трудные моменты. — Весь путь был проделан на мотоцикле; это было трудновато, но очень весело. — Жители покинули дома, поскольку были вовремя предупреждены об опасности. — Матч был бы выигран, если бы игроки не пали духом после первых неудач. — Две мыши попались в ловушку, и еще одну поймал кот. — Свалившись в колодец, юноша перепугался. — Почти на все вершины Альп поднимались альпинисты. — Мой брат устал и сразу же ушел.

5.

Il gelo ha bruciato le ultime rose. — La folla accorsa lo acclamò. — Lo Stato ha acquistato questa casa. — Le acque del Po in breve allagarono tutta la regione. — Valenti artigiani anticamente tessevano queste stoffe. — La ruggine corrode il ferro. — Chi avrà colto le mie rose e le mie viole? — In quell'occasione molti hanno sparso notizie tendenziose. — Domani i muratori toglieranno l'impalcatura e gli imbianchini riprenderanno il lavoro di rifinitura. — Un valente caricaturista ha fatto questo disegno. — Uno dei doganieri fermò dei contrabbandieri alla frontiera.

6.

La festa di Sant'Andrea era celebrata da tutto il paese. — Un telegramma è stato portato dal fattorino. — Il medico fu chiamato dalla famiglia che era in grande ansietà. — Quella bella canzone è cantata da Maria. — Interi quartieri di New York sono popolati da migliaia di negri. — I castagni sono scrollati dai venti d'autunno, e le castagne sono raccolte senza fatica da donne e fanciulli. — Tutti gli scaffali della biblioteca sono occupati da molte migliaia di libri. — L'autista è stato chiamato dalla

nonna ieri sera alle dieci. — Chi in quel momento non era al riparo fu spaventato dal violento uragano.

7.

Тишина была нарушена криком. — Франческо Петрарка родился в Ареццо. — Двое товарищей купили немногие вещи. — Никто ничего не узнал о случившемся. — Дорога была засыпана снегом. — Джозуэ Кардуччи умер в Болонье. — Ребенок был заботливо ухожен матерью. — Помпей был побежден Цезарем и убит Птоломеем. — Многие земли были захвачены римлянами. — Ты будешь наказан за эту ложь. — Мы будем вынуждены молчать. — Получена телеграмма с радостным известием. — Был поднял флаг над только что построенным домом. — Будешь вознагражден за этот свой благородный поступок. — Лодовико Ариосто написал поэму *Неистовый Орланд*, сюжет которой восходит с рыцарским поэмам и классическим источникам. — Сикстинская капелла была расписана Микеланджело: она изобразил там Страшный суд. — Женщина, на которую наехал мотоцикл,упала на землю. — Комедии горячо аплодировали, и актеры были окружены друзьями.

8.

Тебя знает столько народу. — Девочка побежала открыть дверь, но ее встретили смехом. — Ребята залезли на дерево, но их увидел крестьянин. — Поезд прибыл с опозданием. — Джованни неудачно упал и сломал себе руку. — Солнце исчезло: быстро набежали большие тучи. — Отец еще не вернулся домой. — Тебя наказали и еще не раз припомнят тебе это. — Я никогда не был на Сицилии. — Гектор был убит Ахиллом. — Девочка была нарядно одета. — Те пирожные были сразу съедены ребятами. — Из-за гор появилась луна. — Пролетел аэроплан. — Учебный год завершился прекрасным праздником. — Было запущено даже несколько ракет. — Закончилось вино, которое было куплено несколько дней тому назад. — Преступник сбежал из тюрьмы. — Мой отец был вынужден сделать операцию на аппендиците. — Сбежал кот нашего соседа.

9. Самостоятельная работа.

10.

Поезд прибыл с некоторым опозданием, и человек, которого ожидали, быстро вышел из вагона. — Когда ребенок побежал навстречу матери, он неудачно упал. — Если бы Наполеон не был обманут тактикой русских, его армия не была бы вынуждена отступить. — Итальянскими городами управляли мэры. — Когда повзрослеете, полнее оцените славу нашей страны. — Если бы не пришел вовремя гость, несчастная семья погибла бы от утечки газа. — После удара мячом мальчика отправили в больницу. — Мы вынуждены были прервать работу. — Был пойман тот опасный бандит, который сбежал из тюрьмы. — Нас известили о вашем прибытии, поэтому вас уже ожидали. — Рем был убит Ромулом, потому что не выполнил его приказа. — Он только что поправился после тяжелой болезни, как на него тотчас свалилась новая беда. — Бонифаций

VIII, ставший могущественным властителем, стал противником Данте, который поместил его в ад. — Стрекоза отправилась к муравью за помощью, но была встречена неприветливо.

11.

Ребенок уснул на руках у матери и проснулся очень поздно. — Хлебный амбар загорелся, и крестьяне пришли в отчаяние. — Нарцисс посмотрел на свое отражение в фонтане и влюбился в самого себя. — Тщеславные женщины долго смотрятся в зеркало. — Было объявлено представление конного цирка, и ребята были приглашены прийти на него. — Многие скучают при чтении. — Те, кто хвастается свой культурой, чаще всего глупы. — Протей, сказочное существо, превращался то в растение, то в воду, то в дерево. — Нравы и обычая меняются со временем. — Воду в море приводит в движение ветер и поднимает сила притяжения луны. — Черви превращаются в бабочек. — Яйца треснули, и появились прелестные цыплята. — Я получил удовольствие от этого представления. — Эгоисты слишком любят себя и думают только о себе. — Слишком поздно люди замечают свои ошибки. — Когда ягненок пил воду у реки, подкрался волк, готовый съесть его.

12.

L'esposizione sarà inaugurata domenica. — Qualunque oggetto è accomodato bene con questa colla. — D'estate si preferiscono cibi leggieri e bevande fresche. — La merce a prezzo fisso è venduta in questo negozio. — In questi ultimi anni è stata abbandonata la terra ed è stato cercato lavoro e guadagno in città.

К уроку 13

1 — 9. Самостоятельная работа

10.

Я не пришла к тебе домой, потому что у меня не было времени. — Жизнь нам кажется долгой, потому что мы молоды. — После усердных занятий ученики были переведены в следующий класс. — Видя, что все ученые продолжали писать по латыни, Данте сочинил *О народном языке,* желая защитить свой родной язык. — Гарибальди называли героем двух миров, так как он сражался и в Америке. — Поскольку было поздно, гости распрощались. — Фемистокл гулял по ночам, потому что не мог уснуть. — Афиняне изгнали Аристида, потому что он был слишком справедлив. — Тифо Манлий Торквато приказал убить своего сына, потому что тот принимал участие в сражении, несмотря на его запрет. — Диоген презирал богатство, потому что утверждал, что оно не может сделать людей счастливыми. — Рад, что ты здоров. — Ты будешь наказан, потому что не выполнил свой долг. — Радуюсь вместе с тобой, что ты поправился. — Сократ был обвинен афинянами в том, что развращал молодежь. — Сильвио Пеллико

был осужден, потому что был карбонарием. — Я был очень доволен, потому что мне сшили новый костюм.

11.

Этот мальчик был таким умницей, что его все хвалили. — Вода была такая горячая, что обжигала руки. — Я слишком устал, чтобы делать все старательно. — Зевксис, знаменитый художник Древней Греции, рисовал грозди винограда так достоверно, что птицы прилетали поклевать его. — Учитель так добр, что прощает наши проделки. — И получилось столько масла, что каждый бедняк приходил за ним. — Враг стал таким жестоким, что утратил все человеческие чувства. — Он достоин всеобщего уважения. — Римляне так слепо попали в ловушку, расставленную Ганнибалом, что армия была уничтожена. — Было так холодно, что плакать хотелось. — И вот началась такая сильная буря, что лодку захлестнули волны.

12.

La persona alla quale ti sei rivolto è un galantuomo. — Hai pensato ai pericoli ai quali vai incontro? — La bicicletta, con la quale ogni mattina scendi in città, è rotta. — L'appartamento nel quale stavo sino a qualche mese fa è di nuovo sfitto. — Il signore, al quale raccontai il fatto, restò meravigliato. — Dimmi il motivo per il quale mi hai fatto venire. — Ho preso con me i libri dei quali avrò bisogno. — Molte persone, fra le quali alcuni stranieri, sono intervenute alla cerimonia. — Ha chiesto il permesso al caporeparto, senza il consenso del quale nessuno può allontanarsi.

13.

La pioggia che è caduta stanotte ha ingrossato il fiume il quale ha rotto gli argini in più punti. — Il vento era così forte che anche i salici i quali fiancheggiavano il viale sembrava scotessero disperati la loro lunga chioma. — La nuova casa la quale è stata costruita in collina sembra sia più fuori mano che in realtà. — Sono lieto che tu abbia conosciuto la persona la quale ha avuto per me tanto affetto dal giorno che sono rimasto orfano. — Bada che tutti i cibi i quali sono facili a guastarsi siano consumati presto. — Il giorno in cui egli seppe che gli affari non andavano bene, non esitò a cambiar vita.

14.

Che buon vento ti porta? — Non so che interesse tu trovi in un libro così poco divertente. — Che vento in questo paese e quanta pioggia! — Vorrei sapere quanto hai pagato l'ingresso allo stadio. — Quali colori preferisci? — Non mi ricordo in quali anni è vissuto Galileo. — Quali e quante sciagure si sono abbattute sulla nostra famiglia! — Che idee ti passano per il capo? — Che pazzia! — Quanta superbia! — Non so quanto aiuto potrò darti in una circostanza così difficile anche per me. — Che notizie ci sono?

К уроку 14

1.

Allungai la mano verso il canarino, ma ottenni solo un violento colpo di becco, perché era spaventato dal brusco movimento. — Mentre cercavo una candela nel buio, le lampade si accesero all'improvviso e mi abbagliarono. — Qualcuno lo ha visto cadere dalle scale e lo ha prontamente soccorso. — Andai da lui per invitarlo al cinema, ma, poiché era già in pigiama, mi fermai a casa sua a guardare la tivù. — Mio fratello aveva un dente guasto e perciò decisi di accompagnarlo dal dentista, poiché aveva paura ad andarci da solo. (Mio fratello aveva un dente guasto e perciò decisi di accompagnarlo dal dentista avendo lui paura ad andarci da solo). — Da bambino incontrai un mendicante e, poiché era vecchio e cieco, gli regalai le poche monetine che avevo in tasca. — Tutti gli storici affermano che la vittoria di Pirro si rivelò piuttosto una disfatta, perché aveva subito molte perdite di uomini e di mezzi. — Quando le sue opere non erano ancora apprezzate dai critici d'arte, Vincent Van Gogh poté contare sull'aiuto economico e morale di suo fratello Theo, il quale era agiato e appassionato di pittura oltre che molto affezionato a lui. — Al posto di mio zio andai io a protestare dal padrone di casa, perché lui non era in vena di discussioni. (Al posto di mio zio andai io a protestare dal padrone di casa, non essendo lui in vena di discussioni).

2.

Mi sono procurato i soldi per le vacanze al mare vendendo tutta la mia attrezzatura da sci. *(Uso chiaro e appropriato del gerundio)* – Poiché era ormai molto tardi, decise di rimandare la partenza al giorno seguente. — Vado spesso al cinema Colosseo, perché è spazioso e non molto caro. — Io, invece, preferisco andare a teatro, essendo ormai stanco di vedere brutti film. *(Uso chiaro e appropriato del gerundio)* — Insistetti sapendo di avere ragione. *(Uso chiaro e appropriato del gerundio)* — Non avendo la possibilità di ricambiare, non volli accettare da lui un regalo così costoso. *(Uso chiaro e appropriato del gerundio)* — Mi sono inzuppato sotto quella pioggia fitta che cadeva dal cielo come una cascata. — Ho curato un passero che si era ferito, quando cadeva dal nido. — Il congegno elettronico di cui noi abbiamo l'esclusiva fa sì che le luci di casa si accendano quando uno batte le mani. — Anche se non è particolarmente bello, lo trovo molto simpatico. (Pur non essendo lui particolarmente bello, lo trovo molto simpatico.) — Anche se sono ritornata a casa molto tardi, mia madre non mi ha sgridata.

3. — 5. Самостоятельная работа.

6.

Quando scendevo le scale ho inciampato nell'ultimo scalino. — Poiché la polizia aveva l'automobile munita di radio, potè subito acciuffare il colpevole. — Se vuoi avere cura dei tuoi occhi devi sempre portare gli occhiali. — Quando mi salutava, mi diede una manata sulla spalla. — Poiché avevamo a disposizione solo due ore, abbiamo visto troppo poco della città. — L'apparecchio precipitò, poiché si era staccata un'ala. — Se canteremo, il cammino ci sembrerà più breve. — Poiché

avevo bevuto troppo caffè, stanotte non ho dormito. — Mi smarrii perché non avevo pratica della periferia. — Credo che se non riuscisse a farsi perdonare, ne sarebbe afflitto per tutta la vita. — L'ho fatto perché speravo di renderti un servizio. — Se cammineremo chiacchiereremo. — Poiché era già morto il padre, il giovanotto fu avviato al lavoro. — Quando scrivi una lettera, non dimenticare di aggiungere il nome del mittente. — Si è turbato perché ha (aveva) visto che il suo gioco era stato scoperto. — Se ti ci metti d'impegno riuscirai certamente. — Se desideri altri chiarimenti rivolgiti pure a me. — Quando partiva si accorse con quanto dispiacere lasciava la sua casa. — Quando passava sotto le mie finestre alzò gli occhi per salutarmi.

7.

Книга, падая со стола, открылась. — Когда свет погас, комната оказалась освещена лунным светом. — Этот бедняга предпочел бы все время оставаться голодным, но иметь дом, где можно было бы зажечь несколько сухих веток и спокойно поразмышлять у горящего очага. — Мне кажется, наш кот, такой облезлый и тощий, — весьма жалкое животное. — Моя мама очень испугалась, увидев, что я вернулся домой таким бледным, что мне пришлось успокоить ее. — Я не мог дождаться, когда смогу уйти, но не знал, как сказать об этом хозяевам, которые были так любезны со мной.

8.

Они думали встретить его в городе и тогда поговорить о деле. — Вы убеждены, что поступаете хорошо, действуя таким образом? — Я заметил, что утрачиваю спокойствие и решил, что лучше прекратить разговор. — Идемте, не нужно оставаться здесь, надо набраться мужества и двигаться дальше. — Я знал, что придется страдать и чувствовал, что у меня не хватает мужества. — Мы признаем, что у нас отложены какие-то деньги, но это не означает, что мы богаты. Он болел, но надеется скоро поправиться.

9.

Avvicinandosi alla morte, fece testamento. — Scrivendo a tuo cugino, digli che mi ricorderò di lui. — Passando sotto le mie finestre, alzò gli occhi per salutarmi. — Non potrò muovermi, essendo ancora convalescente. — Parleremo camminando. — Non potè intervenire, essendo molto malato quando accaddero quei fatti. — Essendo arrivato in anticipo, dovette rimanere nella sala di attesa. — Si è turbato avendo visto l'ispettore. — L'ho fatto sperando di rendergli un servizio. — L'ho fatto volendo farti un piacere. — Partendo si accorse di non aver denaro bastante per il viaggio.

10.

Riesco benissimo a studiare mentre ascolto la musica. — Se perderai tempo come fai, non riuscirai mai a finire i tuoi compiti. — Quando hanno sentito arrivare il papà, i bambini hanno fatto subito silenzio. — Poiché hai scarponcini chiodati, puoi benissimo avventurarti su quel terreno. — Certi violinisti fanno un mucchio di smorfie, quando suonano. — Se parlerai così in fretta, non riuscirai a farti capire

bene. — Anche se non avevo voglia, ho assistito a tutto lo spettacolo. — Anche se porta gli occhiali, mio figlio pratica tutti gli sport. — Quando si pazienta si ottiene quasi tutto. — Non è educato parlare mentre mastichi. — Se prendo un tassì, spero di arrivare in tempo per la partenza dell'aereo. — Ho fatto molta fatica, mentre portavo quella valigia. — Sono scivolato perché correvo sul pavimento lucido. — Se aprirai il forno con l'apposito guantone non ti brucerai più la mano. — Non ho voluto rispondere, anche se conoscevo la soluzione del problema. — Siamo arrivati sani e salvi, anche se avevamo slittato parecchie volte sulla strada ghiacciata. — Mi è venuta l'acquolina in bocca quando ho visto la zuppa inglese.

11.

Dormicchiando, ho sentito benissimo tutti i vostri discorsi. — Non avendo acquistato il biglietto della lotteria ho certamente vinto i denari del suo prezzo. — Mettendo un berretto non prenderesti così facilmente i raffreddori. — Avendo fame, mangeresti anche il fegato che non ti piace. — Ho preferito restare in casa, avendo un forte mal di testa. — Avendo il denaro necessario comprerei sicuramente quel registratore. — Lasciando a casa la macchina con questo traffico arriverai prima in centro a piedi. — Avendo usato una crema per il viso che evidentemente la sua pelle non tollerava a Maria è venuta reazione allergica. — Essendosi comportati malissimo i gemelli sono andati a letto prima, per punizione. — Brontolando e minacciando non otterrai niente. — Vedendo due volte quel film giallo, non ricordo chi è l'assassino.

12.

Se vuoi (si vuole) si può partire la settimana prossima. — Come puoi ascoltare la radio quando leggi? — Nel cadere si è rotta una gamba. — Confessò la sua colpa e impallidì. — Poiché avevo sentito un rumore insolito mi affacciai alla porta. — Con lo sbagliare s'impara. — Mentre correvo sono caduto. — Poiché ero corso arrivai in tempo per prendere il treno. — Mentre correvo mi pareva di volare. — Poiché Giorgio non è venuto, sei rimasto solo. — Mentre leggeva la lettera piangeva. — Quando ci mettemmo d'accordo su tutto, ci salutammo. — Poiché si avvicinava l'inverno, tutto sembrava addormentarsi.

К уроку 15

1.

Когда плоды еще неспелые, они с трудом отрываются от ветки. — Не будь я Александром, хотел бы быть Диогеном! — Не будь солнца, не было бы жизни. — Будь у меня время, я хотел бы выучить немецкий язык. — Родители идут на все жертвы ради своих детей, если они послушны и старательны. — Если твоя родина будет нуждаться в тебе, предложи себя сам. — Если когда-нибудь поедешь за границу, не забывай, что ты итальянец. — Пойдешь со мной, раз-

влечешься. — Для него было бы лучше, если б он никогда не родился! — Я написал бы тебе более длинное письмо, будь у меня время. — Будь сейчас жив твой отец, он осудил бы твое поведение. — Будь ты на моем месте, ты вел бы себя совсем по-другому. — Если бы люди довольствовались малым, они были бы счастливы. — Будь я богатым, я бы хотел помочь многим несчастным! — Если б я мог, с какой радостью я обнял бы их! — Озеро было гладким и тихим и показалось бы недвижным, если б не легкое дрожание и колыхание отражавшейся в нем луны.

2.

Я хотел бы знать, почему ты мне никогда не писал. — Я спросил его, читал ли он эту книгу. — Учитель спросил учеников, приготовили ли они урок. — Хочу знать, правду ли он сказал. — Я встретил горца и спросил его, длинный или короткий был путь. — Спрашиваю тебя, поедешь ли ты в город или в деревню. — Не знаю, сможешь ли ты сделать то, о чем говоришь. — Не знаю, кто победил в соревновании. — Скажи мне, что ты собираешься делать, чтобы я мог помочь тебе. — Скажите мне, дети, почему вы так мало занимаетесь.

3.

Speriamo che ci lasci tranquilli. — Se io non vengo tu rimani solo. — Se ci fosse più sole le rose fiorirebbero. — Sarebbe una pazzia se tu lo facessi. — Qualunque cosa accada, te la comunicherò. — Non credo che essi lo facciano per scherzo. — Era bene se tu lo invitassi a colazione. — È possibile che io ieri abbia stagliato. — Non credevo che il tuo compito fosse così pieno di errori. — Si spera che la ferita si chiuda in un paio di giorni. — Se ci fossero più alberi in questo giardino si avrebbe più ombra. — Decisi che se la sera non fosse arrivato nulla, io sarei andato a fare ricerche alla posta. — Benché urlasse a squarciagola, nessuno l'udiva. — Non mi piace che tu vada sempre con quei compagni. — Chiusi la porta perché nessuno udisse. — Se non corri immediatamente alla stazione, il treno sarà partito quando tu arrivi.

4. Самостоятельная работа.

5.

Я должен был бы заметить раньше, чем мне сказали правду. — Вы не должны были бы упрямиться в своем нежелании платить. — Я был такой усталый, что смог подняться только в полдень. — Мне жаль, что вы не смогли развлечься. — Я вытерпел все ради того, чтобы не настраивать против себя своих начальников. — Я ответил ему «нет», не сомневаясь, что никогда не стану жалеть об этом отказе. — Разве могли они получить удовольствие от такой неинтересной книги? — Поезд был переполнен, и нам не удалось сесть до самого Рима. — Наша команда проиграла; нам пришлось утешиться мыслью о том, что и противники были не намного лучше нас. — Автомобиль не смог остановиться вовремя и наехал на пешехода.

6.

Я хотел бы поменять ветровое стекло на этой машине. — Я хотел бы знать, сколько ты заплатил за входной билет на стадион. — Как пишет мой брат, дядя должен приехать завтра (или должен был приехать еще вчера). — Хотел бы похвалить тебя, но ты этого не заслуживаешь. — Если бы ему сразу не оказали бы медицинскую помощь, он умер бы от потери крови. — Я хотел бы разменять эту купюру в пятьсот евро. — Дом построят быстро. — Это геройский подвиг, который должен послужить примером всем итальянцам. — Тут один человек хотел бы одолжить книгу. — Мы не можем больше молчать, было бы лучше сказать этим людям правду. — Если бы я не держался за твою руку, то упал бы. — Было бы хорошо, чтобы на этой площади был бы хотя бы один памятник. — По моему скромному мнению, там не было ни карабинеров, ни воров. — Я бы сказал, что вам следует уйти, и немедленно.

7.

Бедняга! Можно ли сделать что-нибудь для него? — Я бы тоже уехал, если бы стояла хорошая погода. — Сколько людей не думали бы ни о чем, кроме удовольствий. — Поедешь со мной? — Не могу, я огорчил бы своих родителей. — Женщина? И кто же это может быть? — Нас информировала судовая кампания, что будет изменен маршрут. — Пенелопа обещала, что снова выйдет замуж, только когда закончит ткать погребальный саван для старого свекра Лаэрта. — Меня заверили, что если только мне удастся насыпать немножко соли на хвосты птицам, я легко поймаю их, потому что они не смогут больше летать. — Аппий Клавдий ответил послам Пирра, что римляне не будут вести переговоры о мире, и что враг должен покинуть землю Италии. — Люди хотели бы знать, какие тайны скрывают чрево земли и морские глубины. — Ахилл поклялся, что отомстит за оскорбление Агамемнона и никогда больше не будет принимать участия в сражениях.

8. Самостоятельная работа.

9.

Что я мог бы сказать тебе? — Что делать в таких условиях? — Ты должен был бы лучше объяснить мне это. — Ты считаешь, я способен на такой поступок? — Кто-нибудь сможет легко опровергнуть тебя. — Постой минутку спокойно, пожалуйста.

К уроку 16

1.

Spero che essi vengano un giorno o due prima che io parta. — Ti prometto di mantenere il segreto finché morirò. — Devi tenere le piante all’aria e alla luce se non vuoi che muoiano. — Di’ loro che escano per questa porticina e salgano quella scala.

2 — 16. Самостоятельная работа.

17.

Dopo la lavatura *sono apparse* / *apparvero* sulla giacchetta delle macchie scure. — Non sappiamo precisamente come *è avvenuta / avvenne* la disgrazia. — La valanga *ha seppellito / seppellì* il villaggio. — Non sto a descriverti quanto ha *sofferto / soffrì*. — Dopo il disastro, egli *ha ricostruito / ricostruì* la casa meglio di prima. — L'autista *ha aperto / aprì* la porta *ed è scomparso / scomparì* nella notte.

18.

La tua presenza in quel momento più che giovarmi mi nocque. — Lo seppi solo ieri. E tu quando lo sapesti? — Il reggimento resistette all'attacco del nemico finché il comandante della zona provedette a mandare dei rinforzi. — Io mi dolsi profondamente dell'equivoco avvenuto, ma solo molti mesi dopo conobbi l'intera realtà dei fatti. — Le rondini sogliono trasmigrare con l'avvicinarsi della cattiva stagione. — Mi parve che la mamma si sentisse meglio. — Non mi dolerò mai abbastanza di non averti dato retta. — Con questo caldo noi beveremmo volentieri acqua e limone. — Gli portarono una lettera perché la traducesse in inglese. — Vi ho esposto come sono andate le cose perché ne traiamo le conclusioni. — Dagli una sedia e digli che si sieda.

К уроку 17

1.

Voglio che i bambini vadano a letto presto. — Avete legato i cani perché non escano dal cortile? — Spero che tutti agiscano secondo gli ordini dati. — Mi pare che quelle nuvole spinte dal vento si dirigano verso il lago. — Non mangiare tutte le ciliege; guarda che ne rimangano alcune anche per noi. — Mi disturbano da un'ora; è tempo che smettano. — Quanto credi che valgano queste monete? — Se non vogliono aiutarmi è meglio che lo dicano francamente. — Spero che vengano anche i cugini del babbo. — Bisogna aver cura che i bambibi crescano sani.

2.

Vogliamo parlare con l'impiegato che tratta questa faccenda. — Spero che tratti questa faccenda con molta prudenza. — Prima di mettermi in viaggio comprai riviste e giornali che mi aiutassero a passare il tempo. — Il figlio che non segue i consigli del padre è un ingrato. — Furono presi provvedimenti che impedissero (impedivano) il ripetersi di tali inconvenienti. — È partito senza dire dove andasse e nessuno sapeva donde venisse. — Questi sono abiti di lana che tengono caldo. — Si occupa sempre di cose che non lo riguardano.

3.

Sarebbe incredibile che voi lo faceste. — Non credevo che voi doveste partire così presto. — Suppongo che essi meritino tutta la tua fiducia. — Giuro che noi agiamo in buona fede. — Pretendevo che tutti stessero attenti alle mie parole. —

Sarebbe imperdonabile se noi credessimo a tali dicerie. — Sono persuaso che tu non stai bene. — Sarebbe bene che i veicoli andassero meno velocemente nelle strade affollate. — Ero sicuro che tu avresti acquistato un nome in breve tempo. — Credo che i nostri amici vengano con i bambini. — Bisogna che tutti facciano il proprio dovere. — Sarà bene che nessuno sappia questa cosa: perciò è necessario che i responsabili tacciano. — Credo che il medico stia lì all'angolo. — Occorrerebbe che tutti dessero un contributo per l'Assistenza invernale.

4.

Рейсовый автобус всегда приходит до захода солнца. — Я попросил, чтобы мне хотя бы компенсировали причиненный урон. — Как он сможет доказать, что выздоровел? — Несмотря на то, что их перевели в следующий класс, они не стали продолжать учебу. — При том, что грибов мало, они все же стоят не так дорого в этом году. — Хотя его лечили, этот ребенок не поправляется. — Чтобы подать заявление, на нем необходимо проставить дату и подпись. — Тот дом опасный, однако владелец не позволяет снести его.

5.

Постарайся побыстрее одеться, потому что нам надо поскорее уйти. — Возьми все же свои деньги: они больше не нужны мне. — Друзья узнали друг друга, но остались невозмутимы. — Твой двоюродный брат проиграл целое состояние. — В ту минуту я понял, что погиб. — Ешь все, что хочешь: у нас тут все есть. — Не забудь, что завтра нам надо встать рано. — Я вновь пообещал навестить тебя, как только будет возможно.

6.

Мой брат надеется, что я побуду несколько дней у него. — Недопустимо, чтобы ты позволял подобные грубости. — Он столько съел, что заболел.— Необходимо, чтобы ты дал более точные сведения. — Я прибыл на вокзал, когда поезд уже десять минут как ушел. — Я не такой глупый, как ты думаешь. — Нередко мы не замечаем, как быстро бежит время. — Я знал, что этот славный юноша не опозорит меня. — Мы поднялись на колокольню, когда солнце еще не зашло. — Мне кажется, ты так раскаиваешься, что не могу не простить тебя. — Он столько работал, что заслуживает хорошего вознаграждения. — Расскажи мне все подробно, чтобы я четко представил себе эти печальные события. — Я понял на собственном опыте, что иногда лучше промолчать. — Я увидел, что он выходит из школы.

7.

Intanto sali tu; dopo salgo anch'io. — Il contadino ha vangato il campo e ha seppellito tutte le erbacce. — Non capisco come egli riesca a far sempre bella figura. — Giunto al traguardo ha esaurito le forze. — Uno stormo di aeroplani comparì all'orizzonte. — Noi non udiamo proprio niente, lui invece ode lontano il rullìo di un motore.

8.

È impossibile che tu non ti accorgessi del male che fai. — Salutammo gli amici e ci dirigemmo verso la stazione. — Il gatto si leccò lo zampino e si lisciò il pelo. —

Se almeno ricevessero notizie, si tranquilizzirebbero un po'. — Chi avrebbe mai pensato, chi se lo sarebbe immaginato! — Alla fine di quella violenta discussione i due vecchi amici si diedero la mano e si rappacificarono. — Dormivo ancora della grossa, quando mio fratello entrò in camera e scuotendomi cominciò a gridare: svegliati! alzati! spicciati!

9.

Я спросил его, может ли он перевести некоторые английские слова или есть ли у него хотя бы словарь. — Я попросил, чтобы мне хотя бы компенсировали нанесенный ущерб. — Кто бы мог подумать, кто бы мог представить такое! — Тебе следует держать растения на свету и на воздухе, если не хочешь, чтобы они погибли. — На твоем месте я не стал бы ввязываться в это рискованное дело. — Если не помолчите, я не смогу объяснить вам, как все произошло. — Записывай все расходы, если хочешь, чтобы счета сводились. — Было бы непростительно, если бы мы поверили всем этим разговорам. — Если бы они хотя бы получили сведения, немного успокоились бы. — Будь здесь больше солнца, розы распустились бы. — Было бы безумием, если бы ты это сделал

10.

Это справедливо, что дети должны отблагодарить родителей за их заботу. — Прошу тебя не говори ничего своим близким, чтобы не пугать их. — Я привел тебя сюда, чтобы ты сам увидел, какое совершено зло. — Одиссей придумал много хитростей, чтобы выбраться из пещеры Циклопа. — Нужно, чтобы дети помнили о том, на какие жертвы шли родители, чтобы вырастить и воспитать их. — Надеюсь, погода улучшится. — Многие считают, что ты любитель искусства. — Нужно, чтобы вы рассказали всю правду. — Венский конгресс 1815 года постановил, что во всех странах должно быть восстановлено прежнее правление, но не понял, что народы уже обрели новые идеи и восприняли новые принципы свободы.

К уроку 18

1.

Будь у меня больше времени, я проводил бы тебя. — Если не попросишь у меня извинения, не буду больше общаться с тобой. — Если бы ты была тогда там, Марио не вел бы себя подобным образом. — Если бы я не был итальянцем, то хотел бы быть швейцарцем. — Если Адриано будет себя и дальше так вести, то рассердит своих экзаменаторов. — Если и дальше будут такие дожди, весь урожай погибнет. — Если тебе нужна машина моего отца, позвони нам. — Если бы ты вернулся завтра, мы могли бы вместе поужинать. Когда настаиваешь, всегда чего-то добиваешься. — Если бы ты пришел на мой праздник, всем было бы веселее.

2.

Alberto annunciò a tutti trionfante che era stato promosso. — Luca chiese alla commessa quanto costasse (costava) il cappotto esposto in vetrina. — Dopo aver atteso a lungo, Elena disse che se ne andava. — Spesso, preso dallo sconforto, Paolo dice che cambierà scuola. — Mentre usciva, Daniela disse che sarebbe rientrata tardi. — Marco disse che non aveva visto niente. — La mamma ordinò a Silvio di lavarsi subito le mani. (La mamma ordinò a Silvio che si lavasse subito le mani.) — Il professore disse che la settimana seguente sarebbero iniziate le interrogazioni. — Emanuele chiese chi avesse (aveva) visto i suoi occhiali.

3.

Sara disse: «Non verrò al cinema perché ho intenzione di studiare». — La mamma mi raccomanda sempre: «Rifletti prima di parlare!». — Ripeto sempre ai miei figli: «Non rimpiangerò mai nulla di ciò che ho fatto». — Tutti raccomandano a Francesco: «Non fumare». — Le ho chiesto con insistenza: «Restituiscimi la macchina fotografica». — Marco ha detto: «Telefonerò stasera». — Il papà mi ha ordinato: «Spegni il televisore!». — Il comandante disse agli ambasciatori: «Rifiuto le proposte di pace». — Paola mi ha detto: «Non so se potrò venire al concerto». — L'omo chiese al vigile: «Dove è piazza Mazzini?».

4. — 9. Самостоятельная работа.

10.

Se non avessi l'automobile dal meccanico, ti avrei portata (porterei) a casa. — Se tu fossi più pratico, avresti trovato tu stesso il guasto al motore. — Qualora tu facessi il tuo dovere, non ti toccherebbero simili rimproveri. — Se Alessandro Volta non avesse inventato la pila, avremmo oggi il telegrafo? — Se mancasse l'aria, mancherebbe la vita. — Napoleone Bonaparte non avrebbe finito i suoi giorni a Sant'Elena, se non fosse stato spinto da una sconfinata ambizione.

11.

LE CITTÀ SOTTILI

Se Armilla fosse così perché incompiuta o perché demolita, se ci fosse dietro un incantesimo o solo un capriccio, io lo ignoravo. Fatto sta che non aveva muri, né soffitti, né pavimenti: non aveva nulla che la facesse sembrare una città, eccetto le tubature dell'acqua, che salivano verticali dove avrebbero dovuto esserci le case e si diramavano dove avrebbero dovuto esserci i piani: una foresta di tubi che finivano in rubinetti, docce, sifoni, troppo pieni. Contro il cielo biancheggiava qualche lavabo o vasca da bagno o altra maiolica, come frutti tardivi rimasti appesi ai rami. Si direbbe che gli idraulici avessero compiuto il loro lavoro e se ne fossero andati prima dell'arrivo dei muratori; oppure che i loro impianti, indistruttibili, avessero resistito a una catastrofe, terremoto o corrosione di termiti.

Abbandonata prima o dopo essere stata abitata, Armilla non poteva dirsi deserta. A qualsiasi ora, alzando gli occhi tra le tubature, non era raro scorgere una o molte giovani donne, snelle, non alte di statura, che si crogiolavano nelle vasche da bagno, che si inarcavano sotto le docce sospese sul vuoto, che facevano abluzioni,

o che s'asciugavano, o che si profumavano, o che si pettinavano i lunghi capelli allo specchio. Nel sole brillavano i fili d'acqua sventagliati dalle docce, i getti dei rubinetti, gli zampilli, gli schizzi, la schiuma delle spugne.

La spiegazione cui ero arrivato era questa: dei corsi d'acqua incanalati nelle tubature d'Armilla erano rimaste padrone ninfe e naiadi. Abituate a risalire le vene sotterranee, era stato loro facile infiltrarsi nel nuovo regno acquatico, sgorgare da fonti moltiplicate, trovare nuovi specchi, nuovi giochi, nuovi modi di godere dell'acqua. Può darsi che la loro invasione avesse scacciato gli uomini, o può darsi che Armilla fosse stata costruita dagli uomini come un dono votivo per ingraziarsi le ninfe offese per la manomissione delle acque. Comunque, adesso sembravano contente, queste donnine: al mattino si sentivano cantare.

(da Italo Calvino. LE CITTÀ INVISIBILI)

12.

Sono ancora debole; se stessi in piedi altri cinque minuti, finirei col cadere. — Se tu dessi meno importanza, riusciresti più simpatico. — Vorrei che voi mi deste ascolto. — Mi pareva che Arturo si desse troppo poco pensiero della sua famiglia. — Mi piacerebbe avere una casa le cui finestre diano sul giardino. — Se tu non gli dessi sempre contro, sarebbe meno irritato. — Vorrei che tu restassi convinto. — Spero che queste scarpe ti vadano bene. — Il padrone mi faceva cenno con la mano che io andassi pure. — Credevate che noi stessimo in ozio? — Se fossi in me, accetterei senz'altro. — Voi sareste di miglior umore se steste bene di salute. — Se egli mi prestasse la bicicletta sarei di ritorno in un baleno.

К ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ УПРАЖНЕНИЯМ

1.

Джузеппе Мадзини называли апостолом независимости и единства Италии. — Алессандро Мандзони был назначен сенатором в 1860 году. — Учитель награждает учеников, которых считает наиболее заслуживающими награды. — Поэтом рождаются, оратором становятся. — Мало казаться добрым, надо действительным быть им. — Цицерон считал Цезаря великим оратором. — Джозуэ Кардуччи превозносим итальянцами как певец третьей Италии. — Древние греки и римляне чтили Минерву как богиню мудрости. — Я всегда считал тебя моим самым дорогим другом. — Катон считал свободу неотделимым от жизни человека благом. — Джордано Бруно был осужден на сожжение на костре как еретик в 1600 году. — Простые души живут счастливо.

2.

Ганнибал был слеп на один глаз. — Аджесилао был хром. — Это недостойный поступок для культурного человека. — Никто не превосходит зайца по скорости бега. — Аристотель превзошел всех учёностью и талантом. — По-моему, ты поступил нехорошо. — Никто не был равен в красноречии Цицерону. — Улисс превзошел в хитрости всех греческих воинов. — Старые люди заслуживают уважения.

3.

Он говорил громко. — Он был строго наказан за свою небрежность. — Битва была выиграна благодаря героизму сражающихся. — Я приехал не велосипеде со своей охотничьей собакой. — Этот молодой человек жил по-царски. — Нет субботы, если нет солнца. — Я приехал с опозданием из-за сильного дождя. — Его отец умер от воспаления легких. — Несчастное животное окоченело от холода. — Ты получил освобождение благодаря моим стараниям. — Он легким шагом вошел в красивый бальный зал. — Когда подошло подкрепление, вражеские войска отступили. — Многие люди становятся бесчестными из-за неумеренного стремления к наживе.

4.

Они сказали, что выучили весь урок, но добавили, что не уверены, хорошо ли помнят его. — Жил некогда в одном городе, который здесь нет смысла называть, один добрый, простой человек, наделенный каким-то особым природным даром. — Летом у каждого растения появляется свой плод, и на солнце, меняющем его цвет, он зреет у нас на глазах. — Люди учатся, трудятся, а кроме того, страдают; и наконец наступает старость и смерть; но кто прожил свою жизнь хорошо и честно, тот поймет, что жил не напрасно. — Телега продолжала двигаться, и Дон Кихот отошел от дворянина и продолжал свой путь вместе с Санчо Панса.

5.

Он сразу же попытался убежать, но было уже поздно, потому что к своему огромнейшему удивлению оказался в большой сети среди кишащих и метавшихся в отчаянии рыб. — Я поднимался медленно, заложив руки за спину, и время от времени останавливался, глядя то на землю, то на небо, которое с каждым моментом становилось все светлее. — Пока солнце, медленно поднимавшееся над горизонтом, окутывало ярким ореолом статую Будды, а священники подбрасывали в большие жаровни, стоявшие у ног монумента, ароматные смолы, которые распространяли вокруг резкие запахи, начали подходить паломники разных сословий. — В теплых освещенных комнатах царили радостные хлопоты перед веселой встречей наступающего нового года. — И когда после обеда дети прибежали, они нашли Гиганта мертвым, лежащим под деревом, он весь был усыпан белыми цветочками.

6.

Чего ждут кипарисы, что качают своими кронами на горизонте? — Слушайся своих родителей. — Знаете, что сейчас произойдет? — Хочешь пойти со мной? — Это несправедливо, что вы работаете, пока мы отдыхаем. — Массимо Д’Адзельо говорил, что Италия уже существует, но утверждал, что еще нет итальянцев. — Маэстро объявил ученикам, что урок окончен. — Прекрасно и почетно умереть за родину. — Говорят, что Вулкан был хромым. — Легенда рассказывает, что Фетон, сын Аполлона, упал в реку Эридан, которая сейчас называется По. — Говорят, что Геракл был наделен необыкновенной силой. — Марк Аврелий Антоний, который был императором римлян, был настоящим философом. — Мне пришлось помолчать. — Думаю, ты поступил правильно, действуя таким образом. — Пришла пора солдатам вернуться домой. — Цицерон, который был тогда консулом, доказал, что Катилина хотел завладеть Римом. — Говорят, будто Калигула сожалел, что у народа не одна только голова, иначе ее можно было бы отсечь одним ударом.

7.

Собака, которая лает, не кусает. — Не тревожь собаку, которая спит. — Кто спит, рыбу не ловит. — Кто общается с хромым, сам начинает хромать. — Учитель наградил учеников, которые знали урок. — Мы говорим на итальянском языке, который происходит от латыни. — Не пытайся делать то, что нельзя сделать. — Где твое сокровище, там и твое сердце. — На голове у него была шапка, связанная из черной и зеленой шерсти, со свисавшими по сторонам концами, старинного фригийского покроя. — Кто ищет, находит. — Тот человек, с которым я поздоровался, мой лучший друг. — Кто выращивает растение, может воспользоваться его плодами, или тенью, или цветком, но думай больше всего о пользе братьям или потомкам.

8.

Иди туда, куда тебя призывает долг. — Прежде чем уехать, мы попрощались с друзьями. — Пока будешь счастлив, и друзей у тебя будет много. — Родина существует до тех пор, пока жива в наших сердцах. — Я одолжу тебе книгу после того, как прочту ее. — Когда я пришел на вокзал, поезд уже ушел. — Перед заходом солнца небо кажется охваченным пожаром. — Когда карбонарий вновь появился, он прижимал к груди охапку дров. — Когда сели в лодку, ветер утих. — Прежде чем я успел попрощаться с тобой, ты удалился.

9.

Аттилий Регул вернулся в Карфаген, чтобы сдержать данное слово. — Один знатный человек отправился в далекую страну, чтобы повидать ее чудеса. — Прошу тебя написать мне как можно скорее. — Курицы греют под своими крыльями цыплят, чтобы те не пострадали от холода. — Нужно есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть. — Закон должен был сформулирован кратко, чтобы был легко понятен неспециалистам. — Родители упрекают детей, чтобы воспитывать. — Учитель призывает школьников учиться. — Любая мать пожертвовала

бы собой, лишь бы облегчить страдания собственного сына. — Рим разрушил Карфаген, чтобы не иметь опасного соперника на Средиземном море. — Я написал твоему двоюродному брату, чтобы он приехал ко мне заключить сделку. — Командир призывал солдат не убегать.

10.

Хотя Флоренция несправедливо изгнала Данте, великий поэт по-прежнему любил свой родной город. — Даже если бы мир развалился на куски, его руины не испугали бы меня. — Мученики, подвергнутые тысячам мучений, не отказались от своей веры. — Мы верим, что существует душа, хотя и не видим ее. — При всем желании я не мог бы открыть вам его имя, потому что не знаю его. — Как бы ты ни был осторожен, не подвергай свою семью такому серьезному риску. — Наши солдаты, хоть их было меньше, победили. — Знание, когда не приносит конкретной пользы, тем не менее, представляет собой духовное богатство. — Несмотря на опоздание, мы все равно успели. — Энрико Тоти, хотя и был уже дважды ранен, отважно бросился во вражескую траншею.

11.

Многие говорят совсем не то, что думают. — Как посеешь, так и пожнешь. — Солдаты маршировали намного дольше, чем приказал командир. — Чезаре Бальбо сказал, что *Мои темницы* Сильвио Пеллико причинили Австрии ущерб намного больше, чем крупное проигранное сражение. — Мы ведем себя так, как нас воспитали. — Я сказал больше того, что должен был. — Верну тебе книгу точно такой, какой ты мне ее дал. — Операция прошла лучше, чем я рассчитывал. — Чем более образован человек, тем он скромнее. — По трудам и заслуга.

12.

Веди себя, как хочешь. — Делай, как хочешь. — Каков бы ни был результат, хороший поступок всегда заслуживает похвалы. — Нил, выходя из берегов, как известно, делает плодородными земли Египта. — Он бежал по полю, словно его преследовали. — Как вы знаете, это долг каждого — содействовать благосостоянию общества. — Он вел себя так, словно ничего не знал. — Как я уже не раз говорил тебе, жизнь нелегка. — Он попрощался с нами, счастливо улыбаясь. — Из-за того, как обстоят сейчас дела, я никак не могу уехать.

13.

Прежде чем прочитать письмо, папа прочитал подпись. — Каштаны вкусны и вареные. — Читая, он ошибся, но потом поправился. — Он не догнал трамвай, как ни бежал. — Закон одинаков для всех. — Мой товарищ пишет хорошо, а читает плохо. — Ну-ка, ешь! Чего кривишь рот? — В воскресенье мама приготовит нам прекрасный торт. — Всегда приятно поговорить с образованным человеком. — Я поймал тебя, шалун! — Я бежал изо всех сил! — Наполеон был корсиканцем. — Кто любит охоту, а кто — рыбалку. — Никак не могу очистить этот персик. — Я наклеил на открытку марку в двадцать евро. — Это место, где дуют все ветры.

14.

Обществу нужны честные и сознательные люди. — Научная экспедиция имеет успех, только если хорошо подготовлена. — Самые последние открытия сообщаются ученым всего мира. — Благотворительность направлена на помощь самым нуждающимся. — Среди стольких людей нет ни одного из моих знакомых. — Трудная жизнь делает мизантропами даже самых общительных людей. — Я подготовился к экзаменам самым тщательным образом. — Как великолепен этот аквариум! — Под водой среди водорослей плавали самые разные рыбы.

15.

L'ossido di carbonio che si sprigiona da un *braciere* è spesso causa di gravi intossicazioni. — Ho chiesto all'agenzia di viaggi informazioni su una *crociera* in Grecia. — Trovato un ordigno inesploso, furono chiamati gli *artificieri* che provvidero a disinnescarlo. — Dalla nuova grande piazza partivano a *raggiera* sei strade. — Prima di salire domanderò all'*usciere* se l'ufficio passaporti è al primo o al secondo piano. — La nuova pasticceria aumenta il personale assumendo altri due *pasticcieri*. — Presso alcune popolazioni primitive l'arco è ancora usato in battaglia da valenti *arcieri*. — Le nuove carrozze saranno più comode e conterranno un numero maggiore di *passeggeri*. — L'orologio è caduto; gli si è incrinato il vetro e rotto il *bilanciere*. — Guardati da quell'uomo, le sue sono lusinghe false e *menzognere*. — S'interpose come *paciere* fra i due che litigavano.

16.

impertinente — compaesano — disimparare — disinfettare — compatriota — commensale — insulso — impulso — companatico — imbrogliare — invogliare — immigrare — disimpegno — insegnare.

17.

È cosa iniqua che i malvagi sfuggano alla giustizia. — Non ho chiesto ribassi, perché il prezzo mi è sembrato equo. — Quel discorso, malgrado le belle parole, è parso a tutti un discorso vacuo ed insignificante. — Ha venduto la sua merce all'estero e ha avuto un cospicuo guadagno. — Se non mangi e non dormi abbastanza, il tuo lavoro non può essere proficuo. — Il contenuto di questa bottiglia deve essere innocuo: altrimenti ci sarebbe l'etichetta con il teschio e la parola «veleno». — Il cuoco ha pulito il pesce e gli ha tolto le squame. — Non si desta neppure se lo scuoti.

18.

Паоло и Мауро, оставшись без проводника, шли пешком под дождем, боясь заблудиться. — Пламя слегка вспыхнуло, прежде чем погаснуть. — Из квадратного слухового окна можно было видеть множество крыш и церковную колокольню. — На балконах цвели олеандры. — Всем моим друзьям нравится твоя коллекция автографов.

19.

Цветочный нектар, забранный пчелами, превращается в мед. — Ближе к весне женщина начинают наводить в доме полный порядок. — Герань выпу-

стила два новых нежных листика. — Вот этого пути надо придерживаться. — Напрасно ты срубил эту красивую ветку орешника. — Косточка черешни маленькая и круглая. — Я купил проса для воробья. — Какая паника из-за этого легкого подземного толчка. — Он не слушает, и я все говорю на ветер! — Вот увидишь, случится то, что я тебе предсказываю. — Благополучие этого края с каждым днем становится все меньше. — Дожди в первой декаде июля были обильные. — Я не читал газеты и не следил за последними событиями. — Я написал четыре страницы подряд. — Он незаслуженно перенес дурное обращение. — Подожди меня, сейчас приду. — Вчера Карло исполнилось двенадцать лет. — Сегодня он идет в школу, не приготовив урок.

20.

Rimarrò qui fino *all'arrivo* di mio fratello. — Il medico prevede un *peggioramento*. — È una *sconfitta* ben meritata. — Siamo in tempo di *guerra*. — Camminava con grande *lentezza*. — Credo che ne uscirò con *disonore*. — Il malato riposa meglio di *notte*. — È stata approvata la *costruzione* di varie case. — Il suo discorso suscitò *la disapprovazione* generale. — *La chiusura* della mostra avrà luogo domani. — In quell'occasione mostrò tutta la sua *debolezza* d'animo. — A quella vista fui preso dalla *gioia*. — Che uomo! Ha avuto tutte le *sfortune*.

21.

Никто в моем доме не мог вынести беспокойство, радость, самоуправство бедного Фидо. — Одни страдают от бедности, другие — от жадности. — Со своими прекрасными манерами этот молодой человек быстро завоюет уважение и доверие. — Твои требования мне кажутся преувеличенными, но не бессмысленными. — Все были уверены, что он вернется попросить прощения. — Они продвигались медленно, поскольку ноги утопали в мягкой почве. — Это спокойный человек, который никогда не сердится и не повышает голос.

22.

Одна девушка как-то спросила одного известного юмориста, какова, по его мнению, ценность книг. — Ценность книг неоценима, — ответил он, — но зависит от обстоятельств. — Книга в кожаном переплете великолепна для того, чтобы точить бритву. — Книга небольшого размера очень хорошо подходит для того, чтобы подложить ее под самую короткую ножку столика. — Старинная книга в пергаментном переплете — великолепный снаряд, который можно запустить в кошку. — И наконец, у атласа с его большими страницами бумага больше всего подходит для того, чтобы мыть стекла.

23.

Credo che tu abbia in testa *delle idee* sbagliate. — Non ci sono solo dizionari delle parole, ma anche dizionari delle idee. — La collina è adatta per la coltura degli olivi. — Spesso, in Toscana, accanto ai cipressi crescono *degli olivi*. — A merenda ho mangiato *del pane*. — Grande è il valore nutritivo del pane. — Questa è la caserma degli artiglieri. — Sono passati *degli artiglieri*. — Paolo è un ragazzo incurante dei pericoli. — Lo scalare le montagne presenta *dei pericoli,* specialmente in primavera. — Ho comprato *della carta* e *dell'inchiostro*.— Sai dirmi il prezzo della carta e dell'inchiostro? — C'era

della gente adunata nella piazza. — L'autocarro fermo ostacolava il movimento della gente e dei veicoli.

24.

Ho visto passare la zia e le ho fatto un cenno dalla finestra. — Quei ragazzi si fanno sempre più impertinenti; è venuto il momento di dar loro una lezione. — Se non me lo chiede lei, io non le dico nulla. — La bambina sorrise e gli occhi le si illuminarono di gioia. — La nuova commessa è brava; non puoi negarle un aumento se te lo chiede. — Pensa ai tuoi genitori; non puoi dar loro un simile dispiacere. — Spero di incontrare Lorenzo; voglio restituirgli i suoi denari. — Puoi scriverle quante lettere vuoi; essa non ti risponderà mai, perché le manca sempre il tempo. — Non possiamo tacere più con quella gente; sarebbe meglio dir loro la verità. — I nostri vicini commerciano in salumi, ed è un commercio che frutta loro molti quattrini. — Il bambino si avvicinò al vecchio e gli sorrise.

25.

I ladri non esitano ad impadronirsi della roba d'altri. — Non ti credo: vallo a raccontare ad un altro. — È meglio perdonarsi gli uni e gli altri, che vendicarsi. — I Cartaginesi ed i Romani erano popoli forti e guerrieri, ma gli uni possedevano una invincibile flotta e gli altri un potentissimo esercito. — Due buoni fratelli devono aiutarsi l'uno l'altro. — Voi siete tre, e ci sono sei pere; dunque, due per uno. — Noi non possiamo provvedere a tutti: ognuno deve un po' aiutarsi da sé. — Ciascuno fa come gli pare. — Di questi arnesi, uno me l'ha dato Carlo ed è buono, ma gli altri sono quasi inservibili. — Quando comprai le pesche le diedi una per una a tutti i presenti. — Luigi mi voleva bene; ma anche gli altri della famiglia, ognuno a suo modo, mi dimostravano simpatia.

26.

Если спросить десять разных человек, что они видят на Луне, то можно не сомневаться, что будут получены десять различных ответов; потому что каждый невооруженным глазом видит по-своему. — Одни думают, что видят там человеческую голову, другие — женскую фигуру, кто-то, напротив, силуэт какого-нибудь животного, и так далее.

27.

Спасибо, мне больше не нужно. — О чем-нибудь еще надо сказать? — Вот тут все мои книги, у моего брата их столько же. — Иногда Карло просто злит. — По внешнему виду и по манерам было видно, что это не простой человек. — Собралось много народу на этот праздник, где каждому досталось лишь по тарелке макарон. — Мне нужно написать еще немало страниц, и мне потребуется на это несколько часов. — Что бы я ни делал, помни всегда, что это ради твоего блага. — Есть еще люди, которые думают, будто могут делать все, что хотят. — Открой дверь, кто-то звонил.

28.

Кто плохо делает, плохо думает. — Всегда есть кто-то, кто никогда не бывает доволен тем, что имеет. — Он не знал, к кому обратиться за помощью. — Ради кого ты стольким жертвуешь? — Они возвратили товар тому, кто его при-

слал. — В дороге я стараюсь оказаться в обществе тех, кто не курит. — Кто вы? Что вам нужно ? — Когда скажете мне, кто вы и что вам нужно, я велю впустить вас. — Это человек, который никогда не признает допущенных им ошибок. — Чем больше человек знает, тем досаднее ему терять время.

29.

Пусть поднимутся. — Их было наверное двадцать. — Когда он заговорил, все умолкли. — Извините, я неудачно выразился. — Я убедил его, что это он виноват. — Мне показалось, я увидел вдали какой-то свет. — Сейчас я изложу тебе причины, по которым я не пришел. — Если бы ему не оказали немедленно медицинскую помощь, он умер бы от потери крови. — Этот ветер предвещает дождь. — Если бы я не держался за твою руку, я бы упал. — Не могу согласиться с тобой. — Создадим новое общество. — Завтра отольют медали, которые мы ждем.

30.

Он казался лишь уставшим, а на самом деле был болен. — Увидев воров, я потерял дар речи от испуга. — Он очень быстро невероятно разбогател, но из-за неудачных спекуляций умер нищим. — Одни рождаются счастливыми, а другим не везет всю жизнь. — Отчего сидишь такой расстроенный тут в углу? — Вернусь домой к шести часам. — Я рад, что помнишь. — Радуйтесь, больше нечего бояться. — Уже много лет мой дедушка живет одиноко в своем сельском доме. — Он казался уверенным в себе, когда уехал, но потом снова стал робким и застенчивым, как всегда.

31.

Осел, нагруженный солью, переходя реку, поскользнулся и упал. — Соль растворилась, и когда осел, поднявшись, почувствовал облегчение, очень обрадовался случившемуся. — Спустя некоторое время, осел снова пришел на берег, на этой раз груженый губками. — Он решил повторить игру и поскользнулся нарочно. — Губки пропитались водой и стали очень тяжелыми: на этот раз осел не смог подняться и утонул.

32.

Ты понимаешь меня, я — тебя. — Мария никогда больше не будет сердиться на Виргинию, ни та на нее. — Патруль столкнулся с вражеским передовым отрядом на рассвете. — Сколько времени прошло с тех пор, как мы с тобой встретились в Милане! — Как же давно мы не беседовали. — Один высказал много обидного другому, а тот ему. — Кто-то отругал ее за милую душу, а она ее. — Никогда еще ни одна сестра не любила так нежно брата, и никогда ни один брат не любил сильнее сестру. — Похоже, Пьетро ранил Паоло, а Паоло ранил Пьетро.

33.

Devi aiutare il babbo a spaccare la legna. — Carlo è caduto in malo modo e si è fratturato un braccio. — La valanga ha sradicato un grosso abete, che ora mostra le radici al sole. — La bottiglia di birra è caduta e si è frantumata. — Non toccare il

ramo, basta il minimo urto per spezzarlo. — Non schiacciare le nocciòle coi denti. — La ruota del carro gli è passata sulla mano e gliel'ha stritolata.

34.

У него такая привычка — говорить медленно и четко излагать свои мысли. — Хочу послушать, что говорят. — В этом купе запрещено курить. — Я не посмел ответить, предпочел промолчать. — Мне больше нравится ходить на лыжах, чем танцевать. — Я хотел бы попробовать небольшое пирожное. — Было очень трудно потушить тот пожар. — Путешествия занимательны и поучительны. — Нисколько не помогли все наши просьбы и мольбы. — Слышу, идет дождь. — Вежливый ответ — признак хорошего воспитания. — Хорошо все вовремя предусматривать.

35.

Non riuscivo a far cadere le noci per quanto scuotessi l'albero con tutta la mia forza. — L'aria era ferma; non si muoveva un alito di vento. — Domani andrò alla banca e riscuoterò i miei soldi. — Non percuotete le bestie! — Chi le percuote si dimostra incivile. — Le campane che ieri suonavano a festa, oggi suonano a morto. — Io suono il pianoforte. — I miei fratelli suonavano il violino.

36.

Он оставил семью и навсегда уехал в Америку. — Ты дашь мне сказать хоть слово? — Держи крепче канат, не отпускай его. — Оставлю тебе на минутку чемодан и сейчас же вернусь. — Не ешьте весь суп, оставьте немного на ужин. — Освободи мне место (Пусти меня). — Когда писал, я не заметил, что пропустил строчку. — Он поправился, но от раны остался глубокий шрам. — Смотри, не забудь дома ручку. — Я расстался с ним на пороге дома. — Убедившись, что время было потрачено напрасно, он решился оставить занятия.

37.

Мы садимся за стол ровно в полдень. — Работаю с самого утра, прибивая эти балки и уже немало сделал. — Он настолько скуп, что не подает даже самую скромную милостыню. — У меня остались евро пятнадцать, едва хватит, чтобы купить завтрак. — Широкая и асфальтированная дорога со временем превратилась в неровную и запущенную. — Все было решено, и он вдруг неожиданно изменил свое мнение. — Мы уточнили пункт за пунктом программу нашей поездки. — Ты меня нисколько не убедил. — Вот господин Баттиста: он как всегда безупречен: накрахмаленный воротничок и начищенные ботинки. — Бандиты были во всеоружии.

38.

Этот совет я дают тебе неохотно. — У них отличное ремесло; и трудясь в любви и согласии, они могли бы грести деньги лопатами. — Он несся, как сумасшедший, упал и сломал ногу. — Обращаясь с ним по-хорошему, тебе наверное удастся добиться своего. — Начни с начала. — Навещай меня время от времени. — Придет он или нет, это его проблема; меня это нисколько не волнует. — Он кричал изо всех сил. — Подобные вещи всегда происходили с тех пор, как существует мир. — Какой красивый ребенок! Похож на маму как две

капли воды. — Работа, сделанная наспех (кое-как), иногда позволяет что-то заработать, но никогда не приносит уважения. — Он сказал мне напрямик, что не хочет.

39.

Подойдите ближе, если хотите получить удовольствие от спектакля. — Мы видели, как он удалялся, ни разу не обернувшись. — Дождь, ливший как из ведра, мешал нам выйти. — Не падай духом при первой же трудности. — Этот юноша делает неплохие успехи в изучении английского языка. — Молоко кипит: если не выключишь, перельется. — Они остановились в дверях и не захотели войти. — Даже если придешь поздно, найдешь свой завтрак, мы оставили его для тебя. — Мой брат понял шутку, какую мы устроили, и посмеялся. — Я сразу понял, что тут не все ясно и что за этим что-то кроется. — Все были приглашены, только его обошли.

40.

Ormai non posso più rimandare la mia *partenza*. — Dall'apparenza lo si direbbe più vecchio di quel che non sia. — Il grano promette bene; questo sarà un anno di *abbondanza*. — Il vincitore della gara fu accolto al traguardo con *esultazione*. — Anche le più grandi difficoltà si vincono spesso con la *perseveranza*. — Temo che questa fune abbia poca *resistenza* per sostenere un peso così grande. — Nel salvataggio le donne e i bambini ebbero la *precedenza*. — La scoperta del nuovo medicinale ha avuto molta *risonanza*. — Le grandi città industriali hanno tutte una certa *somiglianza*. — Il reparto dei falegnami lavorava sotto la sua *sorveglianza*. — Per una malaugurata *coincidenza* sono arrivato lo stesso giorno in cui eri partito. — Finché c'è vita c'è *speranza*. — Non ti far prendere dalla *disperazione*.

41.

Он получил водительские права. — Сегодня огонь не разгорается. — После ожесточенных сражений пехота заняла город. — В полдень приду за тобой в школу. — Паук ловит мух. — Он получил хорошую взбучку. — Моя мебель занимает мало места. — Он взял камень и забросил его. — Он получал тысячу евро в неделю. — Они сумели поймать его после долгого преследования. — Выпейте хотя бы немного бульона. — Я взял посыльным толкового мальчика. — Воры унесли все. — За два дня охоты мы взяли только двух кроликов. — Увидев тебя издали, я принял тебя за Паоло.

42.

Гроза прошла, но ни море, ни небо еще не прояснились. — Когда он обнаружил обман, возмутился, более того, начал рвать и метать. — Нас постигло несчастье, однако не следует отчаиваться. — Непонятно было, кричал ли он от радости или от боли. — С тех пор, как заболел, этот несчастный человек стал грустным и печальным. — Как бы ты ни старался, не сумеешь вернуть мое уважение. — Поезд опаздывал: мы и в самом деле не успеем сделать пересадку. — Как ни старался я сохранить секрет, не сумел. — Хотя он был богат, дрожал над каждой копейкой.

43.

Когда мы поехали домой, дождь лил, как из ведра. — Этому негодяю не должно сойти гладко. — Не слишком беспокойся о том, что говорят люди; известно ведь, что каждый хочет сказать свое. — Он не захотел слушать ничьих советов; и дорого заплатил за это. — Ты видел, что он не поздоровался со мной, и я на самом деле так и не понимаю, за что он сердится на меня. — Завтра еду в деревню; после стольких месяцев работы хочу отдохнуть и пожить в свое удовольствие. — Тебе не кажется, что он это хорошо придумал? — Автомобиль перевернулся, и водитель не получил повреждений: он просто легко отделался. — Если и в этот раз не сдержишь слово, я тебе это припомню. — Он доставил мне большую неприятность, но он за это заплатит. — Он плохо занимался; на экзамене однако выкрутился. — Не думаю, что легко втереть очки этому хитрецу: его не проведешь!

44.

Дедушка не хотел покидать свой старый дом, маленький мир воспоминаний. — На вершине холма высится церковь. — Мой отец, учитель начальной школы, сам занимается моим образованием. — Флоренция, город цветов, прекрасна весной. — Я потерял тысячу евро, пустяки для некоторых, а для меня это большая сумма. — В Реканати нам показали дом, где родился поэт Леопарди. — Роза вчера вышла замуж за Антонио, плотника. — Пошел собирать пожертвования падре Франческо.

45.

Lui è molto bravo nel disegno dal vero, lei nel dipinto ad acquerello. — La corsa nei prati era il più bel divertimento delle nostre vacanze. — Fra l'andata ed il ritorno ha impiegato meno di un'ora. — Con la potatura fuori stagione si possono danneggiare le piante. — Rimarremo fuori fino al tramonto del sole.

46.

Credeva di *guadagnare ed* invece è più povero di prima. — Se non *tacete* non è possibile che vi spieghi come sono andate le cose. — Con quest'aria umida i fiammiferi non vogliono *accendersi.* — Non *impaurirti* per così poco! — Parla e io ti *ascolterò.* — Era tanto disperato che io cercavo inutilmente di *incoraggiarlo.* — Non mi *meraviglio a* sentire che si è pentito. — Gli operai *hanno* già *cominciato* la costruzione. — Rimase lì meravigliato, senza *una parola.* — Non perdiamo tempo a *piangere;* cerchiamo di rimediare. — Appena s'incontrano, *cominciano a litigare.* — È un uomo simpatico, ma se *comincia a parlare* non ti lascia più. — Smettete di *scherzare* sui suoi difetti. — *Ascoltate* i consigli di chi vi vuole bene.

47.

От грохота мотоцикла я вздрогнул. — Завтра крестьяне начнут косить сено. — Добыча нефти обогатила регион. — Вдали слышался лай собак. — Я дорого заплатил за ремонт велосипеда. — Хороший массаж улучшил кровообращение в ноге. — Поимка вора была чрезвычайно трудной. — Вторую половину дня мы отвели на посещение музея. — Никто не отнесся серьезно к бегству мальчи-

ка. — Строительство этого здания потребовало намного больше времени, чем предусматривалось.

48.

Каждый год в марте возвращаются *ласточки*. — Эти разговоры я уже слышал не раз; теперь *никто* не обращает на них внимания. — Благодаря настойчивости и просьбам, раскрылась *правда*. — Он услышал шаги, но на его возглас не ответила ни одна *живая душа*. — Я вышел и направился по короткой дороге. — Вдруг мне пришла в голову одна *идея*, но меня пугала ночная *тишина*. — Дом был мой, мне его оставил дядя.

49.

Самостоятельная работа.

50.

Наши друзья разбогатели. — Мы совершим хорошую прогулку. — Молоко кажется разбавленным. — Уго был признан годным к военной службе. — Пакет был отправлен продавцом. — Крот несправедливо считался вредным животным. — Колосья колышутся. — Меня назначили капитаном команды. — Я ждал тебя целый час. — Ты не сходил к булочнику? — Мы поможем ему всеми нашими средствами. — Дома нашего друга звали Джан Бурраска.

51. Самостоятельная работа.

52.

Города провинции Марке чаще всего расположены на возвышенностях. — Мы обошли вдоль и поперек всю провинцию Марке. — У крестьянки лежали в сумке дюжина яиц и пара голубей. — Вот те поля внизу когда-то принадлежали семье Ансельми. — Пароход курсирует дважды в день между островами Капри и Искья. — Я потерял очень много времени в поисках точного адреса этой гостиницы. — Мы договорились назвать нового кота Маскерино. — Я забыл ключи от входной двери. — Я вновь оказался в моем чудесном тосканском селе.

53.

Эти двое ребят, встретившись, всегда говорят о спорте. — После долгих споров о цене они пришли к соглашению. — Будь оно золотым, перышко не окислилось бы. — Они долго спорили о необходимости строить мост. — Носовая перегородка состоит из хряща. — Многие мои знания о жизни животных получены из этого трактата по зоологии. — Бумага может быть сделана не только из измельченного тряпья, но также из целлюлозы, дрока или соломы. — В своем последнем письме ты писал обо всем, но только не о здоровье бабушки.

54.

La nave entrò *nel porto all'alba*. — *In attesa* ho letto tutto il giornale. — È già la seconda volta che ti ammali *dall'anno scorso*. — *Dalla terza media* ha cominciato a studiar poco. — *Nel 1995* ero *in Sardegna*. — *In aereo* lo stesso percorso si compie *in poche ore*. — *Dal 1° aprile* ci troviamo *lontano da casa*. — *Di giorno* le preoccupazioni sembrano meno gravi che di notte.

55.

Va bene, aspetterò fino a gennaio. — Ti prometto che da oggi in poi non avrai più da lamentarti di me. — Ci hanno mandato una cassa di arance, ne avremo fino a marzo. — Ho rimandato la mia partenza, partirò tra due giorni. — Il compito è troppo lungo, non si può assolutamente farlo in due ore. — Di solito a casa mia si fa colazione a mezzogiorno. — Qui è bellissimo di primavera, ma anche d'inverno non si sta male. — Non so proprio come facesse una famiglia di cinque persone a stare in questa casa. — Domani devo andare dal Sindaco nel palazzo comunale. — Ti ho proibito di passare di qui. — Quando viene il caldo molti partono dalla città. — Ho incontrato il mio vicino per le scale. — Il ladro è uscito dalla finestra. — Il paesetto si trova in mezzo tra la valle e il monte.

56.

Если не поможешь мне, я не смогу справиться с этой проблемой. — Теперь, когда я освободился от долгов, с пользой применю полученный опыт. — Я записал несколько итальянских слов, которые пришли из французского языка. — Сегодня ночью от ветра с крыши упала одна черепица. — Ты уже давно живешь вдали от родных. — Многие противоречия возникают из-за недоразумений. — Он живет далеко от города и должен приезжать на трамвае, который каждые полчаса отправляется с кольца.

57.

La vecchia stazione era *a cinquecento metri* dalla chiesa. — Sei lontano *mille miglia* dalla verità. — Ho pagato *a caro prezzo* la mia testardaggine. — Ha un pizzetto *lungo dieci centimetri*. — Pagarono quell'ombrello *molte migliaia di lire*.— Ho lavorato tanto *per niente*. — La scogliera si estendeva *per vari chilometri*. — In cantina c'è l'acqua *alta quattro dita*. — Il campeggio dista dalla base *quattro ore*. — Vendono l'olio *a chili* o *a litri*? — La mia bicicletta vale *il doppio* della tua, eppure l'ho pagata *pochissimo*.

58.

Я родился в марте. — Мартовские дожди частые, но короткие. — Мы переехали в этот новый дом в марте. — Во время прогулки мы почти все время разговаривали о путешествиях. — Они купили билет в туристическом агентстве. — По морю я никогда не путешествовал, но много ездил в поезде и на машине. — Свежая трава росла вокруг лужи. — Красный мак выделяется на зеленой траве. — Никто не отзывается о нем плохо. — Слишком много у него серьезных ответственных дел. — Мы пришли (приехали) раньше него. — Пред ним предстало печальное зрелище.

59.

Крохотными и очень яркими звездочками был усеян небосвод. — Красный галстук плохо подходит к голубой рубашке. — Нам повезло, что мы смогли укрыться раньше, чем разразилась гроза. — Она умерла, оставив городской больнице все свое состояние. — В моей квартире просторная кухня. — Итальянская кухня очень аппетитна. — Это голубое и необыкновенно прозрачное море — просто чудо. — В результате банкротства здание тоже будет продано

с молотка. — Поднимите левую руку. — Мэр сразу же прибыл на место несчастья. — Спортивные результаты были сообщены в радиопередаче в восемь часов. — В ногу ему попала заноза. — Как только я приехал в Рим, сразу же купил план города.

62.

Il mio orologio segna le nove; è in ritardo di dieci minuti. — Nessuno sa ancora chi sarà eletto sindaco. — Che mestiere eserciterai da grande? — Il nostro amico è impiegato al Comune, ma trova il tempo di comporre dei versi. — Scusa se ti rivolgo una domanda indiscreta. — Stasera si terrà un comizio. — Ho percorso la strada a piedi. — Ho da risolvere ancora un problema. — Questo è l'architetto che ha eretto il monumento. — Mi pare che tu stia commettendo un errore. — Il mio ragazzo ha sei anni e frequenta la prima elementare. — Se verrò a stare in città mi fabbricherò una bella casa. — Quel vestito rosso ti fa apparire più giovane.

61.

В этом деле надо действовать очень осторожно. — Как он рассеян! Всегда выглядит так, будто с луны свалился! — Это крючкотворство; незачем придираться к каждой мелочи! — Дом, который я построила для себя, стоит целое состояние. — Он транжира; ему нужны горы денег. — Завтра начинаются каникулы, и уж мы повеселимся. — Перестань устраивать этот дьявольский шум! — Мы как на иголках. — Я бы хотел знать, почему Джорджо смотрит на меня свысока. — Набравшись терпения, Джино отправился в путь. — Дела, у которых нет ни начала, ни конца. — Когда сталкивается с какой-нибудь трудностью, которую надо преодолеть, Паоло похож на зверька, попавшего в силки. — Он проживет сто лет: он здоров, как бык. — Какая собачья жизнь! — Вора поместили в каталажку.

62.

Его больше любили за доброту, чем восхищались его умом. — Он был отправлен в больницу в тяжелом состоянии из-за падения с лестницы. — Я не могу смириться с тем, что он так далеко. — После пробуждения вернулись плохие воспоминания о том, что было накануне. — Предупреди его, что изменилось расписание. — После переезда из Рима мы так и не нашли помещения, которое нас устроило бы. — В ожидании он курил одну сигарету за другой. — Несмотря на страдания, он любил жизнь.

63.

Il passo doveva essere tradotto senza vocabolario. — La casa dovrebbe essere fabbricata presto. — Sono cibi che devono essere consumati subito. — La risposta dev'essere data entro oggi. — È necessario tagliare il dito prima che l'infezione si estenda a tutto il braccio. — È un atto d'eroismo che bisogna citare come esempio a tutti gli Italiani. — I bambini non devono essere spaventati. — Conviene tagliare i suoi capelli di almeno due dita. — Questo problema occorreva risolverlo diversamente. — Bisogna cambiare il titolo di questo libro; è troppo bizzarro. — E' necessario ricordare i tempi passati, ma non rimpiangerli.

64.

Vorrei sapere in quale museo hai visto quel quadro. — Vorrei sapere se avete finalmente concluso l'affare. — Vorrei sapere quanto hai guadagnato. — Vorrei sapere come arriveremo in cima a quella ripida salita. — Vorrei sapere se uscirete dopo cena. — Vorrei sapere che cosa mai ha combinato quello sciocco. — Vorrei sapere perché sospiri. — Vorrei sapere se sarà gradito questo regalo. — Vorrei sapere se si tratta di una polmonite o di una semplice influenza. — Vorrei sapere se non potevi trattarlo con un po' di riguardo. — Vorrei sapere perché s'è fatto improvvisamente questo gran silenzio. — Ohi, vorrei sapere se ha paura di quel cane. — Vorrei sapere dove s'è rifugiato.

65.

È tradizione popolare che Dante, quando stava in Firenze, si recasse le sere d'estate, sulla piazza di Santa Maria del Fiore, detta allora di Santa Reparata, a prendere il fresco, e che stesse a sedere sopra un muricciolo proprio in quel punto, ove nel secolo scorso fu collocata una pietra *che* dice: «Sasso di Dante». — Una sera gli si presenta uno sconosciuto, *che* lo interroga: — «Messere, devo dare una risposta, e non so come trarmi d'impaccio: voi *che* siete così dotto, potreste suggerirmela. Qual'é il miglior boccone?» — E Dante, senza por tempo in mezzo, rispose: — «L'uovo.» — Un anno dopo egli stava seduto sullo stesso muricciolo; gli si presenta lo stesso uomo, *che* egli non aveva più veduto per tutto quel tempo, e gli domanda: — «Con *che*?» — Dante prontamente rispose: «Col sale.».

66.

Я не задерживаюсь, потому что у меня мало времени. — Не понимаю, почему все еще не отвечают. — Это слишком плохая дорога, чтобы по ней можно было проехать на велосипеде. — Я открыл окно, потому что мне не хватало воздуха. — Я побежал, потому что хотел побыстрее добраться туда. — Другие не понимают, почему я так равнодушен к деньгам. — Он в тюрьме, потому что украл. — Сейчас объясню тебе, почему так хочу видеть тебя.

67.

Не знаю, должен ли я согласиться или отказаться. — Если соглашусь, то обязан потом ответить тем же. — Вам надо было бы сразу понять, говорит ли он правду. — Открою тебе секрет, если не скажешь никому. — Я спросил, может ли он перевести некоторые английские слова или хотя бы нет ли у него словаря. — Кто знает, прекратится ли дождь к воскресенью! — Если трамвая опять не будет, то не знаю, ждать его или идти пешком. — Вы так кричите все, будто я глухой.

68.

Il gatto inseguito con la scopa saltò sulla finestra e fuggì. — Tutti accorrevano sull'aia; era il pagliaio che era infuocato. — Una ventata fece sbattere l'uscio e il ragazzo s'impaurì. — Nota tutte le spese se vuoi che i conti tornino. — Stanotte mi sono svegliato e non sono più riuscito a dormire. — Gli amici se ne andarono a notte tarda. — Sono parecchi giorni che mi sento male; devo decidermi ad andare

dal medico. — Mio cugino non guida bene; credo però che di qui a qualche tempo avrà pratica.

69.

A mano a mano che gli alpinisti si avvicinavano alla mèta, l'*andatura* si faceva più celere. — Quest'anno l'*accomodatura* dei prezzi sul mercato ortofrutticolo è stata molto equilibrata. — Se aveste saldato i pezzi con un po' di abilità, i segni dell'*accomodamento* non sarebbero così visibili. — La fabbrica era assicurata per vari milioni, ma ha risentito un grave danno per *incendio* di due interi edifici. — La scarica elettrica gli produsse sul palmo della mano due gravi *ustioni*. — Come *investimento* del tuo capitale ti proporrei l'acquisto di un bel podere in collina. —Nel medioevo si concedeva il dominio d'un feudo mediante l'*investitura*. — Dopo ogni *medicazione* la ferita continua a farmi male per alcune ore. — Ho sperimentato con scarsi risultati una serie di *medicamenti* venuti dall'estero. — Alcuni vogliono affrettare, altri sospendere ogni *armamento*. — L'*armatura* dei cavalieri antichi offrirebbe una ben scarsa protezione contro le armi moderne.

70.

Простуда буквально подкосила меня, у меня ощущение, будто переломаны все кости. — Он ушел, и мы не знаем больше, где искать его. — Бедняжка, так и сыплются на нее все несчастья; а теперь еще и дела идут плохо. — Это рискованная затея; лучше тебе держаться подальше. — Уже два года, как я не вожу машину, и боюсь, что мои навыки немного «заржавели». — Некоторые люди пытаются утопить свои неприятности в вине. — Мальчик там, в комнате, и пожирает еще одну приключенческую книгу. — Тут и впрямь можно голову потерять. — Когда ему надо принять решение, он всегда колеблется.

71.

Lo spettacolo non era ancora finito, ma noi non siamo potuti *restare* più a lungo. — La fornaia si è fermata sull'uscio e non ha voluto *passare*. — Abbiamo tagliato le ali alla gallina e da quel giorno non ha più potuto *volare*. — I ladri che non avevano potuto *uscire* dalla porta, hanno dovuto *saltare* dalla finestra. — Quando ho sentito che ti incolpavano ingiustamente non *ho potuto tacere* e ho voluto *dire* la verità. — Se non fossi dovuto *partire* all'improvviso, avrei terminato il lavoro. — Con più danaro voi potreste *acquistare* merce migliore. — Alla vista di quel pover'uomo chi potrebbe *non sentire* pietà?

72.

L'avvocato incaricò un *collega* di patrocinare la causa. — Alla redazione del giornale il lavoro diviene ogni giorno più difficile; bisogna che il direttore si prenda un *collaboratore*. — Tutti gli aviatori resero omaggio al *compagno* caduto. — Scegli come *compagno* il ragazzo più educato e volenteroso. — Scampati agli orrori della rivoluzione, vissero per quattro giorni *fuggiaschi* nella boscaglia. — Dal finestrino del treno osservavo la lunga fila degli alberi *fuggitivi*. — La bellezza e la gloria sono beni *fugaci*. — Dopo un lungo inseguimento la polizia riuscì a mettere le mani sui *fuggenti*. — Ho fatto una *gita* in campagna, un'*escursione* dall'Aquila al Gran Sasso,

una *crociera* da Brindisi a Rodi, un *viaggio* da Roma a Napoli. — Il gruppo di testa giunse *compatto* al traguardo. — All'orizzonte si stendeva una *densa* cortina di nebbia. — Il pane era diventato troppo *duro*. — Nel dubbio che il suo consiglio potesse più nuocere che giovare rimase *perplesso*. — A quella domanda, che si riferiva direttamente alla sua colpa, rimase *confuso*.

73.

У Ариосто был в Ферраре небольшой домик. — Его друзья удивлялись, что он, построив в своей поэме столько волшебных замков, сам жил в таком скромном жилище. — Чего вы хотите! — отвечал поэт, — видно, слова легче нагромождать, чем камни.

74.

Мясник подвесил два окорока к потолку. — Директор исключит его из школы на три дня. — Нет ничего прекрасней, чем сельская местность (деревня) весной. — Ведется кампания против вредных шумов. — У нас очень дружная семья. — Я выбрал одноцветный галстук. — Капитан нашей команды — Росси. — Я плохо спал, и теперь у меня болит голова. — Утром, проснувшись, слышишь, как в птичьем гомоне выделяется свист черного дрозда. — Упал один из зубцов старой башни. — Устыдившись, я тихо сидел в углу. — Когда дети уселись за стол, мама открыла супницу, чтобы налить всем вкусного дымящегося супа. — На вершине этих холмов дышалось чистым воздухом. — Мне не нравится эта его улыбка: в ней есть что-то насмешливое. — Исследователь открыл новые земли.

75.

Maria non ha cura dei libri; non presterò più a *lei* neanche un giornale. — Poiché i nostri vicini ce lo proposero, affidammo il nostro cane *a loro.* — Appena il negoziante mi consegnò la mérce io firmai *a lui* la regolare ricevuta. — Ecco una nuova cliente; mostra a *lei* l'assortimento delle nostre stoffe. — Le mie sorelle mi hanno scritto da varie settimane e io devo ancora rispondere *loro.* — Giulia mi chiede se deve pagare subito; credo che *a lei* convenga aspettare.

76.

У него такая привычка — встречать людей с хмурым видом; потом в ходе разговора настроение у него улучшается, а под конец он хочет как можно дольше удержать своих гостей. — Быть хоть немного более точным тебе ничего не стоило бы. — Во многих приграничных местностях запрещено делать фотоснимки. — В ту бурную ночь слышно было, как волны непрерывно бьются о скалы. — Он не способен мыслить здраво. — Обещать — это еще не значит сдержать обещание. — Есть люди, которые умеют играть, не зная нот. — Не всегда легко соединять полезное с приятным. — Собрать чемодан было делом нескольких секунд. — Лучше один раз покраснеть, чем тысячу раз побледнеть. — Не всегда легко просить прощение. — Доверять болтовне значит проявлять легкомыслие. — Доверять хорошо, не доверять — лучше. — Когда указывают на твои недостатки, это не означает, что хотят устыдить тебя.

77.

У Джино дырявые руки. — Я уволил Терезу, потому что она была вороватой. — Этот парень не боится побоев, у него дубленая кожа. — Воры проникли на виллу и обокрали ее без зазрения совести. — Колокольня видна была невооруженным глазом. — Теодори — повеса; держись от него подальше! — Не спорю с тобой: ты — горячая голова! — Не думал, что ты способен на подобную наглость! — Пусть решит Росси, потому что в дирекции фабрики он — моя правая рука. — Молодец! Я всегда говорил, что ты большой молодец!

78.

Мой двоюродный брат пишет маслом и занимается резьбой по дереву. — Есть люди, которые придумывают ложные известия. — Они спустили целое состояние. — Два заместителя министра заменят министров, снятых со своих постов. — Один мой друг выращивает табак. — Новая фирма импортирует кофе и колониальные товары. — Помогай нуждающимся. — Мой дядя прежде водил трамвай, теперь продает газеты. — Тот музыкант играет в оркестре и сочиняет музыку. — Он уже два года руководит предприятием.

79.

Один подсолнух, заметив, что он единственный из всех известных ему растений, кто похож на солнце и повторяет его движение, решил, что он подобен ему. — Ты куда? — спросил он однажды утром мокрого цыпленка, оказавшегося поблизости. — Я попал в лужу, и оттуда меня вытащила мама. — А теперь она послала меня на солнышко высушиться и согреться. — Устраивайся возле меня, осталось только шагнуть. Это я — то самое солнце, которое тебе нужно. — Неопытный цыпленок послушался и просидел в тени возле подсолнуха полдня, и тот все время поворачивался к нему своим большим цветком, чтобы поскорее согреть его. — Маленький цыпленок между тем все больше замерзал, но ему так и не пришло в голову нарушить наставление матери и отказаться от приглашения подсолнуха. — И потому, не двигаясь и не согреваясь, спустя несколько часов он умер.

80.

Из-за сильной бури сегодня ночью были вырваны с корнями многие деревья. — Из-за опоздания почты я не был предупрежден о твоем приезде и не приехал на вокзал. — Этот человек умер от тифа. — Из-за неосторожности твоего брата вчера произошло много неприятностей. — Галилей известен своим открытием движения земли (вокруг солнца). — Мы до поздней ночи разговаривали о моем замечательном путешествии на Восток. — Школьники, что учатся в лицее, переводят произведения Цицерона *О дружбе* и *О старости*. — Рождество — самый прекрасный праздник из всех. — Спектакль был скорее затянутым, чем веселым. — Завтра утром вернемся на машине домой. — За свои научные убеждения Галилей страдал в тюрьме и в изгнании. — Я радуюсь твоему успеху. — Джакомо Леопарди воспел Нерину и Сильвию. — Он родился в Реканати, но из-за своего беспокойного и печального нрава не был понят свои-

ми согражданами. — Немецкие мины нанесли ущерб и причинили разрушения флорентийским мостам. — Я не доволен своими школьниками. — По желанию публики выставка живописи продлила свою работу. — Из-за твоего опоздания я не смог послушать лекцию о Китае. — Эта комната скорее широкая, чем длинная.

81.

Из-за соперничества Марио и Суллы Рим узнал ужасы гражданских войн. — Много христиан было варварски уничтожено в Цирке из-за жестокости Нерона. — Из-за высокой температуры невозможна жизнь в некоторых экваториальных районах. — Этруски известны своей цивилизацией. — Венеция знаменита своей характерной архитектурой. — Италия не довольна мирным договором. — Многие умерли от болезней или страданий в концентрационных лагерях. — Они опечалены минувшими событиями. — Никто не остался доволен приглашением и приемом. — Многие дети этой зимой болели корью. — Растения в садах пострадали от сильного холода и сейчас погибают под ударами топора лесорубов.

82.

Князь, произведение Никколо Маккиавелли, — это трактат об искусстве управления. — В *Освобожденном Иерусалиме* Торквато Тассо рассказывает о первом крестовом подходе. — На вчерашнем заседании Совета Министров обсуждался вопрос о налогах. — Я говорил с преподавателем о твоем поведении. — У меня попросили сведения о той девушке. — Кардинал поговорил с доном Абондио о делах прихода. — Расскажите мне о вашей семье. — Лудовико Ариосто рассказывает в своей поэме о безумии Орландо. — Расскажи мне о себе. — Докладчик сообщил о научной экспедиции на К. — Я напишу тебе свое мнение об этой книге.

83.

Великие таланты обладают даром объяснять многие вещи немногими словами, тогда как глупые люди обладают способностью говорить много, но без всякого смысла. — У каждой вещи должно быть свое место, и каждая вещь должна быть на своем месте. — Мне пришлось отказаться от дружбы с двумя людьми: с первым потому, что он никогда не говорил о себе, с другим потому, что он никогда не говорил обо мне. — Не расспрашивай слишком долго о дороге, иначе слишком поздно придешь к цели. — Опрометчивый человек меняет свое мнение, мудрый размышляет над тем, что предстоит сказать. — Самый главный и верный признак величия души состоит в том, что люди, наделенные этим величием, лишены чувства зависти. — Нет ничего более редкого, чем подлинная доброта: те, кто думают, будто очень добры, как правило, оказываются либо самодовольными либо слабыми людьми. — Бывают столь легкомысленные и пустые люди, что у них нет ни настоящих недостатков, ни каких-либо определенных достоинств.

84.

Страдания физические вредят нам меньше, чем страдания душевные. — Доктор, видя, что новый клиент скорее внимателен, чем испуган, удивлялся. — В этом году будет больше орехов, чем листьев. — Вы бы не хотели допустить какую-нибудь еще более серьезную оплошность, чем эта. — Свет уже наступившего дня досаждал ему, как и пламя свечи. — Люди больше возмущаются несправедливостями, с какими сталкиваются, чем с теми, какие допускают сами. — Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. — Лучше синицу в руки, чем журавля в небе. — Луна, спутник Земли, меньше Земли и Солнца. — По, самая длинная река Италии, короче Дуная. — Никто не способен любить сильнее матери. — Ребята часто слушают больше друзей, чем родителей. — Сократ был самым мудрым из греков. — Лучше живой осел, чем мертвый доктор.

85. Самостоятельная работа.

86.

Le rondini *migrano* in terre più calde. — L'aereo *prese quota.* — La nave *doppiò* il Capo di Buona Speranza. — Il cucciolo *uggiolò* tutta la notte. — Le avversità gli *hanno inasprito* il carattere. — Il cielo *s'è rasserenato dalle nuvole.* — Tutti hanno *ricusato* quell'offerta. — *Pagherai il fio* dei tuoi errori. — Le ruote del veicolo *slittarono* sul terreno bagnato. — Il comandante fece *pavesare* le navi. — Tutti piangevano quando il capitano *fece l'appello dei* caduti. — Non un soffio d'aria *increspava* la superficie del lago. — Il cane gli *addentò* il polpaccio. — L'edera *si abbarbicava* ai muri.

87.

Боль и страдание делают нас людьми. — Я заметил, что он с волнением приветствовал тебя. — Он пообещал нам, что приедет отдыхать в нашу деревню. — Они ушли, ничего не сказав нам. — Договоритесь встретиться как можно быстрее. — Он не подходит к тебе, чтобы не слышать упреков. — Мы догнали их и надеялись, что они нас узнают. — Увидев, до чего он дошел, мы пожалели его. — Мы заверили ее, что снова навестим ее.

88.

Он сказал *да*, но неизвестно, насколько убежденно. — Когда говоришь о себе, нужно делать это очень скромно. — Скажи, сколько страниц ты прочел из этой книги? — Он рассказал мне много разных историй, но сейчас я уже ни одну не помню и не думаю, что стоит жалеть об этом. — Если бы можно было сосчитать все «если» и все «но», какие мы используем в нашей речи, то стало бы понятнее, из скольких трудностей и неопределенностей состоит наша жизнь. — Однажды ты узнаешь, как много жертв и страданий в жизни матери. — Я увидел их там, где мы оставили их. — Когда человек думает о себе, говорят, что он эгоист, а когда думает о других, — альтруист. — Лучше бы тебе ответить «да», чтобы избежать, пока тебя силой вынудят сделать это.

89.

То правительство хорошее, которое всеми силами стремится ко всеобщему благу, чтобы граждане жили в мире и спокойствии. — Жизнь, если хотеть,

чтобы она была прекрасной, чтобы была веселой, чтобы была жизнью, должна быть радугой, палитрой со всеми красками, субботним шабашем, на котором танцуют все ведьмы. — Развлечение и скука, плач и смех, здравый смысл и безумие — все должны иметь билет на этот небольшой праздник. — Гордость — самая безутешная из страстей, так как она может питаться только самой собой, и древние очень хорошо символизировали ее, изобразив в виде орла, вырывающего печень у Прометея. — Сократ называл богатыми только тех, кто умел использовать свое богатство, других же богатых, даже если у них имелись огромные богатства, он относил к числу бедных. — И говорил, что их бедность неизлечима, потому что это духовная бедность.

90.

Герой не может умереть старым. — Мне недостает одной марки, чтобы завершить серию. — Я видел в горах закат, который до сих пор не могу забыть. — Оркестр должен быть всегда хорошо сыгран. — Идеал, чтобы быть таковым, нуждается в постоянной вере и в полной самоотдаче. — Взошла серебряная луна, и дул легкий ветерок: в отдалении виднелось голубое море, а вдали бесконечный горизонт. — Каждый из нас имеет в своем опыте одновременно образ ангела и образ дьявола. — Он посадил ель, кипарис и куст роз. — Нечестный заработок не доставит радости.

91.

Sempre mi avvalgo dei tuoi consigli. — La vita quotidiana ci dà sempre *delle* preoccupazioni. — Le leggi degli uomini non sempre sono giuste. — *Degli* uomini e *delle* donne vennero a chiederci *del* pane. — Noi siamo grati alla Provvidenza per il dono del pane quotidiano. — La riforma delle leggi di un popolo deve esser fatta con cautela, perché ne possono nascere *dei* gravi disordini. — Egli fa dello spirito a buon mercato. — Mi donarono *del* danaro e *dei* vestiti. — *Degli* amici vengono spesso a trovarci. — Fa più male la pietà degli amici che l'odio dei nemici.

92.

Великие люди более подвержены преследованиям: и в самом деле, разве неизвестно, что деревья, чьи вершины поднимаются к облакам, гораздо более подвержены бурям, чем кустарники, растущие в их тени? — Обычно называют благодарным человеком того, кто помнит о полученном благодеянии: но более благодарен и достоин похвалы тот, кто забывает о сделанном благодеянии и помнит благодетеля. — Труднее, чем быть благодарным, забыть, что имеешь право на благодарность. — Люди не только забывают о полученных благодеяниях, но нередко питают неприязнь и даже ненависть к тем, кто их совершил. — Злословие отравляет сразу трех человек: того, кто злословит, того, кто страдает от злословия, и того, кто слушает. — Половина мира с удовольствием злословит, а другая половина охотно внимает злословию. — Вот что движет великими страстями и что характеризует их: огромные трудности, какие необходимо преодолеть для достижения победы, и мрачная неуверенность в исхо-

де. — Люди настолько глупы и самоуверенны, что, назвав старую вещь новым именем, думают, будто изобрели новую. — Допускать ошибки значит брать на себя обязательство вежливо обходиться со своими врагами; быть безупречным значит иметь право не бояться их.

93.

Из всех искусств меня больше всего интересует скульптура. — Музей был заполнен скульптурами XVI века. — Не все люди знают, что такое настоящая вежливость. — Очень благодарю тебя за все любезности, какие ты оказал мне. — Оратор вызывал у публики скорее любопытство, нежели глубокий интерес. — В тот вечер мы прослушали лекцию, целиком состоявшую из забавных курьезов об артистах и писателях. — Сегодняшняя молодежь пользуется большой свободой, но надо признать, что она и больше рискует. — Общественная свобода установилась в Италии в XII и XIII веках. — Взрослые должны обращаться с малышами очень ласково. — Нужно пожить длительное время вдали от семьи, чтобы полнее оценить теплоту, какую она дарит.

94.

Буду у тебя в один миг. — В этом свидетельстве недостает необходимой гербовой марки. — И зимой многие люди ходят без шапки. — Священнослужитель, который служил мессу, мой брат. — Сегодня вечером нужен будет еще один прибор на столе. — Постарайся не допустить ту же оплошность. — Вырви эту страницу и перепиши заново. — Крик петуха будит меня каждое утро. — В этом сезоне кура стоит дорого. — Это был прекрасный удар.

95.

У меня очень болит спина. — Объявлено вознаграждение в миллион евро за голову этого бандита. — Его захватили после того, как прождали в засаде два часа. — Налог на собак становится слишком большим. — Сразу же пойду в аптеку с этим рецептом. — Это растение через год будет высотой в три метра. — На трибуну поднялся третий оратор за этот день. — Знаю, что очень любишь сметану (сливки). — В море было много парусных лодок. — Альпинисты отправлялись навстречу ужасной метели.

96.

Однажды Микеланджело рассматривал бронзовые двери Баптистерия во Флоренции работы Лоренцо Гиберти, на которых изображено сотворение Адама и Евы и их изгнание из земного рая. — Созерцание этого великолепного произведения целиком захватило его, и когда кто-то спросил, что он думает о нем, он ответил: «Эти двери так прекрасны, что могли бы быть вратами рая».

97.

Я спросил у проходившего мимо господина, не может ли он сказать мне, где почта. — Вот почтальон несет почту! — У древних римлян вулкан был богом огня. — Наполеон родился в Аяччо на Корсике. — Флорин и наполеон — две золотые монеты. — По обе стороны мостов Понте Веккьо во Флоренции и Понте Риальто в Венеции расположены лавки. — Мы перешли реку вброд, потому

что не было моста. — Приятный отдых — морское путешествие. — В Балтийском море разразилась буря.

98.

La *pittrice* che compose questo quadro doveva essere assai *brava* e *intelligente*. — Quel signore aveva *numerose figlie* e *molte cameriere*. — Le *donne virtuose* sono sempre *felici*. — *Le alunne* che sono stati *buone* e *volenterose* saranno *tutte promosse*. — Ci sono ancora *serve* che rispettano *le loro padrone* e ci sono ancora *padrone* che si fidano *delle loro serve*. — In un negozio vendono di più *le commesse gentili* e discrete che *una padrona chiacchierona e volgare*. — Sono *tante le clienti* del dottore, ch'egli non può assisterle *tutte* come dovrebbe. — *Le anime semplici* finiscono sempre con l'essere *consolate* dal loro destino, qualunque esso sia. — Ho comprato *delle tavole* molto *grandi, pesanti e massicce*. — Non è possibile ch'*esse* siano capaci di tanta sopportazione e non finiscano col mostrarsi risentite e *seccate*.

99.

Какой сложный механизм — тело человека! — С какими спутниками вы совершили ваше путешествие? — На чем можно проехать в конец долины? — Сколько труда необходимо, чтобы изучить язык! — Какую смесь низости и благородства и какой контраст отваги и низости представляют собой поступки человека! — Каковы те дни и сколько их, когда мы можем сказать, что действительно счастливы? — С какой осторожностью, ловкостью и изобретательностью ведут себя многие мелкие животные! — Сегодня я не знаю, какие меня ждут дела. — Какой смысл проклинать жизнь, если ошибочны наши поступки и наша непредусмотрительность. — С каким настроением и с каким сожалением мы будем вспоминать наше прошлое?

100.

Дайте мне один апельсин и один абрикос. — Им наверное нужна хорошая помощь. — Годы прошли, а он остался точно таким, каким был. — На этих вершинах никто никогда не видел ни одного орла. — Я простужен, поэтому не чувствую никаких запахов. — Ты сегодня в таком настроении, что я ухожу. — О каком инженере вы говорите? — Это не инженер, это служащий. — Такой беспорядок и такой шум в моей комнате! — Какая хорошая вода в этом источнике. — Какую траву охотнее всего едят кролики? — У него нет работы, и он был бы рад любому делу. — На завтра не назначай никакие дела.

101.

Три вещи необходимы для счастья: быть глупым, быть эгоистом, иметь хорошее здоровье; но если нет первого, все кончено. — Не думай о том, что может принести тебе будущее, а постарайся быть совершенно спокойным и ясным, потому что не от того, как складывается твоя судьба, а от того, как ты ее воспринимаешь, зависит счастье твоей жизни. — Жизнь, к сожалению, так устроена, что счастье одного человека нередко составляет несчастье другого. — Человек и его личность оцениваются по тому, какое у него представление о счастье. — Счастье в столь малой мере заключено в вещах, что наверное лучше существует

без них, и тот, кому вещи стали безразличны, наверное, ближе всего к секрету счастья. — Некоторые древние народы считали лишь счастливые дни жизни, и один мудрец перед смертью составил для себя такую эпитафию: «Я просуществовал пятьдесят шесть лет, и из них прожил четыре». — Из года в год мы желаем друг другу счастья, потому что у нас плохая память: только в несчастье мы вспоминаем, что были счастливы. — Почему мы не находим счастья? Потому что ищем его там, где его нет, на пике жизни, на высоких недостижимых вершинах. — Но подлинное счастье — это тихое, спокойное, очень укромное место, совсем рядом, куда мы, к сожалению, заглядываем весьма редко: в нашей душе. — Щедрому человеку остается только то счастье, которое он дал другим. — Нередко счастье достигается, когда не ведаешь истины.

102.

Мне жаль, что ты вернулся без ответа. — У меня был долгий разговор с моим адвокатом, который настаивал на том, что мой противник не прав. — На этом столе много книг. — Вижу, ты купил очень красивые часы: как это тебе удалось сделать на те немногие деньги, что у тебя были? — Гражданские распри всегда представляют опасность для целостности родины. — Поев, мы медленно двигались всю вторую половину дня. — Добро пожаловать, а мы думали, что вы приедете завтра. — Книга, которую ты мне одолжил, была в красивой желтой обложке. — Порой самые образованные люди оказываются наименее мудрыми. — Будь у нас немного больше терпения, мы бы получили деньги, какие нам полагались. — Кто-то сказал, что газеты — это железная дорога для лжи. — Вы сделали все возможное, чтобы помочь нам, но удача захотела отвернуться от нас. — Странно, что ты пришел по собственной воле. — Я слышал разговор о том, что волк выл всю ночь. — Я уверен, что поможешь мне: вспомни, что мы вместе росли и были вместе столько лет. — У меня в кармане ни гроша: можешь одолжить мне что-нибудь?

103.

Образование полезно всем. — Римский Сенат сурово ответил послам. — Аппий Клавдий отказался заключить мир с Пирром. — Этот участок не подходит для строительства дома. — Дареному коню зубы не смотрят. — Мы рассказали ему обо всем, что случилось. — Командир отдавал приказы морякам. — Лючия рассказала все падре Кристофоро. — Эти ребята устроили мне уйму неприятностей. — Сбор от спектакля предназначен в пользу бедных. — Море не для всех. — Подадим милостыню этой женщине. — Горный воздух целебен для выздоравливающих. — Отвечайте вежливо вашим учителям. — Тот спектакль никому не понравился.

104.

Внимательно слушайте, что говорит учитель. — Слушая со вниманием, вы все поймете. — Жонглер выехал на сцену на лошади, а паяцы вышли и выбежали. — Муравьи движутся длинными цепочками. — Ты всегда некстати вступаешь в разговор. — Нерон жестоко обращался с христианами. — Своей жестокостью Нерон вызвал ненависть народа. — Он был заколот кинжалом одним

своим рабом. — Девочка двигалась, пританцовывая. — Своими глупостями ты натворил много бед. — Не говори высокопарно. — Ешьте медленно и пейте не торопясь. — Имея молотилку, мы быстро завершим нашу работу. — Такой толстой иглой я не могу сделать хорошую вышивку. — Я с сожалением согласился на эту должность. — Гракхи вызвали ненависть патрициев своими законами. — Людовик XVI умер с достоинством. — Мальчик непринужденно поздоровался.

105.

Многие уехали в море и в горы, но и пребывание в городе не так уж неприятно. — Эта нить не входит в игольное ушко. — Нарцисс увидел свое отражение в воде фонтана и подумал, что это какой-то другой человек. — Он захотел дотронуться до него и упал в воду: боги превратили его в цветок. — Мне пришла открытка из Санкт-Петербурга: она быстро доставлена самолетом. — Каменщики шли по венчающему карнизу крыши. — В водах возле острова Джаннутри водится очень много лангустов. — Рыба водится в морях, реках, озерах: ее ловят сетями и удочками. — Проходя по центральной улице, я увидел в витрине эту ткань. — Поезд из Милана пришел точно по расписанию. — Прибытие в город футбольной команды вызвало большой энтузиазм. — За границей итальянцы известны прежде всего как певцы, но люди забывают великих итальянских художников и ученых всех времен. — Из нашей школы вышло несколько хороших учеников: они несомненно успешно поступят в университет. — Мои родители беспокоятся, когда я езжу на велосипеде. — Это известие было для меня как снег на голову. — Из Парижа к нам приехала одна славная подруга. — Эти несчастные живут в нищете — мы охотно поможем им.

106.

Мне неизвестна эта история: расскажи. — Скажи мне это сейчас же. — Мне очень нравится на тебе это платье. — Молодой человек, не мог вспомнить его и не смог назвать это имя. — Есть одно лечение дорогое, но эффективное: заставьте его пользоваться им. — Вот моя картина: посмотрите на нее, а потом, если посчитаете нужным, критикуйте. — Село, куда мы приехали утром, выглядело поэтичным и тихим. — Мужчина, почувствовав, что он рядом, обернулся, намереваясь удержать вора. — Не волнуйся: как только увижу его, сразу же скажу ему об этом. — Что ты сделал? Скажи нам без стеснения. — Когда я слушал его, мне казалось, он говорит правду. — Подойдите и скажите мне, как вы находите эту работу. — Взяв ребенка на руки, мама крепко поцеловала его. — Скажите нам все и не скрывайте правду.

107.

Азалии в моем саду расцвели и все ими любуются. — Друзья Карло приходят слишком часто: я просил их сократить визиты. — Зеркало мутное, и мне придется его заменить. — Дом уже готов, и мы вскоре обновим его. — Джузеппе нервничает: я серьезно поговорю с ним. — Страусы быстро бегают. — На крыльях страусов очень красивые перья, и люди используют их как украшение. — В африканских лесах много зверей: человек ловит их и помещает в зверинцы. — Дядя

приехал вчера, и я увижу его сегодня вечером. — Мой родной город — Флоренция, и я очень люблю его. — Мне подарили собаку, но она не нужна мне. — Я люблю музыку и охотно слушаю ее. — У этой девочки изумительные глаза, но не говорите ей об этом слишком часто.

108.

Овидий был отправлен Августом в изгнание на Черное море. — У меня вдруг возникло грустное предчувствие. — На картинах многих художников пятнадцатого столетия представлены портреты современников. — Отъезд с моря был весьма поспешным. — Где бы ты ни был, всегда думай о своей родине. — С гор в Абруццо спускаются к морю по ущельям большие стада овец. — В горах Урала имеются всевозможные ценные ископаемые. — Нефть — богатство современного мира. — В Кельне, в этом немецком городе, находится знаменитый готический собор. — Мосты на реке Арно во Флоренции были разрушены немецкими минами. — С уважением слушайте те слова, что идут от сердца матери. — Запомните как следует эти мои советы.

109.

Сильвио Пеллико в пятницу 3 октября 1820 года был арестован в Милане и отправлен в тюрьму *Санта Маргерита*. — 23 марта 1849 года произошло несчастливое сражение при Новаре. — 14 сентября 1321 года в Равенне в доме Гвидо да Полента скончался Данте Алигьери. — Зимой в городах северной Италии часто выпадает снег. — Рабочие получают зарплату по субботам. — В один прекрасный день это полено оказалось в мастерской старого плотника. — В любом возрасте чтение *Пиноккио* доставляет удовольствие. — Несколько дней в доме царил полный беспорядок. — В Мадриде часто устраиваются корриды, жестокое, но интересное зрелище. — В 202 году до Рождества Христова Сципион победил в Дзаме карфагенян; в 146 году его внук разрушил Карфаген. — Итальянские морские республики процветали в Средние века. — Город Венеция был основан во времена нашествий варваров, на островах лагуны. — В 446 году до Рождества Христова заговорщики убили Цезаря в курии у подножия статуи Помпея, его соперника. — Король Франции Людовик XVI был гильотинирован в Париже 21 января 1793 года.

110.

Сегодня утром в порт вошел пароход, который прибыл из Америки. — 12 октября в Италии отмечается открытие Америки, которое Христофор Колумб совершил в 1492 году. — Это создание прожило всего несколько часов. — Каждые два дня у меня урок английского языка. — Уже много лет я не видел своих друзей, которые живут в Триесте. — По понедельникам у меня урок математики. — После ужина мы прогуляемся в парк. — В 1954 году скончался Энрико Ферми и в 1955 — Альберт Эйнштейн, великие ученые-атомщики. — Наполеон скончался на острове Святой Елены 5 мая 1821 года. — До самого октября мы не увидим результатов этой прививки. — Джузеппе Мадзини родился в Генуе 22 июня 1805 года. — Летом многие семьи уезжают в деревню. — По ночам

кузнечики и светлячки оживляют сельскую местность. — Антонио пролежал в кровати шесть недель. — Широко известна книга Жюля Верна *Пять недель на воздушном шаре*. — Во время рождественских праздников я получил много подарков.

111.

2 июня 1882 года Джузеппе Гарибальди, герой двух миров, скончался на Капрере. — В эпоху палеолита люди жили в пещерах и делали себе оружие из неотесанных камней. — Весной ласточки возвращаются из теплых краев. — В 509 году до Рождества Христова в Риме была провозглашена республика. — В минувший четверг приехал из Парижа знаменитый портной. — Жил-был однажды деревянный мальчик, которого звали Пиноккьо. — Завтра начнутся олимпийские соревнования в Турине. — Мы нередко совершаем ошибки из-за невнимательности. — В ледниковый период большая часть поверхности земли была покрыта льдами. — После ужина мы охотно слушаем радио. — Не всегда люди признают свою неправоту. — Во время войны на Пелопонессе Перикл умер от чумы в Афинах. — В Средние века в городах жило много художников и писателей. — В 1492 году умер Лоренцо Великолепный, блистательный властитель Флоренции. — Я так и не вспомнил этот адрес. — Печальные мысли посещают меня. — Мои друзья уже несколько дней находятся в опасности.

112.

Однажды вечером в Пескаренико прибыл с пакетом капуцин из Милана. — Вместе с товарищем он идет по дороге, которая ему была указана. — Адам счастливо жил вместе с Евой в земном раю, но был изгнан оттуда Богом из-за непослушания. — Однажды утром дон Родриго выехал верхом в сопровождении нескольких пеших храбрецов. — Монте Бьянко со своими вечными снегами представляет удивительное зрелище, исполненное могущества и красоты. — Он вернулся и принес ведро молока, немного ветчины, пару кругов тосканского сыра, финики и персики. — В глубине комнаты виден был небольшой камин, в котором горел огонь. — Цезарь со своими легионерами завоевал Галлию в 51 году до Рождества Христова.

113.

Солдат говорил надменным тоном. — Предупрежу тебя письмом. — С помощью иголки делаются необыкновенно красивые вещи. — На самолете ты прибудешь очень скоро. — Терпение и труд все перетрут. — Отвечайте вежливо. — Сегодня будет матч с триестинской командой: публика восторженно аплодирует. — Школьники пришли с учебниками и тетрадями. — Родину защищают с оружием. — Поезд прибыл с опозданием. — Мы пошли на станцию с нашими двоюродными братьями. — Гнев — плохой советчик. — Те дети играют с мячами и кругами. — Он долго копал мотыгой. — С помощью хороших манер можно всего добиться. — Гоффредо Мамели героически сражался и пал, защищая Родину в 1849 году.

114. Самостоятельная работа.

115.

Я видел Карло с его родными. — Я написал своим близким, что нахожусь в деревне. — Я трачу свое, и никто меня не может упрекнуть. — Этот юноша вечно выкидывает какой-нибудь из своих фокусов! — Маркиза упрямо стоит на своем с тех пор, как я не ответил на ее приглашение. — Как поживают твои родные? — Не знаю, из ваших ли Уго? — Твои близкие еще ничего не знают о том, что с тобой случилось.

116.

Мы прослушали это скорее печальное, чем радостное пение. — Я охотнее поговорю с твоим преподавателем, чем с директором школы. — Карло — самый младший из твоих братьев. — Этот спектакль был скорее пышный, чем изысканный. — Это наименее известный музей города. — *Весна* Боттичелли — самая известная его картина. — Юность — это весна жизни. — Леопарди говорит, что его жизнь подобна жизни одинокого воробья. — Никакое произведение не сравнится по красоте с *Божественной комедией*. — *Декамерон* — самое знаменитое собрание новелл. — Собака — самый верный друг человека. — Кошка больше любит дом, чем людей. — Сегодня я не такой усталый, как вчера.

117.

Дай мне твою книгу, я дам тебе свою. — Пусть мои слова станут вашими. — Наши поля плодороднее твоих. — Карло находится в своем кабинете, а его братья — в своих. — Над нашим домом пролетают стаи птиц, которые прилетают к нам весной издалека. — Твой отец и мой вчера виделись. — Этот сад принадлежит ему.— Твои близкие воспротивились нашему плану. — Его терпение имело предел. — Ваша команда забила гол, а наша — два. — Я знаю Леопарди по его прекрасным стихам. — Приезжай из твоего города в наш. — Мои близкие охотно познакомились с твоими родителями. — Это наш дом, но ваш однако красивее. — У нас в деревне растут виноград и оливы.

118.

Осел и собака однажды отправились в путешествие. — И вдруг увидели на земле запечатанный конверт. — Осел поднял его, сорвал печати и стал читать вслух, чтобы слышала собака. — В письме говорилось про пастбища, сено, овес, солому… — Собака, слушая про все это, скучала и наконец попросила осла: «Дорогой, посмотри не говорится ли там дальше про кости и мясо?». — Осел просмотрел всю страницу, но не нашел того, что нужно было собаке. — Тогда собака сказала: «Можешь выбросить это письмо: оно ни о чем».

119.

Ребенок осторожно прошел к будке и негромко позвал собаку. — Мы поедем с Лючией и Альдо в Валльомброза рейсовым автобусом, который отправляется в девять часов. — Я толкнул локтем стекло в гостиной и разбил его. — Танцовщица танцевала красиво и умело, и публика восторженно приветствовала ее аплодисментами. — Я вернулся с ярмарки с несколькими игрушками для моих маленьких друзей. — Дружба с плохими людьми не может длиться

долго. — Этот молодой человек был ранен из небольшого ружья. — Они были встречены аплодисментами и криками толпы.

120.

Одна жадная и не очень хитрая лиса оставила добрую часть своего хвоста в капкане. — Испугавшись, она спрятала остаток хвоста, пока подруги не пришли ей на помощь и очень искусно приделали ей красивый соломенный хвост. — Единственная опасность состояла в том, что он мог загореться. — Один петушок, узнав этот секрет, позаботился о том, чтобы на закате, когда лисы выходят из норы, в каждом курятнике горел небольшой костерок. — И поэтому лисе, если она не хотела сгореть, пришлось держаться подальше от курятников.

121. Самостоятельная работа.

СОДЕРЖАНИЕ

Учебное издание

Карлова Анна Александровна
Константинова Ирина Георгиевна

ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие по итальянскому языку

2-е издание, исправленное и дополненное

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технический редактор *А. Б. Иванов*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 31.07.2012. Формат 70 x 100 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 49,02. Тираж 1500 экз. Заказ №

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12